叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000001

2. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000002

3. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000003

4. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000004

5. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000005

6. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000006

7. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000007

8. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000008

9. 大西洋上的罗洛(rollo On The Atlantic) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第1/9页

[ˈrɔləu] [ɑːn][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
ROLLO ON THE ATLANTIC .
罗洛 在 这 大西洋 .

大西洋上的罗洛。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈdʒeɪkəb] [ˈæbət] .
JACOB ABBOTT .
雅各布 雅培 .

雅各布·阿博特。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈtægərd] [ænd; ənd] [ˈtɔmpsn] [em][ˌdiːˌsiːˌsiːˈsiː][ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː] .
PUBLISHED BY TAGGARD AND THOMPSON M DCCC LXIV .
已发布 经过 塔加德 和 汤普森 M dccc lxiv .

由 TAGGARD 和 THOMPSON 出版，M DCCC LXIV。

[ˈentərd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1853 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1853年登记在册。

[ˈdʒeɪkəb] [ˈæbət] ,
JACOB ABBOTT ,
雅各布 雅培 ,

雅各布·阿博特

[ɪn][ðə; ði] [ˈklɜːks] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

[ˈsteriətaɪpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈsteriətaɪp] [ˈfaʊndri] .
STEREOTYPED AT THE BOSTON STEREOTYPE FOUNDRY .
刻板印象 在 这 波士顿 刻板印象 铸造厂 .

在波士顿刻板印象铸造厂刻板印象。

[ˈrɪvərsaɪd] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] : [ˈprɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . [ˈhɔtən, ˈhaʊtən] .
RIVERSIDE , CAMBRIDGE : PRINTED BY H . O . HOUGHTON .
河边 , 剑桥 : 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 .

剑桥河畔：HO HOUGHTON 印刷。

[ðə; ði] [steɪt] [ruːm] . — [siː] [piː] . - .
THE STATE ROOM . — See p . 77 .
这 状态 房间 . — 看 p . - .

国事厅——见第 77 页。

['prefəs] .

PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['nærətɪvz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vɑːljəm] [pə'teinz] ,

In	**the**	**series**	**of**	**narratives**	**to**	**which**	**this**	**volume**	**pertains**	**,**
在	这	系列	的	叙事	到	哪个	这	体积	相关	,

本书所涉及的一系列叙事作品中，

[wiː; wi] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɔləu] [bʊks] [ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

we	**offer**	**to**	**the**	**readers**	**of**	**the**	**Rollo**	**Books**	**a**	**continuation**	**of**	**the**	**history**
我们	提供	到	这	读者	的	这	罗洛	图书	一个	续篇	的	这	历史

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] ,

of	**our**	**little**	**hero**	**,**
的	我们的	小的	英雄	,

我们为罗洛出版社的读者们奉上我们这位小英雄故事的续篇，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪ] [biː; bi]

by	**giving**	**them**	**an**	**account**	**of**	**the**	**adventures**	**which**	**such**	**a**	**boy**	**may**	**be**
经过	给予	他们	一个	帐户	的	这	冒险	哪个	这样的	一个	男生	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn] ['jʊrəp] .

supposed	**to**	**meet**	**with**	**in**	**making**	**a**	**tour**	**in**	**Europe**	**.**
据称	到	见面	和	在	制作	一个	旅游	在	欧洲	.

通过向他们讲述这样一个男孩在欧洲旅行时可能会遇到的冒险经历。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bʊks] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [mɪr]

The	**books**	**are**	**intended**	**to**	**be**	**books**	**of**	**instruction**	**rather**	**than**	**of**	**mere**
这	图书	是	故意的	到	是	图书	的	操作说明	相当	比	的	仅仅

[ə'mjuːzmənt] ;

amusement	**;**
娱乐	;

这些书籍旨在起到指导作用，而不是单纯的娱乐；

[ænd; ənd][ɪn] [pə'ruːzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	**in**	**perusing**	**them**	**,**	**the**	**reader**	**may**	**feel**	**assured**	**that**	**all**	**the**	**information**	**which**
和	在	仔细阅读	他们	,	这	读者	可能	感觉	保证	那	全部	这	信息	哪个

[ðeɪ] [kən'teɪn] ,

they	**contain**	**,**
他们	包含	,

读者在仔细阅读这些资料时，可以确信其中包含的所有信息都是可靠的。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntriz] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmz] ,

not	**only**	**in**	**respect**	**to**	**the**	**countries**	**visited**	**,**	**and**	**to**	**the**	**customs**	**,**
不是	仅有的	在	尊重	到	这	国家	到访	,	和	到	这	海关	,

['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ,

usages	**,**
用法	,

不仅包括所到访的国家及其风俗习惯，

[ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] ,

and	**modes**	**of**	**life**	**that**	**are**	**described**	**,**
和	模式	的	生活	那	是	描述	,

以及所描述的生活方式，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]

but	**also**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**general**	**character**	**of**	**the**	**incidents**	**and**	**adventures**
但	还	在	看待	到	这	一般的	特点	的	这	事件	和	冒险

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələz] [miːt] [wɪð; wɪθ] ,

that	**the**	**young**	**travellers**	**meet**	**with**	**,**
那	这	年轻的	旅行者	见面	和	,

但也要考虑到年轻旅行者们遇到的事件和冒险的总体性质，

[ɪz][ɪn][moʊst] [strɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][fækt] .
is in most strict accordance with fact .
是 在 最多 严格的 根据 和 事实 .

与事实完全相符。

[ðə; ði] [meɪn] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪvz] [ɪz] , [ðʌs] , [ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l]
The main design of the narratives is , thus , the communication of useful
这 主要的 设计 的 这 叙事 是 , 因此 , 这 沟通 的 有用
['nɑːlɪdʒ] ;
knowledge ;
知识 ;

因此，叙事的主要设计目的在于传播有用的知识；

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn] , [ɪk'sept] [wʌt] [ɪz] ['strɪktli] ['pɜːrsən(ə)l] ,
and every thing which they contain , except what is strictly personal ,
和 每一个 事物 哪个 他们 包含 , 除了 什么 是 严格 个人的 ,

除了严格意义上的个人信息之外，它们所包含的一切

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][æz; əz][ɪg'zæktli][ænd; ənd]
in relation to the actors in the story , may be depended upon as exactly and
在 关系 到 这 演员 在 这 故事 , 可能 是 取决于 之上 作为 确切地 和
['skruːpjələsli] [truː] .
scrupulously true .
一丝不苟地 真的 .

就故事中的人物而言，可以信赖其完全真实、一丝不苟的事实。

[nuː] [jɔːk] , [sep'tembər] , - .
New York , September , 1853 .
新的 约克 , 九月 , - .

纽约，1853年9月。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . — ['teɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] -
I . — Taking Passage 11
我 . — 采取 通道 -

一、——选取第11段

[iː] .
II .
二 .

二、

— [ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] -
— The Embarkation 28
— 这 登船 -

—启程 28

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [dɪ'pɑːrtʃər] -
III . — Departure 47
三、 . — 离开 -

三、—第47次出发

[ˌaɪ ˈviː] . — ['getɪŋ] ['setld] -
IV . **—** **Getting** **Settled** **62**
第四 . 一 获得 定居 -

四、安顿下来 62

[viː] . — [ɑːn] [dek] -
V . **—** **On** **Deck** **77**
V . 一 在 甲板 -

V. —在77号甲板上

['vaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

— [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] -
— **A** **Conversation** **91**
一 一个 对话 -

—对话91

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

— ['ɪnsɪdənts] -
— **Incidents** **109**
一 事件 -

—事件109

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

— [ðə; ði] [stɔːrm] -
— **The** **Storm** **131**
一 这 风暴 -

—风暴131

[ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] - ['lɑːtəri] -
IX . **—** **The** **Passengers** **'** **Lottery** **154**
第九章 . 一 这 乘客 - 彩票 -

第九章——乘客抽奖 154

[eks] . — [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːtəri] -
X . **—** **The** **End** **of** **the** **Lottery** **179**
X . 一 这 结尾 的 这 彩票 -

X. —彩票的终结 179

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] -
XI . **—** **The** **Arrival** **192**
十一 . 一 这 到达 -

十一、——抵达 192

[ɪn'greɪvɪŋ] .
ENGRAVINGS .
雕刻 .

版画。

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] ['stiːmər] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] -
The **Steamer** **at** **the** **Wharf** **10**
这 汽船 在 这 码头 -

10号码头的汽船

[ðə; ði] [pɪr] -
The **Pier** **24**
这 码头 -

24号码头

[ðə; ði] ['reskjuː] -
The **Rescue** **44**
这 救援 -

救援44

[ðə; ði]['paɪlət][ɑːn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːks] -
The **Pilot** **on** **the** **Paddle** **Box** **54**
这 飞行员 在 这 桨 盒子 -

桨箱上的飞行员 54

[ðə; ði] ['seɪlər] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] -
The **Sailor** **on** **the** **Rigging** **87**
这 水手 在 这 索具 -

桅杆上的水手 87

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] -
The **Passenger** **on** **the** **Rigging** **103**
这 乘客 在 这 索具 -

索具上的乘客 103

['hɪlbɝt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] -
Hilbert **and** **the** **Bird** **124**
希尔伯特 和 这 鸟 -

希尔伯特和鸟 124

['hɪlbɝt] [ɪn][ðə; ði] [spreɪ] -
Hilbert **in** **the** **Spray** **152**
希尔伯特 在 这 喷 -

希尔伯特在喷雾152

['hiːvɪŋ] [ðə; ði][lɔːg] -
Heaving **the** **Log** **164**
起伏 这 日志 -

搬运原木 164

['rɒloʊz] [tʊr] [ɪn] ['jʊrəp] .
ROLLO'S **TOUR** **IN** **EUROPE** **.**
罗洛的 旅游 在 欧洲 .

罗洛的欧洲之旅。

['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz]
ORDER **OF** **THE** **VOLUMES**
命令 的 这 卷

卷册顺序

['rɔləu] [ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
ROLLO **ON** **THE** **ATLANTIC** **.**
罗洛 在 这 大西洋 .

大西洋上的罗洛。

[ˈrɔləu] [ɪn] [ˈpærɪs] .
ROLLO IN PARIS .
罗洛 在 巴黎 .

罗洛在巴黎。

[ˈrɔləu] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd] .
ROLLO IN SWITZERLAND .
罗洛 在 瑞士 .

ROLLO 在瑞士。

[ˈrɔləu] [ɪn] [ˈlʌndən] .
ROLLO IN LONDON .
罗洛 在 伦敦 .

伦敦的 ROLLO。

[ˈrɔləu] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] .
ROLLO ON THE RHINE .
罗洛 在 这 莱茵河 .

莱茵河畔的罗洛。

[ˈrɔləu] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] .
ROLLO IN SCOTLAND .
罗洛 在 苏格兰 .

苏格兰的 ROLLO。

[ˈrɔləu] [ɪn] [dʒəˈniːvə] .
ROLLO IN GENEVA .
罗洛 在 日内瓦 .

日内瓦的 ROLLO。

[ˈrɔləu] [ɪn] [ˈhɑːlənd] .
ROLLO IN HOLLAND .
罗洛 在 荷兰 .

荷兰的 ROLLO。

[ˈrɔləu] [ɪn] [ˈneɪpəlz] .
ROLLO IN NAPLES .
罗洛 在 那不勒斯 .

那不勒斯的 ROLLO。

[ˈrɔləu] [ɪn] [roʊm] .
ROLLO IN ROME .
罗洛 在 罗马 .

罗马的罗洛。

[ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
PRINCIPAL PERSONS OF THE STORY .
主要的 人 的 这 故事 .

故事中的主要人物。

[ˈrɔləu] ; [twelv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Rollo ; twelve years of age .
罗洛 ; 十二 年 的 年龄 .

罗洛；十二岁。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːlədeɪ] ; [ˈrɒloʊz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
Mr . and Mrs . Holiday ; Rollo's father and mother , travelling in Europe .
先生 . 和 太太 . 假期 ; 罗洛的 父亲 和 母亲 , 旅行 在 欧洲 .

霍利迪先生和夫人；罗洛的父母，正在欧洲旅行。

- ; [ˈrɒloʊz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] .
Thanny ; Rollo's younger brother .
- ; 罗洛的 年轻 兄弟 .

坦尼；罗洛的弟弟。

[dʒeɪn] ; ['rɒloʊz] ['kʌz(ə)n] , [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑ:lədeɪ] .

Jane	;	Rollo's	cousin	,	adopted	by	Mr	.	and	Mrs	.	Holiday	.
简	;	罗洛的	表哥	,	已采用	经过	先生	.	和	太太	.	假期	.

简；罗洛的表妹，被霍利迪夫妇收养。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['rɒloʊz] ['ʌŋk(ə)l] .

Mr	.	George	;	a	young	gentleman	,	Rollo's	uncle	.
先生	.	乔治	;	一个	年轻的	绅士	,	罗洛的	叔叔	.

乔治先生；一位年轻的绅士，罗洛的叔叔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] ['sti:mər] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] .

THE	STEAMER	AT	THE	WHARF	.
这	汽船	在	这	码头	.

码头上的轮船。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['rɔləu] [ɑ:n][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

ROLLO	ON	THE	ATLANTIC	.
罗洛	在	这	大西洋	.

大西洋上的罗洛。

['tʃæptər] [aɪ] .

Chapter	I	.
章	我	.

第一章

['teɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

Taking	Passage	.
采取	通道	.

接受通行证。

[wen] ['rɔləu][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

When	Rollo	was	about	twelve	years	of	age	,
什么时候	罗洛	曾是	关于	十二	年	的	年龄	,

罗洛大约十二岁的时候，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] ['jʊrəp] ['ʌndər] ['ræðər] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

he	made	a	voyage	to	Europe	under	rather	extraordinary	circumstances	.
他	制成	一个	航程	到	欧洲	在下面	相当	非凡的	情况	.

他在相当特殊的情况下前往欧洲。

[hi:; hi] [went] [ə'loʊn] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	went	alone	;	that	is	to	say	,	he	had	no	one	to	take	care	of	him	.
他	去	独自的	;	那	是	到	说	,	他	有	不	一	到	拿	关心	的	他	.

他独自一人前往；也就是说，没有人照顾他。

[ɪn][fækt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

In	fact	,	in	addition	to	being	obliged	to	take	care	of	himself	,
在	事实	,	在	添加	到	存在	有义务	到	拿	关心	的	他自己	,

事实上，除了有义务照顾好自己之外，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər][dʒeɪn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ]

he	had	also	his	little	sister	Jane	to	take	care	of	;	for	she	went	with
他	有	还	他的	小的	姐姐	简	到	拿	关心	的	;	为了	她	去	和

[hɪm; ɪm] . [[ə; eɪ]]

him	.	[	A	]
他	.	[	一个	]

他还要照顾他的妹妹简，因为她和他一起去了。[A]

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [siː] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

The	way	it	happened	that	two	such	children	were	sent	to	sea	on	such	a	long
这	方式	它	发生	那	二	这样的	孩子们	是	发送	到	海	在	这样的	一个	长的

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

两个这样的孩子竟然被送上海上，踏上如此漫长的航程，这究竟是怎么回事?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] .

without	any	one	to	have	them	in	charge	,	was	this	.
没有	任何	一	到	有	他们	在	收费	,	曾是	这	.

没有专人负责，就是这样。

['rɒloʊz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['jʊrəp]

Rollo's	father	and	mother	had	gone	to	Europe
罗洛的	父亲	和	母亲	有	已消失	到	欧洲

罗洛的父母去了欧洲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] , [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['rɒloʊz] ['brʌðər]

to	make	a	tour	,	a	year	before	this	time	,	and	had	taken	Rollo's	brother
到	制作	一个	旅游	,	一个	年	前	这	时间	,	和	有	已采取	罗洛的	兄弟

['neɪθn] ,

Nathan	,
内森	,

一年前，他们曾进行过一次巡回演出，并带上了罗洛的弟弟内森。

[ɔːr] - , [æz; əz]['rɔləu] [juːst] [moʊst] ['friːkwəntli] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

or	Thanny	,	as	Rollo	used	most	frequently	to	call	him	,	with	them	.
或者	-	,	作为	罗洛	用过的	最多	频繁地	到	称呼	他	,	和	他们	.

或者像罗洛最常称呼他的那样，叫他桑尼，和他们在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['pɑːrtli][fɔːr; fər] ['pleʒər] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪstər] .

They	had	gone	partly	for	pleasure	,	but	more	especially	on	account	of	Mr	.
他们	有	已消失	部分	为了	乐趣	,	但	更多的	尤其	在	帐户	的	先生	.

['hɑːləˌdeɪz] [helθ] ,

Holiday's	health	,
假期	健康	,

他们此行部分是为了游玩，但更主要的原因是霍利迪先生的身体状况。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] .

which	was	not	good	.
哪个	曾是	不是	好的	.

这可不是什么好事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ænd; ənd] [ˈpleʒər]

It	was	thought	that	the	voyage	,	and	the	recreation	and	pleasure
它	曾是	想法	那	这	航程	,	和	这	娱乐	和	乐趣

[ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,

of	travelling	in	Europe	,
的	旅行	在	欧洲	,

人们认为，航行以及在欧洲旅行的休闲和乐趣，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

would	be	a	benefit	to	him	.
会	是	一个	益处	到	他	.

对他来说将是一件好事。

[ɪn][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkeɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] [ˈpɝːsənz] [helθ] [ɪz] [ɪmˈperd] ,

In	certain	cases	where	a	person's	health	is	impaired	,
在	肯定	案例	在哪里	一个	人的	健康	是	受损	,

在某些情况下，当一个人的健康受到损害时，

[ɪˈspeʃəli] [wen] [wʌn][ɪz] [ˈsloʊli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][pæst] [ˈsɪknəs] ,

especially	when	one	is	slowly	recovering	from	past	sickness	,
尤其	什么时候	一	是	缓慢地	恢复中	从	过去的	疾病	,

尤其是在从过去的疾病中缓慢康复的时候，

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][fɔːr; fər]

nothing	is	found	to	have	a	more	beneficial	effect	upon	the	patient	than	for
没有什么	是	成立	到	有	一个	更多的	有利	影响	之上	这	病人	比	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ˈsʌmwer] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

him	to	go	away	somewhere	and	have	a	good	time	.
他	到	去	离开	某处	和	有	一个	好的	时间	.

研究发现，对病人最有益的莫过于让他外出放松一下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈremədi] [əˈpɑːn]['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ] ,

It	was	determined	to	try	the	effect	of	this	remedy	upon	Mr	.	Holiday	,
它	曾是	决定	到	尝试	这	影响	的	这	补救	之上	先生	.	假期	,

决定尝试这种疗法对霍利迪先生的效果。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

and	so	he	went	to	Europe	.
和	所以	他	去	到	欧洲	.

于是他去了欧洲。

['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Mrs	.	Holiday	went	with	him	.
太太	.	假期	去	和	他	.

霍利迪太太和他一起去了。

[ðeɪ] [tʊk] - [tuː] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

They	took	Thanny	too	,	to	be	company	for	them	on	the	way	.
他们	采取	-	也	,	到	是	公司	为了	他们	在	这	方式	.

他们还带上了桑妮，让她陪伴他们上路。

- [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

Thanny	was	at	this	time	about	seven	years	old	.
-	曾是	在	这	时间	关于	七	年	老的	.

当时桑妮大约七岁。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] , [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

A	child	of	that	age	,	for	a	travelling	companion	,	is	sometimes	a	source	of
一个	孩子	的	那	年龄	,	为了	一个	旅行	伴侣	,	是	有时	一个	来源	的

[greɪt] ['pleʒər] ,

great	pleasure	,
伟大的	乐趣	,

对于旅行伙伴来说，那个年龄段的孩子有时会带来极大的乐趣。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns]

and	sometimes	,	on	the	other	hand	,	he	is	the	means	of	great	annoyance
和	有时	,	在	这	其他	手	,	他	是	这	方法	的	伟大的	烦恼

[ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

and	vexation	.
和	烦恼	.

另一方面，他有时也会带来极大的烦恼和困扰。

[ðɪs] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [ə'biːdiənt] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

This	depends	upon	whether	he	is	obedient	,	patient	,	quiet	,	and	gentle	in	his
这	取决于	之上	无论	他	是	听话	,	病人	,	安静的	,	和	温和的	在	他的

['mænərz] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] ,

manners	and	demeanor	,
礼仪	和	风度	,

这取决于他是否听话、耐心、安静、举止温和。

[ɔːr] ['nɔɪzi] , [ˌɪnkən'sɪdərət] , ['wɪlfl] , [ænd; ənd][ɪn'træktəb(ə)l] .

or	noisy	,	inconsiderate	,	wilful	,	and	intractable	.
或者	嘈杂	,	不体贴	,	故意	,	和	难以驾驭的	.

或者吵闹、不顾他人感受、任性、顽固不化。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tʃɪldrən] [ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

A	great	many	children	act	in	such	a	manner	,
一个	伟大的	许多	孩子们	行为	在	这样的	一个	方式	,

很多孩子都有这样的行为。

[wen'evər] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɔːr][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] ,

whenever	they	take	a	journey	or	go	out	to	ride	with	their	parents	,
每当	他们	拿	一个	旅行	或者	去	出去	到	骑	和	他们的	父母	,

每当他们和父母一起旅行或外出骑行时，

[ðæt] [ðer; ðər] ['perənts] , [ɪn][self] - [dɪ'fens] , [ɑːr; ər]

that	their	parents	,	in	self	-	defence	,	are
那	他们的	父母	,	在	自己	-	防御	,	是

他们的父母出于自卫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [kən'traɪvɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] .

obliged	to	adopt	the	plan	of	almost	always	contriving	to	leave	them	behind	.
有义务	到	采纳	这	计划	的	几乎	总是	精心策划	到	离开	他们	在后面	.

不得不采取几乎总是想方设法把他们抛在身后的策略。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['neɪθn] .

It	was	not	so	,	however	,	with	Nathan	.
它	曾是	不是	所以	,	然而	,	和	内森	.

然而，内森的情况并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [bɔɪ] [ɪn] ['trævəlɪŋ] ,

He	was	an	excellent	boy	in	travelling	,
他	曾是	一个	出色的	男生	在	旅行	,

他是个非常擅长旅行的孩子。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [raɪd] [ɔːr][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [tʊk]

and	always	made	the	ride	or	the	journey	more	pleasant	for	those	who	took
和	总是	制成	这	骑	或者	这	旅行	更多的	令人愉快的	为了	那些	WHO	采取

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

him	with	them	.
他	和	他们	.

他总是能让带他一起出行的人的旅程更加愉快。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,

This	was	the	reason	why	,
这	曾是	这	原因	为什么	,

这就是原因所在。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd]

when	it	was	determined	that	Mr	.	and	Mrs	.	Holiday	should	go	to	England
什么时候	它	曾是	决定	那	先生	.	和	太太	.	假期	应该	去	到	英格兰

,

,

,

当决定让霍利迪夫妇去英国时，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] ['neɪθn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː] .

that	Mrs	.	Holiday	was	very	desirous	that	Nathan	should	go	too	.
那	太太	.	假期	曾是	非常	渴望	那	内森	应该	去	也	.

霍利迪太太非常希望内森也能去。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['neɪθn] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

And	so	far	as	Nathan	was	concerned	,
和	所以	远的	作为	内森	曾是	担心的	,

就内森而言，

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʊr] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ]

the	voyage	and	the	tour	proved	to	be	all	that	Mr	.	and	Mrs	.	Holiday
这	航程	和	这	旅游	已证实	到	是	全部	那	先生	.	和	太太	.	假期

[ɪk'spektɪd] [ɔːr] [dɪ'zaɪrd] .

expected	or	desired	.
预期的	或者	想要的	.

这次航行和旅行完全符合霍利迪夫妇的预期和愿望。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ʌðər] [pɔɪnts] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [sək'sesf(ə)l] .

In	regard	to	other	points	,	however	,	it	was	less	successful	.
在	看待	到	其他	积分	,	然而	,	它	曾是	较少的	成功的	.

但在其他方面，它就没那么成功了。

['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ][dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

Mr	.	Holiday	did	not	improve	in	health	,	and	he	did	not	have	a	good	time	.
先生	.	假期	做过	不是	提升	在	健康	,	和	他	做过	不是	有	一个	好的	时间	.

霍利迪先生的健康状况没有好转，他的日子也不好过。

['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [helθ] ,

Mrs	.	Holiday	was	anxious	about	her	husband's	health	,
太太	.	假期	曾是	焦虑的	关于	她	丈夫的	健康	,

霍利迪太太很担心丈夫的健康。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [tuː] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʌðər] [tuː]

and	she	was	uneasy	too	at	being	separated	so	long	from	her	other	two
和	她	曾是	不安	也	在	存在	分开	所以	长的	从	她	其他	二

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

与另外两个孩子长时间分离，也让她感到不安。

— ['rɔləu][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒeɪn] , [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn] ,

—	Rollo	and	little	Jane	,	especially	little	Jane	,
—	罗洛	和	小的	简	,	尤其	小的	简	,

——罗洛和小简，尤其是小简，

— [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['riːəli] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

—	whom	she	had	learned	to	love	as	if	she	were	really	her	daughter	.
—	谁	她	有	学习	到	爱	作为	如果	她	是	真的	她	女儿	.

——她学会了像爱自己的亲生女儿一样爱她。

[soʊ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ðeɪ] [bəuθ] [ˈhɑːrtɪli] [wɪʃt] [ðəmˈselvz] [bæk] [ɪn] [əˈmerɪkə]
So , before the year was ended , they both heartily wished themselves back in America
所以 , 前 这 年 曾是 结束 , 他们 两个都 衷心地 希望 他们自己 后退 在 美国
[əˈgen] .
again .
再次 .

所以，在这一年结束之前，他们都衷心希望自己能再次回到美国。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːləˌdeɪz] [helθ] [gruː] [wɜːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]
But now Mr . Holiday's health grew worse , and he seemed too ill to return
但 现在 先生 . 假期 健康 生长 更糟 , 和 他 似乎 也 患病的 到 返回
.
:
.

但现在霍利迪先生的健康状况恶化了，他似乎病得太重，无法返回工作岗位。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
This was in the month of May .
这 曾是 在 这 月 的 可能 .

这件事发生在五月份。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
It was decided by the physician ,
它 曾是 决定 经过 这 医生 ,

这是医生的决定。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [sepˈtembər] ,
that it would not be best for him to attempt to return until September ,
那 它 会 不是 是 最好的 为了 他 到 试图 到 返回 直到 九月 ,

他最好等到九月份再尝试返回。

[ænd; ənd][pərˈhæps][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] .
and perhaps not until the following spring .
和 也许 不是 直到 这 下列的 春天 .

或许要等到第二年春天。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːlədeɪ][wʌz; wəz][hɜːrˈself]
Mrs . Holiday was herself
太太 . 假期 曾是 她自己

霍利迪夫人就是她自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˈveri] [mʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] .
very much disappointed at this result .
非常 很多 失望的 在 这 结果 .

对此结果非常失望。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈtʃɪrfəli] .
She , however , submitted to it very cheerfully .
她 , 然而 , 提交 到 它 非常 愉快地 .

然而，她却欣然接受了。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I must be as good as Thanny , " said she .
" 我 必须 是 作为 好的 作为 - , " 说 她 .

“我一定要和桑妮一样优秀，”她说。

" [hiː; hi] [səb'mits] ['peɪʃntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][aɪ] [səb'mɪt]

"	He	submits	patiently	to	his	disappointments	,	and	why	should	not	I	submit
"	他	提交	耐心	到	他的	失望	,	和	为什么	应该	不是	我	提交

[tuː; tə] [maɪn] .

to	mine	.
到	矿	.

“他能耐心忍受失望，我为什么不能忍受我的失望呢？”

[hɪz; ɪz][ɑːr; ər][æz; əz] [greɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [æz; əz] [maɪn] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

His	are	as	great	,	I	suppose	,	for	him	to	bear	as	mine	are	for	me
他的	是	作为	伟大的	,	我	认为	,	为了	他	到	熊	作为	矿	是	为了	我

.

:
.

我想，他所承受的痛苦，就像我所承受的痛苦一样巨大。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

"	When	Mrs	.	Holiday	found	that	she	could	not	go	to	her	children	,
"	什么时候	太太	.	假期	成立	那	她	可以	不是	去	到	她	孩子们	,

“当霍利迪夫人发现自己无法去看望她的孩子们时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	began	to	be	very	desirous	that	her	children	should	come	to	her	.
她	开始	到	是	非常	渴望	那	她	孩子们	应该	来	到	她	.

她开始非常渴望她的孩子们能来和她在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [prə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	was	at	first	almost	afraid	to	propose	such	a	thing	to	her	husband	,
她	曾是	在	第一的	几乎	害怕的	到	提出	这样的	一个	事物	到	她	丈夫	,

她起初几乎不敢向丈夫提出这样的建议。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][plæn][kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] ['rɔləu]

as	she	did	not	see	how	any	possible	plan	could	be	formed	for	bringing	Rollo
作为	她	做过	不是	看	如何	任何	可能的	计划	可以	是	形成	为了	带来	罗洛

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ət'læntɪk] [ə'loʊn] .

and	Jane	across	the	wide	and	boisterous	Atlantic	alone	.
和	简	穿过	这	宽的	和	喧闹的	大西洋	独自的	.

因为她看不出有什么办法能让罗洛和简独自穿越广阔而喧嚣的大西洋。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] ,

She	,	however	,
她	,	然而	,

然而，她

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [deɪ] [æskt] ['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]

at	length	one	day	asked	Mr	.	Holiday	whether	it	would	not	be	possible	in
在	长度	一	天	问	先生	.	假期	无论	它	会	不是	是	可能的	在

[sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

some	way	to	accomplish	it	.
一些	方式	到	完成	它	.

终于有一天，他问霍利迪先生，是否有可能以某种方式实现这个目标。

['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ] [siːmd] [hæf] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [hæf] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l]

Mr	.	Holiday	seemed	half	surprised	and	half	pleased	when	he	heard	this	proposal
先生	.	假期	似乎	一半	惊讶	和	一半	高兴	什么时候	他	听到	这	提议

.

:
.

霍利迪先生听到这个提议时，似乎既感到惊讶又感到高兴。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] .

At	first	he	did	not	appear	to	know	exactly	what	to	say	,	or	even	to	think	.
在	第一的	他	做过	不是	出现	到	知道	确切地	什么	到	说	,	或者	甚至	到	思考	.

起初他似乎不知道该说什么，甚至不知道该想什么。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	sat	looking	into	the	fire	,	which	was	blazing	in	the	grate	before	him	,
他	卫星	寻找	进入	这	火	,	哪个	曾是	炽烈	在	这	格特	前	他	,

他坐在那里，凝视着面前壁炉里熊熊燃烧的火焰。

[lɔːst] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [æb'strækʃn] .

lost	apparently	in	a	sort	of	pleasing	abstraction	.
丢失的	显然	在	一个	种类	的	令人愉悦	抽象	.

似乎迷失在一种令人愉悦的抽象概念中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ]

There	was	a	faint	smile	upon	his	countenance	,	but	he	did	not	speak	a
那里	曾是	一个	头晕的	微笑	之上	他的	面容	,	但	他	做过	不是	说话	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他脸上带着一丝淡淡的微笑，但一言不发。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːə] !

"	That	is	an	idea	!
"	那	是	一个	主意	!

“这倒是个主意！”

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	he	said	,	at	length	,	in	a	tone	of	satisfaction	.
"	他	说	,	在	长度	,	在	一个	语气	的	满意	.

他满意地说道：“最后，他说道。”

" [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən][aɪ'diːə] !

"	That	is	really	an	idea	!
"	那	是	真的	一个	主意	!

“这真是个好主意！”

" ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	Mrs	.	Holiday	did	not	speak	.
"	太太	.	假期	做过	不是	说话	.

霍利迪夫人没有说话。

[ʃiː; ʃi] [ə'weitid] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	awaited	in	silence	,	and	with	no	little	anxiety	,	the	result	of	her
她	等待中	在	沉默	,	和	和	不	小的	焦虑	,	这	结果	的	她

['hʌzbəndz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

husband's	meditations	.
丈夫的	冥想	.

她默默地、带着些许焦虑地等待着丈夫冥想的结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

" [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

"	That	is	really	quite	an	idea	!
"	那	是	真的	相当	一个	主意	!

“这真是个好主意！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	said	at	length	.
"	他	说	在	长度	.

他长篇大论地说。

" [let] [ˌjuː 'es] [get] ['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɪn'taɪərli] ['iːzi] ,

"	Let	us	get	Rollo	and	Jane	here	,	and	then	we	shall	feel	entirely	easy	,
"	让	我们	得到	罗洛	和	简	这里	,	和	然后	我们	将	感觉	完全	简单的	,

“我们把罗洛和简接过来，我们就彻底放心了。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wen'evər] [wiː; wi] [get] ['redi] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]

and	can	return	to	America	whenever	we	get	ready	,	be	it	sooner	or	later
和	能	返回	到	美国	每当	我们	得到	准备好	,	是	它	很快	或者	之后

.

:

.

无论我们何时准备好，都可以返回美国，无论早晚。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

We	shall	be	at	home	at	once	where	we	are	.	"
我们	将	是	在	家	在	一次	在哪里	我们	是	.	"

我们无论身在何处，都会立刻感到宾至如归。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] ['oʊvər] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	I	suppose	it	will	cost	something	to	have	them	come	over	,	"	said	Mrs	.
"	我	认为	它	将要	成本	某物	到	有	他们	来	超过	,	"	说	太太	.

['hɑːlədeɪ] .

Holiday	.
假期	.

“我想请他们过来肯定要花点钱吧，”霍利迪太太说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði]

She	was	not	so	anxious	to	have	the	children	come	as	to	desire	that	the
她	曾是	不是	所以	焦虑的	到	有	这	孩子们	来	作为	到	欲望	那	这

['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] ['fʊli] [kən'sɪdərd] .

question	should	be	decided	without	having	all	the	objections	fully	considered	.
问题	应该	是	决定	没有	拥有	全部	这	反对意见	完全	经过考虑的	.

她并不急于让孩子们来，以至于希望在未充分考虑所有反对意见的情况下就做出决定。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] ['heɪstɪli] ,

Besides	,	she	was	afraid	that	if	the	question	were	to	be	decided	hastily	,
除了	,	她	曾是	害怕的	那	如果	这	问题	是	到	是	决定	草草	,

此外，她担心如果仓促决定这个问题，

[wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

without	proper	regard	to	the	difficulties	that	were	in	the	way	,
没有	恰当的	看待	到	这	困难	那	是	在	这	方式	,

没有充分考虑前进道路上的困难，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['deɪndʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌriːkən'sɪdəd] ['æftər] [mɔːr] [mə'tʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

there	would	be	danger	that	it	would	be	reconsidered	after	more	mature	reflection	,
那里	会	是	危险	那	它	会	是	重新考虑	后	更多的	成熟	反射	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'vɜːrst] .

and	the	decision	reversed	.
和	这	决定	反转	.

存在这样的风险：经过更成熟的思考后，该决定可能会被重新考虑，从而被推翻。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

So	she	wished	that	every	thing	that	could	be	brought	against	the	project
所以	她	希望	那	每一个	事物	那	可以	是	带来	反对	这	项目

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fʊli] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

should	be	fully	taken	into	the	account	at	the	outset	.
应该	是	完全	已采取	进入	这	帐户	在	这	开端	.

所以她希望从一开始就充分考虑所有可能对该项目不利的因素。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ðer; ðər] [ɪk'spensɪz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

"	I	suppose	,	"	said	she	,	"	that	their	expenses	in	coming	out	,	and	in	returning	,
"	我	认为	,	"	说	她	,	"	那	他们的	开支	在	未来	出去	,	和	在	返回	,

“我想,”她说,“他们来这里和回来的费用,

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] , [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	in	remaining	here	with	us	,	in	the	interim	,	would	amount	to	a
和	在	其余的	这里	和	我们	,	在	这	临时	,	会	数量	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] . "

considerable	sum	.	"
大量	和	.	"

而如果他暂时留在这里和我们在一起,那将是一笔相当可观的数目。”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] . "

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Holiday	;	"	but	that	is	of	no	consequence	.	"
"	是的	,	"	说	先生	.	假期	;	"	但	那	是	的	不	结果	.	"

“是的,”霍利迪先生说,“但这无关紧要。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː][ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði]

"	I	don't	know	what	we	should	do	about	having	them	taken	care	of	on	the
"	我	不	知道	什么	我们	应该	做	关于	拥有	他们	已采取	关心	的	在	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

“我不知道我们应该如何安排他们在航程中的照料事宜,

" ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] .

"	added	Mrs	.	Holiday	.
"	额外	太太	.	假期	.

“霍利迪夫人补充道。”

" [oʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ðæt] ,

"	O	,	there	would	be	no	difficulty	about	that	,
"	哦	,	那里	会	是	不	困难	关于	那	,

“哦,那不会有什么困难的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

[sed] ['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ] .

said	Mr	.	Holiday	.
说	先生	.	假期	.

霍利迪先生说道。

" [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd][sʌm; səm] ['pæsɪndʒər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

"	George	could	easily	find	some	passenger	coming	out	in	the	ship	,
"	乔治	可以	容易地	寻找	一些	乘客	未来	出去	在	这	船	,

“乔治很容易就能找到一些从船上下来的乘客,

[huː] [wʊd] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] [waɪl] [æt; ət] [siː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

who	would	look	after	them	while	at	sea	,	I	have	no	doubt	.
WHO	会	看	后	他们	尽管	在	海	,	我	有	不	怀疑	.

毫无疑问,谁会在他们出海期间照顾他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [faɪnd] ['eni] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

And	if	he	should	not	find	any	one	,	it	would	be	of	no	consequence	.
和	如果	他	应该	不是	寻找	任何	一	,	它	会	是	的	不	结果	.

即使他找不到任何人，也无关紧要。

['rɔləu][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] . "

Rollo	could	take	care	of	himself	.	"
罗洛	可以	拿	关心	的	他自己	.	"

罗洛能照顾好自己。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [dʒeɪn] , [tuː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] .

"	And	of	Jane	,	too	?	"	asked	Mrs	.	Holiday	.
"	和	的	简	,	也	?	"	问	太太	.	假期	.

“简也是吗？”霍利迪太太问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ] , " [ænd; ənd] [ʌv; əv] [dʒeɪn] , [tuː] ; [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help]

"	Yes	,	"	replied	Mr	.	Holiday	,	"	and	of	Jane	,	too	;	that	is	,	with	the	help
"	是的	,	"	回复	先生	.	假期	,	"	和	的	简	,	也	;	那	是	,	和	这	帮助

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] .

of	the	chambermaids	.
的	这	女佣	.

“是的，”霍利迪先生回答说，“简也是；也就是说，在女仆们的帮助下。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['eksələnt] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [s'tiːməz] .

They	have	excellent	chambermaids	on	board	the	Atlantic	steamers	.
他们	有	出色的	女佣	在	木板	这	大西洋	蒸汽船	.

大西洋轮船上有非常优秀的客房服务员。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] ['rɔləu] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn] [bɔːrd]

"	So	it	was	concluded	to	send	for	Rollo	and	Jane	to	embark	on	board
"	所以	它	曾是	结束	到	发送	为了	罗洛	和	简	到	启程	在	木板

[ðə; ði] ['stiːmər] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,

the	steamer	at	New	York	,
这	汽船	在	新的	约克	,

于是决定派人去纽约接罗洛和简，让他们登上轮船。

[ænd; ənd] [seɪl] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] .

and	sail	for	Europe	.
和	帆	为了	欧洲	.

然后启程前往欧洲。

['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['rɒloʊz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Mr	.	Holiday	wrote	to	Rollo's	uncle	George	,	requesting	him	to	make	the
先生	.	假期	写道	到	罗洛的	叔叔	乔治	,	请求	他	到	制作	这

['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

necessary	arrangements	for	the	voyage	,
必要的	安排	为了	这	航程	,

霍利迪先生写信给罗洛的叔叔乔治，请他为这次航行做出必要的安排。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	then	to	take	the	children	to	New	York	,	and	put	them	on	board	.
和	然后	到	拿	这	孩子们	到	新的	约克	,	和	放	他们	在	木板	.

然后把孩子们带到纽约，让他们上船。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðem; ðəm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

He	was	to	commit	them	,	if	possible	,
他	曾是	到	犯罪	他们	,	如果	可能的	,

他要尽可能地去实施这些罪行。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

to	the	charge	of	some	one	of	the	passengers	on	board	the	ship	.
到	这	收费	的	一些	一	的	这	乘客	在	木板	这	船	.

由船上某位乘客负责。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['eni] ['pæsɪndʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ker]

If	,	for	any	reason	,	he	should	not	succeed	in	finding	any	passenger	to	take	care
如果	,	为了	任何	原因	,	他	应该	不是	成功	在	寻找	任何	乘客	到	拿	关心

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

如果由于任何原因，他未能找到任何乘客来照顾他们，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

he	was	to	state	the	case	to	the	captain	of	the	ship	,
他	曾是	到	状态	这	案件	到	这	队长	的	这	船	,

他要向船长陈述案情。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

that	he	might	see	to	them	a	little	from	time	to	time	;	and	,	in
那	他	可能	看	到	他们	一个	小的	从	时间	到	时间	;	和	,	在

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ,

addition	to	this	,
添加	到	这	,

以便他能时不时地照看他们；此外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	to	put	them	under	the	special	charge	of	one	of	the
他	曾是	到	放	他们	在下面	这	特别的	收费	的	一	的	这

['tʃeɪmbəˌmeɪdz] ,

chambermaids	,
女佣	,

他要将他们交给其中一位女仆特别照管。

['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] ,

promising	her	that	she	should	be	well	rewarded	for	her	services	,
有前途	她	那	她	应该	是	出色地	奖励	为了	她	服务	,

承诺会给予她丰厚的报酬，以表彰她的付出。

[ɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['livəpuːl] .

on	the	arrival	of	the	ship	in	Liverpool	.
在	这	到达	的	这	船	在	利物浦	.

船只抵达利物浦港时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,

The	important	tidings	of	the	determination	which	had	been	made	,
这	重要的	消息	的	这	决心	哪个	有	到过	制成	,

已作出的决定的重要消息是：

[ðæt] ['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [krɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ,

that	Rollo	and	Jane	should	actually	cross	the	Atlantic	,
那	罗洛	和	简	应该	实际上	叉	这	大西洋	,

罗洛和简真的应该横渡大西洋。

[wɜːr; wər][fɜːrst] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] .

were	first	announced	to	the	children	one	evening	near	the	end	of	May	.
是	第一的	宣布	到	这	孩子们	一	晚上	靠近	这	结尾	的	可能	.

五月底的一个晚上，孩子们第一次得知了这个消息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

They	were	eating	their	supper	at	the	time	,
他们	是	吃	他们的	晚餐	在	这	时间	,

当时他们正在吃晚饭。

['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

seated	**on**	**a**	**stone**	**seat**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**garden**	**,**	**where**	**there**	**was**	**a**
坐着	在	一个	石头	座位	在	这	底部	的	这	花园	,	在哪里	那里	曾是	一个

[brʊk] .

brook	**.**
溪	.

他坐在花园尽头的一块石凳上，那里有一条小溪。

[ðer; ðər] ['sʌpər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ,

Their	**supper**	**,**	**as**	**it**	**consisted**	**of**	**a**	**bowl**	**of**	**bread**	**and**	**milk**	**for**	**each**	**,**
他们的	晚餐	,	作为	它	由……组成	的	一个	碗	的	面包	和	牛奶	为了	每个	,

他们的晚餐，其实就是每人一碗面包和牛奶。

[wʌz; wəz] ['veri] ['pɔːrtəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [stoʊn] [siːt]

was	**very**	**portable**	**;**	**and**	**they**	**had**	**accordingly**	**gone**	**down**	**to**	**their**	**stone**	**seat**
曾是	非常	便携的	;	和	他们	有	因此	已消失	向下	到	他们的	石头	座位

[tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**eat**	**it**	**,**
到	吃	它	,

它非常便于携带；于是他们就下到他们的石凳上去吃它。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ɑːn] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] .

as	**they**	**often**	**did**	**on**	**pleasant**	**summer**	**evenings**	**.**
作为	他们	经常	做过	在	令人愉快的	夏天	晚上	.

就像他们在宜人的夏夜经常做的那样。

[ðə; ði] [stoʊn] [siːt] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] ['veri] ['tʃɪrəli] [ə'pɑːn]

The	**stone**	**seat**	**was**	**in**	**such**	**a**	**position**	**that**	**the**	**setting**	**sun**	**shone**	**very**	**cheerily**	**upon**
这	石头	座位	曾是	在	这样的	一个	位置	那	这	环境	太阳	闪耀	非常	兴高采烈地	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

石凳的位置恰到好处，落日余晖洒在上面，格外明媚。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , ['rɔləu][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mɪlk] ,

On	**this**	**occasion**	**,**	**Rollo**	**had**	**finished**	**his**	**milk**	**,**
在	这	场合	,	罗洛	有	完成的	他的	牛奶	,

这时，罗洛已经喝完了牛奶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ðæt] [weɪ] ,

and	**was**	**just**	**going**	**down**	**to**	**the**	**brook**	**by**	**a**	**little**	**path**	**which**	**led**	**that**	**way**	**,**
和	曾是	只是	去	向下	到	这	溪	经过	一个	小的	小路	哪个	引领	那	方式	,

我当时正沿着一条通往小溪的小路往下走。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

in	**order**	**to**	**see**	**if**	**there**	**were**	**any**	**fishes**	**in**	**the**	**water**	**;**
在	命令	到	看	如果	那里	是	任何	鱼	在	这	水	;

为了看看水里有没有鱼；

[waɪl] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][læst] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mɪlk][tuː; tə][ðer; ðər]['kɪt(ə)n] .

while	**Jane**	**was**	**giving**	**the**	**last**	**spoonful**	**of**	**her**	**milk**	**to**	**their**	**kitten**	**.**
尽管	简	曾是	给予	这	最后的	一勺	的	她	牛奶	到	他们的	小猫	.

当时简正在给他们的小猫喂最后一勺牛奶。

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [nɪr] [wer] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɜːrdkeɪdʒ] .

On	**the**	**stone**	**near**	**where**	**Jane**	**was**	**sitting**	**was**	**a**	**small**	**birdcage**	**.**
在	这	石头	靠近	在哪里	简	曾是	坐着	曾是	一个	小的	鸟笼	.

简坐着的地方附近的石头上放着一个小鸟笼。

[ðɪs] [keɪdʒ][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər]['kɪt(ə)n] [ɪn] .

This	**cage**	**was**	**one**	**which**	**Jane**	**used**	**to**	**put**	**her**	**kitten**	**in**	**.**
这	笼	曾是	一	哪个	简	用过的	到	放	她	小猫	在	.

这是简以前用来养小猫的笼子。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːt(ə)ld] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] [ɪts] [fɜːr] ['sʌmwʌt] [ðə; ði]

The	kitten	was	of	a	mottled	color	,	which	gave	to	its	fur	somewhat	the
这	小猫	曾是	的	一个	斑驳	颜色	,	哪个	给予	到	它是	毛皮	有些	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [spɑːts] ;

appearance	of	spots	;
外貌	的	地点	;

这只小猫毛色斑驳，皮毛上看起来有点像斑点；

[ænd; ənd] [soʊ] [dʒeɪn] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pʊs] [hɜːr; hər] ['taɪgər] .

and	so	Jane	called	the	little	puss	her	tiger	.
和	所以	简	称为	这	小的	猫	她	老虎	.

于是，简把这只小猫咪叫做她的老虎。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['prɑːpər] [ðæt] [ə; eɪ] ['taɪgər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ,

As	it	was	obviously	proper	that	a	tiger	should	be	kept	in	a	cage	,
作为	它	曾是	明显地	恰当的	那	一个	老虎	应该	是	保留	在	一个	笼	,

显然，老虎应该被关在笼子里。

[dʒeɪn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [kə'neri] ['bɜːrdkeɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ,

Jane	had	taken	a	canary	birdcage	,	which	she	found	one	day	in	the	garret	,
简	有	已采取	一个	金丝雀	鸟笼	,	哪个	她	成立	一	天	在	这	阁楼	,

简拿走了一个金丝雀鸟笼，那是她有一天在阁楼里发现的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ɪn] .

and	had	used	it	to	put	the	kitten	in	.
和	有	用过的	它	到	放	这	小猫	在	.

他曾用它把小猫放进去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] ['nevər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

As	she	took	the	precaution	never	to	keep	the
作为	她	采取	这	预防	绝不	到	保持	这

她采取了预防措施，从未保留

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['prɪz(ə)nər] [ʃʌt] [ʌp] [lɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]

prisoner	shut	up	long	at	a	time	,	and	as	she	almost	always	fed	it	in	the
囚犯	关闭	向上	长的	在	一个	时间	,	和	作为	她	几乎	总是	美联储	它	在	这

[keɪdʒ] ,

cage	,
笼	,

囚犯被长时间关在笼子里，而且她几乎总是在笼子里喂它。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [noʊ] [əb'dʒekʃənz] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [ɪn] [wen'evər] [dʒeɪn] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	kitten	generally	made	no	objections	to	going	in	whenever	Jane	desired	it	.
这	小猫	一般来说	制成	不	反对意见	到	去	在	每当	简	想要的	它	.

只要简想让小猫进去，它通常都不会反对。

" [hɪr] [kʌmz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Here	comes	uncle	George	,	"	said	Rollo	.
"	这里	来	叔叔	乔治	,	"	说	罗洛	.

“乔治叔叔来了，”罗洛说。

[dʒeɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bɪzi] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [θruː] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ]

Jane	was	so	busy	pouring	the	spoonful	of	milk	through	the	bars	of	the	cage
简	曾是	所以	忙碌的	浇注	这	一勺	的	牛奶	通过	这	酒吧	的	这	笼

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃæloʊ] ['beɪs(ə)n] ,

into	a	little	shallow	basin	,
进入	一个	小的	浅的	盆地	,

简忙着把一勺牛奶从笼子的栏杆缝隙里倒进一个小浅盆里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

which	she	kept	for	the	purpose	within	,	that	she	could	not	look	up	.
哪个	她	保留	为了	这	目的	之内	,	那	她	可以	不是	看	向上	.

她将这一切深藏于心，以免抬头仰望。

" [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , " ['ædɪd] ['rɔləu] ;

"	He	is	coming	down	through	the	garden	,	"	added	Rollo	;
"	他	是	未来	向下	通过	这	花园	,	"	额外	罗洛	;

“他正穿过花园下来，”罗洛补充道；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	and	he	has	got	a	letter	in	his	hand	.
"	和	他	有	得到	一个	信	在	他的	手	.

“他手里拿着一封信。”

[its] [frʌm; frəm] ['mʌðər] , [aɪ] [noʊ] .

It's	from	mother	,	I	know	.
它是	从	母亲	,	我	知道	.

我知道，这是遗传自我母亲的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['rɔləu] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['keɪpər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə]

"	So	saying	,	Rollo	began	to	caper	about	with	delight	,	and	then	ran	off	to
"	所以	说	,	罗洛	开始	到	跳跃	关于	和	喜	,	和	然后	跑	离开	到

[miːt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

meet	his	uncle	.
见面	他的	叔叔	.

“说完，罗洛高兴地蹦蹦跳跳，然后跑去见他的叔叔。”

[dʒeɪn] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [mɪlk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

Jane	finished	the	work	of	pouring	out	the	milk	as	soon	as	possible	,	and
简	完成的	这	工作	的	浇注	出去	这	牛奶	作为	很快	作为	可能的	,	和

[ðen] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

then	followed	him	.
然后	随后	他	.

简尽快倒完牛奶，然后跟在他身后。

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ]

They	soon	came	back	again	,	however	,	accompanying	their	uncle	,	and	conducting
他们	很快	来了	后退	再次	,	然而	,	随同	他们的	叔叔	,	和	进行

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊn] [siːt] ,

him	to	the	stone	seat	,
他	到	这	石头	座位	,

然而，他们很快又回来了，陪着他们的叔叔，把他带到石座前。

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['letər] .

where	the	children	sat	down	to	hear	the	letter	.
在哪里	这	孩子们	卫星	向下	到	听到	这	信	.

孩子们坐下来听信。

" ['rɔləu] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? "

"	Rollo	,	"	said	Mr	.	George	,	"	how	should	you	like	to	go	to	England	?	"
"	罗洛	,	"	说	先生	.	乔治	,	"	如何	应该	你	喜欢	到	去	到	英格兰	?	"

“罗洛，”乔治先生说，“你想怎么去英国？”

" [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? " [sed] ['rɔləu] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ; " ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

"	To	go	to	England	?	"	said	Rollo	,	in	a	tone	of	exultation	;	"	very	much	indeed	.
"	到	去	到	英格兰	?	"	说	罗洛	,	在	一个	语气	的	大喜	;	"	非常	很多	的确	.

"

"

“去英国？”罗洛兴奋地说，“当然想去。”

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [goʊ] [əˈloʊn] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ðæt] [ɪz] ,

"	Should	you	dare	to	go	alone	?	"	said	Mr	.	George	;	"	that	is	,
"	应该	你	敢	到	去	独自的	?	"	说	先生	.	乔治	;	"	那	是	,

“你敢独自前往吗？”乔治先生问道，“也就是说，

[wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? "

with	nobody	to	take	care	of	you	?	"
和	无人	到	拿	关心	的	你	?	"

没有人照顾你吗？

" [jes] , [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ˈrɔləu] , [ɪmˈfætɪkli] .

"	Yes	,	indeed	!	"	said	Rollo	,	emphatically	.
"	是的	,	的确	!	"	说	罗洛	,	强调地	.

“没错！”罗洛强调道。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [niːd] ['eni] ['bɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . "

should	not	need	any	body	to	take	care	of	me	.	"
应该	不是	需要	任何	身体	到	拿	关心	的	我	.	"

我不需要任何人照顾。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ;

"	I	don't	know	but	you	will	have	to	go	,	"	said	Mr	.	George	;
"	我	不	知道	但	你	将要	有	到	去	,	"	说	先生	.	乔治	;

“我不知道，但你必须去，”乔治先生说；

" [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [dʒeɪn] [bɪ'saɪdz] . "

"	and	not	only	take	care	of	yourself	,	but	of	Jane	besides	.	"
"	和	不是	仅有的	拿	关心	的	你自己	,	但	的	简	除了	.	"

“不仅要照顾好自己，也要照顾好简。”

" [waɪ] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] ? " [æskt] [dʒeɪn] .

"	Why	,	am	I	to	go	too	?	"	asked	Jane	.
"	为什么	,	是	我	到	去	也	?	"	问	简	.

“为什么，我也要去吗？”简问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [əˈlɑːrmd] .

As	she	said	this	,	she	began	to	look	quite	alarmed	.
作为	她	说	这	,	她	开始	到	看	相当	惊慌	.

她说这话时，看起来颇为惊慌。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [plæn] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	How	should	you	like	the	plan	?	"	said	Mr	.	George	.
"	如何	应该	你	喜欢	这	计划	?	"	说	先生	.	乔治	.

“你觉得这个方案怎么样？”乔治先生问道。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [goʊ] , " [sed] [dʒeɪn] ,

"	O	,	I	should	not	dare	to	go	,	"	said	Jane	,
"	哦	,	我	应该	不是	敢	到	去	,	"	说	简	,

“哦，我不敢去，”简说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [er] .

shaking	her	head	with	a	very	serious	air	.
摇晃	她	头	和	一个	非常	严肃的	空气	.

她神情严肃地摇了摇头。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] ,
" I should not dare to go at all ,
" 我 应该 不是 敢 到 去 在 全部 ,

我根本不敢去，

[ən'les] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['rɔləu] . "
unless I had somebody to take care of me bigger than Rollo . "
除非 我 有 某人 到 拿 关心 的 我 大 比 罗洛 . "

除非有比罗洛更厉害的人来照顾我。

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɔləu] , " [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
" Ha ! " exclaimed Rollo , " I could take care of you perfectly well .
" 哈 ! " 惊呼 罗洛 , " 我 可以 拿 关心 的 你 完美 出色地 .

“哈！”罗洛喊道，“我可以好好照顾你。”

[aɪ][kʊd; kəd] [bai] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] ,
I could buy the tickets and show you down to supper ,
我 可以 买 这 门票 和 展示 你 向下 到 晚餐 ,

我可以买票带你去吃晚饭，

[ænd; ənd] [help] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði][plæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋz] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] .
and help you over the plank at the landings , and every thing else .
和 帮助 你 超过 这 板 在 这 着陆 , 和 每一个 事物 别的 .

并帮助你越过码头上的木板，以及其他所有事情。

" ['rɒloʊz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['stiːmər] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][trɪps][ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd]
" Rollo's experience of steamer life had been confined to trips on Long Island
" 罗洛的 经验 的 汽船 生活 有 到过 受限 到 旅行 在 长的 岛
[saʊnd] ,
Sound ,
声音 ,

罗洛此前对轮船生活的经验仅限于长岛海峡的航行。

[ɔːr][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] .
or up and down the Hudson River .
或者向上 和 向下 这 哈德逊 河 .

或者沿着哈德逊河上下游走。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] [sɪk] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" I suppose you would be dreadfully sick on the way , " said Mr . George .
" 我 认为 你 会 是 极其糟糕 生病的 在 这 方式 , " 说 先生 . 乔治 .

“我想你路上肯定会晕车晕得很厉害吧，”乔治先生说。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sɪk] .
" O , no , " said Rollo , " I should not be sick .
" 哦 , 不 , " 说 罗洛 , " 我 应该 不是 是 生病的 .

“哦，不，”罗洛说，“我不应该生病。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɪk] ?
What's the use of being sick ?
是什么 这 使用 的 存在 生病的 ?

生病有什么用?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['nevər] [ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] . "
Besides , I never am sick in a steamboat . "
除了 , 我 绝不 是 生病的 在 一个 汽船 . "

此外，我坐汽船从来不会晕船。

" [noʊ] , " [sed] [dʒeɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] ;
" No , " said Jane , shaking her head and looking quite anxious ;
" 不 , " 说 简 , 摇晃 她 头 和 寻找 相当 焦虑的 ;

“不，”简摇着头，看起来很焦虑地说；

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
" I should not dare to go with you at all .
" 我 应该 不是 敢 到 去 和 你 在 全部 .

我根本不敢跟你一起去。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ] [ən'les] [maɪ]
I should not dare to go unless my
我 应该 不是 敢 到 去 除非 我的

除非我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['mʌðər] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ɔːr][maɪ]['fɑːðər] , [æt; ət] [liːst] . "
mother were here to go with me ; or my father , at least . "
母亲 是 这里 到 去 和 我 ; 或者 我的 父亲 , 在 至少 . "

母亲会陪我一起去；或者至少父亲会陪我去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
" I am afraid you will have to go , " said Mr . George ,
" 我 是 害怕的 你 将要 有 到 去 , " 说 先生 . 乔治 ,

“恐怕你得走了，”乔治先生说。

" ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] . "
" whether you are afraid to or not . "
" 无论 你 是 害怕的 到 或者 不是 . "

“无论你是否害怕。”

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [dʒeɪn] .
" That I shall have to go ? " repeated Jane .
" 那 我 将 有 到 去 ? " 重复 简 .

“我真的要走了吗？”简重复道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" Yes , " replied Mr . George .
" 是的 , " 回复 先生 . 乔治 .

“是的，”乔治先生回答道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,
" Your father has written me that he is not well enough to come home ,
" 你的 父亲 有 书面 我 那 他 是 不是 出色地 足够的 到 来 家 ,

你父亲写信告诉我，他身体状况不好，不能回家。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][send][juː; jʊ][ænd; ənd]['rɔləu][aʊt][ɪn][ðə; ðiː][nekst] ['stiːmər] .
and I am to send you and Rollo out in the next steamer .
和 我 是 到 发送 你 和 罗洛 出去 在 这 下一个 汽船 .

我将安排你和罗洛搭乘下一艘轮船离开。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
So that you see you have nothing to say or to do about it .
所以 那 你 看 你 有 没有什么 到 说 或者 到 做 关于 它 .

所以你明白，你对此无话可说，也无能为力。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['destəni] .
All you have to do is to submit to destiny .
全部 你 有 到 做 是 到 提交 到 命运 .

你只需要顺从命运。

" [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['veri] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [freɪz] , [səb'mitɪŋ] [tuː; tə]
" Jane did not know very precisely what was meant by the phrase , submitting to
" 简 做过 不是 知道 非常 恰恰 什么 曾是 意思是 经过 这 短语 , 提交 到
['destəni] ;
destiny ;
命运 ;

简不太明白“顺应命运”这句话的确切含义；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] [wel] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
but she understood very well that , in this case ,
但 她 理解 非常 出色地 那 , 在 这 案件 ,

但她非常清楚，在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,
it meant that she must go to England to join her father and mother ,
它 意思是 那 她 必须 去 到 英格兰 到 加入 她 父亲 和 母亲 ,

这意味着她必须去英国与父母团聚。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][plæn][ɔːr][nɑːt] .
whether she liked the plan or not .
无论 她 喜欢 这 计划 或者 不是 .

无论她是否喜欢这个计划。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
She was silent a moment , and looked very thoughtful .
她 曾是 沉默的 一个 片刻 , 和 看起来 非常 周到 .

她沉默了一会儿，看起来很若有所思。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɪt(ə)n] ,
She then put forth her hand to her kitten ,
她 然后 放 前进 她 手 到 她 小猫 ,

然后她把手伸向她的小猫，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,
which was just at that moment coming out of the cage ,
哪个 曾是 只是 在 那 片刻 未来 出去 的 这 笼 ,

就在那一刻，它正从笼子里出来。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
having finished drinking the milk which she had put there for it ,
拥有 完成的 喝 这 牛奶 哪个 她 有 放 那里 为了 它 ,

她喝完了自己特意放在那里的牛奶。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] , ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , —
and took it into her lap , saying at the same time , —
和 采取 它 进入 她 膝 , 说 在 这 相同的 时间 , —

她把它放在腿上，同时说道：

" [wel] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] ; ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ]['taɪgər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" Well , then I will go ; only you must let me take my Tiger with me . "
" 出色地 , 然后 我 将要 去 ; 仅有的 你 必须 让 我 拿 我的 老虎 和 我 . "

“好吧，那我就去；不过你必须让我带上我的老虎。”

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
" That you can do , " said Mr . George .
" 那 你 能 做 , " 说 先生 . 乔治 .

“你可以做到，”乔治先生说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] .
" I am very willing to compromise the matter with you in that way .
" 我 是 非常 愿意的 到 妥协 这 事情 和 你 在 那 方式 .

“我非常愿意以这种方式与你达成妥协。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] ['taɪgər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
You can take Tiger with you , if you choose .
你 能 拿 老虎 和 你 , 如果 你 选择 .

如果你愿意，你可以把老虎带走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ] [tuː] ? " [sed] [dʒeɪn] ,
" And the cage too ? " said Jane ,
" 和 这 笼 也 ? " 说 简 ,

“笼子也算在内吗？”简问道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
putting her hand upon the ring at the top of it .
推杆 她 手 之上 这 戒指 在 这 顶部 的 它 .

她把手放在戒指顶端。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ] [tuː] . "
" Yes , " said Mr . George , " and the cage too . "
" 是的 , " 说 先生 . 乔治 , " 和 这 笼 也 . "

“是的，”乔治先生说，“还有笼子。”

" [wel] ! " [sed] [dʒeɪn] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] , "
" Well ! " said Jane , speaking in a tone of great satisfaction and joyousness , "
" 出色地 ! " 说 简 , 请讲 在 一个 语气 的 伟大的 满意 和 喜悦 , "
[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
then I will go .
然后 我 将要 去 .

“好！”简用非常满意和喜悦的语气说道，“那我就去。”

[get] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] , ['taɪgər] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] .
Get into the cage , Tiger , and we'll go and get ready .
得到 进入 这 笼 , 老虎 , 和 出色地 去 和 得到 准备好 .

老虎，进笼子里去，我们去准备一下。

" [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] .
" The steamer was to sail in about a week from this time .
" 这 汽船 曾是 到 帆 在 关于 一个 星期 从 这 时间 .

“这艘轮船大约一周后就要启航了。”

[soʊ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [prə'siːdid] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['pæsɪdʒ] .
So Mr . George proceeded immediately to New York to engage passage .
所以 先生 . 乔治 继续 立即地 到 新的 约克 到 从事 通道 .

于是乔治先生立即前往纽约，准备乘船。

[wen] ['rɒloʊz] [ænt] ,
When Rollo's aunt ,
什么时候 罗洛的 阿姨 ,

当罗洛的姑姑，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒeɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mɪstər] .
who had had the care of him and Jane during the absence of Mr .
WHO 有 有 这 关心 的 他 和 简 期间 这 缺席 的 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ] ,
and Mrs . Holiday ,
和 太太 . 假期 ,

在霍利迪夫妇不在家期间，照顾他和简的人是他们。

[hɜːrd] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʊd] [seɪl] ,
heard **how** **soon** **the** **steamer** **would** **sail** **,**
听到 如何 很快 这 汽船 会 帆 ,

听说轮船很快就要启航了，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [ə'fɔːrd] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
she **said** **that** **she** **did** **not** **think** **that** **that** **would** **afford** **time** **enough** **to** **get** **the** **children**
她 说 那 她 做过 不是 思考 那 那 会 买得起 时间 足够的 到 得到 这 孩子们
['redi] .
ready **.**
准备好 .

她说她认为这样没有足够的时间让孩子们做好准备。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [noʊ] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [tuː; tə] [get] ['piːp(ə)l] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]
" **O** **,** **it** **takes** **no** **time** **,** **"** **said** **Mr** **.** **George** **,** **"** **to** **get** **people** **ready** **to** **go** **to**
" 哦 , 它 需要 不 时间 , " 说 先生 . 乔治 , " 到 得到 人们 准备好 到 去 到
['jʊrəp] .
Europe **.**
欧洲 .

“哦，准备去欧洲旅行并不需要花多少时间，”乔治先生说。

[pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [trʌŋk] ['plenti] [ʌv; əv] [pleɪn] ['kɑːmən] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Put **into** **a** **trunk** **plenty** **of** **plain** **common** **clothing** **for** **the** **voyage** **,** **and** **the**
放 进入 一个 树干 很多 的 清楚的 常见的 衣服 为了 这 航程 , 和 这
[wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .
work **is** **done** **.**
工作 是 完毕 .

在箱子里放上足够多的普通衣物，以备旅途之需，这样就万事大吉了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] ,
As **for** **the** **rest** **,**
作为 为了 这 休息 ,

至于其余的，

['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['dʒen(ə)rəli] [faɪnd] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
people **can** **generally** **find** **pretty** **much** **every** **thing** **they** **want** **on** **the** **other** **side** **.**
人们 能 一般来说 寻找 漂亮的 很多 每一个 事物 他们 想 在 这 其他 边 .

人们通常可以在另一边找到他们想要的一切。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" **Mr** **.** **George** **went** **to** **New** **York** **to** **engage** **the** **passage** **for** **the** **children** **.**
" 先生 . 乔治 去 到 新的 约克 到 从事 这 通道 为了 这 孩子们 .

乔治先生去纽约为孩子们预订船票。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [huː] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]
And **inasmuch** **as** **many** **of** **the** **readers** **of** **this** **book** **who** **reside** **in** **the** **country**
和 因此 作为 许多 的 这 读者 的 这 书 WHO 居住 在 这 国家
[meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [kə'nektɪd]
may **never** **have** **had** **the** **opportunity** **of** **witnessing** **the** **arrangements** **connected**
可能 绝不 有 有 这 机会 的 见证 这 安排 连接
[wɪð; wɪθ] [ət'læntɪk] [s'tiːməz] ,
with **Atlantic** **steamers** **,**
和 大西洋 蒸汽船 ,

鉴于本书的许多读者都居住在乡村，可能从未有机会亲眼目睹与大西洋轮船相关的安排，

[ðeɪ] [meɪ] [pər'hæps] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ]
they **may** **perhaps** **like** **to** **know**
他们 可能 也许 喜欢 到 知道

他们或许想知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .
how this was done .
如何 这 曾是 完毕 .

这是如何实现的?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][get][ə; eɪ][pərˈmɪt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
In the first place , it was necessary to get a permit to go on board the
在 这 第一的 地方 , 它 曾是 必要的 到 得到 一个 允许 到 去 在 木板 这
[ʃɪp] .
ship .
船 .

首先，需要获得登船许可证。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
The crowds of people in New York , who are always going to and fro ,
这 人群 的 人们 在 新的 约克 , WHO 是 总是 去 到 和 弗 ,

纽约熙熙攘攘的人群，总是来来往往。

[ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [felt][ɪn] [ðiːz] [greɪt] ['stiːmʃɪp] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] ,
are so great , and the interest felt in these great steamships is so strong ,
是 所以 伟大的 , 和 这 兴趣 毛毡 在 这些 伟大的 蒸汽船 是 所以 强的 ,

它们如此伟大，人们对这些巨型蒸汽船的兴趣也如此浓厚。

[ðæt] [ɪf] ['evri] ['bɑːdi][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [friː] ['ækses] [ænd; ənd] ['iːgres] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
that if every body were allowed free access and egress to them ,
那 如果 每一个 身体 是 允许 自由的 使用权 和 出口 到 他们 ,

如果每个人都能自由出入这些场所，

[ðə; ði] [deks] [ænd; ənd]['kæbinz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
the decks and cabins of the vessels would be always in confusion .
这 甲板 和 小木屋 的 这 船只 会 是 总是 在 困惑 .

船上的甲板和船舱总是乱成一团。

[soʊ] [ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [pɪr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [laɪ] ,
So they build a barricade across the great pier at which the ships lie ,
所以 他们 建造 一个 路障 穿过 这 伟大的 码头 在 哪个 这 船舶 说谎 ,

于是，他们在停泊船只的大码头上设置了路障。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːndərəs] [geɪts] , [wʌn][lɑːrdʒ][wʌn][fɔːr; fər][kɑːrts][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,
with ponderous gates , one large one for carts and carriages ,
和 沉重的 大门 , 一 大的 一 为了 购物车 和 马车 ,

大门沉重，其中一扇大门专供马车通行。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['smɔːlər] [wʌn][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [fʊt] , ['oʊpənɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and another smaller one for people on foot , opening through it ,
和 其他 较小的 一 为了 人们 在 脚 , 开幕 通过 它 ,

还有一条较小的通道供行人通行，从这里穿过。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] [ədˈmɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
and no one is admitted without a ticket .
和 不 一 是 承认 没有 一个 票 .

没有票不得入内。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd][prəʊˈkjʊəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,
Mr . George went to the office in Wall Street and procured such a ticket ,
先生 . 乔治 去 到 这 办公室 在 墙 街道 和 采购 这样的 一个 票 ,

乔治先生去了华尔街的办事处，买到了这样一张票。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [ɪn] [ə'tendəns] [ðer; ðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

which	one	of	the	clerks	in	attendance	there	gave	him	,
哪个	一	的	这	职员	在	出席	那里	给予	他	,

当时在场的哪位职员给了他?

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [steɪt] [ruːm] [fɔːr; fər]

on	his	saying	that	he	wished	to	go	on	board	to	select	a	state	room	for
在	他的	说	那	他	希望	到	去	在	木板	到	选择	一个	状态	房间	为了

[sʌm; səm] ['pæsndʒə˞] .

some	passengers	.
一些	乘客	.

他说他想登船为一些乘客挑选一个舱房。

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tɪkɪt] ,

Provided	with	this	ticket	,
假如	和	这	票	,

凭此票可获得:

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs][æt; ət] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][kə'næl] [striːt] .

Mr	.	George	took	an	omnibus	at	Wall	Street	and	rode	up	to	Canal	Street	.
先生	.	乔治	采取	一个	综合	在	墙	街道	和	骑	向上	到	运河	街道	.

乔治先生在华尔街搭乘公共汽车，一路坐到运河街。

[æt; ət][kə'næl] [striːt] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] ['ɑːmnɪbəs] , [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] .

At	Canal	Street	he	took	another	omnibus	,	which	carried	him	nearly	to	the	East	River	.
在	运河	街道	他	采取	其他	综合	,	哪个	携带	他	几乎	到	这	东方	河	.

在运河街，他换乘了另一辆公共汽车，这辆汽车几乎把他送到了东河边。

[ðer; ðər][hiː; hi] [left] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn] [fʊt] .

There	he	left	the	omnibus	,	and	proceeded	the	rest	of	the	way	on	foot	.
那里	他	左边	这	综合	,	和	继续	这	休息	的	这	方式	在	脚	.

他下了公共汽车，步行走完了剩下的路程。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][kɑːrts] ,

The	crowd	of	people	on	the	sidewalks	going	and	coming	,	and	of	carts	,
这	人群	的	人们	在	这	人行道	去	和	未来	,	和	的	购物车	,

人行道上人来人往，还有许多手推车。

[dreɪ] , ['wægənz] , [ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wʌz; wəz] [ɪ'mens] .

drays	,	wagons	,	and	coaches	in	the	street	,	was	immense	.
货车	,	马车	,	和	教练	在	这	街道	,	曾是	巨大	.

街上停满了货车、马车和四轮马车，场面十分壮观。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['krɔːsɪŋ] [wer] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] ['oʊvər] , [soʊ]

There	was	one	crossing	where	,	for	some	time	,	Mr	.	George	could	not	get	over	,	so
那里	曾是	一	过境	在哪里	,	为了	一些	时间	,	先生	.	乔治	可以	不是	得到	超过	,	所以

有一处路口，乔治先生有一段时间过不去，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [wedʒd] [tə'geðər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['viːək(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz]

innumerable	**and**	**closely**	**wedged**	**together**	**were**	**the**	**vehicles**	**of**	**all**	**descriptions**
无数	和	密切	楔形	一起	是	这	车辆	的	全部	描述

[ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [wei] .

that	**occupied**	**the**	**way**	**.**
那	占领	这	方式	.

无数各式各样的车辆密密麻麻地挤在一起，占据了道路。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

There	**were**	**many**	**people**	**that**	**were**	**stopped**	**with**	**him**	**on**	**the**	**sidewalk**	**.**
那里	是	许多	人们	那	是	停止	和	他	在	这	人行道	.

当时有很多人和他一起停在人行道上。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,

Among	**them**	**was**	**a**	**servant**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**little**	**boy**	**under**	**her**	**charge**	**,**
之中	他们	曾是	一个	仆人	女孩	,	和	一个	小的	男生	在下面	她	收费	,

其中有一位女佣，她照看着一个小男孩。

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd] .

whom	**she**	**was**	**leading**	**by**	**the**	**hand**	**.**
谁	她	曾是	领导	经过	这	手	.

她牵着他的手。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['veri] ['æŋkʃəs] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

The	**girl**	**looked**	**very**	**anxious**	**,**	**not**	**knowing**	**how**	**to**	**get**	**across**	**the**	**street**	**.**
这	女孩	看起来	非常	焦虑的	,	不是	会心	如何	到	得到	穿过	这	街道	.

女孩看起来很焦虑，不知道该如何过马路。

" [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	**Let**	**me**	**carry**	**the**	**child**	**across**	**for**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**George**	**.**
"	让	我	携带	这	孩子	穿过	为了	你	,	"	说	先生	.	乔治	.

“让我来帮你把孩子抱过去吧。”乔治先生说。

[soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

So	**saying**	**he**	**took**	**the**	**child**	**up**	**gently**	**,**	**but**	**quickly**	**,**	**in**	**his**	**arms**	**,**
所以	说	他	采取	这	孩子	向上	轻轻地	,	但	迅速地	,	在	他的	武器	,

于是，他轻轻地、但迅速地将孩子抱了起来。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [hiː; hi] [prest]

and	**watching**	**a**	**momentary**	**opening**	**in**	**the**	**stream**	**of**	**carriages**	**,**	**he**	**pressed**
和	观看	一个	瞬间	开幕	在	这	溪流	的	马车	,	他	按下

[θruː] ,

through	**,**
通过	,

他看到马车流中出现短暂的空隙，便挤了过去。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][gɜːrl] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	**servant**	**girl**	**following**	**him**	**.**
这	仆人	女孩	下列的	他	.

跟在他身后的女仆。

[hiː; hi][set][ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

He	**set**	**the**	**boy**	**down**	**upon**	**the**	**sidewalk**	**.**
他	放	这	男生	向下	之上	这	人行道	.

他把男孩放在人行道上。

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] ;

The	**girl**	**said**	**that**	**she**	**was**	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**him**	**,**	**indeed**	**;**
这	女孩	说	那	她	曾是	非常	很多	有义务	到	他	,	的确	;

女孩说她真的非常感谢他；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [went] [ɑːn] .

and	then	Mr	.	George	went	on	.
和	然后	先生	.	乔治	去	在	.

然后乔治先生继续说道。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['rægɪd] [bɔɪ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Just	then	a	small	and	ragged	boy	held	out	his	hand	,
只是	然后	一个	小的	和	破烂不堪	男生	握住	出去	他的	手	,

就在这时，一个衣衫褴褛的小男孩伸出了手，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs]

and	with	a	most	woe	-	begone	expression	of	countenance	and	a	piteous
和	和	一个	最多	悲哀	-	走开	表达	的	面容	和	一个	可怜的

[toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

tone	of	voice	,
语气	的	嗓音	,

他脸上带着极其悲惨的表情，语气也十分哀伤。

['bɛgd] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

begged	Mr	.	George	to	give	him	a	few	pennies	,	to	keep	him	from
乞求	先生	.	乔治	到	给	他	一个	很少	便士	,	到	保持	他	从

['stɑːrvɪŋ] .

starving	.
饥饿	.

他恳求乔治先生给他几个便士，以免他饿死。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [pæst] [ɑːn] .

Mr	.	George	took	no	notice	of	him	,	but	passed	on	.
先生	.	乔治	采取	不	注意	的	他	,	但	通过了	在	.

乔治先生没有理会他，径直走了。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftərwərd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] .

A	moment	afterward	he	turned	round	to	look	at	the	boy	again	.
一个	片刻	之后	他	转向	圆形的	到	看	在	这	男生	再次	.

片刻之后，他转过身又看了一眼那个男孩。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [tɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	saw	him	take	a	top	out	of	his	pocket	,
他	锯	他	拿	一个	顶部	出去	的	他的	口袋	,

他看到他从口袋里掏出一件上衣，

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] ['spɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ]

and	go	to	spinning	it	upon	the	sidewalk	,	and	then	,	suddenly	seeing
和	去	到	旋转	它	之上	这	人行道	,	和	然后	,	突然	看到

[sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

some	other	boys	,
一些	其他	男孩们	,

然后走到人行道上开始旋转它，突然看到其他几个男孩，

[ðə; ði] [jʌŋ] [roʊg] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tɑːp] [ænd; ənd] [ræn] ['æftər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv]

the	young	rogue	caught	up	his	top	and	ran	after	them	with	shouts	of
这	年轻的	流氓	捕捉	向上	他的	顶部	和	跑	后	他们	和	喊叫	的

那个年轻的流氓抓起上衣，一边喊着什么一边追了上去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[greɪt] [hɪ'lærəti] [ænd; ənd] [gliː] .

great	hilarity	and	glee	.
伟大的	欢闹	和	高兴	.

一片欢腾，笑声不断。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] ; [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [nuː] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [gɪv]

He	was	an	impostor	;	Mr	.	George	knew	this	when	he	refused	to	give
他	曾是	一个	骗子	;	先生	.	乔治	知道	这	什么时候	他	拒绝	到	给

[hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈmʌni] .

him	any	money	.
他	任何	钱	.

他是个骗子；乔治先生知道这一点，所以拒绝给他任何钱。

[ðə; ði] [pɪr] .

THE	PIER	.
这	码头	.

码头。

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ðen] [went] [ɑːn] [əˈgen] .

Mr	.	George	then	went	on	again	.
先生	.	乔治	然后	去	在	再次	.

乔治先生接着又继续讲了起来。

[hiː; hi] [keɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] .

He	came	,	at	length	,	to	the	great	gates	which	led	to	the	pier	.
他	来了	,	在	长度	,	到	这	伟大的	大门	哪个	引领	到	这	码头	.

他终于来到了通往码头的大门前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪt] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

There	was	a	man	just	within	the	gate	,	walking	to	and	fro	,
那里	曾是	一个	男人	只是	之内	这	门	,	步行	到	和	弗	,

大门内有一个人，来回踱步。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] , [ɔːr] [lɑːdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ðer; ðər] .

near	the	door	of	a	sort	of	office	,	or	lodge	,	which	he	kept	there	.
靠近	这	门	的	一个	种类	的	办公室	,	或者	小屋	,	哪个	他	保留	那里	.

在他设立的类似办公室或小屋的门口附近。

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] .

Mr	.	George	attempted	to	open	the	gate	.
先生	.	乔治	尝试过	到	打开	这	门	.

乔治先生试图打开大门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [pliːz] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Please	show	your	ticket	,	sir	,	"	said	he	.
"	请	展示	你的	票	,	先生	,	"	说	他	.

“先生，请出示您的车票。”他说。

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['potər] ,

Mr	.	George	took	out	his	ticket	and	gave	it	to	the	porter	,
先生	.	乔治	采取	出去	他的	票	和	给予	它	到	这	搬运工	,

乔治先生拿出车票递给了搬运工。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] ['potər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

whereupon	the	porter	opened	the	gate	and	let	him	in	.
于是	这	搬运工	打开	这	门	和	让	他	在	.

于是，门房打开大门，让他进去了。

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [hɪmˈself] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ruːf] ,

Mr	.	George	found	himself	under	an	enormous	roof	,
先生	.	乔治	成立	他自己	在下面	一个	巨大的	屋顶	,

乔治先生发现自己身处一个巨大的屋檐下，

[wɪtʃ] [spred] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] ['kænəpi] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

which	**spread**	**itself**	**like**	**a**	**vast**	**canopy**	**over**	**his**	**head**	**,**
哪个	传播	本身	喜欢	一个	广阔的	树冠	超过	他的	头	,

它像巨大的华盖一样覆盖在他的头顶，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pɪr] .

and	**extended**	**from**	**side**	**to**	**side**	**across**	**the**	**pier**	**.**
和	扩展	从	边	到	边	穿过	这	码头	.

并横跨整个码头。

['ʌndər] [ðɪs] [væst] [ʃed] ['læbɔ:ərz] [wɜ:r; wər] ['wi:lɪŋ] [bɑ:ksɪz] [ænd; ənd] [beɪlz] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [tu:; tə]

Under	**this**	**vast**	**shed**	**laborers**	**were**	**wheeling**	**boxes**	**and**	**bales**	**of**	**merchandise**	**to**
在下面	这	广阔的	棚	劳工	是	惠灵	盒子	和	捆包	的	商品	到

[ænd; ənd] [froʊ] ,

and	**fro**	**,**
和	弗	,

在这座巨大的棚子下，工人们正推着成箱成捆的货物来回搬运。

[waɪl] [smɔ:l] [sti:m] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [æk'tɪvəti] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [wɜ:rk]

while	**small**	**steam**	**engines**	**of**	**curious**	**forms**	**and**	**incessant**	**activity**	**were**	**at**	**work**
尽管	小的	蒸汽	发动机	的	好奇的	表格	和	不停歇	活动	是	在	工作

['hɔɪstɪŋ] [koʊl] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪps] [frʌm; frəm] ['laɪtəz] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ,

hoisting	**coal**	**on**	**board**	**the**	**ships**	**from**	**lighters**	**alongside**	**,**
吊装	煤炭	在	木板	这	船舶	从	打火机	旁边	,

与此同时，一些外形奇特、运转不停的小型蒸汽机正在工作，将煤炭从靠岸的驳船上吊装到船上。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .

and	**in**	**other**	**similar**	**operations**	**.**
和	在	其他	相似的	运营	.

以及其他类似操作。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['mɑ:nstrəs] ['sti:mʃɪp] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɪr] , [wʌn] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .

There	**were**	**two**	**monstrous**	**steamships**	**lying**	**at**	**this**	**pier**	**,**	**one**	**on**	**each**	**side**	**.**
那里	是	二	滔天	蒸汽船	说谎	在	这	码头	,	一	在	每个	边	.

码头上停泊着两艘巨大的蒸汽船，左右各一艘。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] .

Mr	**.**	**George**	**turned**	**toward**	**the**	**one**	**on**	**the**	**left**	**.**
先生	.	乔治	转向	朝向	这	一	在	这	左边	.

乔治先生转向左边的那个人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [deks]

There	**was**	**a**	**long**	**flight**	**of**	**steps**	**leading**	**up**	**from**	**the**	**pier**	**to**	**the**	**decks**
那里	曾是	一个	长的	航班	的	步骤	领导	向上	从	这	码头	到	这	甲板

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] .

of	**this**	**ship**	**.**
的	这	船	.

从码头到这艘船的甲板有一段很长的台阶。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['steɪdʒɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪr] [tu:; tə] [ðə; ði]

It	**was**	**formed**	**by**	**a**	**staging**	**,**	**which**	**extended**	**from**	**the**	**pier**	**to**	**the**
它	曾是	形成	经过	一个	舞台	,	哪个	扩展	从	这	码头	到	这

['bʊlwərks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

bulwarks	**of**	**the**	**ship**	**,**
堡垒	的	这	船	,

它由一个平台构成，该平台从码头延伸到船舷。

[laɪk] [ə; eɪ] [ster] - [keɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .

like	**a**	**stair**	**-**	**case**	**,**	**with**	**a**	**railing**	**on**	**each**	**side**	**.**
喜欢	一个	楼梯	-	案件	,	和	一个	栏杆	在	每个	边	.

就像楼梯一样，两侧都有扶手。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ə'sendɪd] [ðiːz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwərks] ,

Mr	.	George	ascended	these	steps	to	the	bulwarks	,
先生	.	乔治	上升	这些	步骤	到	这	堡垒	,

乔治先生拾级而上，来到了城墙边。

[ænd; ənd] [ðens] [dɪ'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɪt'self] ,

and	thence	descended	by	a	short	flight	of	steps	to	the	deck	itself	,
和	因此	下降	经过	一个	短的	航班	的	步骤	到	这	甲板	本身	,

然后沿着一小段台阶下到甲板上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

and	then	went	along	the	deck	till	he	came	to	the	door	leading	to	the
和	然后	去	沿着	这	甲板	直到	他	来了	到	这	门	领导	到	这

['kæbinz] .

cabins	.
小木屋	.

然后他沿着甲板走到通往船舱的门前。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kæbinz] , [ə'reɪndʒd] [ɑːn] ['dɪfrənt] [flɔːrz] ,

He	found	within	quite	a	number	of	cabins	,	arranged	on	different	floors	,
他	成立	之内	相当	一个	数字	的	小木屋	,	安排	在	不同的	楼层	,

他发现里面有很多小木屋，分布在不同的楼层，

[laɪk] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

like	the	different	stories	of	a	house	.
喜欢	这	不同的	故事	的	一个	房子	.

就像房子的不同楼层一样。

[ðiːz] ['kæbinz][wɜːr; wər] ['veri] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

These	cabins	were	very	resplendent	with	gilding	and	carving	,	and	were
这些	小木屋	是	非常	灿烂	和	镀金	和	雕刻	,	和	是

这些小屋装饰华丽，金碧辉煌，雕刻精美，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['mɪrɝz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

adorned	with	curtains	and	mirrors	on	every	side	.
装饰	和	窗帘	和	镜子	在	每一个	边	.

四周都装饰着窗帘和镜子。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['veri]

They	presented	to	Mr	.	George	,	as	he	walked	through	them	,	a	very
他们	呈现	到	先生	.	乔治	,	作为	他	步行	通过	他们	,	一个	非常

[ɪm'poʊzɪŋ] ['spektək(ə)l] .

imposing	spectacle	.
气势磅礴	奇观	.

当乔治先生穿过他们时，他们为他呈现了一场非常壮观的景象。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bed] [ruːmz; rʊmz] , [kɔːld] [steɪt]

Along	the	sides	of	them	were	a	great	many	little	bed	rooms	,	called	state
沿着	这	侧面	的	他们	是	一个	伟大的	许多	小的	床	房间	,	称为	状态

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

两侧有很多小卧室，称为国宾房。

[ðiːz] [steɪt] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] ['bjuːtɪfli] ['fɪnɪʃt] ,

These	state	rooms	were	all	very	beautifully	finished	,
这些	状态	房间	是	全部	非常	非常漂亮	完成的	,

这些国宾房的装修都非常精美。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kən'viːniəns] [wɪtʃ] ['pæsndʒə-] [kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər] .

and	were	furnished	with	every	convenience	which	passengers	could	require	.
和	是	提供	和	每一个	方便	哪个	乘客	可以	要求	.

并为乘客提供了一切所需的便利设施。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [steɪt] [ruːmz; rʊmz] .

Mr	.	George	selected	two	of	these	state	rooms	.
先生	.	乔治	已选	二	的	这些	状态	房间	.

乔治先生选择了其中两间国宾房。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd]

They	were	two	that	were	adjoining	to	each	other	,	and	they	were	connected
他们	是	二	那	是	相邻的	到	每个	其他	,	和	他们	是	连接

[baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] .

by	a	door	.
经过	一个	门	.

这两栋房子相邻，中间有一扇门相连。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bedz] , [ɔːr] ['rædər] [bed] ['pleɪsɪz] , [ɪn] [iːtʃ] [steɪt] [ruːm] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər]

There	were	two	beds	,	or	rather	bed	places	,	in	each	state	room	,	one	above	the	other
那里	是	二	床	,	或者	相当	床	地方	,	在	每个	状态	房间	,	一	多于	这	其他

.

:
.

每个舱房内都有两张床，或者更确切地说是两个床位，上下排列。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ] [ɪn][wʌn] [steɪt] [ruːm] [fɔːr; fər]['rɔləu] ,

Mr	.	George	chose	the	lower	berth	in	one	state	room	for	Rollo	,
先生	.	乔治	选择	这	降低	泊位	在	一	状态	房间	为了	罗洛	,

乔治先生为罗洛选择了一个舱房的下铺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] [steɪt] [ruːm] [fɔːr; fər][dʒeɪn] .

and	the	lower	one	in	the	next	state	room	for	Jane	.
和	这	降低	一	在	这	下一个	状态	房间	为了	简	.

还有隔壁舱房里给简住的下层房间。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [bɜːθs] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

When	he	had	chosen	the	berths	in	this	manner	,
什么时候	他	有	选定	这	泊位	在	这	方式	,

当他以这种方式选好铺位后，

[hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] ,

he	wrote	the	name	of	each	of	the	children	on	a	card	,
他	写道	这	姓名	的	每个	的	这	孩子们	在	一个	卡片	,

他把每个孩子的名字都写在了卡片上。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪnd] [ðə; ði][kɑːrdz][ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [bɜːθs] .

and	then	pinned	the	cards	up	upon	the	curtains	of	the	respective	berths	.
和	然后	已置顶	这	牌	向上	之上	这	窗帘	的	这	各自	泊位	.

然后把卡片钉在了各个铺位的窗帘上。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	There	!	"	said	he	.
"	那里	!	"	说	他	.

“好了！”他说。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

"	That	is	all	right	.
"	那	是	全部	正确的	.

“没关系。”

[naʊ] [pərˈhæps][sʌm; səm]['leɪdi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrθ] [ɪn]['dʒeɪnz] [ruːm] ,

Now	perhaps	some	lady	will	take	the	other	berth	in	Jane's	room	,
现在	也许	一些	女士	将要	拿	这	其他	泊位	在	简的	房间	,

现在或许会有哪位女士会睡在简的房间里的另一个铺位上。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ɪn] ['rɒloʊz] .

and	some	gentleman	that	in	Rollo's	.
和	一些	绅士	那	在	罗洛的	.

还有一位在罗洛餐厅的绅士。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ][hæv; həv] ['kʌmpəni] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

Then	they	will	both	have	company	in	their	rooms	.
然后	他们	将要	两个都	有	公司	在	他们的	房间	.

这样一来，他们俩的房间里就会有人陪伴了。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

Otherwise	I	must	find	somebody	to	take	care	of	them	both	.
否则	我	必须	寻找	某人	到	拿	关心	的	他们	两个都	.

否则我必须找人照顾他们两个。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ðen] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,

"	Mr	.	George	then	left	the	ship	and	went	back	to	the	office	in	Wall	Street	,
"	先生	.	乔治	然后	左边	这	船	和	去	后退	到	这	办公室	在	墙	街道	,

“乔治先生随后离开了船，返回了华尔街的办公室。”

[tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [bɜːθs] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] .

to	engage	the	berths	and	pay	the	passage	money	.
到	从事	这	泊位	和	支付	这	通道	钱	.

租用泊位并支付船票费用。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

The	office	was	spacious	and	handsomely	furnished	,	and	there	were
这	办公室	曾是	宽敞	和	英俊地	提供	,	和	那里	是

办公室宽敞，布置精美，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['sevrəl] [klɑːks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [desks] .

several	clerks	in	it	writing	at	desks	.
一些	职员	在	它	写作	在	桌子	.

里面有好几个职员在办公桌前写东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

There	were	two	rooms	,	and	in	the	back	room	was	a	table	,
那里	是	二	房间	,	和	在	这	后退	房间	曾是	一个	桌子	,

有两个房间，后面的房间里有一张桌子。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	large	plans	of	the	ship	upon	it	,
和	大的	计划	的	这	船	之上	它	,

上面画着这艘船的大幅图纸，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['kæbinz][ænd; ənd] [steɪt] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [deks] [wɜːr; wər]

on	which	all	the	cabins	and	state	rooms	of	the	several	decks	were
在	哪个	全部	这	小木屋	和	状态	房间	的	这	一些	甲板	是

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [pə'ziʃənz] .

represented	in	their	proper	positions	.
代表	在	他们的	恰当的	职位	.

图中各个甲板上的所有客舱和贵宾室都按其正确位置呈现。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pæsndʒə˞] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp]

The	names	of	the	various	passengers	that	had	engaged	passage	in	the	ship
这	姓名	的	这	各种各样的	乘客	那	有	已订婚的	通道	在	这	船

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] [steɪt] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

were	written	in	the	several	state	rooms	which	they	had	chosen	.
是	书面	在	这	一些	状态	房间	哪个	他们	有	选定	.

船上各个乘客的名字都写在了他们各自选择的舱房里。

[ðə; ði][klɜːrk] [roʊt] [ðə; ði] [neɪmz] , ['mæstər]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd] [mɪs] ['hɑːlədeɪ] ,

The	clerk	wrote	the	names	,	Master	Holiday	and	Miss	Holiday	,
这	职员	写道	这	姓名	,	掌握	假期	和	错过	假期	,

办事员写下了他们的名字：霍利迪少爷和霍利迪小姐。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wen]

in	the	state	rooms	which	Mr	.	George	pointed	out	to	him	,	and	,	when
在	这	状态	房间	哪个	先生	.	乔治	尖	出去	到	他	,	和	,	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

he	had	done	so	,
他	有	完毕	所以	,

在乔治先生指给他看的那些国宾房间里，当他指完之后，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ,

Mr	.	George	looked	over	all	the	other	names	that	had	been	written	in	before	,
先生	.	乔治	看起来	超过	全部	这	其他	姓名	那	有	到过	书面	在	前	,

乔治先生扫了一眼之前写好的所有其他名字，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['pɝːsənz] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

to	see	if	there	were	any	persons	whom	he	knew	among	them	.
到	看	如果	那里	是	任何	人	谁	他	知道	之中	他们	.

看看他们当中有没有他认识的人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [sʌtʃ] .

To	his	great	gratification	he	found	that	there	were	several	such	.
到	他的	伟大的	满足感	他	成立	那	那里	是	一些	这样的	.

令他非常高兴的是，他发现这样的人还真有好几个。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ,

"	Yes	,	"	said	he	,	as	he	rose	up	from	the	examination	of	the	plan	,
"	是的	,	"	说	他	,	作为	他	玫瑰	向上	从	这	考试	的	这	计划	,

“是的，”他一边说着，一边从查看计划的工作中站了起来。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['redi] , ['ʌndər] [ðə; ði]

"	there	are	several	gentlemen	there	who	will	be	very	ready	,	under	the
"	那里	是	一些	先生们	那里	WHO	将要	是	非常	准备好	,	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

circumstances	of	the	case	,
情况	的	这	案件	,

“在这种情况下，那里有几位先生会非常乐意提供帮助。”

[tuː; tə][duː]['mɪstər] . ['hɑːlədeɪ][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

to	do	Mr	.	Holiday	the	favor	of	looking	after	his	children	during	the	voyage	.
到	做	先生	.	假期	这	偏爱	的	寻找	后	他的	孩子们	期间	这	航程	.

帮霍利迪先生一个忙，在航行期间照顾他的孩子。

" ['biːɪŋ] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ɔːl] [sə'lɪsɪtuːd] ,

"	Being	thus	,	in	a	measure	,	relieved	of	all	solicitude	,
"	存在	因此	,	在	一个	措施	,	松了口气	的	全部	关怀	,

“因此，在某种程度上，摆脱了所有忧虑，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Mr	.	George	walked	about	the	room	a	few	minutes	,
先生	.	乔治	步行	关于	这	房间	一个	很少	分钟	,

乔治先生在房间里踱步了几分钟，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [s'ti:məz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ]
examining **the** **pictures** **of** **the** **several** **steamers** **of** **the** **line** **which** **were** **hanging**
检查 这 图片 的 这 一些 蒸汽船 的 这 线 哪个 是 绞刑
[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
on **the** **walls** **,**
在 这 墙壁 ,

他仔细查看了挂在墙上的几张该航线轮船的照片，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] .
and **then** **went** **away** **.**
和 然后 去 离开 .

然后就离开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['tʃæptər] [i:] .
Chapter **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˌembɑ:r'keɪʃn] .
The **Embarkation** **.**
这 登船 .

登船。

[ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ;
The **time** **fixed** **for** **the** **sailing** **of** **the** **steamer** **was** **on** **Tuesday** **morning** **;**
这 时间 固定的 为了 这 帆船 的 这 汽船 曾是 在 周二 早晨 ;
[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ,
and **Mr** **.** **George** **,**
和 先生 . 乔治 ,

轮船预定的启航时间是星期二早上；乔治先生，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə]
in **order** **to** **have** **time** **to** **communicate** **with** **some** **of** **the** **gentlemen** **to**
在 命令 到 有 时间 到 交流 和 一些 的 这 先生们 到
[hu:z] [ker] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] ,
whose **care** **he** **intended** **to** **intrust** **the** **two** **children** **,**
谁 关心 他 故意的 到 托付 这 二 孩子们 ,

为了有时间与他打算托付照顾两个孩子的几位先生沟通，

[plænd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rnɪ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər][ɪn] [gʊd] ['si:z(ə)n] [ɑ:n]
planned **his** **journey** **to** **New** **York** **so** **as** **to** **arrive** **there** **in** **good** **season** **on**
计划 他的 旅行 到 新的 约克 所以 作为 到 到达 那里 在 好的 季节 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Monday **.**
周一 .

他精心计划了前往纽约的行程，以便在周一旅游旺季抵达。

[hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ,
He **supposed** **that** **he** **should** **be** **able** **,** **without** **any** **difficulty** **,**
他 据称 那 他 应该 是 有能力的 , 没有 任何 困难 ,

他认为自己应该能够毫不费力地做到

[tu:; tə][faɪnd][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɔ:r] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
to **find** **one** **or** **the** **other** **of** **them** **in** **the** **afternoon** **or** **evening** **of** **that** **day** **.**
到 寻找 一 或者 这 其他 的 他们 在 这 下午 或者 晚上 的 那 天 .

在当天下午或晚上找到他们中的一个或另一个。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , " ['ædɪd] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] ,

"	And	if	worst	comes	to	the	worst	,	"	added	he	to	himself	,
"	和	如果	最差	来	到	这	最差	,	"	额外	他	到	他自己	,

“如果最糟糕的情况真的发生，”他自言自语道，“

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [aɪ][kæn; kən]['sɜːrt(ə)nli] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ,

in	his	reflections	on	the	subject	,	"	I	can	certainly	find	them	at	the	ship	,
在	他的	反思	在	这	主题	,	"	我	能	当然	寻找	他们	在	这	船	,

他在反思这个问题时说：“我当然可以在船上找到它们，

[baɪ]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][seɪlz] ,

by	going	on	board	an	hour	or	two	before	she	sails	,
经过	去	在	木板	一个	小时	或者	二	前	她	帆	,

提前一两个小时登船，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][plæŋk][æz; əz][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] .

and	watching	the	plank	as	the	passengers	come	up	from	the	pier	.
和	观看	这	板	作为	这	乘客	来	向上	从	这	码头	.

看着乘客们从码头上走上跳板。

" [wɜːrst] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ;

"	Worst	did	come	to	the	worst	,	it	seems	;
"	最差	做过	来	到	这	最差	,	它	似乎	;

“看来最糟糕的情况还是发生了；

[fɔːr; fər] [wen] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn]

for	when	Mr	.	George	came	home	at	nine	o'clock	in	the	evening	,	on
为了	什么时候	先生	.	乔治	来了	家	在	九	点钟	在	这	晚上	,	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

星期一晚上九点，乔治先生回到家时，

[ænd; ənd]['rɔləu] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ]

and	Rollo	came	up	to	him	very	eagerly	in	the	parlor	of	the	boarding
和	罗洛	来了	向上	到	他	非常	急切地	在	这	客厅	的	这	登机

罗洛急切地来到寄宿公寓的客厅，向他走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[haʊs] , [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

house	,	to	ask	him	whom	he	had	found	to	take	charge	of	them	,
房子	,	到	问	他	谁	他	有	成立	到	拿	收费	的	他们	,

去问他，他找到了谁来照看他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] ['eni] [wʌn] .

he	was	forced	to	confess	that	he	had	not	found	any	one	.
他	曾是	强制	到	承认	那	他	有	不是	成立	任何	一	.

他被迫承认自己一个也没找到。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɔləu] , ['dʒɔɪfəli] .

"	I	am	glad	of	it	!	"	exclaimed	Rollo	,	joyfully	.
"	我	是	高兴的	的	它	!	"	惊呼	罗洛	,	欣喜地	.

“我太高兴了！”罗洛欣喜地喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	am	glad	of	it	!
"	我	是	高兴的	的	它	!

我很高兴！

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

I	like	it	a	great	deal	better	to	take	care	of	ourselves	.
我	喜欢	它	一个	伟大的	交易	更好的	到	拿	关心	的	我们自己	.

我更喜欢我们自己照顾自己。

" [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ræn] [ɔːf] [ɪn] [greɪt] [gliː] ,

"	He	then	began	dancing	about	the	room	,	and	finally	ran	off	in	great	glee	,
"	他	然后	开始	跳舞	关于	这	房间	,	和	最后	跑	离开	在	伟大的	高兴	,

“然后他开始在房间里跳舞，最后兴高采烈地跑开了。”

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [dʒeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

to	inform	Jane	of	the	prospect	before	them	.
到	通知	简	的	这	前景	前	他们	.

告知简他们面临的前景。

['rɔləu] [wʌz; wəz] ['veri] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [mæn] .

Rollo	was	very	ambitious	of	being	considered	a	man	.
罗洛	曾是	非常	雄心勃勃	的	存在	经过考虑的	一个	男人	.

罗洛非常渴望被视为一个真正的男人。

[hiː; hi] [faʊnd] [dʒeɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

He	found	Jane	sitting	on	the	stairs	with	another	child	of	her	own	age	,
他	成立	简	坐着	在	这	楼梯	和	其他	孩子	的	她	自己的	年龄	,

他发现简和另一个与她年龄相仿的孩子坐在楼梯上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

that	she	had	become	acquainted	with	at	the	boarding	house	;	for	it	was
那	她	有	变得	熟人	和	在	这	登机	房子	;	为了	它	曾是

[æt; ət] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ,

at	a	boarding	house	,
在	一个	登机	房子	,

她在寄宿公寓里认识了他；因为那是在一家寄宿公寓里。

[ænd; ənd] [nɑːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] , [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti]

and	not	at	a	hotel	,	that	Mr	.	George	had	taken	lodgings	for	his	party
和	不是	在	一个	酒店	,	那	先生	.	乔治	有	已采取	住宿	为了	他的	派对

.

:

.

而且不是住在酒店，乔治先生为他的一行人租了住处。

[ðɪs] ['tʃaɪldz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['lɔti] ; [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['lɔti] ,

This	child's	name	was	Lottie	;	that	is	,	she	was	commonly	called	Lottie	,
这	孩子的	姓名	曾是	洛蒂	;	那	是	,	她	曾是	通常	称为	洛蒂	,

这个孩子的名字叫洛蒂；也就是说，她通常被称为洛蒂。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrlət] .

though	her	real	name	was	Charlotte	.
尽管	她	真实的	姓名	曾是	夏洛特	.

虽然她的真名叫夏洛特。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [feɪs] ,

She	was	a	beautiful	child	,	with	beaming	black	eyes	,	a	radiant	face	,
她	曾是	一个	美丽的	孩子	,	和	光芒四射	黑色的	眼睛	,	一个	辐射状	脸	,

她是个漂亮的孩子，有着明亮的黑眼睛和容光焕发的脸庞。

[ænd; ənd] [dɑːrk] ['glɑːsi] [kəːlz] [ʌv; əv] [her] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [nek] .

and	dark	glossy	curls	of	hair	hanging	down	upon	her	neck	.
和	黑暗的	光滑	卷发	的	头发	绞刑	向下	之上	她	脖子	.

她颈间垂着一头乌黑亮丽的卷发。

[dʒeɪn][ænd; ənd] ['lɔti] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['riːses] [æt; ət][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ʌv; əv]

Jane	**and**	**Lottie**	**were**	**playing**	**together**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**recess**	**at**	**a**	**landing**	**of**
简	和	洛蒂	是	玩耍	一起	在	一个	种类	的	凹陷处	在	一个	降落	的

[ðə; ði] [sterz] ,

the	**stairs**	**,**
这	楼梯	,

简和洛蒂在楼梯平台的休息区一起玩耍。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊfə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

where	**there**	**was**	**a**	**sofa**	**and**	**a**	**window**	**.**
在哪里	那里	曾是	一个	沙发	和	一个	窗户	.

那里有一张沙发和一扇窗户。

[ðeɪ] [hæd; həd]['taɪgər][ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They	**had**	**tiger**	**and**	**the**	**cage**	**with**	**them**	**.**
他们	有	老虎	和	这	笼	和	他们	.

他们带着老虎和笼子。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd]['taɪgər][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][keɪdʒ] ,

The	**door**	**was**	**open**	**and**	**tiger**	**was**	**playing**	**about**	**the**	**cage**	**,**
这	门	曾是	打开	和	老虎	曾是	玩耍	关于	这	笼	,

笼门开着，老虎在笼子里玩耍。

['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][hɜːr; hər] ['pleʒər] .

going	**in**	**and**	**out**	**at**	**her**	**pleasure**	**.**
去	在	和	出去	在	她	乐趣	.

她可以随意进出。

" [dʒeɪn] , " [sed] ['rɔləu] , " ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ['kænɑːt] [faɪnd] ['eni] ['bɑːdi][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	**Jane**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**,**	**"**	**uncle**	**George**	**cannot**	**find**	**any**	**body**	**to**	**take**	**care**	**of**	**you**	**,**
"	简	,	"	说	罗洛	,	"	叔叔	乔治	不能	寻找	任何	身体	到	拿	关心	的	你	,

“简，”罗洛说，“乔治叔叔找不到人照顾你。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	**so**	**I**	**am**	**going**	**to**	**take**	**care**	**of**	**you**	**.**
和	所以	我	是	去	到	拿	关心	的	你	.

所以我会照顾你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**30**	**]**
"	[	页	-	]

[第30页]

[dʒeɪn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Jane	**did**	**not**	**answer**	**.**
简	做过	不是	回答	.

简没有回答。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ? " [æskt] ['lɔti] .

"	**Are**	**you**	**going**	**to**	**England**	**?**	**"**	**asked**	**Lottie**	**.**
"	是	你	去	到	英格兰	?	"	问	洛蒂	.

“你要去英国吗？”洛蒂问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] , ['mɔːrnfəli] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**Jane**	**,**	**mournfully**	**;**	**"**	**and**	**there**	**is**	**nobody**	**to**	**go**	**with**	**us**	**,**
"	是的	,	"	回复	简	,	悲伤地	;	"	和	那里	是	无人	到	去	和	我们	,

“是的，”简悲伤地回答道，“可是没有人和我们一起去。”

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] . "

to	**take**	**care**	**of**	**us**	**.**	**"**
到	拿	关心	的	我们	.	"

照顾我们。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʌns] , " [sed] ['lɔti] .
" I went to England once , " said Lottie .
" 我 去 到 英格兰 一次 , " 说 洛蒂 .

“我去过英国一次，”洛蒂说。

" [dɪd] [juː; jʊ] ? " [æskt] [dʒeɪn] ; " [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] ? "
" Did you ? " asked Jane ; " and did you go across the Atlantic Ocean ? "
" 做过 你 ? " 问 简 ; " 和 做过 你 去 穿过 这 大西洋 海洋 ? "

“你去了吗？”简问道，“你横渡了大西洋吗？”

" [jes] , " [sed] ['lɔti] .
" Yes , " said Lottie .
" 是的 , " 说 洛蒂 .

“是的，”洛蒂说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , " [sed] ['rɔləu] ; " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [wei] . "
" Of course she did , " said Rollo ; " there is no other way . "
" 的 课程 她 做过 , " 说 罗洛 ; " 那里 是 不 其他 方式 . "

“她当然这么做了，”罗洛说，“没有别的办法了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ə'lɔːŋ] ? " [sed] [dʒeɪn] .
" And how did you get along ? " said Jane .
" 和 如何 做过 你 得到 沿着 ? " 说 简 .

“你们相处得怎么样？”简问道。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [sed] ['lɔti] ;
" O , very well , " said Lottie ;
" 哦 , 非常 出色地 , " 说 洛蒂 ;

“哦，很好，”洛蒂说；

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] ['kæbinz] .
" we had a very good time playing about the decks and cabins .
" 我们 有 一个 非常 好的 时间 玩耍 关于 这 甲板 和 小木屋 .

“我们在甲板和船舱里玩得很开心。”

" [dʒeɪn] [felt] ['sʌmwʌt] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ] [ðiːz] [ˌdekləˈreiʃənz] [ʌv; əv] ['lɔti] ,
" Jane felt somewhat reassured by these declarations of Lottie ,
" 简 毛毡 有些 放心 经过 这些 声明 的 洛蒂 ,

简听了洛蒂的这些话，感到稍微安心了一些。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn]
and she even began to think that if there was nothing to be done in
和 她 甚至 开始 到 思考 那 如果 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 在
['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] ['kæbinz] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ,
crossing the Atlantic but to play about the decks and cabins all the way ,
过境 这 大西洋 但 到 玩 关于 这 甲板 和 小木屋 全部 这 方式 ,

她甚至开始想，如果横渡大西洋除了在甲板和船舱里玩耍之外无事可做，那该多好啊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['rɔləu] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
there was a possibility that Rollo might be able to take care of her .
那里 曾是 一个 可能性 那 罗洛 可能 是 有能力的 到 拿 关心 的 她 .

罗洛或许能够照顾她。

" [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [tuː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['ædɪd] ['lɔti] .
" My uncle is going on a voyage , too , to - morrow , " added Lottie .
" 我的 叔叔 是 去 在 一个 航程 , 也 , 到 - 明天 , " 额外 洛蒂 .

“我叔叔明天也要出海，”洛蒂补充道。

" [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] ? " [æskt] [dʒeɪn] .
" What uncle ? " asked Jane .
" 什么 叔叔 ? " 问 简 .

“什么叔叔？”简问道。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] , " [sed] ['lɔti] .
" My uncle Thomas , " said Lottie .
" 我的 叔叔 托马斯 , " 说 洛蒂 .

“我的叔叔托马斯，”洛蒂说。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" He lives in this house .
" 他 生活 在 这 房子 .

他住在这栋房子里。

[hiː; hi][ɪz] ['pækɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [naʊ] .
He is packing up his trunk now .
他 是 包装 向上 他的 树干 现在 .

他现在正在收拾行李。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] .
He is going to Charleston .
他 是 去 到 查尔斯顿 .

他要去查尔斯顿。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
I wish I were going with him . "
我 希望 我 是 去 和 他 . "

我真希望我能和他一起去。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ? " [æskt] [dʒeɪn] .
" Do you like to go to sea ? " asked Jane .
" 做 你 喜欢 到 去 到 海 ? " 问 简 .

“你喜欢出海吗？”简问道。

" [jes] , " [sed] ['lɔti] , " ['prɪti] [wel] .
" Yes , " said Lottie , " pretty well .
" 是的 , " 说 洛蒂 , " 漂亮的 出色地 .

“是的，”洛蒂说，“还不错。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə]
I like to
我 喜欢 到

我喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[siː] [ðə; ði] ['seɪləz] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [mɑːsts] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['kæbinz] ,
see the sailors climb up the masts and rigging ; and I like the cabins ,
看 这 水手们 爬 向上 这 桅杆 和 索具 ; 和 我 喜欢 这 小木屋 ,

看水手们爬上桅杆和索具；我喜欢这些船舱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['səufəz][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz][tuː; tə][haɪd] .
because there are so many sofas in them , and so many places to hide .
因为 那里 是 所以 许多 沙发 在 他们 , 和 所以 许多 地方 到 隐藏 .

因为里面有很多沙发，也有很多可以躲藏的地方。

" ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] [felt] [mʌtʃ] [les] [ʌn'iːzinis] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['æftər] ['hɪrɪŋ]
" Little Jane felt much less uneasiness at the idea of going to sea after hearing
" 小的 简 毛毡 很多 较少的 不安 在 这 主意 的 去 到 海 后 听力
['lɔti] [gɪv] [sʌtʃ] ['feɪvərəbl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .
Lottie give such favorable accounts of her own experience .
洛蒂 给 这样的 有利 账户 的 她 自己的 经验 .

“听了洛蒂对自己出海经历的积极描述后，小简对出海的想法不再那么不安了。”

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd] .

Still	**she**	**was**	**not**	**entirely**	**satisfied**	**.**
仍然	她	曾是	不是	完全	使满意	.

但她仍然不太满意。

[æz; əz][fɔːr; fər]['rɔləu] ,

As	**for**	**Rollo**	**,**
作为	为了	罗洛	,

至于罗洛，

[hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə][goʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ɔːl][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][dɪd][nɑːt][ə'raɪz] ['hoʊlli] [frʌm; frəm]

his	**eagerness**	**to**	**go**	**independent**	**of**	**all**	**supervision**	**did**	**not**	**arise**	**wholly**	**from**
他的	渴望	到	去	独立的	的	全部	监督	做过	不是	出现	完全	从

['vænəti][ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

vanity	**and**	**presumption**	**.**
虚荣	和	假定	.

他渴望摆脱一切监管，但这并非完全出于虚荣和狂妄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	**was**	**now**	**twelve**	**years**	**of**	**age**	**,**
他	曾是	现在	十二	年	的	年龄	,

他当时十二岁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ] ['ferli] ['kwɔlifaiz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ber] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l]

and	**that**	**is**	**an**	**age**	**which**	**fairly**	**qualifies**	**a**	**boy**	**to**	**bear**	**some**	**considerable**
和	那	是	一个	年龄	哪个	相当	符合条件	一个	男生	到	熊	一些	大量

['bəːdənz] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]['duːti] .

burdens	**of**	**responsibility**	**and**	**duty**	**.**
负担	的	责任	和	责任	.

而这个年龄也足以让男孩承担相当大的责任和义务。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	**any**	**rate**	**,**
在	任何	速度	,

好歹，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ænd; ənd]

it	**is**	**an**	**age**	**at**	**which**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**expected**	**that**	**the**	**powers**	**and**
它	是	一个	年龄	在	哪个	它	应该	到	是	预期的	那	这	权力	和

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ʃʊd; ʃəd] ,

characteristics	**of**	**manhood**	**should**	**,**
特征	的	男子气概	应该	,

在这个年纪，人们理应期待男人的能力和特质能够得到充分发展。

[æt; ət] [liːst] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] .

at	**least**	**,**	**begin**	**to**	**be**	**developed**	**.**
在	至少	,	开始	到	是	发达	.

至少，开始发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , ['ðerfɔːr] ,

It	**is**	**right**	**,**	**therefore**	**,**
它	是	正确的	,	所以	,

因此，这是正确的。

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

that	**a**	**boy**	**at**	**that**	**age**	**should**	**begin**	**to**	**feel**	**something**	**like**	**a**	**man**	**,**
那	一个	男生	在	那	年龄	应该	开始	到	感觉	某物	喜欢	一个	男人	,

一个男孩到了那个年纪就应该开始觉得自己像个男人了。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz][fɔːr; fər] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [wɪtʃ]

and	to	desire	that	opportunities	should	arise	for	exercising	the	powers	which
和	到	欲望	那	机会	应该	出现	为了	锻炼	这	权力	哪个

[hiː; hi][faindz] [ðʌs] [dɪ'veləpɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] ['evri] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

he	finds	thus	developing	themselves	and	growing	stronger	every	day	within	him	.
他	发现	因此	发展	他们自己	和	生长	更强	每一个	天	之内	他	.

并渴望有机会运用他发现自己在体内日益发展和增强的各种能力。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lɑːtiz] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrlstən] [ɑːn][ðə; ði]

The	fact	that	Lottie's	uncle	Thomas	was	going	to	embark	for	Charleston	on	the
这	事实	那	洛蒂的	叔叔	托马斯	曾是	去	到	启程	为了	查尔斯顿	在	这

[seɪm] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['rɒloʊz] [ˌembɑːr'keɪʃn] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [maɪt] [siːm]

same	day	that	had	been	fixed	for	Rollo's	embarkation	for	Europe	might	seem
相同的	天	那	有	到过	固定的	为了	罗洛的	登船	为了	欧洲	可能	似乎

[æt; ət][fɜːrst] [vjuː] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrkəmstæns] .

at	first	view	a	very	unimportant	circumstance	.
在	第一的	看法	一个	非常	不重要	环境	.

洛蒂的叔叔托马斯和罗洛计划在同一天启程前往查尔斯顿，这乍一看似乎是一个非常无关紧要的情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] ['veri] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

It	happened	,	however	,	that	it	led	,	in	fact	,	to	very	serious	consequences	.
它	发生	,	然而	,	那	它	引领	,	在	事实	,	到	非常	严肃的	结果	.

然而，事实证明，这却导致了非常严重的后果。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

The	case	was	this	.
这	案件	曾是	这	.

案情是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [haʊ'evər] , [fɜːrst][tuː; tə][eks]

It	is	necessary	,	however	,	first	to	ex
它	是	必要的	,	然而	,	第一的	到	前任

然而，首先有必要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

清楚的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['riːdɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [huː] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd]

for	the	benefit	of	those	readers	of	this	book	who	may	never	have	had
为了	这	益处	的	那些	读者	的	这	书	WHO	可能	绝不	有	有

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['sɪtiz] ,

opportunities	to	become	acquainted	with	the	usages	of	great	cities	,
机会	到	变得	熟人	和	这	用法	的	伟大的	城市	,

为了使本书中那些可能从未有机会了解大城市习俗的读者受益，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['seprət] ['sɪstəmz] [ɪn][juːz][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n]

that	there	are	two	separate	systems	in	use	in	such	cities	for	the	transportation
那	那里	是	二	分离	系统	在	使用	在	这样的	城市	为了	这	运输

[rɪ'spektɪvli] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] ,

respectively	of	baggage	,
分别	的	行李	,

这些城市通常使用两套独立的系统分别用于行李运输。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɜːsənz] , [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

and	**of**	**persons**	**,**	**from**	**place**	**to**	**place**	**.**
和	的	人	,	从	地方	到	地方	.

以及人从一个地方到另一个地方。

[fɔːr; fər] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɑːrslz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [iks'presiz] .

For	**baggage**	**and**	**parcels**	**,**	**there**	**are**	**what**	**are**	**called**	**expresses**	**.**
为了	行李	和	包裹	,	那里	是	什么	是	称为	表达	.

行李和包裹有专门的快递服务。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [iks'presiz] [hæv; həv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	**owners**	**of**	**these**	**expresses**	**have**	**offices**	**in**	**various**	**parts**	**of**	**the**	**city**	**,**
这	所有者	的	这些	表达	有	办公室	在	各种各样的	部分	的	这	城市	,

[wer] [bʊks] [ɑːr; ər] [kept] ,

where	**books**	**are**	**kept**	**,**
在哪里	图书	是	保留	,

这些快递公司的老板在城市的各个地方都设有办公室，账簿就保存在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第2/9页

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] ['entri] [meɪd] [ʌv; əv] ['eni] [trʌŋk] ,

in	which	a	person	may	go	and	have	an	entry	made	of	any	trunk	,
在	哪个	一个	人	可能	去	和	有	一个	入口	制成	的	任何	树干	,

一个人可以进入其中，并打开任何箱子，

[ɔːr][bæg] , [ɔːr] ['ʌðər] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'veid] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] .

or	bag	,	or	other	package	which	he	may	wish	to	have	conveyed	to	any	place	.
或者	包	, 或者	其他	包裹	哪个	他	可能	希望	到	有	传递	到	任何	地方	.	

或者他希望运送到任何地方的袋子或其他包裹。

[hiː; hi] ['entərz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wʌt] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ɪz] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

He	enters	in	the	book	what	the	parcel	is	,	where	it	is	,
他	进入	在	这	书	什么	这	包裹	是	,	在哪里	它	是	,

他在簿子上记下包裹的内容和所在地。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] .

and	where	he	wishes	to	have	it	taken	.
和	在哪里	他	愿望	到	有	它	已采取	.

以及他希望被带到哪里。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [mæn] [ðen] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wægənz] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

The	express	man	then	,	who	has	a	great	number	of	wagons	employed	for	this
这	表达	男人	然后	,	WHO	有	一个	伟大的	数字	的	马车	受雇	为了	这

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

于是，快递员就派来负责运送货物，他为此雇佣了大量的货车。

[sendz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['wægən] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] .

sends	for	the	parcel	by	the	first	wagon	that	comes	in	.
发送	为了	这	包裹	经过	这	第一的	车皮	那	来	在	.

派人搭乘第一辆进站的货车去取包裹。

[fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

For	persons	who	wish	to	be	conveyed	from	place	to	place	,
为了	人	WHO	希望	到	是	传递	从	地方	到	地方	,

对于那些希望从一个地方被运送到另一个地方的人来说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kærɪdʒɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [baɪ][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	are	carriages	all	the	time	standing	at	certain	points	by	the	sides	of	the
那里	是	马车	全部	这	时间	常设	在	肯定	积分	经过	这	侧面	的	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

街道两旁总有一些马车停在那里。

['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [kɔːlz] [ðem; ðəm] ,

ready	for	any	one	who	calls	them	,
准备好	为了	任何	一	WHO	呼叫	他们	,

随时准备接听任何人的电话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['steiblz] [wer] ['kærɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['redinəs] .

and	there	are	also	stables	where	carriages	are	always	in	readiness	.
和	那里	是	还	马厩	在哪里	马车	是	总是	在	准备就绪	.

这里还有马厩，马车随时待命。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['lɑːtiz] ['ʌŋk(ə)l] ['tɔməs] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [trʌŋk]
it so happened that Lottie's uncle Thomas had concluded to have his trunk
它 所以 发生 那 洛蒂的 叔叔 托马斯 有 结束 到 有 他的 树干
['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrlstən] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ,
taken down to the Charleston ship by the express ,
已采取 向下 到 这 查尔斯顿 船 经过 这 表达 ,

碰巧的是，洛蒂的叔叔托马斯决定用快递把他的行李箱送到查尔斯顿的轮船上。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
intending to walk to the pier himself from his office ,
意图 到 走 到 这 码头 他自己 从 他的 办公室 ,

他打算亲自从办公室步行到码头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
which was in the lower part of the city
哪个 曾是 在 这 降低 部分 的 这 城市

它位于城市的下部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [wer] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
not far from the pier where his ship was lying .
不是 远的 从 这 码头 在哪里 他的 船 曾是 说谎 .

离他停泊船只的码头不远。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spres] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,
So he went to an express office , and there , at his dictation ,
所以 他 去 到 一个 表达 办公室 , 和 那里 , 在 他的 听写 ,

于是他去了快递公司，在那里，按照他的口述，

[ðə; ði][klɜːrk] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] : —
the clerk made the following entry in his book : —
这 职员 制成 这 下列的 入口 在 他的 书 : —

办事员在他的账簿上做了如下记录：——

[trʌŋk] [æt; ət] - ['brɔːdweɪ] , [tuː; tə] ['stiːmər] [ˌkærə'lainə] , [pɪr] [noʊ] . [fɔːr] [nɔːrθ] ['rɪvər] .
Trunk at 780 Broadway , to steamer Carolina , Pier No . 4 North River .
树干 在 - 百老汇 , 到 汽船 卡罗莱纳 , 码头 不 . 4 北 河 .

780 Broadway 的行李箱，前往北河 4 号码头的卡罗莱纳号汽船。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət][hæf][pæst][naɪn][ə'klɔk, əu-] .
To - morrow , at half past nine o'clock .
到 - 明天 , 在 一半 过去的 九 点钟 .

明天，九点半。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
On the other hand , Mr . George , as he required a carriage to take the
在 这 其他 手 , 先生 . 乔治 , 作为 他 必需的 一个 运输 到 拿 这
['tʃɪldrən] [daʊn] ,
children down ,
孩子们 向下 ,

另一方面，乔治先生需要一辆马车送孩子们下去，

[dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][ɔːl] .

did	not	go	to	the	express	office	at	all	.
做过	不是	去	到	这	表达	办公室	在	全部	.

根本没去快递公司。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [trʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

He	intended	to	take	their	trunk	on	the	carriage	.
他	故意的	到	拿	他们的	树干	在	这	运输	.

他打算把他们的行李箱放在马车上。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪkˈteɪʃ(ə)n] ,

So	he	went	to	the	stable	,	and	there	,	at	his	dictation	,
所以	他	去	到	这	稳定的	,	和	那里	,	在	他的	听写	,

于是他去了马厩，在那里，按照他的指示，

[ðə; ði][klɜːrk] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈentri] : —

the	clerk	made	on	the	book	there	the	following	entry	:	—
这	职员	制成	在	这	书	那里	这	下列的	入口	:	—

办事员在账簿上做了如下记录：——

[ˈkærɪdʒ] [æt; ət] - [ˈbrɔːdweɪ] .

Carriage	at	780	Broadway	.
运输	在	-	百老汇	.

百老汇大街780号的马车。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [æt; ət][hæf][pæst][naɪn][əˈklɔk, əu-] .

To	-	morrow	,	at	half	past	nine	o'clock	.
到	-	明天	,	在	一半	过去的	九	点钟	.

明天，九点半。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [ˈðerfɔːr] ,

In	accordance	with	this	arrangement	,	therefore	,
在	根据	和	这	安排	,	所以	,

因此，根据这项安排，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][naɪn][əˈklɔk, əu-][bəuθ][ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər][gɑːt] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs]

a	little	after	nine	o'clock	both	the	trunks	were	got	ready	at	the	boarding	house
一个	小的	后	九	点钟	两个都	这	树干	是	得到	准备好	在	这	登机	房子

,

,

,

九点刚过，寄宿公寓里的两个行李箱都已准备就绪。

[iːtʃ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ruːm] .

each	in	its	own	room	.
每个	在	它是	自己的	房间	.

每人一间。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [ɪn] [ˈrɒloʊz] [ruːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['redi] ,

The	chambermaid	in	Rollo's	room	,	when	she	saw	that	the	trunk	was	ready	,
这	女佣	在	罗洛的	房间	,	什么时候	她	锯	那	这	树干	曾是	准备好	,

罗洛房间里的女仆看到箱子已经准备好了，

[ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [ˈaɪrɪʃ] [gɜːrl] ,

offered	to	carry	it	down	,	which	,	as	she	was	a	good	strong	Irish	girl	,
提供	到	携带	它	向下	,	哪个	,	作为	她	曾是	一个	好的	强的	爱尔兰	女孩	,

她主动提出帮她搬下去，因为她是一位强壮的爱尔兰姑娘。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [duː] .

she	could	very	easily	do	.
她	可以	非常	容易地	做	.

她完全可以做到。

[ʃiː; ʃi] [əˈkɔːrdɪŋli] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði]

She	accordingly	took	it	up	in	her	arms	and	carried	it	down	stairs	to	the
她	因此	采取	它	向上	在	她	武器	和	携带	它	向下	楼梯	到	这

[frʌnt] ['entri] ,

front	entry	,
正面	入口	,

于是她把它抱在怀里，走下楼梯，送到前门门口。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn]

and	put	it	down
和	放	它	向下

然后把它放下

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

near	the	door	.
靠近	这	门	.

在门口附近。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weitəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðɪs] .

One	of	the	waiters	of	the	house	was	standing	by	when	she	did	this	.
一	的	这	服务员	的	这	房子	曾是	常设	经过	什么时候	她	做过	这	.

她这样做的时候，餐厅的一名服务员就站在旁边。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['meri] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	is	that	,	Mary	?	"	said	he	.
"	什么	是	那	,	玛丽	?	"	说	他	.

“那是什么，玛丽？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stiːmər] , " [sed] ['meri] .

"	It	is	a	trunk	to	go	to	the	steamer	,	"	said	Mary	.
"	它	是	一个	树干	到	去	到	这	汽船	,	"	说	玛丽	.

“这是去轮船的箱子，”玛丽说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] ['prɪti] [suːn] .

"	There	is	a	man	coming	for	it	pretty	soon	.
"	那里	是	一个	男人	未来	为了	它	漂亮的	很快	.

“很快就会有人来取它了。”

" [ʃiː; ʃi] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlivəpuːl] ['stiːmər] ,

"	She	meant	,	of	course	,	that	it	was	to	go	to	the	Liverpool	steamer	,
"	她	意思是	,	的	课程	,	那	它	曾是	到	去	到	这	利物浦	汽船	,

“她当然是指要去利物浦的轮船那里。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	man	who	was	to	come	for	it	was	the	driver	of	the
和	这	男人	WHO	曾是	到	来	为了	它	曾是	这	司机	的	这

['kærɪdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] .

carriage	that	Mr	.	George	had	engaged	.
运输	那	先生	.	乔治	有	已订婚的	.

前来取走马车的人，正是乔治先生雇佣的马车夫。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] [trʌŋk] ,

She	knew	nothing	about	any	other	trunk	,
她	知道	没有什么	关于	任何	其他	树干	,

她对其他行李箱一无所知。

[æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['lɑːtiz] ['ʌŋk(ə)l] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

as	the	room	which	Lottie's	uncle	occupied	was	attended	by	another	chambermaid	.
作为	这	房间	哪个	洛蒂的	叔叔	占领	曾是	参加	经过	其他	女佣	.

洛蒂叔叔住的房间由另一位女佣打理。

['meri] , ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [rɪ'tɜːrnd] [ʌp] [sterz] ,

Mary	,	having	deposited	the	trunk	in	its	place	,	returned	up	stairs	,
玛丽	,	拥有	已存	这	树干	在	它是	地方	,	返回	向上	楼梯	,

玛丽把箱子放回原位后，就上楼去了。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['getɪŋ] ['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn] ['redi] .

to	assist	in	getting	Rollo	and	Jane	ready	.
到	协助	在	获得	罗洛	和	简	准备好	.

协助罗洛和简做好准备。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] [ðə; ði] [ɪk'spres] [mæn] , [huːm] ['lɑːtiz] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

A	moment	afterward	the	express	man	,	whom	Lottie's	uncle	had	sent	for	his
一个	片刻	之后	这	表达	男人	,	谁	洛蒂的	叔叔	有	发送	为了	他的

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

片刻之后，洛蒂的叔叔派来取他行李箱的快递员，

[ræŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] .

rang	the	door	bell	.
响铃	这	门	钟	.

按响了门铃。

[ðə; ði] ['weɪtər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	waiter	opened	the	door	.
这	服务员	打开	这	门	.

服务员打开了门。

" [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [trʌŋk] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] . "

"	I	came	for	a	trunk	,	"	said	the	man	,	"	to	take	to	the	steamer	.	"
"	我	来了	为了	一个	树干	,	"	说	这	男人	,	"	到	拿	到	这	汽船	.	"

“我来取一个箱子，”那人说，“准备带到轮船上。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .

"	Yes	,	"	said	the	waiter	.
"	是的	,	"	说	这	服务员	.

“是的，”服务员说。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl] ['redi] .

"	Here	it	is	,	all	ready	.
"	这里	它	是	,	全部	准备好	.

“好了，一切就绪。”

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

They	have	just	brought	it	down	.
他们	有	只是	带来	它	向下	.

他们刚刚把它拆掉了。

" [soʊ][ðə; ði] [ɪk'spres] [mæn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	So	the	express	man	took	up	the	trunk	,	and	carrying	it	out	,	put	it	on	his
"	所以	这	表达	男人	采取	向上	这	树干	,	和	携带	它	出去	,	放	它	在	他的

['wægən] ;

wagon	;
车皮	;

于是快递员拿起箱子，把它搬出去，放在他的马车上；

[ðen] , ['maʊntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] .

then	,	mounting	on	his	seat	,	he	drove	away	.
然后	,	安装	在	他的	座位	,	他	驾驶	离开	.

然后，他坐上车，开车离开了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

Five	minutes	afterward	,	the	carriage	which	Mr	.	George	had	engaged	arrived	at	the	door	.
五	分钟	之后	,	这	运输	哪个	先生	.	乔治	有	已订婚的	到达的	在	这	门	.

五分钟后，乔治先生预定的马车到达了门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Mr	.	George	and	the	children	came	down	the	stairs	.
先生	.	乔治	和	这	孩子们	来了	向下	这	楼梯	.

乔治先生和孩子们从楼上走了下来。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] , [ɪn'kwaɪəd] , —

Mr	.	George	,	as	soon	as	he	reached	the	lower	hall	,	inquired	,	—
先生	.	乔治	,	作为	很快	作为	他	达到	这	降低	大厅	,	询问	,	—

乔治先生一到楼下大厅就问道：

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [trʌŋk] ? "

"	Where	is	the	trunk	?	"
"	在哪里	是	这	树干	?	"

“后备箱在哪儿？”

" [ðə; ði][mæn][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	The	man	has	taken	it	,	sir	,	"	said	he	.
"	这	男人	有	已采取	它	,	先生	,	"	说	他	.

“先生，那人拿走了它。”他说。

" [ɑː] , [hiː; hi][hæz; həz] , [hæz; həz][hiː; hi] ?

"	Ah	,	he	has	,	has	he	?
"	啊	,	他	有	,	有	他	?

“啊，他有啊？”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

That	is	all	right	.
那	是	全部	正确的	.

没关系。

" [soʊ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	So	Mr	.	George	and	the	children	got	into	the	carriage	,
"	所以	先生	.	乔治	和	这	孩子们	得到	进入	这	运输	,

于是乔治先生和孩子们上了马车。

[ðə; ði]['draɪvər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

the	driver	holding	the	door	open	for	them	as	they	did	so	.
这	司机	保持	这	门	打开	为了	他们	作为	他们	做过	所以	.

他们这样做的时候，司机一直为他们打开着车门。

[æz; əz][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sed] , —

As	the	driver	was	about	to	shut	the	door	,	Mr	.	George	said	,	—
作为	这	司机	曾是	关于	到	关闭	这	门	,	先生	.	乔治	说	,	—

司机正要关上车门时，乔治先生说道：

" ['stiːmər] [pə'sɪfɪk] , [fʊt] [ʌv; əv][kə'næl] [striːt] .
" **Steamer** **Pacific** **,** **foot** **of** **Canal** **Street** **.**
" 汽船 太平洋 , 脚 的 运河 街道 .

“太平洋号汽船，位于运河街尽头。”

" [ðə; ði]['draɪvər] , ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz][bɑːks] , [ænd; ənd] [droʊv]
" **The** **driver** **,** **taking** **this** **for** **his** **direction** **,** **mounted** **his** **box** **,** **and** **drove**
" 这 司机 , 采取 这 为了 他的 方向 , 安装 他的 盒子 , 和 驾驶
['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
rapidly **away** **.**
快速 离开 .

“司机以为这是他的指示，便上了车厢，迅速驾车离开了。”

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,
When **the** **party** **arrived** **at** **the** **gates** **which** **led** **to** **the** **pier** **,**
什么时候 这 派对 到达的 在 这 大门 哪个 引领 到 这 码头 ,

当一行人到达通往码头的大门时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][kɑːrts][ænd; ənd]
they **found** **a** **great** **concourse** **of** **people** **and** **a** **throng** **of** **carts** **and**
他们 成立 一个 伟大的 大厅 的 人们 和 一个 人群 的 购物车 和
['kærɪdʒɪz] ['blɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wei] .
carriages **blocking** **up** **the** **way** **.**
马车 阻塞 向上 这 方式 .

他们发现那里人山人海，到处都是马车和四轮马车，堵住了道路。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] ['pæsndʒə˞] ,
The **great** **gate** **was** **open** **,** **and** **a** **stream** **of** **carriages** **containing** **passengers** **,**
这 伟大的 门 曾是 打开 , 和 一个 溪流 的 马车 包含 乘客 ,

大门敞开着，一辆辆载着乘客的马车川流不息地驶入。

[ænd; ənd][ʌv; əv][kɑːrts][ænd; ənd] [ɪk'spres] ['wægənz] [kən'veiiŋ] ['bægɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] .
and **of** **carts** **and** **express** **wagons** **conveying** **baggage** **,** **was** **pouring** **in** **.**
和 的 购物车 和 表达 马车 传递 行李 , 曾是 浇注 在 .

运送行李的马车和快车络绎不绝地涌入。

['mɪstər] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ɪts][tɜːrn] ,
Mr **.** **George's** **carriage** **was** **admitted** **,** **at** **length** **,** **in** **its** **turn** **,**
先生 . 乔治的 运输 曾是 承认 , 在 长度 , 在 它是 转动 ,

最终，乔治先生的马车也被允许进入。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [led][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
and **drove** **on** **until** **it** **came** **opposite** **the** **long** **stairway** **which** **led** **on** **board** **the**
和 驾驶 在 直到 它 来了 对面的 这 长的 楼梯 哪个 引领 在 木板 这
[ʃɪp] .
ship **.**
船 .

然后继续行驶，直到来到通往船上的长楼梯对面。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt] [aʊt] .
Here **it** **stopped** **,** **and** **Mr** **.** **George** **and** **the** **children** **got** **out** **.**
这里 它 停止 , 和 先生 . 乔治 和 这 孩子们 得到 出去 .

车停了下来，乔治先生和孩子们下了车。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [trʌŋk] ? " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
" **Where** **is** **the** **trunk** **?** " **said** **Mr** **.** **George** **,** **looking** **before** **and** **behind** **the** **carriage**
" 在哪里 是 这 树干 ? " 说 先生 . 乔治 , 寻找 前 和 在后面 这 运输
.
:
.

“行李箱在哪儿？”乔治先生一边说着，一边向前向后张望马车。

" [waɪ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [trʌŋk] ?
" Why , where is the trunk ?
" 为什么 , 在哪里 是 这 树干 ?

“怎么，树干在哪里？”

[juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [trʌŋk] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['draɪvər] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
You have lost the trunk off of the carriage , driver , in coming down .
你 有 丢失的 这 树干 离开 的 这 运输 , 司机 , 在 未来 向下 .

车夫，你下车的时候把马车的行李箱弄丢了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] ; " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [trʌŋk] . "
" No , sir , " said the driver ; " there was no trunk . "
" 不 , 先生 , " 说 这 司机 ; " 那里 曾是 不 树干 . "

“不，先生，”司机说，“没有行李箱。”

" [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ]
" There certainly was , " said Mr . George ; " and they told me that you
" 那里 当然 曾是 , " 说 先生 . 乔治 ; " 和 他们 讲述 我 那 你
[hæd; həd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] . "
had put it on . "
有 放 它 在 . "

“确实有，”乔治先生说，“他们告诉我，是你戴上的。”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] .
" No , sir , " said the driver .
" 不 , 先生 , " 说 这 司机 .

“不，先生，”司机说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [trʌŋk] .
" This is the first time I have heard any thing about any trunk .
" 这 是 这 第一的 时间 我 有 听到 任何 事物 关于 任何 树干 .

这是我第一次听说有关后备箱的事情。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] .
" Mr . George was now quite seriously alarmed .
" 先生 . 乔治 曾是 现在 相当 严重地 惊慌 .

“乔治先生现在非常惊恐。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]
He looked about this way and that , and did not seem to know what to do
他 看起来 关于 这 方式 和 那 , 和 做过 不是 似乎 到 知道 什么 到 做
.
:
.

他四处张望，似乎不知道该怎么办。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [prest] [ɑːn] ,
In the mean time the line of carriages from behind pressed on ,
在 这 意思是 时间 这 线 的 马车 从 在后面 按下 在 ,

与此同时，后面的车厢继续向前行驶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl] [aʊt][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] .
and the drivers of them began to call out to clear the way .
和 这 司机 的 他们 开始 到 称呼 出去 到 清除 这 方式 .

于是，司机们开始大声呼喊，要求让出一条路。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['prɑːmptli] .

Mr	.	George	found	himself	compelled	to	decide	upon	something	very	promptly	.
先生	.	乔治	成立	他自己	被迫	到	决定	之上	某物	非常	及时	.

乔治先生发现自己必须尽快做出决定。

" [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɪr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Drive	over	to	the	other	side	of	the	pier	,	"	said	he	,
"	驾驶	超过	到	这	其他	边	的	这	码头	,	"	说	他	,

“开车到码头另一边去，”他说。

" [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .

"	and	wait	there	till	I	come	.
"	和	等待	那里	直到	我	来	.

“你就在那里等我来。”

" [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,

"	Then	,	taking	the	two	children	by	the	hand	,
"	然后	,	采取	这	二	孩子们	经过	这	手	,

然后，他牵着两个孩子的手，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [plæŋk][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn]

he	began	to	lead	them	up	the	long	plank	by	which	the	people	were	going	on
他	开始	到	带领	他们	向上	这	长的	板	经过	哪个	这	人们	是	去	在

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

他开始带领他们走上那条人们上船的长木板。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ə'lɔːŋ] ,

Mr	.	George	said	nothing	,	but	continued	to	lead	the	children	along	,
先生	.	乔治	说	没有什么	,	但	持续	到	带领	这	孩子们	沿着	,

乔治先生一言不发，继续领着孩子们往前走。

[ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [soʊ] [dens] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æt; ət]

the	throng	before	and	behind	them	being	so	dense	that	they	could	not	see	at
这	人群	前	和	在后面	他们	存在	所以	稠密	那	他们	可以	不是	看	在

[ɔːl] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

all	where	they	were	going	.
全部	在哪里	他们	是	去	.

他们前后的人群非常拥挤，以至于他们根本看不到前进的方向。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sterweɪ] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

When	they	reached	the	top	of	the	stairway	,	they	descended	by	a	few	steps	,
什么时候	他们	达到	这	顶部	的	这	楼梯	,	他们	下降	经过	一个	很少	步骤	,

他们到达楼梯顶端后，又往下走了几级台阶。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	so	came	on	board	.
和	所以	来了	在	木板	.

于是，他加入了团队。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðen] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [weɪ] ,

The	children	then	found	themselves	moving	along	what	seemed	a	narrow	passage	way	,
这	孩子们	然后	成立	他们自己	移动	沿着	什么	似乎	一个	狭窄的	通道	方式	,

孩子们发现自己正沿着一条看似狭窄的通道前进。

[ə'mɪd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [stiːp]

amid	crowds	of	people	,	until	at	length	they	came	to	a	short	and	steep
之中	人群	的	人们	,	直到	在	长度	他们	来了	到	一个	短的	和	陡

[flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

flight	of	steps	,
航班	的	步骤	,

在熙熙攘攘的人群中，他们终于来到了一小段陡峭的台阶前。

[wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt]
which led up to what
哪个 引领 向上 到 什么

这导致了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[siːmd] [tuː; tə] [dʒeɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːf] .
seemed to Jane a sort of a roof .
似乎 到 简 一个 种类 的 一个 屋顶 .

在简看来，那似乎是一种屋顶。

[ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [ɔːr] [wʌt] [sɜːrvd] [æz; əz] ['bæləstreɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [steps] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]
The balustrade , or what served as balustrade for these steps , was made of
这 栏杆 , 或者 什么 服务 作为 栏杆 为了 这些 步骤 , 曾是 制成 的
[roʊp] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [griːn] .
rope , and painted green .
绳索 , 和 绘 绿色的 .

这些台阶的栏杆，或者说曾经作为栏杆的东西，是用绳子制成的，并涂成了绿色。

[baɪ] [help] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊp] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['lɪftɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ,
By help of this rope , and by some lifting on the part of Mr . George ,
经过 帮助 的 这 绳索 , 和 经过 一些 举重 在 这 部分 的 先生 . 乔治 ,

借助这根绳子，再加上乔治先生的抬举，

['rɔləu] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,
Rollo and Jane succeeded in getting up , and , at length ,
罗洛 和 简 成功了 在 获得 向上 , 和 , 在 长度 ,

罗洛和简终于起床了，最后，

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
found themselves in a place where they could see .
成立 他们自己 在 一个 地方 在哪里 他们 可以 看 .

他们发现自己身处一个可以看见东西的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] .
They were on what was called the promenade deck .
他们 是 在 什么 曾是 称为 这 长廊 甲板 .

他们当时在所谓的漫步甲板上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɑːsts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [smoʊk] - [paɪp] ,
There were masts , and a great smoke - pipe ,
那里 是 桅杆 , 和 一个 伟大的 抽烟 - 管道 ,

那里有桅杆，还有一个巨大的烟囱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
and a great amount of ropes and rigging rising up above them ,
和 一个 伟大的 数量 的 绳索 和 索具 上升 向上 多于 他们 ,

他们头顶上方还架设着大量的绳索和索具。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] ['kjʊriəs] ['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] .
and there were many other curious objects around .
和 那里 是 许多 其他 好奇的 对象 大约 .

周围还有许多其他奇特的物品。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] ,
The children had , however , no time to attend to these things ,
这 孩子们 有 , 然而 , 不 时间 到 出席 到 这些 事物 ,

然而，孩子们根本没有时间去处理这些事情。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [led][ðem; ðəm]['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek]

for	Mr	.	George	led	them	rapidly	along	to	that	part	of	the	promenade	deck
为了	先生	.	乔治	引领	他们	快速	沿着	到	那	部分	的	这	长廊	甲板

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [plæŋk] ,

which	was	opposite	to	the	long	plank	,
哪个	曾是	对面的	到	这	长的	板	,

乔治先生领着他们迅速走到长廊甲板上与长木板相对的那一部分。

[wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] .

where	the	people	were	coming	up	from	the	pier	.
在哪里	这	人们	是	未来	向上	从	这	码头	.

人们正从码头上上来。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [left] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

Mr	.	George	left	the	children	here	for	a	minute	or	two	,
先生	.	乔治	左边	这	孩子们	这里	为了	一个	分钟	或者	二	,

乔治先生把孩子们留在这里一两分钟。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː] [kæmp] ['stuːlz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] .

while	he	went	and	brought	two	camp	stools	for	them	to	sit	upon	.
尽管	他	去	和	带来	二	营	凳子	为了	他们	到	坐	之上	.

他去拿了两个折叠凳给他们坐。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðiːz] ['stuːlz] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .

He	placed	these	stools	near	the	edge	of	the	deck	.
他	放置	这些	凳子	靠近	这	边缘	的	这	甲板	.

他把这些凳子放在甲板边缘附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] .

There	was	a	railing	to	keep	them	from	falling	off	.
那里	曾是	一个	栏杆	到	保持	他们	从	坠落	离开	.

那里设有栏杆，防止他们掉下去。

" [ðer; ðər] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] .

"	There	,	children	,	"	said	he	.
"	那里	,	孩子们	,	"	说	他	.

“孩子们，看这里，”他说。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] .

"	Now	you	can	sit	here	and	see	the	people	come	on	board	.
"	现在	你	能	坐	这里	和	看	这	人们	来	在	木板	.

现在你可以坐在这里，看着人们陆续登船。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

It	is	a	very	funny	thing	to	see	.
它	是	一个	非常	有趣的	事物	到	看	.

看到这一幕真是太滑稽了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['æftər][ðə; ði] [trʌŋk] .

I	am	going	after	the	trunk	.
我	是	去	后	这	树干	.

我要去拿后备箱。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

You	must	not	mind	if	I	don't	come	back	for	a	long	time	.
你	必须	不是	头脑	如果	我	不	来	后退	为了	一个	长的	时间	.

如果我很久不回来，你一定不介意吧。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [nɑːt][seɪl] [jet] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

The	ship	will	not	sail	yet	for	two	hours	.
这	船	将要	不是	帆	然而	为了	二	小时	.

这艘船还要两个小时才会启航。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] , [haʊˈevər] ,
You must stay here , however ,
你 必须 停留 这里 , 然而 ,

但是，你必须留在这里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

一直如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɑːn] ['eni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
You must not go away from this place on any consideration .
你 必须 不是 去 离开 从 这 地方 在 任何 考虑 .

无论如何，你都不能离开这里。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [went] [əˈweɪ] .
" So saying , Mr . George went away .
" 所以 说 , 先生 . 乔治 去 离开 .

说完，乔治先生就离开了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] .
A moment afterward the children saw him going down the plank to the pier .
一个 片刻 之后 这 孩子们 锯 他 去 向下 这 板 到 这 码头 .

片刻之后，孩子们看见他顺着木板走到码头上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɪr] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə]
As soon as he reached the pier he forced his way through the crowd to
作为 很快 作为 他 达到 这 码头 他 强制 他的 方式 通过 这 人群 到
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
the other side of it ,
这 其他 边 的 它 ,

他一到码头就强行挤过人群，到了码头的另一边。

[wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
where the carriage was standing .
在哪里 这 运输 曾是 常设 .

马车停放的地方。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
The children watched him all the time .
这 孩子们 观看 他 全部 这 时间 .

孩子们一直看着他。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
When he reached the carriage ,
什么时候 他 达到 这 运输 ,

当他走到马车旁时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ,
they saw that he stopped a moment to say a few words to the driver ,
他们 锯 那 他 停止 一个 片刻 到 说 一个 很少 字 到 这 司机 ,

他们看到他停下来和司机说了几句话，

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and then hastily got into the carriage .
和 然后 草草 得到 进入 这 运输 .

然后匆匆上了马车。

[ðə; ði]['draɪvər] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] ,

The	driver	shut	the	door	,	mounted	upon	the	box	,
这	司机	关闭	这	门	,	安装	之上	这	盒子	,

司机关上了车门，他站在车厢上。

[ænd; ənd] [ðen] [droʊv] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	then	drove	out	through	the	great	gate	and	disappeared	.
和	然后	驾驶	出去	通过	这	伟大的	门	和	消失	.

然后驾车穿过大门，消失不见了。

[wʌt] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [ðɪs] .

What	Mr	.	George	said	to	the	driver	was	this	.
什么	先生	.	乔治	说	到	这	司机	曾是	这	.

乔治先生对司机说了这样一番话。

" [naʊ] , ['draɪvər] , [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][dʒʌst] [tu:] ['aʊərz] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [trʌŋk] .

"	Now	,	driver	,	we	have	got	just	two	hours	to	find	that	trunk	.
"	现在	,	司机	,	我们	有	得到	只是	二	小时	到	寻找	那	树干	.

“司机，我们只有两个小时的时间找到那个箱子。”

[aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ] [fʊl] [fer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['aʊərz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I	pay	you	full	fare	for	the	carriage	for	the	two	hours	at	any	rate	,
我	支付	你	满的	票价	为了	这	运输	为了	这	二	小时	在	任何	速度	,

无论如何，我都会支付你两小时的车费。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðæt] [ʃɪp] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [seɪlz] ,

and	if	we	find	the	trunk	and	get	it	on	board	that	ship	before	she	sails	,
和	如果	我们	寻找	这	树干	和	得到	它	在	木板	那	船	前	她	帆	,

如果我们能找到那个箱子，并在船起航前把它运上船，

[aɪ] [peɪ] [ju:; jʊ] [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]['oʊvər] .

I	pay	you	five	dollars	over	.
我	支付	你	五	美元	超过	.

我多付了你五美元。

[naʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] [ʌp] [tu:; tə] - ['brɔ:dweɪ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] .

Now	take	me	up	to	780	Broadway	as	quick	as	you	can	go	.
现在	拿	我	向上	到	-	百老汇	作为	快的	作为	你	能	去	.

现在请尽快带我到百老汇大街780号。

" [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ðʌs] [left] ,

"	When	the	children	found	themselves	thus	left	,
"	什么时候	这	孩子们	成立	他们自己	因此	左边	,

“当孩子们发现自己被遗弃在那里时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['loʊnlinəs]

they	could	not	help	feeling	for	a	moment	a	very	painful	sensation	of	loneliness
他们	可以	不是	帮助	感觉	为了	一个	片刻	一个	非常	痛苦	感觉	的	孤独

,

,

,

他们不由自主地感到一阵强烈的孤独感。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] ,

although	they	were	,	in	fact	,	surrounded	with	crowds	,
虽然	他们	是	,	在	事实	,	包围	和	人群	,

尽管他们实际上被人群包围着，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

and	were	in	the	midst	of	a	scene	of	the	greatest	excitement	.
和	是	在	这	中间	的	一个	场景	的	这	最	激动	.

当时他们正身处一场无比激动人心的场面之中。

['i:v(ə)n]['rɔləu] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

Even	Rollo	found	his	courage	and	resolution
甚至	罗洛	成立	他的	勇气	和	解决

就连罗洛也找到了勇气和决心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ebɪŋ] [ə'weɪ] .

ebbing	away	.
退潮	离开	.

逐渐消退。

[hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

He	sat	for	a	little	time	without	speaking	,
他	卫星	为了	一个	小的	时间	没有	请讲	,

他沉默地坐了一会儿。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

and	gazed	upon	the	scene	of	commotion	which	he	saw	exhibited	before	him
和	凝视	之上	这	场景	的	骚动	哪个	他	锯	展出	前	他

[ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] .

on	the	pier	with	a	vague	and	bewildered	feeling	of	anxiety	and	fear	.
在	这	码头	和	一个	模糊的	和	困惑	感觉	的	焦虑	和	害怕	.

他凝视着码头上眼前的骚动景象，心中涌起一阵模糊而困惑的焦虑和恐惧。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['dʒini,'dʒeni] .

Presently	he	turned	to	look	at	Jennie	.
目前	他	转向	到	看	在	珍妮	.

他随即转头看向珍妮。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,

He	saw	that	she	was	trying	to	draw	her	handkerchief	from	her	pocket	,
他	锯	那	她	曾是	尝试	到	画	她	手帕	从	她	口袋	,

他看到她正试图从口袋里掏出手帕。

[ænd; ənd] [ðæt] [terz] [wɜ:r; wər] ['sloʊli] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

and	that	tears	were	slowly	trickling	down	her	cheek	.
和	那	眼泪	是	缓慢地	涓涓细流	向下	她	脸颊	.

泪水缓缓顺着她的脸颊滑落。

" ['dʒini,'dʒeni] , " [sed] [hi:; hi] , " [dəunt][kraɪ] .

"	Jennie	,	"	said	he	,	"	don't	cry	.
"	珍妮	,	"	说	他	,	"	不	哭	.

“珍妮，”他说，“别哭。”

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] ['prɪti] [su:n] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

Uncle	George	will	find	the	trunk	pretty	soon	,	and	come	back	.
叔叔	乔治	将要	寻找	这	树干	漂亮的	很快	,	和	来	后退	.

乔治叔叔很快就会找到箱子，然后回来。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , [pər'hæps] ,

"	It	might	,	perhaps	,
"	它	可能	,	也许	,

或许，

[biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈrɔləu] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [dɪˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd]

be	supposed	that	Rollo	would	have	been	made	to	feel	more	dispirited	and
是	据称	那	罗洛	会	有	到过	制成	到	感觉	更多的	颓废	和

[dɪˈprest] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ˈdʒɛniz] [dɪˈdʒekʃn] ;

depressed	himself	from	witnessing	Jennie's	dejection	;
郁闷	他自己	从	见证	珍妮的	沮丧	;

可以想象，罗洛看到珍妮的沮丧，自己也会更加意志消沉、情绪低落；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	the	effect	was	really	quite	the	contrary	of	this	.
但	这	影响	曾是	真的	相当	这	相反	的	这	.

但实际效果却恰恰相反。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [truː] ,

In	fact	,	it	is	found	to	be	universally	true	,
在	事实	,	它	是	成立	到	是	普遍地	真的	,

事实上，它被证明是普遍适用的。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [tendz] [tuː; tə] [nɜːrv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [ˈgreɪtər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈenərdʒi]

that	nothing	tends	to	nerve	the	heart	of	man	to	greater	resolution	and	energy
那	没有什么	倾向于	到	神经	这	心	的	男人	到	更大的	解决	和	活力

[ɪn] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstrʌglɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈdeindʒəz][ænd; ənd][ˈɪlz] [ðæt] [səˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

in	encountering	and	struggling	against	the	dangers	and	ills	that	surround	him	,
在	遭遇	和	挣扎	反对	这	危险	和	疾病	那	环绕	他	,

没有什么比这更能激发人内心的勇气和力量，使人在面对和对抗周围的危险和苦难时，展现出更大的决心和活力。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ˈwʊmən] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

than	to	have	woman	near	him	and	dependent	upon	him	,
比	到	有	女士	靠近	他	和	依赖	之上	他	,

宁愿身边有个女人依赖他，也不愿有女人在他身边。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] .

and	to	see	her	looking	up	to	him	for	protection	and	support	.
和	到	看	她	寻找	向上	到	他	为了	保护	和	支持	.

看到她仰望着他，寻求他的保护和支持。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˈrɔləu][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [nɔːr][wʌz; wəz]['dʒini,'dʒeni][ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	is	true	that	Rollo	was	not	a	man	,	nor	was	Jennie	a	woman	.
它	是	真的	那	罗洛	曾是	不是	一个	男人	,	也不	曾是	珍妮	一个	女士	.

罗洛的确不是男人，珍妮也并非女人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] ,

But	even	in	their	early	years	the	instincts	and	sympathies	,
但	甚至	在	他们的	早期的	年	这	本能	和	同情	,

但即使在他们年幼的时候，他们的本能和同情心，

[wɪtʃ] ['eksərsaɪz][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ][kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪn]['leɪtər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][laɪf] ,

which	exercise	so	powerful	a	control	over	the	human	heart	in	later	periods	of	life	,
哪个	锻炼	所以	强大的	一个	控制	超过	这	人类	心	在	之后	时期	的	生活	,

在人生的后期阶段，它对人的心脏有着如此强大的控制力。

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðəmˈselvz] [ɪn]['embrioʊ] [fɔːrmz] .

began	to	develop	themselves	in	embryo	forms	.
开始	到	发展	他们自己	在	胚胎	表格	.

它们开始以胚胎形式发育。

[soʊ][ˈrɔləu] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ['kʌmɪŋ] [bæk] [əˈgen] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

So	Rollo	found	all	his	courage	and	confidence	coming	back	again	when	he	saw
所以	罗洛	成立	全部	他的	勇气	和	信心	未来	后退	再次	什么时候	他	锯

['dʒini,'dʒeni][ɪn] [terz] .

Jennie	in	tears	.
珍妮	在	眼泪	.

当罗洛看到珍妮哭泣时，他的勇气和信心又回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] .
Besides , he reflected that he had a duty to perform .
除了 , 他 反映 那 他 有 一个 责任 到 履行 .

此外，他还反思自己肩负着履行职责的责任。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [baɪ][hɪz; ɪz][ækts]
He perceived that the time had now come for him to show by his acts
他 感知 那 这 时间 有 现在 来 为了 他 到 展示 经过 他的 行为
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] .
that he was really able to do what he had been so eager to undertake .
那 他 曾是 真的 有能力的 到 做 什么 他 有 到过 所以 渴望的 到 承担 .

他意识到，现在是时候用行动证明自己确实能够做到他一直渴望去做的事情了。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] ,
He determined , therefore ,
他 决定 , 所以 ,

因此他断定，

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
that instead of yielding to the feelings of fear and despondency which his
那 反而 的 屈服 到 这 情怀 的 害怕 和 沮丧 哪个 他的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] ,
situation was so well calculated to inspire ,
情况 曾是 所以 出色地 计算 到 启发 ,

然而，他并没有屈服于他所处的境况极易引发的恐惧和沮丧情绪，

[hiː; hi] [wʊd] [nɜːrv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [i'məːdʒənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
he would nerve himself with resolution , and meet the emergencies of the
他 会 神经 他自己 和 解决 , 和 见面 这 紧急情况 的 这
[ə'keɪʒn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
occasion like a man .
场合 喜欢 一个 男人 .

他会鼓起勇气，像个男子汉一样应对突发情况。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'mjuːz] [dʒeɪn] ,
The first thing to be done , as he thought , was to amuse Jane ,
这 第一的 事物 到 是 完毕 , 作为 他 想法 , 曾是 到 娱乐 简 ,

他认为，首先要做的是逗简开心。

[ænd; ənd][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɪrz] .
and divert her attention , if possible , from her fears .
和 转移 她 注意力 , 如果 可能的 , 从 她 恐惧 .

如果可能的话，转移她的注意力，让她不再害怕。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn]
So he began to talk to her about what was taking place before them on
所以 他 开始 到 讲话 到 她 关于 什么 曾是 采取 地方 前 他们 在
[ðə; ði] [pɪr] .
the pier .
这 码头 .

于是他开始向她讲述码头上正在发生的事情。

" [hɪr] [kʌmz] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] , ['dʒini,'dʒeni] , " [sed] [hiː; hi] .
" Here comes another carriage , Jennie , " said he .
" 这里 来 其他 运输 , 珍妮 , " 说 他 .

“珍妮，又来了一辆马车，”他说。

" [lʊk] , [lʊk] !
" Look , look !
" 看 , 看 !

“看，看！”

[siː] [wʌt] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [trʌŋks] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn][bɪ'haɪnd] .
See what a parcel of trunks they have got on behind .
看 什么 一个 包裹 的 树干 他们 有 得到 在 在后面 .

看看他们后面堆了多少树干。

[ðæt] ['pæsɪndʒər] [hæz; həz][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz] [trʌŋks] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
That passenger has not lost his trunks , at any rate .
那 乘客 有 不是 丢失的 他的 树干 , 在 任何 速度 .

至少那位乘客的行李箱还没丢。

[siː] [ɔːl] [ðiːz] ['ɔrɪndʒ] ['wɪmɪn] , [tuː] , ['dʒini,'dʒeni] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .
See all these orange women , too , Jennie , standing on the edge of the pier .
看 全部 这些 橙子 女性 , 也 , 珍妮 , 常设 在 这 边缘 的 这 码头 .

珍妮，你看，码头边上站着这么多橙色皮肤的女人。

[haʊ] ['meni] ['ɔːrɪndʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] .
How many oranges they have got .
如何 许多 橙子 他们 有 得到 .

他们有多少个橙子?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [sel] [ðem; ðəm][ɔːl] ?
Do you suppose they will sell them all ?
做 你 认为 他们 将要 卖 他们 全部 ?

你认为他们会全部卖出去吗?

[oʊ]['dʒini,'dʒeni] , ['dʒini,'dʒeni] , [lʊk] [ðer; ðər] !
O Jennie , Jennie , look there !
哦 珍妮 , 珍妮 , 看 那里 !

哦，珍妮，珍妮，快看那里!

[siː] [ðæt] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] [trʌŋks] ['goʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
See that great pile of trunks going up into the air .
看 那 伟大的 桩 的 树干 去 向上 进入 这 空气 .

看那堆高高耸立的树干!

" [dʒeɪn] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] ['rɔləu] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [paɪl] [ʌv; əv]
" Jane looked in the direction where Rollo pointed , and saw a large pile of
" 简 看起来 在 这 方向 在哪里 罗洛 尖 , 和 锯 一个 大的 桩 的
[trʌŋks] [ænd; ənd][bɑːksɪz] ,
trunks and boxes ,
树干 和 盒子 ,

简顺着罗洛指的方向望去，看到一大堆行李箱和纸箱。

[eɪt] [ɔːr][ten][ɪn][ɔːl] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
eight or ten in all , slowly rising into the air ,
八 或者 十 在 全部 , 缓慢地 上升 进入 这 空气 ,

总共八到十个，缓缓升入空中。

['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs]
being drawn up by means of a monstrous
存在 绘制 向上 经过 方法 的 一个 滔天

被一种可怕的力量拉了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[roʊp] , [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['pʊliz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] [ə'bʌv] .

rope	,	which	descended	from	a	system	of	pulleys	and	machinery	above	.
绳索	,	哪个	下降	从	一个	系统	的	滑轮	和	机械	多于	.

绳索从上方的滑轮和机械系统垂下。

['æftər] [ə'teinɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] ['sloʊli] [mu:vd] ['oʊvər] [tɔ:rd] [ðə; ði]

After	attaining	a	considerable	height	,	the	whole	mass	slowly	moved	over	toward	the
后	达到	一个	大量	高度	,	这	所有的	大量的	缓慢地	已搬	超过	朝向	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

达到相当高度后，整个物体缓缓向飞船移动。

[ænd; ənd]['æftər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'send] [ə'gen] ,

and	after	reaching	the	centre	of	the	deck	it	began	to	descend	again	,
和	后	到达	这	中心	的	这	甲板	它	开始	到	下降	再次	,

到达甲板中央后，它又开始下降。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

with	a	great	rattling	of	chains	and	machinery	,	until	it	disappeared	from
和	一个	伟大的	嘎嘎作响	的	链条	和	机械	,	直到	它	消失	从

[vju:] ['sʌmwer] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

view	somewhere	on	board	.
看法	某处	在	木板	.

伴随着链条和机械的巨大碰撞声，它消失在船上的某个地方。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [get][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ɑ:n] [bɔ:rd] , ['dʒini,'dʒeni] , " [sed] ['rɔləu] .

"	That	is	the	way	they	get	the	baggage	on	board	,	Jennie	,	"	said	Rollo	.
"	那	是	这	方式	他们	得到	这	行李	在	木板	,	珍妮	,	"	说	罗洛	.

“珍妮，他们就是用这种方式把行李运上飞机的，”罗洛说。

" [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['bægɪdʒ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ɪn] [ðæt] [wei] ; [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ]

"	I	never	should	have	thought	of	getting	baggage	on	board	in	that	way	;	should	you
"	我	绝不	应该	有	想法	的	获得	行李	在	木板	在	那	方式	;	应该	你

, ['dʒini,'dʒeni] ?

,	Jennie	?
,	珍妮	?

“我真不该想到用那种方式把行李带上飞机；你呢，珍妮？”

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] [trʌŋks] [goʊ][tu:; tə] [wen] [ðə; ði] [roʊp] [lets] [ðem; ðəm] [daʊn] .

I	wonder	where	the	trunks	go	to	when	the	rope	lets	them	down	.
我	想知道	在哪里	这	树干	去	到	什么时候	这	绳索	让我们	他们	向下	.

我想知道绳子放下树干后，树干会去哪里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [blæk] [hoʊl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

It	is	in	some	great	black	hole	,	I	have	no	doubt	,	down	in	the	ship	.
它	是	在	一些	伟大的	黑色的	洞	,	我	有	不	怀疑	,	向下	在	这	船	.

我毫不怀疑，它就在飞船底部的某个巨大黑洞里。

[ðə; ði][nekst][loʊd][ʌv; əv] [trʌŋks] [ðæt] [kʌmz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] . "

The	next	load	of	trunks	that	comes	I	have	a	great	mind	to	go	and	see	.	"
这	下一个	加载	的	树干	那	来	我	有	一个	伟大的	头脑	到	去	和	看	.	"

下一批运来的行李箱，我很想去看看。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [dʒeɪn] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] [ə'weɪ] .

"	No	,	no	!	"	said	Jane	,	"	you	must	not	go	away	.
"	不	,	不	!	"	说	简	,	"	你	必须	不是	去	离开	.

“不，不！”简说，“你不能走。”

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [sed] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [mu:v] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] . "

Uncle	George	said	that	we	must	not	move	away	from	here	on	any	account	.	"
叔叔	乔治	说	那	我们	必须	不是	移动	离开	从	这里	在	任何	帐户	.	"

乔治叔叔说，无论如何我们都不能离开这里。

" [soʊ][hiː; hi][dɪd] , " [sed] [ˈrɔləu] .
" So he did , " said Rollo .
" 所以 他 做过 , " 说 罗洛 .

“他确实这么做了，”罗洛说道。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] .
" Well , I won't go .
" 出色地 , 我 惯于 去 .

“好吧，我不去了。”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
" After a short time ,
" 后 一个 短的 时间 ,

“不久之后，

[ˈdʒini,ˈdʒeni] [bɪˈkeɪm] [soʊ][fɑːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][sʌm; səm]
Jennie became so far accustomed to her situation as to feel in some
珍妮 成为 所以 远的 习惯 到 她 情况 作为 到 感觉 在 一些
[dɪˈgriː] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] .
degree relieved of her fears .
程度 松了口气 的 她 恐惧 .

Jennie已经逐渐习惯了现在的处境，以至于在某种程度上感到不再害怕。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈfeɪzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
she began to find it quite amusing to watch the various phases which the
她 开始 到 寻找 它 相当 有趣 到 手表 这 各种各样的 阶段 哪个 这
[ɪkˈsaɪtɪŋ] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [əˈsuːmd] .
exciting scene that was passing before her assumed .
激动人心 场景 那 曾是 通过 前 她 假定 .

她开始觉得观察眼前这激动人心的场景所呈现的各种阶段非常有趣。

[ˈrɔləu] [enˈdevəd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ,
Rollo endeavored still more to encourage and cheer her ,
罗洛 努力 仍然 更多的 到 鼓励 和 欢呼 她 ,

罗洛更加努力地鼓励和安慰她。

[baɪ] [ˈfriːkwəntli] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [suːn] [kʌm] [bæk] .
by frequently assuring her that their uncle would soon come back .
经过 频繁地 保证 她 那 他们的 叔叔 会 很快 来 后退 .

他们经常向她保证，他们的叔叔很快就会回来。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [ɪnˈdiːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][best][ʌv; əv][moʊ]
He did this , indeed , from the best of mo
他 做过 这 , 的确 , 从 这 最好的 的 莫

他确实做到了，而且是从最好的方面出发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[tɪvz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][waɪz][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
tives ; but it was not wise or even right to do so ,
tives ; 但 它 曾是 不是 明智的 或者 甚至 正确的 到 做 所以 ,

这样做虽然明智，但既不明智，也不对。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,

for	he	could	not	possibly	know	when	his	uncle	would	come	back	,
为了	他	可以	不是	可能	知道	什么时候	他的	叔叔	会	来	后退	,

因为他不可能知道叔叔什么时候会回来。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .

or	even	whether	he	would	come	back	at	all	.
或者	甚至	无论	他	会	来	后退	在	全部	.

甚至他是否会回来都不得而知。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

In	the	mean	time	,
在	这	意思是	时间	,

同时，

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz]

the	crowd	of	carriages	and	people	coming	and	going	on	the	pier	was
这	人群	的	马车	和	人们	未来	和	去	在	这	码头	曾是

[kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [druː] [naɪ] .

continually	increasing	as	the	time	for	the	departure	of	the	ship	drew	nigh	.
持续	增加	作为	这	时间	为了	这	离开	的	这	船	画	夜	.

随着轮船启航时间的临近，码头上来来往往的马车和人群越来越密集。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] ,

There	were	more	than	one	hundred	passengers	to	come	on	board	,
那里	是	更多的	比	一	百	乘客	到	来	在	木板	,

有超过一百名乘客即将登船。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] ['meni] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	almost	every	one	of	these	had	many	friends	to	come	with	them	,
和	几乎	每一个	一	的	这些	有	许多	朋友们	到	来	和	他们	,

而且几乎每个人都带了很多朋友一起来。

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] [baɪ] ;

to	bid	them	good	by	;
到	出价	他们	好的	经过	;

向他们道别；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ə'pɑːn]

so	that	there	was	a	perpetual	movement	of	carriages	coming	and	going	upon
所以	那	那里	曾是	一个	永久	移动	的	马车	未来	和	去	之上

[ðə; ði] [pɪr] ,

the	pier	,
这	码头	,

因此，码头上马车来来往往，络绎不绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [plæŋk] [wɪtʃ] [led] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l]

and	the	long	plank	which	led	up	to	the	ship	was	crowded	with	people
和	这	长的	板	哪个	引领	向上	到	这	船	曾是	挤	和	人们

[ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] [striːmz] .

ascending	and	descending	in	continuous	streams	.
上升	和	下降	在	连续的	溪流	.

通往船上的长木板上挤满了人，他们络绎不绝地上下攀爬。

[ðə; ði]['pæd(ə)l] [wiːlz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	paddle	wheels	were	all	the	time	in	motion	,	though	the	ship	,
这	桨	车轮	是	全部	这	时间	在	运动	,	尽管	这	船	,

尽管船身静止，但桨轮始终处于转动状态。

['biːɪŋ] [jet] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ə'weɪ] .

being	yet	fastened	to	the	shore	,	could	not	move	away	.
存在	然而	系紧	到	这	支撑	,	可以	不是	移动	离开	.

由于仍被束缚在岸边，无法离开。

[ðə; ði] [wiːlz] , [haʊ'evər] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	wheels	,	however	,	produced	a	great	commotion	in	the	water	,
这	车轮	,	然而	,	生产	一个	伟大的	骚动	在	这	水	,

然而，轮子在水中引起了巨大的骚动。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪŋ] [foʊm] ,

covering	the	surface	of	it	with	rushing	foam	,
覆盖	这	表面	的	它	和	匆忙	泡沫	,

表面被汹涌的泡沫覆盖，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [stiːm] [wʌz; wəz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] - [paɪp]

and	at	the	same	time	the	steam	was	issuing	from	the	escape	-	pipe
和	在	这	相同的	时间	这	蒸汽	曾是	发行	从	这	逃脱	-	管道

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] ,

with	a	roaring	sound	,
和	一个	咆哮	声音	,

与此同时，蒸汽从排气管中发出轰鸣声喷涌而出。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kʌvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] [səb'djuːɪŋ]

which	seemed	to	crown	and	cover	,	as	it	were	,	without	at	all	subduing
哪个	似乎	到	王冠	和	覆盖	,	作为	它	是	,	没有	在	全部	制服

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪn] .

the	general	din	.
这	一般的	din	.

它似乎像皇冠一样覆盖着大地，却丝毫没有减弱周围的喧嚣。

['rɔləu][hæd; həd][wʌn] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['kærəktər]

Rollo	had	one	very	extraordinary	proof	of	the	deep	and	overwhelming	character
罗洛	有	一	非常	非凡的	证明	的	这	深的	和	压倒	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ,

of	the	excitement	of	this	scene	,
的	这	激动	的	这	场景	,

罗洛有一个非常特别的证据，可以证明这一幕的激动人心之处是多么深刻和震撼人心。

[ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

in	an	accident	that	occurred	in	the	midst	of	it	,	which	,	for	a	moment	,
在	一个	事故	那	发生	在	这	中间	的	它	,	哪个	,	为了	一个	片刻	,

[fraɪt]

fright
惊吓

在事故发生的过程中，他们一度感到恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ɛnɛd] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] .

ened	him	extremely	.
结束	他	极其	.

让他非常生气。

[ðə; ði] [pɪr] [wer] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ʌðər] ['pɪrz] [ænd; ənd]

The	pier	where	the	steamer	was	lying	was	surrounded	by	other	piers	and
这	码头	在哪里	这	汽船	曾是	说谎	曾是	包围	经过	其他	码头	和

[dɑːks] ,

docks	,
码头	,

轮船停泊的码头周围环绕着其他码头和船坞。

[ɔːl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['boʊts][ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ] .

all	crowded	with	boats	and	shipping	.
全部	挤	和	船	和	船运	.

到处都是船只和货轮。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] ,

It	happened	that	not	very	far	from	him	there	lay	a	small	vessel	,
它	发生	那	不是	非常	远的	从	他	那里	躺	一个	小的	血管	,

碰巧离他不远的地方停泊着一艘小船，

[ə; eɪ] [sluːp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['rɪvər] ,

a	sloop	,	which	had	come	down	the	North	River	,
一个	单桅帆船	,	哪个	有	来	向下	这	北	河	,

一艘单桅帆船，从北河而下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [muəd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .

and	was	now	moored	at	the	head	of	the	dock	.
和	曾是	现在	系泊	在	这	头	的	这	码头	.

现在它停泊在码头尽头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [sluːp] , [ænd; ənd] [waɪl] ['rɔləu][wʌz; wəz][baɪ] [tʃæns]

There	was	a	family	on	board	this	sloop	,	and	while	Rollo	was	by	chance
那里	曾是	一个	家庭	在	木板	这	单桅帆船	,	和	尽管	罗洛	曾是	经过	机会

['lʊkɪŋ] [ðæt] [wei] ,

looking	that	way	,
寻找	那	方式	,

这艘单桅帆船上有一家人，罗洛碰巧朝那边看了一眼。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] , [pər'hæps]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

he	saw	a	small	child	,	perhaps	seven	or	eight	years	old	,
他	锯	一个	小的	孩子	,	也许	七	或者	八	年	老的	,

他看到一个小孩，大概七八岁吧。

[fɔːl] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

fall	off	from	the	deck	of	the	sloop	into	the	water	.
落下	离开	从	这	甲板	的	这	单桅帆船	进入	这	水	.

从单桅帆船的甲板上掉入水中。

[ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑːt][sɪŋk] , ['biːɪŋ] ['buːid; bɔɪd][ʌp][baɪ][hɜːr; hər] [kloʊðz] ;

The	child	did	not	sink	,	being	buoyed	up	by	her	clothes	;
这	孩子	做过	不是	下沉	,	存在	振奋	向上	经过	她	衣服	;

孩子没有下沉，因为她的衣服托住了她。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [strɔːŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

and	as	the	tide	was	flowing	strong	at	that	time	,
和	作为	这	潮	曾是	流动	强的	在	那	时间	,

当时正值潮水汹涌之际，

[æn; ən] ['edi] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['kærid] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sluːp] [tɔːrd]

an	eddy	of	the	water	carried	her	slowly	along	away	from	the	sloop	toward
一个	涡流	的	这	水	携带	她	缓慢地	沿着	离开	从	这	单桅帆船	朝向

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

水流的漩涡带着她缓缓地远离小船，向岸边游去。

[ðə; ði][tʃaɪld] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

The	child	screamed	with	terror	,
这	孩子	尖叫	和	恐怖	,

孩子惊恐地尖叫起来。

[ænd; ənd]['rɔləu][kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	Rollo	could	now	and	then	catch	the	sound	of	her	voice	above	the
和	罗洛	可以	现在	和	然后	抓住	这	声音	的	她	嗓音	多于	这

['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] .

roaring	of	the	steam	.
咆哮	的	这	蒸汽	.

罗洛偶尔能从蒸汽的轰鸣声中听到她的声音。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [slu:p] [ræn] [tɔ:rd] [ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:] [daʊn]

The	sailors	on	board	the	sloop	ran	toward	the	boat	,	and	began	to	let	it	down
这	水手们	在	木板	这	单桅帆船	跑	朝向	这	船	,	和	开始	到	让	它	向下

.

:
.

单桅帆船上的水手们跑向小艇，开始把它放下来。

['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [gɑ:t] ['redi] [wɪð; wɪθ][poʊlz][ænd; ənd][boʊt] [hʊks] ,

Others	on	the	shore	got	ready	with	poles	and	boat	hooks	,
其他的	在	这	支撑	得到	准备好	和	杆子	和	船	钩子	,

岸上的其他人则准备好了鱼竿和船钩。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə'laʊd][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	though	they	were	probably	shouting	and	calling	aloud	to	one	another	,
和	尽管	他们	是	大概	喊叫	和	呼叫	大声	到	一	其他	,

虽然他们可能在互相大声喊叫，

['rɔləu][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

Rollo	could	hear	nothing	but	now	and	then	the	scream	of	the	child	.
罗洛	可以	听到	没有什么	但	现在	和	然后	这	尖叫	的	这	孩子	.

罗洛什么也听不到，只有偶尔传来孩子的尖叫声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm]

At	length	a	man	came	running	down	a	flight	of	stone	steps	which	led	from
在	长度	一个	男人	来了	跑步	向下	一个	航班	的	石头	步骤	哪个	引领	从

[ðə; ði] [pɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] ,

the	pier	to	the	water	in	a	corner	of	the	dock	,
这	码头	到	这	水	在	一个	角落	的	这	码头	,

最后，一个男人从码头角落通往水边的一段石阶上跑了下来。

['θroʊɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ʃu:z] [æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] .

throwing	off	his	coat	and	shoes	as	he	went	down	.
投掷	离开	他的	外套	和	鞋	作为	他	去	向下	.

他一边往下走一边脱掉外套和鞋子。

[hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [swæm] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [si:zd] [hɜ:r; hər]

He	plunged	into	the	water	,	swam	out	to	the	child	,	seized	her
他	暴跌	进入	这	水	,	游泳	出去	到	这	孩子	,	查获	她

他纵身跃入水中，游到孩子身边，一把抱起她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[baɪ][ðə; ði] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [swæm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

by	the	clothes	with	one	hand	,	and	with	the	other	swam	back	with	her
经过	这	衣服	和	一	手	,	和	和	这	其他	游泳	后退	和	她

[tɔ:rd] [ðə; ði] [steps] ,

toward	the	steps	,
朝向	这	步骤	,

她一手抓住衣服，另一只手带着她游回台阶边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [drɔːn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['baɪstændəz] [tə'geðər] .

and	there	they	were	both	drawn	out	by	the	bystanders	together	.
和	那里	他们	是	两个都	绘制	出去	经过	这	旁观者	一起	.

于是，他们俩一起被旁观者拉了出来。

[ðə; ði] ['reskjuː] .

THE	RESCUE	.
这	救援	.

救援行动。

[ðɪs] [siːn] , [haʊ'evər] , [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər]

This	scene	,	however	,	exciting	as	it	would	have	been	under	any	other
这	场景	,	然而	,	激动人心	作为	它	会	有	到过	在下面	任何	其他

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

然而，即便在其他任何情况下，这一幕都会令人兴奋不已，

[prə'duːst] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

produced	very	little	impression	upon	the	great	crowd	that	was	engaged	about	the
生产	非常	小的	印象	之上	这	伟大的	人群	那	曾是	已订婚的	关于	这

['stiːmər] .

steamer	.
汽船	.

对聚集在汽船周围的大批人群来说，这并没有留下什么深刻的印象。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] [ræn] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [wʊd] [rɪ'zʌlt] .

A	few	boys	ran	that	way	to	see	how	the	affair	would	result	.
一个	很少	男孩们	跑	那	方式	到	看	如何	这	事务	会	结果	.

几个男孩朝那边跑去，想看看这件事会如何发展。

[sʌm; səm] ['ʌðər] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

Some	others	,	standing	on	the	decks	of	the	ship
一些	其他的	,	常设	在	这	甲板	的	这	船

还有一些人站在船的甲板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

or	on	the	pier	,	turned	and	looked	in	the	direction	of	the	child	.
或者	在	这	码头	,	转向	和	看起来	在	这	方向	的	这	孩子	.

或者在码头上，转身看向孩子所在的方向。

['ʌðərwaɪz] ['evri] [θɪŋ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] .

Otherwise	every	thing	went	on	the	same	.
否则	每一个	事物	去	在	这	相同的	.

除此之外，一切都照旧。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] ['iːgərli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	carriages	went	and	came	,	the	people	walked	eagerly	about	among	each	other	,
这	马车	去	和	来了	,	这	人们	步行	急切地	关于	之中	每个	其他	,

[eks'tʃeindʒiŋ] ['fɛə'welz] .

exchanging	farewells	.
交换	告别	.

马车来来往往，人们兴高采烈地互相走动、道别。

[ðə; ði]['pæd(ə)l] [wiːlz] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [stiːm] [paɪp] [kept] [ʌp] [ɪts] ['defnɪŋ] [rɔːr] ,

The	paddle	wheels	continued	their	motion	,	the	steam	pipe	kept	up	its	deafening	roar	,
这	桨	车轮	持续	他们的	运动	,	这	蒸汽	管道	保留	向上	它是	震耳欲聋	吼	,

桨轮继续转动，蒸汽管道继续发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv][trʌŋks][kən'tɪnjuːd][tuː; tə][raɪz]['ɪntuː][ðə; ði][er][ænd; ənd][swɪŋ]['oʊvər]['ɪntuː]

and	the	piles	of	trunks	continued	to	rise	into	the	air	and	swing	over	into
和	这	堆	的	树干	持续	到	上升	进入	这	空气	和	摇摆	超过	进入

[ðə; ði][ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

于是，成堆的树干继续升腾到空中，荡到船上。

[wɪ'ðaʊt]['eni][ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

without	any	interruption	.
没有	任何	中断	.

没有任何中断。

[ðə; ði][taɪm][pæst]['ræpɪdli][ɑːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] .

The	time	passed	rapidly	on	,	and	Mr	.	George	did	not	return	.
这	时间	通过了	快速	在	,	和	先生	.	乔治	做过	不是	返回	.

时间飞逝，乔治先生却再也没有回来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bʌt; bət][fjuː][nuː]['kærɪdʒɪz][keɪm] ,

At	length	but	few	new	carriages	came	,
在	长度	但	很少	新的	马车	来了	,

最后，新马车却寥寥无几。

[ænd; ənd][ðə; ði][striːm][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][greɪt][plæŋk][siːmd][tuː; tə][floʊ][ɔːl][wʌn][weɪ] ,

and	the	stream	of	people	on	the	great	plank	seemed	to	flow	all	one	way	,
和	这	溪流	的	人们	在	这	伟大的	板	似乎	到	流动	全部	一	方式	,

大木板上的人群似乎都朝着同一个方向流动。

[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃɪp][tuː; tə][ðə; ði][pɪr] ;

and	that	was	from	the	ship	to	the	pier	;
和	那	曾是	从	这	船	到	这	码头	;

那是指从船上到码头的距离；

[waɪl][ðə; ði][kraʊd][ə'pɑːn][ðə; ði][pɪr][hæd; həd][ɪn'kriːst][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪ'kʌm][ə; eɪ]['maɪti]

while	the	crowd	upon	the	pier	had	increased	until	it	had	become	a	mighty
尽管	这	人群	之上	这	码头	有	增加	直到	它	有	变得	一个	强大的

[θrɔːŋ] .

throng	.
人群	.

码头上的人群越来越多，最终变成了熙熙攘攘的人群。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn][kə'mænd][geɪv]['ɔːrdərz][tuː; tə][rɪg][ðə; ði]['tæk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

At	length	the	officer	in	command	gave	orders	to	rig	the	tackle	to	the
在	长度	这	官	在	命令	给予	订单	到	钻井平台	这	处理	到	这

[greɪt][plæŋk][ster] ,

great	plank	stair	,
伟大的	板	楼梯	,

最后，指挥官下令将索具安装到大木板楼梯上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vjuː][tuː; tə]['hiːvɪŋ][ˌaɪ 'tiː][bæk][ə'pɑːn][ðə; ði][pɪr] .

with	a	view	to	heaving	it	back	upon	the	pier	.
和	一个	看法	到	起伏	它	后退	之上	这	码头	.

以便将其拖回码头上。

[ðə; ði][læst] , ['lɪŋgərɪŋ]['vɪzɪtər][tuː; tə][ðə; ði][ʃɪp] , [huː][hæd; həd][kʌm][tuː; tə][teɪk][liːv][ʌv; əv]

The	last	,	lingering	visitors	to	the	ship	,	who	had	come	to	take	leave	of
这	最后的	,	挥之不去的	访客	到	这	船	,	WHO	有	来	到	拿	离开	的

[ðer; ðər][frendz] ,

their	friends	,
他们的	朋友们	,

最后几位留在船上的访客，是来和朋友们告别的。

['heɪstɪli] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk] .

hastily	bade	them	farewell	and	ran	down	the	plank	.
草草	巴德	他们	告别	和	跑	向下	这	板	.

他匆匆向他们告别，然后跑下跳板。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] ,

The	ship	,	in	fact	,	was	just	on	the	point	of	casting	off	from	the	pier	,
这	船	,	在	事实	,	曾是	只是	在	这	观点	的	铸件	离开	从	这	码头	,

事实上，那艘船当时正准备离开码头。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['kærɪdʒ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] .

when	suddenly	Mr	.	George's	carriage	appeared	at	the	great	gate	.
什么时候	突然	先生	.	乔治的	运输	出现	在	这	伟大的	门	.

突然，乔治先生的马车出现在大门前。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] [reɪt] ;

It	came	in	among	the	crowd	at	a	very	rapid	rate	;
它	来了	在	之中	这	人群	在	一个	非常	迅速的	速度	;

它以极快的速度混入人群中；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [di'teind] [baɪ][ðə; ði] [əbst'rʌkʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

but	still	it	was	so	detained	by	the	obstructions	which	were	in	the	way	,
但	仍然	它	曾是	所以	被拘留	经过	这	障碍物	哪个	是	在	这	方式	,

但它仍然被路上的障碍物阻碍着。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ði][plæŋk][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['sloʊli] [tuː; tə]

that	before	it	reached	its	stopping	-	place	the	plank	had	begun	slowly	to
那	前	它	达到	它是	停止	-	地方	这	板	有	开始	缓慢地	到

在到达停止位置之前，木板已经开始缓慢地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[raɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði]

rise	into	the	air	,	and	the	men	on	the	pier	had	begun	to	throw	off	the
上升	进入	这	空气	,	和	这	男人	在	这	码头	有	开始	到	扔	离开	这

['fɑːsnɪŋz] .

fastenings	.
紧固件	.

船身升腾到空中，码头上的男人们开始解开船上的扣子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	You	are	too	late	,	sir	,	"	said	a	man	to	Mr	.	George	.
"	你	是	也	晚的	,	先生	,	"	说	一个	男人	到	先生	.	乔治	.

“先生，您来晚了。”一个人对乔治先生说。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [get][ɑːn] [bɔːrd] . "

"	You	cannot	get	on	board	.	"
"	你	不能	得到	在	木板	.	"

“你不能上船。”

" [pʊt][ðə; ði] [trʌŋk] [ɑːn] [bɔːrd] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .

"	Put	the	trunk	on	board	,	"	said	Mr	.	George	.
"	放	这	树干	在	木板	,	"	说	先生	.	乔治	.

“把行李箱放到车上，”乔治先生说。

" [ðæts] [ɔːl] .

"	That's	all	.
"	那就是	全部	.

“就这样。

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['hevi] ,
" The man took up the trunk , which was by no means heavy ,
" 这 男人 采取 向上 这 树干 , 哪个 曾是 经过 不 方法 重的 ,

“那人拿起箱子，箱子一点也不重。”

[ænd; ənd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɔːrthoʊl] , [nɪr]
and just succeeded in passing it through into a sort of porthole , near
和 只是 成功了 在 通过 它 通过 进入 一个 种类 的 舷窗 , 靠近
[ðə; ði] ['endʒɪn] ,
the engine ,
这 引擎 ,

然后成功地把它通过发动机附近的一个类似舷窗的小孔送了过去。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] .
which happened to be open .
哪个 发生 到 是 打开 .

碰巧是开着的。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ðen] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Mr . George then looked up to the place where he had left the children ,
先生 . 乔治 然后 看起来 向上 到 这 地方 在哪里 他 有 左边 这 孩子们 ,

乔治先生抬头看向他离开孩子们的地方。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , —
and shouted out to them , —
和 喊叫 出去 到 他们 , —

然后向他们喊道：

" [gʊd] [baɪ] , ['tʃɪldrən] ; [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .
" Good by , children ; don't be afraid .
" 好的 经过 , 孩子们 ; 不 是 害怕的 .

孩子们，再见；不要害怕。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] ['livəpuːl] .
Your father will come to the ship for you at Liverpool .
你的 父亲 将要 来 到 这 船 为了 你 在 利物浦 .

你父亲会在利物浦港来船上接你。

[gʊd] [baɪ] , ['dʒini,'dʒeni] .
Good by , Jennie .
好的 经过 , 珍妮 .

再见，珍妮。

['rɔləu] [wɪl] [teɪk] ['eksələnt] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Rollo will take excellent care of you .
罗洛 将要 拿 出色的 关心 的 你 .

Rollo会好好照顾你的。

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .
Don't be afraid .
不 是 害怕的 .

不要害怕。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr]
" By this time the ship was slowly and majestically moving away from the pier
" 经过 这 时间 这 船 曾是 缓慢地 和 雄伟地 移动 离开 从 这 码头
;
;
;

“此时，这艘船正缓缓地、雄伟地驶离码头；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][set] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]

and	thus	it	happened	that	Rollo	and	Jennie	set	out	on	the	voyage	to
和	因此	它	发生	那	罗洛	和	珍妮	放	出去	在	这	航程	到

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

于是，罗洛和珍妮踏上了前往欧洲的旅程。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

without	having	any	one	to	take	them	in	charge	.
没有	拥有	任何	一	到	拿	他们	在	收费	.

没有专人负责管理他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

[dɪ'pɑːrtʃər] .

Departure	.
离开	.

离开。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

The	moving	away	of	the	steamer	from	the	pier	had	the	effect	of
这	移动	离开	的	这	汽船	从	这	码头	有	这	影响	的

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn]['dʒeɪnz][maɪnd] .

producing	a	striking	illusion	in	Jane's	mind	.
生产	一个	引人注目	错觉	在	简的	头脑	.

轮船驶离码头的景象，在简的脑海中产生了一种奇妙的错觉。

" [waɪ] , ['rɔləu] !

"	Why	,	Rollo	!
"	为什么	,	罗洛	!

“为什么，罗洛！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['rɔləu] , [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] .

"	she	exclaimed	,	looking	up	to	Rollo	,	quite	alarmed	.
"	她	惊呼	,	寻找	向上	到	罗洛	,	相当	惊慌	.

“她惊呼道，抬头看着罗洛，显得十分惊恐。”

" [ðə; ði] [pɪr] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	The	pier	is	sailing	away	from	us	,	and	all	the	people	on	it	.	"
"	这	码头	是	帆船	离开	从	我们	,	和	全部	这	人们	在	它	.	"

“码头正在离我们远去，也离上面的所有人远去。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] , " [ðə; ði] [pɪr] [ɪz][nɑːt] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] .

"	O	,	no	,	"	said	Rollo	,	"	the	pier	is	not	sailing	away	.
"	哦	,	不	,	"	说	罗洛	,	"	这	码头	是	不是	帆船	离开	.

“哦，不，”罗洛说，“码头不会驶离的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːr'selvz] .

We	are	sailing	away	ourselves	.
我们	是	帆船	离开	我们自己	.

我们也要扬帆远航了。

" [dʒeɪn] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Jane	gazed	upon	the	receding	shore	with	a	look	of	bewildered	astonishment	.
"	简	凝视	之上	这	消退	支撑	和	一个	看	的	困惑	惊讶	.

简凝视着渐渐远去的海岸，脸上满是困惑和惊讶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndɪŋ] [toʊn] , —

Then	she	added	in	a	very	sorrowful	and	desponding	tone	,	—
然后	她	额外	在	一个	非常	悲伤	和	沮丧	语气	,	—

然后她用一种非常悲伤和沮丧的语气补充道：

" [oʊ]['rɔləu] !

"	O	Rollo	!
"	哦	罗洛	!

“O Rollo!

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] [bæk] ;

you	told	me	that	uncle	George	would	certainly	come	back	;
你	讲述	我	那	叔叔	乔治	会	当然	来	后退	;

你曾告诉我乔治叔叔一定会回来的；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] . "

and	now	he	is	not	coming	back	at	all	.	"
和	现在	他	是	不是	未来	后退	在	全部	.	"

现在他根本不会回来了。

" [wel] , [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Well	,	I	really	thought	he	would	come	back	,	"	said	Rollo	.
"	出色地	,	我	真的	想法	他	会	来	后退	,	"	说	罗洛	.

“我真以为他会回来呢，”罗洛说。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , ['dʒini,'dʒeni] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] .

"	But	never	mind	,	Jennie	,	we	shall	get	along	very	well	.
"	但	绝不	头脑	,	珍妮	,	我们	将	得到	沿着	非常	出色地	.

“不过没关系，珍妮，我们会相处得很好。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə] ['livəpuːl] ;

We	shall	not	have	to	get	out	of	this	ship	at	all	till	we	get	to	Liverpool	;
我们	将	不是	有	到	得到	出去	的	这	船	在	全部	直到	我们	得到	到	利物浦	;

在抵达利物浦之前，我们根本不需要离开这艘船；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['fɑːðər] [æt; ət] ['livəpuːl] .

and	we	shall	find	father	at	Liverpool	.
和	我们	将	寻找	父亲	在	利物浦	.

我们将在利物浦找到父亲。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] ['livəpuːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

He	will	come	on	board	for	us	at	Liverpool	,	I	am	sure	,
他	将要	来	在	木板	为了	我们	在	利物浦	,	我	是	当然	,

我相信他一定会加入我们利物浦的球队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][lænd] ; [ænd; ənd] ['mʌðər] , [tuː] , [aɪ] [der] [seɪ] .

before	we	land	;	and	mother	,	too	,	I	dare	say	.
前	我们	土地	;	和	母亲	,	也	,	我	敢	说	.

在我们着陆之前；还有母亲，我敢说。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['dʒini,'dʒeni] !

Just	think	of	that	,	Jennie	!
只是	思考	的	那	,	珍妮	!

珍妮，好好想想吧！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Just think of that !
只是 思考 的 那 !

想想看!

" [ðɪs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['kɑːmɪŋ]
" This anticipation would doubtless have had considerable influence in calming
" 这 预期 会 毫无疑问 有 有 大量 影响 在 平静
['dʒɛniz] [maɪnd] ,
Jennie's mind ,
珍妮的 头脑 ,

“这种期待无疑对安抚珍妮的情绪起到了相当大的作用，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
if she had had any opportunity to dwell upon it ;
如果 她 有 有 任何 机会 到 住 之上 它 ;

如果她有机会仔细思考这件事的话；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
but her thoughts were immediately diverted to the spectacle which was
但 她 想法 是 立即地 改道 到 这 奇观 哪个 曾是
[ig'zibitɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .
exhibiting itself on the pier .
展出 本身 在 这 码头 .

但她的思绪立刻被码头上正在上演的景象所吸引。

[ðə; ði] [greɪt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'sembld] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['presɪŋ]
The great throng of people which had assembled there seemed to be pressing
这 伟大的 人群 的 人们 哪个 有 组装 那里 似乎 到 是 紧迫
[ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,
on toward the end of the pier ,
在 朝向 这 结尾 的 这 码头 ,

聚集在那里的庞大人群似乎正朝着码头的尽头涌去。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ɪts]['moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][glaidid] ['smuːðli]
accompanying the ship , as it were , in its motion , as it glided smoothly
随同 这 船 , 作为 它 是 , 在 它是 运动 , 作为 它 滑翔 顺利
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

仿佛伴随着船只的运动，缓缓滑行而去。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðʌs] ['kraʊdɪd] ['fɔːrwərd] ,
As they thus crowded forward ,
作为 他们 因此 挤 向前 ,

于是他们向前涌去，

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ] [klaɪmd] [ʌp][ə'pɑːn][bɑːksɪz][ænd; ənd] [beɪlz] [ʌv; əv]
all those who had opportunity to do so climbed up upon boxes and bales of
全部 那些 WHO 有 机会 到 做 所以 攀登 向上 之上 盒子 和 捆包 的
['mɜːrtʃəndaɪs] ,
merchandise ,
商品 ,

所有有机会的人都爬上了箱子和货物包。

[ɔːr][ɑːn] [hiːps] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr][koʊl] , [ɔːr][ɑːn][poʊsts][ɔːr] [biːmz] [ʌv; əv] [wʊd] ,
or on heaps of wood or coal , or on posts or beams of wood ,
或者 在 堆积如山 的 木头 或者 煤炭 , 或者 在 帖子 或者 光束 的 木头 ,

或者放在木柴堆或煤堆上，或者放在木柱或木梁上，

[wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [reɪz] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

wherever	they	could	find	any	position	which	would	raise	them	above	the	general
无论	他们	可以	寻找	任何	位置	哪个	会	增加	他们	多于	这	一般的

['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

level	of	the	crowd	.
等级	的	这	人群	.

他们会想方设法找到任何能让自己高于普通人群的位置。

[ðɪs] [siːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['strɔːŋli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [bəuθ][ʌv; əv]['rɔləu][ænd; ənd][ʌv; əv]

This	scene	,	of	course	,	strongly	attracted	the	attention	both	of	Rollo	and	of
这	场景	,	的	课程	,	强烈	吸引	这	注意力	两个都	的	罗洛	和	的

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

这一幕自然引起了罗洛和简的极大关注。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ri'mɑːkt] ,

And	here	it	must	be	remarked	,
和	这里	它	必须	是	评论	,

这里必须指出：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [siːnz] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [ðæt] [æn; ən] [ət'læntɪk] ['stiːmər]

that	there	are	three	distinct	scenes	of	bidding	farewell	that	an	Atlantic	steamer
那	那里	是	三	清楚的	场景	的	投标	告别	那	一个	大西洋	汽船

['paːsiz] [θruː] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

passes	through	in	putting	to	sea	.
通过	通过	在	推杆	到	海	.

一艘大西洋轮船在出海途中会经历三个截然不同的告别场景。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɔɪɪdʒɚz] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] [frendz] ,

In	the	first	place	,	the	individual	voyagers	take	leave	of	their	several	friends	,
在	这	第一的	地方	,	这	个人	航海者	拿	离开	的	他们的	一些	朋友们	,

首先，各个旅行者要和他们的朋友们告别。

[baɪ][wɜːrdz][ʌv; əv] [gʊd] [baɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɜːrsən(ə)l] [g'riːtɪŋz] ,

by	words	of	good	by	and	other	personal	greetings	,
经过	字	的	好的	经过	和	其他	个人的	问候	,

通过道别的话语和其他个人问候，

[ɑːn][ðə; ði] [deks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kæbinz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] [pɪr] .

on	the	decks	and	in	the	cabins	of	the	ship	,	before	she	leaves	the	pier	.
在	这	甲板	和	在	这	小木屋	的	这	船	,	前	她	树叶	这	码头	.

在船离开码头之前，在甲板上和船舱里。

[ðen] , ['sekəndli] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [baɪ][tuː; tə] [ðə; ði]

Then	,	secondly	,	the	company	of	passengers	,	as	a	whole	,	give	a	good	by	to	the
然后	,	第二	,	这	公司	的	乘客	,	作为	一个	所有的	,	给	一个	好的	经过	到	这

其次，全体乘客向.....道别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪl] ,

whole	company	of	visitors	,	who	have	come	to	see	the	ship	sail	,
所有的	公司	的	访客	,	WHO	有	来	到	看	这	船	帆	,

前来观看船舶启航的全体游客

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [goʊz] [ə'weɪ] .

and	who	remain	standing	on	the	pier	as	the	vessel	goes	away	.
和	WHO	保持	常设	在	这	码头	作为	这	血管	去	离开	.

当船只驶离码头时，他们仍然站在码头上。

[ðɪs] ['sekənd] [gʊd] [baɪ]['kænɑːt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][wɜːrdz] ,

This	second	good	by	cannot	be	given	by	words	,
这	第二	好的	经过	不能	是	给定	经过	字	,

这第二次道别无法用言语表达，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ['biːɪŋ] [juːst] .

for	the	distance	is	too	great	to	allow	of	words	being	used	.
为了	这	距离	是	也	伟大的	到	允许	的	字	存在	用过的	.

因为距离太远，无法用言语交流。

[soʊ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hə'zɑː] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hæts][ænd; ənd]

So	they	give	it	by	huzzas	,	and	by	the	waving	of	hats	and
所以	他们	给	它	经过	太棒了！	,	和	经过	这	挥手	的	帽子	和

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

所以他们用欢呼声、挥舞帽子和手帕来表达庆祝。

[ðɪs] ['sekənd] [ˌfer'wel] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

This	second	farewell	was	now	about	to	be	given	.
这	第二	告别	曾是	现在	关于	到	是	给定	.

第二次告别即将到来。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][hæts] , [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	gentlemen	on	the	pier	took	off	their	hats	,	and	,	waving	them	in	the	air	,
这	先生们	在	这	码头	采取	离开	他们的	帽子	,	和	,	挥手	他们	在	这	空气	,

码头上的绅士们脱下帽子，挥舞着它们，

['ʃaʊtɪd] [hə'rɑː] [ɪn]['kɑːnsərt] , [θriː] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] .

shouted	hurrah	in	concert	,	three	times	,	with	great	energy	.
喊叫	欢呼	在	音乐会	,	三	时代	,	和	伟大的	活力	.

他们齐声高呼“万岁”，一共喊了三声，声音洪亮有力。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðen] [ri'spɔndid] ,

The	company	of	passengers	on	board	the	ship	then	responded	,
这	公司	的	乘客	在	木板	这	船	然后	回应	,

船上的乘客们随即回应道：

[baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæts][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

by	shouting	and	waving	their	hats	in	return	.
经过	喊叫	和	挥手	他们的	帽子	在	返回	.

他们大声欢呼，挥舞着帽子回应。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	ladies	,	both	on	the	pier	and	in	the	ship	,
这	女士们	,	两个都	在	这	码头	和	在	这	船	,

码头上和船上的女士们

[pər'fɔːrmd] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['seraməʊni][baɪ] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ænd; ənd]

performed	their	part	in	this	ceremony	by	waving	their	handkerchiefs	and
执行	他们的	部分	在	这	仪式	经过	挥手	他们的	手帕	和

['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] .

clapping	their	hands	.
鼓掌	他们的	双手	.

他们在仪式中挥舞手帕、拍手，以此表达自己的意愿。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['stiːmər] ,
By this time the steamer ,
经过 这 时间 这 汽船 ,

此时，轮船

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ɪts] ['moʊʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
which had been rapidly increasing the speed of its motion all the while ,
哪个 有 到过 快速 增加 这 速度 的 它是 运动 全部 这 尽管 ,

与此同时，它的运动速度一直在迅速加快。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]
was now getting quite out into the stream , and was turning rapidly down the
曾是 现在 获得 相当 出去 进入 这 溪流 , 和 曾是 转弯 快速 向下 这
['rɪvər] .
river .
河 .

现在他已经相当深入溪流中，并迅速转向下游。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['kærid] [ðə; ði] [pɪr]
This change in the direction in which the steamer was going carried the pier
这 改变 在 这 方向 在 哪个 这 汽船 曾是 去 携带 这 码头
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [vjuː]
and all the people that were upon it entirely out of the children's view
和 全部 这 人们 那 是 之上 它 完全 出去 的 这 孩子们的 看法
[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðəm'selvz] ['glaɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
and they saw themselves gliding rapidly along the shore of the river ,
和 他们 锯 他们自己 滑翔 快速 沿着 这 支撑 的 这 河 ,

汽船航向的改变使码头和码头上的所有人完全消失在孩子们的视线中，他们看到自己正沿着河岸快速滑行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['pɪrz] , [wɪð; wɪθ] ['fɔrists] [ʌv; əv] [mɑːsts]
which was formed of a long line of piers , with forests of masts
哪个 曾是 形成 的 一个 长的 线 的 码头 , 和 森林 的 桅杆
[sər'maʊntɪŋ] [ðem; ðəm] ,
surmounting them ,
克服 他们 ,

它由一长排码头组成，码头上耸立着密密麻麻的桅杆。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['reɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [bɪ'jɑːnd] .
and long ranges of stores and warehouses beyond .
和 长的 范围 的 商店 和 仓库 超过 .

以及更远处绵延的商店和仓库。

['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stiːmər] , [ɑːn]
Nearer to the steamer , on
更近 到 这 汽船 , 在

靠近轮船的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [sluːp] ,
the water of the river , and on either hand , were to be seen sloops ,
这 水 的 这 河 , 和 在 任何一个 手 , 是 到 是 已见 单桅帆船 ,

河水两岸，可以看到一艘艘单桅帆船。

[ʃɪps] , ['feri] ['boʊts] , [skaʊ] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [kraːft] ,
ships , ferry boats , scows , and every other species of water craft ,
船舶 , 渡船 船 , 平底驳船 , 和 每一个 其他 物种 的 水 工艺 ,

船舶、渡船、平底驳船以及其他各种水上交通工具

['glaɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

gliding	**to**	**and**	**fro**	**in**	**all**	**directions**	**.**
滑翔	到	和	弗	在	全部	方向	.

向各个方向来回滑行。

[waɪl] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ðɪs] [siːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ,

While	**gazing**	**with**	**great**	**interest**	**on**	**this**	**scene**	**,**	**as**	**the**	**steamer**	**moved**	**along**	**,**
尽管	凝视	和	伟大的	兴趣	在	这	场景	,	作为	这	汽船	已搬	沿着	,

我饶有兴致地注视着眼前的景象，随着汽船缓缓驶过，

[dʒeɪn][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [gʌn] ,

Jane	**was**	**suddenly**	**startled**	**and**	**terrified**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**heavy**	**gun**	**,**
简	曾是	突然	惊慌	和	恐惧	在	这	声音	的	一个	重的	枪	,

简突然被一声沉重的枪声吓了一跳，惊恐万分。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['faɪərd][kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] .

which	**seemed**	**to**	**be**	**fired**	**close**	**to**	**her**	**ear**	**.**
哪个	似乎	到	是	被解雇	关闭	到	她	耳朵	.

子弹似乎是从她耳边射出的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][frʌm; frəm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

It	**was**	**soon**	**evident**	**that**	**the**	**gun**	**had**	**been**	**fired**	**from**	**on**	**board**	**the**
它	曾是	很快	明显	那	这	枪	有	到过	被解雇	从	在	木板	这

['stiːmər] ,

steamer	**,**
汽船	,

很快便显而易见，枪声是从汽船上发出的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

for	**a**	**great**	**puff**	**of**	**smoke**	**rose**	**up**	**into**	**the**	**air**	**from**	**the**	**bows**	**of**	**the**
为了	一个	伟大的	噗	的	抽烟	玫瑰	向上	进入	这	空气	从	这	弓	的	这

['ves(ə)l] ,

vessel	**,**
血管	,

船头腾起一大股浓烟，直冲云霄。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] .

and	**slowly**	**floated**	**away**	**.**
和	缓慢地	漂浮	离开	.

然后缓缓飘走了。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [ə'nʌðər] [gʌn] [wʌz; wəz]['faɪərd] , ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

Immediately	**afterward**	**another**	**gun**	**was**	**fired**	**,**	**louder**	**than**	**the**	**first**	**.**
立即地	之后	其他	枪	曾是	被解雇	,	更大声	比	这	第一的	.

紧接着又响起了一声枪响，比第一声更响亮。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['fɛə'welz] .

I	**have**	**said**	**that**	**there**	**were**	**three**	**farewells**	**.**
我	有	说	那	那里	是	三	告别	.

我说过，一共发生了三次告别。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [frendz] .

The	**first**	**is**	**that**	**of**	**the**	**individual**	**passengers**	**to**	**their**	**individual**	**friends**	**.**
这	第一的	是	那	的	这	个人	乘客	到	他们的	个人	朋友们	.

第一种情况是乘客个人向他们各自的朋友表达意见。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

The	**second**	**is**	**that**	**of**	**the**	**whole**	**company**	**of**	**passengers**	**to**	**the**	**company**	**of**
这	第二	是	那	的	这	所有的	公司	的	乘客	到	这	公司	的

[spek'teitəs] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] .

spectators	**on**	**the**	**pier**	**.**
观众	在	这	码头	.

第二点是全体乘客与码头上的观众之间的关系。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

The	third	is	the	ship's	farewell	to	the	city	.
这	第三	是	这	船的	告别	到	这	城市	.

第三幕是这艘船向这座城市告别。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] .

Of	course	,	for	a	ship	to	speak	to	a	city	,	a	very	loud	voice	is	required	.
的	课程	,	为了	一个	船	到	说话	到	一个	城市	,	一个	非常	大声	嗓音	是	必需的	.

当然，一艘船要想向一座城市发出声音，就必须发出非常大的声音。

[soʊ] [ðeɪ] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʌn] .

So	they	provide	her	with	a	gun	.
所以	他们	提供	她	和	一个	枪	.

所以他们给了她一把枪。

[ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['stiːmər] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [siː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] , [ɪn] [sʌm; səm]

In	fact	,	a	great	steamer	proceeding	to	sea	may	be	considered	as	,	in	some
在	事实	,	一个	伟大的	汽船	进行中	到	海	可能	是	经过考虑的	作为	,	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

事实上，一艘驶向大海的大型轮船在某些方面可以被视为：

[laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ænɪm(ə)l] .

like	a	mighty	animal	.
喜欢	一个	强大的	动物	.

像一头威猛的野兽。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪz] [ɪts] [hɑːrt] ; [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [wiːlz] [ɑːr; ər] [ɪts] [lɪmz] ; [ðə; ði] ['gʌnz] [ɑːr; ər] [ɪts] [vɔɪs] ;

The	engine	is	its	heart	;	the	paddle	wheels	are	its	limbs	;	the	guns	are	its	voice	;
这	引擎	是	它是	心	;	这	桨	车轮	是	它是	四肢	;	这	枪支	是	它是	嗓音	;

引擎是它的心脏；桨轮是它的四肢；大炮是它的声音；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ɪts] [hed] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

the	captain	is	its	head	;	and	,	finally	,
这	队长	是	它是	头	;	和	,	最后	,

船长是它的首领；最后，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔːlweɪz] ['steɪʃənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['fɔːrwərd] [pɑːrt] [ʌv; əv]

there	is	a	man	always	stationed	on	the	lookout	in	the	extreme	forward	part	of
那里	是	一个	男人	总是	驻	在	这	瞭望台	在	这	极端	向前	部分	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

船上最前端始终安排一名瞭望员。

[huː] [səːvz] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [fɔːr; fər] [aɪz] .

who	serves	the	monster	for	eyes	.
WHO	服务	这	怪物	为了	眼睛	.

谁为怪物提供眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[dʒeɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] .

Jane	was	quite	terrified	at	the	sound	of	the	guns	.
简	曾是	相当	恐惧	在	这	声音	的	这	枪支	.

简被枪声吓坏了。

" [oʊ]['rɔləu] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t]['faɪər] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l]
" O Rollo ! " exclaimed she , " I wish they would not fire any more of those dreadful
" 哦 罗洛 ! " 惊呼 她 , " 我 希望 他们 会 不是 火 任何 更多的 的 那些 可怕
['gʌnz] . "
guns . "
枪支 . "

“哦，罗洛！”她惊呼道，“我希望他们不要再发射那些可怕的大炮了。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['faɪər] ['eni] [mɔ:r] , " [sed] ['rɔləu] .
" I don't think they will fire any more , " said Rollo .
" 我 不 思考 他们 将要 火 任何 更多的 , " 说 罗洛 .

“我认为他们不会再开枪了，”罗洛说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv]['faɪərd] [tu:] [naʊ] ,
" In fact , I am sure they will not , for they have fired two now ,
" 在 事实 , 我 是 当然 他们 将要 不是 , 为了 他们 有 被解雇 二 现在 ,

“事实上，我确信他们不会，因为他们已经开枪打死了两个人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] ['faɪər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] .
and they never fire more than two .
和 他们 绝不 火 更多的 比 二 .

而且他们最多只会开两枪。

" ['rɔləu][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
" Rollo was mistaken in this calculation ,
" 罗洛 曾是 错误 在 这 计算 ,

“罗洛的计算有误，

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gʌnz]
though he was right in the general principle that the number of guns
尽管 他 曾是 正确的 在 这 一般的 原则 那 这 数字 的 枪支
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dis'tʃa:dʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['sti:mər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ,
usually discharged by a steamer going to sea ,
通常 出院 经过 一个 汽船 去 到 海 ,

虽然他在总体原则上是对的，即一艘出海的轮船通常会发射一定数量的火炮，

[æz; əz][ɪts] ['pɑ:rtɪŋ] [sə'lu:t] , [ɪz] [tu:] .
as its parting salute , is two .
作为 它是 离别 礼炮 , 是 二 .

作为临别致辞，是二。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sti:mər] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
In this case , however , the steamer , in passing on down the river ,
在 这 案件 , 然而 , 这 汽船 , 在 通过 在 向下 这 河 ,

然而，在这种情况下，汽船在沿河而下时，

[keɪm] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['dʒɜ:rzi] ['sɪti] ,
came opposite to a place in Jersey City ,
来了 对面的 到 一个 地方 在 球衣 城市 ,

来到泽西市的对面，

[wer] [ə; eɪ] ['sti:mər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [muəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pɪr] ,
where a steamer of another line was lying moored to her pier ,
在哪里 一个 汽船 的 其他 线 曾是 说谎 系泊 到 她 码头 ,

当时，另一家航运公司的轮船正停泊在她的码头上。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['seɪlɪŋ] [deɪ] .
waiting for her own sailing day .
等待 为了 她 自己的 帆船 天 .

等待着属于她自己的航海日。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [pæst] [baɪ] [ðɪs] ['ʌðər] ['stiːmər] , [ðə; ði][men][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	,	as	the	Pacific	passed	by	this	other	steamer	,	the	men	on	board	of	the
现在	,	作为	这	太平洋	通过了	经过	这	其他	汽船	,	这	男人	在	木板	的	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

现在，当太平洋驶过另一艘汽船时，船上的人们，

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [meɪd] ['evri] [θɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] , ['faɪərd] [tuː] ['gʌnz][æz; əz][ə; eɪ]

having	previously	made	every	thing	ready	for	the	ceremony	,	fired	two	guns	as	a
拥有	之前	制成	每一个	事物	准备好	为了	这	仪式	,	被解雇	二	枪支	作为	一个

[sə'luːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

salute	to	her	,
礼炮	到	她	,

他事先已为仪式做好一切准备，并鸣放两响礼炮向她致敬。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['vɔɪɪdʒ] .

by	way	of	bidding	her	farewell	and	wishing	her	a	good	voyage	.
经过	方式	的	投标	她	告别	和	祝	她	一个	好的	航程	.

以此向她道别，并祝她一路顺风。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːpər][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːld]

Of	course	,	it	was	proper	to	respond	to	the	compliment	,	and	this	called
的	课程	,	它	曾是	恰当的	到	回应	到	这	赞扬	,	和	这	称为

[fɔːr; fər] [tuː] ['gʌnz] [mɔːr] .

for	two	guns	more	.
为了	二	枪支	更多的	.

当然，回应这份赞美是理所应当的，这就需要再添两支枪。

[ðɪs] [meɪd] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ˌfer'wel] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['spoʊkən] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz]

This	made	,	in	fact	,	a	fourth	farewell	,	which	having	been	spoken	,	the	firing	was
这	制成	,	在	事实	,	一个	第四	告别	,	哪个	拥有	到过	说	,	这	射击	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

事实上，这是第四次告别，告别完毕，射击就结束了。

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] , ['hævɪŋ] [ðʌs] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	Pacific	,	having	thus	taken	leave	of	the	city	,
这	太平洋	,	拥有	因此	已采取	离开	的	这	城市	,

太平洋号就这样离开了这座城市。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ['stiːmər] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [ʃɔːr] ,

and	also	of	her	sister	steamer	on	the	Jersey	shore	,
和	还	的	她	姐姐	汽船	在	这	球衣	支撑	,

以及她在泽西海岸的姊妹轮船，

[hæd; həd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [proʊ'siːd]

had	now	nothing	to	do	but	to	proceed
有	现在	没有什么	到	做	但	到	继续

现在除了继续前进别无他法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

as	fast	as	possible	down	the	harbor	and	out	to	sea	.
作为	快速地	作为	可能的	向下	这	港口	和	出去	到	海	.

以最快的速度驶过港口，出海。

[ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [vjuː] [ɑːn] ['evri] [hænd][ɪn] ['pæsɪŋ] [daʊn] [nuː] [jɔːk]

The	scenes	which	are	presented	to	view	on	every	hand	in	passing	down	New	York
这	场景	哪个	是	呈现	到	看法	在	每一个	手	在	通过	向下	新的	约克

['hɑːrbər][ænd; ənd] [beɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] .

Harbor	and	Bay	are	very	magnificent	and	imposing	.
港口	和	湾	是	非常	壮丽	和	气势磅礴	.

沿纽约港和海湾航行，沿途所见的景色都非常壮丽壮观。

[ʃɪps] , [s'tiːməz] , [lɔːŋ] ['feri] ['boʊts] , [tʌgz] , [sluːp] , [seɪl] ['boʊts] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['spiːʃiːz]

Ships	,	steamers	,	long	ferry	boats	,	tugs	,	sloops	,	sail	boats	,	and	every	other	species
船舶	,	蒸汽船	,	长的	渡船	船	,	拖船	,	单桅帆船	,	帆	船	,	和	每一个	其他	物种

[ʌv; əv]['wɔːtər][krɑːft] ,

of	water	craft	,
的	水	工艺	,

船舶、汽船、长渡船、拖船、单桅帆船、帆船以及其他各种水上交通工具，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɪf] [ðæt] [bɑːbz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

from	the	little	skiff	that	bobs	up	and	down	over	the	waves	made	by	the
从	这	小的	小艇	那	鲍勃	向上	和	向下	超过	这	波浪	制成	经过	这

['stiːmboʊt] [swel] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr]['raɪdɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,

steamboat	swell	to	the	man	-	of	-	war	riding	proudly	at	anchor	in	the	stream	,
汽船	膨胀	到	这	男人	-	的	-	战争	骑术	自豪地	在	锚	在	这	溪流	,

从在汽船涌浪掀起的波浪上上下起伏的小船，到骄傲地停泊在溪流中的军舰，

[ɑːr; ər] [siːn] [ɑːn] ['evri] [hænd] .

are	seen	on	every	hand	.
是	已见	在	每一个	手	.

随处可见。

[ðə; ði] [ʃɔːz] , [tuː] , ['prez(ə)nt] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['bjuːti] .

The	shores	,	too	,	present	enchanting	pictures	of	rich	and	romantic	beauty	.
这	海岸	,	也	,	展示	妖娆	图片	的	富有的	和	浪漫的	美丽	.

海岸线也呈现出迷人而浪漫的美景。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɪlәz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] [smuːð] ['græsi] [lɔːnz] , [ænd; ənd][væst]

There	are	villas	and	cottages	,	and	smooth	grassy	lawns	,	and	vast
那里	是	别墅	和	小屋	,	和	光滑的	草丛	草坪	,	和	广阔的

[ˌfɔːtifi'keiʃənz] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvəˌtɔːriːz] ,

fortifications	,	and	observatories	,
防御工事	,	和	天文台	,

这里有别墅和农舍，平整的草坪，巨大的防御工事和天文台。

[ænd; ənd] ['laɪthaʊsɪz] , [ænd; ənd] ['buːiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] ,

and	lighthouses	,	and	buoys	,	and	a	great	many	other	objects	,
和	灯塔	,	和	浮标	,	和	一个	伟大的	许多	其他	对象	,

还有灯塔、浮标和许多其他物体，

[wɪtʃ] ['strɔːŋli] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒər] ,

which	strongly	attract	the	attention	and	excite	the	curiosity	of	the	voyager	,
哪个	强烈	吸引	这	注意力	和	激发	这	好奇心	的	这	旅行者	,

这强烈地吸引了旅行者的注意力，激发了他们的好奇心。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] [ə'kʌstəmd] ['oʊnli][tuː; tə] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][lænd] .

especially	if	he	has	been	previously	accustomed	only	to	travelling	on	land	.
尤其	如果	他	有	到过	之前	习惯	仅有的	到	旅行	在	土地	.

尤其是如果他以前只习惯于陆路旅行的话。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [siːnz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

While	the	children	were	looking	at	these	scenes	with	wonder	and	admiration	,
尽管	这	孩子们	是	寻找	在	这些	场景	和	想知道	和	钦佩	,

孩子们满怀惊奇和钦佩地看着这些场景，

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]['hɑːrbər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

as	the	ship	passed	down	the	harbor	,	a	young	-	looking	man	,	who	appeared	to
作为	这	船	通过了	向下	这	港口	,	一个	年轻的	-	寻找	男人	,	WHO	出现	到

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

belong	to	the	ship	,
属于	到	这	船	,

当船只驶入港口时，一个看起来很年轻的男子，似乎是船上的工作人员，

[keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [dek] ,

came	to	them	and	told	them	that	,	if	they	wished	to	remain	on	deck	,
来了	到	他们	和	讲述	他们	那	,	如果	他们	希望	到	保持	在	甲板	,

他走到他们跟前，告诉他们，如果他们想留在甲板上，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [se'tiː] .

they	had	better	go	and	sit	upon	the	settees	.
他们	有	更好的	去	和	坐	之上	这	长椅	.

他们最好去沙发上坐下。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [se'tiː] ,

So	saying	,	he	pointed	to	several	large	and	heavy	-	looking	settees	,
所以	说	,	他	尖	到	一些	大的	和	重的	-	寻找	长椅	,

说着，他指着几张看起来又大又重的沙发。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [ə'raʊnd] [wʌt]

which	were	placed	near	the	middle	of	the	deck	,	around	what
哪个	是	放置	靠近	这	中间	的	这	甲板	,	大约	什么

它们被放置在甲板中部附近，围绕着什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['skaɪlaɪt] .

seemed	to	be	a	sort	of	skylight	.
似乎	到	是	一个	种类	的	天窗	.

看起来像个天窗。

[ðiːz] [se'tiː] [wɜːr; wər][ɔːl]['fɜːrmli] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [kɔːrdz] ,

These	settees	were	all	firmly	secured	to	their	places	with	strong	cords	,
这些	长椅	是	全部	牢牢	安全	到	他们的	地方	和	强的	绳索	,

这些长椅都用结实的绳索牢牢地固定在原位。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][taɪd][baɪ][ðə; ði][legz][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪkstʃɚz] [ʌv; əv]

by	means	of	which	they	were	tied	by	the	legs	to	some	of	the	fixtures	of
经过	方法	的	哪个	他们	是	系	经过	这	腿	到	一些	的	这	固定装置	的

[ðə; ði] ['skaɪˌlaɪts] .

the	skylights	.
这	天窗	.

通过这种方式，他们的腿被绑在了天窗的一些固定装置上。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz]

In	obedience	to	this	suggestion	,	the	children	went	and	took	their	places
在	服从	到	这	建议	,	这	孩子们	去	和	采取	他们的	地方

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] .

upon	a	settee	.
之上	一个	沙发	.

孩子们听从了这个建议，走到沙发旁，在沙发上坐了下来。

[dʒeɪn] ['kærid] [ðə; ði][keɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] ['taɪgər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Jane **carried** **the** **cage** **,** **containing** **Tiger** **,** **which** **she** **had** **kept** **carefully** **with** **her**
简 携带 这 笼 , 包含 老虎 , 哪个 她 有 保留 小心 和 她
[ðʌs] [fɑ:r] ,
thus **far** **,**
因此 远的 ,

简抱着装着老虎的笼子，老虎是她一直小心翼翼带在身边的。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [se'ti:] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] .
and **put** **it** **down** **upon** **the** **settee** **by** **her** **side** **.**
和 放 它 向下 之上 这 沙发 经过 她 边 .

然后把它放在她身旁的沙发上。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The **man** **who** **had** **directed** **the** **children** **to** **this** **place** **,** **and** **who** **was** **a**
这 男人 WHO 有 指导 这 孩子们 到 这 地方 , 和 WHO 曾是 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] [meit] ,
sort **of** **mate** **,**
种类 的 伴侣 ,

把孩子们带到这个地方的那个人，也是他们的伙伴，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [sʌtʃ] ['ɑ:fəsərz][æt; ət] [si:] ,
as **they** **call** **such** **officers** **at** **sea** **,**
作为 他们 称呼 这样的 警官 在 海 ,

他们称这些海上军官为

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɪt(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
looked **at** **the** **kitten** **with** **an** **expression** **of** **contempt** **upon** **his** **countenance** **,**
看起来 在 这 小猫 和 一个 表达 的 鄙视 之上 他的 面容 ,
[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but **said** **nothing** **.**
但 说 没有什么 .

他用轻蔑的眼神看着小猫，但什么也没说。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][kæmp] ['stu:lz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm]
He **took** **the** **camp** **stools** **which** **the** **children** **had** **left** **,** **and** **carried** **them**
他 采取 这 营 凳子 哪个 这 孩子们 有 左边 , 和 携带 他们
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

他拿走了孩子们留下的折叠凳，把它们搬走了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:][nekst] , " [sed] [dʒeɪn] ,
" **I** **am** **sure** **I** **don't** **know** **what** **we** **are** **to** **do** **next** **,** **"** **said** **Jane** **,**
" 我 是 当然 我 不 知道 什么 我们 是 到 做 下一个 , " 说 简 ,

“我确信我不知道我们接下来该做什么，”简说道。

['mɔ:rnfəli] , ['æftər] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
mournfully **,** **after** **sitting** **for** **a** **moment** **in** **silence** **.**
悲伤地 , 后 坐着 为了 一个 片刻 在 沉默 .

默默坐了一会儿后，悲伤地说道。

" [nɔ:r][aɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈrɔləu] , " [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
" **Nor** **I** **,** **"** **rejoined** **Rollo** **,** **"** **and** **so** **I** **am** **going** **to** **follow** **uncle** **George's**
" 也不 我 , " 重新加入 罗洛 , " 和 所以 我 是 去 到 跟随 叔叔 乔治的
[ru:lz] .
rules **.**
规则 .

“我也是，”罗洛重新说道，“所以我打算遵守乔治叔叔的规矩。”

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['rɔləu] [ðɪs] [ruːl] ,

"	Mr	.	George	had	given	Rollo	this	rule	,
"	先生	.	乔治	有	给定	罗洛	这	规则	,

“乔治先生曾把这条规则告诉罗洛，

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [wen] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] :

as	a	sort	of	universal	direction	for	young	persons	when	travelling	alone	:
作为	一个	种类	的	普遍的	方向	为了	年轻的	人	什么时候	旅行	独自的	:

一

二

二

作为年轻人独自旅行的一种通用指南：

[wʌn] . [duː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] . [ˌtuː'tuː] .

1	.	Do	as	you	see	other	people	do	.	2	.
1	.	做	作为	你	看	其他	人们	做	.	2	.

1. 模仿别人的做法。2.

[wen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [duː] ['nʌθɪŋ] .

When	you	cannot	find	out	in	this	or	in	any	other	way	what	to	do	,	do	nothing	.
什么时候	你	不能	寻找	出去	在	这	或者	在	任何	其他	方式	什么	到	做	,	做	没有什么	.

当你无法通过这种方式或其他任何方式弄清楚该怎么做时，就什么都不要做。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əd'vaɪs] , ['rɔləu] [kən'kluːdid] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seˈtiː] , [wer]

In	accordance	with	this	advice	,	Rollo	concluded	to	sit	still	upon	the	settee	,	where
在	根据	和	这	建议	,	罗洛	结束	到	坐	仍然	之上	这	沙发	,	在哪里

[ðə; ði] ['ʃɪps]

the	ship's
这	船的

根据这一建议，罗洛决定静静地坐在船上的长椅上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] .

officer	had	placed	him	,	and	do	nothing	.
官	有	放置	他	,	和	做	没有什么	.

警官把他安置在那里，却什么也没做。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

In	the	mean	time	,	however	,
在	这	意思是	时间	,	然而	,

然而，与此同时，

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [s'tiːməz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə]

he	amused	himself	in	watching	the	ships	and	steamers	which	he	saw	sailing	to
他	觉得好笑	他自己	在	观看	这	船舶	和	蒸汽船	哪个	他	锯	帆船	到

[ænd; ənd][froʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɑːrbər] ,

and	fro	about	the	harbor	,
和	弗	关于	这	港口	,

他以观看在港口来回穿梭的船只和汽船为乐。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][dʒeɪn][ɔːl][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]

and	in	pointing	out	to	Jane	all	the	remarkable	objects	which	he	observed
和	在	指向	出去	到	简	全部	这	卓越	对象	哪个	他	观察到

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] .

from	time	to	time	along	the	shores	.
从	时间	到	时间	沿着	这	海岸	.

并向简指出他不时在海岸边观察到的各种奇特事物。

[ðə; ði] ['paɪlət] [ɑːn][ðə; ði] ['pæd(ə)l] [bɑːks] .

THE	PILOT	ON	THE	PADDLE	BOX	.
这	飞行员	在	这	桨	盒子	.

桨箱上的飞行员。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Among	other	things	which	attracted	his	attention	,
之中	其他	事物	哪个	吸引	他的	注意力	,

除此之外，还有其他一些事情引起了他的注意，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp]

he	noticed	and	watched	the	movements	of	a	man	who	stood	upon	the	top
他	注意到	和	观看	这	移动	的	一个	男人	WHO	站立	之上	这	顶部

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	one	of	the	paddle	boxes	on	the	side	of	the	ship	,
的	一	的	这	桨	盒子	在	这	边	的	这	船	,

他注意到并观察着站在船舷边一个桨箱顶部的男人的举动。

[wer] [hiː; hi]

where	he
在哪里	他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['veri] ['bɪzɪli] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

walked	to	and	fro	very	busily	,	holding	a	speaking	trumpet	all	the	time	in	his
步行	到	和	弗	非常	忙碌地	,	保持	一个	请讲	喇叭	全部	这	时间	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他来回走动，非常忙碌，手里始终拿着一个扩音器。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɜːrd] .

Every	now	and	then	he	would	call	out	,	in	a	loud	voice	,	a	certain	word	.
每一个	现在	和	然后	他	会	称呼	出去	,	在	一个	大声	嗓音	,	一个	肯定	单词	.

他时不时会大声喊出某个词。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɔːrt] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrbərd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]

Sometimes	it	was	port	,	sometimes	it	was	starboard	,	and	sometimes	it
有时	它	曾是	港口	,	有时	它	曾是	右舷	,	和	有时	它

[wʌz; wəz] ['stedi] .

was	steady	.
曾是	稳定的	.

有时是左舷，有时是右舷，有时是右舷。

['rɔləu] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] .

Rollo	observed	that	it	was	always	one	or	the	other	of	those	three	words	.
罗洛	观察到	那	它	曾是	总是	一	或者	这	其他	的	那些	三	字	.

罗洛观察到，总是这三个词中的一个。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['kjʊriəs] , ['rɔləu] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ,

And	what	was	still	more	curious	,	Rollo	observed	that	,
和	什么	曾是	仍然	更多的	好奇的	,	罗洛	观察到	那	,

更令人好奇的是，罗洛观察到：

[wen'evər] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːks] [kɔːld] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɑːn][ðə; ði] [dek]

whenever	the	man	on	the	paddle	box	called	out	the	word	,	the	officer	on	the	deck
每当	这	男人	在	这	桨	盒子	称为	出去	这	单词	,	这	官	在	这	甲板

,

,

,

每当值班员喊出那个词时，甲板上的军官就会.....

[huː] [kept] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'piːt]

who	kept	walking	about	there	all	the	time	to	and	fro	,	would	immediately	repeat
WHO	保留	步行	关于	那里	全部	这	时间	到	和	弗	,	会	立即地	重复

[ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] ,

it	after	him	,
它	后	他	,

那些一直在那里来回走动的人，会立刻跟着他重复这句话。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] [toʊn] .

in	a	loud	but	in	a	somewhat	singular	tone	.
在	一个	大声	但	在	一个	有些	单数	语气	.

声音洪亮，但语气略显独特。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [miːn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

While	he	was	wondering	what	this	could	mean	,	a	gentleman	,
尽管	他	曾是	好奇	什么	这	可以	意思是	,	一个	绅士	,

正当他琢磨这究竟意味着什么时，一位绅士

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,

who	seemed	to	be	one	of	the	passengers	,
WHO	似乎	到	是	一	的	这	乘客	,

他似乎是其中一名乘客，

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] [kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

came	and	sat	down	on	the	settee	close	by	his	side	.
来了	和	卫星	向下	在	这	沙发	关闭	经过	他的	边	.

走过来，在他身旁的沙发上坐了下来。

['rɔləu][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [huː] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːks][wʌz; wəz]

Rollo	had	a	great	mind	to	ask	him	who	the	man	on	the	paddle	box	was
罗洛	有	一个	伟大的	头脑	到	问	他	WHO	这	男人	在	这	桨	盒子	曾是

.

:

.

罗洛很有想法，问他桨箱上的人是谁。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [jʌŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .

"	Well	,	my	boy	,	"	said	the	gentleman	,	"	you	are	rather	young	to	go	to	sea	.
"	出色地	,	我的	男生	,	"	说	这	绅士	,	"	你	是	相当	年轻的	到	去	到	海	.

“孩子，”那位先生说，“你年纪还小，不适合出海。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	do	you	like	it	?	"
如何	做	你	喜欢	它	?	"

你喜欢吗？ ”

" ['prɪti] [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Pretty	well	,	sir	,	"	said	Rollo	.
"	漂亮的	出色地	,	先生	,	"	说	罗洛	.

“还不错，先生，”罗洛说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [faɪn] [staɪl] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	We	are	going	out	in	fine	style	,	"	said	the	gentleman	.
"	我们	是	去	出去	在	美好的	风格	,	"	说	这	绅士	.

“我们要体面地离开，”这位先生说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪlət] . "

"	We	shall	soon	be	done	with	the	pilot	.	"
"	我们	将	很快	是	完毕	和	这	飞行员	.	"

“我们很快就能完成试飞了。”

" [ðə; ði]['paɪlət] ? " [sed] ['rɔləu] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

"	The	pilot	?	"	said	Rollo	,	inquiringly	.
"	这	飞行员	?	"	说	罗洛	,	询问地	.

“飞行员？”罗洛问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	Yes	,	"	said	the	gentleman	.
"	是的	,	"	说	这	绅士	.

“是的，”那位先生说。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːks] .

"	There	he	is	,	on	the	paddle	box	.
"	那里	他	是	,	在	这	桨	盒子	.

“他就在那儿，在桨箱上。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	Is	that	the	pilot	?	"	asked	Rollo	.
"	是	那	这	飞行员	?	"	问	罗洛	.

“那是飞行员吗？”罗洛问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [stiəd] . "

"	I	thought	the	pilot	was	the	man	who	steered	.	"
"	我	想法	这	飞行员	曾是	这	男人	WHO	转向	.	"

“我以为飞行员就是掌舵的人。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['gɪvz] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr]

"	No	,	"	replied	the	gentleman	,	"	he	is	the	man	who	gives	directions	how	to	steer
"	不	,	"	回复	这	绅士	,	"	他	是	这	男人	WHO	给予	方向	如何	到	转向

.

:

.

“不，”这位先生回答说，“他是负责指导如何掌舵的人。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [stɪr] [hɪm'self] .

He	does	not	steer	himself	.
他	做	不是	转向	他自己	.

他并不亲自掌舵。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stiəz] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['helmzmən] .

The	man	who	steers	is	called	the	helmsman	.
这	男人	WHO	牛	是	称为	这	舵手	.

掌舵的人叫做舵手。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .

There	he	is	.
那里	他	是	.

他在那里。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt]

the	gentleman	pointed	toward	the	stern	of	the	ship	where	there	was	a	sort
这	绅士	尖	朝向	这	船尾	的	这	船	在哪里	那里	曾是	一个	种类

[ʌv; əv]['plætfɔːrm] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dek] ,

of	platform	raised	a	little	above	the	deck	,
的	平台	提高	一个	小的	多于	这	甲板	,

那位先生指着船尾，那里有一个比甲板略高的平台。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	row	of	panes	of	glass	,	like	a	long	narrow	window	,	in	front	of	it	.
和	一个	排	的	窗格	的	玻璃	,	喜欢	一个	长的	狭窄的	窗户	,	在	正面	的	它	.

前面有一排玻璃板，像一扇狭长的窗户。

[θruː] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ['rɔləu][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Through	this	window	Rollo	could	see	the	head	of	a	man	.
通过	这	窗户	罗洛	可以	看	这	头	的	一个	男人	.

透过这扇窗户，罗洛可以看到一个人的头。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [wiːl] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	man	was	standing	in	a	recess	which	contained	the	wheel	by	means	of	which
这	男人	曾是	常设	在	一个	凹陷处	哪个	包含	这	车轮	经过	方法	的	哪个

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stiəd] .

the	ship	was	steered	.
这	船	曾是	转向	.

那人站在一个凹槽里，凹槽里装着船舵，船就是通过这个船舵来操纵方向的。

" [ðə; ði]['paɪlət] [kiːps] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] [ɑːn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːks] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

"	The	pilot	keeps	a	lookout	on	the	paddle	box	,	"	continued	the	gentleman	,
"	这	飞行员	保持	一个	瞭望台	在	这	桨	盒子	,	"	持续	这	绅士	,

“飞行员会密切关注桨箱，”这位先生继续说道。

" ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

"	watching	the	changes	in	the	channel	,
"	观看	这	变化	在	这	渠道	,

“观察频道的变化，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] .

and	also	the	movements	of	the	vessels	which	are	coming	and	going	.
和	还	这	移动	的	这	船只	哪个	是	未来	和	去	.

以及进出港口的船只的动向。

[wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [helm] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] ['stɑːrbərd] !

When	he	wishes	the	helm	to	be	put	to	the	right	,	he	calls	out	Starboard	!
什么时候	他	愿望	这	舵	到	是	放	到	这	正确的	,	他	呼叫	出去	右舷	!

当他想把舵转到右边时，他会喊“右舷！”

[wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] [pɔːrt] !

When	he	wishes	it	to	be	put	to	the	left	,	he	calls	out	Port	!
什么时候	他	愿望	它	到	是	放	到	这	左边	,	他	呼叫	出去	港口	!

当他想把球放到左边时，他会喊“港口！”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

And	when	he	wishes	the	ship	to	go	straight	forward	as	she	is	,
和	什么时候	他	愿望	这	船	到	去	直的	向前	作为	她	是	,

当他希望船像现在这样径直向前航行时，

[hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] ['stedi] !

he	calls	out	Steady	!
他	呼叫	出去	稳定的	!

他喊道：“稳住！”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['paɪlət] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɔ:fti] ['lʊkaʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑ:ks] , [kɔ:ld] [aʊt] , "
" **Just** **then** **the** **pilot** **,** **from** **his** **lofty** **lookout** **on** **the** **paddle** **box** **,** **called** **out** **,** "
" 只是 然后 这 飞行员 , 从 他的 高远 瞭望台 在 这 桨 盒子 , 称为 出去 , "
[pɔ:rt] !
Port **!**
港口 !

就在这时，领航员从桨箱上的高处瞭望台上喊道："左舷！"

" [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɑ:n][ðə; ði] [dek] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][pæs][ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə]
" **The** **officer** **on** **the** **deck** **repeated** **the** **command** **,** **in** **order** **to** **pass** **it** **along** **to**
" 这 官 在 这 甲板 重复 这 命令 , 在 命令 到 经过 它 沿着 到
[ðə; ði] ['helmzmən] ,
the **helmsman** **,**
这 舵手 ,

"甲板上的军官重复了一遍命令，以便将其传达给舵手。"

" [pɔ:rt] !
" **Port** **!**
" 港口 !

"港口！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **57** **]**
" [页 -]

[第57页]

[ðə; ði] ['helmzmən] [ðen] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,
The **helmsman** **then** **repeated** **it** **again** **,**
这 舵手 然后 重复 它 再次 ,

舵手又重复了一遍。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊr] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
by **way** **of** **making** **it** **sure** **to** **the** **officer** **that** **he** **had** **heard** **it** **and**
经过 方式 的 制作 它 当然 到 这 官 那 他 有 听到 它 和
[wʌz; wəz] [əu'beiŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
was **obeying** **it** **,**
曾是 服从 它 ,

通过向警官确认他已听到并正在服从命令的方式

" [pɔ:rt] !
" **Port** **!**
" 港口 !

"港口！

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['dæʃɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ʌp][ænd; ənd]
" **There** **were** **two** **or** **three** **dashing** **-** **looking** **young** **men** **walking** **together** **up** **and**
" 那里 是 二 或者 三 帅气 - 寻找 年轻的 男人 步行 一起 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [dɑ:k] ,
down **the** **dock** **,**
向下 这 码头 ,

"有两三个英俊潇洒的年轻男子结伴在码头上来回走动，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ði:z] [kə'mændz] , [kɔ:ld] [aʊt] , [nɑ:t] ['veri] [laʊd] ,
and **one** **of** **them** **,** **on** **hearing** **these** **commands** **,** **called** **out** **,** **not** **very** **loud** **,**
和 一 的 他们 , 在 听力 这些 命令 , 称为 出去 , 不是 非常 大声 ,

其中一人听到这些命令后，不大声地喊道：

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [ðæt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [hɪr] ,
but **still** **in** **such** **a** **manner** **as** **that** **all** **around** **him** **could** **hear** **,**
但 仍然 在 这样的 一个 方式 作为 那 全部 大约 他 可以 听到 ,

但即便如此，他说话的方式仍然让周围所有人都能听到。

[ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paɪlətsˈ] ['ɔːrdər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , "

and	imitating	precisely	the	tones	in	which	the	pilot's	order	had	been	given	,	"
和	模仿	恰恰	这	音调	在	哪个	这	飞行员的	命令	有	到过	给定	,	"

['ʃeri] !

Sherry	!
雪利酒	!

并完全模仿飞行员下达命令时的语气说："雪莉！

" [ˌwerə'pɑːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [læf] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ə'raʊnd] .

"	Whereupon	there	was	a	great	laugh	among	all	the	passengers	around	.
"	于是	那里	曾是	一个	伟大的	笑	之中	全部	这	乘客	大约	.

于是周围乘客都哄堂大笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第3/9页

['i:v(ə)n][ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd][mə'roʊs] - ['lʊkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ə; eɪ]
Even the stern and morose - looking countenance of the officer relaxed into a
甚至 这 船尾 和 忧郁 - 寻找 面容 的 这 官 轻松 进入 一个
['moʊmənteri] [smaɪl] .
momentary smile .
瞬间 微笑 .

就连那位军官严肃阴郁的表情也放松下来，露出了一丝微笑。

" [naʊ] [lʊk] ['fɔ:rwərd][æt; ət][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
" Now look forward at the bows of the ship , " said the gentleman ,
" 现在 看 向前 在 这 弓 的 这 船 , " 说 这 绅士 ,

“现在请看向船头，”那位先生说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mænd]
" and you will see her change her course in obedience to the command
" 和 你 将要 看 她 改变 她 课程 在 服从 到 这 命令
[ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət][tu:; tə][pɔ:rt][ðə; ði] [helm] .
of the pilot to port the helm .
的 这 飞行员 到 港口 这 舵 .

“你会看到她听从领航员的命令，改变航向，向左舵。”

" ['rɔləu][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['pleʒər] .
" Rollo did so , and observed the effect with great curiosity and pleasure .
" 罗洛 做过 所以 , 和 观察到 这 影响 和 伟大的 好奇心 和 乐趣 .

罗洛照做了，并饶有兴致地观察了这种效果。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] ['ɔ:rdərz] [haʊ] [tu:; tə] [stɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] ['rɔləu] .
" I thought the captain gave orders how to steer the ship , " said Rollo .
" 我 想法 这 队长 给予 订单 如何 到 转向 这 船 , " 说 罗洛 .

“我以为船长会下达如何驾驶船只的命令，”罗洛说。

" [hi:; hi] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " ['æftər][wi:; wi][get] ['ferli] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
" He does , " said the gentleman , " after we get fairly clear of the land .
" 他 做 , " 说 这 绅士 , " 后 我们 得到 相当 清除 的 这 土地 .

“他会的，”这位先生说，“等我们基本离开这片土地之后。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kæptənz] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
It is the captain's business to navigate the ship across the ocean ,
它 是 这 船长的 商业 到 导航 这 船 穿过 这 海洋 ,

船长的职责是驾驶船舶横渡大洋。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][ɪn]
but he has nothing to do with directing her when she is going in
但 他 有 没有什么 到 做 和 导演 她 什么时候 她 是 去 在
[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər] .
and out of the harbor .
和 出去 的 这 港口 .

但他与她进出港口的指挥无关。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]
" The gentleman then went on to explain that at the
" 这 绅士 然后 去 在 到 解释 那 在 这

这位先生接着解释说，在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['entrənsiz] [ʌv; əv][ɔːl] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['hɑːbəz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rɑːks] , [ʃoʊlz] , [sænd]
entrances of all rivers and harbors there were usually rocks , shoals , sand
入口 的 全部 河流 和 港口 那里 是 通常 岩石 , 浅滩 , 沙
[baːz] ,
bars ,
酒吧 ,

所有河流和港口的入口处通常都有岩石、浅滩和沙洲。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [əbst'rʌkʃnz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['ʃɪftɪŋ] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n]
and other obstructions , some of which were continually shifting their position
和 其他 障碍物 , 一些 的 哪个 是 持续 转变 他们的 位置
[ænd; ənd] ['kærəktər] ,
and character ,
和 特点 ,

以及其他障碍，其中一些障碍的位置和性质还在不断变化。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stʌdid] [ænd; ənd] [noʊn] ['θɜːrəli] [baɪ]
and making it necessary that they should be studied and known thoroughly by
和 制作 它 必要的 那 他们 应该 是 研究 和 已知 彻底 经过
[sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
some one who is all the time upon the spot .
一些 一 WHO 是 全部 这 时间 之上 这 点 .

因此，必须由一位始终在现场的人对其进行彻底的研究和了解。

[ðə; ði][men] [huː] [duː] [ðɪs] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['paɪləts] .
The men who do this are called pilots .
这 男人 WHO 做 这 是 称为 飞行员 .

从事这项工作的人被称为飞行员。

[ðə; ði]['paɪləts][ʌv; əv] [iːtʃ] [pɔːrt][fɔːrm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,
The pilots of each port form a company ,
这 飞行员 的 每个 港口 形式 一个 公司 ,

每个港口的飞行员都组成一个公司，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['gʌvərnɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər]
and have established rules and regulations for governing all their
和 有 已确立的 规则 和 法规 为了 治理 全部 他们的
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

并制定了管理其所有程序的规章制度。

[ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][ɪn] [smɔːl] ['ves(ə)lz] [kɔːld] ['paɪlət]['boʊts] ,
They go out to the mouth of the harbor in small vessels called pilot boats ,
他们 去 出去 到 这 嘴 的 这 港口 在 小的 船只 称为 飞行员 船 ,

他们乘坐称为引航船的小船驶向港口入口，

[wer] [ðeɪ] [weɪt] , [bəuθ][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [stɔːrm] , [fɔːr; fər] [ʃɪps] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
where they wait , both in sunshine and storm , for ships to come in .
在哪里 他们 等待 , 两个都 在 阳光 和 风暴 , 为了 船舶 到 来 在 .

无论晴天还是暴风雨，他们都在那里等待船只靠岸。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd] [siːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['paɪlət]['boʊts] ,
When a ship approaches the coast and sees one of these pilot boats ,
什么时候 一个 船 方法 这 海岸 和 看到 一 的 这些 飞行员 船 ,

当一艘船靠近海岸并看到其中一艘引航船时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['paɪlət] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] .

it	makes	a	signal	for	a	pilot	to	come	on	board	.
它	制作	一个	信号	为了	一个	飞行员	到	来	在	木板	.

它会发出信号，让飞行员登机。

[ðə; ði] ['paɪlət] [boʊt] [ðen] [seɪlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	pilot	boat	then	sails	toward	the	ship	,
这	飞行员	船	然后	帆	朝向	这	船	,

然后引航船驶向该船，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [let] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ,

and	when	they	get	near	enough	they	let	down	a	small	boat	,
和	什么时候	他们	得到	靠近	足够的	他们	让	向下	一个	小的	船	,

当它们足够接近时，就会放下一艘小船。

[ænd; ənd] [roʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪləts] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gaɪdz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]

and	row	one	of	the	pilots	on	board	the	vessel	,	and	he	guides	the	ship	in
和	排	一	的	这	飞行员	在	木板	这	血管	,	和	他	指南	这	船	在

.

:

.

划桨让船上的一名引航员引导船只靠岸。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [ɪn] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pɔːrt] ,

In	the	same	manner	,	in	going	out	of	port	,
在	这	相同的	方式	,	在	去	出去	的	港口	,

同样地，在出港时，

[ðə; ði] ['paɪlət] [gaɪdz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [aʊt] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] ,

the	pilot	guides	the	ship	until	they	get	out	into	deep	water	,
这	飞行员	指南	这	船	直到	他们	得到	出去	进入	深的	水	,

领航员引导船只驶入深水区。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['paɪlət] [boʊt] [kʌmz] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	then	a	pilot	boat	comes	up	and	takes	him	off	the	ship	.
和	然后	一个	飞行员	船	来	向上	和	需要	他	离开	这	船	.

然后一艘引航船驶来，把他接下了船。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðen] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [siː] ,

The	ship	then	proceeds	to	sea	,
这	船	然后	收益	到	海	,

随后，该船驶向大海。

[waɪl] [ðə; ði] ['paɪlət] [boʊt] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [seɪl] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	the	pilot	boat	continues	to	sail	to	and	fro	about	the	mouth	of	the
尽管	这	飞行员	船	继续	到	帆	到	和	弗	关于	这	嘴	的	这

['hɑːrbər] ,

harbor	,
港口	,

而引航船则继续在港口入口附近来回航行。

[tɪl] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [ə'pɪrz] .

till	another	ship	appears	.
直到	其他	船	出现	.

直到另一艘船出现。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðɪs] ['paɪlət] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['paɪlət] [boʊt] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ?

"	And	will	this	pilot	get	into	a	pilot	boat	and	go	back	to	New	York	?
"	和	将要	这	飞行员	得到	进入	一个	飞行员	船	和	去	后退	到	新的	约克	?

“那么这位飞行员会登上引航船返回纽约吗？”

" [æskt] [ˈrɔləu] .
" asked Rollo .
" 问 罗洛 .

罗洛问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [kæn; kən][send] [ˈletərz] [bæk] [baɪ]
" Yes , " replied the gentleman , " and the passengers can send letters back by
" 是的 , " 回复 这 绅士 , " 和 这 乘客 能 发送 信件 后退 经过
[hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] .
him , if they wish .
他 , 如果 他们 希望 .

“是的，”这位先生回答说，“如果乘客愿意，他们可以通过他寄信回来。”

[ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n][duː] . "
They often do . "
他们 经常 做 . "

他们经常这样做。

" [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ] ? " [æskt] [ˈrɔləu] .
" And can I ? " asked Rollo .
" 和 能 我 ? " 问 罗洛 .

“我可以吗？”罗洛问道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
" Yes , " replied the gentleman .
" 是的 , " 回复 这 绅士 .

“是的，”那位先生回答道。

" [raɪt] [jʊr; jər] [ˈletər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Write your letter , and I will give it to him .
" 写 你的 信 , 和 我 将要 给 它 到 他 .

“写封信，我会转交给他。”

" [ˈrɔləu][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɪŋkˌstænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
" Rollo had a small inkstand in his pocket ,
" 罗洛 有 一个 小的 墨水台 在 他的 口袋 ,

罗洛的口袋里装着一个小墨水瓶，

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [bʊk] [wɪð; wɪθ][noʊt] [ˈpepərz][ˈfoʊldɪd][ʌp][ænd; ənd] [ˈenvələʊps] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and also a pocket book with note papers folded up and envelopes in it .
和 还 一个 口袋 书 和 笔记 文件 折叠 向上 和 信封 在 它 .

还有一个口袋本，里面装着折叠好的便签纸和信封。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæpəˈrætəs] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ˈtrævld] .
This was an apparatus that he always carried with him when he travelled .
这 曾是 一个 设备 那 他 总是 携带 和 他 什么时候 他 旅行 .

这是他旅行时总是随身携带的装置。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːts] [ʌv; əv] [noʊt] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [roʊt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]
He took out one of his sheets of note paper , and wrote upon it the
他 采取 出去 一 的 他的 纸张 的 笔记 纸 , 和 写道 之上 它 这
[ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈletər] : —
following letter : —
下列的 信 : —

他拿出一张便笺纸，在上面写下了以下信件：

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] :

Dear	**Uncle**	**George**	**:**
亲爱的	叔叔	乔治	:

亲爱的乔治叔叔：

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] ,

This	**is**	**to**	**inform**	**you**	**that**	**we**	**have**	**found**	**a**	**good**	**seat**	**,**
这	是	到	通知	你	那	我们	有	成立	一个	好的	座位	,

特此通知您，我们已经找到一个好座位。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] .

and	**are**	**getting**	**along**	**very**	**well**	**.**
和	是	获得	沿着	非常	出色地	.

他们相处得非常融洽。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['nefjuː] ,

Your	**affectionate**	**nephew**	**,**
你的	亲热	侄子	,

你亲爱的侄子，

[ɑːr] . ['hɑːlədeɪ] .

R	**.**	**Holiday**	**.**
拉	.	假期	.

R. 假日。

['rɔləu] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

Rollo	**made**	**his**	**letter**	**shorter**	**than**	**he**	**otherwise**	**would**	**have**	**done**	**,**
罗洛	制成	他的	信	较短	比	他	否则	会	有	完毕	,

罗洛把信写得比他通常写的要短一些。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

on	**account**	**of**	**having**	**been**	**informed**	**by**	**the**	**gentleman**	**,**	**when**	**he**	**had**	**just**
在	帐户	的	拥有	到过	知情的	经过	这	绅士	,	什么时候	他	有	只是

['rɪt(ə)n] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn] ,

written	**the**	**first**	**line**	**,**
书面	这	第一的	线	,

因为那位先生在他刚写下第一行时就告诉了他，

[ðæt] [ðə; ði]['paɪlət][boʊt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

that	**the**	**pilot**	**boat**	**was**	**coming**	**in**	**sight**	**.**
那	这	飞行员	船	曾是	未来	在	视线	.

引航船已经出现在视野中。

[soʊ][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][noʊt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]

So	**he**	**finished**	**his**	**writing**	**,**	**and**	**then**	**folded**	**his**	**note**	**and**	**put**	**it**	**in**	**its**
所以	他	完成的	他的	写作	,	和	然后	折叠	他的	笔记	和	放	它	在	它是

['envələʊp] .

envelope	**.**
信封	.

于是他写完信，折好后放进了信封里。

[hiː; hi] [siːld] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weɪfər] ,

He	**sealed**	**the**	**envelope**	**with**	**a**	**wafer**	**,**
他	密封	这	信封	和	一个	晶圆	,

他用一片圣餐饼封住了信封。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [bʊk] .

which	**he**	**took**	**out**	**of**	**a**	**compartment**	**of**	**his**	**pocket**	**book**	**.**
哪个	他	采取	出去	的	一个	隔间	的	他的	口袋	书	.

他从钱包的一个隔层里掏出了它。

[hiː; hi] [ðen] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ]

He	then	addressed	it	to	his	uncle	George	in	a
他	然后	已解决	它	到	他的	叔叔	乔治	在	一个

然后他把信寄给了他的叔叔乔治。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['prɑːpər] ['mænər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] .

proper	manner	,	and	it	was	all	ready	.
恰当的	方式	,	和	它	曾是	全部	准备好	.

一切都准备妥当，井然有序。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] ,

The	gentleman	then	took	it	and	carried	it	to	the	pilot	,
这	绅士	然后	采取	它	和	携带	它	到	这	飞行员	,

那位先生随后接过它，把它带到了飞行员那里。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːks][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

who	was	just	then	coming	down	from	the	paddle	box	and	putting	on	his
WHO	曾是	只是	然后	未来	向下	从	这	桨	盒子	和	推杆	在	他的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

他当时正从桨箱上下来，穿上外套。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['paɪlət] [boʊt] [hæd; həd] [kʌm] ['prɪti] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

By	this	time	the	pilot	boat	had	come	pretty	near	to	the	ship	,
经过	这	时间	这	飞行员	船	有	来	漂亮的	靠近	到	这	船	,

这时，引航船已经离船很近了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət] [rest] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [seɪlz] ['flæpɪŋ] [ɪn]

and	was	lying	there	upon	the	water	at	rest	,	with	her	sails	flapping	in
和	曾是	说谎	那里	之上	这	水	在	休息	,	和	她	帆	扑	在

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

她静静地躺在水面上，船帆在风中拍打。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɑːpt] .

The	engine	of	the	ship	was	stopped	.
这	引擎	的	这	船	曾是	停止	.

船的引擎停了下来。

[ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [wʌz; wəz] [ðen] [siːn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] [boʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

A	small	boat	was	then	seen	coming	from	the	pilot	boat	toward	the	ship	.
一个	小的	船	曾是	然后	已见	未来	从	这	飞行员	船	朝向	这	船	.

随后，人们看到一艘小船从引航船方向驶向大船。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [tɔːst] ['fɪrfəli] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-] [rəud] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

The	boat	was	tossed	fearfully	by	the	waves	as	the	oarsmen	rowed	it	along	.
这	船	曾是	抛掷	恐惧地	经过	这	波浪	作为	这	划桨手	划船	它	沿着	.

船桨手们奋力划动，小船在波浪中剧烈摇晃。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ]['seɪlər] [θruː] [ə; eɪ][roʊp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

When	it	came	to	the	side	of	the	ship	a	sailor	threw	a	rope	to	it	,
什么时候	它	来了	到	这	边	的	这	船	一个	水手	扔	一个	绳索	到	它	,

当它游到船边时，一名水手向它扔了一根绳子。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][held][fæst][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [ʌnˈtɪl][ðə; ði]['paɪlət][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] .

and	it	was	held	fast	by	means	of	the	rope	until	the	pilot	got	on	board	.
和	它	曾是	握住	快速地	经过	方法	的	这	绳索	直到	这	飞行员	得到	在	木板	.

并用绳子将其牢牢固定住，直到飞行员登机。

[ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz] [ðen] [kæst][ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [muːvd] [əˈweɪ] .

The	rope	was	then	cast	off	,	and	the	boat	moved	away	.
这	绳索	曾是	然后	投掷	离开	,	和	这	船	已搬	离开	.

然后绳子被解开，船驶离了。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [pʊt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ə'gen] ,

The	engine	was	now	put	in	motion	again	,
这	引擎	曾是	现在	放	在	运动	再次	,

引擎再次启动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pæd(ə)l] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	the	great	paddle	wheels	of	the	ship	began	to	revolve	as	before	.
和	这	伟大的	桨	车轮	的	这	船	开始	到	围绕	作为	前	.

于是，船上巨大的桨轮又像以前一样开始转动起来。

[ˈrɔləu] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ,

Rollo	watched	the	little	boat	as	it	went	bounding	over	the	waves	,
罗洛	观看	这	小的	船	作为	它	去	边界	超过	这	波浪	,

罗洛看着小船在波浪上跳跃前进。

[əˈfreɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌpˈset] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['letər] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst]

afraid	all	the	time	that	it	would	be	upset	,	in	which	case	his	letter	would	be	lost
害怕的	全部	这	时间	那	它	会	是	沮丧的	,	在	哪个	案件	他的	信	会	是	丢失的

.

:

.

他一直担心信箱会被打翻，那样他的信就会丢失。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] ['seɪfli]

At	length	,	however	,	he	had	the	satisfaction	of	seeing	the	skiff	safely
在	长度	,	然而	,	他	有	这	满意	的	看到	这	小艇	安全

[riːtʃ] [ðə; ði]['paɪlət][boʊt] ,

reach	the	pilot	boat	,
抵达	这	飞行员	船	,

最终，他欣慰地看到小艇安全抵达了引航船。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] [klaɪm] [ʌp] ['seɪfli] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	all	the	men	climb	up	safely	on	board	.
和	全部	这	男人	爬	向上	安全	在	木板	.

所有队员都安全登上了船。

" [ðer; ðər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈrɔləu] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

"	There	!	"	exclaimed	Rollo	,	in	a	tone	of	great	satisfaction	,
"	那里	!	"	惊呼	罗洛	,	在	一个	语气	的	伟大的	满意	,

“找到了！”罗洛满意地喊道。

" [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [seɪf] ,

"	now	he	will	go	up	to	the	city	safe	,
"	现在	他	将要	去	向上	到	这	城市	安全的	,

现在他将安全地上城去，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ðæt] ['letər] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .

and	I	am	very	glad	he	has	got	that	letter	for	uncle	George	.
和	我	是	非常	高兴的	他	有	得到	那	信	为了	叔叔	乔治	.

我很高兴他帮乔治叔叔拿到了那封信。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːks] [wer] [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd] [stʊd]
In the mean time the captain mounted the paddle box where the pilot had stood
在 这 意思是 时间 这 队长 安装 这 桨 盒子 在哪里 这 飞行员 有 站立
,
,
,

与此同时，船长把桨箱安装在了飞行员刚才站立的地方。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] ['trʌmpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and , with his speaking trumpet in his hand ,
和 , 和 他的 请讲 喇叭 在 他的 手 ,

他手里拿着扩音器，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
began to give the necessary orders for the vigorous prosecution of the voyage .
开始 到 给 这 必要的 订单 为了 这 蓬勃 起诉 的 这 航程 .

开始下达必要的命令，以大力推进航行。

[ðə; ði][seɪlz][wɜːr; wər] [spred] , [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː] [fʊl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
The sails were spread , the engines were put into full operation ,
这 帆 是 传播 , 这 发动机 是 放 进入 满的 手术 ,

风帆已展开，引擎已全速运转。

[ðə; ði] ['helmzmən] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [stɪr] ,
the helmsman was directed what course to steer ,
这 舵手 曾是 指导 什么 课程 到 转向 ,

舵手被告知该驶向哪个方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [prest] ['gæləntli] ['fɔːrwərd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .
and the ship pressed gallantly forward out into the open sea .
和 这 船 按下 英勇地 向前 出去 进入 这 打开 海 .

于是，这艘船英勇地驶向茫茫大海。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

['getɪŋ] ['setld] .
Getting Settled .
获得 定居 .

安顿下来。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][soʊ]['kaɪndli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['paɪlət] ['sɪstəm] [tuː; tə]['rɔləu][dɪd][nɑːt]
The gentleman who had so kindly explained the pilot system to Rollo did not
这 绅士 WHO 有 所以 亲切地 解释 这 飞行员 系统 到 罗洛 做过 不是
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [se'tiː] ['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['paɪlət][ðə; ði] ['letər] ,
return to the settee after having given the pilot the letter ,
返回 到 这 沙发 后 拥有 给定 这 飞行员 这 信 ,

那位好心向罗洛讲解飞行员系统的先生，在把信交给飞行员后，就没有再回到沙发上。

[bʌt; bət] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈrɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn][wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn] .

but	**went**	**away**	**,**	**and**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**Rollo**	**and**	**Jane**	**were**	**left**	**alone**	**.**
但	去	离开	,	和	为了	一个	很少	分钟	罗洛	和	简	是	左边	独自的	.

但他离开了，罗洛和简单独待了几分钟。

[ðeɪ] [əbˈzɜːrvd] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,

They	**observed**	**,**	**too**	**,**	**that**	**a**	**great**	**many**	**of**	**the**	**passengers**	**had**	**disappeared**	**,**
他们	观察到	,	也	,	那	一个	伟大的	许多	的	这	乘客	有	消失	,

他们还注意到，很多乘客都失踪了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveri] [fjuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dek] .

and	**now**	**there**	**were**	**very**	**few**	**about**	**the**	**deck**	**.**
和	现在	那里	是	非常	很少	关于	这	甲板	.

现在甲板上几乎空无一人。

[ˈrɔləu] [ˈwʌndɝd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .

Rollo	**wondered**	**where**	**they**	**had**	**gone**	**.**
罗洛	想知道	在哪里	他们	有	已消失	.

罗洛想知道他们去了哪里。

[hiː; hi] [suːn] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [baɪ] [ˌoʊvɝˈhiːrɪŋ] [wʌn][ˈdʒent(ə)lmən] [seɪ]

He	**soon**	**received**	**some**	**light**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**by**	**overhearing**	**one**	**gentleman**	**say**
他	很快	已收到	一些	光	在	这	主题	,	经过	偷听	一	绅士	说

[tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

to	**another**	**,**
到	其他	,

他很快便对这件事有了一些了解，因为他无意中听到一位先生对另一位先生说：

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [seˈtiː] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌprɑːməˈneɪd] , —

as	**they**	**passed**	**the**	**settee**	**on**	**their**	**promenade**	**,**	**—**
作为	他们	通过了	这	沙发	在	他们的	长廊	,	—

当他们沿着长廊经过那张沙发时，——

" [kʌm] , [ˈtʃɑːrli] , [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [lʌntʃ] . "

"	**Come**	**,**	**Charley**	**,**	**let**	**us**	**go**	**down**	**and**	**get**	**some**	**lunch**	**.**	**"**
"	来	,	查理	,	让	我们	去	向下	和	得到	一些	午餐	.	"

“走吧，查理，我们下去吃午饭。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , " [sed] [ˈrɔləu] .

"	**They**	**are**	**going**	**to**	**lunch**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**.**
"	他们	是	去	到	午餐	,	"	说	罗洛	.

“他们要去吃午饭，”罗洛说。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tuː] .

"	**We**	**will**	**go**	**too**	**.**
"	我们	将要	去	也	.

我们也去。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌŋgri] . "

I	**am**	**beginning**	**to**	**be**	**hungry**	**.**	**"**
我	是	开始	到	是	饥饿的	.	"

我开始觉得饿了。

" [soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈhʌŋgri] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	**So**	**am**	**I**	**hungry**	**,**	**"**	**said**	**Jane**	**.**
"	所以	是	我	饥饿的	,	"	说	简	.

“我也很饿，”简说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

"	**I**	**did**	**not**	**think**	**of**	**it**	**before**	**;**	**but**	**I**	**am**	**,**
"	我	做过	不是	思考	的	它	前	;	但	我	是	,

“我之前没想过这个问题；但我现在想说的是……”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['taɪgər][ɪz] ['hʌŋgri] [tuː] .

and	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**that**	**Tiger**	**is**	**hungry**	**too**	**.**
和	我	有	不	怀疑	那	老虎	是	饥饿的	也	.

我毫不怀疑老虎也饿了。

" [soʊ][dʒeɪn] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɔləu] , ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər]

"	**So**	**Jane**	**took**	**up**	**her**	**cage**	**,**	**and**	**then**	**she**	**and**	**Rollo**	**,**	**walking**	**along**	**together**
"	所以	简	采取	向上	她	笼	,	和	然后	她	和	罗洛	,	步行	沿着	一起

, ['fɑːloʊd] [ðə; ði][dʒen]

,	**followed**	**the**	**gen**
,	随后	这	基因

于是简拿起笼子，和罗洛一起沿着路走，跟在人群后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

- [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

tlemen	**who**	**had**	**said**	**that**	**they**	**were**	**going**	**down**	**to**	**lunch**	**.**
-	WHO	有	说	那	他们	是	去	向下	到	午餐	.

那些说要去吃午饭的男士们。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv]

They	**walked**	**forward**	**upon**	**the**	**promenade**	**deck**	**till**	**they**	**came**	**to**	**the**	**short**	**flight**	**of**
他们	步行	向前	之上	这	长廊	甲板	直到	他们	来了	到	这	短的	航班	的

[sterz] ,

stairs	**,**
楼梯	,

他们沿着步道甲板向前走，直到来到一小段楼梯前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [roʊp] ['bæləstreɪd] , [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] .

with	**the**	**green**	**rope**	**balustrade**	**,**	**which**	**led**	**down**	**to**	**the**	**deck**	**below**	**.**
和	这	绿色的	绳索	栏杆	,	哪个	引领	向下	到	这	甲板	以下	.

以及通往下方甲板的绿色绳索栏杆。

[ðiːz] [sterz] [wɜːr; wər][soʊ] [stiːp] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

These	**stairs**	**were**	**so**	**steep**	**that**	**the**	**children**	**were**	**obliged**	**to**	**proceed**	**with**	**great**
这些	楼梯	是	所以	陡	那	这	孩子们	是	有义务	到	继续	和	伟大的

['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ðem; ðəm] ,

caution	**in**	**descending**	**them**	**,**
警告	在	下降	他们	,

这些楼梯非常陡峭，孩子们下楼时不得不格外小心。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [daʊn] [ɪn] ['seɪfti] .

in	**order**	**to**	**get**	**down**	**in**	**safety**	**.**
在	命令	到	得到	向下	在	安全	.

为了安全下山。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

They	**,**	**however**	**,**	**at**	**length**	**succeeded**	**;**	**and**	**then**	**,**
他们	,	然而	,	在	长度	成功了	;	和	然后	,

然而，他们最终成功了；然后，

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wer] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [went] [huː] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] ,

passing	**along**	**where**	**they**	**saw**	**that**	**the**	**gentlemen**	**went**	**who**	**preceded**	**them**	**,**
通过	沿着	在哪里	他们	锯	那	这	先生们	去	WHO	之前	他们	,

他们沿着前面几位先生走过的路走去，

[ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [wei] ,

they	**entered**	**into**	**a**	**long**	**and**	**narrow**	**passage**	**way**	**,**
他们	进入	进入	一个	长的	和	狭窄的	通道	方式	,

他们进入了一条狭长的通道，

[wɪð; wɪθ] [dɔːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [steɪt] [ruːmz; rʊmz][ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

with	doors	leading	to	state	rooms	on	either	hand	.
和	门	领导	到	状态	房间	在	任何一个	手	.

两侧均有通往国宾厅的门。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [weɪ] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['entri] [ɔːr] [hɔːl] ,

Following	this	passage	way	,	they	came	at	length	to	a	sort	of	entry	or	hall	,
下列的	这	通道	方式	,	他们	来了	在	长度	到	一个	种类	的	入口	或者	大厅	,

沿着这条通道，他们最终来到一个类似入口或大厅的地方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [ə'bʌv] .

which	was	lighted	by	a	skylight	above	.
哪个	曾是	照明	经过	一个	天窗	多于	.

上方天窗采光充足。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [brɔːd]

In	the	middle	of	this	hall	,	and	under	the	skylight	,	was	a	pretty	broad
在	这	中间	的	这	大厅	,	和	在下面	这	天窗	,	曾是	一个	漂亮的	广阔

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

大厅中央，天窗下方，是一条相当宽敞的楼梯。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

leading	down	to	some	lower	portion	of	the	ship	.
领导	向下	到	一些	降低	部分	的	这	船	.

向下延伸至船的较低部分。

[æz; əz][ðə; ði] [men] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [went] [daʊn] [ðiːz] [sterz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went]

As	the	men	whom	they	were	following	went	down	these	stairs	,	the	children	went
作为	这	男人	谁	他们	是	下列的	去	向下	这些	楼梯	,	这	孩子们	去

[daʊn] [tuː] .

down	too	.
向下	也	.

当他们跟随的男人们走下楼梯时，孩子们也跟着走了下去。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [meɪz] [ʌv; əv]['kæbinz] ,

When	they	got	down	,	they	found	themselves	in	a	perfect	maze	of	cabins	,
什么时候	他们	得到	向下	,	他们	成立	他们自己	在	一个	完美的	迷宫	的	小木屋	,

他们下山后，发现自己置身于一个由小木屋组成的迷宫之中。

[steɪt] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] [weɪz] ,

state	rooms	,	and	passage	ways	,
状态	房间	,	和	通道	方式	,

舱室和通道

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['splendɪd]

the	openings	into	which	were	infinitely	multiplied	by	the	large	and	splendid
这	开口	进入	哪个	是	无限地	乘以	经过	这	大的	和	灿烂

['mɪrɜ-z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['evri] [wer] [ə'dɔrnd] .

mirrors	with	which	the	walls	were	every	where	adorned	.
镜子	和	哪个	这	墙壁	是	每一个	在哪里	装饰	.

墙壁上到处都装饰着又大又华丽的镜子，使得这些开口无限增多。

" [pʊt]['taɪgər] [daʊn] [ðer; ðər] , " [sed] ['rɔləu] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Put	Tiger	down	there	,	"	said	Rollo	,	pointing	to	a	place	near	the	end	of	the
"	放	老虎	向下	那里	,	"	说	罗洛	,	指向	到	一个	地方	靠近	这	结尾	的	这

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

“把老虎放在那儿，”罗洛指着沙发末端附近的一个地方说。

" [ænd; ənd][wiː; wi]
" and we
" 和 我们

我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] [lʌntʃ] .
will bring her something to eat when we come from lunch .
将要 带来 她 某物 到 吃 什么时候 我们 来 从 午餐 .

我们午饭回来后会给她带点吃的。

" [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ,
" Jane was very anxious to take the kitten with her ; but she knew that ,
" 简 曾是 非常 焦虑的 到 拿 这 小猫 和 她 ; 但 她 知道 那 ,

简非常想把小猫带走；但她知道，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] ,
under the circumstances in which she was placed ,
在下面 这 情况 在 哪个 她 曾是 放置 ,

在她所处的这种情况下，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɑːpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːloʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈrɒloʊz] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
it was proper that she should follow implicitly all of Rollo's directions .
它 曾是 恰当的 那 她 应该 跟随 隐式地 全部 的 罗洛的 方向 .

她理应完全服从罗洛的所有指示。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][keɪdʒ] [daʊn] ,
So she put the cage down ,
所以 她 放 这 笼 向下 ,

于是她把笼子放下来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈrɔləu] [went] [ɑːn] [təˈgeðər] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
and then she and Rollo went on together through a door where the gentlemen
和 然后 她 和 罗洛 去 在 一起 通过 一个 门 在哪里 这 先生们
[huː] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔːn] .
who had preceded them had gone .
WHO 有 之前 他们 有 已消失 .

然后，她和罗洛一起穿过前面几位先生经过的那扇门。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [wei] ,
They found themselves in another long and narrow passage way ,
他们 成立 他们自己 在 其他 长的 和 狭窄的 通道 方式 ,

他们发现自己置身于另一条狭长的通道中。

[wɪtʃ] [led] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
which led toward the forward part of the ship .
哪个 引领 朝向 这 向前 部分 的 这 船 .

这条路通往船的前部。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wei] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [təˈgeðər] .
The passage way was so narrow that they could not walk together .
这 通道 方式 曾是 所以 狭窄的 那 他们 可以 不是 走 一起 .

通道非常狭窄，他们无法并肩行走。

[soʊ][ˈrɔləu] [went] [fɜːrst] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [keɪm] [bɪˈhaɪnd] .
So Rollo went first , and Jane came behind .
所以 罗洛 去 第一的 , 和 简 来了 在后面 .

于是罗洛先走，简跟在后面。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['rɑ:kɪŋ] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ,

The	vessel	was	rocking	gently	from	the	motion	of	the	waves	,
这	血管	曾是	摇滚	轻轻地	从	这	运动	的	这	波浪	,

船身随着波浪轻轻摇晃。

[ænd; ənd] [dʒeɪn] [hæd; həd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [aʊt] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ,

and	Jane	had	to	put	her	hands	out	once	or	twice	,
和	简	有	到	放	她	双手	出去	一次	或者	两次	,

简不得不伸出手一两次，

[fɜ:rst] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weɪ] ,

first	to	one	side	and	then	to	the	other	of	the	passage	way	,
第一的	到	一	边	和	然后	到	这	其他	的	这	通道	方式	,

先到通道的一侧，再到通道的另一侧。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:r'self] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] .

in	order	to	steady	herself	as	she	passed	along	.
在	命令	到	稳定的	她自己	作为	她	通过了	沿着	.

为了在行进过程中保持身体稳定。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [ʌp] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [steps] ,

Presently	they	came	to	a	place	where	they	had	to	go	up	five	or	six	steps	,
目前	他们	来了	到	一个	地方	在哪里	他们	有	到	去	向上	五	或者	六	步骤	,

他们来到一个需要爬五六级台阶的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [goʊ] [ɪ'mi:diətli] [daʊn] [ə'gen] .

and	then	to	go	immediately	down	again	.
和	然后	到	去	立即地	向下	再次	.

然后立即再次下降。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [meɪn] [ʃæft] [pæst] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tu:; tə] [ðə; ði]

It	was	the	place	where	the	main	shaft	passed	out	from	the	engine	to	the
它	曾是	这	地方	在哪里	这	主要的	轴	通过了	出去	从	这	引擎	到	这

['pæd(ə)l] [wi:l] .

paddle	wheel	.
桨	车轮	.

这是主轴从发动机延伸到桨轮的地方。

['æftər] ['getɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] ,

After	getting	over	this	obstruction	,	they	went	on	a	a	little	farther	,
后	获得	超过	这	梗阻	,	他们	去	在	一个	一个	小的	更远	,

克服了这个障碍后，他们又向前走了一段路。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['daɪnɪŋ] [sə'lu:n] , [wer] ['sevrəl] [lɔ:ŋ] [teiblz] [wɜ:r; wər] [spred] ,

and	then	came	into	a	large	dining	saloon	,	where	several	long	tables	were	spread	,
和	然后	来了	进入	一个	大的	用餐	酒吧	,	在哪里	一些	长的	表格	是	传播	,

然后他们进入了一个大型餐厅，里面摆放着几张长桌。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pæsndʒə-] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , ['i:tɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] .

and	a	great	many	passengers	were	seated	,	eating	their	luncheons	.
和	一个	伟大的	许多	乘客	是	坐着	,	吃	他们的	午餐会	.

许多乘客都已就座，正在享用午餐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['weitəz] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

There	were	a	number	of	waiters	in	different	parts	of	the	room	,
那里	是	一个	数字	的	服务员	在	不同的	部分	的	这	房间	,

房间里不同位置分布着许多服务员。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['weitəz] ,

standing	**behind**	**the**	**guests**	**at**	**the**	**tables**	**;**	**and**	**one**	**of**	**these**	**waiters**	**,**
常设	在后面	这	客人	在	这	表格	;	和	一	的	这些	服务员	,

站在餐桌旁客人身后的服务员；其中一位是：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn] [kʌm] [ɪn] , [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

as	**soon**	**as**	**he**	**saw**	**Rollo**	**and**	**Jane**	**come**	**in**	**,**	**went**	**to**	**them**	**,**
作为	很快	作为	他	锯	罗洛	和	简	来	在	,	去	到	他们	,

他一看到罗洛和简进来，就朝他们走去。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wer] [tuː; tə][sɪt] .

and	**said**	**that**	**he**	**would**	**show**	**them**	**where**	**to**	**sit**	**.**
和	说	那	他	会	展示	他们	在哪里	到	坐	.

他说他会告诉他们该坐在哪里。

[soʊ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

So	**they**	**followed**	**him**	**,**	**and**	**he**	**gave**	**them**	**a**	**good**	**seat**	**at**	**one**	**of**	**the**
所以	他们	随后	他	,	和	他	给予	他们	一个	好的	座位	在	一	的	这

[teiblz] .

tables	**.**
表格	.

于是他们跟着他，他就给他们安排了一张好桌子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ðə; ði] ['weɪtər] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['rɔləu] , —

As	**soon**	**as**	**the**	**children**	**were**	**seated**	**,**	**the**	**waiter**	**said**	**,**	**addressing**	**Rollo**	**,**	**—**
作为	很快	作为	这	孩子们	是	坐着	,	这	服务员	说	,	解决	罗洛	,	—

孩子们刚坐下，服务员就对罗洛说——

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [suːp] ? "

"	**Will**	**you**	**have**	**soup**	**?**	**"**
"	将要	你	有	汤	?	"

“要喝汤吗？”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**.**
"	是的	,	"	说	罗洛	.

“是的，”罗洛说。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [teɪk] [suːp] , [tuː] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .

"	**And**	**will**	**the**	**young**	**lady**	**take**	**soup**	**,**	**too**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**again**	**.**
"	和	将要	这	年轻的	女士	拿	汤	,	也	?	"	他	问	再次	.

“那位小姐也要喝汤吗？”他又问。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**;**	**"**	**both**	**of**	**us**	**.**
"	是的	,	"	说	罗洛	;	"	两个都	的	我们	.

“是的，”罗洛说，“我们俩都是。”

" [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [suːp] ,

"	**While**	**the**	**waiter**	**was**	**gone**	**to**	**get**	**the**	**soup**	**,**
"	尽管	这	服务员	曾是	已消失	到	得到	这	汤	,

“服务员去拿汤的时候，

['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

Rollo	**and**	**Jane**	**had**	**an**	**opportunity**	**of**	**looking**	**around**	**the**	**room**	**and**
罗洛	和	简	有	一个	机会	的	寻找	大约	这	房间	和

[əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['fɪkstʃɚz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

observing	**how**	**very**	**different**	**it**	**was**	**in**	**its**	**fixtures**	**and**	**furniture**	**from**	**a**
观察	如何	非常	不同的	它	曾是	在	它是	固定装置	和	家具	从	一个

['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɑːn][lænd] .

dining	**room**	**on**	**land**	**.**
用餐	房间	在	土地	.

罗洛和简有机会环顾房间，发现它的陈设和家具与陆地上的餐厅截然不同。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [raʊnd] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Instead	**of**	**windows**	**,**	**there**	**were**	**only**	**round**	**holes**	**in**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**ship**	**,**
反而	的	视窗	,	那里	是	仅有的	圆形的	孔	在	这	侧面	的	这	船	,

船体两侧没有窗户，只有圆形的孔洞。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

about	**a**	**foot**	**in**	**diameter**	**.**
关于	一个	脚	在	直径	.

直径约一英尺。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sæʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [θɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

For	**a**	**sash**	**,**	**there**	**was**	**only**	**one**	**round**	**and**	**exceedingly**	**thick**	**and**	**strong**
为了	一个	窗扇	,	那里	曾是	仅有的	一	圆形的	和	非常	厚的	和	强的

[peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ,

pane	**of**	**glass**	**,**
窗格	的	玻璃	,

窗框只有一块圆形、非常厚实坚固的玻璃。

[set] [ɪn][æn; ən]['aɪərn] [freɪm] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] ['ɪnwərdz] , [ɑːn] ['mæsɪv] ['hɪndʒɪz] .

set	**in**	**an**	**iron**	**frame**	**,**	**and**	**opening**	**inwards**	**,**	**on**	**massive**	**hinges**	**.**
放	在	一个	铁	框架	,	和	开幕	向内	,	在	大量的	铰链	.

安装在铁框架内，通过巨大的铰链向内打开。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [freɪm] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['hɪndʒɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [klæmp][ænd; ənd]

On	**the**	**side**	**of**	**this**	**frame**	**,**	**opposite**	**the**	**hinges**	**,**	**was**	**a**	**strong**	**clamp**	**and**
在	这	边	的	这	框架	,	对面的	这	铰链	,	曾是	一个	强的	夹钳	和

[skruː] ,

screw	**,**
拧紧	,

在这个框架的侧面，与铰链相对的位置，有一个结实的夹具和螺丝。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [skruːd] [ʌp] ['veri] [taɪt] ,

by	**means**	**of**	**which**	**the**	**frame**	**could**	**be**	**screwed**	**up**	**very**	**tight**	**,**
经过	方法	的	哪个	这	框架	可以	是	螺丝	向上	非常	紧的	,

通过这种方式可以将框架拧得很紧，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['hevi] ['siːz] .

in	**order**	**to**	**exclude**	**the**	**water**	**in**	**case**	**of**	**heavy**	**seas**	**.**
在	命令	到	排除	这	水	在	案件	的	重的	海域	.

为了在海况恶劣时排除海水。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[teiblz] [wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ledʒ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]

tables	**were**	**fitted**	**with**	**a**	**ledge**	**all**	**around**	**the**	**outside**	**,**	**to**	**keep**	**the**	**dishes**
表格	是	适配	和	一个	壁架	全部	大约	这	外部	,	到	保持	这	菜肴

[frʌm; frəm] ['slaɪdɪŋ] [ɔːf] .

from	**sliding**	**off**	**.**
从	滑动	离开	.

桌子四周都装有挡板，以防止餐具滑落。

[əˈbʌv] [iːtʃ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃelf] [ʌv; əv]

Above	**each**	**table**	**,**	**and**	**suspended**	**from**	**the**	**ceiling**	**,**	**was**	**a**	**long**	**shelf**	**of**
多于	每个	桌子	,	和	暂停	从	这	天花板	,	曾是	一个	长的	架子	的

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʊd] ,

beautiful	**wood**	**,**
美丽的	木头	,

每张桌子上方，从天花板垂下来的，都是一条长长的漂亮木制架子。

[wɪð; wɪθ] [ræks] [ænd; ənd] [ˈsɑːkəts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] , [fɔːr; fər] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈwaɪnˌglæs] ,

with	**racks**	**and**	**sockets**	**in**	**it**	**of**	**every**	**kind**	**,**	**for**	**containing**	**wineglasses**	**,**
和	货架	和	插座	在	它	的	每一个	种类	,	为了	包含	酒杯	,

[ˈtʌmblərz] ,

tumblers	**,**
玻璃杯	,

里面有各种各样的架子和插座，用来放置酒杯、玻璃杯等。

[diˈkæntəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

decanters	**,**	**and**	**such**	**other**	**things**	**as**	**would**	**be**	**wanted**	**from**	**time**	**to**	**time**
醒酒器	,	和	这样的	其他	事物	作为	会	是	通缉	从	时间	到	时间

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

upon	**the**	**table**	**.**
之上	这	桌子	.

醒酒器，以及餐桌上不时需要的其他物品。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈglæsɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪkˈspresli] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə]

Every	**one**	**of**	**these**	**glasses**	**was**	**in**	**a**	**place**	**upon**	**the**	**shelf**	**expressly**	**fitted**	**to**
每一个	一	的	这些	眼镜	曾是	在	一个	地方	之上	这	架子	明确地	适配	到

[rɪˈsiːv] [ænd; ənd] [rɪˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

receive	**and**	**retain**	**it**	**;**
收到	和	保持	它	;

这些玻璃杯都放置在架子上专门设计的放置位置；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [held] [sɪˈkjʊrli] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [fɔːl] ,

so	**that**	**it**	**might**	**be**	**held**	**securely**	**,**	**and**	**not**	**allowed**	**to**	**fall**	**,**
所以	那	它	可能	是	握住	安全地	,	和	不是	允许	到	落下	,

以便能够牢牢固定，不至于掉落。

[haʊˈevər] [greɪt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

however	**great**	**might**	**be**	**the**	**motion**	**of**	**the**	**ship**	**.**
然而	伟大的	可能	是	这	运动	的	这	船	.

然而，无论船的晃动有多大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] .

There	**were**	**no**	**chairs**	**at**	**the**	**tables**	**.**
那里	是	不	椅子	在	这	表格	.

桌子旁没有椅子。

[ðə; ði] [siːts] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [ˈhænsəmli] [ˈkʊʃnd] [seˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [səbˈstænʃ(ə)l] [bæks] [tuː; tə]

The	**seats**	**consisted**	**of**	**handsomely**	**cushioned**	**settees**	**,**	**with**	**substantial**	**backs**	**to**
这	座位	由……组成	的	英俊地	缓冲	长椅	,	和	重大的	背部	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

座位是配有厚实靠背的精美软垫长椅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [seˈtiː] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	**was**	**upon**	**one**	**of**	**these**	**settees**	**,**	**and**	**near**	**the**	**end**	**of**	**it**	**,**
它	曾是	之上	一	的	这些	长椅	,	和	靠近	这	结尾	的	它	,

就在其中一张长椅上，靠近长椅的末端，

[ðæt] [ˈrɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] .

that	Rollo	and	Jane	were	seated	.
那	罗洛	和	简	是	坐着	.

罗洛和简当时都坐着。

[wen] [ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiːt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

When	the	soup	was	brought	,	the	children	ate	it	with	great	satisfaction	.
什么时候	这	汤	曾是	带来	,	这	孩子们	吃	它	和	伟大的	满意	.

汤端上来后，孩子们吃得非常满足。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeksələnt] ; [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] [ðæt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeksələnt] [ˈæpitaits] .

They	found	it	excellent	;	and	,	besides	that	,	they	had	excellent	appetites	.
他们	成立	它	出色的	;	和	,	除了	那	,	他们	有	出色的	食欲	.

他们觉得非常好；而且，他们的胃口也很好。

[ˈæftər][ðə; ði] [suːp] , [ðə; ði] [ˈweɪtər] [brɔːt] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˈroʊstɪd] [pəˈtetoz] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ,

After	the	soup	,	the	waiter	brought	them	some	roasted	potatoes	and	butter	,
后	这	汤	,	这	服务员	带来	他们	一些	烤	土豆	和	黄油	,

喝完汤后，服务员又给他们端来了烤土豆和黄油。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][sʌm; səm][ˈslaɪsɪz][ʌv; əv][koʊld] [roʊst] [biːf] .

and	also	some	slices	of	cold	roast	beef	.
和	还	一些	切片	的	寒冷的	烤	牛肉	.

还有几片冷烤牛肉。

[wen] [ðə; ði] [roʊst] [biːf] [keɪm] , [dʒeɪn] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][ˈrɔləu] , —

When	the	roast	beef	came	,	Jane	exclaimed	to	Rollo	,	—
什么时候	这	烤	牛肉	来了	,	简	惊呼	到	罗洛	,	—

烤牛肉端上来的时候，简对罗洛惊呼道：

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] .

I	am	very	glad	to	see	that	.
我	是	非常	高兴的	到	看	那	.

我很高兴看到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['taɪgər] .

It	is	just	the	thing	for	Tiger	.
它	是	只是	这	事物	为了	老虎	.

这正适合老虎伍兹。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] ,

"	Then	she	turned	round	and	said	to	the	waiter	,
"	然后	她	转向	圆形的	和	说	到	这	服务员	,

然后她转过身对服务员说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

" [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][maɪ]['kɪt(ə)n] ? "

"	Can	I	take	a	piece	of	this	meat	to	give	to	my	kitten	?	"
"	能	我	拿	一个	片	的	这	肉	到	给	到	我的	小猫	?	"

“我可以拿一块肉给我的小猫吃吗？”

" [jʊr; jər]['kɪt(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] .

"	Your	kitten	?	"	said	the	waiter	.
"	你的	小猫	?	"	说	这	服务员	.

“你的小猫咪？”服务员问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] ? "

"	Have	you	got	a	kitten	on	board	?	"
"	有	你	得到	一个	小猫	在	木板	?	"

“你们船上有小猫吗？”

" [jes] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	Yes	,	"	said	Jane	.
"	是的	,	"	说	简	.

“是的，”简说。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ðə; ði]['weɪtər] .

"	Where	is	she	?	"	asked	the	waiter	.
"	在哪里	是	她	?	"	问	这	服务员	.

“她在哪儿？”服务员问道。

" [aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , " [sed] [dʒeɪn] , " [baɪ][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfə] .

"	I	left	her	in	the	cabin	,	"	said	Jane	,	"	by	the	end	of	a	sofa	.
"	我	左边	她	在	这	舱	,	"	说	简	,	"	经过	这	结尾	的	一个	沙发	.

“我把她留在小屋里，”简说，“在沙发的一端。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][keɪdʒ] .

She	is	in	her	cage	.
她	是	在	她	笼	.

她被关在笼子里。

" [ðə; ði]['weɪtər] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

"	The	waiter	smiled	to	hear	this	statement	.
"	这	服务员	微笑	到	听到	这	陈述	.

服务员听到这话笑了。

[dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [miːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kɪt(ə)n] ,

Jane	had	been	,	in	fact	,	a	little	afraid	to	ask	for	meat	for	her	kitten	,
简	有	到过	,	在	事实	,	一个	小的	害怕的	到	问	为了	肉	为了	她	小猫	,

事实上，简一直有点害怕向人要肉给她的小猫吃。

[səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtər] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

supposing	it	possible	that	the	waiter	might	think	that	she	ought	not	to	have
假如	它	可能的	那	这	服务员	可能	思考	那	她	应该	不是	到	有

[brɔːt] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] .

brought	a	kitten	on	board	.
带来	一个	小猫	在	木板	.

假设服务员认为她不应该把小猫带上飞机。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	truth	was	,	the	waiter	was	very	glad	to	hear	of	it	.
但	这	真相	曾是	,	这	服务员	曾是	非常	高兴的	到	听到	的	它	.

但事实上，服务员听到这个消息非常高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

He	was	glad	for	two	reasons	.
他	曾是	高兴的	为了	二	原因	.

他很高兴，原因有二。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ænd; ənd] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [siː] [laɪf][ɑːr; ər][soʊ] [greɪt] ,

In	the	first	place	,	the	monotony	and	dulness	of	sea	life	are	so	great	,
在	这	第一的	地方	,	这	单调	和	沉闷	的	海	生活	是	所以	伟大的	,

首先，海洋生活的单调乏味是巨大的，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ʃɪps] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [ə'kɜːr] [ðæt] [ɪz]

that	those	who	live	in	ships	are	usually	glad	to	have	any	thing	occur	that	is
那	那些	WHO	居住	在	船舶	是	通常	高兴的	到	有	任何	事物	发生	那	是

[ɪk'strɔːrdəneri] [ɔːr]['nɑːv(ə)l] .

extraordinary	or	novel	.
非凡的	或者	小说	.

那些住在船上的人通常都乐于见到任何不寻常或新奇的事情发生。

[ðen] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] ,

Then	,	besides	,	he	knew	that	it	was	customary	with	passengers	,
然后	,	除了	,	他	知道	那	它	曾是	习惯	和	乘客	,

此外，他也知道这是乘客之间的惯例。

[wen] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['weitəz] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] ['trʌb(ə)l] ,

when	they	gave	the	waiters	any	unusual	trouble	,
什么时候	他们	给予	这	服务员	任何	异常	麻烦	,

当他们给服务员制造任何不寻常的麻烦时，

[tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ;

to	compensate	them	for	it	fully	when	they	reached	the	end	of	the	voyage	;
到	补偿	他们	为了	它	完全	什么时候	他们	达到	这	结尾	的	这	航程	;

待他们抵达航程终点时，给予他们全额补偿；

[ænd; ənd][hiː; hi] [priˈzjʊmd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,

and	he	presumed	,	therefore	,	that	if	he	had	a	kitten	to	take	care	of	,
和	他	假定	,	所以	,	那	如果	他	有	一个	小猫	到	拿	关心	的	,

因此，他想当然地认为，如果他要照顾一只小猫，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

as	well	as	the	children	themselves	,	their	father	,
作为	出色地	作为	这	孩子们	他们自己	,	他们的	父亲	,

以及孩子们本人、他们的父亲，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [wʊd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [fiː] .

whom	he	had	no	doubt	was	on	board	would	remember	it	in	his	fee	.
谁	他	有	不	怀疑	曾是	在	木板	会	记住	它	在	他的	费用	.

他毫不怀疑船上的那个人会把这件事记在酬劳里。

[soʊ] , [wen] [dʒeɪn][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] ,

So	,	when	Jane	told	him	where	the	kitten	was	,
所以	,	什么时候	简	讲述	他	在哪里	这	小猫	曾是	,

所以，当简告诉他小猫在哪里的时候，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː]

he	said	he	would	go	and	bring	her	out	into
他	说	他	会	去	和	带来	她	出去	进入

他说他会去把她带出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [ðer; ðər] ,

the	dining	saloon	,	and	give	her	some	of	the	meat	there	,
这	用餐	酒吧	,	和	给	她	一些	的	这	肉	那里	,

去餐厅，给她一些那里的肉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] ,

as	soon	as	the	passengers	had	finished	their	luncheon	,
作为	很快	作为	这	乘客	有	完成的	他们的	午餐	,

乘客们午餐结束后，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

so	that	he	could	be	spared	from	the	table	.
所以	那	他	可以	是	幸存	从	这	桌子	.

这样他就可以免于被送上餐桌。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['weɪtər] [went] [æft] , [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Accordingly	,	when	the	proper	time	arrived	,	the	waiter	went	aft	,	to	the	cabin	,
因此	,	什么时候	这	恰当的	时间	到达的	,	这	服务员	去	后部	,	到	这	舱	,

于是，到了合适的时间，服务员就去了船尾的船舱。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	very	soon	returned	,	bringing	the	cage	with	him	.
和	非常	很快	返回	,	带来	这	笼	和	他	.

不久后，他带着笼子回来了。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] ,

He	seemed	quite	pleased	with	his	charge	;	and	several	of	the	passengers	,
他	似乎	相当	高兴	和	他的	收费	;	和	一些	的	这	乘客	,

他似乎对自己的工作相当满意；还有几位乘客，

[huː] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ,

who	met	him	as	they	were	going	out	of	the	saloon	,
WHO	遇见	他	作为	他们	是	去	出去	的	这	酒吧	,

他们走出酒吧时遇到了他，

[stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ,

stopped	a	moment	to	see	what	he	had	got	in	the	cage	,
停止	一个	片刻	到	看	什么	他	有	得到	在	这	笼	,

他停下来看了看笼子里装的是什么，

[ænd; ənd][dʒeɪn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] , —

and	Jane	was	much	gratified	at	hearing	one	of	them	say	,	—
和	简	曾是	很多	满意	在	听力	一	的	他们	说	,	—

简听到其中一人说的话，感到非常欣慰——

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɪt(ə)n] !

"	What	a	pretty	kitten	!
"	什么	一个	漂亮的	小猫	!

“多么漂亮的小猫咪啊！”

[huːz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['weɪtər] ?

Whose	is	it	,	waiter	?
谁	是	它	,	服务员	?

服务员，这是谁的?

" [ðə; ði] ['weɪtər] [pʊt] [ðə; ði][keɪdʒ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] ,

"	The	waiter	put	the	cage	down	upon	a	side	table	,
"	这	服务员	放	这	笼	向下	之上	一个	边	桌子	,

服务员把笼子放在旁边的桌子上，

[ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .

and	then	carried	a	plate	of	meat	to	the	place	,	and	put	it	in	the	cage	.
和	然后	携带	一个	盘子	的	肉	到	这	地方	,	和	放	它	在	这	笼	.

然后端着一盘肉来到那里，把它放进了笼子里。

[dʒeɪn][ænd; ənd]['rɔləu] [went] [tuː; tə] [siː] .

Jane	and	Rollo	went	to	see	.
简	和	罗洛	去	到	看	.

简和罗洛去看了。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [miːt] ,

While	the	kitten	was	eating	her	meat	,
尽管	这	小猫	曾是	吃	她	肉	,

小猫正在吃肉的时候，

[ðə; ði] ['weɪtər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [mɪlk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

the	**waiter**	**said**	**that**	**he**	**would**	**go**	**and**	**get**	**some**	**milk**	**for**	**her**	**.**
这	服务员	说	那	他	会	去	和	得到	一些	牛奶	为了	她	.

服务员说他会去给她拿些牛奶。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [went] [əˈweɪ] [əˈgen] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] ,

He	**accordingly**	**went**	**away**	**again**	**;**	**but**	**he**	**soon**	**returned**	**,**
他	因此	去	离开	再次	;	但	他	很快	返回	,

于是他又离开了；但不久后他又回来了。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪlk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɔːsər] .

bringing	**a**	**little**	**milk**	**with**	**him**	**in**	**a**	**saucer**	**.**
带来	一个	小的	牛奶	和	他	在	一个	碟子	.

他带着一碟牛奶来了。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , ['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [miːt] ,

The	**kitten**	**,**	**having**	**by**	**this**	**time**	**finished**	**eating**	**her**	**meat**	**,**
这	小猫	,	拥有	经过	这	时间	完成的	吃	她	肉	,

这时，小猫已经吃完了肉。

[set] [hɜːrˈself] ['iːgərli] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['læpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mɪlk] ,

set	**herself**	**eagerly**	**at**	**the**	**work**	**of**	**lapping**	**up**	**the**	**milk**	**,**
放	她自己	急切地	在	这	工作	的	交叠	向上	这	牛奶	,

她兴致勃勃地开始舔舐牛奶，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

which	**she**	**did**	**with**	**an**	**air**	**of**	**great**	**satisfaction**	**.**
哪个	她	做过	和	一个	空气	的	伟大的	满意	.

她带着极大的满足感完成了这件事。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , " [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [hɪr] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hʌŋgri] ,

"	**There**	**!**	**"**	**said**	**the**	**waiter**	**,**	**"**	**bring**	**her**	**out**	**here**	**whenever**	**she**	**is**	**hungry**	**,**
"	那里	!	"	说	这	服务员	,	"	带来	她	出去	这里	每当	她	是	饥饿的	,

“好了！”服务员说，“她饿了就带她到这里来。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	**I**	**will**	**always**	**have**	**something**	**for**	**her**	**.**
和	我	将要	总是	有	某物	为了	她	.

我永远都会为她留些什么。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət] [miːl] [taɪmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

When	**you**	**come**	**at**	**meal**	**times**	**,**	**you**	**will**	**see**	**me**	**at**	**the**	**table**	**.**
什么时候	你	来	在	一顿饭	时代	,	你	将要	看	我	在	这	桌子	.

到了吃饭时间，你会看到我在餐桌旁。

[ɪf] [juː; jʊ]

If	**you**
如果	你

如果你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[kʌm] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [siː] [ˌem ˈiː] , [æsk] [fɔːr; fər] ['ælfred] .

come	**at**	**any**	**other**	**time**	**,**	**and**	**you**	**don't**	**see**	**me**	**,**	**ask**	**for**	**Alfred**	**.**
来	在	任何	其他	时间	,	和	你	不	看	我	,	问	为了	阿尔弗雷德	.

如果在其他时间来，没见到我，就找阿尔弗雷德。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælfred] .

My	**name**	**is**	**Alfred**	**.**
我的	姓名	是	阿尔弗雷德	.

我的名字叫阿尔弗雷德。

" [dʒeɪn][ænd; ənd]['rɔləu][bəuθ] [sed] [tu:; tə] ['ælfred] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

"	Jane	and	Rollo	both	said	to	Alfred	that	they	were	very	much	obliged	to
"	简	和	罗洛	两个都	说	到	阿尔弗雷德	那	他们	是	非常	很多	有义务	到

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

him	,	and	then	,
他	,	和	然后	,

简和罗洛都对阿尔弗雷德说，他们非常感谢他，然后，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [sə'lu:n] [ænd; ənd][hæd; həd]

observing	that	nearly	all	the	passengers	had	left	the	dining	saloon	and	had
观察	那	几乎	全部	这	乘客	有	左边	这	用餐	酒吧	和	有

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

returned	to	the	cabin	,
返回	到	这	舱	,

注意到几乎所有乘客都离开了餐厅，回到了客舱，

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][goʊ] [tu:] .

they	determined	to	go	too	.
他们	决定	到	去	也	.

他们也决定去。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

So	they	went	back	through	the	same	passage	way	by	which	they	had	come	.
所以	他们	去	后退	通过	这	相同的	通道	方式	经过	哪个	他们	有	来	.

于是，他们沿着来时的路返回了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['prɪnsəp(ə)l]['kæbinz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

There	were	two	principal	cabins	in	the	ship	,	the	ladies	'	cabin	and	the
那里	是	二	主要的	小木屋	在	这	船	,	这	女士们	-	舱	和	这

['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz]['kæbɪn] .

gentlemen's	cabin	.
绅士的	舱	.

船上有两个主要舱室，分别是女士舱和男士舱。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn][wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [sə'lu:n] , [ðə; ði]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz]

The	ladies	'	cabin	was	nearest	to	the	dining	saloon	,	the	gentlemen's
这	女士们	-	舱	曾是	最近的	到	这	用餐	酒吧	,	这	绅士的

['kæbɪn] ['bi:ɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] .

cabin	being	beyond	.
舱	存在	超过	.

女士舱离餐厅最近，男士舱则在餐厅的另一边。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn] ,

A	number	of	ladies	and	gentlemen	turned	into	the	ladies	'	cabin	,
一个	数字	的	女士们	和	先生们	转向	进入	这	女士们	-	舱	,

许多男士和女士都进了女宾休息室。

[ænd; ənd][soʊ]['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] .

and	so	Rollo	and	Jane	followed	them	.
和	所以	罗洛	和	简	随后	他们	.

于是罗洛和简也跟着他们走了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] ,

They	found	themselves	,	when	they	had	entered	,	in	quite	a	considerable	apartment	,
他们	成立	他们自己	,	什么时候	他们	有	进入	,	在	相当	一个	大量	公寓	,

他们进去之后发现自己置身于一间相当大的公寓里。

[wɪð; wɪθ]['səufəz][ænd; ənd] ['mɪrɜ˞z] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

with	sofas	and	mirrors	all	around	the	sides	of	it	,
和	沙发	和	镜子	全部	大约	这	侧面	的	它	,

四周都摆放着沙发和镜子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kɑːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pænlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .

and	a	great	deal	of	rich	carving	in	the	panels	and	ceiling	.
和	一个	伟大的	交易	的	富有的	雕刻	在	这	面板	和	天花板	.

镶板和天花板上都有大量精美的雕刻。

['sevrəl] ['splendɪd] [læmps] , [tuː] , [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,

Several	splendid	lamps	,	too	,	were	suspended	in	different	places	,
一些	灿烂	灯	,	也	,	是	暂停	在	不同的	地方	,

此外，还有几盏精美的灯具悬挂在不同的地方。

[soʊ] [hʌŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] ['friːli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

so	hung	that	they	could	move	freely	in	every	direction	,
所以	悬挂	那	他们	可以	移动	自由	在	每一个	方向	,

悬挂得如此之高，以至于他们可以自由地向各个方向移动。

[wen] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn] [rʌf] ['siːz] .

when	the	ship	was	rolling	from	side	to	side	in	rough	seas	.
什么时候	这	船	曾是	滚动	从	边	到	边	在	粗糙的	海域	.

当船在波涛汹涌的海面上左右摇晃时。

['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['səufəz] .

Rollo	and	Jane	took	their	seats	upon	one	of	the	sofas	.
罗洛	和	简	采取	他们的	座位	之上	一	的	这	沙发	.

罗洛和简在其中一张沙发上坐了下来。

" [wel] , ['rɔləu] , " [sed] [dʒeɪn] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] . "

"	Well	,	Rollo	,	"	said	Jane	,	"	I	don't	know	what	we	are	going	to	do	next	.	"
"	出色地	,	罗洛	,	"	说	简	,	"	我	不	知道	什么	我们	是	去	到	做	下一个	.	"

“罗洛，”简说，“我不知道我们接下来该怎么办。”

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] ['rɔləu] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ]

"	Nor	I	,	"	said	Rollo	;	"	but	we	can	sit	here	a
"	也不	我	,	"	说	罗洛	;	"	但	我们	能	坐	这里	一个

“我也不是，”罗洛说，“但我们可以坐在这里……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es] .

little	while	,	and	perhaps	somebody	will	come	and	speak	to	us	.
小的	尽管	,	和	也许	某人	将要	来	和	说话	到	我们	.

稍等片刻，或许会有人来和我们谈谈。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][sɪt] [hɪr] ,

It	must	be	right	for	us	to	sit	here	,
它	必须	是	正确的	为了	我们	到	坐	这里	,

我们坐在这里一定是正确的。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] .

for	other	ladies	and	gentlemen	are	sitting	in	this	cabin	.
为了	其他	女士们	和	先生们	是	坐着	在	这	舱	.

因为还有其他女士和先生也坐在这个舱房里。

" [dʒeɪn] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['kæbɪn][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['səufəz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni]

"	Jane	looked	about	the	cabin	on	the	different	sofas	to	see	if	there	were	any
"	简	看起来	关于	这	舱	在	这	不同的	沙发	到	看	如果	那里	是	任何

['pɜːsənz] [ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

persons	there	that	she	had	ever	seen	before	.
人	那里	那	她	有	曾经	已见	前	.

简环顾小屋，在不同的沙发上四处张望，看看有没有她以前见过的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .

But	there	were	none	.
但	那里	是	没有任何	.

但实际上并没有。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [huː] [pərˈtɪkjələrli] [əˈtræktɪd] [ˈdʒeɪnz]

Among	the	persons	in	the	cabin	,	there	were	two	who	particularly	attracted	Jane's
之中	这	人	在	这	舱	,	那里	是	二	WHO	特别	吸引	简的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

小屋里的人中，有两个人特别引起了简的注意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] , [pərˈhæps] , [ˌeɪˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

They	were	young	ladies	of	,	perhaps	,	eighteen	or	twenty	years	of	age	,
他们	是	年轻的	女士们	的	,	也许	,	十八	或者	二十	年	的	年龄	,

她们是年轻女士，大概十八九岁或二十岁左右。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [əˈpɪrəns] .

but	they	were	remarkably	different	from	each	other	in	appearance	.
但	他们	是	非常	不同的	从	每个	其他	在	外貌	.

但它们的外貌却截然不同。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪnˈdiːd] .

One	was	very	beautiful	indeed	.
一	曾是	非常	美丽的	的确	.

其中一位确实非常漂亮。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈelɪgəntli] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [kəːlz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Her	hair	was	elegantly	arranged	in	curls	upon	her	neck	,	and	she	was
她	头发	曾是	优雅地	安排	在	卷发	之上	她	脖子	,	和	她	曾是

[drest] [kwaɪt] [ˈfæʃnəbli] .

dressed	quite	fashionably	.
穿着	相当	时尚地	.

她的头发优雅地卷成波浪状垂在颈间，穿着也十分时髦。

[hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [tuː] , [biːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Her	countenance	,	too	,	beamed	with	an	expression	of	animation	and
她	面容	,	也	,	光束	和	一个	表达	的	动画片	和

[ˈhæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

她的脸上也洋溢着神采奕奕、幸福快乐的笑容。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [huː] [sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsoʊfə] ,

The	other	young	lady	,	who	sat	upon	the	other	end	of	the	same	sofa	,
这	其他	年轻的	女士	,	WHO	卫星	之上	这	其他	结尾	的	这	相同的	沙发	,

坐在同一张沙发另一端的另一位年轻女士，

[wʌz; wəz] [ˈveri] [pleɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [drest] .

was	very	plain	in	her	appearance	,	and	was	plainly	dressed	.
曾是	非常	清楚的	在	她	外貌	,	和	曾是	显然	穿着	.

她相貌平平，衣着朴素。

[hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsoʊbər][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Her	countenance	,	too	,	had	a	sober	and	thoughtful	expression	which	was
她	面容	,	也	,	有	一个	清醒	和	周到	表达	哪个	曾是

[ˈɔːlmoʊst][stɜːrn] ,

almost	stern	,
几乎	船尾	,

她的脸上也带着一种严肃而沉思的神情，近乎严厉。

[ænd; ənd] [meɪd] [dʒeɪn] [fiːl] [kwaɪt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	made	Jane	feel	quite	disposed	to	be	afraid	of	her	.
和	制成	简	感觉	相当	处置	到	是	害怕的	的	她	.

这让简很害怕她。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] .

The	beautiful	girl	she	liked	very	much	.
这	美丽的	女孩	她	喜欢	非常	很多	.

她非常喜欢那个漂亮的女孩。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

While	the	children	were	sitting	thus	upon	the	sofa	,
尽管	这	孩子们	是	坐着	因此	之上	这	沙发	,

孩子们就这样坐在沙发上时，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [nekst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['sevrəl] ['pɝːsənz]

waiting	to	see	what	was	next	going	to	happen	to	them	,	several	persons
等待	到	看	什么	曾是	下一个	去	到	发生	到	他们	,	一些	人

[pæst] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [wei] ,

passed	along	that	way	,
通过了	沿着	那	方式	,

几个人都等着看接下来会发生什么，就这样走了过去。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['noʊtɪs]

taking	a	greater	or	less	degree	of	notice
采取	一个	更大的	或者较少的		程度	的	注意

给予不同程度的关注

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

of	them	as	they	passed	.
的	他们	作为	他们	通过了	.

他们经过时。

[sʌm; səm] ['mɪrli] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

Some	merely	stared	at	them	,	as	if	wondering	how	they	came	there	,	and
一些	仅仅	凝视	在	他们	,	作为	如果	好奇	如何	他们	来了	那里	,	和

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

what	they	were	doing	.
什么	他们	是	正在做	.

有些人只是盯着他们看，好像在想他们是怎么到那里来的，又在做什么。

[wʌn] ['leɪdi] [lʊkt] ['kaɪndli] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

One	lady	looked	kindly	at	them	,	but	did	not	speak	.
一	女士	看起来	亲切地	在	他们	,	但	做过	不是	说话	.

一位女士和蔼地看了他们一眼，但没有说话。

[ə'nʌðər] ['leɪdi] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [wɔːkt] [baɪ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Another	lady	,	apparently	about	forty	years	of	age	,	walked	by	them	with	a
其他	女士	,	显然	关于	四十	年	的	年龄	,	步行	经过	他们	和	一个

['hɔːti] [er] ,

haughty	air	,
傲慢	空气	,

另一位女士，看起来大约四十岁，带着傲慢的神情从他们身边走过。

['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

talking	all	the	time	with	a	gentleman	who	was	with	her	.
说	全部	这	时间	和	一个	绅士	WHO	曾是	和	她	.

她一直和陪同她的那位男士聊天。

[dʒeɪn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst]

Jane	heard	her	say	to	the	gentleman	,	as	soon	as	she	had	passed
简	听到	她	说	到	这	绅士	,	作为	很快	作为	她	有	通过了

[ðem; ðəm] , —

them	,	—
他们	,	—

简听到她刚走过他们身边就对那位先生说——

" [wʌt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][hæv; həv][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] !

"	What	a	quantity	of	children	we	have	on	board	this	ship	!
"	什么	一个	数量	的	孩子们	我们	有	在	木板	这	船	!

“我们这艘船上有好多孩子啊！”

[aɪ] [heɪt] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .

I	hate	children	on	board	ship	,	they	are	so	noisy	and	troublesome	.
我	恨	孩子们	在	木板	船	,	他们	是	所以	嘈杂	和	麻烦的	.

我讨厌船上的孩子，他们太吵闹、太麻烦了。

" [dʒeɪn][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɔləu]

"	Jane	did	not	say	any	thing	in	reply	to	this	,	but	she	thought	that	she	and	Rollo
"	简	做过	不是	说	任何	事物	在	回复	到	这	,	但	她	想法	那	她	和	罗洛

,

,
,

简对此没有作任何回应，但她心想，她和罗洛，

[æt; ət] [liːst] , [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] ['senʃəz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪn] ['nɔɪzi] [ɔːr]

at	least	,	did	not	deserve	such	censures	,	for	they	had	certainly	not	been	noisy	or
在	至少	,	做过	不是	应得	这样的	谴责	,	为了	他们	有	当然	不是	到过	嘈杂	或者

['trʌb(ə)lsəm] .

troublesome	.
麻烦的	.

至少，他们不应该受到这样的指责，因为他们肯定没有吵闹或惹是生非。

['prez(ə)ntli] [dʒeɪn] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][ʌv; əv] , [raɪz]

Presently	Jane	saw	the	beautiful	girl	,	who	has	been	already	spoken	of	,	rise
目前	简	锯	这	美丽的	女孩	,	WHO	有	到过	已经	说	的	,	上升

[ænd; ənd] [kʌm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

and	come	toward	them	.
和	来	朝向	他们	.

这时，简看见前面提到的那位美丽的女孩站起身来，朝她们走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [naʊ] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [frend]

She	was	very	glad	to	see	this	,	for	now	,	thought	she	,	we	have	a	friend
她	曾是	非常	高兴的	到	看	这	,	为了	现在	,	想法	她	,	我们	有	一个	朋友

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

她很高兴看到这个，她心想，现在我们有朋友要来了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['kerləsli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

The	young	lady	came	walking	along	carelessly	toward	them	,
这	年轻的	女士	来了	步行	沿着	粗心大意	朝向	他们	,

那位年轻女子漫不经心地朝他们走来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

and	when	she	came	near	she	looked	at	them	a	moment	,	and	then	said	,
和	什么时候	她	来了	靠近	她	看起来	在	他们	一个	片刻	,	和	然后	说	,

她走近他们，看了他们一会儿，然后说：

[ɪn][ə; eɪ][pɜːrt][ænd; ənd]['fɔːrwərd] ['mænər] , —
in a pert and forward manner , —
在 一个 活泼 和 向前 方式 , —

以一种轻快而直接的方式，——

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['tʃɪldrən] , [soʊ] [lɔːŋ] , [ɔːl] [ə'loʊn] ?
" What are you sitting here for , children , so long , all alone ?
" 什么 是 你 坐着 这里 为了 , 孩子们 , 所以 长的 , 全部 独自的 ?

孩子们，你们为什么独自一人在这里坐这么久呢?

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "
Where is your father ? "
在哪里 是 你的 父亲 ? "

你父亲在哪里?

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn] ['livəpuːl] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['rɔləu] .
" My father is in Liverpool , I suppose , " said Rollo .
" 我的 父亲 是 在 利物浦 , 我 认为 , " 说 罗洛 .

“我父亲大概在利物浦吧，”罗洛说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

" [wel] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ɔːr] [huː'evər] [hæz; həz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
" Well , your mother , then , " said the young lady , " or whoever has the care of
" 出色地 , 你的 母亲 , 然后 , " 说 这 年轻的 女士 , " 或者 谁 有 这 关心 的
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“那么，是你的母亲吗？”这位年轻女士说，“或者任何照顾你的人？”

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ɪn] ['livəpuːl] , [tuː] ,
" My mother is in Liverpool , too ,
" 我的 母亲 是 在 利物浦 , 也 ,

“我母亲也在利物浦。”

" [sed] ['rɔləu] " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs]
" said Rollo " and there is nobody who has the care of us on board this
" 说 罗洛 " 和 那里 是 无人 WHO 有 这 关心 的 我们 在 木板 这
[ʃɪp] . "
ship . "
船 . "

罗洛说：“船上没有人照顾我们。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'selvz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Why , you are not going to cross the Atlantic all by yourselves , are you ?
" 为什么 , 你 是 不是 去 到 叉 这 大西洋 全部 经过 你们自己 , 是 你 ?

“你们总不能独自横渡大西洋吧？”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" said the young lady , in a tone of great astonishment .
" 说 这 年轻的 女士 , 在 一个 语气 的 伟大的 惊讶 .

“那位年轻女士用极其惊讶的语气说道。”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [ən'les] [wiː; wi][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [juː 'es]
" Yes , " said Rollo , " unless we find somebody to be kind enough to help us
" 是的 , " 说 罗洛 , " 除非 我们 寻找 某人 到 是 种类 足够的 到 帮助 我们
. "
. "
. "

“是的，”罗洛说，“除非我们能找到好心人来帮助我们。”

" [lɑ:] ! [haʊ] [kwɪr] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	La	!	how	queer	!	"	said	the	young	lady	.
"	拉	!	如何	酷儿	!	"	说	这	年轻的	女士	.

“哎呀！真奇怪！”这位年轻女士说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪm][glæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] ['pleɪsɪz] .

"	I	am	sure	I'm	glad	enough	that	I	am	not	in	your	places	.
"	我	是	当然	我是	高兴的	足够的	那	我	是	不是	在	你的	地方	.

“我很庆幸自己没有身处你们的境地。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɔ:kt] [ɑ:n] .

"	So	saying	,	the	beautiful	young	lady	walked	on	.
"	所以	说	,	这	美丽的	年轻的	女士	步行	在	.

说完，这位美丽的年轻女士继续往前走去。

[ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] , [haʊ'evər] ,

All	the	beauty	,	however	,
全部	这	美丽	,	然而	,

然而，所有的美好

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [pə'zest] [ɪn]['dʒeɪnz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs]

which	she	had	before	possessed	in	Jane's	eyes	was	entirely	dissipated	by	this
哪个	她	有	前	拥有	在	简的	眼睛	曾是	完全	消散	经过	这

['hɑ:rtləs] [bɪ'heɪvjər] .

heartless	behavior	.
狠心	行为	.

她之前在简眼中拥有的那些东西，都被她这种冷酷无情的行为彻底摧毁了。

[bəuθ][dʒeɪn][ænd; ənd]['rɔləu] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

Both	Jane	and	Rollo	,	for	all	the	rest	of	the	voyage	,
两个都	简	和	罗洛	,	为了	全部	这	休息	的	这	航程	,

在接下来的航程中，简和罗洛都……

[θɔ:t] [hɜ:r; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌgli:əst]['gɜ:lz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [si:n] .

thought	her	one	of	the	ugliest	girls	they	had	ever	seen	.
想法	她	一	的	这	最丑陋的	女孩们	他们	有	曾经	已见	.

他们认为她是他们见过的最丑的女孩之一。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

It	was	some	minutes	after	this	before	any	other	person	approached	the	children	.
它	曾是	一些	分钟	后	这	前	任何	其他	人	接近	这	孩子们	.

此后过了几分钟，才有其他人靠近孩子们。

[dʒeɪn] [əb'zɜ:rvd] , [haʊ'evər] ,

Jane	observed	,	however	,
简	观察到	,	然而	,

然而，简观察到：

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ] [pleɪn] —

that	the	other	young	lady	—	the	one	who	had	appeared	to	her	so	plain	—
那	这	其他	年轻的	女士	—	这	一	WHO	有	出现	到	她	所以	清楚的	—

[lʊkt] ['fri:kwəntli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['rɔləu] ,

looked	frequently	toward	her	and	Rollo	,
看起来	频繁地	朝向	她	和	罗洛	,

另一个年轻女子——在她看来相貌平平的那个女子——经常看向她和罗洛。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .

with	an	expression	of	interest	and	kindness	upon	her	countenance	.
和	一个	表达	的	兴趣	和	仁慈	之上	她	面容	.

她脸上带着感兴趣和友善的表情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

At	length	she	rose	from	her	seat	,	and	came	across	the	cabin	,
在	长度	她	玫瑰	从	她	座位	,	和	来了	穿过	这	舱	,

她终于起身，穿过船舱走了过来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ]['dʒeɪnz][saɪd] .

and	sat	down	by	Jane's	side	.
和	卫星	向下	经过	简的	边	.

然后坐在简的身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ju:; jʊ] ? " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][dʒeɪn] .

"	May	I	come	and	sit	by	you	?	"	said	she	to	Jane	.
"	可能	我	来	和	坐	经过	你	?	"	说	她	到	简	.

她问简："我可以过来坐在你旁边吗？"

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ə'loʊn] . "

"	You	seem	to	be	all	alone	.	"
"	你	似乎	到	是	全部	独自的	.	"

"你好像是一个人。"

" [jes] , " [sed] [dʒeɪn] ; " [wi:; wi][dəunt] [noʊ] ['eni] ['bɑ:di][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] . "

"	Yes	,	"	said	Jane	;	"	we	don't	know	any	body	in	this	ship	.	"
"	是的	,	"	说	简	;	"	我们	不	知道	任何	身体	在	这	船	.	"

"是的，"简说，"我们在这艘船上一个熟人都没有。"

" [nɑ:t] ['eni] ['bɑ:di] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	Not	any	body	?	"	said	the	young	lady	.
"	不是	任何	身体	?	"	说	这	年轻的	女士	.

"一个人都没有吗？"年轻女子问道。

" [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ˌem 'i:] .

"	Then	you	may	know	me	.
"	然后	你	可能	知道	我	.

那么你可能认识我。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][mə'ri:ə] .

My	name	is	Maria	.
我的	姓名	是	玛丽亚	.

我的名字叫玛丽亚。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑ:r; ər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ? "

But	your	father	and	mother	are	on	board	the	ship	,	are	they	not	?	"
但	你的	父亲	和	母亲	是	在	木板	这	船	,	是	他们	不是	?	"

但你的父母都在船上，对吗?

" [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] .

"	No	,	"	said	Rollo	.
"	不	,	"	说	罗洛	.

"不，"罗洛说。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['eni] ['bɑ:di][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðɪs] [ʃɪp] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ju: 'es] .

"	There	is	not	any	body	on	board	this	ship	that	belongs	to	us	.
"	那里	是	不是	任何	身体	在	木板	这	船	那	属于	到	我们	.

"这艘船上没有任何属于我们的尸体。"

" [mə'ri:ə] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

"	Maria	seemed	very	much	astonished	at	hearing	this	,
"	玛丽亚	似乎	非常	很多	惊讶	在	听力	这	,

玛丽亚听到这话似乎非常惊讶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

and	**she**	**asked**	**the**	**children**	**how**	**it**	**happened**	**that**	**they**	**were**	**sent**	**across**	**the**
和	她	问	这	孩子们	如何	它	发生	那	他们	是	发送	穿过	这

[ət'læntɪk] [ə'loʊn] .

Atlantic	**alone**	**.**
大西洋	独自的	.

她问孩子们，为什么他们会被独自送到大西洋彼岸。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['rɔləu] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd]['lu:sɪd] ['mænər] ,

Upon	**which**	**Rollo**	**,**	**in**	**a**	**very**	**clear**	**and**	**lucid**	**manner**	**,**
之上	哪个	罗洛	,	在	一个	非常	清除	和	清醒的	方式	,

罗洛随后以非常清晰明了的方式，

[ɪk'spleɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

explained	**all**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**case**	**to**	**her**	**.**
解释	全部	这	情况	的	这	案件	到	她	.

我向她解释了案件的所有情况。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] [sɪk] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

He	**told**	**her**	**about**	**his**	**father**	**being**	**sick**	**in**	**England**	**,**
他	讲述	她	关于	他的	父亲	存在	生病的	在	英格兰	,

他告诉她他父亲在英国生病了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dʒeɪn][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd]

and	**about**	**his**	**having**	**sent**	**for**	**him**	**and**	**Jane**	**to**	**go**	**to**	**England**	**and**
和	关于	他的	拥有	发送	为了	他	和	简	到	去	到	英格兰	和

[mi:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

meet	**him**	**there**	**.**
见面	他	那里	.

以及他派人去英国接他和简，让他们在那里与他会合的事。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] ['mɪstər] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][plæn][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [prə'vaɪdɪŋ]

He	**also**	**explained**	**what**	**Mr**	**.**	**George's**	**plan**	**had**	**been**	**for**	**providing**
他	还	解释	什么	先生	.	乔治的	计划	有	到过	为了	提供

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'tektər] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

them	**with**	**a**	**protector**	**on**	**the**	**voyage**	**,**
他们	和	一个	保护者	在	这	航程	,

他还解释了乔治先生为他们安排航行保护人员的计划。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] .

and	**how**	**it**	**had**	**been**	**defeated**	**by**	**the**	**accident**	**of**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**trunk**	**.**
和	如何	它	有	到过	战败	经过	这	事故	的	这	损失	的	这	树干	.

以及它如何因为行李箱丢失的意外而失败。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] ['nærəʊli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪt'self] [left]

He	**also**	**told**	**her**	**how**	**narrowly**	**they**	**had**	**escaped**	**having**	**the**	**trunk**	**itself**	**left**
他	还	讲述	她	如何	勉强	他们	有	逃脱	拥有	这	树干	本身	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	**.**
在后面	.

他还告诉她，他们差点就把行李箱留在了那里。

[hi:; hi] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [frendz] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

He	**ended**	**by**	**saying**	**that**	**there**	**were**	**several**	**of**	**his**	**father's**	**friends**	**on**	**board**	**,**
他	结束	经过	说	那	那里	是	一些	的	他的	父亲的	朋友们	在	木板	,

他最后说，他父亲的几个朋友也在飞机上。

['oʊnli][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

only	**he**	**did**	**not**	**know**	**of**	**any**	**way**	**by**	**which**	**he**	**could**	**find**	**out**	**who**	**they**	**were**	**.**
仅有的	他	做过	不是	知道	的	任何	方式	经过	哪个	他	可以	寻找	出去	WHO	他们	是	.

只是他不知道该如何查明他们的身份。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [sed] [mə'riːə] .
" Never mind that , " said Maria .
" 绝不 头脑 那 , " 说 玛丽亚 .

“别在意那个，”玛丽亚说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk]
" I will take
" 我 将要 拿

我会接受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
care of you .
关心 的 你 .

照顾你。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] .
You need not be at all afraid ; you will get along very well .
你 需要 不是 是 在 全部 害怕的 ; 你 将要 得到 沿着 非常 出色地 .

你完全不必害怕；你会相处得很好。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [steɪt] [ruːm] ? "
Have you got any state room ? "
有 你 得到 任何 状态 房间 ? "

你们有空房吗?

" [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] .
" No , " said Rollo .
" 不 , " 说 罗洛 .

“不，”罗洛说。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [juː; jʊ][wʌn] .
" Well , I will go and find the chambermaid , and she will get you one .
" 出色地 , 我 将要 去 和 寻找 这 女佣 , 和 她 将要 得到 你 一 .

“好的，我去去找女佣，她会给你拿一个。”

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [trʌŋk] [sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] .
Then we will have your trunk sent to it , and you will feel quite at home there .
然后 我们 将要 有 你的 树干 发送 到 它 , 和 你 将要 感觉 相当 在 家 .

然后我们会把你的行李箱送到那里，你会感觉像在家一样舒适。

" [soʊ][mə'riːə] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] .
" So Maria went away , and presently returned with one of the chambermaids .
" 所以 玛丽亚 去 离开 , 和 目前 返回 和 一 的 这 女佣 .

于是玛丽亚离开了，不久便带着一个女仆回来了。

[wen] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [bɔːrd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
When the chambermaid learned that there were two children on board without any one to take care of them ,
什么时候 这 女佣 学习 那 那里 是 二 孩子们 在 木板 没有 任何 一 到 拿 关心 的 他们 ,

当女佣得知船上有两个孩子无人照料时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] .

she	was	very	much	interested	in	their	case	.
她	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	他们的	案件	.

她对他们的案子非常感兴趣。

['rɔləu] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][mə'riːə] ,

Rollo	heard	her	say	to	Maria	,
罗洛	听到	她	说	到	玛丽亚	,

罗洛听到她对玛丽亚说：

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tə'geðər] [tɔːrd] [ðə; ði]['soʊfə] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , —

as	they	came	up	together	toward	the	sofa	where	the	children	were	sitting	,	—
作为	他们	来了	向上	一起	朝向	这	沙发	在哪里	这	孩子们	是	坐着	,	—

他们一起走向孩子们坐着的沙发，——

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [steɪt] [ruːm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][gɑːt][wʌn] [ɔːl'redi] .

"	O	,	yes	,	I	will	find	them	a	state	room	,	if	they	have	not	got	one	already	.
"	哦	,	是的	,	我	将要	寻找	他们	一个	状态	房间	,	如果	他们	有	不是	得到	一	已经	.

“哦，是的，我会给他们找一间舱房，如果他们还没有的话。”

['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] ,

Children	,	"	she	added	,	when	she	came	near	,
孩子们	,	"	她	额外	,	什么时候	她	来了	靠近	,

“孩子们，”她走近时补充道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] ['eni] [steɪt] [ruːm] ? "

"	are	you	sure	you	have	not	got	any	state	room	?	"
"	是	你	当然	你	有	不是	得到	任何	状态	房间	?	"

“你确定你没有舱位吗？”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	.
"	是的	,	"	说	罗洛	.

“是的，”罗洛说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] . "

"	I	did	not	know	where	the	captain's	office	was	.	"
"	我	做过	不是	知道	在哪里	这	船长的	办公室	曾是	.	"

“我不知道船长办公室在哪里。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['ɑːfɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

"	O	,	you	don't	go	to	the	captain's	office	,	"	said	the	chambermaid	.
"	哦	,	你	不	去	到	这	船长的	办公室	,	"	说	这	女佣	.

“哦，你不用去船长办公室，”女服务员说。

" [ðeɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɪn] [wɔːl] [striːt] . "

"	They	pay	for	the	passage	and	get	the	tickets	in	Wall	Street	.	"
"	他们	支付	为了	这	通道	和	得到	这	门票	在	墙	街道	.	"

“他们支付旅费，在华尔街购买船票。”

" [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Perhaps	this	is	it	,	then	,	"	said	Rollo	.
"	也许	这	是	它	,	然后	,	"	说	罗洛	.

“或许就是这样了，”罗洛说道。

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

And	so	saying	,	he	took	out	his	wallet	,	and	there	,	from	one	of	the
和	所以	说	,	他	采取	出去	他的	钱包	,	和	那里	,	从	一	的	这

['ɪnər] [kəm'pɑːtmənts] ,

inner	compartments	,
内	隔间	,

说着，他掏出钱包，然后从其中一个内袋里，

[wer] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]
where **his** **uncle**
在哪里 他的 叔叔

他叔叔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['veri] ['kerfəli] , [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['peɪpər] .
George had placed it away very carefully , he produced a paper .
乔治 有 放置 它 离开 非常 小心 , 他 生产 一个 纸 .

乔治小心翼翼地把它收了起来，然后拿出了一张纸。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] , " [jes] , [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
The chambermaid opened it , saying , " Yes , this is all right .
这 女佣 打开 它 , 说 , " 是的 , 这 是 全部 正确的 .

女佣打开门说："是的，这样可以。"

[bɜːθs] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] .
Berths sixteen and eighteen .
泊位 十六 和 十八 .

第十六和第十八号泊位。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Come with me , and I'll show you where they are .
来 和 我 , 和 患病的 展示 你 在哪里 他们 是 .

跟我来，我带你去看它们在哪里。

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][mə'riːə] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [huː] [led]
" So the two children , accompanied by Maria , followed the chambermaid , who led
" 所以 这 二 孩子们 , 伴随 经过 玛丽亚 , 随后 这 女佣 , WHO 引领
[ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
the way across the cabin ,
这 方式 穿过 这 舱 ,

于是，两个孩子在玛丽亚的陪伴下，跟着女仆穿过船舱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wei] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] ,
and there , entering a passage way , she opened a door ,
和 那里 , 进入 一个 通道 方式 , 她 打开 一个 门 ,

于是，她走进一条通道，打开了一扇门。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːrsəlɪn] [nɑːb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
by means of a beautiful porcelain knob which was upon it .
经过 方法 的 一个 美丽的 瓷 旋钮 哪个 曾是 之上 它 .

通过它上面一个漂亮的瓷质旋钮。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɪn] .
They all went in .
他们 全部 去 在 .

他们都进去了。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['klɑːzɪt] ,
They found themselves in a small room , no bigger than a large closet ,
他们 成立 他们自己 在 一个 小的 房间 , 不 大 比 一个 大的 壁橱 ,

他们发现自己身处一间小房间，大小不过是一个大衣橱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪfli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]

but	they	saw	at	a	glance	that	it	was	very	beautifully	finished	and
但	他们	锯	在	一个	瞥一眼	那	它	曾是	非常	非常漂亮	完成的	和

['fɜ:rnɪʃt] .

furnished .

提供 .

但他们一眼就看出，这房子装修得非常漂亮，家具也很齐全。

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ]

On	the	front	side	was	a	round	window	like	those	they	had	seen	in	the	dining
在	这	正面	边	曾是	一个	圆形的	窗户	喜欢	那些	他们	有	已见	在	这	用餐

[sə'lu:n] .

saloon .

酒吧 .

正面有一扇圆形窗户，就像他们在餐厅里看到的那种。

['ʌndər] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Under	this	window	was	a	couch	,	with	a	pillow	at	the	head	of	it	.
在下面	这	窗户	曾是	一个	长椅	,	和	一个	枕头	在	这	头	的	它	.

窗户下面是一张沙发，沙发头上放着一个枕头。

[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [saɪd] [wɜ:r; wər] [tu:] [bɜ:θs] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['prɪti] ['kɜ:tənz]

On	the	back	side	were	two	berths	,	one	above	the	other	,	with	very	pretty	curtains
在	这	后退	边	是	二	泊位	,	一	多于	这	其他	,	和	非常	漂亮的	窗帘

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

before them .

前 他们 .

船尾有两个铺位，上下排列，前面挂着非常漂亮的帘子。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , " [ˌsɪks'ti:n] .

"	There	!	"	said	the	chambermaid	,	"	sixteen	.
"	那里	!	"	说	这	女佣	,	"	十六	.

“瞧！”女仆说，“十六个。”

[ðæt] ['loʊər] [bɜ:rθ] [ɪz] [jɔ:rz] . "

That lower berth is yours . "

那 降低 泊位 是 你的 . "

下铺是你的。

" [ænd; ənd] [hu:z] [ɪz][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜ:rθ] ? " [æskt] [mə'ri:ə] .

"	And	whose	is	the	upper	berth	?	"	asked	Maria	.
"	和	谁	是	这	上	泊位	?	"	问	玛丽亚	.

“上铺是谁的？”玛丽亚问道。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t]['teɪkən] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

"	That	is	not	taken	,	I	think	,	"	said	the	chambermaid	.
"	那	是	不是	已采取	,	我	思考	,	"	说	这	女佣	.

“我想那张桌子还没被占用吧。”女佣说道。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [mə'ri:ə] .

"	Then	I	will	take	it	,	"	said	Maria	.
"	然后	我	将要	拿	它	,	"	说	玛丽亚	.

“那我就收下了。”玛丽亚说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [steɪt] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər]['dʒini,'dʒeni][ɔ:l][ðə; ði]

"	I	will	come	into	this	state	room	,	and	then	I	can	look	after	Jennie	all	the
"	我	将要	来	进入	这	状态	房间	,	和	然后	我	能	看	后	珍妮	全部	这

[taɪm] .

time .

时间 .

“我会来到这个舱房，然后就可以一直照顾珍妮了。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['rɒloʊz] [bɜːrθ] ?
But **where** **is** **Rollo's** **berth** **?**
但 在哪里 是 罗洛的 泊位 ?

罗洛的泊位在哪里?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [ɪn][ðə; ði][nekst] [steɪt] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] .
" In the next state room , " said the chambermaid .
" 在 这 下一个 状态 房间 , " 说 这 女佣 .

“在隔壁的客舱，”女服务员说。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
So saying , she opened a door in the end of the room ,
所以 说 , 她 打开 一个 门 在 这 结尾 的 这 房间 ,

说着，她打开了房间尽头的一扇门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə'nʌðər] [steɪt] [ruːm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
and found another state room communicating with the first , where she pointed out
和 成立 其他 状态 房间 沟通 和 这 第一的 , 在哪里 她 尖 出去
['rɒloʊz] [bɜːrθ] .
Rollo's berth .
罗洛的 泊位 .

她又找到了一间与第一间有联系的舱房，并指出了罗洛的铺位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['entrəns] [tuː; tə] ['rɒloʊz] [steɪt] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
There was another entrance to Rollo's state room from the passage leading
那里 曾是 其他 入口 到 罗洛的 状态 房间 从 这 通道 领导
['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,
into the cabin ,
进入 这 舱 ,

从通往船舱的走廊还有另一个入口可以进入罗洛的舱房。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
on the farther side of it .
在 这 更远 边 的 它 .

在它的另一侧。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , " [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['set(ə)l] [jɔːr'selvz] [hɪr] [æz; əz] [suːn]
" There , " said the chambermaid , " now you can settle yourselves here as soon
" 那里 , " 说 这 女佣 , " 现在 你 能 定居 你们自己 这里 作为 很快
[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
as you please .
作为 你 请 .

“好了，”女仆说，“现在你们可以随时在这里安顿下来了。”

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz]
Nobody can come in here to trouble you , for you have these little rooms
无人 能 来 在 这里 到 麻烦 你 , 为了 你 有 这些 小的 房间
[ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'selvz] .
all to yourselves .
全部 到 你们自己 .

没有人能进来打扰你们，因为这些小房间都是你们两个人的。

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['potər] ,
I'll go and find a porter ,
患病的 去 和 寻找 一个 搬运工 ,

我去找个搬运工。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][jʊr; jər] [trʌŋk] [ænd; ənd][send][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

and	get	him	to	look	up	your	trunk	and	send	it	in	.
和	得到	他	到	看	向上	你的	树干	和	发送	它	在	.

让他查一下你的行李箱，然后把信息发过来。

" [soʊ][ˈrɔləu] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒeɪn][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜːrz] ,

"	So	Rollo	went	into	his	state	room	,	and	Jane	sat	down	upon	the	couch	in	hers	,
"	所以	罗洛	去	进入	他的	状态	房间	,	和	简	卫星	向下	之上	这	长椅	在	她的	,

于是罗洛走进他的舱房，简则坐在她舱房的沙发上。

[baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][mə'riːə] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

by	the	side	of	Maria	,	looking	very	much	pleased	.
经过	这	边	的	玛丽亚	,	寻找	非常	很多	高兴	.

在玛丽亚身边，看起来非常高兴。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] [aʊt] .

She	opened	the	door	of	the	cage	,	and	let	the	kitten	out	.
她	打开	这	门	的	这	笼	,	和	让	这	小猫	出去	.

她打开笼门，把小猫放了出来。

[ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] [wɔːkt] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	kitten	walked	all	about	the	room	,	examining	every	thing	with	great	attention	.
这	小猫	步行	全部	关于	这	房间	,	检查	每一个	事物	和	伟大的	注意力	.

小猫在房间里走来走去，仔细地观察着每一件东西。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] ['wɑːʃstænd] ,

She	jumped	up	upon	the	marble	washstand	,
她	跳了起来	向上	之上	这	大理石	洗手台	,

她跳上了大理石盥洗台，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [raʊnd] ['wɪndoʊ] ,

and	from	that	she	contrived	to	get	into	the	round	window	,
和	从	那	她	人为的	到	得到	进入	这	圆形的	窗户	,

于是她设法钻进了圆窗里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['veri] [ə'tentɪvli] ['oʊvər][ðə; ðɪ][waɪd] [siː] .

where	she	stood	for	a	few	minutes	looking	out	very	attentively	over	the	wide	sea	.
在哪里	她	站立	为了	一个	很少	分钟	寻找	出去	非常	认真地	超过	这	宽的	海	.

她站在那里，凝视着广阔的大海，一连几分钟。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ]['prɑːspekt] , [ʃiː; ʃi]

Not	knowing	,	however	,	what	to	make	of	so	extraordinary	a	prospect	,	she
不是	会心	,	然而	,	什么	到	制作	的	所以	非凡的	一个	前景	,	她

['prez(ə)ntli] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'gen] ,

presently	jumped	down	again	,
目前	跳了起来	向下	再次	,

然而，她不知该如何看待如此非凡的前景，于是又跳了下去。

[ænd; ənd] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [smuːð] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] ,

and	,	selecting	a	smooth	place	at	the	foot	of	the	couch	,
和	,	选择	一个	光滑的	地方	在	这	脚	的	这	长椅	,

然后，选择沙发脚下平坦的地方，

[ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][sɔːft] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

she	curled	herself	up	into	a	ring	upon	the	soft	covering	of	it	,	and	went	to
她	卷曲	她自己	向上	进入	一个	戒指	之上	这	柔软的	覆盖	的	它	,	和	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

她蜷缩成一圈，趴在柔软的毯子上，睡着了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['tʃæptər] [viː] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[ɑːn] [dek] .
On Deck .
在 甲板 .

准备就绪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈrɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ðʌs] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] [steɪt]
As soon as Rollo and Jane found themselves thus established in their state
作为 很快 作为 罗洛 和 简 成立 他们自己 因此 已确立的 在 他们的 状态
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

罗洛和简在各自的房间里安顿下来后，

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈfɪkstʃɚz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt]
they began to examine the furniture and fixtures around them with great
他们 开始 到 检查 这 家具 和 固定装置 大约 他们 和 伟大的
[ˌkjʊriˈɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

他们开始饶有兴致地仔细观察周围的家具和摆设。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
They were particularly interested in observing the precautions which had been
他们 是 特别 感兴趣的 在 观察 这 防范措施 哪个 有 到过
[ˈteɪkən][ɪn] [siˈkjuəiŋ] [ˈevri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ruːmz; rʊmz] [kənˈteɪnd] ,
taken in securing every thing which the state rooms contained ,
已采取 在 确保 每一个 事物 哪个 这 状态 房间 包含 ,

他们特别关注为确保国事厅内所有物品的安全而采取的各项预防措施。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
from the danger of being thrown about by the motion of the ship .
从 这 危险 的 存在 抛掷 关于 经过 这 运动 的 这 船 .

免受船舶摇晃带来的危险。

[ðə; ði] [wɑːʃ] [ˈbeɪs(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈfɜːrmli] [set] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,
The wash basin was made of marble , and was firmly set in its place ,
这 洗 盆地 曾是 制成 的 大理石 , 和 曾是 牢牢 放 在 它是 地方 ,

洗手盆是用大理石制成的，并且牢牢地固定在原位。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪˈmuːvəbl] .
so as to be absolutely immovable .
所以 作为 到 是 绝对地 不可移动的 .

以至于完全无法移动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌg] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
There was a hole in the bottom of it , with a plug in it ,
那里 曾是 一个 洞 在 这 底部 的 它 , 和 一个 插头 在 它 ,

底部有个洞，里面塞着一个塞子。

[soʊ] [ðæt] , [baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [plʌg] ,
so that , by drawing out the plug ,
所以 那 , 经过 绘画 出去 这 插头 ,

因此，通过拔出插头，

[ðə; ði]['wɔ:tər][kʊd; kəd][bi:; bi][let][ɔ:f]['ɪntu:][ə; eɪ][paɪp] [wɪtʃ] [kən'veid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

the	water	could	be	let	off	into	a	pipe	which	conveyed	it	away	.
这	水	可以	是	让	离开	进入	一个	管道	哪个	传递	它	离开	.

水可以排入管道输送出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] [tʃeɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] [plʌg] ,

There	was	a	small	chain	attached	to	this	plug	,
那里	曾是	一个	小的	链	随附的	到	这	插头	,

这个插头上连着一条小链子。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [drɔ:n] [ʌp] [wen] ['eni] [wʌn] [wɪʃt] [tu:; tə][let][ðə; ði]

by	means	of	which	it	could	be	drawn	up	when	any	one	wished	to	let	the
经过	方法	的	哪个	它	可以	是	绘制	向上什么时候		任何	一	希望	到	让	这

['wɔ:tər][ɔ:f] .

water	off	.
水	离开	.

通过这种方式，任何人想要放水时都可以将其抽出。

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [wʌz; wəz] [meɪd] [brɔ:d] [ænd; ənd] [flæt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ænd; ənd] ['veri] ['hevi] ,

The	pitcher	was	made	broad	and	flat	at	the	bottom	,	and	very	heavy	,
这	投手	曾是	制成	广阔	和	平坦的	在	这	底部	,	和	非常	重的	,

这个水罐底部宽而扁平，而且很重。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['i:zəli] [ˌʌp'set] ;

so	that	it	could	not	be	easily	upset	;
所以	那	它	可以	不是	是	容易地	沮丧的	;

这样它就不容易被推翻；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:ʃ]

and	then	there	was	a	socket	for	it	in	the	lower	part	of	the	wash
和	然后	那里	曾是	一个	插座	为了	它	在	这	降低	部分	的	这	洗

然后，在洗衣机的下部还有一个插座。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[stænd] , [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'fektʃuəli] ,

stand	,	which	confined	it	effectually	,
站立	,	哪个	受限	它	有效地	,

支架有效地限制了它，

[ænd; ənd] [pri'ventid] [ɪts] ['slaɪdɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [si:] .

and	prevented	its	sliding	about	when	the	ship	was	rolling	in	a	heavy	sea	.
和	阻止	它是	滑动	关于	什么时候	这	船	曾是	滚动	在	一个	重的	海	.

并防止它在船舶于波涛汹涌的海面上摇晃时滑动。

[ðə; ði] ['tʌmblər] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kjʊriəs] ['mænər] [stɪl] .

The	tumbler	was	secured	in	a	more	curious	manner	still	.
这	不倒翁	曾是	安全	在	一个	更多的	好奇的	方式	仍然	.

杯子的固定方式更加奇特。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [bræs] [rɪŋ] ,

It	was	placed	in	a	brass	ring	,
它	曾是	放置	在	一个	黄铜	戒指	,

它被放置在一个黄铜戒指里。

[wɪtʃ] [prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər]['oʊvər][ðə; ði] [wɑ:ʃ] [stænd] ,

which	projected	from	the	wall	in	a	corner	over	the	wash	stand	,
哪个	预计	从	这	墙	在	一个	角落	超过	这	洗	站立	,

它从墙角伸出，位于洗漱台上方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	which	was	made	just	large	enough	to	receive	it	.
和	哪个	曾是	制成	只是	大的	足够的	到	收到	它	.

而且它的大小刚好能容纳它。

[ðə; ði][soʊp] [dɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [treɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [pleɪst] [ɪn] ['sɑːkəts] [kʌt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]

The	soap	dish	and	the	brush	tray	were	also	placed	in	sockets	cut	to	receive
这	肥皂	盘子	和	这	刷子	托盘	是	还	放置	在	插座	切	到	收到

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][slæb] ,

them	in	the	marble	slab	,
他们	在	这	大理石	板	,

肥皂碟和刷盘也分别放置在大理石板上预留的凹槽中。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːʃ] [stænd] .

which	formed	the	upper	part	of	the	wash	stand	.
哪个	形成	这	上	部分	的	这	洗	站立	.

它构成了洗漱台的上部。

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] [wʌz; wəz] [raʊnd] ,

The	looking	glass	was	round	,
这	寻找	玻璃	曾是	圆形的	,

那面镜子是圆的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [skruːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stem] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːl] [ɔːr]

and	was	screwed	to	the	wall	by	means	of	a	stem	and	a	ball	or
和	曾是	螺丝	到	这	墙	经过	方法	的	一个	干	和	一个	球	或者

['sɑːkɪt] [dʒɔɪnt] ,

socket	joint	,
插座	联合的	,

它通过杆和球窝接头用螺丝固定在墙上。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][set][ɪn] ['eni] [pəˈzɪʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪərd] ,

in	such	a	manner	that	it	could	be	set	in	any	position	required	,
在	这样的	一个	方式	那	它	可以	是	放	在	任何	位置	必需的	,

使其能够被调整到任何需要的位置，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈzɜːrvər] ,

according	to	the	height	of	the	observer	,
根据	到	这	高度	的	这	观察员	,

根据观察者的身高，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [fɔːl] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

and	yet	it	could	not	by	any	possibility	fall	from	its	place	.
和	然而	它	可以	不是	经过	任何	可能性	落下	从	它是	地方	.

然而，它却绝不可能从原地掉下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [pegz] [ɔːr] [pɪnz][fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [kloʊðz] [əˈpɑːn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [wen]

There	were	very	few	pegs	or	pins	for	hanging	clothes	upon	,	because	,	when
那里	是	非常	很少	钉子	或者	别针	为了	绞刑	衣服	之上	,	因为	,	什么时候

[kloʊðz] [ɑːr; ər] [ðʌs] [hʌŋ] ,

clothes	are	thus	hung	,
衣服	是	因此	悬挂	,

当时几乎没有衣夹或别针用来挂衣服，因为衣服这样挂起来时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə] [swɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wenˈevər] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi]

they	are	found	to	swing	back	and	forth	whenever	the	ship	is	rolling	in	a	heavy
他们	是	成立	到	摇摆	后退	和	前进	每当	这	船	是	滚动	在	一个	重的

[siː] ,

sea	,
海	,

人们发现，当船只在波涛汹涌的海面上摇晃时，它们会来回摆动。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər] [sɪk] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [siː] .

in	a	manner	that	is	very	tiresome	and	disagreeable	for	sick	passengers	to	see	.
在	一个	方式	那	是	非常	令人厌烦	和	令人不快的	为了	生病的	乘客	到	看	.

这种方式令生病的乘客感到非常厌烦和不舒服。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] [ʃelvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,

Nor	were	there	many	shelves	about	the	state	room	;	for	if	there	had	been	,
也不	是	那里	许多	货架	关于	这	状态	房间	;	为了	如果	那里	有	到过	,

国事厅里也没有多少书架；因为如果有的话，

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [pʊt] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [siː]

the	passengers	would	be	likely	to	put	various	articles	upon	them	when	the	sea
这	乘客	会	是	可能	到	放	各种各样的	文章	之上	他们	什么时候	这	海

[wʌz; wəz] [smuːð] ;

was	smooth	;
曾是	光滑的	;

当海面平静时，乘客们可能会在船上放置各种物品；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ænd; ənd][roʊl][ɪn] [geɪlz] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

and	then	,	when	the	ship	came	to	pitch	and	roll	in	gales	of	wind	,
和	然后	, 什么时候		这	船	来了	到	沥青	和	卷	在	狂风	的	风	,

然后，当船只在狂风中剧烈摇晃时，

[ðə; ði] [θɪŋz] [wʊd] [ɔːl] [slaɪd] [ɔːf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

the	things	would	all	slide	off	upon	the	floor	.
这	事物	会	全部	滑动	离开	之上	这	地面	.

东西都会滑落到地板上。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃelvz]

So	instead	of	shelves
所以	反而	的	货架

所以，与其说是货架，不如说是书架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɑːkəts] [meɪd] [ʌv; əv]['kænvəs][ɔːr] [dʌk] , ['sevrəl] [tə'geðər] , [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] .

there	were	pockets	made	of	canvas	or	duck	,	several	together	,	one	above	another	.
那里	是	口袋	制成	的	帆布	或者	鸭子	,	一些	一起	,	一	多于	其他	.

有好几个用帆布或鸭绒制成的口袋，一个叠在另一个上面。

[ðiːz] ['pɑːkəts] [fɔːrmd] ['veri] [kən'viːniənt] [rɪ'septəklz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [luːs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][ðə; ði]

These	pockets	formed	very	convenient	receptacles	for	such	loose	articles	as	the
这些	口袋	形成	非常	方便的	容器	为了	这样的	松动的	文章	作为	这

['pæsndʒə˞] [maɪt] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [steɪt] [ruːmz; rʊmz] ,

passengers	might	have	in	their	state	rooms	,
乘客	可能	有	在	他们的	状态	房间	,

这些口袋非常方便，可以用来存放乘客在客舱内可能携带的各种零散物品。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] .

and	were	,	of	course	,	perfectly	secure	.
和	是	,	的	课程	,	完美	安全的	.

当然，它们也绝对安全。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʃelvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪn] ['dʒɛniz] [steɪt] [ruːm] ,

There	were	two	shelves	,	it	is	true	,	in	Jennie's	state	room	,
那里	是	二	货架	,	它	是	真的	,	在	珍妮的	状态	房间	,

珍妮的舱房里确实有两个架子。

— [wʌn]['oʊvər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɑːʃ]
— **one** **over** **each** **of** **the** **two** **wash**
— 一 超过 每个 的 这 二 洗

—在两台洗衣机上各洗一次

[stændz] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ledʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm]
stands **,** **—** **but** **they** **were** **protected** **by** **a** **ledge** **about** **the** **edges** **of** **them**
站立 , 一 但 他们 是 受保护 经过 一个 壁架 关于 这 边缘 的 他们

,

,

,

看台，——但它们边缘有凸起的挡土墙保护着。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm]
which **would** **effectually** **prevent** **such** **things** **as** **might** **be** **placed** **upon** **them** **from**
哪个 会 有效地 防止 这样的 事物 作为 可能 是 放置 之上 他们 从

['slaɪdɪŋ] [ɔːf] .
sliding **off** **.**
滑动 离开 .

这样就能有效地防止放置在其上的物品滑落。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] ,
By **the** **time** **that** **Rollo** **and** **Jane** **had** **examined** **these** **things** **,**
经过 这 时间 那 罗洛 和 简 有 检查 这些 事物 ,

当罗洛和简检查完这些东西时，

[ə; eɪ] ['potər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ruːm] , ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [trʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
a **porter** **came** **into** **the** **state** **room** **,** **bringing** **their** **trunk** **upon** **his** **shoulder** **.**
一个 搬运工 来了 进入 这 状态 房间 , 带来 他们的 树干 之上 他的 肩膀 .

一名搬运工扛着他们的行李箱走进了客舱。

[mə'riːə][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] ['oʊpən][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ɔːl]
Maria **told** **the** **children** **that** **they** **had** **better** **open** **the** **trunk** **and** **take** **out** **all**
玛丽亚 讲述 这 孩子们 那 他们 有 更好的 打开 这 树干 和 拿 出去 全部
[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [waɪl] [ɑːn] [bɔːrd] ,
that **they** **would** **be** **likely** **to** **require** **while** **on** **board** **,**
那 他们 会 是 可能 到 要求 尽管 在 木板 ,

玛丽亚告诉孩子们，他们最好打开后备箱，把在船上可能需要的所有东西都拿出来。

[ænd; ənd] [ðen] [stoʊ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪt'self] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]
and **then** **stow** **the** **trunk** **itself** **away** **under** **the** **lower** **berth** **,** **in** **one** **of** **the** **state**
和 然后 存放 这 树干 本身 离开 在下面 这 降低 泊位 , 在 一 的 这 状态
[ruːmz; rʊmz] .
rooms **.**
房间 .

然后将箱子本身收纳到其中一个舱房的下铺下面。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Because** **,** **"** **said** **she** **,**
" 因为 , " 说 她 ,

“因为，”她说，

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [get] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['siːz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [sɪk] ,
" **as** **soon** **as** **we** **get** **out** **upon** **the** **heavy** **seas** **we** **shall** **all** **be** **sick** **,**
" 作为 很快 作为 我们 得到 出去 之上 这 重的 海域 我们 将 全部 是 生病的 ,

“一旦我们驶入波涛汹涌的大海，我们都会晕船。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] . "
and **then** **we** **shall** **not** **wish** **to** **move** **to** **do** **the** **least** **thing** **.** **"**
和 然后 我们 将 不是 希望 到 移动 到 做 这 至少 事物 . "

到那时，我们连做件小事都不愿意。

" [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? " [æskt] [dʒeɪn] .

"	When	will	that	be	?	"	asked	Jane	.
"	什么时候	将要	那	是	?	"	问	简	.

“那会是什么时候呢？”简问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'riːə] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Maria	.
"	我	不	知道	,	"	回复	玛丽亚	.

“我不知道，”玛丽亚回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [smuːð] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] ,

"	Sometimes	we	have	it	smooth	for	a	good	many	days	,
"	有时	我们	有	它	光滑的	为了	一个	好的	许多	天	,

“有时候我们会连续好几天都很顺利，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [hed] [wɪnd] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

and	then	there	comes	a	head	wind	and	makes	it
和	然后	那里	来	一个	头	风	和	制作	它

然后就刮起了逆风，让它.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[rʌf] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [get] [sɪk] [ænd; ənd] ['veri] ['retʃɪd] . "

rough	,	and	all	the	passengers	get	sick	and	very	wretched	.	"
粗糙的	,	和	全部	这	乘客	得到	生病的	和	非常	可怜	.	"

路况很颠簸，所有乘客都生病了，非常难受。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪk] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	don't	think	that	I	shall	be	sick	,	"	said	Rollo	.
"	我	不	思考	那	我	将	是	生病的	,	"	说	罗洛	.

“我想我不会生病，”罗洛说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] , " [sed] [mə'riːə] .

"	You	can't	tell	,	"	said	Maria	.
"	你	不能	告诉	,	"	说	玛丽亚	.

“你看不出来，”玛丽亚说。

" ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] .

"	Nobody	can	tell	any	thing	about	it	beforehand	.
"	无人	能	告诉	任何	事物	关于	它	预先	.

“谁也无法事先预测这件事。”

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [mɜ'iːəz] [də'rekʃ(ə)nz] , ['rɔləu] ['oʊpənd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [frʌm; frəm]

"	In	obedience	to	Maria's	directions	,	Rollo	opened	the	trunk	and	took	out	from
"	在	服从	到	玛丽亚的	方向	,	罗洛	打开	这	树干	和	采取	出去	从

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] ,

it	all	the	clothing	,
它	全部	这	衣服	,

“按照玛丽亚的指示，罗洛打开箱子，把里面的衣服都拿出来。”

[bəuθ][fɔːr; fər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [wʊd]

both	for	day	and	night	,	which	he	thought	that	he	and	Jennie	would
两个都	为了	天	和	夜晚	,	哪个	他	想法	那	他	和	珍妮	会

[rɪ'kwaɪər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

require	during	the	voyage	.
要求	期间	这	航程	.

他认为他和珍妮在航行期间白天和晚上都需要这些东西。

[ðə; ði] [naɪt] ['dresɪz] [hiː; hi] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['piləuz] [ɪn][ðə; ði] [bɜːθs] .

The	night	dresses	he	put	under	the	pillows	in	the	berths	.
这	夜晚	连衣裙	他	放	在下面	这	枕头	在	这	泊位	.

他把睡衣放在卧铺的枕头底下。

[ðə; ði] [kloʊk] , [ænd; ənd] [koʊts] ,

The	cloaks	,	and	coats	,
这	斗篷	,	和	外套	,

斗篷和外套，

[ænd; ənd] [ʃɔːlz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ɑːn] [dek] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]

and	shawls	which	might	be	required	on	deck	in	the	day	he	placed	on	the
和	披肩	哪个	可能	是	必需的	在	甲板	在	这	天	他	放置	在	这

[kaʊtʃ] .

couches	.
沙发	.

他还把当天在甲板上可能需要的披肩放在了沙发上。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] ,

Those	which	belonged	to	him	he	put	in	his	state	room	,
那些	哪个	属于	到	他	他	放	在	他的	状态	房间	,

他把自己的东西都放在了自己的国事厅里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['dʒini,'dʒeni][ɪn][hɜːrz] .

and	those	that	belonged	to	Jennie	in	hers	.
和	那些	那	属于	到	珍妮	在	她的	.

还有那些属于珍妮的东西。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðiːz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,

While	engaged	in	these	operations	,
尽管	已订婚的	在	这些	运营	,

在执行这些任务期间，

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər]

he	pulled	up	from	one	of	the	lower	corners	of	his	trunk	a	small	leather
他	拉	向上	从	一	的	这	降低	角落	的	他的	树干	一个	小的	皮革

[pɜːrs] [ɔːr][bæg] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

purse	or	bag	full	of	money	.
钱包	或者	包	满的	的	钱	.

他从后备箱的角落里掏出一个装满钱的小皮钱包或皮袋。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][mə'riːə] .

"	What	shall	I	do	with	this	?	"	he	asked	,	holding	it	up	to	Maria	.
"	什么	将	我	做	和	这	?	"	他	问	,	保持	它	向上	到	玛丽亚	.

“我该拿这个怎么办？”他问道，一边把它举起来给玛丽亚看。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [mə'riːə] .

"	What	is	it	?	"	asked	Maria	.
"	什么	是	它	?	"	问	玛丽亚	.

“那是什么？”玛丽亚问道。

" ['mʌni] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Money	,	"	said	Rollo	.
"	钱	,	"	说	罗洛	.

“钱，”罗洛说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] [mə'riːə] .

"	How	much	is	there	?	"	said	Maria	.
"	如何	很多	是	那里	?	"	说	玛丽亚	.

“有多少？”玛丽亚问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] .
" I don't know , " replied Rollo .
" 我 不 知道 , " 回复 罗洛 .

“我不知道，”罗洛回答道。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪr] .
" Uncle George put it in here .
" 叔叔 乔治 放 它 在 这里 .

“乔治叔叔把它放在这里了。”

[hi:; hi] [sed] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
He said I ought to have some money to carry with me , in case of
他 说 我 应该 到 有 一些 钱 到 携带 和 我 , 在 案件 的
['æksədənts] .
accidents .
事故 .

他说我应该随身携带一些钱，以防发生意外。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] . "
I don't suppose it is much . "
我 不 认为 它 是 很多 . "

我想应该不算多吧。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , " [sed] [mə'ri:ə] ,
" You had better count it , then , " said Maria ,
" 你 有 更好的 数数 它 , 然后 , " 说 玛丽亚 ,

“那你最好数一数，”玛丽亚说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" so as to ascertain how much it is .
" 所以 作为 到 探明 如何 很多 它 是 .

“以便确定具体金额。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][dʒeɪn] [meɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] .
You and Jane may count it together .
你 和 简 可能 数数 它 一起 .

你和简可以一起算。

" [soʊ]['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
" So Rollo and Jane sat down upon the couch ,
" 所以 罗洛 和 简 卫星 向下 之上 这 长椅 ,

于是罗洛和简在沙发上坐了下来。

[ænd; ənd]['rɔləu] [pɔ:d] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:] ['dʒɛniz] [læp] .
and Rollo poured out the money into Jennie's lap .
和 罗洛 倾倒 出去 这 钱 进入 珍妮的 膝 .

罗洛把钱全倒在了珍妮的腿上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][goʊld] .
It was all gold .
它 曾是 全部 金子 .

全是金子。

[mə'ri:ə] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [wɜ:r; wər] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] [hæf] ['sɔvrinz] .
Maria said that the coins were sovereigns and half sovereigns .
玛丽亚 说 那 这 硬币 是 君主 和 一半 君主 .

玛丽亚说这些硬币是金币和半金币。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['sɔvrinz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [wʌnz] [wɜːr; wər] [hæf] ['sɔvrinz] .

The	large	ones	were	sovereigns	,	and	the	small	ones	were	half	sovereigns	.
这	大的	一个	是	君主	,	和	这	小的	一个	是	一半	君主	.

大的那些是金币，小的那些是半金币。

['rɔləu] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['sɔvrinz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒini,'dʒeni] [maɪt] [kaʊnt] [ðə; ði] [hæf] ['sɔvrinz] .

Rollo	proposed	that	he	should	count	the	sovereigns	,	and	that	Jennie	might	count	the	half	sovereigns	.
罗洛	建议的	那	他	应该	数数	这	君主	,	和	那	珍妮	可能	数数	这	一半	君主	.

罗洛提议由他来清点金币，而珍妮可以清点半金币。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [wen] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] ['twenti] [hæf] ['sɔvrinz] .

It	proved	,	when	the	counting	was	completed	,	that	there	were	thirty	sovereigns	and	twenty	half	sovereigns	.
它	已证实	,	什么时候	这	计数	曾是	完全的	,	那	那里	是	三十	君主	和	二十	一半	君主	.

清点完毕后，证明共有三十枚金币和二十枚半金币。

" [ðæt] [meɪks] ['fɔːrti] ['sɔvrinz] [ɪn] [ɔːl] , " [sed] [mə'riːə] .

"	That	makes	forty	sovereigns	in	all	,	"	said	Maria	.
"	那	制作	四十	君主	在	全部	,	"	说	玛丽亚	.

“那总共就有四十个君主了，”玛丽亚说。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] . "

"	That	is	a	great	deal	of	money	.	"
"	那	是	一个	伟大的	交易	的	钱	.	"

“那是一大笔钱。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	How	much	is	it	?	"	asked	Rollo	.
"	如何	很多	是	它	?	"	问	罗洛	.

“多少钱？”罗洛问道。

" [waɪ] , [ɪn] [ə'merɪkən] ['mʌni] , " [sed] [mə'riːə] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	Why	,	in	American	money	,	"	said	Maria	,	"	it	makes	about	two	hundred	dollars	.	"
"	为什么	,	在	美国人	钱	,	"	说	玛丽亚	,	"	它	制作	关于	二	百	美元	.	"

“嗯，按美元计算，”玛丽亚说，“大约能赚两百美元。”

" [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! " [rɪ'piːtɪd] ['rɔləu] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Two	hundred	dollars	!	"	repeated	Rollo	,	with	astonishment	.
"	二	百	美元	!	"	重复	罗洛	,	和	惊讶	.

“两百美元！”罗洛惊讶地重复道。

" [wʌt] [kʊd; kəd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][wɑːnt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] ? "

"	What	could	uncle	George	think	I	could	want	of	all	this	money	?	"
"	什么	可以	叔叔	乔治	思考	我	可以	想	的	全部	这	钱	?	"

“乔治叔叔会觉得我想要这么多钱做什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] , " [sed] [mə'riːə] .

"	It	was	in	case	of	accidents	,	"	said	Maria	.
"	它	曾是	在	案件	的	事故	,	"	说	玛丽亚	.

“这是为了应对意外情况，”玛丽亚说。

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [sə'poʊz] [ðɪs] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][kæst] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['noʊvə] ['skoʊʃə] ,

"	For	example	,	suppose	this	ship	should	be	cast	away	on	the	coast	of	Nova	Scotia	,
"	为了	例子	,	认为	这	船	应该	是	投掷	离开	在	这	海岸	的	新星	斯科舍省	,

“例如，假设这艘船被冲到新斯科舍省海岸搁浅了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [biː; bi] [seɪvd] , [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ðer; ðər]

and	all	the	passengers	and	baggage	be	saved	,	what	could	you	do	there
和	全部	这	乘客	和	行李	是	已保存	,	什么	可以	你	做	那里

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] . "

without	any	money	.	"
没有	任何	钱	.	"

如果身无分文，又能救下所有乘客和行李吗?

" [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] , " [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] .

"	Why	,	I	should	think	that	somebody	there	would	take	care	of	us	,	"	replied	Rollo	.
"	为什么	,	我	应该	思考	那	某人	那里	会	拿	关心	的	我们	,	"	回复	罗洛	.

“我想那里应该有人会照顾我们的吧。”罗洛回答道。

" [jes] , " [sed] [mə'riːə] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] ;

"	Yes	,	"	said	Maria	,	"	I	suppose	they	would	;
"	是的	,	"	说	玛丽亚	,	"	我	认为	他们	会	;

“是的，”玛丽亚说，“我想他们会的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

but	it	is	a	great	deal	better	to	have	money	of	your	own	.
但	它	是	一个	伟大的	交易	更好的	到	有	钱	的	你的	自己的	.

但拥有自己的钱要好得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bɪ'saɪdz] , [sə'poʊz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['livəpuːl] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,
Besides , suppose that when you get to Liverpool , for some reason or other ,
除了 , 认为 那 什么时候 你 得到 到 利物浦 , 为了 一些 原因 或者 其他 ,

此外，假设你到达利物浦后，由于某种原因，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər] .
your father should not be there .
你的 父亲 应该 不是 是 那里 .

你父亲不应该出现在那里。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
Then , having plenty of money ,
然后 , 拥有 很多 的 钱 ,

然后，有了充足的钱，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʌmz] .
you could go to a hotel and stay there till your father comes .
你 可以 去 到 一个 酒店 和 停留 那里 直到 你的 父亲 来 .

你可以去酒店住一晚，直到你父亲来。

[ɔːr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [æsk] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [let]
Or you could ask some one of the passengers who is going to London to let
或者 你 可以 问 一些 一 的 这 乘客 WHO 是 去 到 伦敦 到 让
[juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
you go with him ,
你 去 和 他 ,

或者你可以问问有没有要去伦敦的乘客，能不能让他带你一起去。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]
and you could tell him that you had plenty of money to pay the
和 你 可以 告诉 他 那 你 有 很多 的 钱 到 支付 这
[ɪk'spensɪz] . "
expenses . "
开支 . "

你可以告诉他，你有足够的钱支付这些费用。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ,
" Yes , " said Rollo ,
" 是的 , " 说 罗洛 ,

“是的，”罗洛说道。

" [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [daʊt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['livəpuːl] [wen]
" though I don't think there is any doubt that my father will be in Liverpool when
" 尽管 我 不 思考 那里 是 任何 怀疑 那 我的 父亲 将要 是 在 利物浦 什么时候
[wiː; wi] [ə'raɪv] . "
we arrive . "
我们 到达 . "

“不过，我毫不怀疑，当我们到达利物浦时，我父亲一定会在那里。”

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [mə'riːə] .
" I hope he will be , I am sure , " said Maria .
" 我 希望 他 将要 是 , 我 是 当然 , " 说 玛丽亚 .

“我希望他会，我确信，”玛丽亚说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] , [taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [sɪ'kjʊrli] ,
" But now , put up the money again in the purse , tie it up securely ,
" 但 现在 , 放 向上 这 钱 再次 在 这 钱包 , 领带 它 向上 安全地 ,

“但是现在，把钱重新放回钱包里，系好。”

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] .
and replace it in the trunk .
和 代替 它 在 这 树干 .

然后把它放回后备箱。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [trʌŋk] [lɔkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][jʊr; jər]
Then you must keep the trunk locked all the time , and keep the key in your
然后 你 必须 保持 这 树干 已锁定 全部 这 时间 , 和 保持 这 钥匙 在 你的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

那么你必须始终锁好后备箱，并将钥匙放在口袋里。

" ['rɔləu] [felt] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ;
" Rollo felt quite proud of being intrusted with so much money ;
" 罗洛 毛毡 相当 自豪的 的 存在 受托人 和 所以 很多 钱 ;

罗洛为自己受托管理这么多钱而感到非常自豪；

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][bæg][ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] .
so he replaced the bag in the trunk with great care , and locked it safely .
所以 他 替换 这 包 在 这 树干 和 伟大的 关心 , 和 已锁定 它 安全 .

于是他小心翼翼地把包放回后备箱，并锁好了。

" [naʊ] , " [sed] [mə'riːə] , " [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] .
" Now , " said Maria , " this is your home while you are on board this ship .
" 现在 , " 说 玛丽亚 , " 这 是 你的 家 尽管 你 是 在 木板 这 船 .

“现在，”玛丽亚说，“在你上船期间，这里就是你的家。”

[wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'loʊn] ;
When you choose , you can come here and be alone ;
什么时候 你 选择 , 你 能 来 这里 和 是 独自的 ;

当你愿意的时候，你可以来这里独自一人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [hɪr] [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] .
and you can lie down and rest here whenever you are tired .
和 你 能 说谎 向下 和 休息 这里 每当 你 是 疲劳的 .

你累了的时候可以随时在这里躺下休息。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [juː; jʊ][kæn; kən]['ræmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn][ɔːl]['prɑːpər]['pleɪsɪz] . "
At other times you can ramble about the ship , in all proper places . "
在 其他 时代 你 能 漫谈 关于 这 船 , 在 全部 恰当的 地方 . "

其他时间你可以在船上所有合适的地方随意走动。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['prɑːpər]['pleɪsɪz][ɑːr; ər] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" How shall I know what the proper places are ? " asked Rollo .
" 如何 将 我 知道 什么 这 恰当的 地方 是 ? " 问 罗洛 .

“我怎么知道哪些地方合适呢？”罗洛问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" [waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'riːə] ;
" Why , you will see where the other passengers go , " replied Maria ;
" 为什么 , 你 将要 看 在哪里 这 其他 乘客 去 , " 回复 玛丽亚 ;

“你很快就会看到其他乘客都去了哪里，”玛丽亚回答说；

" [ænd; ənd] [wer'evər] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [jɔːr'self] .

"	and	wherever	you	see	them	go	,	you	can	go	yourself	.
"	和	无论	你	看	他们	去	,	你	能	去	你自己	.

“无论你看到他们去哪里，你也可以自己去哪里。”

[ðæt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ruːl] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] . "

That	is	as	good	a	rule	as	you	can	have	.	"
那	是	作为	好的	一个	规则	作为	你	能	有	.	"

这是你能找到的最好的规则了。

" [wel] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Well	,	"	said	Rollo	.
"	出色地	,	"	说	罗洛	.

“嗯，”罗洛说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒeɪn] , [let] [juː 'es][goʊ] [ʌp] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] .

"	And	now	,	Jane	,	let	us	go	up	on	deck	and	see	what	we	can	see	.
"	和	现在	,	简	,	让	我们	去	向上	在	甲板	和	看	什么	我们	能	看	.

“现在，简，让我们到甲板上去看看我们能看到什么吧。”

" [dʒeɪn][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['rɔləu][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

"	Jane	was	pleased	with	this	proposal	;	so	she	followed	Rollo	to	the	deck	.
"	简	曾是	高兴	和	这	提议	;	所以	她	随后	罗洛	到	这	甲板	.

简对这个提议很满意；于是她跟着罗洛来到了甲板上。

[mə'riːə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

Maria	said	that	she	would	come	by	and	by	,
玛丽亚	说	那	她	会	来	经过	和	经过	,

玛丽亚说她一会儿会过来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

but	for	the	present	she	wished	to	go	and	see	her	brother	.
但	为了	这	展示	她	希望	到	去	和	看	她	兄弟	.

但她现在想去看望她的哥哥。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɑːn] [bɔːrd] [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] .

She	said	that	she	had	a	brother	on	board	who	was	quite	out	of	health	.
她	说	那	她	有	一个	兄弟	在	木板	WHO	曾是	相当	出去	的	健康	.

她说她有个哥哥也在船上，身体不太好。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	was	going	to	Europe	in	hopes	that	the	voyage	would	restore	him	.
他	曾是	去	到	欧洲	在	希望	那	这	航程	会	恢复	他	.

他前往欧洲，希望这次航行能让他恢复健康。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	present	,	however	,	he	was	very	unwell	,	and	was	confined	to	his
在	展示	,	然而	,	他	曾是	非常	不适	,	和	曾是	受限	到	他的

[bɜːrθ] ,

berth	,
泊位	,

但目前他身体非常不适，只能卧床休息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	she	must	go	and	see	him	.
和	她	必须	去	和	看	他	.

她必须去见他。

[soʊ]['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər] [wei] [ʌp] [ɑːn] [dek] [ə'loʊn] .

So	Rollo	and	Jane	went	to	see	if	they	could	find	their	way	up	on	deck	alone	.
所以	罗洛	和	简	去	到	看	如果	他们	可以	寻找	他们的	方式	向上	在	甲板	独自的	.

于是罗洛和简决定独自去甲板上看看能不能找到路。

[ˈrɔləu] [went] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈfɑːloʊd] .

Rollo	**went**	**before**	**,**	**and**	**Jane**	**followed**	**.**
罗洛	去	前	,	和	简	随后	.

罗洛先行一步，简随后跟上。

[ðeɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [sterz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [æt; ət][fɜːrst] ,

They	**ascended**	**the**	**steep**	**stairs**	**where**	**they**	**had**	**gone**	**up**	**at**	**first**	**,**
他们	上升	这	陡	楼梯	在哪里	他们	有	已消失	向上	在	第一的	,

他们沿着最初上来的那段陡峭台阶向上攀登。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [æft][əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seˈtiː] [wer] [ðeɪ]

and	**then**	**walked**	**aft**	**upon**	**the**	**deck**	**until**	**they**	**came**	**to**	**the**	**settees**	**where**	**they**
和	然后	步行	后部	之上	这	甲板	直到	他们	来了	到	这	长椅	在哪里	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] .

had	**been**	**sitting**	**before**	**the**	**luncheon**	**.**
有	到过	坐着	前	这	午餐	.

然后他们走到甲板后方，来到午餐前他们坐的沙发旁。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [seˈtiː] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] ,

They	**sat**	**down**	**upon**	**one**	**of**	**these**	**settees**	**,**	**where**	**they**	**had**	**a**	**fine**	**view**	**,**
他们	卫星	向下	之上	一	的	这些	长椅	,	在哪里	他们	有	一个	美好的	看法	,

他们坐在其中一张长椅上，那里视野很好。

[nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [siː] [ɑːn] [ˈevri] [hænd] ,

not	**only**	**of**	**the**	**wide**	**expanse**	**of**	**sea**	**on**	**every**	**hand**	**,**
不是	仅有的	的	这	宽的	广阔	的	海	在	每一个	手	,

不仅四面八方都是广阔的大海，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

but	**also**	**of**	**the**	**whole**	**extent**	**of**	**the**	**decks**	**of**	**the**	**ship**	**.**
但	还	的	这	所有的	程度	的	这	甲板	的	这	船	.

但也包括整艘船甲板的范围。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [hɪr] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈaʊərz] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,

They	**remained**	**here**	**nearly**	**two**	**hours**	**,**	**observing**	**what**	**was**	**going**	**on**	**around**	**them**	**,**
他们	剩余	这里	几乎	二	小时	,	观察	什么	曾是	去	在	大约	他们	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː]

and	**they**	**saw**
和	他们	锯

他们在这里待了将近两个小时，观察着周围发生的事情，他们看到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] .

a	**great**	**many**	**things**	**that**	**interested**	**them**	**very**	**much**	**indeed**	**.**
一个	伟大的	许多	事物	那	感兴趣的	他们	非常	很多	的确	.

有很多事情都让他们非常感兴趣。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [əˈtræktɪd] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,

The	**first**	**thing**	**that**	**attracted**	**their**	**attention**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**bell**	**,**
这	第一的	事物	那	吸引	他们的	注意力	曾是	这	声音	的	一个	钟	,

首先吸引他们注意的是铃铛的声音。

[wɪtʃ] [strʌk] [fɔːr] [stroʊks] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] [ˈmænər] ,

which	**struck**	**four**	**strokes**	**very**	**distinctly**	**,**	**and**	**in**	**a**	**very**	**peculiar**	**manner**	**,**
哪个	击	四	笔画	非常	明显地	,	和	在	一个	非常	奇特	方式	,

它清晰地击出了四杆，而且击球方式非常独特。

[nɪr] [wer] [ðə; ði] ['helmzmən] [stʊd] [ɪn] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

near	where	the	helmsman	stood	in	steering	the	ship	.
靠近	在哪里	这	舵手	站立	在	转向	这	船	.

就在舵手掌舵的位置附近。

[ðɪs] [bel] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .

This	bell	has	already	been	mentioned	.
这	钟	有	已经	到过	提及	.

这口钟之前已经提到过了。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɛlmzmænz] ['wɪndoʊ] ,

It	hung	directly	before	the	helmsman's	window	,
它	悬挂	直接地	前	这	舵手的	窗户	,

它就挂在舵手的窗户正前方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [roʊp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæpər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	had	a	short	rope	attached	to	the	clapper	of	it	.
和	它	有	一个	短的	绳索	随附的	到	这	拍板	的	它	.

它的拍板末端系着一根短绳。

[ðə; ði] ['helmzmən] , [ɔːr][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ,

The	helmsman	,	or	the	man	at	the	wheel	,	as	he	is	sometimes	called	,
这	舵手	,	或者	这	男人	在	这	车轮	,	作为	他	是	有时	称为	,

舵手，或者有时被称为掌舵人，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [stiəz] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] ,

from	the	fact	that	he	steers	the	ship	by	means	of	a	wheel	,
从	这	事实	那	他	牛	这	船	经过	方法	的	一个	车轮	,

因为他用舵轮来掌舵，

[wɪð; wɪθ] ['hændlz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	handles	all	around	the	periphery	of	it	,
和	把手	全部	大约	这	周边	的	它	,

四周都装有把手，

[hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [dʒʌst]['æftər]['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [siːts] ,

had	opened	his	window	just	after	Rollo	and	Jane	had	taken	their	seats	,
有	打开	他的	窗户	只是	后	罗洛	和	简	有	已采取	他们的	座位	,

罗洛和简刚坐下，他就打开了窗户。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊld] [ðɪs] ['klæpər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [straɪk] [fɔːr] [stroʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bel] ,

and	had	pulled	this	clapper	so	as	to	strike	four	strokes	upon	the	bell	,
和	有	拉	这	拍板	所以	作为	到	罢工	四	笔画	之上	这	钟	,

然后他拉动这个钟锤，使钟敲击了四下。

[ðə; ði] [stroʊks] ['biːɪŋ] [ɪn] [perz] , [ðʌs] : —

the	strokes	being	in	pairs	,	thus	:	—
这	笔画	存在	在	对	,	因此	:	—

笔画成对出现，因此：—

[dɪŋ] — [dɪŋ] !

Ding	—	ding	!
丁	—	叮	!

叮——叮！

[dɪŋ] — [dɪŋ] !

Ding	—	ding	!
丁	—	叮	!

叮——叮！

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərd] ,

In	a	minute	afterward	,
在	一个	分钟	之后	,

一分钟后，

['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [frʌm; frəm]

Rollo	**and**	**Jane**	**heard**	**the**	**sound**	**repeated**	**in**	**precisely**	**the**	**same**	**manner**	**from**
罗洛	和	简	听到	这	声音	重复	在	恰恰	这	相同的	方式	从

[ə'nʌðər] [bel] ,

another	**bell**	**,**
其他	钟	,

罗洛和简听到另一个钟以完全相同的方式重复了这一声音。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rwərd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

that	**seemed**	**to**	**be**	**far**	**in**	**the**	**forward**	**part**	**of**	**the**	**ship**	**.**
那	似乎	到	是	远的	在	这	向前	部分	的	这	船	.

那似乎是在船的前部很远的地方。

[dɪŋ] — [dɪŋ] !

Ding	**—**	**ding**	**!**
丁	—	叮	!

叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] !

Ding	**—**	**ding**	**!**
丁	—	叮	!

叮——叮!

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	**I**	**wonder**	**what**	**that**	**means**	**?**	**"**	**said**	**Rollo**	**.**
"	我	想知道	什么	那	方法	?	"	说	罗洛	.

“我想知道那是什么意思？”罗洛说道。

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] [dʒeɪn] .

"	**I**	**expect**	**it**	**means**	**that**	**it**	**is**	**four**	**o'clock**	**,**	**"**	**said**	**Jane**	**.**
"	我	预计	它	方法	那	它	是	四	点钟	,	"	说	简	.

“我猜意思是现在是四点钟，”简说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [leɪt] [æz; əz] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] ['rɔləu] .

"	**I**	**should**	**not**	**think**	**it**	**could**	**be**	**so**	**late**	**as**	**four**	**o'clock**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**.**
"	我	应该	不是	思考	它	可以	是	所以	晚的	作为	四	点钟	,	"	说	罗洛	.

“我原以为不会这么晚，已经四点了。”罗洛说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['hɛlmz]

"	**I**	**have**	**a**	**great**	**mind**	**to**	**go**	**and**	**ask**	**the**	**helms**
"	我	有	一个	伟大的	头脑	到	去	和	问	这	舵

“我很想去问问舵手们。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

[mæn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] .

man	**what**	**it**	**means**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**pause**	**.**
男人	什么	它	方法	,	"	他	额外	,	后	一个	瞬间	暂停	.

“伙计，这是什么意思？”他停顿片刻后补充道。

" [noʊ] , " [sed] [dʒeɪn] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Jane**	**,**	**"**	**you**	**must**	**not**	**go**	**.**
"	不	,	"	说	简	,	"	你	必须	不是	去	.

“不，”简说，“你不能去。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv]['rɔləu][goʊ][ænd; ənd]

"	It	is	difficult	to	say	precisely	why	Jane	did	not	wish	to	have	Rollo	go	and
"	它	是	难的	到	说	恰恰	为什么	简	做过	不是	希望	到	有	罗洛	去	和

[æsk][ðə; ði] ['helmzmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bel] ,

ask	the	helmsman	about	the	bell	,
问	这	舵手	关于	这	钟	,

“很难确切地说出简为什么不想让罗洛去问舵手关于钟的事，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	had	an	instinctive	feeling	that	it	was	better	not	to	do	it	.
但	她	有	一个	本能	感觉	那	它	曾是	更好的	不是	到	做	它	.

但她本能地觉得最好不要这么做。

[soʊ]['rɔləu][sæt] [stɪl] .

So	Rollo	sat	still	.
所以	罗洛	卫星	仍然	.

于是罗洛就那样坐着。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] [baɪ]['dʒeɪnz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]

His	attention	was	very	soon	turned	away	from	the	bell	by	Jane's	calling	out	to
他的	注意力	曾是	非常	很快	转向	离开	从	这	钟	经过	简的	呼叫	出去	到

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['seɪləz] [goʊ][ʌp][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

him	to	see	some	sailors	go	up	the	rigging	.
他	到	看	一些	水手们	去	向上	这	索具	.

简喊他去看几个水手爬上桅杆，他的注意力很快就从钟声上转移开了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['regjələr] [ʃraʊdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [ðæt] [ɪz] , ['lædərz] [fɔːrmd] [ʌv; əv]

There	were	regular	shrouds	,	as	they	are	called	,	that	is	,	ladders	formed	of
那里	是	常规的	裹尸布	,	作为	他们	是	称为	,	那	是	,	梯子	形成	的

[roʊps] ,

ropes	,
绳索	,

那里有所谓的常规索具，也就是用绳索制成的梯子。

[wɪtʃ] [led] [ʌp] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːsts][pɑːrt] [wei] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['seɪləz] [siːmd] [tuː; tə]

which	led	up	on	each	side	of	the	masts	part	way	to	where	the	sailors	seemed	to
哪个	引领	向上	在	每个	边	的	这	桅杆	部分	方式	到	在哪里	这	水手们	似乎	到

[wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] .

wish	to	go	.
希望	到	去	.

桅杆两侧向上延伸到水手们似乎想要去的地方。

[ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli]['sɪŋg(ə)l] [roʊps] ,

Above	the	top	of	the	shrouds	there	were	only	single	ropes	,
多于	这	顶部	的	这	裹尸布	那里	是	仅有的	单身的	绳索	,

在帆索顶部上方只有几根绳索，

[ænd; ənd]['rɔləu] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] ['seɪləz] [wʊd] [duː] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] .

and	Rollo	wondered	what	the	sailors	would	do	when	they	came	to	these	.
和	罗洛	想知道	什么	这	水手们	会	做	什么时候	他们	来了	到	这些	.

罗洛想知道水手们来到这里会做什么。

[ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evər] ,

They	found	no	difficulty	,	however	,
他们	成立	不	困难	,	然而	,

然而，他们并未遇到任何困难。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [maʊnt] [baɪ][ðə; ði]

for	when	they	reached	the	top	of	the	shrouds	they	continued	to	mount	by	the
为了	什么时候	他们	达到	这	顶部	的	这	裹尸布	他们	持续	到	山	经过	这

[roʊps] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] ['efərt] .

ropes	with	very	little	apparent	effort	.
绳索	和	非常	小的	明显	努力	.

当他们到达帆索顶端时，他们继续攀爬绳索，似乎毫不费力。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'pɑːrt]

They	would	take	hold	of	two	of	the	ropes	that	were	a	little	distance	apart
他们	会	拿	抓住	的	二	的	这	绳索	那	是	一个	小的	距离	除

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ,

with	their	hands	,
和	他们的	双手	,

他们会用手抓住相距稍远的两根绳子，

[ænd; ənd] [ðen] , ['kɜːrlɪŋ] [ðer; ðər][legz] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [bɪ'loʊ] ,

and	then	,	curling	their	legs	round	them	in	a	peculiar	manner	below	,
和	然后	,	冰壶	他们的	腿	圆形的	他们	在	一个	奇特	方式	以下	,

然后，它们将腿以一种奇特的方式蜷缩在下面，环绕着它们。

[ðeɪ] [wʊd] [maʊnt] [ʌp] ['veri] ['iːzəli] .

they	would	mount	up	very	easily	.
他们	会	山	向上	非常	容易地	.

它们很容易就能聚集起来。

[ðeɪ] [ðʌs] [riːtʃt] [ðə; ði][jɑːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

They	thus	reached	the	yard	,	as	it	is	called	,	which	is	a	long	,
他们	因此	达到	这	院子	,	作为	它	是	称为	,	哪个	是	一个	长的	,

于是他们到达了院子，也就是所谓的院子，这是一个很长的.....

[raʊnd] [biːm] , [ɪk'stendɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] , [ænd; ənd] ,

round	beam	,	extending	along	the	upper	edge	of	the	sail	,	and	,
圆形的	光束	,	扩展	沿着	这	上	边缘	的	这	帆	,	和	,

沿帆的上边缘延伸的圆形梁，以及

['spredɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk]

spreading	themselves	out	upon	it	in	a	row	,	they	proceeded	to	do	the	work
传播	他们自己	出去	之上	它	在	一个	排	,	他们	继续	到	做	这	工作

[rɪ'kwaɪərd]

required
必需的

他们排成一排摊开在桌子上，开始干活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ə'pɑːn][ðə; ði][seɪl] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə'pɑːn][ðə; ði][jɑːrd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][roʊp] ,

upon	the	sail	,	leaning	over	upon	the	yard	above	,	and	standing	upon	a	rope	,
之上	这	帆	,	倾斜	超过	之上	这	院子	多于	,	和	常设	之上	一个	绳索	,

他站在帆上，身体倚靠在上面的横桁上，脚踩着一根绳子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] .

which	was	stretched	for	the	purpose	along	the	whole	length	of	it	below	.
哪个	曾是	拉伸	为了	这	目的	沿着	这	所有的	长度	的	它	以下	.

为此，它沿着下面的整个长度进行了拉伸。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	wonder	if	I	could	climb	up	there	,	"	said	Rollo	.
"	我	想知道	如果	我	可以	爬	向上	那里	,	"	说	罗洛	.

“我想知道我能不能爬上去，”罗洛说。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][traɪ] ? "
" Do you suppose they would let me try ? "
" 做 你 认为 他们 会 让 我 尝试 ? "

你觉得他们会让我试试吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [dʒeɪn] , ['veri] ['ɜːrnɪstli] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ] , [baɪ] ['eni] [miːnz] . "
" No , indeed ! " said Jane , very earnestly ; " you must not try , by any means . "
" 不 , 的确 ! " 说 简 , 非常 切实 ; " 你 必须 不是 尝试 , 经过 任何 方法 . "

“绝对不行！”简非常认真地说，“无论如何，你都不能尝试。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər] , " [sed] ['rɔləu] ; " [ðæt] [ɪz] ,
" I believe that I could climb up there , " said Rollo ; " that is ,
" 我 相信 那 我 可以 爬 向上 那里 , " 说 罗洛 ; " 那 是 ,

“我相信我能爬上去，”罗洛说；“也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʊd] [stɑːp] ['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][hoʊld] [stɪl] .
if the vessel would stop rocking to and fro , and hold still .
如果 这 血管 会 停止 摇滚 到 和 弗 , 和 抓住 仍然 .

如果船身停止摇晃，保持静止。

" ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] [ˌnaɪn'tiːn]
" Presently , however , a boy , who appeared to be about eighteen or nineteen
" 目前 , 然而 , 一个 男生 , WHO 出现 到 是 关于 十八 或者 十九
['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
years of age ,
年 的 年龄 ,

“然而，此时，一个看起来大约十八九岁的男孩，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [mæst] ,
and who was upon another mast ,
和 WHO 曾是 之上 其他 桅杆 ,

还有谁在另一根桅杆上?

[ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['rɔləu] [hɪm'self] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [der] [tuː; tə]
accomplished a feat which even Rollo himself admitted that he should not dare to
完成 一个 特技 哪个 甚至 罗洛 他自己 承认 那 他 应该 不是 敢 到
[ˌʌndər'teɪk] .
undertake .
承担 .

他完成了一项连罗洛本人都承认自己不敢尝试的壮举。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
It seemed that he had some operation to perform upon a part of the
它 似乎 那 他 有 一些 手术 到 履行 之上 一个 部分 的 这
['rɪgɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
rigging down some fifteen feet from where he was ;
索具 向下 一些 十五 脚 从 在哪里 他 曾是 ;

他似乎要对距离他所在位置大约十五英尺远的索具的一部分进行一些操作;

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hænd]['oʊvər][hænd] ,
so , with a rope hung over his shoulder , he came down hand over hand ,
所以 , 和 一个 绳索 悬挂 超过 他的 肩膀 , 他 来了 向下 手 超过 手 ,

于是，他肩上扛着绳子，手脚并用地滑了下来。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][roʊp][ɔːr]['keɪb(ə)l] [kɔːld] [ə; eɪ] [steɪ] ,
by a single rope or cable called a stay ,
经过 一个 单身的 绳索 或者 电缆 称为 一个 停留 ,

通过一根称为拉索的绳索或缆绳，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] .
until he reached the place where the work was to be performed .
直到 他 达到 这 地方 在哪里 这 工作 曾是 到 是 执行 .

直到他到达工作地点。

[hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ,

Here	**he**	**stopped**	**,**	**and**	**,**
这里	他	停止	,	和	,

他停了下来，然后

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][wʌn]

clinging	**to**	**the**	**rope**	**that**	**he**	**had**	**come**	**down**	**upon**	**with**	**his**	**legs**	**and**	**one**
依恋	到	这	绳索	那	他	有	来	向下	之上	和	他的	腿	和	一

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

他用双腿和一只手紧紧抓住从天而降时碰到的那根绳子。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə] ['fæsn] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [roʊp] [wɪtʃ]

he	**contrived**	**with**	**the**	**other**	**hand**	**to**	**fasten**	**one**	**end**	**of**	**the**	**short**	**rope**	**which**
他	人为的	和	这	其他	手	到	系	一	结尾	的	这	短的	绳索	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪ] ,

he	**had**	**brought**	**with**	**him**	**to**	**the**	**stay**	**,**
他	有	带来	和	他	到	这	停留	,

他用另一只手设法将随身携带的短绳的一端系在撑杆上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ə'krɔːs] , [hiː; hi]

and	**then**	**,**	**carrying**	**the**	**other**	**end**	**across**	**,**	**he**
和	然后	,	携带	这	其他	结尾	穿过	,	他

然后，他扛着另一端走过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['keɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] .

fastened	**it**	**to**	**another**	**cable**	**which**	**was**	**near**	**.**
系紧	它	到	其他	电缆	哪个	曾是	靠近	.

把它固定到附近的另一根电缆上。

[hiː; hi] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðɪs] [krɔːs] [roʊp] [æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːt] ,

He	**then**	**seated**	**himself**	**upon**	**this**	**cross**	**rope**	**as**	**upon**	**a**	**seat**	**,**
他	然后	坐着	他自己	之上	这	叉	绳索	作为	之上	一个	座位	,

然后他像坐在椅子上一样，坐在了这根交叉的绳索上。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][legz] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [friː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	**clinging**	**to**	**his**	**place**	**by**	**his**	**legs**	**,**	**he**	**had**	**his**	**hands**	**free**	**for**	**his**
和	依恋	到	他的	地方	经过	他的	腿	,	他	有	他的	双手	自由的	为了	他的

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

他双腿紧紧抓住地面，双手可以腾出来干活。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [krɔːs] [roʊp] ,

When	**he**	**had**	**finished**	**his**	**work**	**he**	**untied**	**the**	**cross**	**rope**	**,**
什么时候	他	有	完成的	他的	工作	他	解开	这	叉	绳索	,

他完成工作后，解开了交叉的绳索。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][hænd]['oʊvər][hænd][ə; eɪ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .

and	**then**	**went**	**up**	**the**	**cable**	**hand**	**over**	**hand**	**a**	**he**	**had**	**come**	**down**	**.**
和	然后	去	向上	这	电缆	手	超过	手	一个	他	有	来	向下	.

然后他手脚并用地沿着缆绳爬了上去，就像他下来时那样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] , " [sed] ['rɔləu] .

"	**I**	**am**	**sure**	**I**	**could**	**not**	**do**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**.**
"	我	是	当然	我	可以	不是	做	那	,	"	说	罗洛	.

“我肯定做不到，”罗洛说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['bɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌŋki] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ə; eɪ]

"	And	I	should	not	think	that	any	body	but	a	monkey	could	do	it	,	or	a
"	和	我	应该	不是	思考	那	任何	身体	但	一个	猴	可以	做	它	,	或者	一个

['spaɪdər] .

spider	.
蜘蛛	.

“我认为除了猴子或蜘蛛之外，没有其他生物能做到这一点。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	88	]
"	[	页	-	]

[第 88 页]

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] , [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn]

In	fact	,	the	lines	of	rigging	,	as	seen	from	the	place	where	Rollo	and	Jane
在	事实	,	这	线条	的	索具	,	作为	已见	从	这	地方	在哪里	罗洛	和	简

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

were	seated	,
是	坐着	,

事实上，从罗洛和简所坐的位置可以看到索具的线条，

[lʊkt] [soʊ][faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ə'pɪrd] [soʊ][smɔːl] ,

looked	so	fine	,	and	the	men	appeared	so	small	,
看起来	所以	美好的	,	和	这	男人	出现	所以	小的	,

看起来那么精致，而男人们却显得那么矮小。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['spektək(ə)l]['nætʃ(ə)rəli] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['spaɪdərz][web] ,

that	the	whole	spectacle	naturally	reminded	one	of	a	gigantic	spider's	web	,
那	这	所有的	奇观	自然	提醒	一	的	一个	巨大	蜘蛛的	网站	,

整个景象自然而然地让人联想到一张巨大的蜘蛛网。

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['spaɪdər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [fɔːrmz] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

with	black	spiders	of	curious	forms	ascending	and	descending	upon	them	,
和	黑色的	蜘蛛	的	好奇的	表格	上升	和	下降	之上	他们	,

形状奇特的黑色蜘蛛在它们身上上演着爬上爬下的动作，

[soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [dɪd][ðə; ði][men] [pæs] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

so	easily	and	adroitly	did	the	men	pass	to	and	fro	and	up	and	down	,
所以	容易地	和	巧妙地	做过	这	男人	经过	到	和	弗	和	向上	和	向下	,

男人们如此轻松灵巧地来回穿梭，上下翻腾。

[ə'tætʃɪŋ] [nuː] [laɪnz][tuː; tə] [nuː] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

attaching	new	lines	to	new	points	,	and	then	running	off	with	them	,
连接	新的	线条	到	新的	积分	,	和	然后	跑步	离开	和	他们	,

将新线路连接到新点，然后带着它们逃跑，

[æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdər] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θred] , [wer'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] .

as	a	spider	would	do	with	her	thread	,	wherever	they	were	required	.
作为	一个	蜘蛛	会	做	和	她	线	,	无论	他们	是	必需的	.

就像蜘蛛用蛛丝一样，哪里需要就用哪里。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [laɪnz] [ænd; ənd]

But	after	all	,	in	respect	to	the	power	of	running	about	among	lines	and
但	后	全部	,	在	尊重	到	这	力量	的	跑步	关于	之中	线条	和

['rɪgɪŋ] ,

rigging	,
索具	,

但归根结底，就穿梭于绳索和索具之间的力量而言，

[ðə; ði]['spaɪdər][ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][mæn] .

the	spider	is	superior	to	man	.
这	蜘蛛	是	优越的	到	男人	.

蜘蛛比人类更胜一筹。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt]['oʊnli][rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['redɪli] [wer'evər] [ʃiː; ʃi]

She	**can**	**not**	**only**	**run**	**up**	**and**	**down**	**far**	**more**	**easily**	**and**	**readily**	**wherever**	**she**
她	能	不是	仅有的	跑步	向上	和	向下	远的	更多的	容易地	和	容易	无论	她

[wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ] ,

wishes	**to**	**go**	**,**
愿望	到	去	,

她不仅可以更轻松、更方便地跑上跑下，去任何她想去的地方，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [nuː] [ə'tætʃmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

but	**she**	**can**	**make**	**new**	**attachments**	**with**	**a**	**touch**	**,**
但	她	能	制作	新的	附件	和	一个	触碰	,

但她只需轻轻一触就能建立新的联系。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪt] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər]

and	**make**	**them**	**strong**	**enough**	**to**	**bear**	**her**	**own**	**weight**	**and**	**all**	**other**
和	制作	他们	强的	足够的	到	熊	她	自己的	重量	和	全部	其他

[streɪnz] [ðæt] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

strains	**that**	**come**	**upon**	**them**	**;**
菌株	那	来	之上	他们	;

并使它们足够强壮，能够承受她自身的重量以及它们所承受的所有其他压力；

[waɪl] [ðə; ði]['seɪlər] , [æz; əz]['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn] [əb'zɜːrvd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

while	**the**	**sailor**	**,**	**as**	**Rollo**	**and**	**Jane**	**observed**	**on**	**this**	**occasion**	**,**
尽管	这	水手	,	作为	罗洛	和	简	观察到	在	这	场合	,

正如罗洛和简在这次事件中所观察到的那样，水手们

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːsnɪŋz] [tuː; tə] [wɪnd] [hɪz; ɪz] [roʊps] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

was	**obliged**	**in**	**his**	**fastenings**	**to**	**wind**	**his**	**ropes**	**round**	**and**	**round**	**,**
曾是	有义务	在	他的	紧固件	到	风	他的	绳索	圆形的	和	圆形的	,

他在系绳时不得不把绳子一圈又一圈地缠绕起来。

[ænd; ənd][taɪ][ðem; ðəm]['ɪntuː]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [nɑːts] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['ɛndz][wɪð; wɪθ] " [spʌn] [jɑːrn] .

and	**tie**	**them**	**into**	**complicated**	**knots**	**,**	**and**	**then**	**secure**	**the**	**ends**	**with**	**"**	**spun**	**yarn**	**.**
和	领带	他们	进入	复杂的	绳结	,	和	然后	安全的	这	结束	和	"	旋转	纱	.

将它们打成复杂的结，然后用纺好的线固定末端。

" [waɪl] ['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] ,

"	**While**	**Rollo**	**and**	**Jane**	**were**	**watching**	**the**	**sailors**	**,**
"	尽管	罗洛	和	简	是	观看	这	水手们	,

“当罗洛和简看着水手们的时候，

[ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ˌʌn'fɜːrl][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪlz] , [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][tuː; tə]

they	**saw**	**them**	**unfurl**	**one**	**after**	**another**	**of**	**the**	**sails**	**,**	**and**	**spread**	**them**	**to**
他们	锯	他们	展开	一	后	其他	的	这	帆	,	和	传播	他们	到

[ðə; ði][wɪnd] ;

the	**wind**	**;**
这	风	;

他们看见他们一个接一个地展开船帆，迎风飘扬；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] [fer] ,

for	**the**	**wind**	**was**	**now**	**fair**	**,**
为了	这	风	曾是	现在	公平的	,

因为现在风向是顺风。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [prə'peliŋ] [ðə; ði]

and	**it**	**was**	**fresh**	**enough**	**to**	**assist**	**the**	**engines**	**considerably**	**in**	**propelling**	**the**
和	它	曾是	新鲜的	足够的	到	协助	这	发动机	相当	在	推进	这

而且它足够新鲜，可以极大地帮助发动机推进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ʃɪp] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .
ship through the water .
船 通过 这 水 .

船只在水中航行。

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ,
Still , as the ship was going the same way with the wind ,
仍然 , 作为 这 船 曾是 去 这 相同的 方式 和 这 风 ,

然而，由于船只仍然顺风而行，

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['skersli] [felt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .
the breeze was scarcely felt upon the deck .
这 微风 曾是 几乎 毛毡 之上 这 甲板 .

甲板上几乎感觉不到微风。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] ['bɑːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]
The air was mild and balmy , and the surface of the sea was
这 空气 曾是 温和的 和 芳香 , 和 这 表面 的 这 海 曾是
[kəm'pærətɪvli] [smuːð] ,
comparatively smooth ,
比较 光滑的 ,

空气温和宜人，海面也相对平静。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['veri] ['prɒspərəsli] .
so that the voyage was beginning very prosperously .
所以 那 这 航程 曾是 开始 非常 繁荣昌盛 .

因此，航行开始得非常顺利。

['rɔləu] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][lænd][ɪn] ['eni]
Rollo looked all around the horizon , but he could see no land in any
罗洛 看起来 全部 大约 这 地平线 , 但 他 可以 看 不 土地 在 任何
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

罗洛环顾四周，但无论往哪个方向看，都看不到陆地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [waɪd] [ænd; ənd] ['baʊndləs]
There was not even a ship in sight ; nothing but one wide and boundless
那里 曾是 不是 甚至 一个 船 在 视线 ; 没有什么 但 一 宽的 和 无边无际
[weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] .
waste of waters .
浪费 的 水 .

远处连一艘船都看不到；只有一片广阔无垠的茫茫水域。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʃɪps] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] -
" I should think that there would be some other ships going to England to -
" 我 应该 思考 那 那里 会 是 一些 其他 船舶 去 到 英格兰 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我想今天应该还有其他船只前往英国吧。

" [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'saɪdz] ['aʊərz] .
" he said , " besides ours .
" 他 说 , " 除了 我们的 .

他说："除了我们的。"

" [dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ]

"	Jane	did	not	know	what	to	think	on	such	a	subject	,	and	so	she	did	not	reply
"	简	做过	不是	知道	什么	到	思考	在	这样的	一个	主题	,	和	所以	她	做过	不是	回复

.

:

.

简不知道该如何看待这个问题，所以她没有回答。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [weɪlz] , " [sed] ['rɔləʊ] .

"	Let	us	watch	for	whales	,	"	said	Rollo	.
"	让	我们	手表	为了	鲸鱼	,	"	说	罗洛	.

“我们去看看鲸鱼吧。”罗洛说道。

" [pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [weɪl] .

"	Perhaps	we	shall	see	a	whale	.
"	也许	我们	将	看	一个	鲸	.

“或许我们会看到鲸鱼。”

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ;

You	watch	the	water	all	along	on	that	side	,	and	I	will	on	this	side	;
你	手表	这	水	全部	沿着	在	那	边	,	和	我	将要	在	这	边	;

你在那边一直观察水面，我在这边也一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [weɪl] [spaʊt] , [tel] [ˌem 'iː] .

and	if	you	see	any	whale	spout	,	tell	me	.
和	如果	你	看	任何	鲸	喷口	,	告诉	我	.

如果你看到鲸鱼喷水，请告诉我。

" [soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [kept] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] ['eni]

"	So	they	both	kept	watch	for	some	time	,	but	neither	of	them	saw	any
"	所以	他们	两个都	保留	手表	为了	一些	时间	,	但	两者都不	的	他们	锯	任何

['spaʊtɪŋ] .

spouting	.
喷水	.

于是他们俩守了一会儿，但谁也没看到有水喷出来。

[dʒeɪn] [geɪv] [wʌn][ə'lɑːrm] , ['hævɪŋ] [siːn] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] ,

Jane	gave	one	alarm	,	having	seen	some	large	,
简	给予	一	警报	,	拥有	已见	一些	大的	,

简看到一些大的，发出了一声警报。

[blæk] - ['lʊkɪŋ] ['mɒnstəz] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]

black	-	looking	monsters	rise	to	the	surface	not	far	from	them	on	one	side	of
黑色的	-	寻找	怪物	上升	到	这	表面	不是	远的	从	他们	在	一	边	的

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

在船的一侧，离他们不远的地方，一些黑乎乎的怪物浮出水面。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['iːgərli] [tuː; tə]['rɔləu][tuː; tə] [lʊk] .

She	called	out	eagerly	to	Rollo	to	look	.
她	称为	出去	急切地	到	罗洛	到	看	.

她急切地叫罗洛来看。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [weɪlz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔːrpəsɪz] .

He	did	so	,	but	he	said	that	they	were	not	whales	;	they	were	porpoises	.
他	做过	所以	,	但	他	说	那	他们	是	不是	鲸鱼	;	他们	是	鼠海豚	.

他照做了，但他表示那些不是鲸鱼，而是海豚。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['pɔːrpəsɪz] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [beɪz] [ænd; ənd] ['hɑːbəz] .

He	had	seen	porpoises	often	before	,	in	bays	and	harbors	.
他	有	已见	鼠海豚	经常	前	,	在	海湾	和	港口	.

他以前经常在海湾和港口看到海豚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [nɪr] [ðə; ði] [hɛlmzmænz] ['wɪndoʊ] [strʌk] [ə'gen] ,
Just then the bell near the helmsman's window struck again ,
只是 然后 这 钟 靠近 这 舵手的 窗户 击 再次 ,

就在这时，舵手窗口附近的铃铛再次响起。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] ;
though in a manner a little different from before ;
尽管 在 一个 方式 一个 小的 不同的 从 前 ;

虽然方式与以前略有不同;

[fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [stroʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]
for after the two pairs of strokes which had been heard before there came a
['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] ,
single stroke ,
单身的 中风 ,

在之前听到的两对拍击声之后，紧接着传来一声单独的拍击声。

['meɪkɪŋ] [faɪv] [ɪn][ɔːl] , [ðʌs] : —
making five in all , thus : —
制作 五 在 全部 , 因此 : —

总共五个，如下所示：—

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮!

[dɪŋ] .
Ding .
丁 .

叮。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Immediately afterward the sound was repeated in the forward part of the ship ,
立即地 之后 这 声音 曾是 重复 在 这 向前 部分 的 这 船 ,

随后，船头部分再次传来同样的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
as it had been before .
作为 它 有 到过 前 .

和以前一样。

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮!

[dɪŋ] ,
Ding **,**
丁 ,

叮，

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , " [sed] ['rɔləu] .
" **I** **wonder** **what** **that** **means** **,** **"** **said** **Rollo** **.**
" 我 想知道 什么 那 方法 , " 说 罗洛 .

“我想知道那是什么意思，”罗洛说。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,
Just **then** **an** **officer** **of** **the** **ship** **,** **in** **his** **walk** **up** **and** **down** **the** **deck** **,**
只是 然后 一个 官 的 这 船 , 在 他的 走 向上 和 向下 这 甲板 ,

就在这时，一名船上的军官在甲板上来回踱步时，

[pæst] [nɪr] [tuː; tə] [wer] ['rɔləu][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['rɔləu] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
passed **near** **to** **where** **Rollo** **was** **sitting** **,** **and** **Rollo** **instinctively** **determined** **to**
通过了 靠近 到 在哪里 罗洛 曾是 坐着 , 和 罗洛 本能地 决定 到
[æsk][hɪm; ɪm] .
ask **him** **.**
问 他 .

路人从罗洛坐着的地方附近经过，罗洛本能地决定要问问他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [wʌt] [ðæt] ['straɪkɪŋ] [miːnz] ? "
" **Will** **you** **please** **tell** **me** **,** **sir** **,** **what** **that** **striking** **means** **?** **"**
" 将要 你 请 告诉 我 , 先生 , 什么 那 引人注目 方法 ? "

“先生，请问您能告诉我，这个动作是什么意思吗？”

" [its] [faɪv] ['belz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][soʊ] [wɔːkt] [ɑːn] .
" **It's** **five** **bells** **,** **"** **said** **the** **man** **;** **and** **so** **walked** **on** **.**
" 它是 五 铃铛 , " 说 这 男人 ; 和 所以 步行 在 .

“已经五声钟响了，”那人说着，便继续往前走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
Chapter **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
A **Conversation** **.**
一个 对话 .

一段对话。

['rɔləu][æt; ət][fɜːrst] [felt] [kwaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [siːmd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]
Rollo **at** **first** **felt** **quite** **disappointed** **that** **the** **officer** **seemed** **so** **little** **disposed** **to**
罗洛 在 第一的 毛毡 相当 失望的 那 这 官 似乎 所以 小的 处置 到
[gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
give **him** **information** **;**
给 他 信息 ;

罗洛起初感到非常失望，因为那名军官似乎不太愿意向他提供信息；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] [baɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
but **immediately** **after** **the** **officer** **had** **gone** **another** **man** **came** **by** **,** **one** **of** **the**
但 立即地 后 这 官 有 已消失 其他 男人 来了 经过 , 一 的 这
['pæsndʒə˞] ,
passengers **,**
乘客 ,

但就在警官离开后不久，另一名男子走了过来，他是其中一名乘客。

[æz; əz]['rɔləu][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

as	Rollo	supposed	,	who	proved	to	be	more	communicative	.
作为	罗洛	据称	,	WHO	已证实	到	是	更多的	沟通	.

正如罗洛所料，他更善于沟通。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [gleɪzd] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ʃægi] ['greɪtkoʊt] .

He	wore	a	glazed	cap	and	a	very	shaggy	greatcoat	.
他	穿着	一个	釉面	帽	和	一个	非常	毛茸茸	大衣	.

他戴着一顶油亮的帽子，穿着一件毛茸茸的大衣。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['dʒini,'dʒeni] , ['rɔləu] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed]

He	sat	down	by	the	side	of	Jennie	,	Rollo	being	on	the	other	side	,	and	said
他	卫星	向下	经过	这	边	的	珍妮	,	罗洛	存在	在	这	其他	边	,	和	说

, 一

, 一

, 一

他坐在珍妮旁边，罗洛坐在另一边，然后说道：

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['belz] , [dʌz] [hiː; hi] , ['rɔləu] ? "

"	He	does	not	seem	inclined	to	tell	you	much	about	the	bells	,	does	he	,	Rollo	?	"
"	他	做	不是	似乎	倾斜	到	告诉	你	很多	关于	这	铃铛	,	做	他	,	罗洛	?	"

“他似乎不太愿意跟你细说那些钟的事，是吗，罗洛？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz]['rɔləu] ? "

"	No	,	sir	,	"	replied	Rollo	;	"	but	how	did	you	know	that	my	name	was	Rollo	?	"
"	不	,	先生	,	"	回复	罗洛	;	"	但	如何	做过	你	知道	那	我的	姓名	曾是	罗洛	?	"

“不，先生，”罗洛回答说，“可是您怎么知道我的名字叫罗洛呢？”

" [oʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;

"	O	,	I	heard	about	you	down	in	the	cabin	,	"	replied	the	stranger	;
"	哦	,	我	听到	关于	你	向下	在	这	舱	,	"	回复	这	陌生人	;

“哦，我听说了你在小屋里的事，”陌生人回答道；

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː] , ['dʒini,'dʒeni] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] .

"	and	about	you	too	,	Jennie	,	and	your	beautiful	little	kitten	.
"	和	关于	你	也	,	珍妮	,	和	你的	美丽的	小的	小猫	.

“还有你，珍妮，以及你那只漂亮的小猫咪。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	I	will	explain	the	meaning	of	the	bells	to	you	.
但	我	将要	解释	这	意义	的	这	铃铛	到	你	.

但我会向你解释这些钟声的含义。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	know	all	about	them	.
我	知道	全部	关于	他们	.

我对他们的情况了如指掌。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] .

I	belong	on	board	this	ship	.
我	属于	在	木板	这	船	.

我属于这艘船。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

I	am	the	surgeon	.
我	是	这	外科医生	.

我是外科医生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ˈrɔləu] .

"	Are	you	?	"	said	Rollo	.
"	是	你	?	"	说	罗洛	.

“你是吗？”罗洛问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['sɜːrdʒən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] . "

"	I	did	not	know	that	there	was	any	surgeon	in	the	ship	.	"
"	我	做过	不是	知道	那	那里	曾是	任何	外科医生	在	这	船	.	"

“我不知道船上有外科医生。”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	Yes	,	"	replied	the	gentleman	.
"	是的	,	"	回复	这	绅士	.

“是的，”那位先生回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

"	It	is	quite	necessary	to	have	a	surgeon	.
"	它	是	相当	必要的	到	有	一个	外科医生	.

“非常有必要找一位外科医生。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['siːmən] [get] [hɜːrt] , [ænd; ənd][rɪˈkwaɪər] [əˈtendəns] ;

Sometimes	the	seamen	get	hurt	,	and	require	attendance	;
有时	这	海员	得到	伤害	,	和	要求	出席	;

有时水手会受伤，需要治疗；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['sɪknəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

and	then	sometimes	there	are	cases	of	sickness	among	the	passengers	.
和	然后	有时	那里	是	案例	的	疾病	之中	这	乘客	.

有时乘客中也会出现生病的情况。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] [ɪn][maɪ] [steɪt] [ruːm] .

I	have	got	quite	a	little	apothecary's	shop	in	my	state	room	.
我	有	得到	相当	一个	小的	药剂师的	店铺	在	我的	状态	房间	.

我的国事厅里有个小小的药剂师铺。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I	will	show	it	to	you	by	and	by	.
我	将要	展示	它	到	你	经过	和	经过	.

我稍后会给你看的。

[bʌt; bət] [naʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['belz] .

But	now	about	the	bells	.
但	现在	关于	这	铃铛	.

但现在来说说钟声。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

"	You	must	know	,	"	continued	the	surgeon	,
"	你	必须	知道	,	"	持续	这	外科医生	,

“你必须知道，”外科医生继续说道，

" [ðæt] ['piːp(ə)l] [straɪk] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mænər] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

"	that	people	strike	the	time	at	sea	in	a	very	different	manner	from	that	which	is
"	那	人们	罢工	这	时间	在	海	在	一个	非常	不同的	方式	从	那	哪个	是

['kʌstəmeri] [ɑːn][lænd] .

customary	on	land	.
习惯	在	土地	.

“人们在海上打秒的方式与陆地上打秒的方式截然不同。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['kænɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [klɑːk]

In	the	first	place	,	they	have	a	man	to	strike	it	;	they	cannot	have	a	clock
在	这	第一的	地方	,	他们	有	一个	男人	到	罢工	它	;	他们	不能	有	一个	钟

. "

. "

. "

首先，他们得有人来敲钟；他们不可能有钟表。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [nɑːt] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	do	not	see	why	not	,	"	said	Rollo	.
"	我	做	不是	看	为什么	不是	,	"	说	罗洛	.

“我不明白为什么不行，”罗洛说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [siː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , " [ðə; ði] [taɪm] ['tʃeɪndʒɪz] ['evri] [deɪ] ,

"	Because	at	sea	,	"	rejoined	the	surgeon	,	"	the	time	changes	every	day	,
"	因为	在	海	,	"	重新加入	这	外科医生	,	"	这	时间	变化	每一个	天	,

“因为在海上，”外科医生继续说道，“时间每天都在变化。”

[ænd; ənd][noʊ] [klɑːk] ['goʊɪŋ] ['regjələrli] [kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	clock	going	regularly	can	keep	it	.
和	不	钟	去	经常	能	保持	它	.

任何正常运转的钟表都无法维持这个状态。

[taɪm] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] ,

Time	depends	upon	the	sun	,
时间	取决于	之上	这	太阳	,

时间取决于太阳的运行轨迹。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz]['goʊɪŋ] [iːst] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sʌn] ;

and	when	the	ship	is	going	east	she	goes	to	meet	the	sun	;
和	什么时候	这	船	是	去	东方	她	去	到	见面	这	太阳	;

当船向东航行时，它就朝着太阳的方向前进；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [nuːn] , [ðæt] [ɪz] , [ˌmɪd'deɪ] , ['ɜːrliər] .

and	it	becomes	noon	,	that	is	,	midday	,	earlier	.
和	它	变成	中午	,	那	是	,	正午	,	早些时候	.

中午就提前到了。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz]['goʊɪŋ] [west] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

When	the	ship	is	going	west	,	she	goes	away	from	the	sun	,
什么时候	这	船	是	去	西方	,	她	去	离开	从	这	太阳	,

当船向西航行时，它就远离了太阳。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [nuːn] ['leɪtər] .

and	then	it	becomes	noon	later	.
和	然后	它	变成	中午	之后	.

之后就到了中午。

[ðʌs] [nuːn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] ['evri] [deɪ] [ə'nuː] ,

Thus	noon	has	to	be	fixed	every	day	anew	,
因此	中午	有	到	是	固定的	每一个	天	重新	,

因此，每天中午的时间都必须重新确定。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːk] ['goʊɪŋ] ['regjələrli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['getɪŋ] [rɔːŋ] .

and	a	clock	going	regularly	all	the	time	would	be	continually	getting	wrong	.
和	一个	钟	去	经常	全部	这	时间	会	是	持续	获得	错误的	.

而一个一直规律运转的钟表会一直出错。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [dɪ'reɪndʒ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
besides **the** **rolling** **and** **pitching** **of** **the** **ship** **would** **derange** **the** **motion** **of** **the**
除了 这 滚动 和 投球 的 这 船 会 精神错乱 这 运动 的 这
[weɪts] [ænd; ənd]['pendʒələm][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .
weights **and** **pendulum** **of** **the** **clock** **.**
重量 和 摆 的 这 钟 .

此外，船的摇晃和颠簸也会扰乱钟的重锤和摆锤的运动。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]
In **fact** **,** **I** **don't** **believe** **that** **a**
在 事实 , 我 不 相信 那 一个

事实上，我不认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[klɑːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] — [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɑːn]
clock **could** **be** **made** **to** **go** **at** **all** **—** **unless** **,** **indeed** **,** **it** **were** **hung** **on**
钟 可以 是 制成 到 去 在 全部 — 除非 , 的确 , 它 是 悬挂 在
['dʒɪmbəlz] . "
gimbals **.** **"**
万向节 . "

除非把钟挂在万向节上，否则它根本无法运转。

" [wʌt] [ɑːr; ər]['dʒɪmbəlz] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" **What** **are** **gimbals** **?** **"** **asked** **Rollo** **.**
" 什么 是 万向节 ? " 问 罗洛 .

“万向节是什么？”罗洛问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [rɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , " [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **They** **are** **a** **pair** **of** **rings** **,** **"** **replied** **the** **surgeon** **,** **"** **one** **within** **the** **other** **,**
" 他们 是 一个 一对 的 戒指 , " 回复 这 外科医生 , " 一 之内 这 其他 ,

“它们是一对戒指，”外科医生回答说，“一个套着另一个。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['maʊntɪd] [ɑːn]['pɪvəts][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [hʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɪnər]
and **each** **mounted** **on** **pivots** **in** **such** **a** **manner** **that** **any** **thing** **hung** **within** **the** **inner**
和 每个 安装 在 枢轴 在 这样的 一个 方式 那 任何 事物 悬挂 之内 这 内
[rɪŋ] [wɪl] [swɪŋ] ['eni] [wei] ['friːli] .
ring **will** **swing** **any** **way** **freely** **.**
戒指 将要 摇摆 任何 方式 自由 .

每个部件都安装在枢轴上，使得悬挂在内环内的任何物体都可以自由地向任何方向摆动。

[ðə; ði][læmps] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɑːr; ər] [hʌŋ] [ɑːn]['dʒɪmbəlz] . "
The **lamps** **down** **in** **the** **cabin** **are** **hung** **on** **gimbals** **.** **"**
这 灯 向下 在 这 舱 是 悬挂 在 万向节 . "

船舱里的灯是用万向节悬挂的。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] . "
" **Yes** **,** **"** **said** **Rollo** **,** **"** **I** **saw** **them** **.** **"**
" 是的 , " 说 罗洛 , " 我 锯 他们 . "

“是的，”罗洛说，“我看到了他们。”

" [ðen] , [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , " [ɪf] [ðə; ði] [men] [straɪk] [ðə; ði] ['belz] [ðəm'selvz] ,
" **Then** **,** **besides** **,** **"** **continued** **the** **surgeon** **,** **"** **if** **the** **men** **strike** **the** **bells** **themselves** **,**
" 然后 , 除了 , " 持续 这 外科医生 , " 如果 这 男人 罢工 这 铃铛 他们自己 ,

“此外，”外科医生继续说道，“如果男人们自己敲钟，

[ðə; ði] [saʊnd] , ['kʌmɪŋ] ['regjələrli] ['evri] [hæf] ['aʊər] ,
the **sound** **,** **coming** **regularly** **every** **half** **hour** **,**
这 声音 , 未来 经常 每一个 一半 小时 ,

这种声音每隔半小时就会规律地响起。

[pruːvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðer; ðər][poʊsts][ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['duːtiz] .

proves	that	they	are	at	their	posts	and	attending	to	their	duties	.
证明	那	他们	是	在	他们的	帖子	和	参加	到	他们的	职责	.

这证明他们都在岗位上履行职责。

[soʊ] [ðæt] ,

So	that	,
所以	那	,

以便，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ['evər] [soʊ]

even	if	a	machine	could	be	invented	to	strike	the	time	on	board	ship	ever	so
甚至	如果	一个	机器	可以	是	发明	到	罢工	这	时间	在	木板	船	曾经	所以

['truːli] ,

truly	,
真的	,

即使发明出一种机器能够非常准确地在船上报时，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	think	they	would	like	to	adopt	it	.
我	做	不是	思考	他们	会	喜欢	到	采纳	它	.

我认为他们不会愿意采用它。

" [ə'nʌðər] ['dɪfrəns] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

"	Another	difference	in	striking	the	time	on	board	ship	,	"	continued	the	surgeon	,
"	其他	不同之处	在	引人注目	这	时间	在	木板	船	,	"	持续	这	外科医生	,

“在船上记录时间还有另一个不同之处，”外科医生继续说道。

" [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hæf] ['aʊərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ] ['aʊərz] .

"	is	,	that	they	strike	it	by	half	hours	instead	of	by	hours	.
"	是	,	那	他们	罢工	它	经过	一半	小时	反而	的	经过	小时	.

也就是说，他们不是按小时而是按半小时来计时。

['skersli] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [hæv; həv] ['wɑːtʃɪz] .

Scarcely	any	of	the	ship's	company	have	watches	.
几乎	任何	的	这	船的	公司	有	手表	.

船上几乎没有人戴手表。

[ɪn][fækt] , ['wɑːtʃɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz][æt; ət] [siː] ,

In	fact	,	watches	are	of	very	little	use	at	sea	,
在	事实	,	手表	是	的	非常	小的	使用	在	海	,

事实上，手表在海上几乎没什么用处。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][soʊ] [kən'tɪnjuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

the	time	is	so	continually	changing	from	day	to	day	.
这	时间	是	所以	持续	变化	从	天	到	天	.

时间每天都在不断变化。

[ðə; ði] ['seɪləz] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] , [dɪ'pend] ['hoʊlli] [ɑːn][ðə; ði] ['belz] ;

The	sailors	,	therefore	,	and	nearly	all	on	board	,	depend	wholly	on	the	bells	;
这	水手们	,	所以	,	和	几乎	全部	在	木板	,	依赖	完全	在	这	铃铛	;

因此，水手们以及船上几乎所有人，都完全依赖钟声；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [strʌk] ['ɔːf(ə)n] .

and	it	is	necessary	,	accordingly	,	that	they	should	be	struck	often	.
和	它	是	必要的	,	因此	,	那	他们	应该	是	击	经常	.

因此，有必要经常对他们进行打击。

['evri] [tuː] ['belz] , ['ðerfɔːr] , [miːnz] [æn; ən] ['aʊər] ;

Every	two	bells	,	therefore	,	means	an	hour	;
每一个	二	铃铛	,	所以	,	方法	一个	小时	;

因此，每响两声钟，就表示一个小时；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bel] [æt; ət][ðə; ði][end] [miːnz] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
and **a** **single** **bell** **at** **the** **end** **means** **half** **an** **hour** **.**
和 一个 单身的 钟 在 这 结尾 方法 一半 一个 小时 .

最后一声铃响表示半小时结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] ['belz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː]
Now , I will strike the bells for you , and you may tell me what o'clock it
现在 , 我 将要 罢工 这 铃铛 为了 你 , 和 你 可能 告诉 我 什么 点钟 它
[ɪz] .
is .
是 .

现在，我将为你敲响钟声，你来告诉我现在几点了。

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] ['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .
We begin after twelve o'clock .
我们 开始 后 十二 点钟 .

我们十二点以后开始。

" [dɪŋ] ! "
" Ding ! "
" 丁 ! "

“叮！”

" [hæf] [pæst] [twelv] , " [sed] ['rɔləu] .
" Half past twelve , " said Rollo .
" 一半 过去的 十二 , " 说 罗洛 .

“十二点半了，”罗洛说。

" [dɪŋ] — [dɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ə'gen] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ]
" Ding — ding ! " said the surgeon again , imitating the sound of the bell with
" 丁 — 叮 ! " 说 这 外科医生 再次 , 模仿 这 声音 的 这 钟 和
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“叮叮！”外科医生又说了一声，用声音模仿铃铛的声音。

" [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] ['rɔləu] .
" One o'clock , " said Rollo .
" 一 点钟 , " 说 罗洛 .

“一点钟，”罗洛说。

" [dɪŋ] — [dɪŋ] !
" Ding — ding !
" 丁 — 叮 !

“叮——叮！

[dɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
Ding ! " said the surgeon .
丁 ! " 说 这 外科医生 .

“叮！”外科医生说道。

" [hæf] [pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] . "
" Half past one o'clock . "
" 一半 过去的 一 点钟 . "

“一点半。”

" [dɪŋ] — [dɪŋ] !
" Ding — ding !
" 丁 — 叮 !

“叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] ! "
Ding — ding ! "
丁 — 叮 ! "

叮——叮! ”

" [tuː] [əˈklɔk, əu-] ! "
" Two o'clock ! "
" 二 点钟 ! "

“两点钟! ”

" [dɪŋ] — [dɪŋ] !
" Ding — ding !
" 丁 — 叮 !

“叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮!

[dɪŋ] ! "
Ding ! "
丁 ! "

叮!

" [hæf] [pæst] [tuː] . "
" Half past two . "
" 一半 过去的 二 . "

“两点半。”

" [dɪŋ] — [dɪŋ] !
" Ding — ding !
" 丁 — 叮 !

“叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] ! "
Ding — ding ! "
丁 — 叮 ! "

叮——叮! ”

" [θriː] ! "
" Three ! "
" 三 ! "

“三! ”

" [dɪŋ] — [dɪŋ] !
" Ding — ding !
" 丁 — 叮 !

“叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮!

[dɪŋ] - [dɪŋ] !
Ding - ding !
丁 - 叮 !

叮叮!

[dɪŋ] ! "
Ding ! "
丁 ! "

叮!

" [hæf] [pæst] [θriː] . "
" Half past three . "
" 一半 过去的 三 . "

“三点半。”

" [dɪŋ] — [dɪŋ] !
" Ding — ding !
" 丁 — 叮 !

“叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] !
Ding — ding !
丁 — 叮 !

叮——叮!

[dɪŋ] — [dɪŋ] ! "
Ding — ding ! "
丁 — 叮 ! "

叮——叮! ”

" [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] . "
" Four o'clock . "
" 四 点钟 . "

“四点钟。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , " [ðæt] [ɪz] [eɪt] ['belz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [end] .
" Yes , " said the surgeon , " that is eight bells , and that is the end .
" 是的 , " 说 这 外科医生 , " 那 是 八 铃铛 , 和 那 是 这 结尾 .

“是的,”外科医生说，“那是八声钟响，结束了。”

[naʊ] [ðeɪ] [stɑːp] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [bel] , [wɪtʃ] [miːnz] [hæf] [pæst] [fɔːr] ;
Now they stop and begin again with one bell , which means half past four ;
现在 他们 停止 和 开始 再次 和 一 钟 , 哪个 方法 一半 过去的 四 ;

现在他们停下来，然后以一声铃响重新开始，这意味着四点半;

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [eɪt] ['belz] [əˈgen] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] .
and so they go on to eight bells again , which makes it eight o'clock .
和 所以 他们 去 在 到 八 铃铛 再次 , 哪个 制作 它 八 点钟 .

于是他们又敲了八下钟，这时就到了八点钟。

[ðə; ði] [nekst] [eɪt] ['belz] [ɪz] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ɪz] [æt; ət] [fɔːr]
The next eight bells is twelve o'clock at night , and the next is at four
这 下一个 八 铃铛 是 十二 点钟 在 夜晚 , 和 这 下一个 是 在 四

接下来的八声钟声是晚上十二点，再下一声是四点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] .

o'clock	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**the**	**next**	**at**	**eight**	**o'clock**	**.**
点钟	在	这	早晨	,	和	这	下一个	在	八	点钟	.

早上一点，以及第二天早上八点。

[soʊ] [ðæt] [eɪt] [ˈbelz] [miːnz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [twelv]

So	**that**	**eight**	**bells**	**means**	**four**	**o'clock**	**,**	**and**	**eight**	**o'clock**	**,**	**and**	**twelve**
所以	那	八	铃铛	方法	四	点钟	,	和	八	点钟	,	和	十二

[əˈklɔk, əu-] ,

o'clock	**,**
点钟	,

所以八声钟响分别代表四点、八点和十二点。

[baɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , [baɪ]

by	**day**	**;**	**and**	**four**	**o'clock**	**,**	**and**	**eight**	**o'clock**	**,**	**and**	**twelve**	**o'clock**	**,**	**by**
经过	天	;	和	四	点钟	,	和	八	点钟	,	和	十二	点钟	,	经过

[naɪt] . "

night	**.**	**"**
夜晚	.	"

白天；晚上四点、八点和十二点。

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] , " [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Rollo**	**,**	**"**	**now**	**I**	**understand**	**it**	**.**	**"**
"	是的	,	"	说	罗洛	,	"	现在	我	理解	它	.	"

“是的，”罗洛说，“现在我明白了。”

" [eɪt] [ˈbelz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈstraɪkɪŋ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] .

"	**Eight**	**bells**	**is**	**a**	**very**	**important**	**striking**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**surgeon**	**.**
"	八	铃铛	是	一个	非常	重要的	引人注目	,	"	持续	这	外科医生	.

“敲八下钟声是一个非常重要的警示，”外科医生继续说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [fækt] ,

"	**It**	**is**	**a**	**curious**	**fact**	**,**
"	它	是	一个	好奇的	事实	,

这是一个有趣的现象，

[ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [æt; ət] [siː] [ɪz] [dʌn] [æt; ət][sʌm; səm] [eɪt] [ˈbelz]

that	**almost**	**every**	**thing**	**important**	**that**	**is**	**done**	**at**	**sea**	**is**	**done**	**at**	**some**	**eight**	**bells**
那	几乎	每一个	事物	重要的	那	是	完毕	在	海	是	完毕	在	一些	八	铃铛

[ɔːr] [ˈʌðər] . "

or	**other**	**.**	**"**
或者	其他	.	"

几乎所有在海上进行的重要事情都是在八点钟或其他什么时间进行的。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ˈrɔləu] .

"	**How**	**is**	**that**	**?**	**"**	**asked**	**Rollo**	**.**
"	如何	是	那	?	"	问	罗洛	.

“那怎么样？”罗洛问道。

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , " [æt; ət] [eɪt] [ˈbelz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

"	**Why**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**surgeon**	**,**	**"**	**at**	**eight**	**bells**	**in**	**the**	**morning**	**,**
"	为什么	,	在	这	第一的	地方	,	"	回复	这	外科医生	,	"	在	八	铃铛	在	这	早晨	,

“为什么首先，”外科医生回答说，“早上八点钟，

[ðə; ði] [gɔːŋ] [saʊndz] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [ʌp] .

the	**gong**	**sounds**	**to**	**wake**	**the**	**passengers**	**up**	**.**
这	锣	声音	到	唤醒	这	乘客	向上	.

锣声响起，唤醒乘客。

[ðen] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [tuː] ; [ðæt] [ɪz] ,

Then	**the**	**watch**	**changes**	**,**	**too**	**;**	**that**	**is**	**,**
然后	这	手表	变化	,	也	;	那	是	,

然后，手表也发生了变化；也就是说，

[ðə; ði][set][ʌv; əv][men] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd][hæd; həd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]

the	set	of	men	that	have	been	on	deck	and	had	care	of	the	ship	and
这	放	的	男人	那	有	到过	在	甲板	和	有	关心	的	这	船	和

[ðə; ði][seɪlz] [sɪns] ['mɪdnaɪt] [goʊ] [bɪ'loʊ] ,

the	sails	since	midnight	go	below	,
这	帆	自从	午夜	去	以下	,

从午夜起就一直在甲板上照看船只和帆的那群人下到船舱里去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wɑːtʃ] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [sɪns]

and	a	new	watch	,	that	is	,	a	new	set	of	men	that	have	been	asleep	since
和	一个	新的	手表	,	那	是	,	一个	新的	放	的	男人	那	有	到过	睡着了	自从

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

还有一套新的手表，也就是说，还有一批从午夜就开始睡觉的人。

[teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

take	their	places	.
拿	他们的	地方	.

各就各位。

[ðen] [ðə; ði][nekst] [eɪt] ['belz] , [wɪtʃ] [ɪz] [twelv] , [ɪz] ['lʌntʃən] [taɪm] .

Then	the	next	eight	bells	,	which	is	twelve	,	is	luncheon	time	.
然后	这	下一个	八	铃铛	,	哪个	是	十二	,	是	午餐	时间	.

接下来的八声铃响，也就是十二点，是午餐时间。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [faɪndz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ['werəbaʊts] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn]

At	this	time	,	too	,	the	captain	finds	out	from	the	sun	whereabouts	we	are	on
在	这	时间	,	也	,	这	队长	发现	出去	从	这	太阳	下落	我们	是	在

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

这时，船长也从太阳上得知了我们在海上的位置。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [di'təːminz] [ðə; ði] ['ʃɪps] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

and	also	determines	the	ship's	time	for	the	next	twenty	-	four	hours	.
和	还	决定	这	船的	时间	为了	这	下一个	二十	-	四	小时	.

同时还能确定船舶未来二十四小时的时间。

[ðə; ði][nekst] [eɪt] ['belz] [ɪz][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['dɪnər] [taɪm] .

The	next	eight	bells	is	at	four	o'clock	,	and	that	is	dinner	time	.
这	下一个	八	铃铛	是	在	四	点钟	,	和	那	是	晚餐	时间	.

下一次八声钟响是四点钟，那就是晚餐时间。

[ðə; ði][nekst] [eɪt] ['belz] [ɪz][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tiː] [taɪm] .

The	next	eight	bells	is	at	eight	o'clock	,	and	that	is	tea	time	.
这	下一个	八	铃铛	是	在	八	点钟	,	和	那	是	茶	时间	.

下一次八声钟响是八点钟，那就是下午茶时间。

[æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [taɪmz] [ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [tʃeɪndʒ] [tuː] ; [ænd; ənd]

At	all	these	times	the	watches	change	too	;	and
在	全部	这些	时代	这	手表	改变	也	;	和

在所有这些时候，手表也会发生变化；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[soʊ] [ðeɪ] [duː][æt; ət][ðə; ði] [eɪt] ['belz] , [wɪtʃ] [saʊnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] . "

so	they	do	at	the	eight	bells	,	which	sound	at	midnight	.	"
所以	他们	做	在	这	八	铃铛	,	哪个	声音	在	午夜	.	"

所以他们会在午夜八点钟响起时这样做。

" [jes] , " [sed] [ˈrɔləu] , " [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Yes , " said Rollo , " now I understand it .
" 是的 , " 说 罗洛 , " 现在 我 理解 它 .

“是的，”罗洛说，“现在我明白了。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ,
I wished to know very much what it meant ,
我 希望 到 知道 非常 很多 什么 它 意思是 ,

我非常想知道它的含义，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ðɪ] [ˈhelmzmən] . "
and I had a great mind to go and ask the helmsman . "
和 我 有 一个 伟大的 头脑 到 去 和 问 这 舵手 . "

我当时灵机一动，决定去问问舵手。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrdʒən] .
" It was well that you did not go and ask him , " said the surgeon .
" 它 曾是 出色地 那 你 做过 不是 去 和 问 他 , " 说 这 外科医生 .

“幸好你没去问他，”外科医生说。

" [waɪ] ? " [æskt] [ˈrɔləu] .
" Why ? " asked Rollo .
" 为什么 ? " 问 罗洛 .

“为什么？”罗洛问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['siːmən] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪps] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] ,
" Because the officers and seamen on board ships , " replied the surgeon ,
" 因为 这 警官 和 海员 在 木板 船舶 , " 回复 这 外科医生 ,

“因为船上的军官和水手，”外科医生回答说，

" [dəunt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm] ['lændzmen] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" don't like to be troubled with questions from landsmen while they are
" 不 喜欢 到 是 麻烦 和 问题 从 乡绅 尽管 他们 是
[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər] ['duːtiz] .
engaged in their duties .
已订婚的 在 他们的 职责 .

“不喜欢在执行公务时被陆地居民的问题打扰。”

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['sensəb(ə)l] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['lændzmen] [ə'pɪr] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] ['siːmən] ; [ænd; ənd]
Even the sensible questions of landsmen appear very foolish to seamen ; and
甚至 这 明智的 问题 的 乡绅 出现 非常 愚蠢 到 海员 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

即使是陆地上人们认为合理的问题，在水手看来也显得非常愚蠢；然后，

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] ['kɑːmənli] [æsk][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌæbsəˈluːtli] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
besides , they commonly ask a great many that are absolutely very foolish .
除了 , 他们 通常 问 一个 伟大的 许多 那 是 绝对地 非常 愚蠢 .

此外，他们经常问很多非常愚蠢的问题。

[ðeɪ] [æsk][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [wɪl] [get][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] ;
They ask the captain when he thinks they will get to the end of the voyage ;
他们 问 这 队长 什么时候 他 思考 他们 将要 得到 到 这 结尾 的 这 航程 ;

他们问船长，他们预计什么时候能到达航程终点；

[ɔːr] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz] [əˈhed] , [ðeɪ] [æsk][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ,
or , if the wind is ahead , they ask him when he thinks it will change ,
或者 , 如果 这 风 是 前方 , 他们 问 他 什么时候 他 思考 它 将要 改变 ,

或者，如果风向在前，他们会问他觉得风向什么时候会改变。

[ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] ;
and all such foolish questions ;
和 全部 这样的 愚蠢 问题 ;

以及所有这类愚蠢的问题;

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːr] ['eni] ['bɑːdi] [els] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [tʃeɪndʒ] .
as if the captain or any body else could tell when the wind would change .
作为 如果 这 队长 或者 任何 身体 别的 可以 告诉 什么时候 这 风 会 改变 .

仿佛船长或其他任何人能够预知风向何时改变似的。

['seɪləz] [hæv; həv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kwɪr] ['ænsər] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,
Sailors have all sorts of queer answers to give to these questions ,
水手们 有 全部 排序 的 酷儿 答案 到 给 到 这些 问题 ,

水手们对这些问题有各种各样奇特的答案。

[tuː; tə] [kwɪz] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [huː] [æsk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] .
to quiz the passengers who ask them , and amuse themselves .
到 测验 这 乘客 WHO 问 他们 , 和 娱乐 他们自己 .

他们会盘问询问他们的乘客，并从中获得乐趣。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [æsk] [wen] ['eni] [θɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ,
For instance , if the passengers ask when any thing is going to happen ,
为了 实例 , 如果 这 乘客 问 什么时候 任何 事物 是 去 到 发生 ,

例如，如果乘客询问某件事何时发生，

[ðə; ði] ['seɪləz] [seɪ] , - [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] . -
the sailors say , ' The first of the month . '
这 水手们 说 , - 这 第一的 的 这 月 . -

水手们说："月初。"

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['prɑːvɜːrb] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪz] [ment] ['oʊnli] [ɪn] [fʌn] .
That is a sort of proverb among them , and is meant only in fun .
那 是 一个 种类 的 谚语 之中 他们 , 和 是 意思是 仅有的 在 乐趣 .

这是他们之间的一句谚语，纯属玩笑。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ,
if it happens to be near the end of the month , the passenger ,
如果 它 发生 到 是 靠近 这 结尾 的 这 月 , 这 乘客 ,

如果恰好临近月底，那么乘客

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [goʊz] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ,
supposing the answer is in earnest , goes away quite satisfied ,
假如 这 回答 是 在 认真 , 去 离开 相当 使满意 ,

假设答案是真诚的，那么对方会相当满意地离开。

[waɪl] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɪŋk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læf] . "
while the sailors wink at each other and laugh . "
尽管 这 水手们 眨眼 在 每个 其他 和 笑 . "

水手们互相眨眼，哈哈大笑。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] .
" Yes , " said Rollo .
" 是的 , " 说 罗洛 .

"是的，"罗洛说。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['leɪdi][æsk][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] ,
" I heard a lady ask the captain , a short time since ,
" 我 听到 一个 女士 问 这 队长 , 一个 短的 时间 自从 ,

“不久前，我听到一位女士问船长……”

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] ['livəpuːl] . "
when he thought we should get to Liverpool . "
什么时候 他 想法 我们 应该 得到 到 利物浦 . "

当他觉得我们应该去利物浦的时候。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [seɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
" And what did the captain say ? " asked the surgeon .
" 和 什么 做过 这 队长 说 ? " 问 这 外科医生 .

“船长说了什么？”外科医生问道。

" [hiː; hi] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] ['bɔriæs] [ænd; ənd]
" He said , " replied Rollo , " that she must go and ask Boreas and
" 他 说 , " 回复 罗洛 , " 那 她 必须 去 和 问 北风 和
['neptjuːn,'neptuːn] ,
Neptune ,
海王星 ,

“他说，”罗洛回答说，“她必须去问北风之神玻瑞阿斯和海神尼普顿。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən]
and some of those fellows , for they could tell a great deal better than
和 一些 的 那些 伙伴们 , 为了 他们 可以 告诉 一个 伟大的 交易 更好的 比
[hiː; hi] [kʊd; kəd] . "
he could . "
他 可以 . "

还有他们中的一些人，因为他们比他更了解情况。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt] ['eni] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
" The captain does not like to be asked any such questions , " continued the
" 这 队长 做 不是 喜欢 到 是 问 任何 这样的 问题 , " 持续 这
['sɜːrdʒən] .
surgeon .
外科医生 .

“船长不喜欢被问到这类问题，”外科医生继续说道。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
" He cannot possibly know how the wind and sea are going to be during the
" 他 不能 可能 知道 如何 这 风 和 海 是 去 到 是 期间 这
['vɔɪɪdʒ] ,
voyage ,
航程 ,

“他不可能知道航行途中风向和海况如何。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [tiːzd] [wɪð; wɪθ] ['fuːlɪʃ] [in'kwaiəriz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
and he does not like to be teased with foolish inquiries on the subject .
和 他 做 不是 喜欢 到 是 戏弄 和 愚蠢 查询 在 这 主题 .

他不喜欢别人就这个话题问一些愚蠢的问题来戏弄他。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['lændzmen] [æsk] [wen]
There is no end to the foolishness of the questions which landsmen ask when
那里 是 不 结尾 到 这 愚蠢 的 这 问题 哪个 乡绅 问 什么时候
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [siː] .
they are at sea .
他们 是 在 海 .

陆地人出海时问的问题，愚蠢之处真是层出不穷。

[wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn][stɑːp][ə; eɪ]['seɪlər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃraʊdz] ,

Once	I	heard	a	man	stop	a	sailor	,	as	he	was	going	up	the	shrouds	,
一次	我	听到	一个	男人	停止	一个	水手	,	作为	他	曾是	去	向上	这	裹尸布	,

我曾听到一个人拦住一个正在爬桅杆的船员。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] ['eni] [weɪlz] [ɑːn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ]

to	inquire	of	him	whether	he	thought	they	would	see	any	whales	on	that	voyage
到	查询	的	他	无论	他	想法	他们	会	看	任何	鲸鱼	在	那	航程

. "
: "
. "

询问他是否认为他们在这次航行中会看到鲸鱼。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['seɪlər] [tel] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	And	what	did	the	sailor	tell	him	?	"	asked	Rollo	.
"	和	什么	做过	这	水手	告诉	他	?	"	问	罗洛	.

“那水手跟他说什么了？”罗洛问道。

" [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

"	He	told	him	,	"	replied	the	surgeon	,
"	他	讲述	他	,	"	回复	这	外科医生	,

“他告诉过他，”外科医生回答说。

" [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][ɪn] [saɪt] [ðə; ði][nekst]

"	that	he	thought	there	would	be	some	in	sight	the	next
"	那	他	想法	那里	会	是	一些	在	视线	这	下一个

他认为接下来应该能看到一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] .

morning	about	sunrise	.
早晨	关于	日出	.

清晨日出时分。

[soʊ][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

So	the	passenger	got	up	early	the	next	morning	and	took	his	seat	on	the	deck	,
所以	这	乘客	得到	向上	早期的	这	下一个	早晨	和	采取	他的	座位	在	这	甲板	,

于是，第二天一早，这位乘客就起床，到甲板上找了个座位坐下。

['wɑtʃɪŋ] ['evri] [wer] [fɔːr; fər] [weɪlz] , [waɪl] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] ,

watching	every	where	for	whales	,	while	the	sailors	on	the	forecastle	,
观看	每一个	在哪里	为了	鲸鱼	,	尽管	这	水手们	在	这	前甲板	,

水手们在船首甲板上四处张望，寻找鲸鱼的踪迹。

[huː] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

who	had	told	the	story	to	one	another	,	were	all	laughing	at	him	.
WHO	有	讲述	这	故事	到	一	其他	,	是	全部	笑	在	他	.

那些互相讲述过这个故事的人，都在嘲笑他。

" ['rɔləu] [hɪm'self] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['stɔːri] .

"	Rollo	himself	laughed	at	this	story	.
"	罗洛	他自己	笑了	在	这	故事	.

罗洛本人听了这个故事都笑了。

" [ðiːz] ['kwestʃənz] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm] , " [sed] [ðə; ði]
" These questions , after all , are not really so foolish as they seem , " said the
" 这些 问题 , 后 全部 , 是 不是 真的 所以 愚蠢 作为 他们 似乎 , " 说 这
['sɜːrdʒən] .
surgeon .
外科医生 .

“这些问题其实并不像看起来那么愚蠢，”外科医生说。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [æsks] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [weɪlz] ,
" For instance , if a passenger asks about seeing whales ,
" 为了 实例 , 如果 一个 乘客 问 关于 看到 鲸鱼 ,

“例如，如果乘客询问是否可以观赏鲸鱼，

[hiː; hi] [miːnz] ['mɪrli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪlz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
he means merely to inquire whether there are whales in that part of the ocean
他 方法 仅仅 到 查询 无论 那里 是 鲸鱼 在 那 部分 的 这 海洋
,
,
,

他只是想询问那片海域是否有鲸鱼。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [pæs] [ə'lɔːŋ] ; [ænd; ənd]
and whether they are usually seen from the ships that pass along ; and
和 无论 他们 是 通常 已见 从 这 船舶 那 经过 沿着 ; 和
[ɪf] [soʊ] ,
if so ,
如果 所以 ,

以及它们是否通常能从过往的船只上看到；如果是，

[haʊ] ['friːkwəntli] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]['keɪsɪz] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
how frequently , in ordinary cases , the sight of them may be expected .
如何 频繁地 , 在 普通的 案例 , 这 视线 的 他们 可能 是 预期的 .

在正常情况下，人们可能会经常看到它们。

[ɔːl] [ðɪs] , ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['prɑːpər] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['seɪləz] [ɑːr; ər][nɑːt]
All this , rightly understood , is sensible and proper enough ; but sailors are not
全部 这 , 没错 理解 , 是 明智的 和 恰当的 足够的 ; 但 水手们 是 不是
[greɪt] [fɪ'lɒsəfəz] ,
great philosophers ,
伟大的 哲学家 ,

这一切，如果理解正确的话，都是合情合理的；但水手毕竟不是伟大的哲学家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [in'kwaiəriz][bʌt; bət] [pruːfs] [ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [sɪm'plɪsəti]
and they generally see nothing in such inquiries but proofs of ridiculous simplicity
和 他们 一般来说 看 没有什么 在 这样的 查询 但 证明 的 荒谬的 简单
[ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] .
and chances for them to make fun .
和 机会 为了 他们 到 制作 乐趣 .

他们通常从这类调查中看到的只是荒谬的简单性，以及嘲笑的机会。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [jɔːr'self] , ['rɔləu] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
" You can tell just how it seems to them yourself , Rollo , " continued the
" 你 能 告诉 只是 如何 它 似乎 到 他们 你自己 , 罗洛 , " 持续 这
['sɜːrdʒən] ,
surgeon ,
外科医生 ,

“罗洛，你自己就能看出他们是怎么想的，”外科医生继续说道。

" [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɑːrmɚz] [bɔɪz] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] [wer] ['seɪləz] ,
" by imagining that some farmer's boys lived on a farm where sailors ,
" 经过 想象 那 一些 农民的 男孩们 居住地 在 一个 农场 在哪里 水手们 ,

“想象一下，一些农家子弟住在水手居住的农场里，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] , [keɪm] [baɪ] ['evri] [deɪ] ,
who had never been in the country before , came by every day ,
WHO 有 绝不 到过 在 这 国家 前 , 来了 经过 每一个 天 ,

那些以前从未到过这个国家的人，每天都来。

[ænd; ənd] [æskt] [æn; ən] ['endləs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] ['kwestʃənz] .
and asked an endless series of ridiculous questions .
和 问 一个 无尽的 系列 的 荒谬的 问题 .

然后问了一连串荒谬的问题。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [ðə; ði] ['seɪlər] [wʊd] [æsk] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .
For instance , on seeing a sheep , the sailor would ask what that was .
为了 实例 , 在 看到 一个 羊 , 这 水手 会 问 什么 那 曾是 .

例如，水手看到一只羊时，就会问那是什么。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [bɔɪz] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːp] .
The farmer's boys would tell him it was a sheep .
这 农民的 男孩们 会 告诉 他 它 曾是 一个 羊 .

农夫的儿子们会告诉他，那是一只羊。

[ðə; ði] ['seɪlər] [wʊd] [æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] .
The sailor would ask what it was for .
这 水手 会 问 什么 它 曾是 为了 .

水手会问这是做什么用的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [seɪ] [ðeɪ] [kept] [ʃiːp] [tuː; tə] [ʃɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [wʊl] .
The boys would say they kept sheep to shear them and get the wool .
这 男孩们 会 说 他们 保留 羊 到 剪切 他们 和 得到 这 羊毛 .

男孩们会说他们养羊是为了剪羊毛。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['seɪlər] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [kaʊ] ,
Then presently the sailor would see a cow ,
然后 目前 这 水手 会 看 一个 奶牛 ,

不久之后，水手就会看到一头牛。

[ænd; ənd] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃiːp] .
and would ask if that was a kind of sheep .
和 会 问 如果 那 曾是 一个 种类 的 羊 .

然后会问那是不是某种绵羊。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [bɔɪz] [wʊd] [seɪ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] .
The farmer's boys would say no ; it was a cow .
这 农民的 男孩们 会 说 不 ; 它 曾是 一个 奶牛 .

农夫家的男孩们会说不，那是一头牛。

[ðen] [ðə; ði] ['seɪlər] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ðeɪ] [ʃɪrd] [kaʊz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wʊl] .
Then the sailor would ask if they sheared cows to get the wool .
然后 这 水手 会 问 如果 他们 剪切 牛 到 得到 这 羊毛 .

然后水手会问他们是否通过剪羊毛来获取羊毛。

[noʊ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [seɪ] ; [wiː; wi] [mɪlk] [kaʊz] .
No , the boys would say ; we milk cows .
不 , 这 男孩们 会 说 ; 我们 牛奶 牛 .

不，男孩们会说；我们是挤牛奶的。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
Then presently he would see a horse ,
然后 目前 他 会 看 一个 马 ,

然后不久他就会看到一匹马，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [æsk] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃiːp] .

and	he	would	ask	whether	that	was	a	cow	or	a	sheep	.
和	他	会	问	无论	那	曾是	一个	奶牛	或者	一个	羊	.

他会问那是头牛还是只羊。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] .

They	would	say	it	was	neither	;	it	was	a	horse	.
他们	会	说	它	曾是	两者都不	;	它	曾是	一个	马	.

他们会说它既不是前者也不是后者；它是一匹马。

[ðen] [ðə; ði] ['seɪlər] [wʊd] [æsk] ['weðər] [ðeɪ] [kept] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [mɪlk] [ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə] [ʃɪr]

Then	the	sailor	would	ask	whether	they	kept	horses	to	milk	them	or	to	shear
然后	这	水手	会	问	无论	他们	保留	马匹	到	牛奶	他们	或者	到	剪切

[ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [fər'evər] .

them	and	so	on	forever	.
他们	和	所以	在	永远	.

然后水手就会问他们养马是为了挤奶还是剪毛，如此反复，没完没了。

" ['rɔləu] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪneri] ['kwɛstʃənɪŋz] .

"	Rollo	laughed	loud	and	long	at	these	imaginary	questionings	.
"	罗洛	笑了	大声	和	长的	在	这些	假想	质询	.

“罗洛对这些想象中的问题放声大笑，笑声持续了很久。”

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , —

At	last	he	said	,	—
在	最后的	他	说	,	—

最后他说道：

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][æsk] [kwaɪt] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] . "

"	But	I	don't	think	we	ask	quite	such	foolish	questions	as	these	.	"
"	但	我	不	思考	我们	问	相当	这样的	愚蠢	问题	作为	这些	.	"

但我认为我们不会问这么愚蠢的问题。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

"	They	do	not	seem	so	foolish	to	you	,	"	replied	the	surgeon	,
"	他们	做	不是	似乎	所以	愚蠢	到	你	,	"	回复	这	外科医生	,

“你看他们并不那么愚蠢，”外科医生回答说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] .

"	but	they	do	to	the	sailors	.
"	但	他们	做	到	这	水手们	.

但他们对水手们却是这样。

[ðə; ði] ['seɪləz] , [juː; jʊ] [siː] , [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	sailors	,	you	see	,	know	all	the	ropes	and	rigging	of	the	ship	,
这	水手们	,	你	看	,	知道	全部	这	绳索	和	索具	的	这	船	,

你看，水手们都熟悉船上的所有绳索和索具。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [siːn] [æt; ət] [siː] ,

and	every	thing	seen	at	sea	,
和	每一个	事物	已见	在	海	,

以及海上所见的一切事物，

[dʒʌst][æz; əz] [fə'mɪliərli] [æz; əz] [bɔɪz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [duː] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [kaʊz] ,

just	as	familiarly	as	boys	who	live	in	the	country	do	sheep	,	and	cows	,
只是	作为	熟悉地	作为	男孩们	WHO	居住	在	这	国家	做	羊	,	和	牛	,

就像住在乡下的男孩熟悉绵羊和奶牛一样，

[ænd; ənd]['wægənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] ;

and	wagons	,	and	other	such	objects	seen	about	the	farm	;
和	马车	,	和	其他	这样的	对象	已见	关于	这	农场	;

还有马车，以及农场周围可以看到的其他类似物品；

[ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['lændzmen] [bɪ'treɪ] ,

and	the	total	ignorance	in	regard	to	them	which	landsmen	betray	,
和	这	全部的	无知	在	看待	到	他们	哪个	乡绅	背叛	,

以及乡亲们对他们的全然无知，

[wen'evər] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ɑːn] [bɔːrd] , [siːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] [ɪk'striːmli]

whenever	they	begin	to	ask	questions	on	board	,	seems	to	the	sailors	extremely
每当	他们	开始	到	问	问题	在	木板	,	似乎	到	这	水手们	极其

[rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] .

ridiculous	and	absurd	.
荒谬的	和	荒诞	.

每当他们在船上开始提问时，水手们都觉得这些问题极其荒谬可笑。

[soʊ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [huː] [æsk][ðem; ðəm] ,

So	they	often	make	fun	of	the	passengers	who	ask	them	,
所以	他们	经常	制作	乐趣	的	这	乘客	WHO	问	他们	,

所以他们经常取笑那些问他们的乘客。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][dʒoʊks][ə'pɑːn]

and	put	all	sorts	of	jokes	upon
和	放	全部	排序	的	笑话	之上

并拿它开各种各样的玩笑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʃɪp] [wʌns] [æskt] [ə; eɪ] ['seɪlər] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hiːv]

a	passenger	on	board	a	packet	ship	once	asked	a	sailor	what	time	they	would	heave
一个	乘客	在	木板	一个	包	船	一次	问	一个	水手	什么	时间	他们	会	举

[ðə; ði][lɔːg] . -

the	log	.	'
这	日志	.	-

一艘邮船上的一名乘客曾问一名水手，他们什么时候会抛掷航海日志。

[ðə; ði][lɔːg] , - [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] , - [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hiːv] [ðə; ði][lɔːg][æt; ət][naɪn] ['belz] .

The	log	,	'	said	the	sailor	,	'	they	always	heave	the	log	at	nine	bells	.
这	日志	,	-	说	这	水手	,	-	他们	总是	举	这	日志	在	九	铃铛	.

“那根原木，”水手说，“他们总是在九点钟的时候把原木吊起来。”

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [naɪn] ['belz] [straɪk] , [goʊ][æft] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðem; ðəm] . -

When	you	hear	nine	bells	strike	,	go	aft	,	and	you'll	see	them	.	'
什么时候	你	听到	九	铃铛	罢工	,	去	后部	,	和	你会	看	他们	.	-

当听到九声钟响时，就到船尾去，你就会看到它们。

[soʊ][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['belz] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [strʌk] , [ɔːl][ðə; ði]

So	the	passenger	watched	and	counted	the	bells	every	time	they	struck	,	all	the
所以	这	乘客	观看	和	计数	这	铃铛	每一个	时间	他们	击	,	全部	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

于是，这位乘客整个上午都在观察并数着钟声。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊps] [tuː; tə] [hɪr] [naɪn] ['belz] ; [ˌwer'æz] [ðeɪ] ['nevər] [straɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['belz] .

in	the	hopes	to	hear	nine	bells	;	whereas	they	never	strike	more	than	eight	bells	.
在	这	希望	到	听到	九	铃铛	;	然而	他们	绝不	罢工	更多的	比	八	铃铛	.

希望听到九声钟响；然而他们最多只敲过八声钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [sed] , [ɑːn][lænd] ,

It	was	as	if	a	man	had	said	,	on	land	,
它	曾是	作为	如果	一个	男人	有	说	,	在	土地	,

仿佛有人在陆地上说：

[ðæt] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] [ə'klɔk, əu-] .

that	such	or	such	a	thing	would	happen	at	thirteen	o'clock	.
那	这样的	或者	这样的	一个	事物	会	发生	在	十三	点钟	.

某某事会在十三点钟发生。

" ['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [læft] .

"	Rollo	and	Jennie	laughed	.
"	罗洛	和	珍妮	笑了	.

罗洛和珍妮笑了。

" [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] ,

"	So	you	must	be	careful	,	"	continued	the	surgeon	,
"	所以	你	必须	是	小心	,	"	持续	这	外科医生	,

“所以你一定要小ㄟ心，”外科医生继续说道。

" [wʌt] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['siːmən] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ; [ænd; ənd]

"	what	questions	you	ask	of	the	officers	and	seamen	about	the	ship	;	and
"	什么	问题	你	问	的	这	警官	和	海员	关于	这	船	;	和

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] ,

you	must	be	careful	,
你	必须	是	小心	,

“你要向船员和水手询问有关船只的问题；而且你必须小ㄟ心谨慎。”

[tuː] , [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] .

too	,	what	you	believe	in	respect	to	the	things	they	tell	you	.
也	,	什么	你	相信	在	尊重	到	这	事物	他们	告诉	你	.

还有，你对他们所说的话的看法。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [truːθ] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

Perhaps	it	will	be	the	truth	they	will	tell	you	,
也许	它	将要	是	这	真相	他们	将要	告诉	你	,

或许，那会是他们会告诉你的真相。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	perhaps	they	will	be	only	making	fun	of	you	.
和	也许	他们	将要	是	仅有的	制作	乐趣	的	你	.

或许他们只是在嘲笑你。

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	may	ask	me	,	however	,	any	thing	you	like	.
你	可能	问	我	,	然而	,	任何	事物	你	喜欢	.

不过，你可以问我任何你想问的问题。

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] .

I	will	answer	you	honestly	.
我	将要	回答	你	诚实地	.

我会如实回答你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['liːʒər] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑːt] .

I	am	at	leisure	,	and	can	tell	you	as	well	as	not	.
我	是	在	闲暇	,	和	能	告诉	你	作为	出色地	作为	不是	.

我现在有空，所以可以告诉你，也可以不告诉你。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [laɪk] [juː; jʊ] .

Besides	**,**	**I**	**like**	**to**	**talk**	**with**	**young**	**persons**	**like**	**you**	**.**
除了	,	我	喜欢	到	讲话	和	年轻的	人	喜欢	你	.

此外，我喜欢和像你这样的年轻人聊天。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [hoʊm] [maɪ'self] [ʌv; əv] [dʒʌst] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['reɪtɪŋ] . "

I	**have**	**a**	**boy**	**at**	**home**	**myself**	**of**	**just**	**about**	**your**	**rating**	**.**	**"**
我	有	一个	男生	在	家	我	的	只是	关于	你的	等级	.	"

我家也有一个儿子，性格跟你差不多。

" [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [hoʊm] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	**Where**	**is**	**your**	**home**	**?**	**"**	**asked**	**Rollo**	**.**
"	在哪里	是	你的	家	?	"	问	罗洛	.

“你的家在哪里？”罗洛问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['rɪvər] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

"	**It**	**is**	**up**	**on**	**the**	**North**	**River**	**,**	**"**	**said**	**the**	**surgeon**	**,**
"	它	是	向上	在	这	北	河	,	"	说	这	外科医生	,

“它位于北河上游，”外科医生说。

" [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

"	**about**	**one**	**hundred**	**miles**	**from**	**New**	**York**	**.**
"	关于	一	百	英里	从	新的	约克	.

距离纽约约一百英里。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [eɪt]

And	**now**	**I**	**must**	**go**	**away**	**,**	**for**	**it**	**is**	**almost**	**eight**
和	现在	我	必须	去	离开	,	为了	它	是	几乎	八

现在我必须走了，快八点了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

['belz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['dɪnər] [taɪm] .

bells	**,**	**and**	**that**	**is**	**dinner**	**time**	**.**
铃铛	,	和	那	是	晚餐	时间	.

铃声响起，晚餐时间到了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

I	**shall**	**see**	**you**	**again**	**by**	**and**	**by**	**.**
我	将	看	你	再次	经过	和	经过	.

我还会再见到你的。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

There's	**one**	**thing**	**more**	**,**	**though**	**,**	**that**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**before**	**I**	**go**	**;**	**and**	**that**	**is**
有	一	事物	更多的	,	尽管	,	那	我	必须	告诉	你	前	我	去	;	和	那	是

,

,

,

不过，在我离开之前，还有一件事我必须告诉你；那就是：

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] ['eni] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wer] [juː; jʊ] [duː]

that	**you**	**had**	**better**	**not**	**go**	**to**	**any**	**strange**	**places**	**about**	**the**	**ship**	**where**	**you**	**do**
那	你	有	更好的	不是	去	到	任何	奇怪的	地方	关于	这	船	在哪里	你	做

[nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [goʊ] .

not	**see**	**the**	**other**	**passengers**	**go**	**.**
不是	看	这	其他	乘客	去	.

你最好不要去船上其他乘客不去的奇怪地方。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːksɪz] . "
For instance , you must not go up upon the paddle boxes . "
为了 实例 , 你 必须 不是 去 向上 之上 这 桨 盒子 . "

例如，你绝对不能爬上桨箱。

" [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] .
" No , " said Rollo .
" 不 , " 说 罗洛 .

“不，”罗洛说。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][saɪn] ['peɪntɪd] ,
" I saw a sign painted ,
" 我 锯 一个 符号 绘 ,

我看到一个画着的标志，

['seɪɪŋ] [ðæt] ['pæsndʒə-] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːksɪz] . "
saying that passengers were not allowed to go up on the paddle boxes . "
说 那 乘客 是 不是 允许 到 去 向上 在 这 桨 盒子 . "

声明称，乘客不允许登上舷梯。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ]['fɔːrwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] , [ɔːr] [klaɪm] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði]
" And you must not go forward among the sailors , or climb up upon the
" 和 你 必须 不是 去 向前 之中 这 水手们 , 或者 爬 向上 之上 这
['rɪgɪŋ] ,
rigging ,
索具 ,

“你们不可到水手中间去，也不可爬上桅杆。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
" continued the surgeon .
" 持续 这 外科医生 .

外科医生继续说道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" Why not ? " asked Rollo .
" 为什么 不是 ? " 问 罗洛 .

“为什么不行？”罗洛问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːmən] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
" Because those parts of the ship are for the seamen alone , and for
" 因为 那些 部分 的 这 船 是 为了 这 海员 独自的 , 和 为了
['ʌðər] [laɪk][ðem; ðəm] ,
others like them ,
其他的 喜欢 他们 ,

因为船上的那些部分只供水手和与他们一样的人使用，

[huː] [hæv; həv] ['duːtiz] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .
who have duties to perform on shipboard .
WHO 有 职责 到 履行 在 船上 .

需要在船上履行职责的人员。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,
What should you think , " continued the surgeon ,
什么 应该 你 思考 , " 持续 这 外科医生 ,

“你应该怎么想？”外科医生继续说道。

" [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [wɜːr; wər][tuː; tə]
" if some one who had come to make a visit at your house were to
" 如果 一些 一 WHO 有 来 到 制作 一个 访问 在 你的 房子 是 到
[goʊ][ʌp] [sterz] ,
go up stairs ,
去 向上 楼梯 ,

“如果有人来你家拜访，然后上楼去了，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃembər] , [ɔ:r] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

looking	about	in	all	the	chambers	,	or	down	into	the	kitchen	,
寻找	关于	在	全部	这	房间	, 或者		向下	进入	这	厨房	,

环顾所有房间，或者下到厨房看看，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ðer; ðər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ? "

examining	every	thing	there	to	see	what	he	could	find	?	"
检查	每一个	事物	那里	到	看	什么	他	可以	寻找	?	"

他是不是要把那里所有东西都仔细检查一遍，看看能发现什么?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] .

"	I	should	think	it	was	very	strange	,	"	said	Jennie	.
"	我	应该	思考	它	曾是	非常	奇怪的	,	"	说	珍妮	.

“我觉得这很奇怪，”珍妮说。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] .

"	Certainly	,	"	said	the	surgeon	,	"	and	it	is	the	same	on	board	ship	.
"	当然	,	"	说	这	外科医生	,	"	和	它	是	这	相同的	在	木板	船	.

“当然，”外科医生说，“船上的情况也一样。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)n] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæbinz] , [ðə; ði] [steɪt] [ru:mz; rʊmz] ,

There	are	certain	parts	of	the	ship	,	such	as	the	cabins	,	the	state	rooms	,
那里	是	肯定	部分	的	这	船	,	这样的	作为	这	小木屋	,	这	状态	房间	,

船上的某些部分，例如客舱、套房，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] [deks] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	the	quarter	decks	,	which	are	appropriated	to	the
和	这	四分之一	甲板	,	哪个	是	挪用	到	这

以及分配给……的后甲板

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['pæsndʒəɹ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [pɑ:rts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['foʊksl] , [ðə; ði]

passengers	;	and	there	are	certain	other	parts	,	such	as	the	forecastle	,	the
乘客	;	和	那里	是	肯定	其他	部分	,	这样的	作为	这	前甲板	,	这

['baʊz, 'boʊz] ,

bows	,
弓	,

乘客；以及其他一些部分，例如前甲板、船首、

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [doʊ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:mən] .

and	the	rigging	,	which	are	the	domains	of	the	seamen	.
和	这	索具	,	哪个	是	这	域名	的	这	海员	.

还有索具，那是水手们的领域。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [meɪ] [goʊ] ['ɪntu:] [ði:z] ['pleɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmprə'praɪəti]

It	is	true	,	that	sometimes	a	passenger	may	go	into	these	places	without	impropriety
它	是	真的	,	那	有时	一个	乘客	可能	去	进入	这些	地方	没有	不当行为

,

,

,

的确，有时乘客进入这些地方并无不妥之处。

[æz; əz] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wen] [hi:; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ðer; ðər] , [ɔ:r] [wen] [hi:; hi] [ɪz]

as	,	for	example	,	when	he	has	some	business	there	,	or	when	he	is
作为	,	为了	例子	,	什么时候	他	有	一些	商业	那里	,	或者	什么时候	他	是

['speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd] ;

specially	invited	;
特别	受邀	;

例如，当他有事要办，或者他受到特别邀请时；

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

just	as	there	may	be	circumstances	which	would	render	it	proper	for	a
只是	作为	那里	可能	是	情况	哪个	会	使成为	它	恰当的	为了	一个

['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

gentleman	to	go	into	the	kitchen	,
绅士	到	去	进入	这	厨房	,

就像在某些情况下，一位绅士进入厨房是合适的一样。

[ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['gærət] , [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [hiː; hi][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] .

or	into	the	garret	,	at	a	house	where	he	is	visiting	.
或者	进入	这	阁楼	,	在	一个	房子	在哪里	他	是	访问	.

或者到他拜访的房子的阁楼里去。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪ'speʃəli] ,

But	those	are	exceptions	to	the	general	rules	,	and	boys	especially	,
但	那些	是	例外情况	到	这	一般的	规则	,	和	男孩们	尤其	,

但这些都是例外情况，尤其对于男孩而言更是如此。

[bəuθ] [wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪps] ,

both	when	visiting	in	houses	and	when	they	are	passengers	on	board	ships	,
两个都	什么时候	访问	在	房屋	和	什么时候	他们	是	乘客	在	木板	船舶	,

无论是在拜访民宅时，还是作为乘客乘坐轮船时，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn]['prɑːpər]['pleɪsɪz] . "

should	be	very	careful	to	keep	in	proper	places	.	"
应该	是	非常	小心	到	保持	在	恰当的	地方	.	"

应该非常小心地放在合适的地方。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	am	glad	I	did	not	go	climbing	up	the	rigging	,	"	said	Rollo	.
"	我	是	高兴的	我	做过	不是	去	攀登	向上	这	索具	,	"	说	罗洛	.

“我很高兴我没有爬上索具，”罗洛说。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

"	Yes	,	"	replied	the	surgeon	.
"	是的	,	"	回复	这	外科医生	.

“是的，”外科医生回答道。

" [wʌns] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [goʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən] [iːst] ['indiəmən]

"	Once	I	knew	a	passenger	go	climbing	up	the	shrouds	on	board	an	East	Indiaman
"	一次	我	知道	一个	乘客	去	攀登	向上	这	裹尸布	在	木板	一个	东方	印度人

,

,

,

“我曾经认识一位乘客，他爬上了东印度公司的一艘货船上的桅杆索具。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hæf] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][meɪn][tɑːp] ,

and	when	he	had	got	half	way	up	to	the	main	top	,
和	什么时候	他	有	得到	一半	方式	向上	到	这	主要的	顶部	,

当他爬到主峰一半的时候，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][proʊ'siːd] , [ðə; ði] ['seɪləz] [ræn][ʌp]['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	began	to	be	afraid	to	proceed	,	the	sailors	ran	up	after	him	,
和	开始	到	是	害怕的	到	继续	,	这	水手们	跑	向上	后	他	,

他开始害怕继续前进，水手们便追了上去。

[ænd; ənd] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [taɪd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [hænd][ænd; ənd] [fʊt]

and	,	under	pretence	of	helping	him	,	they	tied	him	there	,	hand	and	foot
和	,	在下面	虚伪	的	帮助	他	,	他们	系	他	那里	,	手	和	脚

, [wɪð; wɪθ] [spʌn] [jɑːrn] . "

,	with	spun	yarn	.	"
,	和	旋转	纱	.	"

他们假装帮助他，用纺好的线把他手脚都绑在了那里。

" [hɑː] ! " [sed] [ˈrɔləu] .
" Ha ! " said Rollo .
" 哈 ! " 说 罗洛 .

“哈！”罗洛说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?
" And what did he do ?
" 和 什么 做过 他 做 ?

他做了什么?

" [hiː; hi] [ˈbɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] .
" He begged them to let him down , but they would not .
" 他 乞求 他们 到 让 他 向下 , 但 他们 会 不是 .

他恳求他们放他下来，但他们不肯。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌstəmeri] , [wenˈevər] [ə; eɪ][ˈlændzmən] [keɪm] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] ,
They said it was customary , whenever a landsman came up into the rigging ,
他们 说 它 曾是 习惯 , 每当 一个 土地管理者 来了 向上 进入 这 索具 ,

他们说这是惯例，每当有水手来到索具间时，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][ðə; ði][seɪl]
for him to pay for his footing by a treat to the sail
为了 他 到 支付 为了 他的 立足点 经过 一个 对待 到 这 帆

他要用一份礼物来换取帆船的航行权。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ɔːrz] ;
ors ;
或 ;

或者;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈdɑːlər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and that they would let him down if he would give them a dollar for a
和 那 他们 会 让 他 向下 如果 他 会 给 他们 一个 美元 为了 一个
[triːt] .
treat .
对待 .

他还说，如果他给它们一块钱买零食，它们会让他失望的。

" [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪgɪŋ] .
" THE PASSENGER ON THE RIGGING .
" 这 乘客 在 这 索具 .

“索具上的乘客。”

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [æskt] [ˈrɔləu] .
" And did he give it to them , " asked Rollo .
" 和 做过 他 给 它 到 他们 , " 问 罗洛 .

“他把东西给他们了吗？”罗洛问道。

" [jes] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] " [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ʌnˈtaɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Yes , he said he would , " replied the surgeon " if they would untie one of his
" 是的 , 他 说 他 会 , " 回复 这 外科医生 " 如果 他们 会 解开 一 的 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“是的，他说他会的，”外科医生回答说，“如果他们能解开他的一只手的话。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]['dɑːlər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

so	that	he	could	get	the	dollar	out	of	his	pocket	.
所以	那	他	可以	得到	这	美元	出去	的	他的	口袋	.

这样他就能从口袋里掏出那一美元了。

[soʊ] [ðeɪ] [ʌn'taɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['dɑːlər] .

So	they	untied	one	of	his	hands	,	and	he	gave	them	the	dollar	.
所以	他们	解开	一	的	他的	双手	,	和	他	给予	他们	这	美元	.

于是他们解开了他的一只手，他把那一美元给了他们。

[ðen] [ðeɪ] [ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][soʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] . "

Then	they	untied	his	other	hand	and	his	feet	,	and	so	let	him	go	down	.	"
然后	他们	解开	他的	其他	手	和	他的	脚	,	和	所以	让	他	去	向下	.	"

然后他们解开了他的另一只手和脚，让他下去了。

" [waɪ] [dɪd][nɑːt][hiː; hi][kɔːl][ðə; ði] ['kæptɪn] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	Why	did	not	he	call	the	captain	?	"	asked	Rollo	.
"	为什么	做过	不是	他	称呼	这	队长	?	"	问	罗洛	.

罗洛问道："他为什么不给船长打电话？"

" [oʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [peɪd] ['eni] [æt; ət]

"	O	,	the	captain	would	not	have	paid	any	at
"	哦	,	这	队长	会	不是	有	有薪酬的	任何	在

"哦，船长不会付任何费用的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['tɛnʃən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

tention	to	such	a	case	,	"	replied	the	surgeon	.
紧张	到	这样的	一个	案件	,	"	回复	这	外科医生	.

"我们会重视这种情况，"外科医生回答说。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [dek] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ]

"	If	he	had	been	on	deck	at	the	time	he	would	have	looked	the	other	way
"	如果	他	有	到过	在	甲板	在	这	时间	他	会	有	看起来	这	其他	方式

,

,

,

"如果当时他在甲板上，他肯定会视而不见。"

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ;

and	would	have	pretended	not	to	see	what	was	going	on	;
和	会	有	假装	不是	到	看	什么	曾是	去	在	;

并且会假装没看到发生了什么；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] .

but	he	would	really	have	been	pleased	.
但	他	会	真的	有	到过	高兴	.

但他一定会非常高兴的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [æz; əz]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] [ə'baʊt]

He	would	have	considered	the	passenger	as	justly	punished	for	climbing	about
他	会	有	经过考虑的	这	乘客	作为	公正地	受到惩罚	为了	攀登	关于

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ] .

where	he	had	no	business	to	go	.
在哪里	他	有	不	商业	到	去	.

他认为，这名乘客擅自闯入不该去的地方，理应受到惩罚。

" ['rɔləu][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] .

"	Rollo	was	greatly	interested	in	this	narrative	.
"	罗洛	曾是	非常	感兴趣的	在	这	叙述	.

罗洛对这个故事非常感兴趣。

[hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

He	thought	what	a	narrow	escape	he	had	had	in	deciding	that	he	would
他	想法	什么	一个	狭窄的	逃脱	他	有	有	在	决定	那	他	会

[nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ʃraʊdz] ,

not	attempt	to	climb	up	the	shrouds	,
不是	试图	到	爬	向上	这	裹尸布	,

他心想，自己当初决定不去攀爬裹尸布，真是侥幸逃过一劫。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːkrətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] ,

and	he	secretly	determined	that	he	would	be	very	careful	,
和	他	偷偷	决定	那	他	会	是	非常	小心	,

他暗自决定要非常小心。

[nɑːt]['oʊnli] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] ,

not	only	while	he	was	on	board	the	steamer	,	but	also	on	all	other	occasions	,
不是	仅有的	尽管	他	曾是	在	木板	这	汽船	,	但	还	在	全部	其他	场合	,

不仅在他乘坐轮船期间，而且在所有其他场合也是如此。

[nɑːt][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði][prə'praiətiz][ʌv; əv][laɪf][baɪ] [ɔb'truːdɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi]

not	to	violate	the	proprieties	of	life	by	obtruding	himself	into	places	where	he
不是	到	违反	这	礼仪	的	生活	经过	突兀	他自己	进入	地方	在哪里	他

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

ought	not	to	go	.
应该	不是	到	去	.

不要擅自闯入不该去的地方，以免违反生活礼仪。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [naʊ] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['rɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn][ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] [tə'geðər] .

The	surgeon	now	went	away	,	leaving	Rollo	and	Jane	on	the	settee	together	.
这	外科医生	现在	去	离开	,	离开	罗洛	和	简	在	这	沙发	一起	.

外科医生随后离开，留下罗洛和简一起坐在沙发上。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['rɔləu] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði]

"	I	wish	,	"	said	Rollo	,	"	that	I	had	asked	him	what	he	meant	by	heaving	the
"	我	希望	,	"	说	罗洛	,	"	那	我	有	问	他	什么	他	意思是	经过	起伏	这

[lɔːg] . "

log	.	"
日志	.	"

“我真希望，”罗洛说，“我当时问过他，‘扛起那根木头’是什么意思。”

" [noʊ] , " [sed] [dʒeɪn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] . "

"	No	,	"	said	Jane	,	"	you	must	not	ask	any	questions	.	"
"	不	,	"	说	简	,	"	你	必须	不是	问	任何	问题	.	"

“不行，”简说，“你不准问任何问题。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] , " [aɪ] [meɪ] [æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] .

"	Yes	,	"	replied	Rollo	,	"	I	may	ask	him	questions	.
"	是的	,	"	回复	罗洛	,	"	我	可能	问	他	问题	.

“是的，”罗洛回答说，“我可以问他一些问题。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ] [pliːzd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

He	said	that	I	might	ask	any	questions	that	I	pleased	of	him	.	"
他	说	那	我	可能	问	任何	问题	那	我	高兴	的	他	.	"

他说我可以问他任何我想问的问题。

" [wel] , " [sed] [dʒeɪn] , " [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nest] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] . "

"	Well	,	"	said	Jane	,	"	then	you	must	ask	him	the	nest	time	you	see	him	.	"
"	出色地	,	"	说	简	,	"	然后	你	必须	问	他	这	巢	时间	你	看	他	.	"

“好吧，”简说，“那你下次见到他的时候一定要问问他。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈrɔləu] .
" I will , " said Rollo .
" 我 将要 , " 说 罗洛 .

“我会的，”罗洛说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [juː ˈes] [goʊ]
" And now let us go
" 和 现在 让 我们 去

现在我们走吧

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[daʊn] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr] [steɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [faɪnd] [məˈriːə] , [ænd; ənd] [get] [ˈredi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]
down into our state room and find Maria , and get ready to go to
向下 进入 我们的 状态 房间 和 寻找 玛丽亚 , 和 得到 准备好 到 去 到
['dɪnər] . "
dinner . "
晚餐 . "

下楼到我们的舱房去找玛丽亚，准备去吃晚饭。

" [wel] , " [sed] [dʒeɪn] , " ['oʊnli] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [fɜːrst] [əˈloʊn] .
" Well , " said Jane , " only let me go first alone .
" 出色地 , " 说 简 , " 仅有的 让 我 去 第一的 独自的 .

“好吧，”简说，“不过先让我一个人去吧。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] [əˈloʊn] .
I want to see if I cannot find my way to the state room alone .
我 想 到 看 如果 我 不能 寻找 我的 方式 到 这 状态 房间 独自的 .

我想看看我能不能独自找到去舱房的路。

" [ˈrɔləu] [ək'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [se'tiː]
" Rollo acceded to this proposal , and he accordingly remained on the settee
" 罗洛 同意 到 这 提议 , 和 他 因此 剩余 在 这 沙发
[hɪm'self] [waɪl] [dʒeɪn] [went] [daʊn] .
himself while Jane went down .
他自己 尽管 简 去 向下 .

“罗洛同意了这个提议，于是他自己留在沙发上，而简则下去了。

[dʒeɪn] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz]
Jane looked up toward him when she turned to go down the steep flight of stairs
简 看起来 向上 朝向 他 什么时候 她 转向 到 去 向下 这 陡 航班 的 楼梯
[wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] ,
which led from the promenade deck ,
哪个 引领 从 这 长廊 甲板 ,

简转身走下从长廊甲板延伸出来的陡峭楼梯时，抬头看了他一眼。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
with a smile upon her countenance , which seemed to say , " You see I am
和 一个 微笑 之上 她 面容 , 哪个 似乎 到 说 , " 你 看 我 是
[raɪt] [soʊ] [fɑːr] ,
right so far ,
正确的 所以 远的 ,

她脸上带着微笑，仿佛在说：“你看，到目前为止我是对的。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [steps] , — ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n] ['kerfəli] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ]

"	and	then	,	descending	the	steps	,	—	holding	on	carefully	all	the	time	by	the
"	和	然后	,	下降	这	步骤	,	—	保持	在	小心	全部	这	时间	经过	这

[gri:n] [roʊp] ,

green	rope	,
绿色的	绳索	,

然后，他一边小心翼翼地抓住绿色的绳子，一边走下台阶。

— [ʃi:; ʃi] [su:n] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vju:] .

—	she	soon	disappeared	from	view	.
—	她	很快	消失	从	看法	.

她很快就消失在了视线中。

['rɔləu] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] [dʒeɪn] .

Rollo	waited	a	proper	time	,	and	then	followed	Jane	.
罗洛	等待	一个	恰当的	时间	,	和	然后	随后	简	.

罗洛等了一段时间，然后跟在简身后。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [seɪf] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [steɪt] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [mə'ri:ə] ['si:tɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] .

He	found	her	safe	upon	the	couch	in	her	state	room	,	with	Maria	seated	by	her	side	.
他	成立	她	安全的	之上	这	长椅	在	她	状态	房间	,	和	玛丽亚	坐着	经过	她	边	.

他发现她安然无恙地躺在她舱房的沙发上，玛丽亚坐在她身边。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] ['rɔləu] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ru:m] [eɪt] ['belz] [strʌk] ,

In	a	very	few	minutes	after	Rollo	came	into	the	state	room	eight	bells	struck	,
在	一个	非常	很少	分钟	后	罗洛	来了	进入	这	状态	房间	八	铃铛	击	,

罗洛进入国事厅后没几分钟，八声钟响就响了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [aʊt] [tu:; tə] ['dɪnər] .

and	so	they	all	went	out	to	dinner	.
和	所以	他们	全部	去	出去	到	晚餐	.

于是他们都出去吃饭了。

[æt; ət] [fɜ:rst] , ['dʒini,'dʒeni] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [goʊ] .

At	first	,	Jennie	said	that	she	did	not	wish	to	go	.
在	第一的	,	珍妮	说	那	她	做过	不是	希望	到	去	.

起初，珍妮说她不想去。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] ['dɪnər] .

She	did	not	wish	for	any	dinner	.
她	做过	不是	希望	为了	任何	晚餐	.

她不想吃晚饭。

[ɪn] [fækt] , ['rɔləu] [pər'si:vd] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] .

In	fact	,	Rollo	perceived	,	in	looking	at	her	,	that	she	was	beginning	to	be	a	little	pale	.
在	事实	,	罗洛	感知	,	在	寻找	在	她	,	那	她	曾是	开始	到	是	一个	小的	苍白	.

事实上，罗洛看着她，觉得她脸色开始有点苍白了。

[mə'ri:ə] [toʊld] [hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['dɪnər] .

Maria	told	her	,	however	,	that	she	had	better	go	and	take	some	dinner	.
玛丽亚	讲述	她	,	然而	,	那	她	有	更好的	去	和	拿	一些	晚餐	.

玛丽亚却告诉她，她最好去吃点晚饭。

" [ðə; ðɪ] [ru:l] [æt; ət] [si:] , " [sed] [mə'ri:ə] , " ['ɔ:lweɪz] [ɪz] ,

"	The	rule	at	sea	,	"	said	Maria	,	"	always	is	,
"	这	规则	在	海	,	"	说	玛丽亚	,	"	总是	是	,

玛丽亚说：“海上的规矩总是这样的。”

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪf] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] .

to	go	to	the	table	if	you	possibly	can	.
到	去	到	这	桌子	如果	你	可能	能	.

如果可以的话，请到桌子旁去。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [sə'luːn]

"	So	they	all	went	out	into	the	dining	saloon
"	所以	他们	全部	去	出去	进入	这	用餐	酒吧

于是他们都去了餐厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .

through	the	long	and	narrow	passages	that	have	been	already	described	.
通过	这	长的	和	狭窄的	段落	那	有	到过	已经	描述	.

穿过前面已经描述过的狭长通道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][ðer; ðər][hændz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [weɪz] ,

They	were	obliged	to	put	their	hands	up	to	the	sides	of	the	passage	ways	,
他们	是	有义务	到	放	他们的	双手	向上	到	这	侧面	的	这	通道	方式	,

他们被迫将双手举到通道两侧，

[fɜːrst][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðəm'selvz] ,

first	to	one	side	and	then	to	the	other	,	to	support	themselves	,
第一的	到	一	边	和	然后	到	这	其他	,	到	支持	他们自己	,

先向一边移动，然后向另一边移动，以支撑自己。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

on	account	of	the	rolling	of	the	ship	,	for	there	now	began	to	be
在	帐户	的	这	滚动	的	这	船	,	为了	那里	现在	开始	到	是

[kən'sɪdərəb(ə)l]['moʊʃ(ə)n] .

considerable	motion	.
大量	运动	.

由于船身摇晃，现在船身开始剧烈晃动。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [sə'luːn] [ðeɪ] ['stægərd] ['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

When	they	reached	the	saloon	they	staggered	into	their	places	,
什么时候	他们	达到	这	酒吧	他们	交错	进入	他们的	地方	,

他们到达酒吧后，踉跄着坐到了各自的位置上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] ['rɑːkɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	there	sat	rocking	gently	to	and	fro	on	the	long	swell	of	the	sea	,
和	那里	卫星	摇滚	轻轻地	到	和	弗	在	这	长的	膨胀	的	这	海	,

它就那样静静地坐在那里，随着海浪轻轻地来回摇晃。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ['dɪnər] .

and	prepared	to	eat	their	dinner	.
和	准备	到	吃	他们的	晚餐	.

他们准备吃晚饭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第5/9页

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [hoʊ'tel][ɑːn][lænd] ,

The	dinner	was	very	much	like	a	dinner	in	a	fine	hotel	on	land	,
这	晚餐	曾是	非常	很多	喜欢	一个	晚餐	在	一个	美好的	酒店	在	土地	,

这顿晚餐很像在陆地上一家高级酒店享用的晚餐。

[ɪk'sept] [ðæt] , [æz; əz] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

except	that	,	as	every	thing	was	in	motion	,
除了	那	,	作为	每一个	事物	曾是	在	运动	,

只是，由于万物都在运动，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [ker] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [pleɪts] [frʌm; frəm] ['slaɪdɪŋ] [ə'baʊt]

it	required	some	care	to	prevent	the	glasses	and	plates	from	sliding	about
它	必需的	一些	关心	到	防止	这	眼镜	和	盘子	从	滑动	关于

[ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .

and	spilling	what	they	contained	.
和	溢出	什么	他们	包含	.

需要小心摆放，防止杯子和盘子滑动并洒出里面的东西。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ledʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] ,

Besides	the	ledges	along	the	sides	of	the	tables	,
除了	这	壁架	沿着	这	侧面	的	这	表格	,

除了桌子两侧的边缘之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [tuː] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

there	were	also	two	running	up	and	down	in	the	middle	of	it	,
那里	是	还	二	跑步	向上	和	向下	在	这	中间	的	它	,

还有两个人在中间跑来跑去。

[pɑːr'tɪʃənɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [speɪs] [wer] [ðə; ði] ['veriəs] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [pleɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

partitioning	off	the	space	where	the	various	dishes	were	placed	,	in	the	centre	,
分区	离开	这	空间	在哪里	这	各种各样的	菜肴	是	放置	,	在	这	中心	,

将摆放各种菜肴的空间隔开，位于中心位置。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [wer] [ðə; ði] [pleɪts] , [ænd; ənd] [naɪvz] , [ænd; ənd] [fɔːks] ,

from	the	space	along	the	sides	where	the	plates	,	and	knives	,	and	forks	,
从	这	空间	沿着	这	侧面	在哪里	这	盘子	,	和	刀具	,	和	叉子	,

从摆放盘子、刀叉的两侧空间，

[ænd; ənd] ['tʌmblərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [gests] [wɜːr; wər][leɪd] .

and	tumblers	of	the	several	guests	were	laid	.
和	玻璃杯	的	这	一些	客人	是	铺设	.

几位客人的酒杯也摆放在桌上。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [sɜːrvd] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [tuː; tə] [kiːp] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [bʌt; bət]

This	arrangement	served	,	in	some	measure	,	to	keep	every	thing	in	its	place	;	but
这	安排	服务	,	在	一些	措施	,	到	保持	每一个	事物	在	它是	地方	;	但

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,

notwithstanding	this	,
虽然	这	,

这种安排在某种程度上起到了维持事物各就各位的作用；但尽管如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['slaɪdɪŋ][ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] [wen'evər]

there	was	a	good	deal	of	sliding	and	jingling	among	the	glasses	whenever
那里	曾是	一个	好的	交易	的	滑动	和	叮当	之中	这	眼镜	每当

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [siː] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

an	unusual	sea	came	rolling	along	.
一个	异常	海	来了	滚动	沿着	.

每当有不寻常的海浪涌来时，玻璃杯之间就会发出很大的滑动和叮当声。

[ɪn] [wʌn] [keɪs] , [ə; eɪ] ['tʌmblər] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hæd; həd][nɑːt]

In	one	case	,	a	tumbler	,	which	the	person	whom	it	belonged	to	had	not
在	一	案件	,	一个	不倒翁	,	哪个	这	人	谁	它	属于	到	有	不是

['prɑːpərli] [sɪ'kjʊrd] ,

properly	secured	,
适当地	安全	,

其中一起案件中，一个玻璃杯被主人没能妥善保管。

[keɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

came	sliding	down	toward	him	,
来了	滑动	向下	朝向	他	,

滑向他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[waɪl] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːp] [pleɪt] ;

while	his	hands	were	busy	taking	care	of	his	soup	plate	;
尽管	他的	双手	是	忙碌的	采取	关心	的	他的	汤	盘子	;

他的双手正忙着收拾汤盘；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ledʒ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

and	when	it	came	to	the	ledge	which	formed	the	edge	of	the	table	,
和	什么时候	它	来了	到	这	壁架	哪个	形成	这	边缘	的	这	桌子	,

而说到构成桌子边缘的那层凸缘时，

[ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɑːpt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][tɑːp] [went] ['oʊvər] ,

the	bottom	of	it	was	stopped	,	but	the	top	went	over	,
这	底部	的	它	曾是	停止	,	但	这	顶部	去	超过	,

底部被挡住了，但顶部却翻了过来。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɔːl][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][læp] .

and	poured	all	the	water	into	the	gentleman's	lap	.
和	倾倒	全部	这	水	进入	这	绅士的	膝	.

然后把所有的水都倒在了那位先生的腿上。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [læft] ['veri] ['hɑːrtɪli] .

Upon	this	all	the	passengers	around	the	place	laughed	very	heartily	.
之上	这	全部	这	乘客	大约	这	地方	笑了	非常	衷心地	.

这时，周围的乘客都哈哈大笑起来。

" [ðer; ðər] , ['rɔləu] , " [sed] [dʒeɪn] , " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][let][jʊr; jər]

"	There	,	Rollo	,	"	said	Jane	,	"	you	had	better	be	careful	,	and	not	let	your
"	那里	,	罗洛	,	"	说	简	,	"	你	有	更好的	是	小心	,	和	不是	让	你的

['tʌmblər] [get] [ʌp'set] . "

tumbler	get	upset	.	"
不倒翁	得到	沮丧的	.	"

“好了，罗洛，”简说，“你最好小心点，别让你的玻璃杯翻倒了。”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtər] , " [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] .

"	Why	,	it	is	nothing	but	water	,	"	replied	Rollo	.
"	为什么	,	它	是	没有什么	但	水	,	"	回复	罗洛	.

“那不过是水而已。”罗洛回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ['eni] [hɑːrm] .

"	It	won't	do	any	harm	.
"	它	惯于	做	任何	伤害	.

“这不会造成任何伤害。”

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] [spɪld] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][nɑːt] . "

I	would	as	lief	have	a	little	water	spilled	on	me	as	not	.	"
我	会	作为	利夫	有	一个	小的	水	洒了	在	我	作为	不是	.	"

我宁愿身上洒点水也不愿不洒。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɔːtər][soʊ] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒini,'dʒeni] ;

"	I	should	not	care	about	the	water	so	much	,	"	replied	Jennie	;
"	我	应该	不是	关心	关于	这	水	所以	很多	,	"	回复	珍妮	;

“我不应该那么在意水，”珍妮回答说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][æz; əz] [liːf] [hæv; həv] ['evri] ['bɑːdi] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][nɑːt] .

"	but	I	would	not	as	lief	have	every	body	laughing	at	me	as	not	.
"	但	我	会	不是	作为	利夫	有	每一个	身体	笑	在	我	作为	不是	.

但我不想让每个人都嘲笑我。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd]['rɔləu] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	This	was	a	very	important	distinction	,	and	Rollo	concluded	that	it	was	,
"	这	曾是	一个	非常	重要的	区别	,	和	罗洛	结束	那	它	曾是	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

“这是一个非常重要的区别，罗洛最终得出结论，的确如此。”

['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

better	to	be	careful	.
更好的	到	是	小心	.

谨慎为上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [wen] [ðə; ði] ['siːz] [keɪm] ,

He	watched	the	movements	of	the	other	passengers	when	the	seas	came	,
他	观看	这	移动	的	这	其他	乘客	什么时候	这	海域	来了	,

当海浪涌来时，他观察着其他乘客的举动。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [sʌtʃ] ['æksədənts] ,

and	observed	the	precautions	which	they	took	to	guard	against	such	accidents	,
和	观察到	这	防范措施	哪个	他们	采取	到	警卫	反对	这样的	事故	,

并观察了他们为防止此类事故而采取的预防措施，

[ænd; ənd][baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðiːz] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə'drɔɪt] .

and	by	imitating	these	he	soon	became	quite	adroit	.
和	经过	模仿	这些	他	很快	成为	相当	灵巧	.

通过模仿这些动作，他很快就变得非常熟练。

[ðə; ði] ['dɪnər] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['kɔːrsɪz] ,

The	dinner	took	a	good	deal	of	time	,	as	there	were	many	courses	,
这	晚餐	采取	一个	好的	交易	的	时间	,	作为	那里	是	许多	课程	,

晚餐花了很长时间，因为菜品很多。

[ɔːl] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌregju'lærəti] .

all	served	with	great	regularity	.
全部	服务	和	伟大的	规律性	.

所有菜品都供应充足。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːp] ; [ðen] [fɪʃ] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ; [ðen] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] [miːts]

First , there was soup ; then fish of various kinds ; then all sorts of roasted meats

第一的 , 那里 曾是 汤 ; 然后 鱼 的 各种各样的 种类 ; 然后 全部 排序 的 烤 肉类

,

,

,

首先是汤；然后是各种鱼类；最后是各种烤肉。

[sʌtʃ] [æz; əz] [biːf] , ['mʌt(ə)n] , ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [dʌks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]

such as beef , mutton , chickens , and ducks , with a great variety of

这样的 作为 牛肉 , 羊肉 , 鸡 , 和 鸭子 , 和 一个 伟大的 种类 的

['vedʒtəb(ə)lz] .

vegetables .

蔬菜 .

例如牛肉、羊肉、鸡肉和鸭肉，以及各种各样的蔬菜。

[ðen] [keɪm] ['pudiŋz] , [paɪz] , ['dʒeliz] , [aɪs]

Then came puddings , pies , jellies , ice

然后 来了 布丁 , 馅饼 , 果冻 , 冰

然后是布丁、馅饼、果冻和冰块。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

[kriːmz] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [ʌv; əv] [nʌts] , ['reɪzɪnz] , ['æplz] ,

creams , and preserves ; and , finally , a dessert of nuts , raisins , apples ,

乳霜 , 和 果酱 ; 和 , 最后 , 一个 甜点 的 坚果 , 葡萄干 , 苹果 ,

['ɑːməndz] , [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] .

almonds , and oranges .

杏仁 , 和 橙子 .

奶油和果酱；最后，还有由坚果、葡萄干、苹果、杏仁和橙子组成的甜点。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sʌmptʃuəs] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

In fact , it was a very sumptuous dinner , and what was very remarkable ,

在 事实 , 它 曾是 一个 非常 豪华 晚餐 , 和 什么 曾是 非常 卓越 ,

事实上，那是一顿非常丰盛的晚餐，而且非常值得注意的是，

[wen] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] ,

when at last it was ended ,

什么时候 在 最后的 它 曾是 结束 ,

最后，当一切结束时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

and the party rose from the table to go back to the cabin ,

和 这 派对 玫瑰 从 这 桌子 到 去 后退 到 这 舱 ,

于是一行人起身离开餐桌，返回小屋。

['dʒini,'dʒeni] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['æpɪtaɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər]

Jennie said that she had a better appetite at the end of the dinner

珍妮 说 那 她 有 一个 更好的 食欲 在 这 结尾 的 这 晚餐

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

than she had had at the beginning .

比 她 有 有 在 这 开始 .

珍妮说，晚饭结束时她的胃口比开始时好多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 109]

[页 -]

[第109页]

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

['ɪnsɪdənts] .
Incidents .
事件 .

事件。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] ['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [deɪz] [æt; ət] [siː] ,
By the time that Rollo and Jennie had been two days at sea ,
经过 这 时间 那 罗洛 和 珍妮 有 到过 二 天 在 海 ,

当罗洛和珍妮在海上航行了两天后，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər]['nɑːv(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,
they had become accustomed to their novel position ,
他们 有 变得 习惯 到 他们的 小说 位置 ,

他们已经习惯了这种新的处境。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
and they began to feel quite at home on board the ship .
和 他们 开始 到 感觉 相当 在 家 在 木板 这 船 .

他们开始觉得在船上就像在家一样自在。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] ,
They formed acquaintance with several of the passengers ,
他们 形成 熟人 和 一些 的 这 乘客 ,

他们与几位乘客相识了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['kæbinz][ænd; ənd] [deks] ,
and they went to and fro about the cabins and decks ,
和 他们 去 到 和 弗 关于 这 小木屋 和 甲板 ,

他们在船舱和甲板上来回走动，

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] [frendz] [ɪn][ðer; ðər] [steɪt] [ruːmz; rʊmz][kwaɪt] ['friːli] , ['sʌmtaɪmz] [ə'loʊn]
and visited their friends in their state rooms quite freely , sometimes alone
和 到访 他们的 朋友们 在 他们的 状态 房间 相当 自由 , 有时 独自的
[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tə'geðər] .
and sometimes together .
和 有时 一起 .

他们可以自由地拜访朋友的舱房，有时是单独拜访，有时是结伴拜访。

[ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtər][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [smuːð] .
The sky was clear , and the water was comparatively smooth .
这 天空 曾是 清除 , 和 这 水 曾是 比较 光滑的 .

天空晴朗，水面也相对平静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,
It is true that there was a long swell upon the surface of the sea ,
它 是 真的 那 那里 曾是 一个 长的 膨胀 之上 这 表面 的 这 海 ,

海面上确实出现了长长的涌浪。

[wɪtʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] , [ðoʊ] ['dʒent(ə)l] , ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,
which produced a continual , though gentle , rocking of the ship ,
哪个 生产 一个 持续的 , 尽管 温和的 , 摇滚 的 这 船 ,

这导致船体持续轻微地摇晃。

[ðæt] [meɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒə˞] [sɪk] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
that made many of the passengers sick and uncomfortable .
那 制成 许多 的 这 乘客 生病的 和 不舒服 .

这导致许多乘客感到恶心和不舒服。

[ˈrɔləu][ænd; ənd][dʒeɪn] , [haʊˈevər] , [felt][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][kwaɪt] [wel] .

Rollo	**and**	**Jane**	**,**	**however**	**,**	**felt**	**for**	**the**	**most**	**part**	**quite**	**well**	**.**
罗洛	和	简	,	然而	,	毛毡	为了	这	最多	部分	相当	出色地	.

然而，罗洛和简大部分时间都感觉良好。

[ˈsʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpɪriəd] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [peɪl] ,

Sometimes	**,**	**for**	**a**	**short**	**period**	**,**	**one**	**or**	**the**	**other**	**of**	**them**	**looked**	**pale**	**,**
有时	,	为了	一个	短的	时期	,	一	或者	这	其他	的	他们	看起来	苍白	,

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪˈspɪrɪtɪd] .

and	**seemed**	**dispirited**	**.**
和	似乎	颓废	.

有时，他们中的一个或两个会在短时间内脸色苍白，显得意志消沉。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [steɪt] [ruːm] ,

At	**such**	**times**	**they**	**would**	**lie**	**down**	**upon**	**the**	**couch**	**in**	**their**	**state**	**room**	**,**
在	这样的	时代	他们	会	说谎	向下	之上	这	长椅	在	他们的	状态	房间	,

这时，他们会躺在舱房的沙发上。

[ɔːr][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] ,

or	**upon**	**a**	**sofa**	**in**	**one**	**of**	**the**	**saloons**	**,**
或者	之上	一个	沙发	在	一	的	这	酒吧	,

或者在某个沙龙的沙发上，

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaɪətli][ðer; ðər][æn; ən][ˈaʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	**remain**	**quietly**	**there**	**an**	**hour**	**at**	**a**	**time**	**.**
和	保持	悄悄	那里	一个	小时	在	一个	时间	.

并在那里安静地待上一个小时。

['dʒini,'dʒeni]

Jennie
珍妮

珍妮

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] [ruːm]

usually	**in**	**such**	**cases**	**was**	**accustomed**	**to**	**lie**	**on**	**the**	**couch**	**in**	**her**	**state**	**room**
通常	在	这样的	案例	曾是	习惯	到	说谎	在	这	长椅	在	她	状态	房间

,

,

,

通常在这种情况下，她习惯于躺在自己舱房的沙发上。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [waɪl] [ˈrɔləu] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

on	**account**	**of**	**the**	**seclusion**	**of**	**it**	**;**	**while**	**Rollo**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	帐户	的	这	隔离	的	它	;	尽管	罗洛	,	在	这	其他	手	,

由于其偏僻的环境；而罗洛则恰恰相反，

[siːmd] [tuː; tə][prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [səˈluːn] .

seemed	**to**	**prefer**	**the**	**saloon**	**.**
似乎	到	更喜欢	这	酒吧	.

似乎更喜欢轿车。

[hiː; hi] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n] .

He	**,**	**being**	**a**	**boy**	**,**	**did**	**not**	**care**	**so**	**much**	**about**	**the**	**seclusion**	**.**
他	,	存在	一个	男生	,	做过	不是	关心	所以	很多	关于	这	隔离	.

他毕竟是个孩子，并不太在意这种与世隔绝的状态。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

On	the	contrary	,	it	amused	him	to	see	the	people	going	to	and	fro	,
在	这	相反	,	它	觉得好笑	他	到	看	这	人们	去	到	和	弗	,

相反，他觉得看着人们来来往往很有趣。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɔːrmz][ɪn][ðə; ði] ['mɪrɝ-z] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	to	watch	the	reflections	of	their	forms	in	the	mirrors	about	him	.
和	到	手表	这	反思	的	他们的	表格	在	这	镜子	关于	他	.

他看着镜子里映出的他们的身影。

['sʌmtaɪmz] , ['ɔːlsoʊ] ,

Sometimes	,	also	,
有时	,	还	,

有时，也

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ['siːtɪd] [nɪr]

it	would	happen	that	there	were	two	or	more	of	the	passengers	seated	near
它	会	发生	那	那里	是	二	或者	更多的	的	这	乘客	坐着	靠近

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

him	and	engaged	in	conversation	,
他	和	已订婚的	在	对话	,

有时，他附近会坐着两个或更多的乘客，他们正在交谈。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] ; [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][dɪd]

that	it	entertained	him	to	hear	;	especially	when	it	related	,	as	it	often	did
那	它	娱乐	他	到	听到	;	尤其	什么时候	它	有关的	,	作为	它	经常	做过

,

;

,

他觉得听着挺有意思；尤其是当故事讲述得那么详细的时候，而这种情况经常发生。

[tuː; tə] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [siː] [ɑːn]['fɔːrmər]

to	adventures	and	incidents	that	they	had	met	with	at	sea	on	former
到	冒险	和	事件	那	他们	有	遇见	和	在	海	在	以前的

['vɔiidʒz] .

voyages	.
航程	.

他们在以往的航行中，在海上经历了许多冒险和事件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['pɜːsənz] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['siːtɪd] ['veri]

It	was	necessary	,	however	,	that	persons	thus	conversing	should	be	seated	very
它	曾是	必要的	,	然而	,	那	人	因此	对话	应该	是	坐着	非常

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

然而，进行此类交谈的人必须坐得很近。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['rɔləu] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ;

in	order	that	Rollo	should	hear	them	;
在	命令	那	罗洛	应该	听到	他们	;

好让罗洛听到他们的话；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [kriːkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts][dʒɔɪnts] ,

for	the	ship	kept	up	a	continual	creaking	in	all	its	joints	,
为了	这	船	保留	向上	一个	持续的	嘎吱作响	在	全部	它是	关节	,

因为船的各个接缝处都持续发出嘎吱嘎吱的响声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

from	the	rolling	of	the	sea	,
从	这	滚动	的	这	海	,

从翻滚的海浪声中，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn] .

which	made	it	very	difficult	to	hear	what	was	said	across	the	cabin	.
哪个	制成	它	非常	难的	到	听到	什么	曾是	说	穿过	这	舱	.

这使得很难听清船舱另一边的谈话内容。

[ðə; ði] ['mɪrɚz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][ðem; ðəm] , [prə'duːst] [ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] [ɪ'luːʒnz] ,

The	mirrors	,	however	,	and	the	reflections	in	them	,	produced	the	most	singular	illusions	,
这	镜子	,	然而	,	和	这	反思	在	他们	,	生产	这	最多	单数	幻觉	,

然而，镜子以及镜子中的倒影却产生了最奇特的幻觉。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['rɒloʊz] [maɪnd] ,

and	were	a	source	of	continual	interest	to	Rollo's	mind	,
和	是	一个	来源	的	持续的	兴趣	到	罗洛的	头脑	,

并且一直是罗洛持续关注的焦点。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

as	he	lay	upon	the	sofa	surrounded	by	them	.
作为	他	躺	之上	这	沙发	包围	经过	他们	.

他躺在沙发上，周围都是他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪrɚz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pə'teind] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

There	were	so	many	of	these	mirrors	that	the	saloon	,	and	all	that	pertained	to	it	,
那里	是	所以	许多	的	这些	镜子	那	这	酒吧	,	和	全部	那	相关	到	它	,

酒吧里到处都是这样的镜子，酒吧里以及所有与之相关的地方，

[wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'duːst] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekts] .

were	reflected	a	great	many	times	,	and	thus	produced	the	most	wonderful	effects	.
是	反映	一个	伟大的	许多	时代	,	和	因此	生产	这	最多	精彩的	效果	.

经过多次反射，从而产生了非常奇妙的效果。

[lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər]

Long	passages	were
长的	段落	是

长篇段落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[siːn] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['kæbɪn] [bɪ'jɑːnd] ['kæbɪn] , [ɪn][æn; ən] ['endləs] [pər'spektɪv] .

seen	running	off	in	all	directions	,	and	cabin	beyond	cabin	,	in	an	endless	perspective	.
已见	跑步	离开	在	全部	方向	,	和	舱	超过	舱	,	在	一个	无尽的	看法	.

可以看到它们向四面八方奔跑，小屋一个接一个，形成无尽的景象。

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] ,

So	bright	and	distinct	,	too	,	were	the	reflections	,
所以	明亮的	和	清楚的	,	也	,	是	这	反思	,

倒影也如此明亮清晰。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] ['weðər] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌz; wəz]['riːəl] ,

that	it	was	difficult	to	tell	whether	what	you	were	looking	at	was	real	,
那	它	曾是	难的	到	告诉	无论	什么	你	是	寻找	在	曾是	真实的	,

很难判断你所看到的究竟是真是假。

[ɔːr]['oʊnli][æn; ən] ['ɪmɪdʒd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	only	an	imaged	reflection	of	it	.
或者	仅有的	一个	成像	反射	的	它	.

或者仅仅是它的影像反映。

['sʌmtaɪmz] ['rɔləu] [wʊd] [siː] , [ə'pærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

Sometimes	Rollo	would	see	,	apparently	at	a	great	distance	,
有时	罗洛	会	看	,	显然	在	一个	伟大的	距离	,

有时罗洛会看到，显然是从很远的地方看到的，

[ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [kaːvd] ['kɑːləmz] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['pæsɪdʒ] [weɪ] , [ænd; ənd]

a	man	walking	along	among	carved	columns	in	some	remote	passage	way	,	and
一个	男人	步行	沿着	之中	雕刻	列	在	一些	偏僻的	通道	方式	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

一个男人沿着一条偏僻通道中雕刻着图案的柱子走着，然后，

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][mæn] [wʊd] [pæs] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ][hɪz; ɪz]['soʊfə] .

in	an	instant	,	the	man	would	pass	directly	by	his	sofa	.
在	一个	立即的	,	这	男人	会	经过	直接地	经过	他的	沙发	.

转眼间，那人就会径直从沙发旁经过。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

He	had	been	near	all	the	time	,
他	有	到过	靠近	全部	这	时间	,

他一直都在附近，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['rɔləu][hæd; həd]

and	it	was	only	some	third	or	fourth	reflection	of	him	that	Rollo	had
和	它	曾是	仅有的	一些	第三	或者	第四	反射	的	他	那	罗洛	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

而罗洛看到的，不过是他的第三个或第四个倒影而已。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['rɒloʊz] ['vɔɪɪdʒ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [eɪt] ['belz] ,

On	the	afternoon	of	the	second	day	of	Rollo's	voyage	,	just	before	eight	bells	,
在	这	下午	的	这	第二	天	的	罗洛的	航程	,	只是	前	八	铃铛	,

罗洛航行第二天下午，就在八点钟声敲响之前，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [æz; əz]['rɔləu][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]

which	would	be	the	time	for	dinner	,	as	Rollo	was	lying	on	a	sofa	in	the
哪个	会	是	这	时间	为了	晚餐	,	作为	罗洛	曾是	说谎	在	一个	沙发	在	这

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

这时正是晚餐时间，罗洛正躺在客厅的沙发上。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəbli] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][tuː; tə] [muːv] , [tuː]

feeling	very	miserably	,	and	extremely	disinclined	to	speak	or	to	move	,	two
感觉	非常	惨痛地	,	和	极其	不情愿	到	说话	或者	到	移动	,	二

[jʌŋ] [men] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

young	men	came	along	,
年轻的	男人	来了	沿着	,

两个年轻人心情非常糟糕，极不情愿说话或行动，他们走了过来。

['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['nɔɪzi] ['mænər] .

talking	in	a	loud	and	somewhat	noisy	manner	.
说	在	一个	大声	和	有些	嘈杂	方式	.

说话声音很大，有些嘈杂。

[ðeɪ] [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

They	stopped	opposite	to	him	,
他们	停止	对面的	到	他	,

他们停在了他对面，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn] ['pʌntʃɪŋ] ['rɔləu][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrvd] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

and	one	of	them	began	punching	Rollo	with	the	curved	head	of	his	cane	,
和	一	的	他们	开始	冲孔	罗洛	和	这	弯曲	头	的	他的	甘蔗	,

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

其中一人开始用拐杖的弯头击打罗洛，一边说着——

" [wel] , ['rɔləu] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Well	,	Rollo	,	what's	the	matter	with	you	?
"	出色地	,	罗洛	,	是什么	这	事情	和	你	?

“罗洛，你怎么了？”

[sɪk] ?

Sick	?
生病的	?

生病的?

[oʊ] , [get] [ʌp] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [draɪv] [ə'baʊt] .

O	,	get	up	,	boy	,	and	drive	about	.
哦	,	得到	向上	,	男生	,	和	驾驶	关于	.

哦，起来吧，孩子，开车四处转转。

[dəunt] [laɪ] [məʊpɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['lændlʌbər] .

Don't	lie	moping	here	like	a	landlubber	.
不	说谎	忧郁	这里	喜欢	一个	旱鸭子	.

别像个旱鸭子一样躺在这里唉声叹气。

[get] [ʌp] , [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm] ['dɪnər] .

Get	up	,	and	go	and	eat	some	dinner	.
得到	向上	,	和	去	和	吃	一些	晚餐	.

起来，去吃晚饭吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [eɪt] ['belz] .

It	is	almost	eight	bells	.
它	是	几乎	八	铃铛	.

差不多八声钟响了。

" ['rɔləu] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðiːz] ['vɪzɪtər] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

"	Rollo	wished	very	much	that	these	visitors	would	leave	him	alone	.
"	罗洛	希望	非常	很多	那	这些	访客	会	离开	他	独自的	.

罗洛非常希望这些访客能让他一个人待着。

[hiː; hi] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

He	made	very	little
他	制成	非常	小的

他赚的钱很少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['dɪnər] .

reply	to	them	,	only	saying	that	he	did	not	wish	for	any	dinner	.
回复	到	他们	,	仅有的	说	那	他	做过	不是	希望	为了	任何	晚餐	.

他回复他们，只说他不想吃晚饭。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

In	fact	,	he	felt	sure	that	,	if	he	were	to	go	to	the	table	,
在	事实	,	他	毛毡	当然	那	,	如果	他	是	到	去	到	这	桌子	,

事实上，他确信，如果他走到谈判桌前，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ['eni] [θɪŋ] .

he	could	not	eat	any	thing	.
他	可以	不是	吃	任何	事物	.

他什么都吃不下。

[ðə; ði][men] , ['æftər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	men	,	after	laughing	at	him	,	and	punching	him	,	and	teasing	him
这	男人	,	后	笑	在	他	,	和	冲孔	他	,	和	戏弄	他

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [went] [ə'weɪ] .

a	little	longer	,	went	away	.
一个	小的	更长	,	去	离开	.

那些男人嘲笑他、打他、又戏弄了他一会儿之后，就离开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] , [mə'riːə][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] .

A	few	minutes	after	this	,	Maria	and	Jennie	came	into	the	saloon	.
一个	很少	分钟	后	这	,	玛丽亚	和	珍妮	来了	进入	这	酒吧	.

几分钟后，玛丽亚和珍妮走进了酒吧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] ,

They	were	ready	to	go	to	dinner	,
他们	是	准备好	到	去	到	晚餐	,

他们准备去吃晚饭了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [gɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] .

and	so	they	came	into	the	saloon	to	wait	there	till	the	gong	should	sound	.
和	所以	他们	来了	进入	这	酒吧	到	等待	那里	直到	这	锣	应该	声音	.

于是他们来到酒馆，在那里等候锣声响起。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] ['rɔləu] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

When	they	saw	Rollo	lying	upon	the	sofa	,	they	went	up	to	him	,	but	did	not	speak	.
什么时候	他们	锯	罗洛	说谎	之上	这	沙发	,	他们	去	向上	到	他	,	但	做过	不是	说话	.

他们看见罗洛躺在沙发上，就走上前去，但没有说话。

['rɔləu] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Rollo	opened	his	eyes	and	looked	at	them	.
罗洛	打开	他的	眼睛	和	看起来	在	他们	.

罗洛睁开眼睛看着他们。

[mə'riːə] [smaɪld] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Maria	smiled	,	but	still	did	not	speak	.
玛丽亚	微笑	,	但	仍然	做过	不是	说话	.

玛丽亚笑了笑，但仍然没有说话。

['rɔləu] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

Rollo	smiled	in	return	,	though	somewhat	faintly	,	and	then	shut	his	eyes	again	.
罗洛	微笑	在	返回	,	尽管	有些	淡淡的	,	和	然后	关闭	他的	眼睛	再次	.

罗洛回以微笑，虽然笑容有些淡淡，然后又闭上了眼睛。

[ðen] [mə'riːə] [led] ['dʒini,'dʒeni] [ə'weɪ] , ['dʒentli] .

Then	Maria	led	Jennie	away	,	gently	.
然后	玛丽亚	引领	珍妮	离开	,	轻轻地	.

然后玛丽亚温柔地领着珍妮离开了。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [mə'riːə] [tuː; tə] ['dʒini,'dʒeni] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['rɒloʊz] ['hɪrɪŋ]

"	You	see	,	"	said	Maria	to	Jennie	,	when	they	had	gone	out	of	Rollo's	hearing
"	你	看	,	"	说	玛丽亚	到	珍妮	,	什么时候	他们	有	已消失	出去	的	罗洛的	听力

,

,

,

“你看，”玛丽亚对珍妮说，她们已经走出了罗洛的视线范围。

" [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪk] , [ænd; ənd] [wen] ['pɜːsənz] [fiːl] ['siːsɪk] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] .

"	he	feels	a	little	sick	,	and	when	persons	feel	seasick	they	do	not	like	to	talk	.
"	他	感觉	一个	小的	生病的	,	和	什么时候	人	感觉	晕船	他们	做	不是	喜欢	到	讲话	.

他感觉有点不舒服，晕船的人都不喜欢说话。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [brɔːθ] . "

I	am	going	to	get	him	a	bowl	of	broth	.	"
我	是	去	到	得到	他	一个	碗	的	肉汤	.	"

我去给他盛一碗肉汤。

" [wel] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , " [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] . "

"	Well	,	"	said	Jennie	,	"	let	me	go	and	ask	him	if	he	would	like	some	.	"
"	出色地	,	"	说	珍妮	,	"	让	我	去	和	问	他	如果	他	会	喜欢	一些	.	"

“好吧，”珍妮说，“我去问问他是否想要一些。”

" [noʊ] , " [sed] [mə'riːə] .

"	No	,	"	said	Maria	.
"	不	,	"	说	玛丽亚	.

“不，”玛丽亚说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] .

"	If	you	were	to	ask	him	,	he	would	say	no	.
"	如果	你	是	到	问	他	,	他	会	说	不	.

如果你问他，他会说不。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

He	would	think	that	he	could	not	eat	it	;	and	yet	,	if	I	bring	it	to
他	会	思考	那	他	可以	不是	吃	它	;	和	然而	,	如果	我	带来	它	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他会觉得他不能吃；然而，如果我把它拿给他，

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [teɪsts] [ˌaɪ 'tiː] [pər]

without	saying	any	thing	about	it	,	when	he	tastes	it	per
没有	说	任何	事物	关于	它	,	什么时候	他	口味	它	每

他什么也没说，只是尝了一口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[hæps] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

haps	he	will	like	it	.
发生	他	将要	喜欢	它	.

或许他会喜欢。

[ɪn][fækt] , [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sɪk] ,

In	fact	,	when	people	are	sick	,
在	事实	,	什么时候	人们	是	生病的	,

事实上，当人们生病时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] .

it	is	always	better	not	to	ask	them	too	much	about	what	they	would	like	.
它	是	总是	更好的	不是	到	问	他们	也	很多	关于	什么	他们	会	喜欢	.

最好不要问他们太多关于他们想要什么的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

It	is	better	to	consider	what	we	think	they	would	like	,	and	bring	it	to
它	是	更好的	到	考虑	什么	我们	思考	他们	会	喜欢	,	和	带来	它	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

最好考虑一下他们认为他们会喜欢什么，然后把这些东西带给他们。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] .

without	saying	any	thing	about	it	beforehand	.
没有	说	任何	事物	关于	它	预先	.

事先没有透露任何信息。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [mə'riːə] [ræŋ] [ðə; ði] [sə'luːn] [bel] .

"	So	saying	,	Maria	rang	the	saloon	bell	.
"	所以	说	,	玛丽亚	响铃	这	酒吧	钟	.

说完，玛丽亚按响了酒馆的铃铛。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [keɪm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] .

The	chambermaid	came	in	answer	to	the	summons	.
这	女佣	来了	在	回答	到	这	传票	.

女仆应召而来。

[mə'riːə] [ðen] [sent] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [sə'luːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]

Maria	then	sent	the	chambermaid	to	the	dining	saloon	to	bring	a	bowl	of
玛丽亚	然后	发送	这	女佣	到	这	用餐	酒吧	到	带来	一个	碗	的

['tʃɪkɪn] [brɔːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

chicken	broth	to	her	.
鸡	肉汤	到	她	.

玛丽亚随后派女仆去餐厅给她端来一碗鸡汤。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [brɔːθ] ,

The	chambermaid	went	out	,	and	presently	returned	,	bringing	the	broth	,
这	女佣	去	出去	,	和	目前	返回	,	带来	这	肉汤	,

女仆出去了，过了一会儿回来，端着肉汤来了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gɔːŋ] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

just	as	the	gong	was	sounding	for	dinner	.
只是	作为	这	锣	曾是	听起来	为了	晚餐	.

就在晚餐的锣声响起的时候。

[mə'riːə] ['kærid] [ðə; ði] [brɔːθ] [tuː; tə]['rɔləu] .

Maria	carried	the	broth	to	Rollo	.
玛丽亚	携带	这	肉汤	到	罗洛	.

玛丽亚把肉汤端给罗洛。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

When	she	offered	it	to	him	,
什么时候	她	提供	它	到	他	,

当她把它递给他时，

[ˈrɔləu] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː]

Rollo	thought	at	first	that	he	should	not	be	able	to	take	but	two	or	three
罗洛	想法	在	第一的	那	他	应该	不是	是	有能力的	到	拿	但	二	或者	三

['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

spoonfuls	of	it	,
一勺	的	它	,

罗洛起初以为自己最多只能吃两三勺，

[bʌt; bət][ɑːn] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [mʌtʃ] .

but	on	tasting	it	he	found	that	he	liked	it	very	much	.
但	在	品尝	它	他	成立	那	他	喜欢	它	非常	很多	.

但尝过之后，他发现自己非常喜欢它。

[hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] ,

He	ate	it	all	,	and	,	as	he	lay	down	again	upon	his	sofa	,
他	吃	它	全部	,	和	,	作为	他	躺	向下	再次	之上	他的	沙发	,

他把所有东西都吃光了，然后再次躺回沙发上。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] .

he	said	that	he	felt	a	great	deal	better	.
他	说	那	他	毛毡	一个	伟大的	交易	更好的	.

他说他感觉好多了。

[məˈriːə] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ] [stɪl] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ;

Maria	then	told	him	that	he	might	lie	still	there	as	long	as	he	pleased	;
玛丽亚	然后	讲述	他	那	他	可能	说谎	仍然	那里	作为	长的	作为	他	高兴	;

玛丽亚告诉他，他可以随心所欲地躺在那里；

['ædɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dɪnər] .

adding	,	that	she	and	Jennie	were	going	to	dinner	.
添加	,	那	她	和	珍妮	是	去	到	晚餐	.

她还补充说，她和珍妮要去吃晚饭。

[məˈriːə][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [ðen] [went] [əˈweɪ] , ['liːvɪŋ] [ˈrɔləu][əˈloʊn] [əˈgen] .

Maria	and	Jennie	then	went	away	,	leaving	Rollo	alone	again	.
玛丽亚	和	珍妮	然后	去	离开	,	离开	罗洛	独自的	再次	.

玛丽亚和珍妮随后离开了，又把罗洛独自一人留下了。

[ˈrɔləu] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,

Rollo	felt	so	much	better	for	the	broth	that	he	had	taken	,
罗洛	毛毡	所以	很多	更好的	为了	这	肉汤	那	他	有	已采取	,

罗洛喝了肉汤后感觉好多了。

[ðæt] ['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌmbənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

that	pretty	soon	he	rose	from	his	recumbent	position	,	and	began	to	sit	up	.
那	漂亮的	很快	他	玫瑰	从	他的	卧式	位置	,	和	开始	到	坐	向上	.

不久之后，他便从躺着的姿势站了起来，开始坐起身来。

['prez(ə)ntli]

Presently
目前

目前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [aɪ][duː] [fiːl] .

he	said	to	himself	,	"	How	much	better	I	do	feel	.
他	说	到	他自己	,	"	如何	很多	更好的	我	做	感觉	.

他自言自语道："我感觉好多了。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['dɪnər] .

I	believe	I	will	go	and	get	some	dinner	.
我	相信	我	将要	去	和	得到	一些	晚餐	.

我想我应该会去吃晚饭。

" [soʊ][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stægər] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]

"	So	he	rose	from	the	sofa	,	and	began	to	stagger	along	toward	the	door
"	所以	他	玫瑰	从	这	沙发	,	和	开始	到	错开	沿着	朝向	这	门

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'luːn] .

of	the	saloon	.
的	这	酒吧	.

于是他从沙发上站起来，踉跄着走向酒吧门口。

[hiː; hi] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌt] ['gɪdi] [ænd; ənd] [laɪt] ['hedɪd] ;

He	found	,	however	,	that	after	all	he	felt	somewhat	giddy	and	light	headed	;
他	成立	,	然而	,	那	后	全部	他	毛毡	有些	头晕	和	光	标题	;

然而，他发现自己最终还是感到有些头晕目眩；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

and	he	concluded	,	therefore	,	that	,	instead	of	going	to	dinner	,
和	他	结束	,	所以	,	那	,	反而	的	去	到	晚餐	,

因此，他得出结论，与其去吃晚饭，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] .

he	would	go	up	on	deck	and	see	how	the	wind	was	.
他	会	去	向上	在	甲板	和	看	如何	这	风	曾是	.

他会到甲板上去看看风向。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [dek] ,

He	accordingly	turned	to	the	staircase	which	led	up	to	the	main	deck	,
他	因此	转向	到	这	楼梯	哪个	引领	向上	到	这	主要的	甲板	,

于是他转身走向通往主甲板的楼梯。

[ænd; ənd] ['stediŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [reɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [hiː; hi] [went] [ʌp]

and	steadying	himself	by	the	hand	rail	as	he	ascended	the	steps	,	he	went	up
和	稳定	他自己	经过	这	手	轨	作为	他	上升	这	步骤	,	他	去	向上

.

:
.

他扶着扶手，稳住身子，拾级而上。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wei] ,

At	the	head	of	the	stairs	was	a	passage	way	,
在	这	头	的	这	楼梯	曾是	一个	通道	方式	,

楼梯尽头是一条通道，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] ,

and	at	the	end	of	the	passage	way	there	was	a	space	upon	the	deck	,
和	在	这	结尾	的	这	通道	方式	那里	曾是	一个	空间	之上	这	甲板	,

通道尽头的甲板上有一处空地，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hæf] [ɪn'kloʊzd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndi] [saɪd] ,

which	was	half	enclosed	;	it	being	shut	in	by	an	awning	on	the	windy	side	,
哪个	曾是	一半	内	;	它	存在	关闭	在	经过	一个	棚	在	这	刮风	边	,

它半封闭着；迎风面用遮阳篷遮挡起来。

[ænd; ənd] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	open	on	the	other	.
和	打开	在	这	其他	.

另一边打开。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][baɪ] ['pæsndʒəˠ] [huː] [wɜːr; wər] [sɪk] ,

This	place	was	often	resorted	to	by	passengers	who	were	sick	,
这	地方	曾是	经常	复原	到	经过	乘客	WHO	是	生病的	,

这里经常有生病的旅客前来就诊。

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [freʃ] [er] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈloʊ] .

and	who	wished	for	more	fresh	air	than	they	could	have	below	.
和	WHO	希望	为了	更多的	新鲜的	空气	比	他们	可以	有	以下	.

他们渴望呼吸到比楼下更多的新鲜空气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [seˈtiː] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [speɪs] , [ænd; ənd] ,

There	was	a	row	of	settees	on	one	side	of	this	space	,	and	,
那里	曾是	一个	排	的	长椅	在	一	边	的	这	空间	,	和	,

这个空间的一侧摆放着一排长椅，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈrɔləu] [keɪm] [ʌp] [ðer; ðər] ,

at	the	time	that	Rollo	came	up	there	,
在	这	时间	那	罗洛	来了	向上	那里	,

罗洛当时来到那里的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [seˈtiː] , [əˈpærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fərˈlɔːrn]

there	was	a	lady	lying	on	one	of	these	settees	,	apparently	in	a	very	forlorn
那里	曾是	一个	女士	说谎	在	一	的	这些	长椅	,	显然	在	一个	非常	绝望

[kənˈdɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

一位女士躺在其中一张沙发上，看起来十分凄凉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

She	looked	very	pale	,	and	her	eyes	were	shut	.
她	看起来	非常	苍白	,	和	她	眼睛	是	关闭	.

她脸色苍白，双眼紧闭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['mætrəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seˈtiː] [fɔːr; fər]

She	was	lying	upon	a	mattress	,	which	had	been	put	upon	the	settee	for
她	曾是	说谎	之上	一个	床垫	,	哪个	有	到过	放	之上	这	沙发	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她躺在一张床垫上，这张床垫是特意放在沙发上的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] .

and	was	covered	up	with	blankets	and	shawls	.
和	曾是	涵盖	向上	和	毯子	和	披肩	.

她身上盖着毯子和披肩。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

A	gentleman	,	who	seemed	to	be	her	husband	,	was	standing	before	her	,
一个	绅士	,	WHO	似乎	到	是	她	丈夫	,	曾是	常设	前	她	,

[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd]

attempting	to	persuade
尝试	到	说服

一位看起来像是她丈夫的男士站在她面前，试图说服她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [ʌp] .

her	to	get	up	.
她	到	得到	向上	.

她起床。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [æz; əz]['rɔləu] [θɔːt] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs]

He	did	this	,	however	,	as	Rollo	thought	,	in	rather	a	rough	and	heartless
他	做过	这	,	然而	,	作为	罗洛	想法	,	在	相当	一个	粗糙的	和	狠心

['mænər] .

manner	.
方式	.

然而，罗洛认为，他这样做的方式相当粗暴无情。

" [oʊ] , [get] [ʌp] ! [get] [ʌp] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	O	,	get	up	!	get	up	!	"	said	he	.
"	哦	,	得到	向上	!	得到	向上	!	"	说	他	.

“哦，起来！起来！”他说道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][laɪ] [hɪr] .

"	You	never	will	be	well	if	you	lie	here	.
"	你	绝不	将要	是	出色地	如果	你	说谎	这里	.

“如果你躺在这里，你永远不会康复。”

[kʌm] , [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['dɪnər] .

Come	,	go	with	me	and	get	some	dinner	.
来	,	去	和	我	和	得到	一些	晚餐	.

来，跟我一起去吃晚饭吧。

" [ðə; ði]['leɪdi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ʌp] ,

"	The	lady	said	,	in	a	mournful	tone	,	that	she	could	not	get	up	,
"	这	女士	说	,	在	一个	悲哀	语气	,	那	她	可以	不是	得到	向上	,

“那位女士用悲伤的语气说，她起不来了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	that	she	had	no	appetite	for	dinner	.
和	那	她	有	不	食欲	为了	晚餐	.

她没有胃口吃晚饭。

" [wel] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] . "

"	Well	,	"	said	her	husband	,	"	I	am	going	.	"
"	出色地	,	"	说	她	丈夫	,	"	我	是	去	.	"

“好吧，”她丈夫说，“我要走了。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪlbɝt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	I	wish	you	could	tell	me	something	about	Hilbert	,	"	said	the	lady	.
"	我	希望	你	可以	告诉	我	某物	关于	希尔伯特	,	"	说	这	女士	.

“我真希望你能告诉我一些关于希尔伯特的事情，”那位女士说。

" [aɪ] [fiːl] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	I	feel	very	anxious	about	him	.
"	我	感觉	非常	焦虑的	关于	他	.

我非常担心他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [get] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

I	am	afraid	that	he	will	get	into	some	trouble	.
我	是	害怕的	那	他	将要	得到	进入	一些	麻烦	.

我担心他会惹上麻烦。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['kerləs] . "

He	is	so	careless	.	"
他	是	所以	粗心	.	"

他太粗心了。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	O	,	no	,	"	said	her	husband	.
"	哦	,	不	,	"	说	她	丈夫	.

“哦，不，”她丈夫说。

" [dəunt] [dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" Don't disturb yourself about him .
" 不 打扰 你自己 关于 他 .

“别为他烦恼。”

['hiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] ['sʌmwer] , [aɪ] [der] [seɪ] .
He's safe enough somewhere , I dare say .
他是 安全的 足够的 某处 , 我 敢 说 .

我想说，他现在应该很安全。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [went] [ə'weɪ] .
" So saying , the gentleman went away .
" 所以 说 , 这 绅士 去 离开 .

说完，那位先生就离开了。

['rɔləu] [ɪ'miːdiətli] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi][ðə; ði][kaɪnd] ['sɜːrvɪs]
Rollo immediately conceived the idea of performing for this lady the kind service
罗洛 立即地 构思 这 主意 的 表演 为了 这 女士 这 种类 服务
[wɪtʃ] [mə'riːə][hæd; həd][soʊ] [sək'sesfəli] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
which Maria had so successfully performed for him .
哪个 玛丽亚 有 所以 成功地 执行 为了 他 .

罗洛立刻想到要像玛丽亚成功地为他提供的那样，为这位女士提供贴心的服务。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [went] [ɪ'miːdiətli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn]
So , without speaking to her at all , he went immediately down into the cabin
所以 , 没有 请讲 到 她 在 全部 , 他 去 立即地 向下 进入 这 舱
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

于是，他一句话也没跟她说，就直接又下到船舱里去了。

[ænd; ənd] [ðens] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [sə'luːn] ,
and thence followed the long passages which led to the dining saloon ,
和 因此 随后 这 长的 段落 哪个 引领 到 这 用餐 酒吧 ,

然后沿着长长的走廊就到了餐厅。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
until he came to the door of it .
直到 他 来了 到 这 门 的 它 .

直到他走到门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['iːtɪŋ]
He looked in , and saw that the people were all seated at the table , eating
他 看起来 在 , 和 锯 那 这 人们 是 全部 坐着 在 这 桌子 , 吃
[ðer; ðər] ['dinəz] .
their dinners .
他们的 晚餐 .

他往里看了一眼，发现大家都围坐在桌旁，正在吃晚饭。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]
He went to one of the waiters , and asked him if he would
他 去 到 一 的 这 服务员 , 和 问 他 如果 他 会

他走到其中一位服务员面前，问他是否愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [brɔːθ] , [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [sɪk] .
bring him a bowl of chicken broth , to carry to a lady who was sick .
带来 他 一个 碗 的 鸡 肉汤 , 到 携带 到 一个 女士 WHO 曾是 生病的 .

给他拿一碗鸡汤，让他带给一位生病的女士。

[ðə; ði] ['weɪtər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [brɔːθ] .

The	waiter	said	that	he	would	do	so	,	and	immediately	went	to	get	the	broth	.
这	服务员	说	那	他	会	做	所以	,	和	立即地	去	到	得到	这	肉汤	.

服务员说他会照办，然后立刻去拿肉汤。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['rɔləu] , —

When	he	came	back	with	it	,	he	said	to	Rollo	,	—
什么时候	他	来了	后退	和	它	,	他	说	到	罗洛	,	—

他带着东西回来后，对罗洛说：

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] . "

"	You	had	better	let	me	take	it	to	the	lady	.	"
"	你	有	更好的	让	我	拿	它	到	这	女士	.	"

“你最好让我把它带给那位女士。”

" [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	No	,	"	said	Rollo	,	"	I	can	take	it	myself	.
"	不	,	"	说	罗洛	,	"	我	能	拿	它	我	.

“不，”罗洛说，“我自己可以拿。”

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	know	exactly	where	she	is	.
我	知道	确切地	在哪里	她	是	.

我知道她在哪里。

" [soʊ]['rɔləu] [tʊk] [ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

"	So	Rollo	took	the	bowl	,	and	began	to	carry	it	along	.
"	所以	罗洛	采取	这	碗	,	和	开始	到	携带	它	沿着	.

于是罗洛拿起碗，开始往前走。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [fʊl] .

He	did	this	without	much	difficulty	,	for	it	was	not	by	any	means	full	.
他	做过	这	没有	很多	困难	,	为了	它	曾是	不是	经过	任何	方法	满的	.

他毫不费力地就做到了，因为那东西根本没有装满。

[boʊlz] [ʌv; əv] [brɔːθ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'baʊt] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] [ɑːr; ər] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [fʊl] .

Bowls	of	broth	intended	to	be	carried	about	ship	at	sea	are	never	entirely	full	.
碗	的	肉汤	故意的	到	是	携带	关于	船	在	海	是	绝不	完全	满的	.

准备在海上航行时携带的肉汤碗永远不会装满。

[wen] , ['faɪnəli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] ,

When	,	finally	,	he	came	to	the	place	where	the	lady	was	lying	on	the	settee	,
什么时候	,	最后	,	他	来了	到	这	地方	在哪里	这	女士	曾是	说谎	在	这	沙发	,

最后，当他来到那位女士躺在沙发上的地方时，

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

he	stood	there	a	moment	holding	the	bowl	in	his	hand	,	without	speaking	,
他	站立	那里	一个	片刻	保持	这	碗	在	他的	手	,	没有	请讲	,

他手里拿着碗，站在那里沉默了一会儿。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

as	he	thought	the	lady	was	asleep	;	for	her	eyes	were	shut	.
作为	他	想法	这	女士	曾是	睡着了	;	为了	她	眼睛	是	关闭	.

他以为这位女士睡着了，因为她的眼睛闭着。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

In	a	moment	,	however	,	she	opened	her	eyes	.
在	一个	片刻	,	然而	,	她	打开	她	眼睛	.

然而，片刻之后，她睁开了眼睛。

['rɔləu] [ðen] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , —

Rollo	then	said	to	her	,	—
罗洛	然后	说	到	她	,	—

罗洛接着对她说：

" [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [brɔːθ] , ['leɪdi] ?

"	Would	not	you	like	a	bowl	of	broth	,	lady	?
"	会	不是	你	喜欢	一个	碗	的	肉汤	,	女士	?

“夫人，您不想来碗肉汤吗？”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	brought	some	for	you	.
我	有	带来	一些	为了	你	.

我给你带了一些。

" [ðə; ði]['leɪdi] [geɪzd] [æt; ət]['rɔləu][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] ,

"	The	lady	gazed	at	Rollo	a	moment	with	a	sort	of	bewildered	look	,
"	这	女士	凝视	在	罗洛	一个	片刻	和	一个	种类	的	困惑	看	,

“那位女士带着困惑的神情凝视了罗洛一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [se'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [brɔːθ] ,

and	then	,	raising	herself	up	upon	the	settee	,	she	took	the	broth	,
和	然后	,	提高	她自己	向上	之上	这	沙发	,	她	采取	这	肉汤	,

然后，她起身坐到沙发上，拿起肉汤。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːn] .

and	began	to	eat	it	with	the	spoon	.
和	开始	到	吃	它	和	这	勺子	.

然后他开始用勺子吃。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [daʊt] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ,

At	first	,	she	seemed	to	take	it	cautiously	and	with	doubt	;	but	presently	,
在	第一的	,	她	似乎	到	拿	它	谨慎地	和	和	怀疑	;	但	目前	,

起初，她似乎对此持谨慎和怀疑的态度；但很快，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['spuːnfʊl] ['æftər] ['spuːnfʊl] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pleʒər] .

finding	that	she	liked	it	,	she	took	spoonful	after	spoonful	with	evident	pleasure	.
寻找	那	她	喜欢	它	,	她	采取	一勺	后	一勺	和	明显	乐趣	.

发现自己喜欢这个味道后，她一勺接一勺地吃，显然很开心。

['rɔləu][wʌz; wəz]

Rollo	was
罗洛	曾是

罗洛是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ɪk'striːmli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .

extremely	delighted	at	the	success	of	his	experiment	.
极其	高兴极了	在	这	成功	的	他的	实验	.

他对实验的成功感到无比欣喜。

[ðə; ði]['leɪdi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

The	lady	said	nothing	to	him	all	the	time	,
这	女士	说	没有什么	到	他	全部	这	时间	,

那位女士始终一句话也不跟他说。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [geɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

though	she	looked	up	at	him	repeatedly	with	a	very	earnest	gaze	while	she
尽管	她	看起来	向上	在	他	反复	和	一个	非常	认真	目光	尽管	她

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [brɔːθ] .

was	taking	the	broth	.
曾是	采取	这	肉汤	.

虽然她在喝肉汤的时候，时不时地抬头用非常认真的眼神看着他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] ['rɔləu] [bæk] [ðə; ði] [boʊl] , ['seɪɪŋ] ,

At	length	she	finished	it	,	and	then	gave	Rollo	back	the	bowl	,	saying	,
在	长度	她	完成的	它	,	和	然后	给予	罗洛	后退	这	碗	,	说	,

她终于吃完了，然后把碗还给了罗洛，说道：

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , —

as	she	did	it	,	—
作为	她	做过	它	,	—

她这样做的时候，——

" [dɪd][maɪ] ['hʌzbənd] [send] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [boʊl] [ʌv; əv] [brɔ:θ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

"	Did	my	husband	send	you	with	that	bowl	of	broth	to	me	?	"
"	做过	我的	丈夫	发送	你	和	那	碗	的	肉汤	到	我	?	"

“是我丈夫派你送这碗肉汤来的吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] , " [aɪ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] . "

"	No	,	"	said	Rollo	,	"	I	brought	it	myself	.	"
"	不	,	"	说	罗洛	,	"	我	带来	它	我	.	"

“不，”罗洛说，“是我自己带来的。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] [tu:; tə][du:] [ðæt] ? " ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	And	what	put	it	into	your	head	to	do	that	?	"	added	the	lady	.
"	和	什么	放	它	进入	你的	头	到	做	那	?	"	额外	这	女士	.

“是什么让你产生这种想法？”这位女士补充道。

" [waɪ] , [mə'ri:ə] [brɔ:t] [sʌm; səm][tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] ,

"	Why	,	Maria	brought	some	to	me	when	I	was	sick	,	"	replied	Rollo	,
"	为什么	,	玛丽亚	带来	一些	到	我	什么时候	我	曾是	生病的	,	"	回复	罗洛	,

“玛丽亚在我生病的时候给我带了一些过来，”罗洛回答说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ˌem 'i:] [gʊd] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] .

"	and	it	did	me	good	;	and	so	I	thought	it	would	do	you	good	.
"	和	它	做过	我	好的	;	和	所以	我	想法	它	会	做	你	好的	.

“这对我很有好处；所以我认为对你也有好处。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [geɪz] , [ænd; ənd]

"	The	lady	looked	at	him	a	moment	more	with	an	earnest	gaze	,	and
"	这	女士	看起来	在	他	一个	片刻	更多的	和	一个	认真	目光	,	和

[ðen] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

then	lay	down	again	,
然后	躺	向下	再次	,

“那位女士又用深情的目光看了他一会儿，然后又躺了下来。”

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	shut	her	eyes	.
和	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] , —

Presently	she	opened	them	a	moment	,	and	said	,	—
目前	她	打开	他们	一个	片刻	,	和	说	,	—

她随即打开了眼睛，说道：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [sʌn] ['hɪlbɝt] ? "

"	Do	you	know	my	son	Hilbert	?	"
"	做	你	知道	我的	儿子	希尔伯特	?	"

你认识我儿子希尔伯特吗?

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] ['rɔləu] ,

"	I	have	seen	a	boy	about	the	ship	,	"	said	Rollo	,
"	我	有	已见	一个	男生	关于	这	船	,	"	说	罗洛	,

“我看到船上有个男孩，”罗洛说。

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [bɪg] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" not quite so big as I am .
" 不是 相当 所以 大的 作为 我 是 .

“没我那么高大。”

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ? "
Is that he ? "
是 那 他 ? "

是他吗?

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bluː] ['dʒækɪt] ? " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" With a blue jacket ? " said the lady .
" 和 一个 蓝色的 夹克 ? " 说 这 女士 .

“穿着蓝色外套吗?”女士问道。

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['ærəus] . "
" Yes , " said Rollo , " and a bow and arrows . "
" 是的 , " 说 罗洛 , " 和 一个 弓 和 箭头 . "

“是的,”罗洛说,“还有弓箭。”

" [ðæts] [hiː; hi] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" That's he , " said the lady .
" 那就是 他 , " 说 这 女士 .

“就是他,”那位女士说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wer] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
" If you will go and find out where he is , and ask him to come to
" 如果 你 将要 去 和 寻找 出去 在哪里 他 是 , 和 问 他 到 来 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“如果你能找到他,并请他来见我,

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] .
you will do me a great deal of good .
你 将要 做 我 一个 伟大的 交易 的 好的 .

你对我帮助很大。

" ['rɔləu] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [bɔɪ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] ['dɪfər]
" Rollo had seen this boy several times in differ
" 罗洛 有 已见 这 男生 一些 时代 在 不同

罗洛曾多次见过这个男孩,但每次都不一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ˌiː en 'tiː] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪp] ;
ent places about the ship ;
ent 地方 关于 这 船 ;

船上的各个地方;

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræðər] [ruːd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænərz] ,
but as he seemed to be rather rude and boisterous in his manners ,
但 作为 他 似乎 到 是 相当 粗鲁的 和 喧闹的 在 他的 礼仪 ,

但他举止粗鲁喧闹,

[ænd; ənd] ['veri] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [fri:] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsndʒə˞]

and	very	forward	and	free	withal	in	his	intercourse	with	the	passengers
和	非常	向前	和	自由的	此外	在	他的	交往	和	这	乘客

[hu:] ['tʃænst] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

who	chanced	to	speak	to	him	from	time	to	time	,
WHO	偶然	到	说话	到	他	从	时间	到	时间	,

而且他与偶尔和他交谈的乘客互动时，态度非常热情开朗。

['rɔləu][hæd; həd][nɑ:t] [felt] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][fɔ:rm][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Rollo	had	not	felt	much	disposed	to	form	an	acquaintance	with	him	.
罗洛	有	不是	毛毡	很多	处置	到	形式	一个	熟人	和	他	.

罗洛并不太想和他结识。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] ,

The	boy	had	a	bow	and	arrows	,
这	男生	有	一个	弓	和	箭头	,

男孩带着弓箭，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [ɪn] ['ʃu:tɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] .

with	which	he	had	often	amused	himself	in	shooting	about	the	decks	.
和	哪个	他	有	经常	觉得好笑	他自己	在	射击	关于	这	甲板	.

他经常用它在甲板上射击取乐。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [æt; ət] [læst] ,

He	did	this	with	so	little	consideration	,	that	at	last	,
他	做过	这	和	所以	小的	考虑	,	那	在	最后的	,

他做事如此轻率，以至于最终.....

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [ʃu:t] ['eni] [mɔ:r]

one	of	the	officers	of	the	ship	told	him	that	he	must	not	shoot	any	more
一	的	这	警官	的	这	船	讲述	他	那	他	必须	不是	射击	任何	更多的

[ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ,

in	those	parts	of	the	ship	where	the	ladies	were	,
在	那些	部分	的	这	船	在哪里	这	女士们	是	,

船上的一名军官告诉他，他不准在船上有女士们的地方再开枪。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] ['fɔ:rwərd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['præktɪs]

but	that	he	must	go	forward	,	among	the	sailors	,	if	he	wished	to	practise
但	那	他	必须	去	向前	,	之中	这	水手们	,	如果	他	希望	到	实践

['ɑ:rtʃəri] .

archery	.
射箭	.

但他如果想练习射箭，就必须到水手们中间去。

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['fɔ:rwərd] ,

So	the	boy	went	forward	,
所以	这	男生	去	向前	,

于是男孩向前走了去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [dek] [ə'mʌŋ]

and	from	that	time	he	spent	most	of	his	time	on	the	forward	deck	among
和	从	那	时间	他	花费	最多	的	他的	时间	在	这	向前	甲板	之中

[ðə; ði] ['seɪləz] ,

the	sailors	,
这	水手们	,

从那时起，他大部分时间都待在前甲板上，和水手们在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] .

and	in	the	midst	of	the	ropes	and	the	rigging	.
和	在	这	中间	的	这	绳索	和	这	索具	.

在绳索和索具的包围中。

[ˈrɔləu] [naʊ] [went] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz]

Rollo	**now**	**went**	**in**	**pursuit**	**of**	**him**	**,**	**and**	**after**	**looking**	**for**	**him**	**in**	**many**	**places**
罗洛	现在	去	在	追逐	的	他	,	和	后	寻找	为了	他	在	许多	地方

,

,

,

罗洛随即开始追赶他，在许多地方寻找之后，

[bəuθ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][æft] , [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [səˈluːn] ,

both	**before**	**and**	**aft**	**,**	**he**	**finally**	**went**	**down**	**into**	**the**	**dining**	**saloon**	**,**
两个都	前	和	后部	,	他	最后	去	向下	进入	这	用餐	酒吧	,

之前和之后，他最终都去了餐厅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ˈhɪlbɝt] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈiːtɪŋ] [ˈdɪnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	**there**	**he**	**found**	**Hilbert**	**seated**	**at**	**the**	**table**	**,**	**eating**	**dinner**	**,**	**with**	**his**
和	那里	他	成立	希尔伯特	坐着	在	这	桌子	,	吃	晚餐	,	和	他的

[ˈfɑːðər] .

father	**.**
父亲	.

他发现希尔伯特正和他的父亲坐在桌旁吃晚饭。

[hɪz; ɪz][ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd][ˈærəus][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

His	**bows**	**and**	**arrows**	**were**	**on**	**the**	**seat**	**by**	**his**	**side**	**.**
他的	弓	和	箭头	是	在	这	座位	经过	他的	边	.

他的弓箭放在他身旁的座位上。

[ˈrɔləu] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈhɪlbɝt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,

Rollo	**went**	**up**	**to**	**the**	**place**	**where**	**Hilbert**	**was**	**sitting**	**,**
罗洛	去	向上	到	这	地方	在哪里	希尔伯特	曾是	坐着	,

罗洛走到希尔伯特坐着的地方，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ˈkɔːʃəs] [ˈmænər] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪʃt]

and	**in**	**a**	**timid**	**and**	**cautious**	**manner**	**informed**	**him**	**that**	**his**	**mother**	**wished**
和	在	一个	胆小	和	谨慎	方式	知情的	他	那	他的	母亲	希望

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

to	**see**	**him**	**.**
到	看	他	.

她怯生生地、小心翼翼地告诉他，他的母亲想见他。

" [maɪ] [ˈmʌðər] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈhɪlbɝt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [səˈpraɪzd] .

"	**My**	**mother**	**!**	**"**	**repeated**	**Hilbert**	**,**	**looking**	**up**	**surprised**	**.**
"	我的	母亲	!	"	重复	希尔伯特	,	寻找	向上	惊讶	.

“我妈妈！”希尔伯特抬起头，惊讶地重复道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrɔləu] ; " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**Rollo**	**;**	**"**	**she**	**asked**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**.**
"	是的	,	"	回复	罗洛	;	"	她	问	我	到	告诉	你	.

“是的，”罗洛回答说；“她让我告诉你。”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [jʊr; jər] [ˈdɪnər] . "

But	**I**	**suppose**	**that**	**she**	**can**	**wait**	**until**	**you**	**have**	**finished**	**your**	**dinner**	**.**	**"**
但	我	认为	那	她	能	等待	直到	你	有	完成的	你的	晚餐	.	"

但我想她可以等到你吃完晚饭再说。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ˈhɪlbɝt] , " [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][æt; ət][ɔːl] .

"	**O**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**Hilbert**	**,**	**"**	**I**	**can't**	**go**	**at**	**all**	**.**
"	哦	,	不	,	"	说	希尔伯特	,	"	我	不能	去	在	全部	.

“哦，不，”希尔伯特说，“我根本去不了。”

[goʊ] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][kɑːnt] [kʌm] .

Go	tell	her	I	can't	come	.
去	告诉	她	我	不能	来	.

去告诉她我不能来了。

" [ˈrɔləu][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [rɪˈsiːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	Rollo	was	greatly	astonished	at	receiving	such	a	message	as	this	from	a
"	罗洛	曾是	非常	惊讶	在	接收	这样的	一个	信息	作为	这	从	一个

[bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

boy	to	his	mother	.
男生	到	他的	母亲	.

罗洛收到这样一条男孩写给母亲的信息，感到非常惊讶。

" [ˈhɪlbɚt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [stɜːrn][ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈmænər] , " [goʊ][tuː; tə]

"	Hilbert	,	"	said	his	father	,	in	a	very	stern	and	threatening	manner	,	"	go	to
"	希尔伯特	,	"	说	他的	父亲	,	在	一个	非常	船尾	和	威胁	方式	,	"	去	到

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] . "

your	mother	directly	.	"
你的	母亲	直接地	.	"

“希尔伯特，”他父亲用非常严厉和威胁的语气说，“直接去找你妈妈。”

" [noʊ] , " [sed] [ˈhɪlbɚt] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɛgɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪnɪŋ] [toʊn] .

"	No	,	"	said	Hilbert	,	in	a	sort	of	begging	and	whining	tone	.
"	不	,	"	说	希尔伯特	,	在	一个	种类	的	乞讨	和	抱怨	语气	.

“不，”希尔伯特用一种哀求和哭诉的语气说道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪf] [aɪ][duː] , [ʃiːl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [steɪ] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] . "

If	I	do	,	she'll	make	me	stay	there	all	the	afternoon	.	"
如果	我	做	,	壳	制作	我	停留	那里	全部	这	下午	.	"

如果我那样做，她会让我整个下午都待在那儿。

" [noʊ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ; " [goʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

"	No	matter	for	that	,	"	said	his	father	;	"	go	directly	.
"	不	事情	为了	那	,	"	说	他的	父亲	;	"	去	直接地	.

“那没关系，”他父亲说，“直接去吧。”

" [ˈhɪlbɚt] [dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .

"	Hilbert	did	not	move	,	but	went	on	eating	his	dinner	.
"	希尔伯特	做过	不是	移动	,	但	去	在	吃	他的	晚餐	.

希尔伯特一动不动，继续吃他的晚餐。

" [æt; ət] [liːst] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ɪˈmiːdiətli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	At	least	,	"	said	his	father	,	"	you	must	go	immediately	when	you	have
"	在	至少	,	"	说	他的	父亲	,	"	你	必须	去	立即地	什么时候	你	有

[dʌn] [jʊr; jər] [ˈdɪnər] .

done	your	dinner	.
完毕	你的	晚餐	.

“至少，”他父亲说，“你吃完晚饭后必须马上走。”

" [ˈhɪlbɚt] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][ˈrɔləu][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

"	Hilbert	muttered	something	in	reply	,	but	Rollo	did	not	hear	what	it	was	.
"	希尔伯特	低声说道	某物	在	回复	,	但	罗洛	做过	不是	听到	什么	它	曾是	.

希尔伯特低声咕哝了几句作为回应，但罗洛没有听清他说了什么。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['daɪələːg] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

he	did	not	wish	to	hear	any	more	of	such	a	dialogue	as	this	between	a	child
他	做过	不是	希望	到	听到	任何	更多的	的	这样的	一个	对话	作为	这	之间	一个	孩子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	his	father	.
和	他的	父亲	.

他不想再听到孩子和父亲之间这种对话了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

So	he	went	away	.
所以	他	去	离开	.

于是他就离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər]

He	was	not	at	all	inclined	to	go	back	to	the	lady	and	inform	her
他	曾是	不是	在	全部	倾斜	到	去	后退	到	这	女士	和	通知	她

[wʌt] ['hɪlbɝt] [hæd; həd] [sed] ;

what	Hilbert	had	said	;
什么	希尔伯特	有	说	;

他一点也不想回去告诉那位女士希尔伯特说了什么；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]

but	he	thought	that	he	ought	at	least	to	go	and	tell	her	that	he
但	他	想法	那	他	应该	在	至少	到	去	和	告诉	她	那	他

[hæd; həd] [faʊnd] ['hɪlbɝt] ,

had	found	Hilbert	,
有	成立	希尔伯特	,

但他觉得至少应该去告诉她，他找到了希尔伯特。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][goʊ]

as	he	had	been	taught	that	it	was	always	his	duty	to	go
作为	他	有	到过	教授	那	它	曾是	总是	他的	责任	到	去

他从小就被教导，去那里永远是他的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [wen] [sent] [ɑːn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

back	with	a	report	when	sent	on	a	message	.
后退	和	一个	报告	什么时候	发送	在	一个	信息	.

收到消息后，会附带一份报告。

[soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['hɪlbɝt] ,

So	he	went	back	to	the	lady	,	and	told	her	that	he	had	found	Hilbert	,
所以	他	去	后退	到	这	女士	,	和	讲述	她	那	他	有	成立	希尔伯特	,

于是他回到那位女士那里，告诉她他找到了希尔伯特。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	that	he	was	at	dinner	with	his	father	.
和	那	他	曾是	在	晚餐	和	他的	父亲	.

他当时正和父亲一起吃晚饭。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	And	what	did	he	say	about	coming	to	me	?	"	asked	the	lady	.
"	和	什么	做过	他	说	关于	未来	到	我	?	"	问	这	女士	.

“他说过要来找我吗？”女士问道。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

"	His	father	told	him	that	he	must	come	as	soon	as	he	had	finished
"	他的	父亲	讲述	他	那	他	必须	来	作为	很快	作为	他	有	完成的

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

his	dinner	,
他的	晚餐	,

他父亲告诉他，吃完晚饭就必须过来。

" [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] .

"	replied	Rollo	.
"	回复	罗洛	.

罗洛回答道。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ðæt] [wɪl] [duː] .

"	Very	well	,	"	said	the	lady	,	"	that	will	do	.
"	非常	出色地	,	"	说	这	女士	,	"	那	将要	做	.

“很好，”那位女士说，“这样就可以了。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ]

"	So	saying	,	she	turned	her	head	away	and	shut	her	eyes	again	,	and	so
"	所以	说	,	她	转向	她	头	离开	和	关闭	她	眼睛	再次	,	和	所以

['rɔləu] [wɪð'druː] .

Rollo	withdrew	.
罗洛	退出	.

说完，她转过头去，又闭上了眼睛，于是罗洛退下了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['delɪkət] [pɔɪnt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] ['rɒloʊz]

It	would	be	a	very	nice	and	delicate	point	to	determine	whether	Rollo's
它	会	是	一个	非常	好的	和	精美的	观点	到	决定	无论	罗洛的

['ænsər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [strɪkt] ['ɑːnəsti] [rɪ'kwaɪərd] .

answer	in	this	case	was	or	was	not	as	full	as	strict	honesty	required	.
回答	在	这	案件	曾是	或者	曾是	不是	作为	满的	作为	严格的	诚实	必需的	.

判断罗洛在这种情况下的回答是否完全符合严格的诚实要求，将是一个非常有趣且微妙的问题。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [steɪt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ,

He	certainly	did	not	state	any	thing	that	was	not	true	;	nor	did	he	,
他	当然	做过	不是	状态	任何	事物	那	曾是	不是	真的	;	也不	做过	他	,

他当然没有说过任何不实的话；他也没有，

[ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [kən'veɪ] ['eni] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] .

in	what	he	said	,	convey	any	false	impression	.
在	什么	他	说	,	传达	任何	错误的	印象	.

在他的讲话中，不要传递任何错误信息。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst]

He	,	however	,	withheld	a	very	important	part	of	what	the	lady	must
他	,	然而	,	隐瞒	一个	非常	重要的	部分	的	什么	这	女士	必须

[hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] .

have	desired	to	know	.
有	想要的	到	知道	.

然而，他却隐瞒了这位女士一定很想知道的重要信息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmtaɪmz] [raɪt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːr] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði] [truːθ] .

It	is	undoubtedly	sometimes	right	for	us	to	conceal	or	withhold	the	truth	.
它	是	无疑	有时	正确的	为了	我们	到	隐藏	或者	扣压	这	真相	.

毫无疑问，有时候我们隐瞒或不说出真相是正确的。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɪriəs] ['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] .

Sometimes	,	indeed	,	it	is	our	imperious	duty	to	do	so	.
有时	,	的确	,	它	是	我们的	专横	责任	到	做	所以	.

有时，这样做确实是我们义不容辞的责任。

['rɒloʊz] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk]

Rollo's	motive	for	doing	as	he	did	in	this	case	was	to	avoid	giving	a	sick
罗洛的	动机	为了	正在做	作为	他	做过	在	这	案件	曾是	到	避免	给予	一个	生病的

['mʌðər] [peɪn] ,

mother	pain	,
母亲	疼痛	,

罗洛这样做的动机是为了避免让生病的母亲承受痛苦。

[baɪ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ʌn'djʊtɪfəl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

by	reporting	to	her	the	undutiful	conduct	of	her	son	.
经过	报道	到	她	这	不尽职的	执行	的	她	儿子	.

向她举报她儿子的不孝行为。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]

Whether	it	would	or	would	not	have	been	better	for	him	to	have
无论	它	会	或者	会	不是	有	到过	更好的	为了	他	到	有

[kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

communicated	the	whole	truth	,
沟通	这	所有的	真相	,

不管他是否应该说出全部真相，

[ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

is	a	point	which	must	be	left	for	the	readers	of	this	book	to	discuss
是	一个	观点	哪个	必须	是	左边	为了	这	读者	的	这	书	到	讨论

[ænd; ənd]['set(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

and	settle	among	themselves	.
和	定居	之中	他们自己	.

这一点需要留给本书的读者自行讨论和解决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['æftər] ['dɪnər] , ['hɪlbɚt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [went] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

After	dinner	,	Hilbert	,	instead	of	going	to	his	mother	,	went	up	upon	the	deck	,
后	晚餐	,	希尔伯特	,	反而	的	去	到	他的	母亲	,	去	向上	之上	这	甲板	,

晚饭后，希尔伯特没有去找他母亲，而是走到甲板上去。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] , [haʊ'evər] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

leaving	his	bow	and	arrows	,	however	,	down	in	the	cabin	.
离开	他的	弓	和	箭头	,	然而	,	向下	在	这	舱	.

但他把弓箭留在了小屋里。

[æz; əz]['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði]['æftər][pɑːrt][ʌv; əv]

As	Rollo	and	Jennie	were	,	at	that	time	,	seated	near	the	after	part	of
作为	罗洛	和	珍妮	是	,	在	那	时间	,	坐着	靠近	这	后	部分	的

[ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] ,

the	promenade	deck	,
这	长廊	甲板	,

当时，罗洛和珍妮正坐在游步甲板的后部附近。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [ðem; ðəm] .

he	came	and	sat	down	near	them	.
他	来了	和	卫星	向下	靠近	他们	.

他走过来，在他们旁边坐了下来。

[ˈrɔləu][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] ， ['teɪkɪŋ] ['dʒini,'dʒeni][wɪð; wɪθ]

Rollo	**had**	**a**	**great**	**desire**	**to**	**get**	**up**	**and**	**go**	**away**	**，**	**taking**	**Jennie**	**with**
罗洛	有	一个	伟大的	欲望	到	得到	向上	和	去	离开	，	采取	珍妮	和

[hɪm; ɪm] ;

him	**；**
他	；

罗洛非常想起身离开，带上珍妮一起走；

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪmpəˈlaɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ;

but	**he**	**feared**	**that**	**it**	**would**	**be**	**impolite**	**for**	**him**	**to**	**do**	**so**	**；**
但	他	害怕	那	它	会	是	不礼貌	为了	他	到	做	所以	；

但他担心这样做会显得不礼貌；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [keɪm] [əˈlɔːŋ]

and	**while**	**he**	**was**	**considering**	**what**	**he**	**should**	**do**	**，**	**the**	**surgeon**	**came**	**along**
和	尽管	他	曾是	考虑	什么	他	应该	做	，	这	外科医生	来了	沿着

[ðæt] [weɪ] ，

that	**way**	**，**
那	方式	，

正当他考虑该怎么办的时候，外科医生走了过来。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ， —

and	**said**	**to**	**them**	**，**	**—**
和	说	到	他们	，	—

并对他们说：

" ['tʃɪldrən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] ? "

"	**Children**	**，**	**have**	**you**	**seen**	**the**	**little**	**bird**	**?**	**"**
"	孩子们	，	有	你	已见	这	小的	鸟	?	"

孩子们，你们看到那只小鸟了吗?

" [wʌt] [bɜːrd] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [təˈgeðər] .

"	**What**	**bird**	**?**	**"**	**exclaimed**	**the**	**children**	**，**	**all**	**together**	**.**
"	什么	鸟	?	"	惊呼	这	孩子们	，全部		一起	.

“什么鸟？”孩子们齐声惊呼。

" [waɪ] , [ðer; ðər][hæz; həz][ə; eɪ][bɜːrd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] ， " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

"	**Why**	**，**	**there**	**has**	**a**	**bird**	**come**	**on**	**board**	**，**	**"**	**replied**	**the**	**surgeon**	**.**
"	为什么	，	那里	有	一个	鸟	来	在	木板	，	"	回复	这	外科医生	.

“怎么，有只鸟飞上来了，”外科医生回答道。

" [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

"	**He**	**belongs**	**in**	**Nova**	**Scotia**	**，**	**I**	**suppose**	**.**
"	他	属于	在	新星	斯科舍省	，	我	认为	.

我想他应该待在新斯科舍省。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [lænd] .

That	**is**	**the**	**nearest**	**land**	**.**
那	是	这	最近的	土地	.

那是最近的陆地。

[hiː; hi][ɪz] ['fɔːrwərd] ， ['sʌmwer] ， [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] .

He	**is**	**forward**	**，**	**somewhere**	**，**	**among**	**the**	**sailors**	**.**
他	是	向前	，	某处	，	之中	这	水手们	.

他现在应该在水手们中间的前部某个地方。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪˈmiːdiətli] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrwərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd]

"	**The**	**children**	**immediately**	**hurried**	**out**	**to**	**the**	**most**	**forward**	**part**	**of**	**the**	**promenade**
"	这	孩子们	立即地	慌忙	出去	到	这	最多	向前	部分	的	这	长廊

[dek] ，

deck	**，**
甲板	，

孩子们立刻跑到甲板最前面，

[nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [smoʊk] [paɪp] ,
near the great smoke pipe ,
靠近 这 伟大的 抽烟 管道 ,

在大烟囱附近，

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [dek] .
to a place from which they could look down upon the forward deck .
到 一个 地方 从 哪个 他们 可以 看 向下 之上 这 向前 甲板 .

到了一个可以俯瞰前甲板的地方。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] .
There they saw the little bird perched upon a coil of rigging .
那里 他们 锯 这 小的 鸟 栖息 之上 一个 线圈 的 索具 .

他们看到那只小鸟栖息在一卷索具上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .
He was perfectly still .
他 曾是 完美 仍然 .

他一动不动。

[sʌm; səm] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Some sailors were standing near , looking at him .
一些 水手们 是 常设 靠近 , 寻找 在 他 .

有些水手站在附近，看着他。

[ðə; ði][bɜːrd] , [haʊ'evər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The bird , however appeared to take no notice of them .
这 鸟 , 然而 出现 到 拿 不 注意 的 他们 .

然而，那只鸟似乎完全没有注意到他们。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] ['rɔləu] .
" Poor little thing ! " said Rollo .
" 贫穷的 小的 事物 ! " 说 罗洛 .

“可怜的小家伙！”罗洛说道。

" [aɪ][ɪk'spekt]
" I expect
" 我 预计

我预计

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[hiː; hi][ɪz]['taɪərd] ['flaɪɪŋ] [soʊ][fɑːr] .
he is tired flying so far .
他 是 疲劳的 飞行 所以 远的 .

他飞了这么远的路，累坏了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['noʊvə]['skoʊʃə] .
I wonder how far it is to Nova Scotia .
我 想知道 如何 远的 它 是 到 新星 斯科舍省 .

我想知道到新斯科舍省有多远。

" ['rɔləu] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [nɪr] ,
" Rollo turned round as he said this , to see if the surgeon was near ,
" 罗洛 转向 圆形的 作为 他 说 这 , 到 看 如果 这 外科医生 曾是 靠近 ,

罗洛说着这话，转过身去，看看外科医生是否在附近。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] .
in order to ask him how far the poor bird was from home .
在 命令 到 问 他 如何 远的 这 贫穷的 鸟 曾是 从 家 .

为了问他这只可怜的小鸟离家有多远。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ,

The	surgeon	was	not	there	,
这	外科医生	曾是	不是	那里	,

外科医生不在场。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [bəuθ] ['dʒini,'dʒeni] [ænd; ənd] ['hɪlbɜt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [tə'geðər] [tuː; tə]

but	he	saw	that	both	Jennie	and	Hilbert	had	suddenly	started	together	to
但	他	锯	那	两个都	珍妮	和	希尔伯特	有	突然	开始	一起	到

[goʊ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterweɪ] ,

go	back	toward	the	stairway	,
去	后退	朝向	这	楼梯	,

但他看到珍妮和希尔伯特突然一起朝楼梯走去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] .

as	if	they	were	going	below	.
作为	如果	他们	是	去	以下	.

仿佛他们正在向下沉去。

" ['dʒini,'dʒeni] , " [sed] ['rɔləu] , " [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

"	Jennie	,	"	said	Rollo	,	"	where	are	you	going	?
"	珍妮	,	"	说	罗洛	,	"	在哪里	是	你	去	?

“珍妮，”罗洛说，“你要去哪里？”

" ['dʒini,'dʒeni] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['hɜːrid] [ɑːn] .

"	Jennie	did	not	answer	,	but	hurried	on	.
"	珍妮	做过	不是	回答	,	但	慌忙	在	.

珍妮没有回答，而是匆匆继续往前走。

['hɪlbɜt] [siːmd] ['iːkwəli] ['iːgər] .

Hilbert	seemed	equally	eager	.
希尔伯特	似乎	同样地	渴望的	.

希尔伯特似乎也同样渴望。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [nuː] [aɪ'diːə]

In	fact	,	it	was	evident	that	they	had	both	been	seized	with	some	new	idea
在	事实	,	它	曾是	明显	那	他们	有	两个都	到过	查获	和	一些	新的	主意

,

,

,

事实上，很明显他们俩都萌生了某种新想法。

[ðoʊ] ['rɔləu] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

though	Rollo	could	not	at	first	imagine	what	it	was	.
尽管	罗洛	可以	不是	在	第一的	想象	什么	它	曾是	.

虽然罗洛一开始无法想象那是什么。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [sed] , —

At	length	,	he	said	,	—
在	长度	,	他	说	,	—

最后，他说道——

" [ɑː] ! [aɪ] [noʊ] .

"	Ah	!	I	know	.
"	啊	!	我	知道	.

“啊！我知道了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [wer] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪz] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] .

They	are	going	down	where	the	bird	is	,	to	see	it	nearer	.
他们	是	去	向下	在哪里	这	鸟	是	,	到	看	它	更近	.

他们正朝着鸟儿所在的方向走去，以便更近距离地观察它。

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I'll **go** **with** **them** **.**
患病的 去 和 他们 .

我会和他们一起去。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['rɔləu] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:] .
" **So** **saying** **,** **Rollo** **hurried** **away** **too** **.**
" 所以 说 , 罗洛 慌忙 离开 也 .

说完，罗洛也匆匆离开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [haʊ'evər] ,
He **was** **mistaken** **,** **however** **,**
他 曾是 错误 , 然而 ,

但他错了。

[ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['hɪlbɝt] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rwərd] [dek]
in **supposing** **that** **Hilbert** **and** **Jennie** **were** **merely** **going** **to** **the** **forward** **deck**
在 假如 那 希尔伯特 和 珍妮 是 仅仅 去 到 这 向前 甲板
[soʊ][æz; əz][tu:; tə][get] ['nɪrər] [ðə; ði][bɜ:rd] .
so **as** **to** **get** **nearer** **the** **bird** **.**
所以 作为 到 得到 更近 这 鸟 .

假设希尔伯特和珍妮只是要去前甲板靠近那只鸟。

['dʒini,'dʒeni][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp][hɜ:r; hər]['kɪt(ə)n] .
Jennie **was** **going** **down** **into** **the** **cabin** **to** **shut** **up** **her** **kitten** **.**
珍妮 曾是 去 向下 进入 这 舱 到 关闭 向上 她 小猫 .

珍妮正要下到小木屋里去安抚她的小猫。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][bɜ:rd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv]['taɪgər] ,
The **instant** **that** **she** **saw** **the** **bird** **she** **was** **reminded** **of** **Tiger** **,**
这 立即的 那 她 锯 这 鸟 她 曾是 提醒 的 老虎 ,

她一看到那只鸟，就立刻想到了老虎。

['hævɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [si:n] ['taɪgər] [rʌn] ['æftər]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [ja:dz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [æt; ət]
having **sometimes** **seen** **Tiger** **run** **after** **little** **birds** **in** **the** **yards** **and** **gardens** **at**
拥有 有时 已见 老虎 跑步 后 小的 鸟类 在 这 码 和 花园 在
[hoʊm] .
home **.**
家 .

有时会看到老虎在家里的院子和花园里追逐小鸟。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][baɪ] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] ,
They **could** **escape** **from** **her** **by** **flying** **away** **,**
他们 可以 逃脱 从 她 经过 飞行 离开 ,

他们可以飞走逃离她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] [bɜ:rd] [si:md] [soʊ]['taɪərd] [ðæt] ['dʒini,'dʒeni][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [wʊd]
but **this** **poor** **bird** **seemed** **so** **tired** **that** **Jennie** **was** **afraid** **the** **kitten** **would**
但 这 贫穷的 鸟 似乎 所以 疲劳的 那 珍妮 曾是 害怕的 这 小猫 会

但这只可怜的小鸟看起来太累了，珍妮担心小猫会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[kætʃ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] ;
catch **it** **and** **kill** **it** **,** **if** **she** **came** **near** **;**
抓住 它 和 杀 它 , 如果 她 来了 靠近 ;

如果她靠近，就抓住她并杀死她；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] ['veri] ['iːgərli] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ʌp] .

and	so	she	ran	off	very	eagerly	to	shut	the	kitten	up	.
和	所以	她	跑	离开	非常	急切地	到	关闭	这	小猫	向上	.

于是她急忙跑去哄小猫咪安静下来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

She	found	the	kitten	asleep	on	a	sofa	in	the	cabin	.
她	成立	这	小猫	睡着了	在	一个	沙发	在	这	舱	.

她在小屋的沙发上发现了正在睡觉的小猫。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [hɜːr; hər] , ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][soʊ]['duːɪŋ] ,

She	immediately	seized	her	,	waking	her	up	very	suddenly	by	so	doing	,
她	立即地	查获	她	,	醒来	她	向上	非常	突然	经过	所以	正在做	,

她立刻抓住她，结果把她猛地惊醒了。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɜːr; hər][ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər][keɪdʒ] .

and	hurried	her	off	at	once	to	her	cage	.
和	慌忙	她	离开	在	一次	到	她	笼	.

然后立刻把她赶回了笼子里。

['dʒini,'dʒeni][pʊt][ðə; ði]['kɪt(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Jennie	put	the	kitten	into	the	cage	,	and	then	shut	and	fastened	the	door	.
珍妮	放	这	小猫	进入	这	笼	,	和	然后	关闭	和	系紧	这	门	.

珍妮把小猫放进笼子里，然后关上笼门并锁好。

" [ðer; ðər] , ['taɪgər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər] .

"	There	,	Tiger	,	"	said	she	,	"	you	must	stay	in	there	.
"	那里	,	老虎	,	"	说	她	,	"	你	必须	停留	在	那里	.

“老虎，”她说，“你必须待在里面。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [sterz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [siː] .

There	is	something	up	stairs	that	you	must	not	see	.
那里	是	某物	向上	楼梯	那	你	必须	不是	看	.

楼上有你绝对不能看到的东西。

" [ðen] ['dʒini,'dʒeni] [tʊk] [ðə; ði][keɪdʒ][ʌp] ,

"	Then	Jennie	took	the	cage	up	,
"	然后	珍妮	采取	这	笼	向上	,

然后珍妮把笼子搬了上去，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

by	means	of	the	ring	which	formed	the	handle	at	the	top	,
经过	方法	的	这	戒指	哪个	形成	这	处理	在	这	顶部	,

通过顶部的把手环，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [steɪt] [ruːm] .

and	carried	it	into	her	state	room	.
和	携带	它	进入	她	状态	房间	.

然后把它带进了她的舱房。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][ɪn] ,

She	pushed	aside	the	curtains	of	the	lower	berth	,	and	,	putting	the	cage	in	,
她	推动	旁边	这	窗帘	的	这	降低	泊位	,	和	,	推杆	这	笼	在	,

她拉开下铺的帘子，把笼子放了进去，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] .

she	deposited	it	upon	a	small	shelf	in	the	end	of	the	berth	.
她	已存	它	之上	一个	小的	架子	在	这	结尾	的	这	泊位	.

她把它放在床铺尽头的一个小架子上。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'gen] ['veri] ['kerfəli] ,

Then	,	drawing	the	curtains	again	very	carefully	,
然后	,	绘画	这	窗帘	再次	非常	小心	,

然后，小心翼翼地再次拉上窗帘。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	came	out	of	the	state	room	and	shut	the	door	.
她	来了	出去	的	这	状态	房间	和	关闭	这	门	.

她走出国门房，关上了门。

" [naʊ] , ['taɪgər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst] ,

"	Now	,	Tiger	,	"	said	she	,	as	she	tried	the	door	to	see	if	it	was	fast	,
"	现在	,	老虎	,	"	说	她	,	作为	她	尝试	这	门	到	看	如果	它	曾是	快速地	,

“好了，老虎，”她说着，一边试着拉开门，看看它开得快不快。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][goʊz] [ə'weɪ] .

"	you	are	safe	;	and	you	must	stay	there	until	the	little	bird	goes	away	.
"	你	是	安全的	;	和	你	必须	停留	那里	直到	这	小的	鸟	去	离开	.

“你是安全的；你必须待在那里，直到小鸟飞走。”

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ðʌs] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

"	The	kitten	,	when	she	found	herself	thus	left	alone	in	such	a	seclusion	,
"	这	小猫	,	什么时候	她	成立	她自己	因此	左边	独自的	在	这样的	一个	隔离	,

“小猫咪发现自己独自一人被留在如此僻静的地方时，

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

stood	for	a	moment	on	the	floor	of	the	cage	,	looking	toward	the	curtains	,
站立	为了	一个	片刻	在	这	地面	的	这	笼	,	寻找	朝向	这	窗帘	,

它在笼子地板上站了一会儿，望着窗帘。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ðen] , ['noʊɪŋ] [wel] , [frʌm; frəm][pæst] [ɪk'spɪriəns] ,

in	an	attitude	of	great	astonishment	;	then	,	knowing	well	,	from	past	experience	,
在	一个	态度	的	伟大的	惊讶	;	然后	,	会心	出色地	,	从	过去的	经验	,

先是极度惊讶；然后，凭借过去的经验，他深知，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['juːsləs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['riːz(ə)nz]

that	it	was	wholly	useless	for	her	to	speculate	on	the	reasons
那	它	曾是	完全	无用	为了	她	到	推测	在	这	原因

她猜测原因完全是徒劳的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ʌv; əv] ['dʒɛniz] ['duːɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [kɜːrld] [hɜːr'self]['ɪntuː]

of	Jennie's	doings	,	she	lay	down	upon	the	floor	of	the	cage	,	curled	herself	into
的	珍妮的	行为	,	她	躺	向下	之上	这	地面	的	这	笼	,	卷曲	她自己	进入

[ə; eɪ] [rɪŋ] ,

a	ring	,
一个	戒指	,

得知珍妮的所作所为后，她躺在笼子的地板上，蜷缩成一个圆圈。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	went	to	sleep	again	.
和	去	到	睡觉	再次	.

然后又睡着了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hɪlbɝt] ,

As	for	Hilbert	,
作为	为了	希尔伯特	,

至于希尔伯特，

[huː] [hæd; həd] [set] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smoʊk] [paɪp] [dek] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['dʒini,'dʒeni]

who	**had**	**set**	**off**	**from**	**the**	**smoke**	**pipe**	**deck**	**at**	**the**	**same**	**time**	**with**	**Jennie**
WHO	有	放	离开	从	这	抽烟	管道	甲板	在	这	相同的	时间	和	珍妮

,

,

,

他和珍妮同时从烟囱甲板出发，

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['iːkwəli] ['iːgər] ['mænər] ,

and	**in**	**an**	**equally**	**eager**	**manner**	**,**
和	在	一个	同样地	渴望的	方式	,

并且同样热切地，

[hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ɪn'tent] [frʌm; frəm] [hɜːrz] .

his	**going**	**below**	**had**	**been**	**with**	**an**	**entirely**	**different**	**intent**	**from**	**hers**	**.**
他的	去	以下	有	到过	和	一个	完全	不同的	意图	从	她的	.

他下楼的目的与她完全不同。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['ærəus] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

He	**was**	**going**	**to**	**get**	**his**	**bow**	**and**	**arrows**	**,**	**in**	**order**	**to**	**shoot**	**the**	**little**
他	曾是	去	到	得到	他的	弓	和	箭头	,	在	命令	到	射击	这	小的

[bɜːrd] .

bird	**.**
鸟	.

他打算去拿弓箭，射杀那只小鸟。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

He	**found**	**them**	**on**	**the**	**seat**	**where**	**he**	**had**	**left**	**them**	**.**
他	成立	他们	在	这	座位	在哪里	他	有	左边	他们	.

他发现它们还在他之前离开的座位上。

[hiː; hi] [siːzd] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['gæŋweɪ] ,

He	**seized**	**them**	**hastily**	**,**	**and**	**ran**	**up**	**by**	**the**	**forward**	**gangway**	**,**
他	查获	他们	草草	,	和	跑	向上	经过	这	向前	舷梯	,

他匆忙抓起它们，跑到前方的舷梯旁。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [dek] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [bɜːrd]

which	**brought**	**him**	**out**	**upon**	**the**	**forward**	**deck**	**not**	**very**	**far**	**from**	**where**	**the**	**bird**
哪个	带来	他	出去	之上	这	向前	甲板	不是	非常	远的	从	在哪里	这	鸟

[wʌz; wəz] [rest]

was	**rest**
曾是	休息

这让他来到了前甲板上，离那只鸟休息的地方不远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

[ɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] .

ing	**upon**	**the**	**coil**	**of**	**rigging**	**.**
ing	之上	这	线圈	的	索具	.

在索具盘绕处。

[hiː; hi] [krept] ['sɔːftli] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [hɪz; ɪz] ['æroʊ] [tuː; tə]

He	**crept**	**softly**	**up**	**toward**	**him**	**,**	**and**	**adjusted**	**,**	**as**	**he**	**went**	**,**	**his**	**arrow**	**to**
他	悄悄地爬	轻轻	向上	朝向	他	,	和	调整	,	作为	他	去	,	他的	箭	到

[hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] .

his	**bow**	**.**
他的	弓	.

他悄悄地向他靠近，一边走一边调整弓箭的位置。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [nɪr] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðeɪ]

Several	**of**	**the**	**sailors**	**were**	**near**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**,**	**a**	**man**	**whom**	**they**
一些	的	这	水手们	是	靠近	,	和	一	的	他们	,	一个	男人	谁	他们

[kɔːld] [hɑːrgoʊ] ,

called	**Hargo**	**,**
称为	哈戈	,

附近有好几个水手，其中一个名叫哈戈，

[ɪ'miːdiətli] [stɑːpt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,

immediately	**stopped**	**the**	**operation**	**that**	**he**	**was**	**engaged**	**in**	**,**
立即地	停止	这	手术	那	他	曾是	已订婚的	在	,

他立即停止了正在进行的操作。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] ['hɪlbɝt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

and	**demanded**	**of**	**Hilbert**	**what**	**he**	**was**	**going**	**to**	**do**	**.**
和	要求	的	希尔伯特	什么	他	曾是	去	到	做	.

并质问希尔伯特打算怎么做。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɑːp] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ærəus]['ɪntuː] [ðæt] [bɜːrd] , " [sed] ['hɪlbɝt] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**pop**	**one**	**of**	**my**	**arrows**	**into**	**that**	**bird**	**,**	**"**	**said**	**Hilbert**	**.**
"	我	是	去	到	流行音乐	一	的	我的	箭头	进入	那	鸟	,	"	说	希尔伯特	.

“我要射中那只鸟，”希尔伯特说。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlər] .

"	**No**	**such**	**thing**	**,**	**"**	**said**	**the**	**sailor**	**.**
"	不	这样的	事物	,	"	说	这	水手	.

“根本没有这回事，”水手说道。

" [juː; jʊ] [pɑːp] [æn; ən] ['æroʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪl] [pɑːp] [juː; jʊ] ['oʊvərbɔːrd] .

"	**You**	**pop**	**an**	**arrow**	**into**	**that**	**bird**	**,**	**and**	**I'll**	**pop**	**you**	**overboard**	**.**
"	你	流行音乐	一个	箭	进入	那	鸟	,	和	患病的流行音乐		你	落水	.

“你朝那只鸟射一箭，我就把你扔下船。”

" ['seɪləz] [wɪl] ['nevər] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [mə'lest] [ɔːr][hɑːrm][ɪn] ['eni] [wei] [ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [ə'laɪt]

"	**Sailors**	**will**	**never**	**allow**	**any**	**one**	**to**	**molest**	**or**	**harm**	**in**	**any**	**way**	**the**	**birds**	**that**	**alight**
"	水手们	将要	绝不	允许	任何	一	到	骚扰	或者	伤害	在	任何	方式	这	鸟类	那	点燃

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .

upon	**their**	**ships**	**at**	**sea**	**.**
之上	他们的	船舶	在	海	.

“水手们绝不会允许任何人以任何方式骚扰或伤害落在他们海上船只上的鸟类。”

" ['oʊvərbɔːrd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['hɪlbɝt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .

"	**Overboard**	**!**	**"**	**repeated**	**Hilbert**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**contempt**	**and**	**defiance**	**.**
"	落水	!	"	重复	希尔伯特	,	在	一个	语气	的	鄙视	和	蔑视	.

“落水了！”希尔伯特用轻蔑和挑衅的语气重复道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	**You**	**would**	**not**	**dare**	**to**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**.**
"	你	会	不是	敢	到	做	这样的	一个	事物	.

你不敢做这种事。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æroʊ] , [ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][bɜːrd]

"	**So**	**saying**	**,**	**he**	**went**	**on**	**adjusting**	**his**	**arrow**	**,**	**and**	**,**	**creeping**	**up**	**toward**	**the**	**bird**
"	所以	说	,	他	去	在	调整	他的	箭	,	和	,	爬行	向上	朝向	这	鸟

,

,
,

“说着，他继续调整箭矢，蹑手蹑脚地向鸟儿靠近。”

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [eɪm] .

began	**to**	**take**	**aim**	**.**
开始	到	拿	目的	.

开始瞄准。

[hɑːrgoʊ] [hɪr] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [huː] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]

Hargo	**here**	**made**	**a**	**signal**	**to**	**some**	**of**	**his**	**comrades**	**,**	**who**	**,**	**in**	**obedience**	**to**
哈戈	这里	制成	一个	信号	到	一些	的	他的	同志们	,	WHO	,	在	服从	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

哈戈在这里向他的一些同志发出信号，他们遵照他的信号行动。

[keɪm] [ʌp] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'zaɪnd] ['mænər] .

came	**up**	**near**	**him**	**in**	**a**	**careless**	**and**	**apparently**	**undesigned**	**manner**	**.**
来了	向上	靠近	他	在	一个	粗心	和	显然	未设计的	方式	.

以一种漫不经心且显然无意的方式靠近了他。

[hɑːrgoʊ] [ðen] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['muːvmənt] , [pʊld] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd]

Hargo	**then**	**,**	**by**	**a**	**sudden**	**and**	**unexpected**	**movement**	**,**	**pulled**	**the**	**bow**	**and**
哈戈	然后	,	经过	一个	突然	和	意外	移动	,	拉	这	弓	和

['æroʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪlbɜːrts] [hænd] ,

arrow	**out**	**of**	**Hilbert's**	**hand**	**,**
箭	出去	的	希尔伯特的	手	,

哈戈突然出其不意地从希尔伯特手中夺走了弓箭。

[ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['seɪlər] , [huː] [pæst] [ðem; ðəm]

and	**passed**	**them**	**instantly**	**behind**	**him**	**to**	**another**	**sailor**	**,**	**who**	**passed**	**them**
和	通过了	他们	即刻	在后面	他	到	其他	水手	,	WHO	通过了	他们

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	**another**	**,**
到	其他	,

他立即将它们传给身后的另一名水手，那名水手又将它们传给了另一名水手。

[iːtʃ] ['stændɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'siːl] [wʌt]

each	**standing**	**in**	**such**	**a**	**position**	**as**	**to**	**conceal**	**what**
每个	常设	在	这样的	一个	位置	作为	到	隐藏	什么

每个人都站成这样，以掩盖什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[ðeɪ] [dɪd] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] ['hɪlbɜːrts] [saɪt] .

they	**did**	**entirely**	**from**	**Hilbert's**	**sight**	**.**
他们	做过	完全	从	希尔伯特的	视线	.

这一切都是在希尔伯特的视线之外发生的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['hɪlbɝt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [bɪ'wɪldərd] .

The	**thing**	**was**	**done**	**so**	**suddenly**	**that**	**Hilbert**	**was**	**entirely**	**bewildered**	**.**
这	事物	曾是	完毕	所以	突然	那	希尔伯特	曾是	完全	困惑	.

事情发生得太突然了，希尔伯特完全摸不着头脑。

[hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['æroʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [wer] .

His	**bow**	**and**	**arrow**	**were**	**gone**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**where**	**.**
他的	弓	和	箭	是	已消失	,	但	他	可以	不是	告诉	在哪里	.

他的弓箭不见了，但他不知道它们去了哪里。

[iːtʃ] ['seɪlər] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['æroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Each	**sailor**	**,**	**the**	**instant**	**that**	**he**	**had**	**passed**	**the**	**bow**	**and**	**arrow**	**to**	**the**
每个	水手	,	这	立即的	那	他	有	通过了	这	弓	和	箭	到	这

[nekst] ,

next	**,**
下一个	,

每个水手在将弓箭传给下一个人的那一刻，

[ə'su:md] [ə; eɪ] ['kerləs] [er] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv]

assumed	a	careless	air	,	and	went	on	with	his	work	with	a	very	grave
假定	一个	粗心	空气	,	和	去	在	和	他的	工作	和	一个	非常	严重

[ænd; ənd] [ʌn'mɪnɪŋ] [feɪs] ,

and	unmeaning	face	,
和	无意义的	脸	,

他装出一副漫不经心的样子，面无表情地继续工作。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

as	if	he	had	not	been	taking	any	notice	of	the	transaction	.
作为	如果	他	有	不是	到过	采取	任何	注意	的	这	交易	.

仿佛他根本没注意到这笔交易。

[ðə; ði][læst][mæn] [hu:] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	last	man	who	received	the	charge	was	very	near	the	side	of	the	ship	,
这	最后的	男人	WHO	已收到	这	收费	曾是	非常	靠近	这	边	的	这	船	,

最后被炸伤的人当时离船舷很近。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['li:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [er] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwərks] ,

and	as	he	stood	there	,	leaning	with	a	careless	air	against	the	bulwarks	,
和	作为	他	站立	那里	,	倾斜	和	一个	粗心	空气	反对	这	堡垒	,

他站在那里，漫不经心地倚靠在舷墙上，

[hi:; hi]['slaɪli] [drɑ:pt] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] ['oʊvərbɔ:rd] .

he	slyly	dropped	the	bow	and	arrow	overboard	.
他	狡猾地	掉落	这	弓	和	箭	落水	.

他偷偷地把弓箭扔进了海里。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][dʒʌst][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l] [wi:l] .

They	fell	into	the	water	just	in	advance	of	the	paddle	wheel	.
他们	跌倒	进入	这	水	只是	在	进步	的	这	桨	车轮	.

他们正好在桨轮前方落入水中。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs]

As	the	ship	was	advancing	through	the	water	all	this	time	with	tremendous
作为	这	船	曾是	前进	通过	这	水	全部	这	时间	和	巨大的

[spi:d] ,

speed	,
速度	,

由于这艘船一直以极快的速度在水中前进，

[ðə; ði]['pæd(ə)l] [strʌk] [bəuθ][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['æroʊ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftər] [ðeɪ] [tʌtʃt]

the	paddle	struck	both	the	bow	and	the	arrow	the	instant	after	they	touched
这	桨	击	两个都	这	弓	和	这	箭	这	立即的	后	他们	感动

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

the	water	,
这	水	,

桨在弓箭入水的瞬间就击中了它们。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntu:] ['pi:sɪz] .

and	broke	them	both	into	pieces	.
和	打破	他们	两个都	进入	件	.

然后把它们都打成了碎片。

[ðə; ði] ['frægmənts] [keɪm] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ,

The	fragments	came	out	behind	,
这	片段	来了	出去	在后面	,

碎片从后面冒了出来，

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɔːf] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] [foʊm] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]

and	floated	off	unseen	in	the	foam	which	drifted	away	in	a	long	line	in	the	wake
和	漂浮	离开	看不见	在	这	泡沫	哪个	漂移	离开	在	一个	长的	线	在	这	唤醒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] .

of	the	steamer	.
的	这	汽船	.

它随波逐流，在汽船尾流中扬起的长长的泡沫中悄然离去。

['hɪlbɜːt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'faʊndɪd] .

Hilbert	was	perfectly	confounded	.
希尔伯特	曾是	完美	令人困惑	.

希尔伯特彻底懵了。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] .

He	knew	nothing	of	the	fate	which	his	weapons	had	met	with	.
他	知道	没有什么	的	这	命运	哪个	他的	武器	有	遇见	和	.

他丝毫不知自己的武器遭遇了怎样的命运。

[ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf]

All	he	knew	was	,	that	they	had	somehow	or	other	suddenly	disappeared	as	if
全部	他	知道	曾是	,	那	他们	有	不知何故	或者	其他	突然	消失	作为	如果

[baɪ]['mædʒɪk] .

by	magic	.
经过	魔法	.

他只知道，他们不知何故突然消失了，就像变魔术一样。

[hɑːrgoʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

Hargo	had	taken	them	,	he	was	sure	;	but	what	he	had	done	with
哈戈	有	已采取	他们	,	他	曾是	当然	;	但	什么	他	有	完毕	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他确信是哈戈拿走了它们；但他对它们做了什么，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .

he	could	not	imagine	.
他	可以	不是	想象	.

他无法想象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɑːrgoʊ]

He	was	in	a	great	rage	,	and	turning	to	Hargo
他	曾是	在	一个	伟大的	愤怒	,	和	转弯	到	哈戈

他怒不可遏，转向哈戈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] , [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [toʊn] , —

with	a	fierce	look	,	he	demanded	,	in	a	loud	and	furious	tone	,	—
和	一个	凶猛的	看	,	他	要求	,	在	一个	大声	和	狂怒	语气	,	—

他目光凶狠，用响亮而愤怒的语气质问道：

" [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] . "

"	Give	me	back	my	bow	and	arrow	.	"
"	给	我	后退	我的	弓	和	箭	.	"

“把我的弓箭还给我。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][jʊr; jər][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] , " [sed] [hɑːrgoʊ] .

"	I	have	not	got	your	bow	and	arrow	,	"	said	Hargo	.
"	我	有	不是	得到	你的	弓	和	箭	,	"	说	哈戈	.

“我没有你的弓箭，”哈戈说。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hɑːrgoʊ][held] [ʌp] [bəuθ][hændz] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pruːviŋ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

So	saying	,	Hargo	held	up	both	hands	,	by	way	of	proving	the	truth	of	his
所以	说	,	哈戈	握住	向上	两个都	双手	,	经过	方式	的	证明	这	真相	的	他的

[ə'sɜːrʃ(ə)n] .

assertion	.
断言	.

说着，哈戈举起双手，以证明他的说法是正确的。

['hɪlbɜt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ]

Hilbert	gazed	at	him	for	a	moment	,	utterly	at	a	loss	what	to	do	or	say
希尔伯特	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	完全地	在	一个	损失	什么	到	做	或者	说

,

,

,

希尔伯特凝视了他片刻，完全不知所措，不知道该做什么或说什么。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['seɪləz] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] , [fɜːrst][æt; ət][wʌn] ,

and	then	he	looked	at	the	other	sailors	who	were	near	,	first	at	one	,
和	然后	他	看起来	在	这	其他	水手们	WHO	是	靠近	,	第一的	在	一	,

然后他看向附近的其他水手，首先看向其中一人，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] .

and	then	at	another	;	but	he	could	get	no	clew	to	the	mystery	.
和	然后	在	其他	;	但	他	可以	得到	不	线索	到	这	神秘	.

然后他又去了另一处；但他仍然无法解开这个谜团。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm][hɪd][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , " [sed] ['hɪlbɜt] , [ə'gen] [ə'dresɪŋ] [hɑːrgoʊ] .

"	You	have	got	them	hid	behind	you	,	"	said	Hilbert	,	again	addressing	Hargo	.
"	你	有	得到	他们	隐藏	在后面	你	,	"	说	希尔伯特	,	再次	解决	哈戈	.

“他们就藏在你身后，”希尔伯特再次对哈戈说道。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	No	,	"	said	he	.
"	不	,	"	说	他	.

“不，”他说。

" [siː] .

"	See	.
"	看	.

“看。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [let] ['hɪlbɜt] [siː] [ðæt] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [wɜːr; wər][nɑːt]

he	turned	round	and	let	Hilbert	see	that	the	bow	and	arrow	were	not
他	转向	圆形的	和	让	希尔伯特	看	那	这	弓	和	箭	是	不是

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他转过身，让希尔伯特看到弓箭不在他身后。

" [wel] , [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['hɪlbɜt] ;

"	Well	,	you	took	them	away	from	me	,	at	any	rate	,	"	said	Hilbert	;
"	出色地	,	你	采取	他们	离开	从	我	,	在	任何	速度	,	"	说	希尔伯特	;

“好吧，反正你把它们从我身边夺走了，”希尔伯特说；

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] , ['siːmɪŋli] ['veri] ['æŋgri] .

and	saying	this	,	he	turned	away	and	walked	off	,	seemingly	very	angry	.
和	说	这	,	他	转向	离开	和	步行	离开	,	似乎	非常	生气的	.

说完这些话，他转身就走，看起来很生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

He	was	going	to	complain	to	his	father	.
他	曾是	去	到	抱怨	到	他的	父亲	.

他打算向他父亲告状。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['kæbɪn] [sterz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ,

He	met	his	father	coming	up	the	cabin	stairs	,	and	began	,
他	遇见	他的	父亲	未来	向上	这	舱	楼梯	,	和	开始	,

他遇见父亲正走上小屋的楼梯，便开口说道：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

as	soon	as	he	came	near	him	,
作为	很快	作为	他	来了	靠近	他	,

他一靠近他，

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɪn] ['veri] ['bɪtər] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ðæt] [hiː; hi]

to	complain	in	very	bitter	and	violent	language	of	the	treatment	that	he
到	抱怨	在	非常	苦的	和	暴力	语言	的	这	治疗	那	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

had	received	.
有	已收到	.

他用非常激烈和愤怒的语言抱怨自己受到的待遇。

[hɑːrgoʊ][hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ðem; ðəm] [bæk]

Hargo	had	taken	away	his	bow	and	arrow	,	and	would	not	them	back
哈戈	有	已采取	离开	他的	弓	和	箭	,	和	会	不是	他们	后退

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

哈戈拿走了他的弓箭，并且不肯还给他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf]

"	Very	well	,	"	replied	his	father	,	quietly	,	"	you	had	been	doing	some	mischief
"	非常	出色地	,	"	回复	他的	父亲	,	悄悄	,	"	你	有	到过	正在做	一些	恶作剧

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "

with	them	,	I	suppose	.	"
和	他们	,	我	认为	.	"

“很好，”他父亲平静地回答，“我猜你和他们一起做了些坏事。”

" [noʊ] , " [sed] ['hɪlbɜːt] , " [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

"	No	,	"	said	Hilbert	,	"	I	had	not	been	doing	any	thing	at	all	.	"
"	不	,	"	说	希尔伯特	,	"	我	有	不是	到过	正在做	任何	事物	在	全部	.	"

“不，”希尔伯特说，“我什么都没做。”

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed]

"	Then	you	were	going	to	do	some	mischief	with	them	,	I	suppose	,	"	said
"	然后	你	是	去	到	做	一些	恶作剧	和	他们	,	我	认为	,	"	说

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

“我猜你是打算跟他们做些恶作剧吧？”他父亲说。

" [noʊ] , " [sed] ['hɪlbɜːt] , " [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] . "

"	No	,	"	said	Hilbert	,	"	I	was	only	going	to	shoot	a	little	bird	.	"
"	不	,	"	说	希尔伯特	,	"	我	曾是	仅有的	去	到	射击	一个	小的	鸟	.	"

“不，”希尔伯特说，“我只是想射杀一只小鸟。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [sər'praɪzd] .

"	A	little	bird	!	"	repeated	his	father	,	surprised	.
"	一个	小的	鸟	!	"	重复	他的	父亲	,	惊讶	.

“一只小鸟！”他父亲惊讶地重复道。

" [wʌt] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] ? "

"	What	little	bird	?	"
"	什么	小的	鸟	?	"

“什么小鸟？”

" [waɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [ðæt] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [frʌm; frəm]['noʊvə]['skoʊʃə] , [ðeɪ] [sed] , " [rɪ'plaɪd]

"	Why	,	a	little	bird	that	came	on	board	from	Nova	Scotia	,	they	said	,	"	replied
"	为什么	,	一个	小的	鸟	那	来了	在	木板	从	新星	斯科舍省	,	他们	说	,	"	回复

['hɪlbɝt] .

Hilbert	.
希尔伯特	.

“他们说，那是一只从新斯科舍省飞上船的小鸟，”希尔伯特回答道。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rest] . "

"	He	came	to	rest	.	"
"	他	来了	到	休息	.	"

他安息了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]

"	And	you	were	going	to	shoot	him	?	"	said	his	father	,	in	a	tone	of
"	和	你	是	去	到	射击	他	?	"	说	他的	父亲	,	在	一个	语气	的

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“你要开枪打死他？”他父亲惊讶地问道。

[ðen] , ['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [hɪr] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Then	,	after	pausing	a	moment	,	he	added	,	"	Here	,	come	with	me	.
然后	,	后	暂停	一个	片刻	,	他	额外	,	"	这里	,	来	和	我	.

然后，他停顿了一下，又补充道：“来，跟我来。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['hɪlbɜːrts] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] [sterz] [ə'gen] .

"	So	saying	,	Hilbert's	father	turned	and	walked	down	the	cabin	stairs	again	.
"	所以	说	,	希尔伯特的	父亲	转向	和	步行	向下	这	舱	楼梯	再次	.

说完，希尔伯特的父亲转身又走下了小木屋的楼梯。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

He	led	the	way	to	his	state	room	,	which	,	as	it	happened	,
他	引领	这	方式	到	他的	状态	房间	,	哪个	,	作为	它	发生	,

他带头前往他的国事厅，而碰巧的是，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['dʒini,'dʒeni]['ɑːkjupaɪd] .

was	on	the	opposite	side	of	the	cabin	from	that	which	Jennie	occupied	.
曾是	在	这	对面的	边	的	这	舱	从	那	哪个	珍妮	占领	.

位于小木屋的另一侧，与珍妮居住的房间相对。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ruːm] , [hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ]

When	he	reached	the	door	of	the	state	room	,	he	opened	it	,	and	standing
什么时候	他	达到	这	门	的	这	状态	房间	,	他	打开	它	,	和	常设

[ɑːn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

他走到国事厅门口，打开门，站在门的一侧，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['hɪlbɝt] , ['seɪɪŋ] , ['stɜːrnli] , —

he	pointed	the	way	to	Hilbert	,	saying	,	sternly	,	—
他	尖	这	方式	到	希尔伯特	,	说	,	严厉地	,	—

他指着希尔伯特的方向，严厉地说：

" [goʊ][ɪn][ðer; ðər] !
" Go in there !
" 去 在 那里 !

进去!

" ['hɪlbɜ·t] [went] [ɪn] .
" Hilbert went in .
" 希尔伯特 去 在 .

希尔伯特进去了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] , [naʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
" You will stay there , now , " said his father
" 你 将要 停留 那里 , 现在 , " 说 他的 父亲

“你以后就待在那儿吧,”他父亲说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [bɜːrd] [siːz] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [bɔːrd] .
" as long as that bird sees fit to remain on board .
" 作为 长的 作为 那 鸟 看到 合身 到 保持 在 木板 .

只要那只鸟愿意留在船上。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , [aɪ] [siː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [dek] [tə'geðər] .
It won't do , I see , for you both to be on deck together .
它 惯于 做 , 我 看 , 为了 你 两个都 到 是 在 甲板 一起 .

看来你们两个一起待在甲板上是不行的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['hɪlbɜːrts] ['fɑːðər] [ʃʌt] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]
" So saying , Hilbert's father shut the state room door , and locked it ; and
" 所以 说 , 希尔伯特的 父亲 关闭 这 状态 房间 门 , 和 已锁定 它 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

说完，希尔伯特的父亲关上了舱门，并锁上了；然后，

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [went] [ə'weɪ] .
putting the key in his pocket , went away .
推杆 这 钥匙 在 他的 口袋 , 去 离开 .

他把钥匙放进口袋，然后走了。

[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] ,
The bird was now safe ,
这 鸟 曾是 现在 安全的 ,

这只鸟现在安全了。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['enəmi] — [ðə; ði]['oʊnli] ['enəmi] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] — ['biːɪŋ] [ʃʌt]
his two enemies — the only enemies he had on board the steamer — being shut
他的 二 敌人 — 这 仅有的 敌人 他 有 在 木板 这 汽船 — 存在 关闭
[ʌp][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [steɪt] [ruːmz; rʊmz] ,
up in their respective state rooms ,
向上 在 他们的 各自 状态 房间 ,

他的两个敌人——也是他在船上仅有的两个敌人——被关在各自的舱房里。

[æz; əz] ['prizənəz] , [wʌn][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
as prisoners , one on one side of the cabin , and the other on the other .
作为 囚犯 , 一 在 一 边 的 这 舱 , 和 这 其他 在 这 其他 .

两人如同囚犯，一个在小屋的一边，另一个在小屋的另一边。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [rest] ['eni] [ðə; ði] [mɔːr] ['kwaɪətli][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ;

He	did	not	,	however	,	rest	any	the	more	quietly	on	this	account	;
他	做过	不是	,	然而	,	休息	任何	这	更多的	悄悄	在	这	帐户	;

然而，他并没有因此而更加平静；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət] ['eni] [taɪm] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi]

for	he	had	not	at	any	time	been	conscious	of	the	danger	that	he
为了	他	有	不是	在	任何	时间	到过	有意识的	的	这	危险	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ,

had	been	in	,
有	到过	在	,

因为他始终没有意识到自己身处险境。

['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɪt(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [bɔɪ] .

either	from	the	kitten	or	the	boy	.
任何一个	从	这	小猫	或者	这	男生	.

可能是小猫，也可能是男孩。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [rɪ'pəʊzɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ɑːn]

He	went	on	reposing	quietly	at	the	resting	-	place	which	he	had	chosen	on
他	去	在	休息	悄悄	在	这	休息	-	地方	哪个	他	有	选定	在

[ðə; ði][kɔɪl][ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] ,

the	coil	of	rigging	,
这	线圈	的	索具	,

他继续静静地躺在他选定的索具盘绕处休息。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] , [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] ['riːin'vigəreitid] , [hiː; hi]

until	at	last	,	when	his	little	wings	had	become	somewhat	reinvigorated	,	he
直到	在	最后的	,	什么时候	他的	小的	翅膀	有	变得	有些	重新焕发活力	,	他

[keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

came	down	from	it	,
来了	向下	从	它	,

最后，当他的小翅膀稍微恢复了一些活力后，他才从上面降落下来。

[ænd; ənd] [went] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] .

and	went	hopping	about	the	deck	.
和	去	跳跃	关于	这	甲板	.

然后就在甲板上蹦来蹦去。

['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd][mə'riːə] [ðen] [went] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] [bred] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Jennie	and	Maria	then	went	down	below	and	got	some	bread	for	him	.
珍妮	和	玛丽亚	然后	去	向下	以下	和	得到	一些	面包	为了	他	.

珍妮和玛丽亚随后下楼去给他拿了些面包。

[ðɪs] [ðeɪ] ['skætərd] [ɪn] [krʌmz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

This	they	scattered	in	crums	before	him	,	and	he	came	and	ate	it	with
这	他们	疏散	在	面包屑	前	他	,	和	他	来了	和	吃	它	和

[greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

great	satisfaction	.
伟大的	满意	.

他们把这些食物碎屑撒在他面前，他走过来，非常满意地吃了起来。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][flai] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

In	about	two	hours	he	began	to	fly	about	a	little	;
在	关于	二	小时	他	开始	到	飞	关于	一个	小的	;

大约两个小时后，他开始小规模地飞来飞去；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊlwərks] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

and	finally	he	perched	upon	the	bulwarks	,	and	looked	all	over	the	sea	.
和	最后	他	栖息	之上	这	堡垒	,	和	看起来	全部	超过	这	海	.

最后，他栖息在舷墙上，眺望整个大海。

[pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] [tu:; tə]

Perceiving	that	he	was	now	strong	enough	to	undertake	the	passage	home	to
感知	那	他	曾是	现在	强的	足够的	到	承担	这	通道	家	到

[hɪz; ɪz] [meit] ,

his	mate	,
他的	伴侣	,

他意识到自己现在足够强壮，可以踏上回家的路，回到伴侣身边。

[hi:; hi] [flu:] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [əb'teɪnd]

he	flew	off	,	and	ascending	high	into	the	air	,	until	he	obtained
他	飞翔	离开	,	和	上升	高的	进入	这	空气	,	直到	他	获得

他飞走了，越升越高，直到他到达了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] , [hi:; hi] [ðen] [set] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [spi:d] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

sight	of	the	coast	,	he	then	set	forth	with	great	speed	in	that	direction	.
视线	的	这	海岸	,	他	然后	放	前进	和	伟大的	速度	在	那	方向	.

看到海岸线后，他便朝着那个方向疾驰而去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

It	was	several	hundred	miles	to	the	shore	,
它	曾是	一些	百	英里	到	这	支撑	,

离海岸还有几百英里，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rest] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .

and	he	had	to	rest	two	or	three	times	on	the	way	.
和	他	有	到	休息	二	或者	三	时代	在	这	方式	.

途中他不得不休息两三次。

[wʌns] [hi:; hi] [ə'laɪt] [ɑ:n][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:]['hælɪfæks] ;

Once	he	alighted	on	an	English	ship	-	of	-	war	that	was	going	into	Halifax	;
一次	他	下车	在	一个	英语	船	-	的	-	战争	那	曾是	去	进入	哈利法克斯	;

他曾登上过一艘驶往哈利法克斯的英国军舰；

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks] .

the	next	time	upon	a	small	fishing	boat	on	the	Banks	.
这	下一个	时间	之上	一个	小的	钓鱼	船	在	这	银行	.

下一次是在河岸边的一艘小渔船上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mə'lest] [æt; ət] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] ;

He	was	not	molested	at	either	of	his	resting	-	places	;
他	曾是	不是	性骚扰	在	任何一个	的	他的	休息	-	地方	;

他在两个安息之地都没有受到骚扰；

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [du:] [taɪm] [hi:; hi] ['seɪfli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [meit] [æt; ət]

and	so	in	due	time	he	safely	reached	the	shore	,	and	joined	his	mate	at
和	所以	在	到期的	时间	他	安全	达到	这	支撑	,	和	加入	他的	伴侣	在

[ðə; ði] [nest] ,

the	nest	,
这	巢	,

于是，过了一段时间，他安全抵达岸边，回到巢穴与伴侣会合。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['væli] [ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə] .

in	a	little	green	valley	in	Nova	Scotia	.
在	一个	小的	绿色的	谷	在	新星	斯科舍省	.

在加拿大新斯科舍省一个绿意盎然的小山谷里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get] [hoʊm] .

He	was	very	glad	to	get	home	.
他	曾是	非常	高兴的	到	得到	家	.

他很高兴能回家。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [siː] .

He	had	not	intended	to	have	gone	so	far	to	sea	.
他	有	不是	故意的	到	有	已消失	所以	远的	到	海	.

他原本没打算出海那么远。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bloʊn] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ,

He	was	blown	off	by	a	strong	wind	,
他	曾是	吹	离开	经过	一个	强的	风	,

他被强风吹走了。

[wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][er] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz][frʌm; frəm]

which	came	up	suddenly	while	he	was	playing	in	the	air	,	about	five	miles	from
哪个	来了	向上	突然	尽管	他	曾是	玩耍	在	这	空气	,	关于	五	英里	从

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

当时他正在离岸边大约五英里的空中玩耍，突然就发生了这件事。

[ðə; ði] [tuː] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['lɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [steɪt] [ruːmz; rʊmz]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kept]

The	two	prisoners	were	liberated	from	their	state	rooms	after	having	been	kept
这	二	囚犯	是	解放	从	他们的	状态	房间	后	拥有	到过	保留

[ʃʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] .

shut	up	about	two	hours	.
关闭	向上	关于	二	小时	.

两名囚犯被单独监禁约两小时后获释。

['taɪgər][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðɪs] [kən'faɪnmənt] [æt; ət][ɔːl] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] ,

Tiger	did	not	mind	this	confinement	at	all	;	for	her	conscience	being	quiet	,
老虎	做过	不是	头脑	这	监禁	在	全部	;	为了	她	良心	存在	安静的	,

老虎一点也不介意这种囚禁；因为她的良心很平静，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət] [slept] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

she	did	not	trouble	herself	about	it	in	the	least	,	but	slept	nearly	the	whole	time	.
她	做过	不是	麻烦	她自己	关于	它	在	这	至少	,	但	睡着了	几乎	这	所有的	时间	.

她丝毫没有为此烦恼，几乎一直在睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kwaɪt][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] ['hɪlbɝt] ;

It	was	,	however	,	quite	a	severe	punishment	to	Hilbert	;
它	曾是	,	然而	,	相当	一个	严重	惩罚	到	希尔伯特	;

然而，这对希尔伯特来说却是一个相当严厉的惩罚；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] , [self] -

for	his	mind	was	all	the	time	tormented	with	feelings	of	vexation	,	self	-
为了	他的	头脑	曾是	全部	这	时间	饱受折磨	和	情怀	的	烦恼	,	自己	-

[rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

reproach	,	and	shame	.
责备	,	和	耻辱	.

因为他的内心始终饱受烦恼、自责和羞耻之情的折磨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第6/9页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [stɔːrm] .
The Storm .
这 风暴 .

风暴。

[ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [siː] - ['goʊɪŋ] [s'tiːməz] [ʌv; əv]
The navigation of the Atlantic by means of the immense sea - going steamers of
这 导航 的 这 大西洋 经过 方法 的 这 巨大 海 - 去 蒸汽船 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
the present day ,
这 展示 天 ,

利用当今巨型远洋轮船进行大西洋航行，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn][moʊst][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ɪz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['veri]
with all its superiority in most respects , is attended with one very
和 全部 它是 优势 在 最多 尊重 , 是 参加 和 一 非常
['sɪriəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,
serious disadvantage ,
严肃的 劣势 ,

虽然它在大多数方面都具有优越性，但却有一个非常严重的缺点。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ɔːl] [roʊ'mæntɪk] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [ɪz] [grænd]
at least for all romantic people , and those who particularly enjoy what is grand
在 至少 为了 全部 浪漫的 人们 , 和 那些 WHO 特别 享受 什么 是 盛大
[ænd; ənd] [sə'blaɪm] .
and sublime .
和 升华 .

至少对于所有浪漫的人，以及那些特别喜欢宏伟壮丽事物的人来说，都是如此。

[tuː; tə] ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən] [ət'læntɪk] ['stiːmər] , [ə; eɪ] [stɔːrm] [æt; ət] [siː] — [ðæt] ['spektək(ə)l]
To passengers on board an Atlantic steamer , a storm at sea — that spectacle
到 乘客 在 木板 一个 大西洋 汽船 , 一个 风暴 在 海 — 那 奇观
[wɪtʃ] [hæz; həz] , [ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] ,
which has , in former times ,
哪个 有 , 在 以前的 时代 ,

对于大西洋轮船上的乘客来说，海上风暴——这种在过去曾令人叹为观止的景象——

[bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst][grænd][ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɛksə'bɪʃənz]

been	so	often	described	as	the	most	grand	and	sublime	of	all	the	exhibitions
到过	所以	经常	描述	作为	这	最多	盛大	和	升华	的	全部	这	展览

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['nɛɪtʃər] ['prez(ə)nts][tuː; tə][mæn] — [ɪz] [dɪ'vestɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ðæt]

which	the	course	of	nature	presents	to	man	—	is	divested	almost	entirely	of	that
哪个	这	课程	的	自然	礼物	到	男人	—	是	剥离	几乎	完全	的	那

[ɪm'poʊzɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [soʊ] [rɪ'naʊnd] .

imposing	magnificence	for	which	it	was	formerly	so	renowned	.
气势磅礴	壮丽	为了	哪个	它	曾是	以前	所以	著名	.

曾经被誉为自然界向人类展现的最宏伟、最崇高的景象——如今却几乎完全失去了它以前闻名遐迩的那种令人敬畏的壮丽。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

There	are	several	reasons	for	this	.
那里	是	一些	原因	为了	这	.

造成这种情况的原因有很多。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɪrz] [fɑːr] [les] [ɪm'presɪv] ,

First	,	the	height	of	the	waves	appears	far	less	impressive	,
第一的	,	这	高度	的	这	波浪	出现	远的	较少的	感人的	,

首先，海浪的高度看起来远没有想象中那么壮观。

[wen] [siːn] [frʌm; frəm][ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən] [ət'læntɪk] ['stiːmər] , [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]

when	seen	from	on	board	an	Atlantic	steamer	,	than	from	any	ordinary
什么时候	已见	从	在	木板	一个	大西洋	汽船	,	比	从	任何	普通的

['ves(ə)l] ;

vessel	;
血管	;

从大西洋轮船上看到的景象，比从任何普通船只上看到的都要好；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [s'tiːməz] [ɪz][soʊ] [haɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['spekteɪtər] ,

for	the	deck	in	the	case	of	these	steamers	is	so	high	,	that	the	spectator	,
为了	这	甲板	在	这	案件	的	这些	蒸汽船	是	所以	高的	,	那	这	旁观者	,

因为这些轮船的甲板很高，所以观众.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

as	it	were	,	looks	down	upon	them	.
作为	它	是	,	看起来	向下	之上	他们	.

仿佛在俯视他们。

['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['evər] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [maʊn]

Any	one	who	has	ever	ascended	a	moun
任何	一	WHO	有	曾经	上升	一个	山脉

任何曾经登上过山峰的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[teɪn] [noʊz] ['veri] [wel] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'pærənt] [haɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['smɔːlər] [hɪlz] ,

tain	knows	very	well	what	the	effect	is	upon	the	apparent	height	of	all	smaller	hills	,
泰恩	知道	非常	出色地	什么	这	影响	是	之上	这	明显	高度	的	全部	较小的	丘陵	,

泰恩非常清楚这会对所有较小山丘的视高度产生什么影响。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][fɑːr] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

when	they	are	seen	from	an	elevation	that	is	far	higher	than	they	.
什么时候	他们	是	已见	从	一个	海拔	那	是	远的	更高	比	他们	.

当从远高于它们的高度上观察它们时。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] ['hɪli] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l] ,

In	fact	,	a	country	that	is	really	quite	hilly	is	made	to	appear	almost	level	,
在	事实	,	一个	国家	那	是	真的	相当	丘陵	是	制成	到	出现	几乎	等级	,

事实上，一个地势起伏很大的国家，会被人为地设计成几乎平坦的样子。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['sɜrˌveɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] ['sʌmɪt] [ðæt] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌeləˈveɪʃənz] .

by	being	surveyed	from	any	one	summit	that	rises	above	the	other	elevations	.
经过	存在	调查	从	任何	一	首脑	那	上升	多于	这	其他	海拔	.

通过从高于其他海拔的任何一个山顶进行勘测。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

The	same	is	the	case	with	the	waves	of	the	sea	,
这	相同的	是	这	案件	和	这	波浪	的	这	海	,

海浪也是如此。

[wen] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌproːməˈneɪd] [dek] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [væst] [s'tiːməz] .

when	seen	from	the	promenade	deck	of	one	of	these	vast	steamers	.
什么时候	已见	从	这	长廊	甲板	的	一	的	这些	广阔的	蒸汽船	.

从这些巨型轮船的甲板上望去。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [haɪ] ,

The	waves	of	the	sea	are	never	more	than	twelve	or	fifteen	feet	high	,
这	波浪	的	这	海	是	绝不	更多的	比	十二	或者	十五	脚	高的	,

海浪的高度从来不会超过十二到十五英尺。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['noʊʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ðæt] [ðeɪ] [rʌn] ['veri] [mʌtʃ] ['haɪər] .

although	a	very	common	notion	prevails	that	they	run	very	much	higher	.
虽然	一个	非常	常见的	概念	占上风	那	他们	跑步	非常	很多	更高	.

尽管人们普遍认为它们的价格要高得多。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [æsə'teind] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [raɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt]

It	has	been	well	ascertained	that	they	never	rise	more	than	twelve	or	fifteen	feet
它	有	到过	出色地	已确定	那	他们	绝不	上升	更多的	比	十二	或者	十五	脚

[ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ;

above	the	general	level	of	the	water	;
多于	这	一般的	等级	的	这	水	;

已经证实，它们的高度永远不会超过水面以上十二到十五英尺；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ə'laʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːntəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːf] ,

and	if	we	allow	the	same	quantity	for	the	depth	of	the	trough	,
和	如果	我们	允许	这	相同的	数量	为了	这	深度	的	这	槽	,

如果我们允许槽的深度也具有相同的量，

[ɔːr] ['hɑːloʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] [weɪvz] ,

or	hollow	between	two	waves	,
或者	空洞的	之间	二	波浪	,

或者两波之间的空隙，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv][tuː; tə] ['θɜːrti] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['æltɪtuːd] [wɪtʃ]

we	shall	have	from	twenty	-	five	to	thirty	feet	as	the	utmost	altitude	which
我们	将	有	从	二十	-	五	到	三十	脚	作为	这	极致	高度	哪个

['eni] [swel] [ʌv; əv]['wɔːtər][kæn; kən][hæv; həv] ,

any	swell	of	water	can	have	,
任何	膨胀	的	水	能	有	,

水浪所能达到的最高高度将为二十五到三十英尺。

['rekənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [dɪ'prest] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

reckoning	from	the	most	depressed	portions	of	the	surface	near	it	.
清算	从	这	最多	郁闷	部分	的	这	表面	靠近	它	.

以附近地表最低洼的部分为准。

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ət'læntɪk] ['stiːmər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [fʊl] ['stɔːriz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Now	,	in	a	first	-	class	Atlantic	steamer	,	there	are	two	full	stories	,	so	to	speak	,
现在	,	在	一个	第一的	-	班级	大西洋	汽船	,	那里	是	二	满的	故事	,	所以	到	说话	,

现在，在一艘一流的大西洋轮船上，可以说有两个完整的故事。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌproːmə'neɪd] [dek] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [wʌn]

above	the	surface	of	the	sea	,	and	a	promenade	deck	above	the	uppermost	one
多于	这	表面	的	这	海	,	和	一个	长廊	甲板	多于	这	最上层	一

.

:

.

海面之上，最上层甲板之上还有一层漫步甲板。

[ðɪs] [brɪŋz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekteɪtər] ,

This	brings	the	head	of	the	spectator	,
这	带来	这	头	的	这	旁观者	,

这使得观众的注意力集中到了观众身上。

[wen] [hiː; hi] [stændz] [ə'poː n][ðə; ði] [ˌproːmə'neɪd] [doːk] [ænd; ənd][sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞ːˌveɪz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd]

when	he	stands	upon	the	promenade	dock	and	surveys	the	ocean	around
什么时候	他	站立	之上	这	长廊	码头	和	调查	这	海洋	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他站在海滨长廊的码头上，环顾四周的大海时，

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['θɜːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

to	the	height	of	twenty	-	five	or	thirty	feet	above	the	surface
到	这	高度	的	二十	-	五	或者	三十	脚	多于	这	表面

高度达到水面以上二十五到三十英尺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

of	the	water	.
的	这	水	.

水。

[ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stændz] ['veriz] [kən'sɪdərəbli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æt; ət] ['dɪfrənt]

The	elevation	at	which	he	stands	varies	considerably	,	it	is	true	,	at	different
这	海拔	在	哪个	他	站立	变化	相当	,	它	是	真的	,	在	不同的

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

portions	of	the	voyage	.
部分	的	这	航程	.

诚然，在航程的不同阶段，他所站立的高度变化很大。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɜːrst] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][pɔːrt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hevɪli] ['leɪdn] ,

When	the	ship	first	comes	out	of	port	she	is	very	heavily	laden	,
什么时候	这	船	第一的	来	出去	的	港口	她	是	非常	重度	满载	,

船刚出港时，船上载满了货物。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑːn] [bɔːrd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ,

as	she	has	on	board	,	in	addition	to	the	cargo	,
作为	她	有	在	木板	,	在	添加	到	这	货物	,

除了货物之外，她船上还有

[ɔːl][ðə; ði][koʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [kən'suːm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɔɪɪdʒ] .

all	the	coal	which	she	is	to	consume	during	the	whole	voyage	.
全部	这	煤炭	哪个	她	是	到	消耗	期间	这	所有的	航程	.

她在整个航程中需要消耗的所有煤炭。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['kwɑ:ntəti] — [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] ['leɪdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə]

This	is	an	enormous	quantity	—	enough	for	the	full	lading	of	what	used	to
这	是	一个	巨大的	数量	—	足够的	为了	这	满的	装载	的	什么	用过的	到

[bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃɪp] [ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] .

be	considered	a	large	ship	in	former	days	.
是	经过考虑的	一个	大的	船	在	以前的	天	.

这是一个巨大的数量——足以装满一艘在过去被认为是大型船舶的货物。

[ðɪs] [koʊl] ['bi:ɪŋ] ['grædʒuəli] [kən'sʊmd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ðə; ði] ['sti:mər] [ɪz] ['laɪtnd] ;

This	coal	being	gradually	consumed	during	the	voyage	,	the	steamer	is	lightened	;
这	煤炭	存在	逐步地	消耗	期间	这	航程	,	这	汽船	是	轻度	;

航行过程中煤炭逐渐消耗殆尽，轮船重量减轻；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [swɪmz] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['laɪtər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['proʊsi:dz] ,

and	thus	she	swims	lighter	and	lighter	as	she	proceeds	,
和	因此	她	游泳	打火机	和	打火机	作为	她	收益	,

因此，她游得越来越轻盈。

['bi:ɪŋ] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [fi:t] ['haɪər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

being	four	or	five	feet	higher	out	of	the	water	when	she	reaches	the	end	of	her
存在	四	或者	五	脚	更高	出去	的	这	水	什么时候	她	到达	这	结尾	的	她

['vɔɪɪdʒ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

voyage	than	she	was	at	the	beginning	.
航程	比	她	曾是	在	这	开始	.

当她到达航程终点时，船身比出发时高出水面四到五英尺。

[ðʌs] [ðə; ði] [haɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [stændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] ,

Thus	the	height	at	which	the	passenger	stands	above	the	waves	,
因此	这	高度	在	哪个	这	乘客	站立	多于	这	波浪	,

因此，乘客所站立的高度高于波浪的高度，

[wen] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] [dek] [ʌv; əv][æn; ən] [ət'læntɪk] ['sti:mər] ,

when	walking	on	the	promenade	deck	of	an	Atlantic	steamer	,
什么时候	步行	在	这	长廊	甲板	的	一个	大西洋	汽船	,

在大西洋轮船的甲板上漫步时，

['veriz] ['sʌmwʌt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] , [ɔ:r]['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] ,

varies	somewhat	during	the	progress	of	the	voyage	;	but	it	is	always	,	or	almost	always	,
变化	有些	期间	这	进步	的	这	航程	;	但	它	是	总是	, 或者		几乎	总是	,

在航行过程中情况会略有变化；但总是，或者几乎总是，

[soʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

so	great	as	to	bring	his	head	above	the	crests	of	the	waves	.
所以	伟大的	作为	到	带来	他的	头	多于	这	冠状物	的	这	波浪	.

浪头大到足以将他的头抬出浪尖。

[ðʌs] [hi:; hi] [lʊks] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hevist] ['si:z] ,

Thus	he	looks	down	,	as	it	were	,	upon	the	heaviest	seas	,
因此	他	看起来	向下	,	作为	它	是	,	之上	这	最重	海域	,

于是，他仿佛俯瞰着最汹涌的大海。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['greɪtli] [di'miniʃiz] [ðer; ðər] [ə'pærənt] ['mægnɪtu:d] [ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	this	greatly	diminishes	their	apparent	magnitude	and	elevation	.
和	这	非常	减少	他们的	明显	震级	和	海拔	.

这会大大降低它们的视大小和高度。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[tuː; tə] [wʌn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['ves(ə)lz] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kə'lʌmbəs] [meɪd]

to	one	going	to	sea	in	vessels	as	small	as	those	with	which	Columbus	made
到	一	去	到	海	在	船只	作为	小的	作为	那些	和	哪个	哥伦布	制成

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə'merɪkə] ,

the	voyage	when	he	discovered	America	,
这	航程	什么时候	他	发现	美国	,

对于那些乘坐像哥伦布发现美洲时所用的小船出海的人来说，

[ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['biləuz] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [swel] , [ænd; ənd] [tɔːs] [ðer; ðər] ['foʊmɪŋ] [krests] [fɑːr] [ə'bʌv]

the	loftiest	billows	would	rise	and	swell	,	and	toss	their	foaming	crests	far	above
这	最高	波澜	会	上升	和	膨胀	,	和	折腾	他们的	起泡	冠状物	远的	多于

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

最高的巨浪会翻滚涌动，将翻腾的浪花抛到他头顶上方很远的地方。

[æz; əz] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

as	he	clung	to	the	deck	to	gaze	at	them	.
作为	他	紧紧抓住	到	这	甲板	到	目光	在	他们	.

他紧紧抓住甲板，凝视着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðeɪ] [wʊd] [siːm] [æt; ət] [taɪmz] ['redi] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [væst] [ænd; ənd]

They	would	seem	at	times	ready	to	overwhelm	him	with	the	vast	and
他们	会	似乎	在	时代	准备好	到	压倒	他	和	这	广阔的	和

['taʊərɪŋ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [reɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

towering	volumes	of	water	which	they	raised	around	him	.
参天	卷	的	水	哪个	他们	提高	大约	他	.

有时，它们似乎随时准备用它们在他周围掀起的滔天巨浪将他淹没。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Then	,	when	the	shock	which	was	produced	by	the	encounter	of	one	of	them
然后	,	什么时候	这	震惊	哪个	曾是	生产	经过	这	遇到	的	一	的	他们

[wʌz; wəz] [pæst] ,

was	passed	,
曾是	通过了	,

然后，当其中一人遭遇所带来的冲击过去之后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] , [roʊz] ['bɔiəntli] ['oʊvər] [ðə; ði] [swel] ,

and	the	ship	,	trembling	from	the	concussion	,	rose	buoyantly	over	the	swell	,
和	这	船	,	发抖	从	这	脑震荡	,	玫瑰	轻快地	超过	这	膨胀	,

船身因震动而颤抖，随波逐流地升起在涌浪之上。

['biːɪŋ] [smɔːl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪv] ,

being	small	in	comparison	with	the	volume	of	the	wave	,
存在	小的	在	比较	和	这	体积	的	这	海浪	,

与波的体积相比很小，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['tremblɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

she	was	lifted	so	high	that	she	seemed	to	hang	trembling	upon	the	brink	of	it
她	曾是	抬起	所以	高的	那	她	似乎	到	悬挂	发抖	之上	这	边缘	的	它

,

,
,

她被高高举起，仿佛悬在悬崖边上，瑟瑟发抖。

['redi] [tu:; tə] [plʌndʒ] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [gʌlf] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [bɪ'loʊ] .

ready	to	plunge	to	certain	destruction	into	the	yawning	gulf	which	opened	below	.
准备好	到	暴跌	到	肯定	破坏	进入	这	打哈欠	海湾	哪个	打开	以下	.

准备纵身跃入下方那深不见底的深渊，走向毁灭。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evər] , [naʊ] [tʃeɪndʒd] .

All	this	is	,	however	,	now	changed	.
全部	这	是	,	然而	,	现在	已更改	.

然而，这一切现在都改变了。

[ðə; ði] ['maɪti] ['sti:mər] , [twaɪs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [fɔ:r] [taɪmz] [æz; əz] ['mæsɪv] [æz; əz]

The	mighty	steamer	,	twice	as	long	,	and	nearly	four	times	as	massive	as
这	强大的	汽船	,	两次	作为	长的	,	和	几乎	四	时代	作为	大量的	作为

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

这艘巨大的蒸汽船，长度是它的两倍，体积几乎是它的四倍。

[sə'pɑ:siz] [ðə; ði] ['si:z] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn] ['mægnɪtu:d] [ænd; ənd] [moʊ'mentəm] , [æz; əz]

surpasses	the	seas	now	,	as	it	were	,	in	magnitude	and	momentum	,	as
超越	这	海域	现在	,	作为	它	是	,	在	震级	和	势头	,	作为

[wel] [æz; əz][ɪn] ['paʊər] .

well	as	in	power	.
出色地	作为	在	力量	.

如今，它在规模、动量和力量上都仿佛超越了海洋。

[ʃi:; ʃi][nɑ:t]['oʊnli] ['traiəmfs] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntest][ʌv; əv] [streŋθ] ,

She	not	only	triumphs	over	them	in	the	contest	of	strength	,
她	不是	仅有的	胜利	超过	他们	在	这	竞赛	的	力量	,

她不仅在力量的较量中战胜了他们，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['taʊərz] [ə'bʌv] [ænd; ənd]['oʊvər'tɑ:ps][ðem; ðəm][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	she	towers	above	and	overtops	them	in	position	.
但	她	塔楼	多于	和	顶部	他们	在	位置	.

但她在位置上高高在上，压倒了他们。

[ðə; ði] ['bɪloʊ] [kæn; kən] [naʊ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [tɔ:s] [hɜ:r; hər] [ʌp] [soʊ] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ɪts]

The	billow	can	now	no	longer	toss	her	up	so	lightly	to	the	summit	of	its
这	巨浪	能	现在	不	更长	折腾	她	向上	所以	轻轻	到	这	首脑	的	它是

[krest] ;

crest	;
波峰	;

现在，巨浪再也无法像以前那样轻松地将她抛到浪顶了；

[nɔ:r] , [wen] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pæst] ,

nor	,	when	the	crest	of	it	is	passed	,
也不	,	什么时候	这	波峰	的	它	是	通过了	,

而且，当越过它的顶峰时，

[wɪl] [ʃi:; ʃi] [sɪŋk] [hɜ:r; hər][soʊ] ['fɪrfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

will	she	sink	her	so	fearfully	into	the	hollow	of	the	sea	.
将要	她	下沉	她	所以	恐惧地	进入	这	空洞的	的	这	海	.

她会如此恐惧地沉入大海的深处吗?

[ðə; ði] ['spekteɪtər] , [reɪzd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ə'pærənt] ['deɪndʒər] ,

The	spectator	,	raised	above	all	apparent	danger	,
这	旁观者	,	提高	多于	全部	明显	危险	,

旁观者，高高在上，凌驾于一切显而易见的危险之上，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][waɪld] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər]

and	moving	forward	through	the	scene	of	wild	commotion	with	a	power
和	移动	向前	通过	这	场景	的	荒野	骚动	和	一个	力量

['greɪtər] [fɑːr][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][kæn; kən][ɪg'zɜːrt] ,

greater	far	than	that	which	the	foaming	surges	can	exert	,
更大的	远的	比	那	哪个	这	起泡	涌动	能	发挥	,

并以远超汹涌波涛所能产生的力量，穿过这片狂乱的景象向前推进。

[sɜ'veɪz, 'sɜːˌveɪz][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

surveys	the	scene	around	him	with	wonder	and	admiration	,	it	is	true	,
调查	这	场景	大约	他	和	想知道	和	钦佩	,	它	是	真的	,

他满怀惊奇和钦佩地环顾四周，的确如此。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][wʌns][ɪn'spaɪər] .

but	without	that	overpowering	sensation	of	awe	which	it	could	once	inspire	.
但	没有	那	压倒性的	感觉	的	敬畏	哪个	它	可以	一次	启发	.

但却失去了它曾经能够激发的那种令人敬畏的强烈感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

Then	there	is	another	thing	.
然后	那里	是	其他	事物	.

还有另一件事。

[ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,

A	sailing	vessel	,	which	is	always	in	a	great	measure	dependent	upon	the	wind	,
一个	帆船	血管	,	哪个	是	总是	在	一个	伟大的	措施	依赖	之上	这	风	,

帆船在很大程度上总是依赖风力，

[ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət][ɪts] ['mɜːrsi] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

is	absolutely	at	its	mercy	in	a	storm	.
是	绝对地	在	它是	怜悯	在	一个	风暴	.

在暴风雨中，它完全任其摆布。

[wen] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn'kriːsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɪmɪt] ,

When	the	gale	increases	beyond	a	certain	limit	,
什么时候	这	大风	增加	超过	一个	肯定	限制	,

当风力超过一定限度时，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [meɪk] [hed] [æt; ət][ɔːl] [ə'genst] [ɪts] ['fjʊri] ,

she	can	no	longer	make	head	at	all	against	its	fury	,
她	能	不	更长	制作	头	在	全部	反对	它是	愤怒	,

她再也无法抵挡它的狂怒，

[bʌt; bət][mʌst; məst][tɜːrn][ænd; ənd][flaɪ] — [ɔːr][biː; bi] ['drɪvn] — [wer'evər] [ðə; ði] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]

but	must	turn	and	fly	—	or	be	driven	—	wherever	the	fury	of	the
但	必须	转动	和	飞	—	或者	是	驱动	—	无论	这	愤怒	的	这

['tempɪst] [meɪ] [ɪm'pel][hɜːr; hər] .

tempest	may	impel	her	.
暴风雨	可能	促使	她	.

但她必须转身飞翔——或者被驱赶——无论暴风雨的狂怒将她带到哪里。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ʃiː; ʃi][goʊz] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

In	such	cases	,	she	goes	bounding	over	the	seas	,	away	from	her	course	,
在	这样的	案例	,	她	去	边界	超过	这	海域	,	离开	从	她	课程	,

在这种情况下，她会偏离航线，在茫茫大海中奔腾而去。

[tɔːrd] ['rɑːks] , [ʃoʊlz] , ['breikəz] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['deindʒəz] [wət'evər] [wɪtʃ] [meɪ] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ]

toward	rocks	,	shoals	,	breakers	,	or	any	other	dangers	whatever	which	may	lie	in	the	way
朝向	岩石	,	浅滩	,	断路器	,	或者	任何	其他	危险	任何	哪个	可能	说谎	在	这	方式

,

,

,

驶向礁石、浅滩、巨浪或任何其他可能阻碍航行的危险物。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['paʊər] [ɔːr] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

without	the	least	power	or	possibility	of	resistance	.
没有	这	至少	力量	或者	可能性	的	反抗	.

没有任何抵抗的力量或可能性。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] ['haʊlɪŋ] [ɑːn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪd] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

She	goes	howling	on	,	in	such	a	case	,	over	the	wide	waste	of	waters	before	her
她	去	嚎叫	在	,	在	这样的	一个	案件	,	超过	这	宽的	浪费	的	水	前	她

,

,

,

在这种情况下，她会对着眼前广阔的水面嚎叫不休。

['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [huː] [ɪz] ['draɪvɪŋ]

wholly	unable	to	escape	from	the	dreadful	fury	of	the	master	who	is	driving
完全	无法	到	逃脱	从	这	可怕	愤怒	的	这	掌握	WHO	是	驾驶

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她完全无法逃脱驱使她的主人的可怕怒火，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʃuːziz] ,

and	with	no	hope	of	being	released	from	his	hand	,	until	he	chooses	,
和	和	不	希望	的	存在	发布	从	他的	手	,	直到	他	选择	,

而且，除非他自己选择，否则没有人有希望摆脱他的控制。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [tuː; tə] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] .

of	his	own	accord	,	to	abate	his	rage	.
的	他的	自己的	符合	,	到	减弱	他的	愤怒	.

他主动这样做，是为了平息他的怒火。

[ɔːl] [ðɪs] , [tuː] , [ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] .

All	this	,	too	,	is	now	changed	.
全部	这	,	也	,	是	现在	已更改	.

这一切现在也都改变了。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] ['mæstər] [hæz; həz] [naʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] [siː] - ['goʊɪŋ] ['stiːmər] .

This	terrible	master	has	now	found	his	master	in	the	sea	-	going	steamer	.
这	糟糕的	掌握	有	现在	成立	他的	掌握	在	这	海	-	去	汽船	.

这个可怕的主人如今在远洋轮船上找到了他的主人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [nɑːt] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

She	turns	not	aside	to	the	right	hand	or	to	the	left	,	for	all	his	power	.
她	转弯	不是	旁边	到	这	正确的	手	或者	到	这	左边	,	为了	全部	他的	力量	.

尽管他权势滔天，她却不肯向左或向右转。

['bɔriæs] [meɪ] [send] [hɪz; ɪz] [geɪlz] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔːrtər] [hiː; hi] [pliːziz] ,

Boreas	may	send	his	gales	from	what	quarter	he	pleases	,
北风	可能	发送	他的	狂风	从	什么	四分之一	他	请	,

北风之神可以随心所欲地从任何方向吹来狂风。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['vaɪələns] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] .

and	urge	them	with	whatever	violence	he	likes	to	display	.
和	敦促	他们	和	任何	暴力	他	点赞	到	展示	.

并用他喜欢的任何暴力手段去胁迫他们。

[ðə; ði] ['stiːmər] [goʊz] ['stedəli] [ɑːn] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [praʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd]

The	steamer	goes	steadily	on	,	pointing	her	unswerving	prow	directly	toward
这	汽船	去	稳步	在	,	指向	她	坚定不移	船首	直接地	朝向

[hɜːr; hər][pɔːrt][ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

her	port	of	destination	,
她	港口	的	目的地	,

轮船稳步前行，笔直地朝着目的地港口驶去。

[ænd; ənd] ['traiəmfɪŋ] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd][ænd; ənd]

and	triumphing	easily	,	and	apparently	without	effort	,	over	all	the	fury	of	the	wind	and
和	胜利	容易地	,	和	显然	没有	努力	,	超过	全部	这	愤怒	的	这	风	和

轻而易举地，似乎毫不费力地，就战胜了狂风的怒吼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðə; ði] [ʃɑːks] [ænd; ənd] [kən'kʌʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

the	shocks	and	concussions	of	the	waves	.
这	冲击	和	脑震荡	的	这	波浪	.

海浪的冲击和震荡。

[ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][rɪ'tɑːrd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

The	worst	that	the	storm	can	do	is	to	retard	,	in	some	degree	,
这	最差	那	这	风暴	能	做	是	到	减速	,	在	一些	程度	,

这场风暴最糟糕的影响就是在一定程度上减缓……

[ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['moʊʃ(ə)n] .

the	swiftness	of	her	motion	.
这	速度	的	她	运动	.

她动作的迅捷。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] ,

Instead	of	driving	her	,	as	it	would	have	done	a	sailing	vessel	,
反而	的	驾驶	她	,	作为	它	会	有	完毕	一个	帆船	血管	,

它不是像驾驶帆船那样驾驶她，

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] , [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

two	or	three	hundred	miles	out	of	her	course	,	away	over	the	sea	,
二	或者	三	百	英里	出去	的	她	课程	,	离开	超过	这	海	,

偏离航线两三百英里，远在海上，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'duːs] [hɜːr; hər] [spiːd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpər][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

it	can	only	reduce	her	speed	in	her	own	proper	and	determined
它	能	仅有的	减少	她	速度	在	她	自己的	恰当的	和	决定

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [eɪt] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [twelv] .

direction	to	eight	miles	an	hour	instead	of	twelve	.
方向	到	八	英里	一个	小时	反而	的	十二	.

它只能将她以自己正确的、坚定的方式前进的速度从每小时十二英里降低到每小时八英里。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ]
this **makes** **a** **great** **difference** **in** **the** **effect** **produced** **upon** **the** **mind** **by** **witnessing** **a**
这 制作 一个 伟大的 不同之处 在 这 影响 生产 之上 这 头脑 经过 见证 一个
[stɔ:rm] [æt; ət] [si:] .
storm **at** **sea** **.**
风暴 在 海 .

这会极大地影响人们目睹海上风暴时对心灵产生的影响。

[ɪf] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , [æz; əz][hi:; hi][sɜ'veɪz, 'sɜ:ˌveɪz][ðə; ði] [si:n] , [fi:lz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɔ:l]
If **the** **passenger** **,** **as** **he** **surveys** **the** **scene** **,** **feels** **that** **his** **ship** **,** **and** **all**
如果 这 乘客 , 作为 他 调查 这 场景 , 感觉 那 他的 船 , 和 全部
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ,
that **it** **contains** **,**
那 它 包含 ,

如果乘客环顾四周，觉得他的船以及船上的一切，

[hæz; həz] [bɪn] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['paʊər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:z] ['reɪdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
has **been** **seized** **by** **the** **terrific** **power** **which** **he** **sees** **raging** **around** **him** **,**
有 到过 查获 经过 这 了不起 力量 哪个 他 看到 愤怒 大约 他 ,

他被周围肆虐的强大力量所攫住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ɪts] ['mɜ:rsi] , — [ðæt]
and **that** **they** **are** **all** **entirely** **at** **its** **mercy** **,** **—** **that**
和 那 他们 是 全部 完全 在 它是 怜悯 , — 那

他们都完全受其摆布——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['swi:pɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] , [pər'hæps]['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,
it **is** **sweeping** **them** **away** **over** **the** **sea** **,** **perhaps** **into** **the** **jaws** **of** **destruction** **,**
它 是 扫荡 他们 离开 超过 这 海 , 也许 进入 这 下颚 的 破坏 ,

它正将它们卷入大海，或许会将它们送入毁灭的深渊。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] ['paʊər] , [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt] , [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɔ:r] [ɪ'skeɪp] ,
without **any** **possible** **power** **,** **on** **their** **part** **,** **of** **resistance** **or** **escape** **,**
没有 任何 可能的 力量 , 在 他们的 部分 , 的 反抗 或者 逃脱 ,

他们没有任何抵抗或逃跑的能力。

— [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][grænd][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [i'məuʃənz] .
— **his** **mind** **is** **filled** **with** **the** **most** **grand** **and** **solemn** **emotions** **.**
— 他的 头脑 是 已填 和 这 最多 盛大 和 庄严 情绪 .

他的心中充满了最崇高、最庄严的情感。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪk'stendɪŋ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [pər'hæps][fɔ:r; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
Such **a** **flight** **as** **this** **,** **extending** **day** **after** **day** **,** **perhaps** **for** **five** **hundred** **miles** **,**
这样的 一个 航班 作为 这 , 扩展 天 后 天 , 也许 为了 五 百 英里 ,

这样的航班，日复一日，或许飞行五百英里，

['oʊvər][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [si:] , [ɪz] ['ri:əli] [sə'blaɪm] .
over **a** **raging** **sea** **,** **is** **really** **sublime** **.**
超过 一个 愤怒 海 , 是 真的 升华 .

在波涛汹涌的大海上，景色真是美极了。

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['sti:mər] ['nevər] [flaɪz] .
The **Atlantic** **steamer** **never** **flies** **.**
这 大西洋 汽船 绝不 苍蝇 .

大西洋轮船从不飞翔。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [ji:ldz] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [ən'les] [ʃi:; ʃi] [gets] [dɪs'eɪbld] .
She **never** **yields** **in** **any** **way** **to** **the** **fury** **of** **the** **gale** **,** **unless** **she** **gets** **disabled** **.**
她 绝不 产量 在 任何 方式 到 这 愤怒 的 这 大风 , 除非 她 获得 已禁用 .

除非被狂风吹倒，否则她绝不会向狂风屈服。

[waɪl] [hɜːr; hər] [məˈʃiːnəri] [stændz] , [ʃiː; ʃi] [muːvz] ['stedəli] ['fɔːrwərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ;

While	her	machinery	stands	,	she	moves	steadily	forward	in	her	course	;
尽管	她	机械	站立	,	她	移动	稳步	向前	在	她	课程	;

尽管机器运转正常，她仍稳步向前行驶；

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

and	so	far	as	any	idea	of	danger	is	concerned	,
和	所以	远的	作为	任何	主意	的	危险	是	担心的	,

至于任何危险的概念，

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn] [ðer; ðər] ['kæbinz] [ænd; ənd] [steɪt] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ]

the	passengers	in	their	cabins	and	state	rooms	below
这	乘客	在	他们的	小木屋	和	状态	房间	以下

下方客舱和套房内的乘客

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[peɪ] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɑːrmə˞z] ['fæməli] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ]

pay	no	more	regard	to	the	storm	than	a	farmer's	family	do	to	the	whistling
支付	不	更多的	看待	到	这	风暴	比	一个	农民的	家庭	做	到	这	吹口哨

[ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tʃimniz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [haʊs] ,

and	howling	of	the	wind	among	the	chimneys	of	their	house	,
和	嚎叫	的	这	风	之中	这	烟囱	的	他们的	房子	,

就像农户一家对狂风呼啸着吹过自家烟囱的声音漠不关心一样，他们对暴风雨也毫不在意。

[ɪn] [ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [naɪt] [ɑːn] [lænd] .

in	a	blustering	night	on	land	.
在	一个	虚张声势	夜晚	在	土地	.

在一个狂风暴雨的夜晚，陆地上。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] [æt; ət] [siː] ,

So	much	for	the	philosophy	of	a	storm	at	sea	,
所以	很多	为了	这	哲学	的	一个	风暴	在	海	,

这就是海上风暴的哲学意义所在。

[æz; əz] ['witnist] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən] [ət'læntɪk] ['stiːmər] .

as	witnessed	by	the	passengers	on	board	an	Atlantic	steamer	.
作为	目击者	经过	这	乘客	在	木板	一个	大西洋	汽船	.

正如大西洋轮船上的乘客所见证的那样。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [siː] , ['rɔləu] [ə'woʊk] ,

One	night	,	when	the	steamer	had	been	some	time	at	sea	,	Rollo	awoke	,
一	夜晚	,	什么时候	这	汽船	有	到过	一些	时间	在	海	,	罗洛	醒来	,

一天晚上，轮船在海上航行了一段时间后，罗洛醒了过来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌn'stedi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

and	found	himself	more	than	usually	unsteady	in	his	berth	.
和	成立	他自己	更多的	比	通常	不稳定	在	他的	泊位	.

他发现自己在卧铺上比平时更加摇摇晃晃。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [slept] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

Sometimes	he	slept	upon	his	couch	,	and	sometimes	in	his	berth	.
有时	他	睡着了	之上	他的	长椅	,	和	有时	在	他的	泊位	.

他有时睡在沙发上，有时睡在卧铺上。

[ðɪs] [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

This	night	he	was	in	his	berth	,
这	夜晚	他	曾是	在	他的	泊位	,

这晚他待在自己的铺位上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [ʌn'iːzɪli] .

and	he	found	himself	rolling	from	side	to	side	in	it	,	very	uneasily	.
和	他	成立	他自己	滚动	从	边	到	边	在	它	,	非常	不安地	.

他发现自己在里面左右翻滚，非常不舒服。

[ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː] ,

The	croaking	of	the	ship	,	too	,
这	呱呱叫	的	这	船	,	也	,

还有船的鸣叫声。

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

seemed	to	be	much	more	violent	and	incessant	than	it	had	been	before	.
似乎	到	是	很多	更多的	暴力	和	不停歇	比	它	有	到过	前	.

似乎比以前更加暴力、更加持续不断。

['rɔləu] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] ,

Rollo	turned	over	upon	his	other	side	,
罗洛	转向	超过	之上	他的	其他	边	,

罗洛翻了个身，侧躺着。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

and	drew	up	his	knees	in	such	a	manner	as	to	prevent	himself	from
和	画	向上	他的	膝盖	在	这样的	一个	方式	作为	到	防止	他自己	从

['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

rolling	about	quite	so	much	,
滚动	关于	相当	所以	很多	,

他蜷起双膝，以防止自己翻滚太多。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	then	went	to	sleep	again	.
和	然后	去	到	睡觉	再次	.

然后又睡着了。

[hɪz; ɪz] [sliːp] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['broʊkən] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ,

His	sleep	,	however	,	was	very	much	broken	and	disturbed	,
他的	睡觉	,	然而	,	曾是	非常	很多	破碎的	和	不安	,

然而，他的睡眠非常断断续续，极不稳定。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	he	was	at	last	suddenly	awakened	by	a	violent	lurch	of	the	ship	,
和	他	曾是	在	最后的	突然	觉醒	经过	一个	暴力	困境	的	这	船	,

最后，他被船身的剧烈摇晃惊醒了。

[wɪtʃ] [roʊld] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

which	rolled	him	over	hard	against	the	outer	edge	of	his	berth	,
哪个	滚动	他	超过	难的	反对	这	外	边缘	的	他的	泊位	,

这让他重重地摔倒在床铺边缘。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnər] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	then	back	against	the	inner	edge	of	it	again	.
和	然后	后退	反对	这	内	边缘	的	它	再次	.

然后又回到它的内边缘。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [nɑːbz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['dɪfrənt] ['distənsiz]

There	was	a	sort	of	cord	,	with	large	knobs	upon	it	,	at	different	distances
那里	曾是	一个	种类	的	绳索	,	和	大的	旋钮	之上	它	,	在	不同的	距离

,

,

,

有一根绳子，上面有大小不一的旋钮，旋钮之间的距离各不相同。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [kɔːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθ] .

which	was	hung	like	a	bell	cord	from	the	back	side	of	the	berth	.
哪个	曾是	悬挂	喜欢	一个	钟	绳索	从	这	后退	边	的	这	泊位	.

它像铃铛一样从铺位的背面悬挂下来。

[ˈrɔləu]

Rollo

罗洛

罗洛

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 138]

[页 -]

[第138页]

[hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [kɔːrd] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] .

had	observed	this	cord	before	,	but	he	did	not	know	what	it	was	for	.
有	观察到	这	绳索	前	,	但	他	做过	不是	知道	什么	它	曾是	为了	.

他之前见过这条绳子，但不知道它是做什么用的。

[hiː; hi] [naʊ] , [haʊˈevər] , [dɪˈskʌvərd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] , [æz; əz] , [baɪ] [ˈgræspɪŋ] [ðiːz] [nɑːbz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

He	now	,	however	,	discovered	what	it	was	for	,	as	,	by	grasping	these	knobs	in	his	hands	,
他	现在	,	然而	,	发现	什么	它	曾是	为了	,	作为	,	经过	抓握	这些	旋钮	在	他的	双手	,

然而，他现在却发现了它的用途，因为他双手握住了这些旋钮。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhevi] [siː] .

he	found	that	the	cord	was	an	excellent	thing	for	him	to	hold	on	by	in	a	heavy	sea	.
他	成立	那	这	绳索	曾是	一个	出色的	事物	为了	他	到	抓住	在	经过	在	一个	重的	海	.

他发现，在波涛汹涌的大海上，这根绳子是让他抓住东西的绝佳工具。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [səˈpɔːrt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [mʊr] [hɪmˈself] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,

By	means	of	this	support	,	he	found	that	he	could	moor	himself	,	as	it	were	,
经过	方法	的	这	支持	,	他	成立	那	他	可以	泊	他自己	,	作为	它	是	,

有了这种支持，他发现自己仿佛找到了立足之地。

[kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪmˈself] [ˈstedi] [wen] [ə; eɪ] [ˈhevi] [swel] [keɪm] .

quite	well	,	and	keep	himself	steady	when	a	heavy	swell	came	.
相当	出色地	,	和	保持	他自己	稳定的	什么时候	一个	重的	膨胀	来了	.

表现相当不错，即使遇到巨浪也能保持稳定。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] , [æt; ət] [rest] ,

He	was	not	long	,	however	,	at	rest	,
他	曾是	不是	长的	,	然而	,	在	休息	,

然而，他并没有休息太久。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdevərz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [ðæt] [kept] [ˈswɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

for	he	found	that	his	endeavors	to	go	to	sleep	were	disturbed	by	a	little	door	that	kept	swinging	to	and	fro	,
为了	他	成立	那	他的	努力	到	去	到	睡觉	是	不安	经过	一个	小的	门	那	保留	摇摆	到	和	弗	,

因为他发现，一扇不停摇摆的小门打扰了他的睡眠。

[ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [roʊld] .

in	his	state	room	,	as	the	ship	rolled	.
在	他的	状态	房间	,	作为	这	船	滚动	.

在他的舱房里，船身摇晃着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɑːʃ] [stænd] .

This	was	the	door	of	a	little	cupboard	under	the	wash	stand	.
这	曾是	这	门	的	一个	小的	橱柜	在下面	这	洗	站立	.

这是洗漱台下方一个小橱柜的门。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

When	the	door	swung	open	,
什么时候	这	门	摇摆	打开	,

门猛地打开时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [frʌnt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðæt]

it	would	strike	against	a	board	which	formed	the	front	side	of	the	couch	that
它	会	罢工	反对	一个	木板	哪个	形成	这	正面	边	的	这	长椅	那

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] .

has	already	been	described	.
有	已经	到过	描述	.

它会撞击到前面已经描述过的沙发正面的一块木板。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ,

Then	,	when	the	ship	rolled	the	other	way	,	it	would	come	to	,
然后	,	什么时候	这	船	滚动	这	其他	方式	,	它	会	来	到	,

然后，当船向另一个方向倾斜时，它就会……

[ænd; ənd] [straɪk] [ə'gen] [ə'pɑːn][ɪts] [freɪm] [ænd; ənd] [sɪl] .

and	strike	again	upon	its	frame	and	sill	.
和	罢工	再次	之上	它是	框架	和	窗台	.

然后再次敲击它的框架和门槛。

['rɔləu] [ɪn'dʊrd] [ðɪs] [nɔɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Rollo	endured	this	noise	as	long	as	he	could	,
罗洛	忍受	这	噪音	作为	长的	作为	他	可以	,

罗洛尽可能地忍受着这种噪音。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	then	he	resolved	to	get	up	and	shut	the	door	.
和	然后	他	已解决	到	得到	向上	和	关闭	这	门	.

然后他决定起身关上门。

[soʊ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , — [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli]

So	he	put	his	feet	out	of	his	berth	upon	the	floor	,	—	which	he	could	easily
所以	他	放	他的	脚	出去	的	他的	泊位	之上	这	地面	,	—	哪个	他	可以	容易地

[duː] ,

do	,
做	,

于是他把脚伸出铺位外，放在地板上——这对他来说轻而易举。

[æz; əz][ðə; ði] [bɜːrθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊər] [wʌn] ,

as	the	berth	that	he	was	in	was	the	lower	one	,
作为	这	泊位	那	他	曾是	在	曾是	这	降低	一	,

因为他睡的是下铺，

— [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɑːlərəbli]

—	and	sat	there	watching	for	a	moment	when	the	ship	should	be	tolerably
—	和	卫星	那里	观看	为了	一个	片刻	什么时候	这	船	应该	是	勉强可以接受

[stɪl] .

still	.
仍然	.

——然后他坐在那里，看着船身静止了一会儿。

[wen] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [keɪm] , [hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	right	moment	came	,	he	ran	across	to	the	little	door	,	shut	it	,
什么时候	这	正确的	片刻	来了	,	他	跑	穿过	到	这	小的	门	,	关闭	它	,

时机成熟后，他跑到小门前，把门关上。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ; [ðen]

and	crowded	it	hard	into	its	place	;	then
和	挤	它	难的	进入	它是	地方	;	然后

然后把它紧紧地塞进原位；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['dɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ə'gen] ,

darted	back	to	his	berth	again	,
飞镖	后退	到	他的	泊位	再次	,

他又迅速跑回了自己的泊位。

['getɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

getting	there	just	in	time	to	save	a	tremendous	lurch	of	the	ship	,
获得	那里	只是	在	时间	到	节省	一个	巨大的	困境	的	这	船	,

及时赶到，避免了船身剧烈摇晃。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][pər'hæps] [pɪtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] ,

which	would	have	perhaps	pitched	him	across	the	state	room	,
哪个	会	有	也许	投球	他	穿过	这	状态	房间	,

那或许会让他被甩到国事厅的另一边去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

if	it	had	caught	him	when	he	was	in	the	middle	of	the	floor	.
如果	它	有	捕捉	他	什么时候	他	曾是	在	这	中间	的	这	地面	.

如果它在他倒在地板中央时击中了他。

['rɔləu][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɑːk] ;

Rollo	did	not	have	time	to	fasten	the	little	door	with	its	lock	;
罗洛	做过	不是	有	时间	到	系	这	小的	门	和	它是	锁	;

罗洛来不及用锁把小门锁上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [ɪn][fækt] [ʌn'nesəseri] ,

and	this	seemed	in	fact	unnecessary	,
和	这	似乎	在	事实	不必要	,

而且这似乎完全没有必要。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [taɪt] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt]

for	it	shut	so	hard	and	tight	into	its	place	that	he	was	quite	confident	that
为了	它	关闭	所以	难的	和	紧的	进入	它是	地方	那	他	曾是	相当	自信的	那

[ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [wʊd] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

the	friction	would	hold	it	,
这	摩擦	会	抓住	它	,

因为它关得如此牢固，他完全相信摩擦力会把它固定住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['oʊpən] [ə'gen] .

and	that	it	would	not	come	open	again	.
和	那	它	会	不是	来	打开	再次	.

而且它不会再重新开放了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

To	his	great	surprise	,	therefore	,	a	few	minutes	afterwards	,	he	heard	a
到	他的	伟大的	惊喜	,	所以	,	一个	很少	分钟	然后	,	他	听到	一个

['θʌmpɪŋ] [saʊnd] ,

thumping	sound	,
怦	声音	,

因此，令他大吃一惊的是，几分钟后，他听到了一声闷响。

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	,	on	turning	over	to	see	what	the	cause	of	it	was	,
和	,	在	转弯	超过	到	看	什么	这	原因	的	它	曾是	,

于是，他翻过身去想看看是什么原因造成的，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [wʌz; wəz] [luːs] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['bækwərd]

he	found	that	the	little	door	was	loose	again	,	and	was	swinging	backward
他	成立	那	这	小的	门	曾是	松动的	再次	,	和	曾是	摇摆	落后

[ænd; ənd]['fɔːrwərd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	forward	as	before	.
和	向前	作为	前	.

他发现那扇小门又松了，像以前一样来回摆动。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] ,

The	fact	was	,	that	,
这	事实	曾是	,	那	,

事实是，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ʃʌt] [ɪn] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['rɔləu][hæd; həd] [kloʊzd]

although	the	door	had	shut	in	tight	at	the	moment	when	Rollo	had	closed
虽然	这	门	有	关闭	在	紧的	在	这	片刻	什么时候	罗洛	有	关闭

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

虽然罗洛关门的那一刻，门已经紧紧地关上了，

[ðə; ði] [speɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd]['waɪdər][baɪ][ðə; ði]

the	space	into	which	it	had	been	fitted	had	been	opened	wider	by	the
这	空间	进入	哪个	它	有	到过	适配	有	到过	打开	更广泛	经过	这

['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði][nekst][roʊl] ,

springing	of	the	timbers	and	framework	of	the	ship	at	the	next	roll	,
弹簧	的	这	木材	和	框架	的	这	船	在	这	下一个	卷	,

在下一次横摇中，船体的木材和框架发生弹跳，使得原本安装它的空间变得更大。

[ænd; ənd] [ðʌs] [set][ðə; ði] [dɔːr] [friː] [ə'gen] .

and	thus	set	the	door	free	again	.
和	因此	放	这	门	自由的	再次	.

这样就能再次打开门了。

[soʊ]['rɔləu][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] ;

So	Rollo	had	to	get	up	once	more	;
所以	罗洛	有	到	得到	向上	一次	更多的	;

所以罗洛不得不再次起身；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪd]

and	this	time	he	locked	the	door	when	he	had	shut	it	,	and	so	made
和	这	时间	他	已锁定	这	门	什么时候	他	有	关闭	它	,	和	所以	制成

[ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊr] .

it	secure	.
它	安全的	.

这一次，他关上门后又锁上了门，确保了门的安全。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

Still	,	however	,	he	could	not	sleep	.
仍然	,	然而	,	他	可以	不是	睡觉	.

然而，他还是无法入睡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [tuː; tə] [luːz] ['kɑːnʃəsnəs] ,

As	soon	as	he	began	in	the	least	degree	to	lose	consciousness	,
作为	很快	作为	他	开始	在	这	至少	程度	到	失去	意识	,

他刚开始出现哪怕一丝意识丧失的迹象，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɑːbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːrd] ,

so	as	to	relax	his	hold	upon	the	knobs	of	his	cord	,
所以	作为	到	放松	他的	抓住	之上	这	旋钮	的	他的	绳索	,

以便放松他对绳索旋钮的手，

[sʌm; səm] ['hevi] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

some	heavy	lurch	of	the	sea
一些	重的	困境	的	这	海

海面剧烈摇晃

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[kʌm] , [ænd; ənd][roʊl][hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp]

come	,	and	roll	him	violently	from	side	to	side	,	and	thus	wake	him	up
来	,	和	卷	他	暴力	从	边	到	边	,	和	因此	唤醒	他	向上

[ə'gen] .

again	.
再次	.

过来，用力地把他左右翻动，把他弄醒。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['piləuz] [ɪ'nʌf] .

He	tried	to	brace	himself	up	with	pillows	,	but	he	had	not	pillows	enough	.
他	尝试	到	支撑	他自己	向上	和	枕头	,	但	他	有	不是	枕头	足够的	.

他试图用枕头支撑住自己，但是枕头不够。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði]['boʊlstər][ænd; ənd] ['pɪloʊ]

He	climbed	up	to	the	upper	berth	,	and	brought	down	the	bolster	and	pillow
他	攀登	向上	到	这	上	泊位	,	和	带来	向下	这	支撑	和	枕头

[ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [ðer; ðər] ;

that	belonged	there	;
那	属于	那里	;

他爬上上铺，把那里的靠垫和枕头拿了下来；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [pækt] [ænd; ənd] [wedʒd] [hɪm'self] [ɪn] .

and	thus	he	packed	and	wedged	himself	in	.
和	因此	他	包装	和	楔形	他自己	在	.

于是他收拾好东西，把自己塞了进去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [kept] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	the	incessant	rolling	and	pitching	of	the	ship	kept	every	thing	in	such	a
但	这	不停歇	滚动	和	投球	的	这	船	保留	每一个	事物	在	这样的	一个

[steɪt] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['piləuz] [suːn] [wɜːrkt] [luːs] [ə'gen] .

state	of	motion	that	the	pillows	soon	worked	loose	again	.
状态	的	运动	那	这	枕头	很快	工作	松动的	再次	.

但是，由于船身不停地摇晃和颠簸，所有东西都处于运动状态，枕头很快又松开了。

['æftər]	['meɪkɪŋ]	['sevrəl]	[ˌɪnɪ'fektʃuəl]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	[fɔːr; fər]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]
After	**making**	**several**	**ineffectual**	**attempts**	**to**	**secure**	**for**	**himself**	**a**	**quiet**	**and**
后	制作	一些	无效	尝试	到	安全的	为了	他自己	一个	安静的	和

[fɪkst]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[bɜːrθ]	,
fixed	**position**	**in**	**his**	**berth**	**,**
固定的	位置	在	他的	泊位	,

在多次尝试为自己争取一个安静且固定的铺位未果后，

['rɔləu]	['faɪnəli]	[kən'kluːdid]	[tuː; tə]	[ʃɪft]	[hɪz; ɪz]	['kwɔːrtərz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ruːm]
Rollo	**finally**	**concluded**	**to**	**shift**	**his**	**quarters**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**state**	**room**
罗洛	最后	结束	到	转移	他的	四分之一	到	这	其他	边	的	这	状态	房间

,

,

,

罗洛最终决定将自己的房间搬到国事厅的另一边。

[ænd; ənd]	[traɪ]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	.
and	**try**	**the**	**couch**	**.**
和	尝试	这	长椅	.

试试沙发。

[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[saɪd]	[bɔːrd]	,	[wɪtʃ]	[pæst]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]
The	**couch**	**had**	**a**	**sort**	**of**	**side**	**board**	**,**	**which**	**passed**	**along**	**the**	**front**	**side**	**of**	**it**
这	长椅	有	一个	种类	的	边	木板	,	哪个	通过了	沿着	这	正面	边	的	它

,

,

,

沙发带有一个类似边板的结构，沿着沙发的正面延伸。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['haɪər]	['sʌmwʌt]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[wʌn]	['fɔːmiŋ]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
and	**which**	**was**	**higher**	**somewhat**	**than**	**the**	**one**	**forming**	**the**	**front**	**of**	**the**
和	哪个	曾是	更高	有些	比	这	一	成型	这	正面	的	这

[bɜːrθ]	.
berth	**.**
泊位	.

而且它比构成卧铺前部的那个略高一些。

[ðɪs]	[bɔːrd]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	['muːvəbl]	,
This	**board**	**was**	**made**	**movable**	**,**
这	木板	曾是	制成	活动	,

这个板子被设计成可移动的，

[soʊ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['ʃɪftɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæk]	[saɪd]	,
so	**that**	**it**	**could**	**be**	**shifted**	**from**	**the**	**front**	**to**	**the**	**back**	**side**	**,**
所以	那	它	可以	是	转移	从	这	正面	到	这	后退	边	,

这样就可以从前面移到后面了。

[ænd; ənd]	[vaɪs]	['vɜːrsə]	,	[æt; ət]	['pleʒər]	.
and	**vice**	**versa**	**,**	**at**	**pleasure**	**.**
和	副	反之亦然	,	在	乐趣	.

反之亦然，随心所欲。

[baɪ]	['pʊtɪŋ]	[ðɪs]	[saɪd]	[bɔːrd]	[bæk]	,	[ðə; ði]	[pleɪs]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['soʊfə]	[ɔːr]	[kaʊtʃ]	,
By	**putting**	**this**	**side**	**board**	**back**	**,**	**the**	**place**	**became**	**a**	**sort**	**of**	**sofa**	**or**	**couch**	**,**
经过	推杆	这	边	木板	后退	,	这	地方	成为	一个	种类	的	沙发	或者	长椅	,

把这个边柜放回去之后，这里就变成了一个类似沙发或躺椅的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ; [bʌt; bət][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	usually	in	this	state	during	the	day	;	but	by	bringing	it
和	它	曾是	通常	在	这	状态	期间	这	天	;	但	经过	带来	它

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

而且白天通常都是这种状态；但通过把它拉近，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bɜːrθ] ,

which	was	done	at	night	,	it	became	a	berth	,
哪个	曾是	完毕	在	夜晚	,	它	成为	一个	泊位	,

这项工作是在夜间进行的，后来它变成了一个泊位。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɜːrmənənt]

and	one	somewhat	larger	and	more	comfortable	than	the	permanent
和	一	有些	更大的	和	更多的	舒服的	比	这	永恒的

[bɜːθs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

berths	on	the	other	side	.
泊位	在	这	其他	边	.

其中一个床位比另一侧的固定床位稍大一些，也更舒适一些。

[soʊ]['rɔləu][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

So	Rollo	began	to	make	preparations	for	a
所以	罗洛	开始	到	制作	准备工作	为了	一个

于是罗洛开始着手准备.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[rɪ'muːv(ə)l] .

removal	.
移动	.

移动。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['boʊlstər][ænd; ənd] ['piləuz] [ə'krɔːs] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	threw	the	bolster	and	pillows	across	first	,	and	then	,	getting	out	of	the
他	扔	这	支撑	和	枕头	穿过	第一的	,	和	然后	,	获得	出去	的	这

[bɜːrθ] ,

berth	,
泊位	,

他先把垫枕和枕头扔了过去，然后下了床，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	holding	firmly	to	the	edge	of	it	,
和	保持	牢牢	到	这	边缘	的	它	,

紧紧抓住它的边缘，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

he	waited	for	a	moment's	pause	in	the	motion	of	the	ship	;	and	then	,
他	等待	为了	一个	瞬间	暂停	在	这	运动	的	这	船	;	和	然后	,

他等待船身晃动稍稍停顿了一下；然后，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] .

when	he	thought	that	the	right	time	had	come	,	he	ran	across	.
什么时候	他	想法	那	这	正确的	时间	有	来	,	他	跑	穿过	.

当他觉得时机成熟时，他跑了过去。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] ;

It	happened	,	however	,	that	he	made	a	miscalculation	as	to	the	time	;
它	发生	,	然而	,	那	他	制成	一个	误算	作为	到	这	时间	;

然而，他却对时间估计失误了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kə'riːn] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn]

for	the	ship	was	then	just	beginning	to	careen	violently	in	the	direction	in
为了	这	船	曾是	然后	只是	开始	到	卡林	暴力	在	这	方向	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

which	he	was	going	,
哪个	他	曾是	去	,

因为那时船正开始朝着他前进的方向剧烈摇晃。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [hed] ['fɔːrmoʊst]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

and	thus	he	was	pitched	head	foremost	over	into	the	couch	,
和	因此	他	曾是	投球	头	首先	超过	进入	这	长椅	,

于是他头朝下栽倒在沙发上。

[wer] [hiː; hi] ['flaʊndəd] [ə'baʊt] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd] ['bəʊlstəz] [bɪ'fɔːr]

where	he	floundered	about	several	minutes	among	the	pillows	and	bolsters	before
在哪里	他	挣扎	关于	一些	分钟	之中	这	枕头	和	支撑	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

he	could	recover	the	command	of	himself	.
他	可以	恢复	这	命令	的	他自己	.

他在枕头和靠垫间挣扎了好几分钟，才恢复了镇定。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] ;

At	last	he	lay	down	,	and	attempted	to	compose	himself	to	sleep	;
在	最后的	他	躺	向下	,	和	尝试过	到	撰写	他自己	到	睡觉	;

最后他躺了下来，试图让自己平静下来入睡；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [nuː] ['trʌb(ə)l] .

but	he	soon	experienced	a	new	trouble	.
但	他	很快	经验丰富的	一个	新的	麻烦	.

但他很快又遇到了新的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [kloʊk] [ænd; ənd] [koʊts] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bræs]

It	happened	that	there	were	some	cloaks	and	coats	hanging	up	upon	a	brass
它	发生	那	那里	是	一些	斗篷	和	外套	绞刑	向上	之上	一个	黄铜

[hʊk] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

hook	above	him	,
钩	多于	他	,

碰巧他头顶上方的一个黄铜钩子上挂着一些斗篷和外套。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [roʊld] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

and	,	as	the	ship	rolled	from	side	to	side	,
和	,	作为	这	船	滚动	从	边	到	边	,

随着船身左右摇晃，

[ðə; ði] ['loʊər] ['ɛndz][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

the	lower	ends	of	them	were	continually	swinging	to	and	fro	,
这	降低	结束	的	他们	是	持续	摇摆	到	和	弗	,

[də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər] ['rɒloʊz] [feɪs] .

directly	over	Rollo's	face	.
直接地	超过	罗洛的	脸	.

它们的下端不停地来回摆动，正好在罗洛的脸上方。

[hiː; hi] [traɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	tried	for	a	time	to	get	out	of	the	way	of	them	,
他	尝试	为了	一个	时间	到	得到	出去	的	这	方式	的	他们	,

他一度试图避开他们，

[baɪ] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ;

by	moving	his	head	one	way	and	the	other	;
经过	移动	他的	头	一	方式	和	这	其他	;

他左右摇晃着头部；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,

but	they	seemed	to	follow	him	wherever	he	went	,
但	他们	似乎	到	跟随	他	无论	他	去	,

但他走到哪里，他们似乎就跟到哪里。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][æt; ət][læst][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf]

and	so	he	was	obliged	at	last	to	climb	up	and	take	them	all	off
和	所以	他	曾是	有义务	在	最后的	到	爬	向上	和	拿	他们	全部	离开

[ðə; ðiː] [hʊk] ,

the	hook	,
这	钩	,

所以他最终不得不爬上去，把他们都从钩子上取下来。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	throw	them	away	into	a	corner	.
和	扔	他们	离开	进入	一个	角落	.

然后把它们扔到角落里。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] [ɪn] [piːs] .

Then	he	lay	down	again	,	thinking	that	he	should	now	be	able	to	rest	in	peace	.
然后	他	躺	向下	再次	,	思维	那	他	应该	现在	是	有能力的	到	休息	在	和平	.

然后他又躺了下来，心想现在应该可以安心休息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['faɪnəli] ['setld] ,

At	length	,	when	he	became	finally	settled	,
在	长度	,	什么时候	他	成为	最后	定居	,

最后，当他终于安顿下来时，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][læst] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

and	began	to	think	at	last	that	perhaps	he	should	be	able	to	go	to
和	开始	到	思考	在	最后的	那	也许	他	应该	是	有能力的	到	去	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

他终于开始想，或许他应该可以入睡了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['dʒɛniz] [steɪt] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

he	thought	that	he	heard	something	rolling	about	in	Jennie's	state	room	,	and	also
他	想法	那	他	听到	某物	滚动	关于	在	珍妮的	状态	房间	,	和	还

,

,
,

他似乎听到珍妮的舱房里有什么东西在滚动，而且，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ə; eɪ] [mjuːɪŋ] [saʊnd] .

at	intervals	,	a	mewing	sound	.
在	间隔	,	一个	舌尖轻触	声音	.

间歇性地发出猫叫声。

[hiː; hi] ['lisnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [steɪt] [ruːmz; rʊmz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pʊt] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] ['evri]

The	door	between	the	two	state	rooms	was	always	put	open	a	little	way	every
这	门	之间	这	二	状态	房间	曾是	总是	放	打开	一个	小的	方式	每一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

每天晚上，连接两个舱室的门总是会留一条缝隙。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [soʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,

and	secured	so	by	the	chambermaid	,
和	安全	所以	经过	这	女佣	,

由女仆妥善保管。

[soʊ] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] .

so	that	either	of	the	children	might	call	to	the	other	if	any	thing	were	wanted	.
所以	那	任何一个	的	这	孩子们	可能	称呼	到	这	其他	如果	任何	事物	是	通缉	.

这样，如果两个孩子中任何一个想要什么东西，都可以向另一个喊话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ['rɔləu] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dʒɛniz] [ruːm] .

It	was	thus	that	Rollo	heard	the	sound	that	came	from	Jennie's	room	.
它	曾是	因此	那	罗洛	听到	这	声音	那	来了	从	珍妮的	房间	.

就这样，罗洛听到了从珍妮的房间里传来的声音。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['dʒɛniz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

After	listening	a	moment	,	he	heard	Jennie's	voice	calling	to	him	.
后	聆听	一个	片刻	,	他	听到	珍妮的	嗓音	呼叫	到	他	.

听了一会儿，他听到珍妮的声音在叫他。

" ['rɔləu] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'weɪk] ? "

"	Rollo	,	"	said	she	,	"	are	you	awake	?	"
"	罗洛	,	"	说	她	,	"	是	你	醒	?	"

“罗洛，”她问道，“你醒了吗？”

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Yes	,	"	said	Rollo	.
"	是的	,	"	说	罗洛	.

“是的，”罗洛说。

" [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [maɪ] ['kɪt(ə)n] .

"	Then	I	wish	you	would	come	and	help	my	kitten	.
"	然后	我	希望	你	会	来	和	帮助	我的	小猫	.

“那么，我希望你能来帮帮我的小猫咪。”

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

Here	she	is	,	shut	up	in	her	cage	,	and	rolling	in	it	all	about	the	room	.
这里	她	是	,	关闭	向上	在	她	笼	,	和	滚动	在	它	全部	关于	这	房间	.

她被关在笼子里，在房间里到处打滚。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [soʊ] .

"	It	was	even	so	.
"	它	曾是	甚至	所以	.

事实的确如此。

['dʒini,'dʒeni] [hæd; həd] [pʊt] ['taɪgər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ,

Jennie	had	put	Tiger	into	the	cage	at	night	when	she	went	to	bed	,
珍妮	有	放	老虎	进入	这	笼	在	夜晚	什么时候	她	去	到	床	,

珍妮晚上睡觉前会把老虎放进笼子里。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [duː] ,

as	she	was	accustomed	to	do	,
作为	她	曾是	习惯	到	做	,

就像她以往所做的那样，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] .

and	then	had	set	the	cage	in	the	corner	of	the	state	room	.
和	然后	有	放	这	笼	在	这	角落	的	这	状态	房间	.

然后把笼子放在了国事厅的角落里。

[ðə; ði] ['vaɪələnt] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,

The	violent	motion	of	the	ship	had	upset	the	cage	,
这	暴力	运动	的	这	船	有	沮丧的	这	笼	,

船体的剧烈摇晃使笼子晃动起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	it	was	now	rolling	about	from	one	side	of	the	state	room	to	the
和	它	曾是	现在	滚动	关于	从	一	边	的	这	状态	房间	到	这

['ʌðər] — [ðə; ði] [pʊr] ['kɪt(ə)n] [mjuːɪŋ] ['pɪtiəsli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

other	—	the	poor	kitten	mewing	piteously	all	the	time	,
其他	—	这	贫穷的	小猫	舌尖轻触	可怜地	全部	这	时间	,

它现在正从国事厅的一边滚到另一边——可怜的小猫不停地发出凄惨的喵叫声。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	wondering	what	could	be	the	cause	of	the	astonishing	gyrations	that	she
和	好奇	什么	可以	是	这	原因	的	这	惊人	旋转	那	她

[wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] .

was	undergoing	.
曾是	正在经历	.

并想知道她身上发生的惊人旋转动作的原因是什么。

[mə'riːə] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Maria	was	asleep	all	the	time	,	and	heard	nothing	of	it	all	.
玛丽亚	曾是	睡着了	全部	这	时间	,	和	听到	没有什么	的	它	全部	.

玛丽亚一直都在睡觉，对这一切都一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['rɔləu] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .

Rollo	said	he	would	get	up	and	help	the	kitten	.
罗洛	说	他	会	得到	向上	和	帮助	这	小猫	.

罗洛说他会起来去帮助小猫。

[soʊ] [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['piləuz] [ænd; ənd] ['bəʊlstəz] [ɪn] [wɪtʃ]

So	he	disengaged	himself	from	the	wedgings	of	pillows	and	bolsters	in	which
所以	他	脱离	他自己	从	这	楔形物	的	枕头	和	支撑	在	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] ,

he	had	been	packed	,
他	有	到过	包装	,

于是他挣脱了塞满他的枕头和垫子，

[ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː]

and	,	clinging	all	the	time	to	something	for	support	,	he	made	his	way	into
和	,	依恋	全部	这	时间	到	某物	为了	支持	,	他	制成	他的	方式	进入

['dʒɛniz] [steɪt] [ruːm] .

Jennie's	state	room	.
珍妮的	状态	房间	.

他一路扶着什么东西，艰难地爬进了珍妮的船舱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər] ,

There	was	a	dim	light	shining	there	,
那里	曾是	一个	暗淡	光	灼灼	那里	,

那里透出一丝昏暗的光线。

[wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ruːm] , [nɪr] [ðə; ðɪ]

which	came	through	a	pane	of	glass	on	one	side	of	the	state	room	,	near	the
哪个	来了	通过	一个	窗格	的	玻璃	在	一	边	的	这	状态	房间	,	靠近	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

声音是从国事厅一侧靠近门的玻璃窗传进来的。

[ðɪs] [laɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)l] [ˈrɔləu] [tuː; tə] [siː] ['eni] [θɪŋ] ['veri] [dɪˈstɪŋktli] .

This	light	was	not	sufficient	to	enable	Rollo	to	see	any	thing	very	distinctly	.
这	光	曾是	不是	充足的	到	使能够	罗洛	到	看	任何	事物	非常	明显地	.

这点光线不足以让罗洛看清任何东西。

[hiː; hi] [haʊˈevər] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] ['dʒɛniz]

He	however	at	length	succeeded	,	by	holding	to	the	side	of	Jennie's
他	然而	在	长度	成功了	,	经过	保持	到	这	边	的	珍妮的

[bɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

berth	with	one	hand	,
泊位	和	一	手	,

然而，他最终还是成功了，他一只手抓住珍妮的床边。

[waɪl] [hiː; hi] [grəupt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪdʒ] [ænd; ənd]

while	he	groped	about	the	floor	with	the	other	,	in	finding	the	cage	and
尽管	他	摸索	关于	这	地面	和	这	其他	,	在	寻找	这	笼	和

[siˈkjuəiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

securing	it	.
确保	它	.

他一边和另一个人在地板上摸索，一边寻找并固定好笼子。

" [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈrɔləu] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

"	I've	got	it	,	"	said	Rollo	,	holding	it	up	to	the	light	.
"	我已经	得到	它	,	"	说	罗洛	,	保持	它	向上	到	这	光	.

“我找到了，”罗洛说着，把它举到光下。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈtaɪgər] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	is	the	cage	,	and	Tiger	is	in	it	.
"	它	是	这	笼	,	和	老虎	是	在	它	.

“这就是笼子，老虎就在里面。”

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['fraɪt(ə)nd] [hæf] [tuː; tə] [deθ] .

she	looks	frightened	half	to	death	.
她	看起来	害怕	一半	到	死亡	.

她看起来吓坏了。

[wʊd] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] ? "

Would	you	let	her	out	?	"
会	你	让	她	出去	?	"

你会放她出去吗?

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] .

"	O	,	no	,	"	said	Jennie	.
"	哦	,	不	,	"	说	珍妮	.

“哦，不，”珍妮说。

" [ʃiːl] ['oʊnli] [biː; bi] [roʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːmz; rʊmz] [hɜːrˈself] . "

"	She'll	only	be	rolled	about	the	rooms	herself	.	"
"	壳	仅有的	是	滚动	关于	这	房间	她自己	.	"

“她只会自己被人推来推去。”

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊld][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɔːz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Why	,	she	could	hold	on	with	her	claws	,	I	should	think	,	"	said	Rollo	.
"	为什么	,	她	可以	抓住	在	和	她	爪子	,	我	应该	思考	,	"	说	罗洛	.

“我想，她可以用爪子抓住它，”罗洛说道。

" [noʊ] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , " [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ,

"	No	,	"	said	Jennie	,	"	keep	her	in	the	cage	,
"	不	,	"	说	珍妮	,	"	保持	她	在	这	笼	,

“不，”珍妮说，“把她关在笼子里。”

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [get] [ə'weɪ] .

and	put	the	cage	in	some	safe	place	where	it	can't	get	away	.
和	放	这	笼	在	一些	安全的	地方	在哪里	它	不能	得到	离开	.

把笼子放在安全的地方，确保它跑不掉。

" [soʊ]['rɔləu][pʊt][ðə; ði]['kɪt(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] ,

"	So	Rollo	put	the	kitten	into	the	cage	,
"	所以	罗洛	放	这	小猫	进入	这	笼	,

于是罗洛把小猫放进了笼子里。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði][keɪdʒ][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ]

and	then	put	the	cage	itself	in	a	narrow	space	between	the	foot	of	the	couch
和	然后	放	这	笼	本身	在	一个	狭窄的	空间	之间	这	脚	的	这	长椅

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	end	of	the
和	这	结尾	的	这

然后将笼子本身放在沙发脚和沙发末端之间的狭窄空间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[steɪt] [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [wedʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][bæg] .

state	room	,	where	he	wedged	it	in	safely	with	a	carpet	bag	.
状态	房间	,	在哪里	他	楔形	它	在	安全	和	一个	地毯	包	.

他把它安全地塞进了船舱，用一个地毯袋把它塞了进去。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Having	done	this	,	he	was	just	about	returning	to	his	place	,
拥有	完毕	这	,	他	曾是	只是	关于	返回	到	他的	地方	,

做完这些事后，他正准备返回住处。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'kʌʃn] [ə'pɑːn]

when	he	was	dreadfully	alarmed	at	the	sound	of	a	terrible	concussion	upon
什么时候	他	曾是	极其糟糕	惊慌	在	这	声音	的	一个	糟糕的	脑震荡	之上

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	side	of	the	ship	,
这	边	的	这	船	,

当他听到船舷传来一声可怕的巨响，惊恐万分时，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['breɪkɪŋ] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] ,

succeeded	by	a	noise	as	of	something	breaking	open	in	his	state	room	,
成功了	经过	一个	噪音	作为	的	某物	打破	打开	在	他的	状态	房间	,

随后传来一声巨响，像是他房间里有什么东西被打开了一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔːrənt] ,

and	a	rush	of	water	which	seemed	to	come	pouring	in	there	like	a	torrent	,
和	一个	匆忙	的	水	哪个	似乎	到	来	浇注	在	那里	喜欢	一个	激流	,

一股水流像洪流一样倾泻而入。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	falling	on	the	floor	.
和	坠落	在	这	地面	.

然后摔倒在地。

['rɒloʊz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ,

Rollo's	first	thought	was	that	the	ship	had	sprung	a	leak	,
罗洛的	第一的	想法	曾是	那	这	船	有	弹簧	一个	泄露	,

罗洛的第一反应是船漏水了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪŋk] [ɪ'miːdiətli] .

and	that	she	was	filling	with	water	,	and	would	sink	immediately	.
和	那	她	曾是	填充	和	水	,	和	会	下沉	立即地	.

她体内灌满了水，马上就会沉下去。

['dʒini,'dʒeni] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'lɑːrmd] ; [waɪl] [mə'riːə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [saʊnd] [ə'sliːp]

Jennie	,	too	,	was	exceedingly	alarmed	;	while	Maria	,	who	had	been	sound	asleep
珍妮	,	也	,	曾是	非常	惊慌	;	尽管	玛丽亚	,	WHO	有	到过	声音	睡着了

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

all	this	time	,
全部	这	时间	,

珍妮也十分惊慌；而玛丽亚，此时一直睡得很香，

['stɑːrtɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [greɪt] ['terər] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , —

started	up	suddenly	in	great	terror	,	calling	out	,	—
开始	向上	突然	在	伟大的	恐怖	,	呼叫	出去	,	—

突然惊恐万分，大声喊叫起来——

" ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] !

"	Mercy	on	me	!
"	怜悯	在	我	!

“饶了我吧！”

[wɒts] [ðæt] ? "

what's	that	?	"
是什么	那	?	"

那是什么?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] , " [ən'les] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .

"	I'm	sure	I	don't	know	,	"	said	Rollo	,	"	unless	the	ship	is	sinking	.
"	我是	当然	我	不	知道	,	"	说	罗洛	,	"	除非	这	船	是	下沉	.

“我肯定不知道，”罗洛说，“除非船正在下沉。”

" [mə'riːə] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] .

"	Maria	put	out	her	hand	and	rung	the	bell	violently	.
"	玛丽亚	放	出去	她	手	和	梯子	这	钟	暴力	.

玛丽亚伸出手，用力摇响了门铃。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['siːst] ,

In	the	mean	time	,	the	noise	that	had	so	alarmed	the	children	ceased	,
在	这	意思是	时间	,	这	噪音	那	有	所以	惊慌	这	孩子们	停止	,

与此同时，令孩子们惊恐万分的噪音停止了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] ['rɒloʊz] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [saʊnd] ,

and	nothing	was	heard	in	Rollo's	room	but	a	sort	of	washing	sound	,
和	没有什么	曾是	听到	在	罗洛的	房间	但	一个	种类	的	洗涤	声音	,

罗洛的房间里什么也没听到，只有一种洗涤的声音。

[æz; əz][ʌv; əv]['wɔːtər] [dæʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

as	of	water	dashed	to	and	fro	on	the	floor	.
作为	的	水	虚线	到	和	弗	在	这	地面	.

就像水花在地板上来回飞溅一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [fɪrz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [felt] [æt; ət] [fɜːrst] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt]
the excessive fears which the children had felt at first were in a great
这 过多的 恐惧 哪个 这 孩子们 有 毛毡 在 第一的 是 在 一个 伟大的
['meʒər] [ə'leɪ] .
measure allayed .
措施 缓解 .

孩子们起初的过度恐惧在很大程度上得到了缓解。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
In a moment the chambermaid came in with a light in her hand ,
在 一个 片刻 这 女佣 来了 在 和 一个 光 在 她 手 ,

片刻后，女仆拿着手电筒走了进来。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .
and asked what was the matter .
和 问 什么 曾是 这 事情 .

然后问发生了什么事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] [mə'riːə] .
" I don't know , " said Maria .
" 我 不 知道 , " 说 玛丽亚 .

“我不知道，”玛丽亚说。

" ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] ['rɒloʊz] [steɪt] [ruːm] .
" Something or other has happened in Rollo's state room .
" 某物 或者 其他 有 发生 在 罗洛的 状态 房间 .

“罗洛的舱房里发生了一些事情。”

[pliːz] [lʊk] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] .
Please look in and see .
请 看 在 和 看 .

请进来看看。

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , —
" The chambermaid went in , and exclaimed , as she entered , —
" 这 女佣 去 在 , 和 惊呼 , 作为 她 进入 , —

女仆走了进去，边走边喊道：

" [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] ! "
" What a goose ! "
" 什么 一个 鹅 ! "

“真是只鹅！”

" [huːz] [ə; eɪ] [guːs] ? " [sed] ['rɔləu] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
" Who's a goose ? " said Rollo , following her .
" 谁是 一个 鹅 ? " 说 罗洛 , 下列的 她 .

“谁是只鹅？”罗洛跟在她身后问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , " [fɔːr; fər] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [skruː] [ʌp] [jʊr; jər] [laɪt] .
" I am , " said the chambermaid , " for forgetting to screw up your light .
" 我 是 , " 说 这 女佣 , " 为了 遗忘 到 拧紧 向上 你的 光 .

“我就是，”女仆说，“因为我忘记拧紧你的灯了。”

[bʌt; bət][goʊ] [bæk] ; [juːl] [get] [wet] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] .

But	go	back	;	you'll	get	wet	,	if	you	come	here	.
但	去	后退	;	你会	得到	湿的	, 如果		你	来	这里	.

但是你还是回去吧；如果你来这里，你会淋湿的。

" [ˈrɔləu] [əˈkɔːrdɪŋli] [kept] [bæk] [ɪn] [ˈdʒɛniz] [steɪt] [ruːm] ,

"	Rollo	accordingly	kept	back	in	Jennie's	state	room	,
"	罗洛	因此	保留	后退	在	珍妮的	状态	房间	,

因此，罗洛留在了珍妮的舱房里。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ədˈvænst] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

though	he	advanced	as	near	to	the	door	as	he	could	,
尽管	他	先进的	作为	靠近	到	这	门	作为	他	可以	,

尽管他尽可能地靠近门口，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

and	looked	in	to	see	what	had	happened	.
和	看起来	在	到	看	什么	有	发生	.

然后往里看了看发生了什么事。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈwɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrst][ˈoʊpən][baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [siː] ,

He	found	that	his	little	round	window	had	been	burst	open	by	a	heavy	sea	,
他	成立	那	他的	小的	圆形的	窗户	有	到过	爆裂	打开	经过	一个	重的	海	,

他发现自己的小圆窗被汹涌的海浪冲开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈwɔːtər][hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] .

and	that	a	great	quantity	of	water	had	rushed	in	.
和	那	一个	伟大的	数量	的	水	有	匆忙	在	.

大量的水涌了进来。

[hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [drentʃt]

His	couch	,	which	was	directly	under	the	window	,	was	completely	drenched
他的	长椅	,	哪个	曾是	直接地	在下面	这	窗户	,	曾是	完全地	湿透了

, [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [flɔːr] ;

,	and	so	was	the	floor	;
,	和	所以	曾是	这	地面	;

他的沙发就在窗户正下方，沙发和地板都完全湿透了；

[ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ɪkˈsept] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riˈteind] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedɪŋ] [ænd; ənd]

though	most	of	the	water	,	except	that	which	was	retained	by	the	bedding	and
尽管	最多	的	这	水	,	除了	那	哪个	曾是	保留	经过	这	寝具	和

[ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] ,

the	carpet	,
这	地毯	,

虽然大部分水都流走了，除了被褥和地毯吸收的水分之外，

[hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] [θruː] [sʌm; səm] [ˌʌnˈsiːn] [ˈoʊpənɪŋ] [bɪˈloʊ] .

had	run	off	through	some	unseen	opening	below	.
有	跑步	离开	通过	一些	看不见	开幕	以下	.

他从下方某个看不见的开口逃走了。

[wen] [ˈrɔləu][gɑːt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

When	Rollo	got	where	he	could	see	,
什么时候	罗洛	得到	在哪里	他	可以	看	,

当罗洛走到他能看见的地方时，

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈskruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] [taɪt] [ˈɪntuː][ɪts] [pleɪs] .

the	chambermaid	was	busy	screwing	up	his	window	tight	into	its	place	.
这	女佣	曾是	忙碌的	拧螺丝	向上	他的	窗户	紧的	进入	它是	地方	.

女佣正忙着把他的窗户拧紧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][wʌn] [smɔːl]
It **has** **already** **been** **explained** **that** **this** **window** **was** **formed** **of** **one** **small**
它 有 已经 到过 解释 那 这 窗户 曾是 形成 的 一 小的
[ænd; ənd] ['veri] [θɪk] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ,
and **very** **thick** **pane** **of** **glass** **,**
和 非常 厚的 窗格 的 玻璃 ,

前面已经解释过，这扇窗户是由一块很小很厚的玻璃制成的。

[ʌv; əv][æn; ən]['oʊv(ə)l][fɔːrm] , [ænd; ənd][set][ɪn][æn; ən]['aɪərn] [freɪm] ,
of **an** **oval** **form** **,** **and** **set** **in** **an** **iron** **frame** **,**
的 一个 椭圆形 形式 , 和 放 在 一个 铁 框架 ,

呈椭圆形，镶嵌在铁框中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [hɪndʒ] [ɑːn][wʌn]
which **was** **attached** **by** **a** **hinge** **on** **one**
哪个 曾是 随附的 经过 一个 合页 在 一

它通过铰链连接到一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

[saɪd] ,
side **,**
边 ,

边，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [skruː] [ænd; ənd]
and **made** **to** **be** **secured** **when** **it** **was** **shut** **by** **a** **strong** **screw** **and**
和 制成 到 是 安全 什么时候 它 曾是 关闭 经过 一个 强的 拧紧 和
[klæmp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
clamp **on** **the** **other** **.**
夹钳 在 这 其他 .

它设计成在关闭时通过一个结实的螺丝和一个夹子固定住。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] .
" **There** **,** **"** **said** **the** **chambermaid** **.**
" 那里 , " 说 这 女佣 .

“好了，”女仆说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [naʊ] ; ['oʊnli][juː; jʊ] [kɑːnt] [sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['eni] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [wet] .
" **It** **is** **safe** **now** **;** **only** **you** **can't** **sleep** **upon** **the** **couch** **any** **more** **,** **it** **is** **so** **wet** **.**
" 它 是 安全的 现在 ; 仅有的 你 不能 睡觉 之上 这 长椅 任何 更多的 , 它 是 所以 湿的 .

“现在安全了；只是沙发太湿了，不能再睡在沙发上了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get]['ɪntuː][jʊr; jər] [bɜːrθ] [ə'gen] .
You **must** **get** **into** **your** **berth** **again** **.**
你 必须 得到 进入 你的 泊位 再次 .

你必须回到你的铺位上。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [bed] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I **will** **make** **you** **up** **a** **new** **bed** **on** **the** **couch** **in** **the** **morning** **.**
我 将要 制作 你 向上 一个 新的 床 在 这 长椅 在 这 早晨 .

明天早上我会给你在沙发上铺张新床。

" ['rɔləu] [ə'kɔːrdɪŋli] ['klæmbəd] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [left]
" **Rollo** **accordingly** **clambered** **up** **into** **his** **berth** **again** **,** **and** **the** **chambermaid** **left**
" 罗洛 因此 攀爬 向上 进入 他的 泊位 再次 , 和 这 女佣 左边
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .
him **to** **himself** **.**
他 到 他自己 .

于是罗洛又爬回了自己的铺位，女仆便离开了，留下他独自一人。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd]['boʊlstər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Presently	**,**	**however**	**,**	**she**	**came**	**back**	**with**	**a**	**dry**	**pillow**	**and**	**bolster**	**for**	**him**	**.**
目前	,	然而	,	她	来了	后退	和	一个	干燥	枕头	和	支撑	为了	他	.

不过，她随后带着干枕头和靠垫回来了。

" [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [ʃɪp] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɔ:s] [ə'baʊt] [soʊ] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	**What**	**makes**	**the**	**ship**	**pitch**	**and**	**toss**	**about**	**so**	**?**	**"**	**said**	**Rollo**	**.**
"	什么	制作	这	船	沥青	和	折腾	关于	所以	?	"	说	罗洛	.

“是什么让这艘船颠簸摇晃得这么厉害？”罗洛问道。

" [hed] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ; " [ðæts] [ɔ:l] .

"	**Head**	**wind**	**and**	**a**	**heavy**	**sea**	**,**	**"**	**said**	**the**	**chambermaid**	**;**	**"**	**that's**	**all**	**.**
"	头	风	和	一个	重的	海	,	"	说	这	女佣	;	"	那就是	全部	.

“逆风巨浪，”女仆说，“就这些。”

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ðen] , ['bɪdɪŋ] ['rɔləu][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [pæst] [ɑ:n]['ɪntu:] ['dʒɛniz] [steɪt]

"	**The**	**chambermaid**	**then**	**,**	**bidding**	**Rollo**	**go**	**to**	**sleep**	**,**	**passed**	**on**	**into**	**Jennie's**	**state**
"	这	女佣	然后	,	投标	罗洛	去	到	睡觉	,	通过了	在	进入	珍妮的	状态

[ru:m] ,

room	**,**
房间	,

“然后，女仆示意罗洛去睡觉，便走进了珍妮的舱房。”

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

on	**her**	**way**	**to**	**her**	**own**	**place**	**of**	**repose**	**.**
在	她	方式	到	她	自己的	地方	的	休息	.

在她前往自己安息之地的路上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [baɪ] , [mə'ri:ə] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [stɔ:rm] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] .

As	**she**	**went**	**by**	**,**	**Maria**	**asked**	**if**	**there**	**was**	**not**	**a**	**storm**	**coming**	**on**	**.**
作为	她	去	经过	,	玛丽亚	问	如果	那里	曾是	不是	一个	风暴	未来	在	.

玛丽亚路过时问，是不是要下暴风雨了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , " [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔ:rm] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**chambermaid**	**,**	**"**	**a**	**terrible**	**storm**	**.**	**"**
"	是的	,	"	说	这	女佣	,	"	一个	糟糕的	风暴	.	"

“是的，”女仆说，“一场可怕的风暴。”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ? " [æskt] ['dʒini,'dʒeni] .

"	**How**	**long**	**will**	**it**	**be**	**before**	**morning**	**?**	**"**	**asked**	**Jennie**	**.**
"	如何	长的	将要	它	是	前	早晨	?	"	问	珍妮	.

“离天亮还有多久？”珍妮问道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] ['belz] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

"	**O**	**,**	**it**	**is**	**not**	**two**	**bells**	**yet**	**,**	**"**	**said**	**the**	**chambermaid**	**.**
"	哦	,	它	是	不是	二	铃铛	然而	,	"	说	这	女佣	.

“哦，还没到两声钟响呢，”女仆说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [get] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [kʌmz] .

"	**And**	**you**	**had**	**better**	**not**	**get**	**up**	**when**	**the**	**morning**	**comes**	**.**
"	和	你	有	更好的	不是	得到	向上	什么时候	这	早晨	来	.

“你最好早上起来的时候别起来。”

[ju:l] ['oʊnli][bi:; bi] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbinz] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] .

You'll	**only**	**be**	**knocking**	**about**	**the**	**cabins**	**if**	**you**	**do**	**.**
你会	仅有的	是	敲门	关于	这	小木屋	如果	你	做	.

如果你那样做，你只会到处乱逛小木屋。

[aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] .

I'll	**bring**	**you**	**some**	**breakfast**	**when**	**it**	**is**	**time**	**.**
患病的	带来	你	一些	早餐	什么时候	它	是	时间	.

到时候我会给你带早餐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [left] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [mə'riːə] [tuː; tə]
So saying , the chambermaid went away , and , left the children and Maria to
所以 说 , 这 女佣 去 离开 , 和 , 左边 这 孩子们 和 玛丽亚 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

说完，女仆就离开了，留下孩子们和玛丽亚单独相处。

['rɔləu] [traɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] .
Rollo tried for a long time after this to get to sleep , but all was in vain .
罗洛 尝试 为了 一个 长的 时间 后 这 到 得到 到 睡觉 , 但 全部 曾是 在 徒劳 .

此后罗洛尝试了很久都无法入睡，但一切都徒劳无功。

[hiː; hi] [hɜːrd] [tuː] ['belz] [straɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [θriː] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr] .
He heard two bells strike , and then three , and then four .
他 听到 二 铃铛 罢工 , 和 然后 三 , 和 然后 四 .

他听到两声钟响，然后是三声，然后是四声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [fɜːrst] [wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [hɪz; ɪz] [hed] ['eɪkɪŋ] ,
He turned over first one way , and then the other ; his head aching ,
他 转向 超过 第一的 一 方式 , 和 然后 这 其他 ; 他的 头 疼痛 ,

他先翻了个身，然后又翻了个身；他头疼。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [kræmpt] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'faɪnd] [ænd; ənd]
and his limbs cramped and benumbed from the confined and
和 他的 四肢 狭窄 和 麻木 从 这 受限 和
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'ziʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .
uncomfortable positions in which he was obliged to keep them .
不舒服 职位 在 哪个 他 曾是 有义务 到 保持 他们 .

由于被迫保持狭窄、不舒服的姿势，他的四肢变得僵硬麻木。

[ɪn] [fækt] , [wen] ['dʒini,'dʒeni] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [dʒʌst] ['æftər] [fɔːr] ['belz] [strʌk] ,
In fact , when Jennie on one occasion , just after four bells struck ,
在 事实 , 什么时候 珍妮 在 一 场合 , 只是 后 四 铃铛 击 ,

事实上，有一次，珍妮在钟声敲响四下之后，

['biːɪŋ] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] ['weɪkfl] [hɜːr'self] , ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ]
being very restless and wakeful herself , ventured to speak to him in a
存在 非常 不安 和 清醒 她自己 , 冒险 到 说话 到 他 在 一个
['dʒent(ə)l] [toʊn] ,
gentle tone ,
温和的 语气 ,

她自己也十分焦躁不安，彻夜未眠，于是鼓起勇气用轻柔的语气与他交谈。

[ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ;
and ask him whether he was asleep , he replied that he was not ;
和 问 他 无论 他 曾是 睡着了 , 他 回复 那 他 曾是 不是 ;

问他是否睡着了，他回答说没有睡着；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd] ,
that he had been trying very hard ,
那 他 有 到过 尝试 非常 难的 ,

他一直非常努力。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [legz] .
but he could not get any thing of him asleep except his legs .
但 他 可以 不是 得到 任何 事物 的 他 睡着了 除了 他的 腿 .

但他除了腿以外，身体其他部位都睡不着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

At	length	the	gray	light	of	the	morning	began	to	shine	in	at	his	little
在	长度	这	灰色的	光	的	这	早晨	开始	到	闪耀	在	在	他的	小的

[raʊnd] ['wɪndoʊ] .

round	window	.
圆形的	窗户	.

终于，清晨灰蒙蒙的阳光透过他那扇小小的圆窗照了进来。

[ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] ,

This	he	was	very	glad	to	see	,
这	他	曾是	非常	高兴的	到	看	,

他对此非常高兴。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ;

although	it	did	not	promise	any	decided	relief	to	his	misery	;
虽然	它	做过	不是	承诺	任何	决定	宽慰	到	他的	苦难	;

虽然这并没有保证能彻底缓解他的痛苦；

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['vaɪələns] .

for	the	storm	still	continued	with	unabated	violence	.
为了	这	风暴	仍然	持续	和	持续不断	暴力	.

暴风雨依然肆虐，丝毫没有减弱的迹象。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] ['brekfəst] [taɪm] [keɪm] ,

At	length	,	when	breakfast	time	came	,
在	长度	, 什么时候		早餐	时间	来了	,

终于，早餐时间到了，

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [brɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [toʊst] [fɔːr; fər][mə'riːə][ænd; ənd][fɔːr; fər][bəuθ]

the	chambermaid	brought	in	some	tea	and	toast	for	Maria	and	for	both
这	女佣	带来	在	一些	茶	和	吐司	为了	玛丽亚	和	为了	两个都

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

女佣给玛丽亚和两个孩子端来了茶和烤面包。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

They	took	it	,	and	felt	much	better	for	it	—	so	much	so	,
他们	采取	它	,	和	毛毡	很多	更好的	为了	它	—	所以	很多	所以	,

他们服用了药物，感觉好多了——好到什么程度呢?

[ðæt] ['rɔləu] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][stɔːrm] .

that	Rollo	said	he	meant	to	get	up	and	go	and	see	the	storm	.
那	罗洛	说	他	意思是	到	得到	向上	和	去	和	看	这	风暴	.

罗洛说他打算起床去看暴风雨。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , " [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ,

"	Well	,	"	said	the	chambermaid	,	"	you	may	go	,
" 出色地		,	"	说	这	女佣	,	"	你	可能	去	,

“好了，”女仆说，“你可以走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

if	you	must	.
如果	你	必须	.

如果你非要这么做的话。

[dres] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ðə; ði][nekst] [dek] [ə'bʌv] [ðɪs] ,
Dress yourself , and go on the next deck above this ,
裙子 你自己 , 和 去 在 这 下一个 甲板 多于 这 ,

穿好衣服，然后到上面一层甲板去。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] [ðæt] [liːdz] [æft] ,
and walk along the passage way that leads aft ,
和 走 沿着 这 通道 方式 那 线索 后部 ,

沿着通往船尾的通道走，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .
and there you'll find a door that you can open and look out .
和 那里 你会 寻找 一个 门 那 你 能 打开 和 看 出去 .

在那里你会发现一扇可以打开向外看的门。

[juːl] [biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər] . "
You'll be safe there . "
你会 是 安全的 那里 . "

你在那里会很安全的。

" [wɪtʃ] [wei] [ɪz][æft] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" Which way is aft ? " asked Rollo .
" 哪个 方式 是 后部 ? " 问 罗洛 .

“哪边是船尾？”罗洛问道。

" [ðæt] [wei] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , ['pɔɪntɪŋ] .
" That way , " replied the chambermaid , pointing .
" 那 方式 , " 回复 这 女佣 , 指向 .

“那边走，”女仆指着前方回答道。

[soʊ]['rɔləu][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]
So Rollo got up , and holding firmly to the side of his berth with one hand
所以 罗洛 得到 向上 , 和 保持 牢牢 到 这 边 的 他的 泊位 和 一 手
,
,
,

于是罗洛起身，一只手紧紧抓住床沿，

[ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːʃ] [stænd]
and bracing himself between his berth and the side of his wash stand
和 支撑 他自己 之间 他的 泊位 和 这 边 的 他的 洗 站立
['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] ,
cupboard with his knees ,
橱柜 和 他的 膝盖 ,

他用膝盖顶住床铺和盥洗台柜的侧面，稳住身形。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] ,
as the ship lurched to and fro , he contrived to dress himself ,
作为 这 船 踉跄了一下 到 和 弗 , 他 人为的 到 裙子 他自己 ,

船身摇晃不定，他设法穿好了衣服。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] .
though he was a long time in accomplishing the feat .
尽管 他 曾是 一个 长的 时间 在 完成 这 特技 .

虽然他花了很长时间才完成这项壮举。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld]['dʒini,'dʒeni] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][sʌm; səm]
He then told Jennie that he was going up stairs to look out at some
他 然后 讲述 珍妮 那 他 曾是 去 向上 楼梯 到 看 出去 在 一些
['wɪndoʊ] [ɔːr] [dɔːr] ,
window or door ,
窗户 或者 门 ,

然后他告诉珍妮，他要上楼去看看某个窗户或门外。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɔːrm] .

in	order	to	see	the	storm	.
在	命令	到	看	这	风暴	.

为了观看风暴。

['dʒini,'dʒeni][dɪd][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][soʊ]['rɔləu] [went] [ə'weɪ] .

Jennie	did	not	make	much	reply	,	and	so	Rollo	went	away	.
珍妮	做过	不是	制作	很多	回复	,	和	所以	罗洛	去	离开	.

珍妮没有多说什么，于是罗洛就离开了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [roʊld] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ə'loʊn][fɔːr; fər]

The	ship	rolled	and	pitched	so	violently	that	he	could	not	stand	alone	for
这	船	滚动	和	投球	所以	暴力	那	他	可以	不是	站立	独自的	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

船身剧烈摇晃颠簸，他片刻都无法独自站立。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

If	he	attempted	to	do	so	,
如果	他	尝试过	到	做	所以	,

如果他试图这样做，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [ə'genst] [wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ɔːr] ['pæsɪdʒ] [weɪ]

he	would	be	thrown	against	one	side	or	the	other	of	the	cabin	or	passage	way
他	会	是	抛掷	反对	一	边	或者	这	其他	的	这	舱	或者	通道	方式

[baɪ][ðə; ði][moʊst] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] .

by	the	most	sudden	and	unaccountable	impulses	.
经过	这	最多	突然	和	无法解释	冲动	.

他会被突如其来、无法解释的冲动推到船舱或通道的一侧或另一侧。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [meɪn] [dek] ,

He	finally	succeeded	in	getting	up	upon	the	main	deck	,
他	最后	成功了	在	获得	向上	之上	这	主要的	甲板	,

他最终成功登上了主甲板。

[wer] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] .

where	he	went	into	the	enclosed	space	which	has	already	been	described	.
在哪里	他	去	进入	这	内	空间	哪个	有	已经	到过	描述	.

他进入了前面已经描述过的封闭空间。

[ðɪs] [speɪs] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [ʃʌt] [ʌp] [naʊ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

This	space	was	closely	shut	up	now	on	all	sides	.
这	空间	曾是	密切	关闭	向上	现在	在	全部	侧面	.

这个空间现在四面都被严密地封闭起来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [tuː] [dɔːz] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

There	were	,	however	,	two	doors	which	led	from	it	out
那里	是	,	然而	,	二	门	哪个	引领	从	它	出去

然而，从这里出去有两扇门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

upon	the	deck	.
之上	这	甲板	.

在甲板上。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌprɑːmə'neɪd] [dek] ,

In	order	to	go	up	upon	the	promenade	deck	,
在	命令	到	去	向上	之上	这	长廊	甲板	,

为了登上漫步甲板，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][aʊt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [dɔːz] ,

it	was	necessary	to	go	out	at	one	of	these	doors	,
它	曾是	必要的	到	去	出去	在	一	的	这些	门	,

必须从这些门中的一扇出去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'send] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] ['sterweɪ] .

and	then	ascend	the	promenade	deck	stairway	.
和	然后	上升	这	长廊	甲板	楼梯	.

然后登上长廊甲板的楼梯。

['rɔləu][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

Rollo	had	,	however	,	no	intention	of	doing	this	,
罗洛	有	,	然而	,	不	意图	的	正在做	这	,

然而，罗洛并没有打算这样做。

[ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

though	he	thought	that	perhaps	he	might	open	one	of	the	doors	a	little	and
尽管	他	想法	那	也许	他	可能	打开	一	的	这	门	一个	小的	和

[lʊk] [aʊt] .

look	out	.
看	出去	.

虽然他心想或许可以把其中一扇门稍微打开一条缝，向外看看。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

While	he	was	thinking	of	this	,
尽管	他	曾是	思维	的	这	,

当他思考这件事的时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

he	heard	steps	behind	him	as	of	some	one	coming	up	stairs	,	and	then	a
他	听到	步骤	在后面	他	作为	的	一些	一	未来	向上	楼梯	,	和	然后	一个

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他听到身后传来脚步声，像是有人上楼，然后是一个声音，

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

" [hæ'luː] , ['rɔləu] !

"	Halloo	,	Rollo	!
"	你好	,	罗洛	!

“哈喽，罗洛！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp] [hɪr] ?

Are	you	up	here	?
是	你	向上	这里	?

你在这里吗?

" ['rɔləu] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['hɪlbɝt] .

"	Rollo	turned	round	and	saw	Hilbert	.
"	罗洛	转向	圆形的	和	锯	希尔伯特	.

罗洛转过身，看到了希尔伯特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	was	clinging	to	the	side	of	the	doorway	.
他	曾是	依恋	到	这	边	的	这	门口	.

他紧紧地抓着门框的一侧。

['rɔləu] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [se'tiː] .

Rollo	himself	was	upon	one	of	the	settees	.
罗洛	他自己	曾是	之上	一	的	这	长椅	.

罗洛本人就坐在其中一张长椅上。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] .

Just	then	one	of	the	outer	doors	opened	,	and	a	man	came	in	.
只是	然后	一	的	这	外	门	打开	,	和	一个	男人	来了	在	.

就在这时，一扇外门开了，一个男人走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	was	an	officer	of	the	ship	.
他	曾是	一个	官	的	这	船	.

他是船上的一名军官。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

A	terrible	gust	of	wind	came	in	with	him	.
一个	糟糕的	阵风	的	风	来了	在	和	他	.

他到来时，一阵狂风袭来。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

The	officer	closed	the	door	again	immediately	,	and	seeing	the	boys	,	he	said	to
这	官	关闭	这	门	再次	立即地	,	和	看到	这	男孩们	,	他	说	到

[ðem; ðəm] , —

them	,	—
他们	,	—

警官立刻又把门关上了，看到那几个男孩，便对他们说：

" [wel] , [bɔɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [gʊd] ['seɪləz] , [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [sʌtʃ] ['weðər]

"	Well	,	boys	,	you	are	pretty	good	sailors	,	to	be	about	the	ship	such	weather
"	出色地	,	男孩们	,	你	是	漂亮的	好的	水手们	,	到	是	关于	这	船	这样的	天气

[æz; əz] [ðɪs] . "

as	this	.	"
作为	这	.	"

“伙计们，你们真是优秀的舵手，在这种天气下还能在船上待得这么好。”

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] , " [sed] ['hɪlbɝt] .

"	I'm	going	up	on	the	promenade	deck	,	"	said	Hilbert	.
"	我是	去	向上	在	这	长廊	甲板	,	"	说	希尔伯特	.

“我要去甲板上，”希尔伯特说。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

"	No	,	"	said	the	officer	,	"	you	had	better	do	no	such	thing	.
"	不	,	"	说	这	官	,	"	你	有	更好的	做	不	这样的	事物	.

“不，”警官说，“你最好不要做这种事。”

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [liː] ['skʌpəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

You	will	get	pitched	into	the	lee	scuppers	before	you	know	where	you	are	.	"
你	将要	得到	投球	进入	这	李	排水孔	前	你	知道	在哪里	你	是	.	"

你还没反应过来就会被甩进下风处的排水沟里。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [siː] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	Is	there	any	place	where	we	can	look	out	and	see	the	sea	?	"	said	Rollo	.
"	是	那里	任何	地方	在哪里	我们	能	看	出去	和	看	这	海	?	"	说	罗洛	.

“有没有什么地方我们可以眺望大海？”罗洛问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ; " [goʊ][æft] , [ðer; ðər] , [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [weɪ] ,
" Yes , " replied the officer ; " go aft , there , along that passage way ,
" 是的 , " 回复 这 官 ; " 去 后部 , 那里 , 沿着 那 通道 方式 ,

“是的，”军官回答说，“往船尾走，沿着那条通道走。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [liː] ['kwɔːrtər] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] .
and you will find a door on the lee quarter where you can look out .
和 你 将要 寻找 一个 门 在 这 李 四分之一 在哪里 你 能 看 出去 .

在背风面，你会发现一扇可以向外眺望的门。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [went] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
" So saying , the officer went away down into the cabin .
" 所以 说 , 这 官 去 离开 向下 进入 这 舱 .

说完，那名警官就下到小屋里去了。

['hɪlbɝt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] ['getɪŋ] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [liː] ['skʌpəz] ,
Hilbert did not know what was meant by getting pitched into the lee scuppers ,
希尔伯特 做过 不是 知道 什么 曾是 意思是 经过 获得 投球 进入 这 李 排水孔 ,

希尔伯特不知道被抛进下风排水孔是什么意思。

[ænd; ənd]['rɔləu][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [liː] ['kwɔːrtər][kʊd; kəd][biː; bi] .
and Rollo did not know what the lee quarter could be .
和 罗洛 做过 不是 知道 什么 这 李 四分之一 可以 是 .

罗洛并不知道背风四分之一是什么。

[hiː; hi] [haʊ'evər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd]
He however determined to go in the direction that the man had indicated
,
,
,

但他还是决定按照那人指明的方向走。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
and see if he could find the door .
和 看 如果 他 可以 寻找 这 门 .

看看他能不能找到门。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hɪlbɝt] ,
As for Hilbert ,
作为 为了 希尔伯特 ,

至于希尔伯特，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['rɔləu] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [liː] ['skʌpəz] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]
he said to Rollo that he was not afraid of the lee scuppers or any other
['skʌpəz] ,
scuppers ,
排水孔 ,

他对罗洛说，他不怕背风侧的排水孔，也不怕其他任何排水孔。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] .
and he was going up on the promenade deck .
和 他 曾是 去 向上 在 这 长廊 甲板 .

他正要上到甲板上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [klɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

There	was	an	iron	railing	,	he	said	,	that	he	could	cling	to	all	the	way	.
那里	曾是	一个	铁	栏杆	,	他	说	,	那	他	可以	黏着	到	全部	这	方式	.

他说，那里有一根铁栏杆，他可以一路抓住它。

['rɔləu] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] ,

Rollo	,	in	the	mean	time	,	went	along	the	passage	way	,
罗洛	,	在	这	意思是	时间	,	去	沿着	这	通道	方式	,

与此同时，罗洛沿着通道走了过去。

['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] .

bracing	his	arms	against	the	sides	of	it	as	he	advanced	.
支撑	他的	武器	反对	这	侧面	的	它	作为	他	先进的	.

他一边向前走，一边用双臂撑住树干两侧。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][soʊ] [ɪk'sesɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	ship	was	rolling	over	from	side	to	side	so	excessively	that	he	was
这	船	曾是	滚动	超过	从	边	到	边	所以	过度	那	他	曾是

[bɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [fɜːrst] [ə'genst] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] ,

borne	with	his	whole	weight	first	against	one	side	of	the	passage	way	,
出生	和	他的	所有的	重量	第一的	反对	一	边	的	这	通道	方式	,

船身剧烈摇晃，他全身的重量都压在了通道的一侧。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	then	against	the	other	,
和	然后	反对	这	其他	,

然后对抗另一个，

[soʊ] ['hevɪli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp]

so	heavily	that	he	was	every	moment	obliged	to	stop	and	wait	until	the	ship
所以	重度	那	他	曾是	每一个	片刻	有义务	到	停止	和	等待	直到	这	船

[keɪm] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] .

came	up	again	before	he	could	go	on	.
来了	向上	再次	前	他	可以	去	在	.

船身沉重得让他不得不时不时停下来，等船再次浮出水面后才能继续前进。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

At	length	he	came	into	a	small	room	with	several	doors	opening	from	it	.
在	长度	他	来了	进入	一个	小的	房间	和	一些	门	开幕	从	它	.

最后他走进了一间小房间，房间里有好几扇门。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði] ['helmzmən] [stʊd]

In	the	back	side	of	this	room	was	the	compartment	where	the	helmsman	stood
在	这	后退	边	的	这	房间	曾是	这	隔间	在哪里	这	舵手	站立

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wiːl] .

with	his	wheel	.
和	他的	车轮	.

房间后部是舵手站立掌舵的隔间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [men] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helmzmən] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

There	were	several	men	in	this	place	with	the	helmsman	,	helping	him	to
那里	是	一些	男人	在	这	地方	和	这	舵手	,	帮助	他	到

[kən'troʊl][ðə; ði] [wiːl] .

control	the	wheel	.
控制	这	车轮	.

舵手身边有几个男人，帮助他控制舵轮。

[ˈrɔləu] [əbˈzɜːrvd] , [tuː] ,
Rollo **observed** **,** **too** **,**
罗洛 观察到 , 也 ,

罗洛也观察到了这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˈrɑːkəts] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [freɪm] [ɪn]
that **there** **were** **a** **number** **of** **large** **rockets** **put** **away** **in** **a** **sort** **of** **frame** **in**
那 那里 是 一个 数字 的 大的 火箭 放 离开 在 一个 种类 的 框架 在
[ðə; ði] [kɔɪl] [ˌoʊvərˈhed] .
the **coil** **overhead** **.**
这 线圈 开销 .

上面线圈里的一个框架里存放着许多大型火箭。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm]
He **went** **to** **one** **of** **the** **doors** **that** **was** **on** **the** **right** **-** **hand** **side** **of** **this** **room**
他 去 到 一 的 这 门 那 曾是 在 这 正确的 - 手 边 的 这 房间
,
,
,

他走到房间右侧的一扇门前，

[ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] ;
and **opened** **it** **a** **little** **way** **;**
和 打开 它 一个 小的 方式 ;

然后把它打开了一条缝；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] [keɪm] [ɪn][soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]
but **the** **wind** **and** **rain** **came** **in** **so** **violently** **that** **he** **thought** **he** **would** **go** **to**
但 这 风 和 雨 来了 在 所以 暴力 那 他 想法 他 会 去 到
[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ænd; ənd][traɪ] [ðæt] [dɔːr] .
the **opposite** **side** **and** **try** **that** **door** **.**
这 对面的 边 和 尝试 那 门 .

但是风雨交加，他心想不如到对面去试试那扇门。

[ðɪs] [aɪˈdiːə] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [wʌn] , [fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃeltərd] [saɪd][ʌv; əv]
This **idea** **proved** **a** **very** **fortunate** **one** **,** **for** **,** **being** **now** **on** **the** **sheltered** **side** **of**
这 主意 已证实 一个 非常 幸运 一 , 为了 , 存在 现在 在 这 避难所 边 的
[ðə; ði] [ʃɪp] ,
the **ship** **,**
这 船 ,

事实证明，这个想法非常明智，因为现在他们身处船的避风侧，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈspoʊzɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjʊri]
he **could** **open** **the** **door** **and** **look** **out** **without** **exposing** **himself** **to** **the** **fury**
他 可以 打开 这 门 和 看 出去 没有 暴露 他自己 到 这 愤怒
[ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
of **the** **storm** **.**
的 这 风暴 .

他可以打开门向外看，而不会让自己暴露在暴风雨的肆虐之下。

[hiː; hi] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt]
He **gazed** **for** **a** **time** **at** **the** **raging** **fury** **of** **the** **sea** **with** **a** **sentiment**
他 凝视 为了 一个 时间 在 这 愤怒 愤怒 的 这 海 和 一个 情绪
[ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɔː] .
of **profound** **admiration** **and** **awe** **.**
的 深刻的 钦佩 和 敬畏 .

他凝视着汹涌澎湃的大海，心中充满了深深的钦佩和敬畏。

[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][foʊm] ,
The **surface** **of** **the** **ocean** **was** **covered** **with** **foam** **,**
这 表面 的 这 海洋 曾是 涵盖 和 泡沫 ,

海面覆盖着泡沫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['tɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn] [prə'dɪdʒəs] [hiːps] ; [ðə; ði] [krests] ,

and	the	waves	were	tossing	themselves	up	in	prodigious	heaps	;	the	crests	,
和	这	波浪	是	抛掷	他们自己	向上	在	惊人	堆积如山	;	这	冠状物	,

海浪翻滚着，堆积成巨大的浪峰；浪尖，

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] ,

as	fast	as	they	were	formed	,
作为	快速地	作为	他们	是	形成	,

它们形成的速度非常快，

['biːɪŋ] [siːzd] [ænd; ənd] [həːld] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [spreɪ] ,

being	seized	and	hurled	away	by	the	wind	in	a	mass	of	driving	spray	,
存在	查获	和	投掷	离开	经过	这	风	在	一个	大量的	的	驾驶	喷	,

被风卷起，裹挟着飞溅的水花四处飞散。

[wɪtʃ] [went] ['skʌdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪntri] [stɔːrm] [ɑːn][lænd] .

which	went	scudding	over	the	water	like	drifting	snow	in	a	wintry	storm	on	land	.
哪个	去	疾驰	超过	这	水	喜欢	漂流	雪	在	一个	冬季	风暴	在	土地	.

它像陆地上冬季暴风雪中飘落的雪花一样，在水面上飞速掠过。

['æftər]['rɔləu][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [siːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði]

After	Rollo	had	looked	upon	this	scene	until	he	was	satisfied	,	he	shut	the
后	罗洛	有	看起来	之上	这	场景	直到	他	曾是	使满意	,	他	关闭	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

罗洛欣赏完这一幕后，心满意足地关上了门。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] ,

and	returned	along	the	passage	way	,
和	返回	沿着	这	通道	方式	,

然后沿着通道返回，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] ['dʒɪni,'dʒeni][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

intending	to	go	down	and	give	Jennie	an	account	of	his	adventures	.
意图	到	去	向下	和	给	珍妮	一个	帐户	的	他的	冒险	.

他打算下去，把他的冒险经历告诉珍妮。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːrtmənt]

As	he	advanced	toward	the	little	compartment
作为	他	先进的	朝向	这	小的	隔间

他朝小隔间走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[wer] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]

where	the	landing	was	,	from	the	stairs	,	he	heard	a	sound	as	of
在哪里	这	降落	曾是	,	从	这	楼梯	,	他	听到	一个	声音	作为	的

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] [dɪ'stres] ,

some	one	in	distress	,
一些	一	在	痛苦	,

他从楼梯平台那边听到一声像是有人遇险的声音。

[ænd; ənd][ɑːn] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [hiː; hi] [faʊnd] ['hɪlbɝt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [siː] ['wɔːtər]

and	on	drawing	near	he	found	Hilbert	coming	in	perfectly	drenched	with	sea	water
和	在	绘画	靠近	他	成立	希尔伯特	未来	在	完美	湿透了	和	海	水

.

:

.

走近后，他发现希尔伯特浑身湿透，被海水浸透了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [ə'lɔːŋ] ,

He	was	moaning	and	crying	bitterly	,	and	,	as	he	staggered	along	,
他	曾是	呻吟	和	哭泣	苦涩地	,	和	,	作为	他	交错	沿着	,

他一边呻吟一边痛哭，踉跄着向前走去，

[ðə; ði]['wɔːtər] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] [striːmz] .

the	water	dripped	from	his	clothes	in	streams	.
这	水	滴落	从	他的	衣服	在	溪流	.

水从他的衣服上滴落，汇成一串串水流。

['rɔləu] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] ['ænsər] .

Rollo	asked	him	what	was	the	matter	;	but	he	could	get	no	answer	.
罗洛	问	他	什么	曾是	这	事情	;	但	他	可以	得到	不	回答	.

罗洛问他出了什么事，但他得不到任何回答。

['hɪlbɜːt] [prest] [ɑːn] ['sʌlənli] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

Hilbert	pressed	on	sullenly	,	crying	and	groaning	as	he	went	down	to	find	his
希尔伯特	按下	在	闷闷不乐地	,	哭泣	和	呻吟	作为	他	去	向下	到	寻找	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

希尔伯特闷闷不乐地继续往前走，一边哭一边呻吟着去找他的父亲。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] ,

The	matter	was	,	that	,	in	attempting	to	go	up	on	the	promenade	deck	,
这	事情	曾是	,	那	,	在	尝试	到	去	向上	在	这	长廊	甲板	,

事情是这样的，当他试图登上游步甲板时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['teɪkən][ðə; ði] ['sterweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [saɪd] ; [ænd; ənd]

he	had	unfortunately	taken	the	stairway	on	the	weather	side	;	and
他	有	很遗憾	已采取	这	楼梯	在	这	天气	边	;	和

不幸的是，他走的是迎风面的楼梯；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hæf] [wei] [ʌp] ,

when	he	had	got	half	way	up	,
什么时候	他	有	得到	一半	方式	向上	,

当他爬到半山腰时，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siː] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [dʒʌst]['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːks] .

a	terrible	sea	struck	the	ship	just	forward	of	the	paddle	box	.
一个	糟糕的	海	击	这	船	只是	向前	的	这	桨	盒子	.

巨浪猛烈地拍打着桨箱前方的船只。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv] [spreɪ] , [dæʃt] [ʌp][ɑːn]

A	portion	of	the	wave	,	and	an	immense	mass	of	spray	,	dashed	up	on
一个	部分	的	这	海浪	,	和	一个	巨大	大量的	的	喷	,	虚线	向上	在

[bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

board	the	ship	,
木板	这	船	,

一部分海浪和大量的水花拍打到船上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti]['iːkwəl][tuː; tə] ['sevrəl] ['bærəlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz]

and	a	quantity	equal	to	several	barrels	of	water	came	down	upon	the	stairs
和	一个	数量	平等的	到	一些	桶	的	水	来了	向下	之上	这	楼梯

[wer] ['hɪlbɜːt] [wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] .

where	Hilbert	was	ascending	.
在哪里	希尔伯特	曾是	上升	.

相当于几桶水的水量倾泻而下，落在了希尔伯特正在上楼的楼梯上。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stræŋgld] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] .

The	poor	fellow	was	almost	strangled	by	the	shock	.
这	贫穷的	同伴	曾是	几乎	被勒死	经过	这	震惊	.

那可怜的家伙几乎被吓得喘不过气来。

[hiː; hi] [haʊ'evər] [klʌŋ] ['mænfəli] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp] ['reɪlɪŋ] ,

He	however	clung	manfully	to	the	rope	railing	,
他	然而	紧紧抓住	勇敢地	到	这	绳索	栏杆	,

然而，他却顽强地紧紧抓住绳索栏杆。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	as	soon	as	he	recovered	his	breath	he	came	back	into	the	cabin	.
和	作为	很快	作为	他	恢复	他的	气息	他	来了	后退	进入	这	舱	.

他一缓过气来就回到了小屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

Chapter	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] - ['lɑːtəri] .

The	Passengers	'	Lottery	.
这	乘客	-	彩票	.

乘客抽奖。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

One	morning	,	a	few	days	after	the	storm	described	in	the	last	chapter	,
一	早晨	,	一个	很少	天	后	这	风暴	描述	在	这	最后的	章	,

在上一章所描述的暴风雨过后几天的一个早晨，

['rɔləu][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seˈtiː] [ðæt] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]

Rollo	was	sitting	upon	one	of	the	settees	that	stood	around	the	skylight	on	the
罗洛	曾是	坐着	之上	一	的	这	长椅	那	站立	大约	这	天窗	在	这

[ˌprɑːmə'neɪd] [dek] ,

promenade	deck	,
长廊	甲板	,

罗洛当时正坐在甲板天窗周围的一张长椅上。

[sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [baɪ] ['læʃɪŋz] [ʌv; əv] [spʌn] [jɑːrn] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn]

secured	to	their	places	by	lashings	of	spun	yarn	,	as	has	already	been
安全	到	他们的	地方	经过	鞭打	的	旋转	纱	,	作为	有	已经	到过

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

如前所述，用纺成的纱线将它们固定在原位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn]

and	was	there	listening	to	a	conversation	which	was	going	on	between
和	曾是	那里	聆听	到	一个	对话	哪个	曾是	去	在	之间

[tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [seˈtiː] .

two	gentlemen	that	were	seated	on	the	next	settee	.
二	先生们	那	是	坐着	在	这	下一个	沙发	.

当时他正坐在那里，偷听坐在旁边沙发上的两位男士的谈话。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .

The	morning	was	very	pleasant	.
这	早晨	曾是	非常	令人愉快的	.

早晨非常宜人。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['bɑːmi] ,

The	sun	was	shining	,	the	air	was	soft	and	balmy	,
这	太阳	曾是	灼灼	,	这	空气	曾是	柔软的	和	芳香	,

阳光明媚，空气清新宜人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [smuːð] .

and	the	surface	of	the	water	was	smooth	.
和	这	表面	的	这	水	曾是	光滑的	.

水面平静。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fɜːrld] — [fɔːr; fər] ,

There	was	so	little	wind	that	the	sails	were	all	furled	—	for	,
那里	曾是	所以	小的	风	那	这	帆	是	全部	卷曲	—	为了	,

风力太小，所有的帆都收了起来——因为，

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmər] [æt; ət] [siː] , [ðə; ði] [wɪnd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fer] ,

in	the	case	of	a	steamer	at	sea	,	the	wind	,	even	if	it	is	fair	,
在	这	案件	的	一个	汽船	在	海	,	这	风	,	甚至	如果	它	是	公平的	,

对于海上航行的轮船来说，即使风向是顺风，

['kænɑːt] [help] [tuː; tə] [ɪm'pel] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [ɔːl] ,

cannot	help	to	impel	the	ship	at	all	,
不能	帮助	到	促使	这	船	在	全部	,

完全无法推动船只前进。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [reɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [wiːlz] [wʊd] [ʌv; əv]

unless	it	moves	faster	than	the	rate	which	the	paddle	wheels	would	of
除非	它	移动	快点	比	这	速度	哪个	这	桨	车轮	会	的

[ðəm'selvz] ['kæri] [hɜːr; hər] ;

themselves	carry	her	;
他们自己	携带	她	;

除非它的移动速度比桨轮自身带动它的速度还要快；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ['sloʊər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	if	it	moves	slower	than	this	,	of	course	,
和	如果	它	移动	慢点	比	这	,	的	课程	,

当然，如果它移动得比这更慢的话。

[ðə; ði] ['stiːmər] [wʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːgres] [ˌaʊt'strɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz] , [ɪf] [ðeɪ]

the	steamer	would	by	her	own	progress	outstrip	it	,	and	the	sails	,	if	they
这	汽船	会	经过	她	自己的	进步	超过	它	,	和	这	帆	,	如果	他们

[wɜːr; wər] [spred] ,

were	spread	,
是	传播	,

汽船凭借自身的航速就能超过它，而且如果帆张开的话，

[wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [prest] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [mɑːsts] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːnwərd] ['prɑːgres]

would	only	be	pressed	back	against	the	masts	by	the	onward	progress
会	仅有的	是	按下	后退	反对	这	桅杆	经过	这	向前	进步

只会随着船身的前进而被压回桅杆上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hɜːr; hər] ['moʊʃ(ə)n] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [rɪ'tɑːrdɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

of	the	vessel	,	and	thus	her	motion	would	only	be	retarded	by	them	.
的	这	血管	,	和	因此	她	运动	会	仅有的	是	弱智	经过	他们	.

船只的运动只会受到它们的阻碍。

[ðə; ði] ['stiːmər] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ,

The	steamer	,	on	the	day	of	which	we	are	speaking	,
这	汽船	,	在	这	天	的	哪个	我们	是	请讲	,

我们所谈论的那天，那艘轮船.....

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['veri] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['endʒɪnz] [ə'loʊn] ,

was	going	on	very	smoothly	and	rapidly	by	the	power	of	her	engines	alone	,
曾是	去	在	非常	顺利	和	快速	经过	这	力量	的	她	发动机	独自的	,

单凭引擎的动力，航行就非常顺利快捷。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] .

and	all	the	passengers	were	in	excellent	spirits	.
和	全部	这	乘客	是	在	出色的	烈酒	.

所有乘客精神状态都非常好。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'sembld] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [wʌn] [ʌv; əv]

There	was	quite	a	company	of	them	assembled	at	a	place	near	one	of
那里	曾是	相当	一个	公司	的	他们	组装	在	一个	地方	靠近	一	的

[ðə; ði] ['pæd(ə)l] [bɑːksɪz] [wer] ['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] .

the	paddle	boxes	where	smoking	was	allowed	.
这	桨	盒子	在哪里	吸烟	曾是	允许	.

在其中一个划桨箱附近，有不少人聚集在那里，那里允许吸烟。

[sʌm; səm] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [se'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

Some	were	seated	upon	a	settee	that	was	placed	there	against	the	side	of
一些	是	坐着	之上	一个	沙发	那	曾是	放置	那里	反对	这	边	的

[ðə; ði] ['pæd(ə)l] [bɑːks] ,

the	paddle	box	,
这	桨	盒子	,

有些人坐在靠着桨箱侧面摆放的长椅上。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	others	were	standing	around	them	.
和	其他的	是	常设	大约	他们	.

其他人则站在他们周围。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [smoʊkt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]

They	were	nearly	all	smoking	,	and	,	as	they	smoked	,	they	were	talking
他们	是	几乎	全部	吸烟	,	和	,	作为	他们	熏制	,	他们	是	说

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['veri] ['merəli] .

and	laughing	very	merrily	.
和	笑	非常	兴高采烈地	.

他们几乎都在抽烟，而且一边抽烟一边说笑，非常开心。

['hɪlbɚt] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] ['veri] ['iːgərli]

Hilbert	was	among	them	,	and	he	seemed	to	be	listening	very	eagerly
希尔伯特	曾是	之中	他们	,	和	他	似乎	到	是	聆听	非常	急切地

[tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

to	what	they	were	saying	.
到	什么	他们	是	说	.

希尔伯特也在其中，他似乎非常认真地听着他们说话。

['rɔləu] [wʌz; wəz] ['veri] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] , [tuː] ,

Rollo	was	very	strongly	inclined	to	go	out	there	,	too	,
罗洛	曾是	非常	强烈	倾斜	到	去	出去	那里	,	也	,

罗洛也很想出去。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;

to	hear	what	the	men	were	talking	about	;
到	听到	什么	这	男人	是	说	关于	;

想听听他们在谈论什么；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [huː]

but	he	was	so	much	interested	in	what	the	gentlemen	were	saying	who
但	他	曾是	所以	很多	感兴趣的	在	什么	这	先生们	是	说	WHO

[wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

were	near	him	,
是	靠近	他	,

但他对身边几位先生的谈话非常感兴趣。

[ðæt] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]

that	he	concluded	to	wait	till	they	had	finished	their	conversation	,	and	then
那	他	结束	到	等待	直到	他们	有	完成的	他们的	对话	,	和	然后

[goʊ] .

go	.
去	.

他决定等他们谈话结束后再走。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːkəts] — [ðə; ði] [seɪm]

The	gentlemen	who	were	near	him	were	talking	about	the	rockets	—	the	same
这	先生们	WHO	是	靠近	他	是	说	关于	这	火箭	—	这	相同的

['rɑːkəts] [ðæt] ['rələu][hæd; həd] [siːn] [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

rockets	that	Rollo	had	seen	when	he	went	back	to	the	stern	of	the	ship
火箭	那	罗洛	有	已见	什么时候	他	去	后退	到	这	船尾	的	这	船

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ,

to	look	out	at	the	sea	,
到	看	出去	在	这	海	,

他附近的几位先生正在谈论火箭——就是罗洛回到船尾眺望大海时看到的那些火箭。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .

on	the	day	of	the	storm	.
在	这	天	的	这	风暴	.

暴风雨当天。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æt; ət] [siː] [bɪ'fɔːr] ,

One	of	the	men	,	who	had	often	been	at	sea	before	,
一	的	这	男人	,	WHO	有	经常	到过	在	海	前	,

其中一名男子曾多次出海，

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['nɔːtɪk(ə)l] [ə'ferz] , [sed] [ðæt] [ðə; ði]

and	who	seemed	to	be	well	acquainted	with	all	nautical	affairs	,	said	that	the
和	WHO	似乎	到	是	出色地	熟人	和	全部	航海	事务	,	说	那	这

一位似乎对航海事务非常了解的人说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['rɑːkəts] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [θroʊ] [laɪnz] [frʌm; frəm][wʌn] [ʃɪp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

rockets	were	used	to	throw	lines	from	one	ship	to	another	,
火箭	是	用过的	到	扔	线条	从	一	船	到	其他	,

火箭被用来将缆绳从一艘船抛到另一艘船上。

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [reks] [ɔːr] ['stɔrmz] .

or	from	a	ship	to	the	shore	,	in	case	of	wrecks	or	storms	.
或者	从	一个	船	到	这	支撑	,	在	案件	的	残骸	或者	暴风雨	.

或者在发生沉船或风暴时，从船上逃生到岸边。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [siː] [ə; eɪ] ['stiːmər] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [rekt] ['ves(ə)l] ,

He	said	that	sometimes	at	sea	a	steamer	came	across	a	wrecked	vessel	,
他	说	那	有时	在	海	一个	汽船	来了	穿过	一个	损毁	血管	,

他说，有时在海上，轮船会遇到一艘沉船。

[ɔːr][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] , [waɪl] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['siːmən] [ɔːr] ['pæsndʒə˞] [stɪl]

or	one	that	was	disabled	,	while	yet	there	were	some	seamen	or	passengers	still
或者	一	那	曾是	已禁用	,	尽管	然而	那里	是	一些	海员	或者	乘客	仍然

[ə'laɪv][ɑːn] [bɔːrd] .

alive	on	board	.
活	在	木板	.

或者一艘失去动力的船，但船上还有一些海员或乘客幸存。

[ðiːz] [men] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [siːn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deks] , [ɔːr] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

These	men	would	generally	be	seen	clinging	to	the	decks	,	or	lashed	to	the
这些	男人	会	一般来说	是	已见	依恋	到	这	甲板	,	或者	鞭打	到	这

['rɪgɪŋ] .

rigging	.
索具	.

人们通常会看到这些人紧紧抓住甲板，或者被绑在索具上。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn][soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][boʊt][kʊd; kəd]

In	such	cases	the	sea	was	often	in	so	frightful	a	commotion	that	no	boat	could
在	这样的	案例	这	海	曾是	经常	在	所以	可怕	一个	骚动	那	不	船	可以

[lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

live	in	it	;
居住	在	它	;

在这种情况下，大海往往波涛汹涌，可怕至极，任何船只都无法在其中停留；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mærɪnəz] [ɔːf][ðer; ðər]

and	there	was	consequently	no	way	to	get	the	unfortunate	mariners	off	their
和	那里	曾是	最后	不	方式	到	得到	这	不幸	水手们	离开	他们的

['ves(ə)l][bʌt; bət][baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [ə'krɔːs] ,

vessel	but	by	throwing	a	line	across	,
血管	但	经过	投掷	一个	线	穿过	,

因此，除了抛下绳索将不幸的水手们救出船外，别无他法。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .

and	then	drawing	them	over	in	some	way	or	other	along	the	line	.
和	然后	绘画	他们	超过	在	一些	方式	或者	其他	沿着	这	线	.

然后以某种方式沿着这条线把它们画过去。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [slɪŋ] ,

He	said	that	the	sailors	had	a	way	of	making	a	sort	of	sling	,
他	说	那	这	水手们	有	一个	方式	的	制作	一个	种类	的	吊索	,

他说水手们有办法制作一种类似投石器的东西。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [sə'spendɪd] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ]['luːps][ɔːr] [rɪŋz] ,

by	which	a	man	could	be	suspended	under	such	a	line	with	loops	or	rings	,
经过	哪个	一个	男人	可以	是	暂停	在下面	这样的	一个	线	和	循环	或者	戒指	,

通过这种带有环或圈的绳索，可以将人悬挂起来。

[meɪd] [ʌv; əv][roʊp] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'dʒʌstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

made	of	rope	,	and	so	adjusted	that	they	would	run	along	upon	it	;
制成	的	绳索	,	和	所以	调整	那	他们	会	跑步	沿着	之上	它	;

用绳子做成，并经过调整，使它们可以沿着绳子奔跑；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][wʌn] [ʃɪp] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

and	that	by	this	means	men	could	be	drawn	across	from	one	ship	to	another
和	那	经过	这	方法	男人	可以	是	绘制	穿过	从	一	船	到	其他

,

;

,

通过这种方式，可以将人从一艘船拉到另一艘船上。

[æt; ət] [siː] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][laɪn] [stretʃt] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [rɪŋz] [tuː; tə] [rʌn]

at	sea	,	if	there	was	only	a	line	stretched	across	for	the	rings	to	run
在	海	, 如果	那里	曾是	仅有的	一个	线	拉伸	穿过	为了	这	戒指	到	跑步

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

在海上，如果只有一条横跨的绳子让圆环在上面运行就好了。

[naʊ] , [ðə; ðiː] ['rɑːkəts] [wɜːr; wər] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn] .

Now	,	the	rockets	were	used	for	the	purpose	of	throwing	such	a	line	.
现在	,	这	火箭	是	用过的	为了	这	目的	的	投掷	这样的	一个	线	.

现在，这些火箭被用来发射这样的钓线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第7/9页

[ə; eɪ]	[smɔːl]	[laɪt]	[laɪn]	[wʌz; wəz]	[əˈtætʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[stɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[ˈrɑːkɪt]	,
A	**small**	**light**	**line**	**was**	**attached**	**to**	**the**	**stick**	**of**	**the**	**rocket**	**,**
一个	小的	光	线	曾是	随附的	到	这	戳	的	这	火箭	,

火箭的杆子上系着一根细小的导线，

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ðɪ]	[ˈrɑːkɪt]	[ɪtˈself]	[wʌz; wəz]	[ˈfaɪərd]	,
and	**then**	**the**	**rocket**	**itself**	**was**	**fired**	**,**
和	然后	这	火箭	本身	曾是	被解雇	,

然后火箭就发射了。

[ˈbiːɪŋ]	[ˈpɔɪntɪd]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˈmænər]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[goʊ]	[dəˈrektli; daɪˈrektli]	[ˈoʊvər]	[ðə; ðɪ]	[rekt]	[ʃɪp]	.
being	**pointed**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**as**	**to**	**go**	**directly**	**over**	**the**	**wrecked**	**ship**	**.**
存在	尖	在	这样的	一个	方式	作为	到	去	直接地	超过	这	损毁	船	.

以这样的方式指向，直接飞越沉船。

[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[eɪmd]	[kəˈrektli]	,
If	**it**	**was**	**aimed**	**correctly**	**,**
如果	它	曾是	旨在	正确	,

如果瞄准正确的话，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[fɔːl]	[daʊn]	[soʊ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ˈkæri]	[ðə; ðɪ]	[smɔːl]	[laɪn]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ðɪ]	[ʃɪp]	.
it	**would**	**fall**	**down**	**so**	**as**	**to**	**carry**	**the**	**small**	**line**	**across**	**the**	**ship**	**.**
它	会	落下	向下	所以	作为	到	携带	这	小的	线	穿过	这	船	.

它会掉下来，以便将小绳子带过船面。

[ðen]	[ðə; ðɪ]
Then	**the**
然后	这

然后是

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**157**	**]**
[	页	-	]

[第157页]

[ˈseɪləz]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ðə; ðɪ]	[rekt]	[ˈves(ə)l]	[wʊd]	[siːz]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
sailors	**on**	**board**	**the**	**wrecked**	**vessel**	**would**	**seize**	**it**	**,**
水手们	在	木板	这	损毁	血管	会	抢占	它	,

沉船上的水手们会夺取它。

[ænd; ənd][baɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[drɔː]	[ðə; ðɪ][end]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[laɪn][ˈoʊvər]	,
and	**by**	**means**	**of**	**it**	**would**	**draw**	**the**	**end**	**of**	**a**	**strong**	**line**	**over**	**,**
和	经过	方法	的	它	会	画	这	结尾	的	一个	强的	线	超过	,

通过这种方式，可以划清一条清晰的界限。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ɪˈfekt]	[ðə; ðɪ]	[miːnz]	[ʌv; əv]	[ˈmeɪkɪŋ]	[ðer; ðər]	[ɪˈskeɪp]	.
and	**thus**	**effect**	**the**	**means**	**of**	**making**	**their**	**escape**	**.**
和	因此	影响	这	方法	的	制作	他们的	逃脱	.

从而设法逃脱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]	,	[haʊˈevər]	,	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈdredf(ə)l]	[ɔːlˈtɜːrnətɪv]	,	[ˈæftər]	[ɔːl]	;
It	**was**	**,**	**however**	**,**	**a**	**very**	**dreadful**	**alternative**	**,**	**after**	**all**	**;**
它	曾是	,	然而	,	一个	非常	可怕	选择	,	后	全部	;

然而，这终究是一个非常糟糕的选择；

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊp] ['fɔːmiŋ] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [brɪdʒ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi]['sʌbdʒekt][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

for	the	rope	forming	this	fearful	bridge	would	of	course	be	subject	all	the	time
为了	这	绳索	成型	这	可怕	桥	会	的	课程	是	主题	全部	这	时间

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] [dʒəːkiŋ] ,

to	the	most	violent	jerkings	,
到	这	最多	暴力	抽搐	,

因为构成这座可怕桥梁的绳索，当然会一直受到最剧烈的拉扯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [iks'tremitis]

from	the	rolling	and	pitching	of	the	vessels	to	which	the	two	extremities
从	这	滚动	和	投球	的	这	船只	到	哪个	这	二	四肢

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'tætʃt] ,

of	it	were	attached	,
的	它	是	随附的	,

由于船只的摇晃和颠簸，而它的两端就连接在这两艘船上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [men] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['oʊvər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	the	unhappy	men	who	had	to	be	drawn	over	by	means	of	it	would
和	这	不开心	男人	WHO	有	到	是	绘制	超过	经过	方法	的	它	会

[biː; bi][pər'hæps] [rɪ'piːtɪdli] [strʌk] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][ɑːn]

be	perhaps	repeatedly	struck	and	overwhelmed	by	the	foaming	surges	on
是	也许	反复	击	和	不堪重负	经过	这	起泡	涌动	在

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

而那些不得不被它拉过来的不幸的人们，或许会在途中反复被翻腾的浪涛击中和淹没。

[waɪl] ['rɔləu][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

While	Rollo	was	listening	to	this	conversation	,
尽管	罗洛	曾是	聆听	到	这	对话	,

罗洛在偷听这段对话时，

['hɪlbɜːrts] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌp]

Hilbert's	father	and	another	gentleman	who	had	been	walking	with	him	up
希尔伯特的	父亲	和	其他	绅士	WHO	有	到过	步行	和	他	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [se'tiː] .

and	down	the	deck	came	and	sat	down	on	one	of	the	settees	.
和	向下	这	甲板	来了	和	卫星	向下	在	一	的	这	长椅	.

希尔伯特的父亲和另一位一直陪着他在甲板上走来走去的绅士走过来，坐在了其中一张长椅上。

['veri] [suːn] , ['hɪlbɝt] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [keɪm] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Very	soon	,	Hilbert	,	seeing	his	father	sitting	there	,	came	eagerly	to	him	,	and
非常	很快	,	希尔伯特	,	看到	他的	父亲	坐着	那里	,	来了	急切地	到	他	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

很快，希尔伯特看到父亲坐在那里，便急切地走到他身边，说道：

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , —

holding	out	his	hand	,	—
保持	出去	他的	手	,	—

他伸出手——

" ['fɑːðər] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] . "

"	Father	,	I	want	you	to	give	me	half	a	sovereign	.	"
"	父亲	,	我	想	你	到	给	我	一半	一个	主权	.	"

“父亲，我想请您给我半枚金币。”

" [hæf] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ]
" Half a sovereign ! " repeated his father ; " what do you want of half a
" 一半 一个 主权 ! " 重复 他的 父亲 ; " 什么 做 你 想 的 一半 一个
['sɑːvrɪn] ?
sovereign ?
主权 ?

"半个金币！"他父亲重复道，"你想要半个金币做什么？"

" [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [goʊld] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
" A sovereign is the common gold coin of England .
" 一个 主权 是 这 常见的 金子 硬币 的 英格兰 .

"金币是英国的普通金币。"

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [paʊnd] , [ɔ:r] ['nɪrli] [faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ; [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn]
The value of it is a pound , or nearly five dollars ; and half a sovereign
这 价值 的 它 是 一个 磅 , 或者 几乎 五 美元 ; 和 一半 一个 主权
[ɪz] ,
is ,
是 ,

它的价值是一英镑，或接近五美元；半枚金币是.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn]['vælju:] [ə'baʊt] ['i:kwəl][tu:; tə] [tu:] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [ə'merɪkən]
of course , in value about equal to two dollars and a half of American
的 课程 , 在 价值 关于 平等的 到 二 美元 和 一个 一半 的 美国人
['mʌni] .
money .
钱 .

当然，它的价值大约相当于两美元五角。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , " [sed] ['hɪlbɝt] .
" I want to get a ticket , " said Hilbert .
" 我 想 到 得到 一个 票 , " 说 希尔伯特 .

"我想买张票，"希尔伯特说。

" [kʌm] , ['fɑːðər] , [meɪk] [heɪst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [lʊks] [ænd; ənd]
" Come , father , make haste , " he added , with many impatient looks and
" 来 , 父亲 , 制作 匆忙 , " 他 额外 , 和 许多 不耐烦 看起来 和
['dʒestʃərz] ,
gestures ,
手势 ,

"父亲，快点儿，"他一边说着，一边露出不耐烦的神情，做了许多不耐烦的手势。

[ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
and still holding out his hand .
和 仍然 保持 出去 他的 手 .

他仍然伸出手。

" [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ?
" A ticket ?
" 一个 票 ?

"一张票？"

[wʌt] ['tɪkɪt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
what ticket ? " asked his father .
什么 票 ? " 问 他的 父亲 .

"什么票？"他父亲问。

[æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,
As he asked these questions ,
作为 他 问 这些 问题 ,

他提出这些问题时

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] .
he put his hand in his pocket and drew out an elegant little purse .
他 放 他的 手 在 他的 口袋 和 画 出去 一个 优雅的 小的 钱包 .

他把手伸进口袋，掏出一个精致的小钱包。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɑːtəri] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [rʌn] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
" Why , they are going to have a lottery about the ship's run , to - day ,
" 为什么 , 他们 是 去 到 有 一个 彩票 关于 这 船的 跑步 , 到 - 天 ,

“为什么呢？他们今天要抽签决定这艘船的航行路线。”

" [rɪ'plaɪd] ['hɪlbɚt] , " [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
" replied Hilbert , " and I want a ticket .
" 回复 希尔伯特 , " 和 我 想 一个 票 .

希尔伯特回答说：“我想要一张票。”

[ðə; ðɪ] ['tɪkɪts] [ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ə'piːs] ,
The tickets are half a sovereign apiece ,
这 门票 是 一半 一个 主权 一块 ,

每张票半个金币。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [gets][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ][hæf] ['sɔvrinz] .
and the one who gets the right one will have all the half sovereigns .
和 这 一 WHO 获得 这 正确的 一 将要 有 全部 这 一半 君主 .

谁抽到正确的硬币，谁就能拥有所有的半金币。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ten] [paʊndz] . "
There will be twenty of them , and that will make ten pounds . "
那里 将要 是 二十 的 他们 , 和 那 将要 制作 十 磅 . "

它们一共会有二十个，总共能挣十英镑。

" ['nɪrli] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl]
" Nearly fifty dollars , " said his father ; " and what can you do with all
" 几乎 五十 美元 , " 说 他的 父亲 ; " 和 什么 能 你 做 和 全部
[ðæt] ['mʌni] ,
that money ,
那 钱 ,

“将近五十美元，”他父亲说，“这么多钱你能做什么呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
if you get it ?
如果 你 得到 它 ?

你明白了吗?

[oʊ] , [noʊ] , - ; [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] .
O , no , Hibby ; I can't let you have any money for that .
哦 , 不 , - ; 我 不能 让 你 有 任何 钱 为了 那 .

哦，不行，希比；我不能让你拿钱去买那个。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðiːz] ['lɔtəriz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['betɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][rʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,
And besides , these lotteries , and the betting about the run of the ship ,
和 除了 , 这些 彩票 , 和 这 投注 关于 这 跑步 的 这 船 ,

此外，还有这些彩票，以及关于船只运行的赌博，

[ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz] ['gæmblɪŋ] .
are as bad as gambling .
是 作为 坏的 作为 赌博 .

和赌博一样糟糕。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gæmblɪŋ] , [ɪn][fækt] . "
They are gambling , in fact . "
他们 是 赌博 , 在 事实 . "

他们实际上是在赌博。

" [waɪ] , ['fɑːðər] , " [sed] ['hɪlbɝt] , " [juː; jʊ][bet] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
" Why , father , " said Hilbert , " you bet , very often .
" 为什么 , 父亲 , " 说 希尔伯特 , " 你 赌注 , 非常 经常 .

“父亲，”希尔伯特说，“当然，经常如此。”

" ['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [neɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" Mr . Livingston , for that was his father's name , and his companion ,
" 先生 . 利文斯顿 , 为了 那 曾是 他的 父亲的 姓名 , 和 他的 伴侣 ,

“利文斯顿先生，因为那是他父亲的名字，还有他的同伴，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [læft] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ; [ænd; ənd]
the gentleman who was sitting with him , laughed at hearing this ; and
这 绅士 WHO 曾是 坐着 和 他 , 笑了 在 听力 这 ; 和
[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] , —
the gentleman said , —
这 绅士 说 , —

与他同坐的那位先生听到这话，笑了；那位先生说道：

" [ɑː] , [dʒɔːrdʒ] , [hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ][ðer; ðər] .
" Ah , George , he has you there .
" 啊 , 乔治 , 他 有 你 那里 .

“啊，乔治，他把你套牢了。”

" ['iːv(ə)n] ['hɪlbɝt] [lʊkt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][rɪ'dʒɔɪndər][hæd; həd] [prə'duːst] .
" Even Hilbert looked pleased at the effect which his rejoinder had produced .
" 甚至 希尔伯特 看起来 高兴 在 这 影响 哪个 他的 回复 有 生产 .

“就连希尔伯特也对他的反驳所产生的效果感到满意。”

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][hæf] ['sɑːvrɪn] [æz; əz] [ɔːl'redi] [geɪnd] .
he considered his half sovereign as already gained .
他 经过考虑的 他的 一半 主权 作为 已经 获得 .

他认为自己已经获得了一半的主权。

" [oʊ] , [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði][hæf] ['sɑːvrɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" O , let him have the half sovereign , " continued the gentleman .
" 哦 , 让 他 有 这 一半 主权 , " 持续 这 绅士 .

“哦，就让他拿走半个金币吧，”那位先生继续说道。

" ['hiːl] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ten] [paʊndz] , [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðem; ðəm] , [aɪl]
" He'll find some way to spend the ten pounds , if he gets them , I'll
" 地狱 寻找 一些 方式 到 花费 这 十 磅 , 如果 他 获得 他们 , 患病的
['gærənti] .
guaranty .
保证 .

“如果他得到这十英镑，我保证他会想办法花掉的。”

" [soʊ]['mɪstər] . ['lɪvɪŋstən] [geɪv] ['hɪlbɚt] [ðə; ði][hæf] ['sɑ:vrɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

"	So	Mr	.	Livingston	gave	Hilbert	the	half	sovereign	,	and	he	,	receiving	it
"	所以	先生	.	利文斯顿	给予	希尔伯特	这	一半	主权	,	和	他	,	接收	它

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ræn] [ə'weɪ] .

with	great	delight	,	ran	away	.
和	伟大的	喜	,	跑	离开	.

于是利文斯顿先生给了希尔伯特半枚金币，希尔伯特欣喜若狂地接过金币，跑开了。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:təri] , [wɪtʃ] [ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑ:ks][wɜ:r; wər] [ɜ'ɪndʒɪŋ] ,

The	plan	of	the	lottery	,	which	the	men	at	the	paddle	box	were	arranging	,
这	计划	的	这	彩票	,	哪个	这	男人	在	这	桨	盒子	是	安排	,

[wʌz; wəz] [ðɪs] .

was	this	.
曾是	这	.

抽签仪式的计划是这样的，这是站在摇号箱旁的人们正在安排的。

[ɪn]['ɔ:rdər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] ,

In	order	,	however	,	that	the	reader	may	understand	it	perfectly	,
在	命令	,	然而	,	那	这	读者	可能	理解	它	完美	,

但是，为了让读者能够完全理解它，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [moʊd]

it	is	necessary	to	make	a	little	preliminary	explanation	in	respect	to	the	mode
它	是	必要的	到	制作	一个	小的	初步的	解释	在	尊重	到	这	模式

[ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [s'ti:məz] [æt; ət] [si:] .

of	keeping	what	is	called	the	reckoning	of	ships	and	steamers	at	sea	.
的	保持	什么	是	称为	这	清算	的	船舶	和	蒸汽船	在	海	.

对于海上船舶和轮船的计数方式，有必要先做一些初步的解释。

[wen] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [li:vz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [æt; ət] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd]['lu:zɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	a	vessel	leaves	the	shore	at	New	York	,	and	loses	sight	of	the
什么时候	一个	血管	树叶	这	支撑	在	新的	约克	,	和	失败	视线	的	这

['haɪləndz] [ʌv; əv] ['nevərsɪŋk] ,

Highlands	of	Neversink	,
高地	的	内弗辛克	,

当一艘船离开纽约海岸，消失在内弗辛克高地的视线中时，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lænd] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ['lɔ:ŋgɪst] [ɪn] [vju:] ,

which	is	the	land	that	remains	longest	in	view	,
哪个	是	这	土地	那	遗迹	最长	在	看法	,

视野中最常停留的那片土地是哪一片？

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [ðæt] [gaɪd] [hɜ:r; hər][hæv; həv] [ðen] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tu:; tə][goʊ] ,

the	mariners	that	guide	her	have	then	more	than	two	thousand	miles	to	go	,
这	水手们	那	指导	她	有	然后	更多的	比	二	千	英里	到	去	,

为她引航的水手们还有两千多英里的路要走。

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [ænd; ənd] ['trækləs] ['oʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər]

across	a	stormy	and	trackless	ocean	,	with	nothing	whatever
穿过	一个	暴风雨	和	无轨	海洋	,	和	没有什么	任何

横跨一片风暴肆虐、茫茫无际的大洋，一无所有

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][stɑ:rz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n] , [tu:; tə]

but	the	sun	and	stars	,	and	their	own	calculations	of	their	motion	,	to
但	这	太阳	和	明星	,	和	他们的	自己的	计算	的	他们的	运动	,	到

[gaɪd] [ðem; ðəm] .

guide	them	.
指导	他们	.

但是，太阳和星星，以及它们自身运动的计算，将指引它们前进。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ən'les] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [prɪ'saɪsli] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]
unless at the end of the voyage they should come out precisely right at the
除非 在 这 结尾 的 这 航程 他们 应该 来 出去 恰恰 正确的 在 这
['laɪthaʊs] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪm][æt; ət] ,
lighthouse or at the harbor which they aim at ,
灯塔 或者 在 这 港口 哪个 他们 目的 在 ,

除非航行结束时他们正好到达他们预定的灯塔或港口，

[ðeɪ] [maɪt] [get]['ɪntuː] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['deɪndʒər] .
they might get into great difficulty or danger .
他们 可能 得到 进入 伟大的 困难 或者 危险 .

他们可能会陷入极大的困难或危险之中。

[ðeɪ] [maɪt] [rʌn][ə'pɑːn]['rɑːks] [wer] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd][ə; eɪ][pɔːrt] , [ɔːr] [kʌm] [ə'pɑːn][sʌm; səm]
They might run upon rocks where they expected a port , or come upon some
他们 可能 跑步 之上 岩石 在哪里 他们 预期的 一个 港口 , 或者 来 之上 一些

他们可能会在原本以为是港口的地方撞上礁石，或者遇到一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [lænd] ,
strange and unknown land ,
奇怪的 和 未知 土地 ,

陌生而未知的土地

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd]
and be entirely unable to determine which way to turn in order to find
和 是 完全 无法 到 决定 哪个 方式 到 转动 在 命令 到 寻找
[ðer; ðər] ['destɪnd] ['heɪv(ə)n] .
their destined haven .
他们的 注定 避风港 .

完全无法确定该往哪个方向走才能找到他们注定的避难所。

[ðə; ði]['nævəˌgeɪtɚz][kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , ['mænɪdʒ] [ðɪs] [ɔːl] ['veri] [wel] ,
The navigators could , however , manage this all very well ,
这 导航员 可以 , 然而 , 管理 这 全部 非常 出色地 ,

然而，领航员们完全可以很好地处理这一切。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ['evri] [deɪ] [æt; ət]['prɑːpər] [taɪmz] ,
provided they could be sure of seeing the sun every day at proper times ,
假如 他们 可以 是 当然 的 看到 这 太阳 每一个 天 在 恰当的 时代 ,
[pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [nuːn] .
particularly at noon .
特别 在 中午 .

前提是他们能够确保每天在合适的时间，特别是中午，都能看到太阳。

[ðə; ði] [sʌn] ['paːsiz] [θruː] ['dɪfrənt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['evri] ['dɪfrənt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
The sun passes through different portions of the sky every different day of the year
这 太阳 通过 通过 不同的 部分 的 这 天空 每一个 不同的 天 的 这 年
,
,
,

一年中的每一天，太阳都会经过天空的不同区域。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pɔɪnt] [æt; ət] [nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

rising	to	a	higher	point	at	noon	in	the	summer	,
上升	到	一个	更高	观点	在	中午	在	这	夏天	,

夏季正午时分，水位会上升到最高点。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .

and	to	a	lower	one	in	the	winter	.
和	到	一个	降低	一	在	这	冬天	.

冬季则会降低一些。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	place	of	the	sun	,	too	,	in	the	sky	,
这	地方	的	这	太阳	,	也	,	在	这	天空	,

太阳在天空中的位置，

[ɪz] ['dɪfrənt] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [ɔːr] ['saʊθwərd] .

is	different	according	as	the	observer	is	more	to	the	northward	or	southward	.
是	不同的	根据	作为	这	观察员	是	更多的	到	这	向北	或者	向南	.

根据观察者所处位置（偏北或偏南）的不同，结果也会有所不同。

[fɔːr; fər] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['lætəˌtuːdz] ,

For	inasmuch	as	the	sun	,	to	the	inhabitants	of	northern	latitudes	,
为了	因此	作为	这	太阳	,	到	这	居民	的	北方	纬度	,

就太阳而言，对于北纬地区的居民来说，

['ɔːlweɪz] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

always	passes	through	the	southern	part	of	the	sky	,
总是	通过	通过	这	南部	部分	的	这	天空	,

总是穿过天空的南部，

[ɪf] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][stændz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wʌn] ['hʌndrəd] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]

if	one	person	stands	at	a	place	one	hundred	or	five	hundred	miles	to	the
如果	一	人	站立	在	一个	地方	一	百	或者	五	百	英里	到	这

['saʊθwərd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

southward	of	another	,
向南	的	其他	,

如果一个人站在另一个人以南一百或五百英里的地方，

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

the	sun	will	,	of	course	,
这	太阳	将要	,	的	课程	,

太阳当然会.....

[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['haɪər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər]

appear	to	be	much	higher	over	his	head	to	the	former	than	to	the	latter
出现	到	是	很多	更高	超过	他的	头	到	这	以前的	比	到	这	后者

.

:

.

对前者而言，似乎比对后者而言要高得多。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][æt; ət] [siː] , [ðə; ði] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	farther	north	,	therefore	,	a	ship	is	at	sea	,	the	lower	in	the	sky	,
这	更远	北	,	所以	,	一个	船	是	在	海	,	这	降低	在	这	天空	,

因此，船只航行在海上越往北，天空就越低。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['fɑːrðər] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [nuːn] .

that	is	,	the	farther	down	toward	the	south	,	the	sun	will	be	at	noon	.
那	是	,	这	更远	向下	朝向	这	南	,	这	太阳	将要	是	在	中午	.

也就是说，越往南走，太阳就越会处于正午。

['nævəˌgeɪtɚz] , [ðen] , [æt; ət] [siː] , ['ɔːlweɪz] [goʊ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] [æt; ət] [nuːn] , [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]
Navigators , then , at sea , always go out upon the deck at noon , if the sun is
导航员 , 然后 , 在 海 , 总是 去 出去 之上 这 甲板 在 中午 , 如果 这 太阳 是
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

因此，航海员在海上，如果正午阳光明媚，总是会到甲板上去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['ɪnstrəmənt] , [kɔːld] [ə; eɪ] ['sekstənt] , [ɪn] [ðer; ðər]
with a very curious and complicated instrument , called a sextant , in their
和 一个 非常 好奇的 和 复杂的 乐器 , 称为 一个 六分仪 , 在 他们的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

他们手中拿着一种非常奇特而复杂的仪器，叫做六分仪；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ðeɪ] ['meʒər] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət]
and with this instrument they measure exactly the distance from the sun at
和 和 这 乐器 他们 措施 确切地 这 距离 从 这 太阳 在
[nuːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌðərn] [hə'raɪz(ə)n] .
noon down to the southern horizon .
中午 向下 到 这 南部 地平线 .

他们利用这台仪器精确测量正午时分太阳到南方地平线的距离。

[ðɪs] [ɪz]
This is
这 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[kɔːld] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
called making an observation .
称为 制作 一个 观察 .

称为进行观察。

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [teɪks] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'griːz] [ænd; ənd]
When the observation is made , the captain takes the number of degrees and
什么时候 这 观察 是 制成 , 这 队长 需要 这 数字 的 学位 和
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

观测时，船长记录下角度和分值。

[ænd; ənd] [goʊz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
and goes into his state room ; and there ,
和 去 进入 他的 状态 房间 ; 和 那里 ,

然后他走进自己的舱房；在那里，

[baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [teiblz] [kən'teɪnd] [ɪn] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]
by the help of certain tables contained in books which he always keeps there for
经过 这 帮助 的 肯定 表格 包含 在 图书 哪个 他 总是 保持 那里 为了
[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
the purpose ,
这 目的 ,

他利用一些表格，这些表格都保存在他为此目的而常备的书籍中。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][faindz] [aʊt] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈlætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;

he	makes	a	calculation	,	and	finds	out	the	exact	latitude	of	the	ship	;
他	制作	一个	计算	,	和	发现	出去	这	精确的	纬度	的	这	船	;

他进行计算，算出了这艘船的确切纬度；

[ðæt] [ɪz] , [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

that	is	,	where	she	is	,	in	respect	to	north	and	south	.
那	是	,	在哪里	她	是	,	在	尊重	到	北	和	南	.

也就是说，她相对于南北的位置。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diˈtəːminz] [ðə; ði]

There	are	other	observations	and	calculations	by	which	he	determines	the
那里	是	其他	观察	和	计算	经过	哪个	他	决定	这

[ˈlɑːndʒɪtuːd] ; [ðæt] [ɪz] ,

longitude	;	that	is	,
经度	;	那	是	,

他还通过其他观测和计算方法来确定经度；也就是说，

[wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

where	the	ship	is	in	respect	to	east	and	west	.
在哪里	这	船	是	在	尊重	到	东方	和	西方	.

船舶相对于东西方向的位置。

[wen] [bəuθ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,

When	both	these	are	determined	,
什么时候	两个都	这些	是	决定	,

当这两个条件都确定后，

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [wer] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ɪz] ,

he	can	find	the	precise	place	on	the	chart	where	the	vessel	is	,
他	能	寻找	这	精确的	地方	在	这	图表	在哪里	这	血管	是	,

他能在海图上找到船只的确切位置。

[ænd; ənd][soʊ] — [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æsəˈteind] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	so	—	inasmuch	as	he	had	ascertained	by	the	same	means	where	she
和	所以	—	因此	作为	他	有	已确定	经过	这	相同的	方法	在哪里	她

[wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] — [hiː; hi][kæn; kən] [ˈiːzəli] [ˈkælkjuleɪt] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ˈdʊrɪŋ]

was	the	day	before	—	he	can	easily	calculate	how	far	she	has	come	during
曾是	这	天	前	—	他	能	容易地	计算	如何	远的	她	有	来	期间

[ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [bɪˈtwiːn] [wʌn] [nuːn] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .

the	twenty	-	four	hours	between	one	noon	and	another	.
这	二十	-	四	小时	之间	一	中午	和	其他	.

因此，由于他前一天已经用同样的方法确定了她在哪里，他可以很容易地计算出她在一天中午到另一天中午之间的二十四小时内走了多远。

[ðiːz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [æt; ət] [nuːn] ,

These	calculations	are	always	made	at	noon	,
这些	计算	是	总是	制成	在	中午	,

这些计算总是在中午进行。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] .

because	that	is	the	time	for	making	the	observations	on	the	sun	.
因为	那	是	这	时间	为了	制作	这	观察	在	这	太阳	.

因为那时正是观测太阳的最佳时机。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] .

It	takes	about	an	hour	to	make	the	calculations	.
它	需要	关于	一个	小时	到	制作	这	计算	.

计算大约需要一个小时。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

The	passengers	on	board	the	ship	during	this	interval	are	generally	full	of	interest
这	乘客	在	木板	这	船	期间	这	间隔	是	一般来说	满的	的	兴趣

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	curiosity	to	know	the	result	.
和	好奇心	到	知道	这	结果	.

在此期间，船上的乘客通常都充满兴趣和好奇心，想要知道结果。

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lʌntʃ] [æt; ət] [hæf] [pæst] [twelv] ,

They	come	out	from	their	lunch	at	half	past	twelve	,
他们	来	出去	从	他们的	午餐	在	一半	过去的	十二	,

他们十二点半结束午餐时间出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [weɪt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæf] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	then	they	wait	the	remaining	half	hour	with	great	impatience	.
和	然后	他们	等待	这	其余的	一半	小时	和	伟大的	不耐烦	.

然后，他们焦急地等待着剩下的半个小时。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [əd'vænst] [ɑːn][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [sɪns] [nuːn]

They	are	eager	to	know	how	far	they	have	advanced	on	their	voyage	since	noon
他们	是	渴望的	到	知道	如何	远的	他们	有	先进的	在	他们的	航程	自从	中午

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

of	the	day	before	.
的	这	天	前	.

他们迫切想知道自前一天中午以来，他们的航程进展到了什么程度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][let][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

In	order	to	let	the	passengers	know	the	result	,	when	it	is	determined	,
在	命令	到	让	这	乘客	知道	这	结果	,	什么时候	它	是	决定	,

为了让乘客们知道结果，一旦结果确定，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊts] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['noʊtɪs] , [ðʌs] : —

the	captain	puts	up	a	written	notice	,	thus	:	—
这	队长	放置	向上	一个	书面	注意	,	因此	:	—

船长张贴了一份书面通知，内容如下：——

['lætɪtuːd] , 44° - - .

Latitude	,	44°	26	'	.
纬度	,	44°	-	-	.

纬度，44° 26'。

['lɑːndʒɪtuːd] , 16° - - .

Longitude	,	16°	31	'	.
经度	,	16°	-	-	.

经度，16°31'。

['dɪstəns] , - .

Distance	,	270	.
距离	,	-	.

距离，270。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['noʊtɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] , [noʊ] [æt; ət][wʌns] ,

The	passengers	,	on	seeing	this	notice	,	which	is	called	a	bulletin	,	know	at	once	,
这	乘客	,	在	看到	这	注意	,	哪个	是	称为	一个	公告	,	知道	在	一次	,

乘客们看到这份被称为公告的通知后，立刻就明白了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['aɪtəmz] , ['werəbaʊts] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;

from	the	first	two	items	,	whereabouts	on	the	ocean	they	are	;
从	这	第一的	二	项目	,	下落	在	这	海洋	他们	是	;

根据前两项内容，可以确定它们在海洋中的位置；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [ðeɪ] [lɜːrn] [ðæt][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm]

and	from	the	last	they	learn	that	the	distance	which	the	ship	has	come
和	从	这	最后的	他们	学习	那	这	距离	哪个	这	船	有	来

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ɪz] - [maɪlz] .

since	the	day	before	is	270	miles	.
自从	这	天	前	是	-	英里	.

从最后的消息中，他们得知这艘船自前一天以来已经航行了 270 英里。

[ðɪs] [plæn][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ʃɪps] [pleɪs] ['evri] [deɪ] ,

This	plan	of	finding	out	the	ship's	place	every	day	,
这	计划	的	寻找	出去	这	船的	地方	每一个	天	,

这个计划是每天确定船只的位置，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [seɪld] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

and	of	ascertaining	the	distance	which	she	has	sailed	since	the	day	before	,
和	的	确定	这	距离	哪个	她	有	航行	自从	这	天	前	,

并确定她自前一天以来航行的距离，

[wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

would	be	perfectly	successful	,	and	amply	sufficient	for	all	the	purposes
会	是	完美	成功的	,	和	充足的	充足的	为了	全部	这	目的

[rɪ'kwaɪərd] ,

required	,
必需的	,

将会非常成功，并且完全足以满足所有所需用途。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [siːn] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

if	the	sun	could	always	be	seen	when	the	hour	arrived	for	making	the
如果	这	太阳	可以	总是	是	已见	什么时候	这	小时	到达的	为了	制作	这

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

observation	;
观察	;

如果每次观测时都能看到太阳；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fækt] .

but	this	is	not	the	fact	.
但	这	是	不是	这	事实	.

但这并非事实。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz]['ɔːf(ə)n][əb'skjuəd][baɪ] [klaʊdz] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

The	sky	is	often	obscured	by	clouds	for	many	days	in	succession	;	and	,	in	fact	,
这	天空	是	经常	模糊不清	经过	云	为了	许多	天	在	演替	;	和	,	在	事实	,

天空常常连续多日被云层遮蔽；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] ['skersli] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

it	sometimes	happens	that	the	captain	has	scarcely	an	opportunity	to	get	a
它	有时	发生	那	这	队长	有	几乎	一个	机会	到	得到	一个

[gʊd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɔɪɪdʒ] .

good	observation	during	the	whole	voyage	.
好的	观察	期间	这	所有的	航程	.

有时，船长在整个航程中几乎没有机会进行良好的观察。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ə'nʌðər] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nævɪgeɪtər][kæn; kən] [dɪ'tɜːrmɪn] [wer] [ðə; ði]

There	is	,	therefore	,	another	way	by	which	the	navigator	can	determine	where	the
那里	是	,	所以	,	其他	方式	经过	哪个	这	航海家	能	决定	在哪里	这

[ʃɪp] [ɪz] ,

ship	is	,
船	是	,

因此，航海员还可以通过另一种方法确定船舶的位置。

[ænd; ənd] [haʊ] [fæst][ʃiː; ʃi] [gets] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] .

and	how	fast	she	gets	along	on	her	voyage	.
和	如何	快速地	她	获得	沿着	在	她	航程	.

以及她在旅途中进展得多么迅速。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðɪs] ['sekənd] ['meθəd] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['æktʃuəli] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [θruː]

This	second	method	consists	of	actually	measuring	the	progress	of	the	ship	through
这	第二	方法	由	的	实际上	测量	这	进步	的	这	船	通过

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

第二种方法是实际测量船舶在水中的航行速度。

[baɪ][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [kɔːld] [ðə; ði][lɔːg][ænd; ənd][laɪn] .

by	an	instrument	called	the	log	and	line	.
经过	一个	乐器	称为	这	日志	和	线	.

通过一种叫做测井线的仪器。

[ðə; ði][lɔːg] — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt] ['eni] [lɔːg][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]

The	log	—	which	,	however	,	is	not	any	log	at	all	,	but	only	a	small	piece	of
这	日志	—	哪个	,	然而	,	是	不是	任何	日志	在	全部	,	但	仅有的	一个	小的	片	的

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

这根木头——然而，它根本不是一根木头，而只是一小块木板。

['loʊdɪd] [æt; ət][wʌn] [edʒ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [floʊt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] — [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn]

loaded	at	one	edge	so	as	to	float	upright	in	the	water	—	has	a	long	line
已加载	在	一	边缘	所以	作为	到	漂浮	直立	在	这	水	—	有	一个	长的	线

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

attached	to	it	,
随附的	到	它	,

一端受力，使其能够直立漂浮在水中——并系有一根长绳。

[wɪtʃ] [laɪn] [ɪz] [wuːnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [laɪt] ['wɪndləs] [kɔːld] [ə; eɪ] [riːl] .

which	line	is	wound	upon	a	light	windlass	called	a	reel	.
哪个	线	是	伤口	之上	一个	光	绞盘	称为	一个	卷轴	.

这条线缠绕在一个叫做卷轴的轻型绞盘上。

[ðə; ði] [laɪn] ,

The	line	,
这	线	,

这条线，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] [mɑ:rkt] [ɔ:f] ['ɪntu:] [leŋθs] [baɪ]

except	a	small	portion	of	it	at	the	beginning	is	marked	off	into	lengths	by
除了	一个	小的	部分	的	它	在	这	开始	是	标记	离开	进入	长度	经过

[smɔ:l] [nɑ:ts] [meɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] .

small	knots	made	in	it	at	regular	intervals	.
小的	绳结	制成	在	它	在	常规的	间隔	.

除了开头的一小部分用等距打结的方式分成若干段之外，其余部分都是如此。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['lɪt(ə)l] [rægz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [taɪd] ['ɪntu:] [ði:z] [nɑ:ts] ,

There	are	little	rags	of	different	forms	and	colors	tied	into	these	knots	,
那里	是	小的	破布	的	不同的	表格	和	颜色	系	进入	这些	绳结	,

这些结里系着各种形状和颜色的小布条，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] [si:n] , [ænd; ənd] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn] [frʌm; frəm]

so	that	they	may	easily	be	seen	,	and	may	also	be	distinguished	one	from
所以	那	他们	可能	容易地	是	已见	,	和	可能	还	是	杰出的	一	从

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

以便于观察，并能将它们彼此区分开来。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hi:vɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:g] , [æz; əz]

When	the	time	comes	for	performing	the	operation	of	heaving	the	log	,	as
什么时候	这	时间	来	为了	表演	这	手术	的	起伏	这	日志	,	作为

[ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

they	call	it	,
他们	称呼	它	,

当到了需要进行他们所谓的“吊装原木”作业的时候，

[ðə; ði] [men] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [brɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:g] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ri:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɜ:rn]

the	men	appointed	for	the	purpose	bring	the	log	and	the	reel	to	the	stern
这	男人	任命	为了	这	目的	带来	这	日志	和	这	卷轴	到	这	船尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

负责这项工作的船员将原木和卷轴带到船尾。

[wʌn] [mæn] [hoʊldz] [ðə; ði] [lɔ:g] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [ðə; ði] [ri:l] .

One	man	holds	the	log	,	and	another	man	the	reel	.
一	男人	持有	这	日志	,	和	其他	男人	这	卷轴	.

一人拿着原木，另一人拿着卷轴。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] ['hændlz] , [wʌn] [æt; ət] [i:tʃ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri:l] ,

There	are	two	handles	,	one	at	each	end	of	the	reel	,
那里	是	二	把手	,	一	在	每个	结尾	的	这	卷轴	,

卷线器两端各有一个把手。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [sə:vz] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

by	which	the	man	who	serves	it	can	hold	it	up	over	his	head	,
经过	哪个	这	男人	WHO	服务	它	能	抓住	它	向上	超过	他的	头	,

侍者可以借此将它举过头顶。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [laɪn] [rʌn] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

and	let	the	line	run	off	from	it	.
和	让	这	线	跑步	离开	从	它	.

然后让线从那里延伸出去。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [hoʊld] [ðə; ði] [lɔ:g] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ri:l] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ,

Besides	the	two	men	who	hold	the	log	and	the	reel	,	there	is	a	third	,
除了	这	二	男人	WHO	抓住	这	日志	和	这	卷轴	,	那里	是	一个	第三	,

除了拿着原木和卷轴的两个人之外，还有第三个人。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

who	**has**	**a**	**minute**	**glass**	**in**	**his**	**hand**	**.**
WHO	有	一个	分钟	玻璃	在	他的	手	.

他手里拿着一个分光镜。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [glæs] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['aʊər] [glæs] ,

The	**minute**	**glass**	**is**	**like**	**an**	**hour**	**glass**	**,**
这	分钟	玻璃	是	喜欢	一个	小时	玻璃	,

分针就像沙漏一样，

['oʊnli][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][sænd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

only	**there**	**is**	**but**	**just**	**sand**	**enough**	**in**	**it**	**to**	**run**	**a**	**minute**	**.**
仅有的	那里	是	但	只是	沙	足够的	在	它	到	跑步	一个	分钟	.

里面只有刚好够流一分钟的沙子。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['mɪnɪt] [glæs] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ɪts] [saɪd] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	**man**	**who**	**has**	**the**	**minute**	**glass**	**holds**	**it**	**upon**	**its**	**side**	**at**	**first**	**,**
这	男人	WHO	有	这	分钟	玻璃	持有	它	之上	它是	边	在	第一的	,

拿着分光镜的人一开始是把它横着拿的。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][set][ðə; ði][sænd][tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ɪz] ['redi] .

so	**as**	**not**	**to**	**set**	**the**	**sand**	**to**	**running**	**until**	**all**	**is**	**ready**	**.**
所以	作为	不是	到	放	这	沙	到	跑步	直到	全部	是	准备好	.

所以，在一切准备就绪之前，不要启动流沙机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

['hiːvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːg] .

HEAVING	**THE**	**LOG**	**.**
起伏	这	日志	.

搬运原木。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hoʊldz][ðə; ði][lɔːg] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

At	**length**	**the**	**man**	**who**	**holds**	**the**	**log**	**throws**	**it**	**over**	**into**	**the**	**water**	**,**
在	长度	这	男人	WHO	持有	这	日志	投掷	它	超过	进入	这	水	,

最后，拿着木头的人把它扔进了水里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] , ['seɪlɪŋ] ['ɑːnwərd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , ['floʊtɪŋ] [edʒ]

and	**the**	**ship**	**,**	**sailing**	**onward**	**all**	**the**	**time**	**,**	**leaves**	**it**	**there**	**,**	**floating**	**edge**
和	这	船	,	帆船	向前	全部	这	时间	,	树叶	它	那里	,	漂浮的	边缘

['ʌpwərdz] .

upwards	**.**
向上	.

而那艘船，一直向前航行，把它留在了那里，船头朝上漂浮着。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hoʊldz][ðə; ði] [riːl] [lɪfts] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [haɪ] ,

The	**man**	**who**	**holds**	**the**	**reel**	**lifts**	**it**	**up**	**high**	**,**
这	男人	WHO	持有	这	卷轴	电梯	它	向上	高的	,

拿着卷轴的人把它高高举起。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [kæn; kən] [rʌn] [ɔːf] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [muːvz] [ɑːn] .

so	**that**	**the**	**line**	**can**	**run**	**off**	**easily**	**as**	**the**	**ship**	**moves**	**on**	**.**
所以	那	这	线	能	跑步	离开	容易地	作为	这	船	移动	在	.

这样，当船只继续航行时，缆绳就能轻松地滑落。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ræg] [rʌnz] [ɔːf] ,

As	**soon**	**as**	**the**	**first**	**rag**	**runs**	**off**	**,**
作为	很快	作为	这	第一的	抹布	跑步	离开	,

第一块抹布刚一用完，

[wɪtʃ] [diˈnəuts] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrkt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] , [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt]

which	denotes	the	beginning	of	the	marked	point	of	the	line	,	he	calls	out
哪个	表示	这	开始	的	这	标记	观点	的	这	线	,	他	呼叫	出去

['sʌd(ə)nli] , —

suddenly	,	—
突然	,	—

他突然喊道：“这就是标记线段起点的位置！”

" [tɜːrn] !

"	Turn	!
"	转动	!

“转动！

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kəˈmænd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hoʊldz][ðə; ði]

"	This	is	the	command	to	the	man	who	holds	the
"	这	是	这	命令	到	这	男人	WHO	持有	这

这是给执掌大权者的命令

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['mɪnɪt] [glæs] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə][set][ðə; ði][sænd][tuː; tə] ['rʌnɪŋ] .

minute	glass	to	turn	it	so	as	to	set	the	sand	to	running	.
分钟	玻璃	到	转动	它	所以	作为	到	放	这	沙	到	跑步	.

用细玻璃杯转动它，使沙子开始流动。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] ['ɪnstəntli] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ ˈtiː]

He	accordingly	instantly	changes	the	position	of	the	glass	,	and	holds	it
他	因此	即刻	变化	这	位置	的	这	玻璃	,	和	持有	它

[ˌpəːpənˈdikjuləli] ,

perpendicularly	,
垂直	,

于是他立即改变了玻璃杯的位置，并将其垂直握住。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [sets] [hɪmˈself] [tuː; tə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] .

and	immediately	sets	himself	to	watching	the	running	out	of	the	sand	.
和	立即地	套	他自己	到	观看	这	跑步	出去	的	这	沙	.

他立刻开始观看沙子被冲出来。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] , [hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] , —

The	instant	it	is	gone	,	he	calls	out	,	—
这	立即的	它	是	已消失	,	他	呼叫	出去	,	—

它消失的瞬间，他喊道：

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [riːl] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [huː] [stændz][baɪ] ['redi] [tuː; tə][help]

"	The	man	who	is	holding	the	reel	,	and	another	who	stands	by	ready	to	help
"	这	男人	WHO	是	保持	这	卷轴	,	和	其他	WHO	站立	经过	准备好	到	帮助

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“拿着卷轴的那个人，还有另一个人站在旁边随时准备帮助他，

['ɪnstəntli] [stɑːp][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] .

instantly	stop	the	line	,	and	begin	to	draw	it	in	.
即刻	停止	这	线	,	和	开始	到	画	它	在	.

立即停止画线，然后开始画线。

[ðeɪ] [əbˈzɜːrv] [haʊ] [ˈmeni] [nɑːts] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] ,
They observe how many knots have run out ,
他们 观察 如何 许多 绳结 有 跑步 出去 ,

他们观察有多少绳结已经用完了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊ] [ˈmeni] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] .
and they know from this how many miles an hour the ship is going .
和 他们 知道 从 这 如何 许多 英里 一个 小时 这 船 是 去 .

他们由此可以知道这艘船每小时航行多少英里。

[iːtʃ] [nɑːt] [goʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] .
Each knot goes for a mile .
每个 结 去 为了 一个 英里 .

每个结都延伸一英里。

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [nɑːts] [ðæt] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] .
They do not have to count the knots that have run out .
他们 做 不是 有 到 数数 这 绳结 那 有 跑步 出去 .

他们不必数已经用完的绳结。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈtɜːrmɪn] , [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [ðæt]
They can always determine , by the form and color of the last one that
他们 能 总是 决定 , 经过 这 形式 和 颜色 的 这 最后的 一 那
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

他们总能通过最后一个经过的物体的形状和颜色来判断。

[wʌt] [nɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
what knot it is .
什么 结 它 是 .

这是什么结?

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [goʊz] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz]
One of the men goes immediately and reports to the captain that the ship is
一 的 这 男人 去 立即地 和 报告 到 这 队长 那 这 船 是
[ˈgoʊɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [nɑːts] ,
going so many knots ,
去 所以 许多 绳结 ,

其中一人立即前去向船长报告说，船速为多少节?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
and the captain makes a record of it .
和 这 队长 制作 一个 记录 的 它 .

船长对此做了记录。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [æt; ət] [wʌns] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] ,
The other men at once begin to draw in the line ,
这 其他 男人 在 一次 开始 到 画 在 这 线 ,

其他人立刻开始划线。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði] [lɔːg] [ɪn] [ˈɔːlsoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
which brings the log in also at the end of it .
哪个 带来 这 日志 在 还 在 这 结尾 的 它 .

这样一来，日志也会出现在最后。

[ðɪs] [laɪn] [kʌmz] [ɪn] [ˈveri] [hɑːrd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [kɔːrd] ,
This line comes in very hard , for the friction of so long a cord ,
这 线 来 在 非常 难的 , 为了 这 摩擦 的 所以 长的 一个 绳索 ,

由于绳子太长摩擦，这条线很难拉紧。

['drægd] [soʊ] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪz] ['veri] [greɪt] .

dragged	so	swiftly	through	the	water	,	is	very	great	.
拖拽	所以	迅速地	通过	这	水	，	是	非常	伟大的	.

在水中快速穿行，真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [men] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn] .

It	generally	takes	four	or	five	men	to	pull	the	line	in	.
它	一般来说	需要	四	或者	五	男人	到	拉	这	线	在	.

通常需要四五个人才能把缆绳拉回来。

[ðiːz] [men] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn]['oʊvər][ðer; ðər]

These	men	walk	along	the	deck	,	one	behind	the	other	,	with	the	line	over	their
这些	男人	走	沿着	这	甲板	，	一	在后面	这	其他	，	和	这	线	超过	他们的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

这些人肩扛绳索，沿着甲板一前一后地走着；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tʌg] ['veri] [hɑːrd] .

and	at	first	they	have	to	tug	very	hard	.
和	在	第一的	他们	有	到	拖船	非常	难的	.

一开始他们必须非常用力地拉。

[ðə; ði] [riːl] [mæn]['waɪndz]

The	reel	man	winds
这	卷轴	男人	风

卷轴人卷轴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðə; ði][laɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [riːl] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

the	line	upon	the	reel	as	fast	as	they	draw	it	in	.
这	线	之上	这	卷轴	作为	快速地	作为	他们	画	它	在	.

他们拉线的速度和线轮上的线一样快。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [grəuz]

It	comes	in	more	and	more	easily	as	the	part	that	is	in	the	water	grows
它	来	在	更多的	和	更多的	容易地	作为	这	部分	那	是	在	这	水	生长

['ʃɔːrtər] ;

shorter	;
较短	;

随着浸入水中的部分越来越短，它就越来越容易进入体内；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][lɔːg][ɪt'self] [ɪz] [suːn] ['skɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [foʊm] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]

and	at	length	the	log	itself	is	soon	skipping	through	the	foam	in	the	wake
和	在	长度	这	日志	本身	是	很快	跳过	通过	这	泡沫	在	这	唤醒

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

最终，原木本身也开始在船尾激起的泡沫中跳跃前进。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ɪz]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] .

until	it	comes	up	out	of	the	water	and	is	taken	on	board	.
直到	它	来	向上	出去	的	这	水	和	是	已采取	在	木板	.

直到它浮出水面并被带上船。

[ðeɪ] [hiːv] [ðə; ði][lɔːg] ['evri] [tuː] ['aʊərz] , — [ðæt] [ɪz] , [twelv] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['evri] ['twenti] - [fɔːr]

They heave the log every two hours , — that is , twelve times for every twenty - four

他们 举 这 日志 每一个 二 小时 , — 那 是 , 十二 时代 为了 每一个 二十 - 四

['aʊərz] ,

hours ,

小时 ,

他们每隔两小时就把原木吊起来一次——也就是说，每二十四小时吊十二次。

— [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]

— and from the reports which the captain receives of the results

— 和 从 这 报告 哪个 这 队长 接收 的 这 结果

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪəlz] ,

of those trials ,

的 那些 试验 ,

——以及船长收到的关于这些试验结果的报告，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

it is easy for him to calculate how far the ship has come during the

它 是 简单的 为了 他 到 计算 如何 远的 这 船 有 来 期间 这

[hoʊl] ['pɪriəd] .

whole period .

所有的 时期 .

他很容易就能计算出这艘船在整个期间航行了多远。

[æz; əz][hiː; hi] [noʊz] , [tuː] ,

As he knows , too ,

作为 他 知道 , 也 ,

他也知道，

[ɪg'zæktli] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði]['paɪlət][hæz; həz] [bɪn] ['stɪrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

exactly how far the pilot has been steering by the compass all this time ,

确切地 如何 远的 这 飞行员 有 到过 转向 经过 这 罗盘 全部 这 时间 ,

飞行员这段时间究竟用罗盘控制了多少航程?

[hiː; hi][hæz; həz][bəuθ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪlɪŋ] ,

he has both the direction in which the ship has been sailing ,

他 有 两个都 这 方向 在 哪个 这 船 有 到过 帆船 ,

他既知道船的航行方向，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and the distance to which she has come ; and , of course ,

和 这 距离 到 哪个 她 有 来 ; 和 , 的 课程 ,

以及她一路走来的历程；当然，还有……

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['deɪtə][hiː; hi][kæn; kən] ['kælkjuleɪt] [wer] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] .

from these data he can calculate where she must now be .

从 这些 数据 他 能 计算 在哪里 她 必须 现在 是 .

根据这些数据，他可以计算出她现在应该在哪里。

[ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [pleɪs] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

This mode of determining the ship's place is called by the reckoning .

这 模式 的 确定 这 船的 地方 是 称为 经过 这 清算 .

这种确定船舶位置的方法称为计算。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

The other is called by observation .

这 其他 是 称为 经过 观察 .

另一种是通过观察得出的结论。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] ['kerfəli] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]
The **intelligent** **and** **reflecting** **boy** **who** **has** **carefully** **read** **and** **understood** **the**
这 聪明的 和 反思 男生 WHO 有 小心 读 和 理解 这
[prɪ'siːdɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
preceding **explanations** **will** **perceive** **that** **the** **two** **operations** **which** **we** **have** **been**
前 解释 将要 感知 那 这 二 运营 哪个 我们 有 到过
[dɪ'skraɪbɪŋ] [ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
describing **are** **in** **some** **sense** **the** **reverse** **of** **each** **other** **.**
描述 是 在 一些 感觉 这 撤销 的 每个 其他 .

聪明且善于思考的男孩，如果仔细阅读并理解前面的解释，就会意识到我们所描述的这两种操作在某种意义上是相反的。

[baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ðə; ði]['nævɪgeɪtər] [ˌæsə'teɪnz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['meʒərmənts] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] ['æktʃuəli]
By **the** **former** **,** **the** **navigator** **ascertains** **by** **his** **measurements** **where** **the** **ship** **actually**
经过 这 以前的 , 这 航海家 确定 经过 他的 测量 在哪里 这 船 实际上
[ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ,
is **to** **-** **day** **,**
是 到 - 天 ,

通过前者，航海员可以通过测量确定船舶今天实际所在的位置。

[ænd; ənd] [ðen] ['kælkjuleɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊ] [fɑːr] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and **then** **calculates** **from** **that** **how** **far** **,** **and** **in** **what** **direction** **,**
和 然后 计算 从 那 如何 远的 , 和 在 什么 方向 ,

然后据此计算距离和方向。

[ʃiː; ʃi]
she
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

[hæz; həz] [kʌm] [sɪns] ['jestərdeɪ] .
has **come** **since** **yesterday** **.**
有 来 自从 昨天 .

从昨天开始就来了。

[ˌwer'æz] , [baɪ][ðə; ði] ['lætər] ['meθəd] , [hɪz; ɪz] ['meʒərmənts] [dɪ'tɜːrmɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] [haʊ] [fɑːr] ,
Whereas **,** **by** **the** **latter** **method** **,** **his** **measurements** **determine** **directly** **how** **far** **,**
然而 , 经过 这 后者 方法 , 他的 测量 决定 直接地 如何 远的 ,
[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and **in** **what** **direction** **,**
和 在 什么 方向 ,

而通过后一种方法，他的测量结果可以直接确定距离和方向，

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kælkjuleɪts] [frʌm; frəm] [ðiːz] [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] .
the **ship** **has** **come** **;** **and** **then** **he** **calculates** **from** **these** **where** **she** **now** **is** **.**
这 船 有 来 ; 和 然后 他 计算 从 这些 在哪里 她 现在 是 .

船来了；然后他根据这些信息计算出她现在的位置。

[iːtʃ] ['meθəd] [hæz; həz][ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] .
Each **method** **has** **its** **advantages** **.**
每个 方法 有 它是 优势 .

每种方法都有其优点。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [ðæt] [baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʃʊr] [ænd; ənd][ɪg'zækt] ;
The **former** **,** **that** **by** **observation** **,** **is** **the** **most** **sure** **and** **exact** **;**
这 以前的 , 那 经过 观察 , 是 这 最多 当然 和 精确的 ;

前者，经观察，是最可靠、最准确的；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['præktɪkəbl] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['klaʊdi] .

but	then	it	is	not	always	practicable	,	for	it	may	be	cloudy	.
但	然后	它	是	不是	总是	切实可行的	,	为了	它	可能	是	多云	.

但有时这样做并不实际，因为天气可能阴天。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['lætər] — [ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['rekənɪŋ] — ['nevər] [feɪlz] ,

On	the	other	hand	,	the	latter	—	that	is	,	by	the	reckoning	—	never	fails	,
在	这	其他	手	,	这	后者	—	那	是	,	经过	这	清算	—	绝不	失败	,

另一方面，后者——也就是说，按常理推断——从未失败过。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːg][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [θroʊn] , [biː; bi][ðə; ði] ['weðər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ;

for	the	log	can	always	be	thrown	,	be	the	weather	what	it	may	;
为了	这	日志	能	总是	是	抛掷	,	是	这	天气	什么	它	可能	;

无论天气如何，木头总能被扔出去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['fʊli] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] ,

but	it	cannot	be	fully	relied	upon	,
但	它	不能	是	完全	依赖	之上	,

但它不能完全依赖。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːənts] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

on	account	of	the	currents	in	the	water	and	the	drifting	of	the	vessel	.
在	帐户	的	这	电流	在	这	水	和	这	漂流	的	这	血管	.

由于水流和船只漂移。

['kɑːnsɪkwentli] , [ɑːn] [bɔːrd] [ɔːl] [ʃɪps] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] ['regjələrli] ['evri] [deɪ] .

Consequently	,	on	board	all	ships	they	keep	the	reckoning	regularly	every	day	.
最后	,	在	木板	全部	船舶	他们	保持	这	清算	经常	每一个	天	.

因此，所有船上每天都会定期进行计数。

[ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [ðæt] .

Then	,	if	they	get	a	good	observation	,	they	rely	upon	that	.
然后	,	如果	他们	得到	一个	好的	观察	,	他们	依靠	之上	那	.

然后，如果他们获得了可靠的观察结果，他们就会依赖这个结果。

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] , [ðeɪ] [goʊ][baɪ][ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

If	they	do	not	,	they	go	by	the	reckoning	.
如果	他们	做	不是	,	他们	去	经过	这	清算	.

如果他们不这样做，那就按规矩办事。

[wiː; wi] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] .

We	now	return	to	the	story	.
我们	现在	返回	到	这	故事	.

现在我们回到故事本身。

[ænd; ənd] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðoʊz] [sə'geɪʃəs] ['tʃɪldrən] , [huː] ,

And	here	,	I	suppose	,	is	the	place	where	those	sagacious	children	,	who	,
和	这里	,	我	认为	,	是	这	地方	在哪里	那些	明智	孩子们	,	WHO	,

我想，这里就是那些聪慧的孩子们所在的地方，他们……

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːr; ər]

when	they	are	reading	a	book	in	which	entertainment	and	instruction	are
什么时候	他们	是	阅读	一个	书	在	哪个	娱乐	和	操作说明	是

[kəm'baɪnd] ,

combined	,
合并	,

当他们阅读一本寓教于乐的书籍时

['ɔːlweɪz] [skɪp] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [riːd] ['oʊnli][ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [ə'gen] ,

always	skip	all	the	instruction	,	and	read	only	the	story	,	will	begin	to	read	again	,
总是	跳过	全部	这	操作说明	,	和	读	仅有的	这	故事	,	将要	开始	到	读	再次	,

总是跳过所有说明，只读故事，然后再重新开始读。

['æftər] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [ðʌs] [fɑːr] ,

after	having	turned	over	the	leaves	of	this	chapter	thus	far	,
后	拥有	转向	超过	这	树叶	的	这	章	因此	远的	,

翻阅完本章至今，

['siːɪŋ] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['oʊnli] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

seeing	they	contain	only	explanations	of	the	mode	of	navigating	a	ship	,
看到	他们	包含	仅有的	解释	的	这	模式	的	导航	一个	船	,

因为它们只包含对船舶航行方式的解释，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪlbɚt] [ænd; ənd]['rɔləu] .

and	saying	nothing	about	Hilbert	and	Rollo	.
和	说	没有什么	关于	希尔伯特	和	罗洛	.

却只字未提希尔伯特和罗洛。

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][wɔːrn][ɔːl] [sʌtʃ] ['riːdɚz] , [ðæt]

Now	,	before	going	any	farther	,	I	wish	to	warn	all	such	readers	,	that
现在	,	前	去	任何	更远	,	我	希望	到	警告	全部	这样的	读者	,	那

现在，在继续讨论之前，我想提醒所有读者：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [æt; ət][ɔːl] ['klɪrli] [ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['dɪfəkəltɪz]

they	will	not	be	able	to	comprehend	at	all	clearly	the	complicated	difficulties
他们	将要	不是	是	有能力的	到	理解	在	全部	清楚地	这	复杂的	困难

[wɪtʃ] ['hɪlbɚt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːt]['ɪntuː][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːtəri] [wɪ'ðaʊt]

which	Hilbert	and	the	others	got	into	in	respect	to	the	lottery	without
哪个	希尔伯特	和	这	其他的	得到	进入	在	尊重	到	这	彩票	没有

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] .

understanding	all	that	has	been	explained	in	the	preceding	pages	of	this	chapter	.
理解	全部	那	有	到过	解释	在	这	前	页面	的	这	章	.

如果不明白本章前面几页所解释的所有内容，他们就根本无法清楚地理解希尔伯特和其他人与彩票有关所遇到的复杂困难。

[aɪ] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [skɪpt] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	advise	them	,	therefore	,	if	they	have	skipped	any	of	it	,
我	建议	他们	,	所以	,	如果	他们	有	跳过	任何	的	它	,

因此，我建议他们，如果他们漏掉了任何一部分，

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [tuː] ,

to	go	back	and	read	it	all	,	and	to	read	it	slowly	too	,
到	去	后退	和	读	它	全部	,	和	到	读	它	缓慢地	也	,

回去把所有内容都读一遍，而且要慢慢读。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	with	the	utmost	attention	.
和	和	这	极致	注意力	.

并且极其认真。

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

And	I	advise	them	,	moreover	,	if	they	do	not	perfectly	understand	it	all	,
和	我	建议	他们	,	而且	,	如果	他们	做	不是	完美	理解	它	全部	,

而且，我建议他们，如果他们不能完全理解所有内容，

[tuː; tə][æsk][sʌm; səm]['oʊldər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː]

to	ask	some	older	person	to	read	it	over	with	them	and	explain	it
到	问	一些	老	人	到	读	它	超过	和	他们	和	解释	它

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

请一位年长的人陪同他们一起阅读并解释给他们听。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

If	they	are	not	willing	to	do	this	,
如果	他们	是	不是	愿意的	到	做	这	,

如果他们不愿意这样做，

[bʌt; bət][ɪn'sɪst][ɑːn] ['skɪpɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] ,

but	insist	on	skipping	the	first	part	of	the	chapter	,
但	坚持	在	跳过	这	第一的	部分	的	这	章	,

但却坚持要跳过本章的第一部分，

[aɪ] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [kəm'pliːt] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][skɪp][ðə; ði][læst] [hæf] [tuː] ;

I	advise	them	to	make	complete	work	of	it	,	and	skip	the	last	half	too	;
我	建议	他们	到	制作	完全的	工作	的	它	,	和	跳过	这	最后的	一半	也	;

我建议他们把这部分彻底完成，后半部分可以跳过；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	they	certainly	will	not	understand	it	.
为了	他们	当然	将要	不是	理解	它	.

因为他们肯定不会理解。

[wen] ['hɪlbɝt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] ['sɑːvrɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

When	Hilbert	went	back	to	the	paddle	box	with	his	half	sovereign	,	it	was
什么时候	希尔伯特	去	后退	到	这	桨	盒子	和	他的	一半	主权	,	它	曾是

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

about	eleven	o'clock	.
关于	十一	点钟	.

当希尔伯特带着他的半枚金币回到桨盒时，大约是上午十一点。

[ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [twelv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,

The	observation	was	to	be	made	at	twelve	;	and	the	results	,
这	观察	曾是	到	是	制成	在	十二	;	和	这	结果	,

观察时间为十二点；结果如下：

[bəuθ][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['rekənɪŋ] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

both	in	respect	to	the	observation	and	the	reckoning	,	were	to	be
两个都	在	尊重	到	这	观察	和	这	清算	,	是	到	是

['kælkjuleɪtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] .

calculated	immediately	afterward	.
计算	立即地	之后	.

无论是观测还是计算，都要立即进行计算。

[ðə; ði] ['lɑːtəri] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪlz] [wɪtʃ]

The	lottery	which	the	men	were	making	related	to	the	number	of	miles	which
这	彩票	哪个	这	男人	是	制作	有关的	到	这	数字	的	英里	哪个

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

the	ship	would	have	made	during	the	twenty	-	four	hours	.
这	船	会	有	制成	期间	这	二十	-	四	小时	.

这些人进行的抽奖活动与船只在 24 小时内航行的里程数有关。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [səb'skraɪbɚz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [wen] ['hɪlbɚt]

The	men	were	just	making	up	the	list	of	subscribers	to	the	tickets	when	Hilbert
这	男人	是	只是	制作	向上	这	列表	的	订阅者	到	这	门票	什么时候	希尔伯特

[went] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

went	up	to	them	.
去	向上	到	他们	.

希尔伯特走上前去时，这些人正在整理订票者的名单。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hæf] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [lɪst] .

He	gave	his	half	sovereign	to	the	man	who	had	the	list	.
他	给予	他的	一半	主权	到	这	男人	WHO	有	这	列表	.

他把自己的半个金币给了那个拥有名单的人。

[ðɪs] [mæn]

This	man
这	男人

这个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , ['seɪɪŋ] , " [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [læd] ,

whom	they	called	the	Colonel	,	took	the	money	,	saying	,	"	That's	right	,	my	lad	,
谁	他们	称为	这	上校	,	采取	这	钱	,	说	,	"	那就是	正确的	,	我的	小伙子	,

他们称他为上校，他收了钱，说道："没错，我的孩子，

" [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leðər] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ['sɔvrinz] .

"	and	put	it	in	a	little	leather	purse	with	the	other	half	sovereigns	.
"	和	放	它	在	一个	小的	皮革	钱包	和	这	其他	一半	君主	.

然后把它和另外半枚金币一起放进一个小皮袋里。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [bɑːb] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What's	your	name	,	Bob	?	"	said	he	.
"	是什么	你的	姓名	,	鲍勃	?	"	说	他	.

"鲍勃，你叫什么名字？"他问道。

" ['lɪvɪŋstən] , " [sed] ['hɪlbɚt] .

"	Livingston	,	"	said	Hilbert	.
"	利文斯顿	,	"	说	希尔伯特	.

"利文斯顿，"希尔伯特说道。

" ['bɑːbi] ['lɪvɪŋstən] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪst] .

"	Bobby	Livingston	,	"	said	the	Colonel	,	writing	down	the	name	on	his	list	.
"	鲍比	利文斯顿	,	"	说	这	上校	,	写作	向下	这	姓名	在	他的	列表	.

"鲍比·利文斯顿，"上校一边说着，一边把这个名字记在名单上。

" [noʊ] , " [sed] ['hɪlbɚt] , [kən'temptʃuəsli] , " [nɑːt] ['bɑːbi] ['lɪvɪŋstən] .

"	No	,	"	said	Hilbert	,	contemptuously	,	"	not	Bobby	Livingston	.
"	不	,	"	说	希尔伯特	,	轻蔑地	,	"	不是	鲍比	利文斯顿	.

"不，"希尔伯特轻蔑地说，"不是鲍比·利文斯顿。"

['hɪlbɚt] ['lɪvɪŋstən] . "

Hilbert	Livingston	.	"
希尔伯特	利文斯顿	.	"

希尔伯特·利文斯顿。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ; " [its] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	O	,	never	mind	,	"	said	the	Colonel	;	"	it's	all	the	same	thing	.
"	哦	,	绝不	头脑	,	"	说	这	上校	;	"	它是	全部	这	相同的	事物	.

"哦，没关系，"上校说，"反正都一样。"

['bɑːbi] [miːnz] [bɔɪ] .
Bobby **means** **boy** **.**
鲍比 方法 男生 .

Bobby 的意思是男孩。

" [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːtəri] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
" **The** **plan** **of** **the** **lottery** **was** **this** **:**
" 这 计划 的 这 彩票 曾是 这 :

“彩票的计划是这样的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [rʌn] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] - [maɪlz] ;
It **was** **generally** **supposed** **that** **the** **ship's** **run** **would** **be** **about** **270** **miles** **;**
它 曾是 一般来说 据称 那 这 船的 跑步 会 是 关于 - 英里 ;

人们普遍认为这艘船的航程约为 270 英里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['steɪtɪd] ,
and **it** **was** **considered** **quite** **certain** **,** **as** **has** **already** **been** **stated** **,**
和 它 曾是 经过考虑的 相当 肯定 , 作为 有 已经 到过 声明 ,

正如前面所述，这一点被认为是相当确定的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] - .
that **it** **would** **not** **be** **more** **than** **280** **,** **nor** **less** **than** **260** **.**
那 它 会 不是 是 更多的 比 - , 也不 较少的 比 - .

不会超过 280，也不会少于 260。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] ['twenti] ['tɪkɪts] , [baɪ] ['kʌtɪŋ] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz]['ɪntuː]
So **they** **made** **twenty** **tickets** **,** **by** **cutting** **five** **of** **the** **Colonel's** **visiting** **cards** **into**
所以 他们 制成 二十 门票 , 经过 切割 五 的 这 上校的 访问 牌 进入
['kwɔːrtərz] ,
quarters **,**
四分之一 ,

于是他们把上校的五张名片剪成四份，做成了二十张票。

[wɪtʃ] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl][ðə; ði] ['nʌmbərz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ɪn'kluːsɪv] .
which **tickets** **were** **to** **represent** **all** **the** **numbers** **from** **261** **to** **280** **,** **inclusive** **.**
哪个 门票 是 到 代表 全部 这 数字 从 - 到 - , 包容性 .

这些彩票代表了从 261 到 280 的所有号码（含 261 和 280）。

[ðeɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ə'pɑːn] [ðiːz] [kɑːrdz] , [əu'mitɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][fɜːrst] ['fɪgjər] , ['neɪmli]
They **wrote** **the** **numbers** **upon** **these** **cards** **,** **omitting** **,** **however** **,** **the** **first** **figure** **,** **namely**
他们 写道 这 数字 之上 这些 牌 , 省略 , 然而 , 这 第一的 数字 , 即
,
,
,

他们把数字写在这些卡片上，但是漏掉了第一个数字，即：

[ðə; ði][ˌtuː'tuː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [ðæt] ['fɪgjər] [keɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['nʌmbərz] ,
the **2** **,** **in** **order** **to** **save** **time** **;** **for** **as** **that** **figure** **came** **in** **all** **the** **numbers** **,**
这 2 , 在 命令 到 节省 时间 ; 为了 作为 那 数字 来了 在 全部 这 数字 ,

为了节省时间，我用了2；因为所有数字中都出现了这个数字，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
it **was** **considered** **unnecessary** **to** **write** **it** **.**
它 曾是 经过考虑的 不必要 到 写 它 .

人们认为没有必要写出来。

[wen] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] ,
When **the** **numbers** **were** **written** **thus** **upon** **the** **cards** **,**
什么时候 这 数字 是 书面 因此 之上 这 牌 ,

当这些数字被这样写在卡片上时，

[ðə; ði][kɑːrdz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ɔːl] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][kæp] [[biː]] [ænd; ənd]

the	cards	themselves	were	all	put	into	a	cap	[	B	]	and
这	牌	他们自己	是	全部	放	进入	一个	帽	[	B	]	和

所有的卡片都被放进了一个盖子[B]里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['ʃeɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ][hæf] ['sɑːvrɪn] [druː] [aʊt] [wʌn] ,

shaken	up	,	and	then	every	one	who	had	paid	a	half	sovereign	drew	out	one	,
摇晃	向上	,	和	然后	每一个	一	WHO	有	有薪酬的	一个	一半	主权	画	出去	一	,

一阵骚动过后，每个交了半枚金币的人都抽出一枚。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][hæt][ʌp] [haɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

the	colonel	holding	the	hat	up	high	all	the	time	,
这	上校	保持	这	帽子	向上	高的	全部	这	时间	,

上校一直高高举着帽子，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [hiː; hi] [druː] .

so	that	no	one	could	see	which	number	he	drew	.
所以	那	不	一	可以	看	哪个	数字	他	画	.

这样就没人能看到他抽到了哪个号码。

[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][dʒoʊks][ænd; ənd]['dʒaɪbz][ænd; ənd] [laʊd]

This	operation	was	performed	in	the	midst	of	jokes	and	gibes	and	loud
这	手术	曾是	执行	在	这	中间	的	笑话	和	嘲讽	和	大声

[ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ,

shouts	of	laughter	,
喊叫	的	笑声	,

手术是在玩笑、嘲讽和大声笑声中进行的。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] [wʌn] .

which	made	the	whole	scene	a	very	merry	one	.
哪个	制成	这	所有的	场景	一个	非常	欢乐	一	.

这使得整个场景充满了欢乐的气氛。

[wen] ['hɪlbɝt] [keɪm] [tuː; tə] [drɔː] , [ðə; ði] ['merimənt] [wʌz; wəz] [riː'dʌbəld] .

When	Hilbert	came	to	draw	,	the	merriment	was	redoubled	.
什么时候	希尔伯特	来了	到	画	,	这	欢乐	曾是	加倍	.

希尔伯特来画画时，大家的欢乐气氛更加浓厚了。

[sʌm; səm] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [daʊn] [ðə; ði][kæp] ['loʊər] , [soʊ] [ðæt] [bɑːb][kʊd; kəd]

Some	called	on	the	Colonel	to	hold	down	the	cap	lower	,	so	that	Bob	could
一些	称为	在	这	上校	到	抓住	向下	这	帽	降低	,	所以	那	鲍勃	可以

[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

reach	it	.
抵达	它	.

有人要求上校把帽子往下按，好让鲍勃能够到。

['ʌðər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['lʌki] ['nʌmbər] ,

Others	said	that	he	was	sure	to	get	the	lucky	number	,
其他的	说	那	他	曾是	当然	到	得到	这	幸运的	数字	,

其他人则说他肯定能抽到幸运数字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	that	there	was	no	chance	at	all	for	the	rest	of	them	.
和	那	那里	曾是	不	机会	在	全部	为了	这	休息	的	他们	.

而其他人则完全没有机会。

['ʌðər] , [stɪl] , [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] , [ɔːr][fɔːr; fər]

Others	,	still	,	were	asking	him	what	he	would	take	for	his	ticket	,	or	for
其他的	,	仍然	,	是	问	他	什么	他	会	拿	为了	他的	票	,	或者	为了

[hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

half	of	it	,
一半	的	它	,

还有一些人问他，他的票多少钱可以卖，或者卖一半多少钱。

['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

quarter	of	it	,	and	so	on	.
四分之一	的	它	,	和	所以	在	.

四分之一，以此类推。

['hɪlbɝt] [wʌz; wəz][hæf] [pliːzd] [ænd; ənd][hæf] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

Hilbert	was	half	pleased	and	half	ashamed	at	being	the	object	of	so	much
希尔伯特	曾是	一半	高兴	和	一半	羞愧	在	存在	这	目的	的	所以	很多

[kɔːrs] [ˌnoʊtə'raɪəti] ;

coarse	notoriety	;
粗	恶名	;

希尔伯特对于自己成为如此粗俗恶名的对象，既感到高兴又感到羞愧；

[waɪl] ['rɔləu] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

while	Rollo	,	who	had	drawn	up	toward	the	place	,
尽管	罗洛	,	WHO	有	绘制	向上	朝向	这	地方	,

而罗洛则乘船朝那个地方驶来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [æz; əz][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	was	looking	on	from	a	safe	distance	as	the	proceedings	that	were
和	曾是	寻找	在	从	一个	安全的	距离	作为	这	诉讼程序	那	是

['goʊɪŋ][ɑːn] ,

going	on	,
去	在	,

他从安全距离外旁观着正在进行的审理过程。

[wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['hɪlbɜːrts] [pleɪs] .

was	very	glad	that	he	was	not	in	Hilbert's	place	.
曾是	非常	高兴的	那	他	曾是	不是	在	希尔伯特的	地方	.

他非常庆幸自己没有成为希尔伯特。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðæt] ['hɪlbɝt] [druː] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] - .

The	ticket	that	Hilbert	drew	was	marked	67	.
这	票	那	希尔伯特	画	曾是	标记	-	.

希尔伯特抽到的彩票号码是67。

[ˌaɪ 'tiː] [di'nəutid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['nʌmbər] - ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

It	denoted	,	of	course	,	the	number	267	;	and	that	,
它	表示	,	的	课程	,	这	数字	-	;	和	那	,

当然，它表示的是数字267；而且，

['biːɪŋ] ['prɪti] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd]

being	pretty	near	to	the	number	of	miles	which	it	was	thought	the	ship	would
存在	漂亮的	靠近	到	这	数字	的	英里	哪个	它	曾是	想法	这	船	会

['prɑːbəbli] [meɪk] ,

probably	make	,
大概	制作	,

这与人们预估这艘船可能行驶的里程数非常接近。

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [kwaɪt][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['tɪkɪt] .

was	considered	quite	a	valuable	ticket	.
曾是	经过考虑的	相当	一个	有价值的	票	.

当时被认为是一张非常值钱的票。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['tɪkɪts] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
owners 所有者 **of** 的 **the** 这 **several** 一些 **tickets** 门票 **,** , **as** 作为 **soon** 很快 **as** 作为 **the** 这 **drawing** 绘画 **was** 曾是 **completed** 完全的 **,** ,

抽奖结束后，几位彩票的持有者立即.....

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
began 开始 **to** 到 **compare** 比较 **them** 他们 **and** 和 **talk** 讲话 **about** 关于 **them** 他们 **,** ,

开始比较和讨论它们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'poʊz] ['baːginz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and 和 **to** 到 **propose** 提出 **bargains** 特价商品 **to** 到 **one** 一 **another** 其他 **for** 为了 **buying** 购买 **and** 和 **selling** 销售 **them** 他们 **,** ,
[ɔːr][eks'tʃeindʒiŋ][ðem; ðəm] .
or 或者 **exchanging** 交换 **them** 他们 **.** .

并互相提出买卖或交换的交易。

[ɪn] [ðiːz] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'vent] [hɪz; ɪz]
In 在 **these** 这些 **negotiations** 谈判 **each** 每个 **man** 男人 **was** 曾是 **endeavoring** 努力 **to** 到 **outwit** 智胜 **and** 和 **circumvent** 规避 **his** 他的
[frend] ,
friend 朋友 **,** ,

在这些谈判中，每个人都试图智胜并绕过自己的朋友。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]
in 在 **hopes** 希望 **of** 的 **buying** 购买 **his** 他的 **ticket** 票 **for** 为了 **a** 一个 **moderate** 缓和 **sum** 和 **,** , **and** 和 **drawing** 绘画 **the** 这
[hoʊl] [praɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
whole 所有的 **prize** 奖 **with** 和 **it** 它 **.** .

他希望花一笔适中的钱买到一张彩票，然后赢得全部奖金。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['betɪŋ] [ɑːn] [pər'tɪkjələr] ['tɪkɪts] .
Others 其他的 **were** 是 **engaged** 已订婚的 **in** 在 **betting** 投注 **on** 在 **particular** 特别的 **tickets** 门票 **.** .

其他人则参与了对特定彩票的投注。

[ðiːz] [bets] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ðeɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [bʊks] [kept]
These 这些 **bets** 赌注 **,** , **when** 什么时候 **they** 他们 **were** 是 **made** 制成 **,** , **they** 他们 **recorded** 记录 **in** 在 **little** 小的 **memorandum** 备忘录 **books** 图书 **kept** 保留
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
for 为了 **the** 这 **purpose** 目的 **.** .

这些赌注下达时，他们会记录在专门为此目的准备的小记事本中。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] [siːn] [ʌv; əv] ['bɑːrgənɪŋ] , [ænd; ənd] ['betɪŋ] ,

In	fact	,	a	very	noisy	and	tumultuous	scene	of	bargaining	,	and	betting	,
在	事实	,	一个	非常	嘈杂	和	动荡的	场景	的	讨价还价	,	和	投注	,

[ænd; ənd]['bɑːrtər] [in'sjuːd] .

and	barter	ensued	.
和	物物交换	随后	.

事实上，随后出现了一场非常喧闹混乱的讨价还价、赌博和以物易物的场面。

['hɪlbɝt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

Hilbert	was	very	much	pleased	with	his	ticket	.
希尔伯特	曾是	非常	很多	高兴	和	他的	票	.

希尔伯特对他的票非常满意。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rɔləu] .

He	went	to	show	it	to	Rollo	.
他	去	到	展示	它	到	罗洛	.

他去把照片拿给罗洛看。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['verɪli] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][ɪg'zækt] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

He	said	he	verily	believed	that	he	had	got	the	exact	ticket	to	draw	the
他	说	他	确实	相信	那	他	有	得到	这	精确的	票	到	画	这

[praɪz] .

prize	.
奖	.

他说他坚信自己拿到的彩票正是中奖的那张。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [goʊ][kwaɪt] - [maɪlz] .

He	did	not	think	the	ship	would	go	quite	270	miles	.
他	做过	不是	思考	这	船	会	去	相当	-	英里	.

他认为这艘船不会航行足足 270 英里。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][goʊ]['oʊnli] - [maɪlz]

"	And	if	she	does	not	,	"	said	he	,	"	and	should	happen	to	go	only	267	miles
"	和	如果	她	做	不是	,	"	说	他	,	"	和	应该	发生	到	去	仅有的	-	英里

,

,

,

“如果她没有，”他说，“而碰巧只走了267英里，

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ten] [paʊndz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

then	I	shall	have	ten	pounds	;	and	that	is	almost	fifty	dollars	.
然后	我	将	有	十	磅	;	和	那	是	几乎	五十	美元	.

这样我就有十英镑了；那差不多是五十美元。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['hɪlbɝt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['keɪpər][ə'baʊt][ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]

"	So	saying	,	Hilbert	began	to	caper	about	the	deck	in	the	exuberance	of	his	joy
"	所以	说	,	希尔伯特	开始	到	跳跃	关于	这	甲板	在	这	热情洋溢	的	他的	喜悦

.

:

.

“说完，希尔伯特欣喜若狂，在甲板上蹦来蹦去。

[hɪz; ɪz]['æntɪks][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

His	antics	were	,	however	,	suddenly	interrupted	by	the	Colonel	,
他的	滑稽动作	是	,	然而	,	突然	中断	经过	这	上校	,

然而，他的滑稽举动突然被上校打断了。

[huː] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

who	just	then	came	up	to	him	and	asked	to	see	his	ticket	.
WHO	只是	然后	来了	向上	到	他	和	问	到	看	他的	票	.

这时，有人走过来要求查看他的车票。

['hɪlbɝt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Hilbert	**held**	**it**	**up**	**so**	**that**	**the**	**Colonel**	**could**	**see**	**the**	**number**	**upon**	**it**	**.**
希尔伯特	握住	它	向上	所以	那	这	上校	可以	看	这	数字	之上	它	.

希尔伯特把它举起来，好让上校能看到上面的数字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**172**	**]**
[	页	-	]

[第172页]

" ['sɪksti] - ['sev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

"	**Sixty**	**-**	**seven**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**.**
"	六十	-	七	,	"	说	这	上校	.

“六十七，”上校说。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] .

"	**That**	**is**	**not**	**worth**	**much**	**.**
"	那	是	不是	值得	很多	.

“那没什么价值。”

['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [ʃiːl] [goʊ] [les] [ðæn; ðən] - .

Nobody	**thinks**	**she'll**	**go**	**less**	**than**	**270**	**.**
无人	思考	壳	去	较少的	比	-	.

没人认为她的成绩会低于270分。

[haʊ'evər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]

However	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**in**	**a**	**careless**	**tone**	**,**	**"**	**I'll**	**give**	**you**	**twelve**	**shillings**	**for**	**it**
然而	,	"	他	额外	,	在	一个	粗心	语气	,	"	患病的	给	你	十二	先令	为了	它

.

:

.

然而，”他漫不经心地补充道，“我给你十二先令。”

[ðæt] [ɪz] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — ['nɪrli] [hæf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] . [[siː]]

That	**is**	**two**	**shillings**	**over**	**what**	**you**	**paid**	**for**	**it**	**—**	**nearly**	**half**	**a**	**dollar**	**.**	**[**	**C**	**]**
那	是	二	先令	超过	什么	你	有薪酬的	为了	它	—	几乎	一半	一个	美元	.	[	C	]

那比你买它的价格多出了两先令——将近半美元。[C]

[juːd] ['betər] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['evri] [θɪŋ]

You'd	**better**	**make**	**sure**	**of**	**half**	**a**	**dollar**	**than**	**run**	**the**	**risk**	**of**	**losing**	**every**	**thing**
你会	更好的	制作	当然	的	一半	一个	美元	比	跑步	这	风险	的	输	每一个	事物

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['tɪkɪt] [æz; əz] [ðæt] . "

on	**such**	**a**	**poor**	**ticket**	**as**	**that**	**.**	**"**
在	这样的	一个	贫穷的	票	作为	那	.	"

你最好确保拿回五毛钱，也不要冒着输光所有积蓄的风险去买一张这么差的彩票。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['hɪlbɝt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['rɔləu] .

"	**Would**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Hilbert**	**,**	**turning**	**to**	**Rollo**	**.**
"	会	你	?	"	说	希尔伯特	,	转弯	到	罗洛	.

“你愿意吗？”希尔伯特说着，转向罗洛。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**replied**	**Rollo**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
"	我	不	知道	,	"	回复	罗洛	,	摇晃	他的	头	.

“我不知道，”罗洛摇着头回答道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**any**	**thing**	**about**	**it**	**.**	**"**
"	我	不	知道	任何	事物	关于	它	.	"

“我对此一无所知。”

" [noʊ] , " [sed] ['hɪlbɝt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'gen] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['tɪkɪt]
" No , " said Hilbert , turning to the Colonel again ; " I believe I will keep my ticket
" 不 , " 说 希尔伯特 , 转弯 到 这 上校 再次 ; " 我 相信 我 将要 保持 我的 票
,
,
,

“不，”希尔伯特说着，又转向上校，“我想我会保留我的票。”

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] .
and take my chance .
和 拿 我的 机会 .

我要抓住这个机会。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] , " ['veri] [wel] ; [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; " [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] .
" The Colonel said , " Very well ; just as you please ; " and then went away .
" 这 上校 说 , " 非常 出色地 ; 只是 作为 你 请 ; " 和 然后 去 离开 .

上校说：“好吧，随您便吧。”然后就走了。

['hɪlbɝt] [hæd; həd] , ['æftər] [ðɪs] , ['sevrəl] ['ʌðər] ['ɔfɝz] , [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ;
Hilbert had , after this , several other offers , all which he declined ;
希尔伯特 有 , 后 这 , 一些 其他 优惠 , 全部 哪个 他 拒绝 ;

此后，希尔伯特又收到了几份工作邀请，但他都拒绝了；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
and in about a quarter of an hour the Colonel met him again ,
和 在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 这 上校 遇见 他 再次 ,

大约过了十五分钟，上校再次遇到了他。

[æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪ'dentəli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .
as if accidentally , and began to talk about his ticket .
作为 如果 偶然 , 和 开始 到 讲话 关于 他的 票 .

仿佛是无意间，他开始谈论起他的车票来。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['tɪkɪts] ['ʌndər] - [wɜːr; wər] ['selɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [praɪs] ,
He said that all the tickets under 270 were selling at a low price ,
他 说 那 全部 这 门票 在下面 - 是 销售 在 一个 低的 价格 ,

他说，所有低于270元的票都在低价出售。

[æz; əz]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['bɑːdi] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [rʌn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
as almost every body believed that the ship's run would be more than that ;
作为 几乎 每一个 身体 相信 那 这 船的 跑步 会 是 更多的 比 那 ;

几乎所有人都认为这艘船的航程会更长；

[bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər] ['hɪlbɜːrts] ['tɪkɪt] ,
but still , he said , he would give a pound for Hilbert's ticket ,
但 仍然 , 他 说 , 他 会 给 一个 磅 为了 希尔伯特的 票 ,

但他仍然表示，他愿意花一英镑买希尔伯特的票。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .
if he wished to sell it .
如果 他 希望 到 卖 它 .

如果他想卖的话。

" [ðʌs] , " [sed] [hiː; hi] , " [juːl] [get] [bæk]
" Thus , " said he , " you'll get back
" 因此 , " 说 他 , " 你会 得到 后退

“这样，”他说，“你就能回来了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[ðə; ði] [hæf] ['sɑːvrɪn] [juː; jʊ] [peɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæf] ['sɑːvrɪn] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [meɪk]

the	half	sovereign	you	paid	,	and	another	half	sovereign	besides	,	and	make
这	一半	主权	你	有薪酬的	,	和	其他	一半	主权	除了	,	和	制作

[ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sure	of	it	.
当然	的	它	.

你支付的那半个金币，再加上另外半个金币，务必确认清楚。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [bai] ['hɪlbɜːrts] ['tɪkɪt] ,

"	But	the	more	the	people	seemed	to	wish	to	buy	Hilbert's	ticket	,
"	但	这	更多的	这	人们	似乎	到	希望	到	买	希尔伯特的	票	,

但是人们似乎越想买希尔伯特的票，

[ðə; ði] [les] [ɪn'klaɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	less	inclined	he	was	to	part	with	it	.
这	较少的	倾斜	他	曾是	到	部分	和	它	.

他越发不愿意把它卖掉。

[soʊ][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][kɑːrd] ['seɪfli] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

So	he	refused	the	Colonel's	offer	,	and	put	the	card	safely	away	in	his
所以	他	拒绝	这	上校的	提供	,	和	放	这	卡片	安全	离开	在	他的

['wɑːlɪt] .

wallet	.
钱包	.

于是他拒绝了上校的提议，并将卡片妥善地放进了钱包里。

[ɪn] [wʌn] [sens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ;

In	one	sense	he	was	right	in	refusing	to	sell	his	chance	;
在	一	感觉	他	曾是	正确的	在	拒绝	到	卖	他的	机会	;

从某种意义上说，他拒绝出售机会是正确的；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] , [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd]

for	as	the	whole	business	of	making	such	a	lottery	,	and	buying	and
为了	作为	这	所有的	商业	的	制作	这样的	一个	彩票	,	和	购买	和

['selɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ['æftərwərd] ,

selling	the	tickets	afterward	,
销售	这	门票	之后	,

因为整个彩票业务，包括发行彩票、买卖彩票等，

[ænd; ənd] ['betɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɪz] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [les] [wʌn] [dʌz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] .

and	betting	on	the	result	,	is	wrong	,	the	less	one	does	about	it	the	better	.
和	投注	在	这	结果	,	是	错误的	,	这	较少的	一	做	关于	它	这	更好的	.

对比赛结果下注是错误的，越少干预越好。

['evri] [nuː] [træn'zækʃ(ə)n] [ɜ'aɪzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [sɪn] .

Every	new	transaction	arising	of	it	is	a	new	sin	.
每一个	新的	交易	产生	的	它	是	一个	新的	罪	.

由此产生的每一项新交易都是新的罪过。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [ʃoʊn] , [baɪ] ['riːzənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

It	could	easily	be	shown	,	by	reasoning	on	the	philosophy	of	the	thing	,
它	可以	容易地	是	所示	,	经过	推理	在	这	哲学	的	这	事物	,

通过对该事物的哲学本质进行推理，很容易就能证明这一点：

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

why	it	is	wrong	,	if	there	were	time	and	space	for	it	here	.
为什么	它	是	错误的	,	如果	那里	是	时间	和	空间	为了	它	这里	.

如果时间允许，我会在这里解释为什么这样做是错误的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['nesəseri] ,

But	this	is	not	necessary	,
但	这	是	不是	必要的	,

但这并非必要。

[æz; əz] ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪn]

as	every	man	has	a	feeling	in	his	own	conscience	that	there	is	a	wrong	in
作为	每一个	男人	有	一个	感觉	在	他的	自己的	良心	那	那里	是	一个	错误的	在

[sʌtʃ] [træn'zækʃənz] .

such	transactions	.
这样的	交易	.

因为每个人的良心都会觉得这种交易是不正当的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bæd] ['kærəktərz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [siːk] [sʌtʃ] [ˌə'mjuːzmənts] .

It	is	only	bad	characters	,	in	general	,	that	seek	such	amusements	.
它	是	仅有的	坏的	人物	,	在	一般的	,	那	寻找	这样的	娱乐	.

一般来说，只有品行不端的人才会追求这种娱乐。

[wen] ['ʌðər] [əd'ventʃər] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðeɪ] [meɪk] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

When	others	adventure	in	them	a	little	,	they	make	apologies	for	it	.
什么时候	其他的	冒险	在	他们	一个	小的	,	他们	制作	致歉	为了	它	.

当其他人稍微冒险尝试一下时，他们会为此道歉。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['betɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [ɪn] ['lɔtəriz] ,

They	say	they	are	not	in	the	habit	of	betting	,	or	of	venturing	in	lotteries	,
他们	说	他们	是	不是	在	这	习惯	的	投注	,	或者	的	冒险	在	彩票	,

他们说他们没有赌博或购买彩票的习惯。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wʌns] .

or	that	they	don't	approve	of	it	—	but	will	do	it	this	once	.
或者	那	他们	不	批准	的	它	—	但	将要	做	它	这	一次	.

或者他们并不赞成这样做——但这一次会做。

[ðen] , [wen] ['piːp(ə)l] [luːz] [ðer; ðər] ['mʌni] ,

Then	,	when	people	lose	their	money	,
然后	,	什么时候	人们	失去	他们的	钱	,

然后，当人们赔钱的时候，

[ðə; ði] [ʃə'grɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['diːpənd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtər] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd]

the	chagrin	which	they	feel	is	always	deepened	and	imbittered	by	remorse	and
这	懊恼	哪个	他们	感觉	是	总是	加深	和	苦涩的	经过	悔恨	和

[self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn] ;

self	-	condemnation	;
自己	-	谴责	;

他们所感受到的懊恼总是因悔恨和自我谴责而加深和痛苦；

[waɪl] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [fiːl] [huː] [geɪn] [ɪz] ['greɪtli] ['mɑːrd] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɪlti]

while	the	pleasure	which	those	feel	who	gain	is	greatly	marred	by	a	sort	of	guilty
尽管	这	乐趣	哪个	那些	感觉	WHO	获得	是	非常	受损	经过	一个	种类	的	有罪的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

而那些获得好处的人所感受到的快乐，却被一种罪恶感深深地破坏了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ʃeɪk]

which	they	cannot	shake
哪个	他们	不能	摇

他们无法摆脱这种困境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[ɔːf] , [æt; ət] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [baɪ] [sʌtʃ]
off , at having taken the money of their friends and companions by such
离开 , 在 拥有 已采取 这 钱 的 他们的 朋友们 和 同伴 经过 这样的
[miːnz] .
means .
方法 .

愤然离开，因为他们用这种方式骗取了朋友和同伴的钱财。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
All these indications , and many others which might be pointed out ,
全部 这些 症状 , 和 许多 其他的 哪个 可能 是 尖 出去 ,

所有这些迹象，以及许多其他可以指出的迹象，

[ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [diːp] - ['siːtɪd] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt]
show that there is a deep - seated and permanent instinct in the human heart
展示 那 那里 是 一个 深的 - 坐着 和 永恒的 本能 在 这 人类 心
[wɪtʃ] [kən'demz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
which condemns such things ;
哪个 谴责 这样的 事物 ;

这表明人类内心深处有一种根深蒂固的本能，谴责这类事情；

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] ,
and nobody can engage in them without doing violence to this instinct ,
和 无人 能 从事 在 他们 没有 正在做 暴力 到 这 本能 ,

任何人参与其中都会违背这种本能。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [noʊn] [rɔːŋ] .
and thus committing a known wrong .
和 因此 提交 一个 已知 错误的 .

因此，他犯下了明知是错误的行为。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri] ,
In regard to most of the men who were engaged in the lottery ,
在 看待 到 最多 的 这 男人 WHO 是 已订婚的 在 这 彩票 ,

至于大多数参与彩票活动的男性，

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
they had so often done such things before that their consciences had become
他们 有 所以 经常 完毕 这样的 事物 前 那 他们的 良心 有 变得
['prɪti] [wel] [sɪəd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] .
pretty well seared and hardened .
漂亮的 出色地 烤 和 硬化 .

他们以前做过太多次这样的事，以至于他们的良心早已麻木不仁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] , [haʊ'evər] ,
There was one man , however ,
那里 曾是 一 男人 , 然而 ,

然而，有一个人.....

[huː] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ə'genst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]
who decided to take a ticket against considerable opposition that was made to
WHO 决定 到 拿 一个 票 反对 大量 反对 那 曾是 制成 到
[ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['mɔːrəl] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
it by the moral sentiments of his heart .
它 经过 这 道德 情感 的 他的 心 .

他顶着内心道德情感的强烈反对，决定接受一张车票。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɜ'iːəz] ['brʌðər] .
This was Maria's brother .
这 曾是 玛丽亚的 兄弟 .

这是玛丽亚的哥哥。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ]

He	had	been	confined	to	his	berth	most	of	the	voyage	,	but	was	now
他	有	到过	受限	到	他的	泊位	最多	的	这	航程	,	但	曾是	现在

['betər] ;

better	;
更好的	;

他在航行的大部分时间里都卧床不起，但现在情况好转了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

and	he	had	been	walking	up	and	down	the	deck	with	a	friend	.
和	他	有	到过	步行	向上	和	向下	这	甲板	和	一个	朋友	.

他和朋友一直在甲板上走来走去。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [siːmd] [stɪl] [kwaɪt] ['fiːb(ə)l] .

He	looked	pale	and	dejected	,	however	,	and	seemed	still	quite	feeble	.
他	看起来	苍白	和	垂头丧气	,	然而	,	和	似乎	仍然	相当	微弱	.

然而，他脸色苍白，情绪低落，似乎仍然很虚弱。

[hɪz; ɪz] [frend] , [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [tʃɑːrlz] ,

His	friend	,	whom	he	called	Charles	,
他的	朋友	,	谁	他	称为	查尔斯	,

他的朋友，他称之为查尔斯，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɑːtəri] [nɪr] [ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːksɪz] ,

seeing	that	they	were	going	on	with	a	lottery	near	the	paddle	boxes	,
看到	那	他们	是	去	在	和	一个	彩票	靠近	这	桨	盒子	,

看到他们在投币箱附近进行抽奖活动，

[prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][goʊ][ænd; ənd] [bai] ['tɪkɪts] .

proposed	that	they	should	both	go	and	buy	tickets	.
建议的	那	他们	应该	两个都	去	和	买	门票	.

提议他们俩一起去买票。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , " ['tʃɔnsi] , [ðæt] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] . "

"	Come	,	"	said	he	,	"	Chauncy	,	that	will	amuse	you	.	"
"	来	,	"	说	他	,	"	昌西	,	那	将要	娱乐	你	.	"

“来吧，”他说，“昌西，这会让你开心的。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] .

"	O	,	no	,	"	said	Mr	.	Chauncy	.
"	哦	,	不	,	"	说	先生	.	昌西	.

“哦，不，”昌西先生说。

" [jes] , [kʌm] , " [sed] [tʃɑːrlz] .

"	Yes	,	come	,	"	said	Charles	.
"	是的	,	来	,	"	说	查尔斯	.

“好的，过来吧。”查尔斯说。

" [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi]

"	Besides	,	we
"	除了	,	我们

此外，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ɔːt] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

ought	to	do	our	part	to	assist	in	entertaining	one	another	.
应该	到	做	我们的	部分	到	协助	在	娱乐	一	其他	.

我们应该尽自己的一份力，互相帮助，让彼此开心。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [tʃɑːrlz] [led] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

"	So	saying	,	Charles	led	Mr	.	Chauncy	along	,	and	partly	by	persuasion	,
"	所以	说	,	查尔斯	引领	先生	.	昌西	沿着	,	和	部分	经过	劝说	,

“说着，查尔斯带着昌西先生，部分是靠着劝说，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)l] [fɔːrs] ,

and	partly	by	a	little	gentle	force	,
和	部分	经过	一个	小的	温和的	力量	,

部分原因在于施加了一点轻微的力，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [prə'duːs] [ə; eɪ] [hæf] ['sɑːvrɪn] , [tuː] .

he	made	him	take	out	his	purse	and	produce	a	half	sovereign	,	too	.
他	制成	他	拿	出去	他的	钱包	和	生产	一个	一半	主权	,	也	.

他让他掏出钱包，又掏出一个半金币。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [səb'skraɪbd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bəuθ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .

He	also	subscribed	himself	,	and	then	drew	both	the	tickets	.
他	还	已订阅	他自己	,	和	然后	画	两个都	这	门票	.

他自己也报了名，然后抽中了这两张彩票。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] ;

He	gave	one	of	them	to	Mr	.	Chauncy	,	and	the	other	he	kept	himself	;
他	给予	一	的	他们	到	先生	.	昌西	,	和	这	其他	他	保留	他自己	;

他把其中一件送给了昌西先生，另一件自己留了下来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

and	then	the	two	friends	walked	away	.
和	然后	这	二	朋友们	步行	离开	.

然后，这两个朋友就走开了。

['mɪstər] . - ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ðæt] [wɪtʃ] ['hɪlbɜːt]

Mr	.	Chauncy's	ticket	was	66	,	the	number	immediately	below	that	which	Hilbert
先生	.	-	票	曾是	-	,	这	数字	立即地	以下	那	哪个	希尔伯特

[hæd; həd] [drɔːn] .

had	drawn	.
有	绘制	.

昌西先生的彩票号码是 66，正好是希尔伯特抽出的号码的下一位。

['mɪstər] . ['tʃɔnsi] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

Mr	.	Chauncy	,	being	now	tired	of	walking	,
先生	.	昌西	,	存在	现在	疲劳的	的	步行	,

昌西先生走累了，

[went] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [se'tiː] [nekst] [tuː; tə] [wer] ['hɪlbɜːt] [ænd; ənd] ['rɔləu]

went	to	sit	down	upon	one	of	the	settees	next	to	where	Hilbert	and	Rollo
去	到	坐	向下	之上	一	的	这	长椅	下一个	到	在哪里	希尔伯特	和	罗洛

[hæd; həd] [dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .

had	just	gone	to	take	a	seat	.
有	只是	已消失	到	拿	一个	座位	.

他走到希尔伯特和罗洛刚刚坐下的地方旁边，坐到了一张长椅上。

['mɪstər] . ['tʃɔnsi] [wʌz; wəz] [nekst] [tuː; tə] ['hɪlbɜːt] .

Mr	.	Chauncy	was	next	to	Hilbert	.
先生	.	昌西	曾是	下一个	到	希尔伯特	.

昌西先生坐在希尔伯特旁边。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['hɪlbɜːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɑːtəri] .

He	immediately	began	to	talk	with	Hilbert	about	the	lottery	.
他	立即地	开始	到	讲话	和	希尔伯特	关于	这	彩票	.

他立刻开始和希尔伯特谈论彩票的事。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn] [ðɪs] ['lɑːtəri] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	you	got	a	ticket	in	this	lottery	?	"	he	asked	.
"	有	你	得到	一个	票	在	这	彩票	?	"	他	问	.

“你买了彩票吗？”他问道。

" [jes] , " [sed] ['hɪlbɝt] ; " [maɪn] [ɪz] - .

"	Yes	,	"	said	Hilbert	;	"	mine	is	267	.
"	是的	,	"	说	希尔伯特	;	"	矿	是	-	.

“是的，”希尔伯特说；“我的号码是267。”

[wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ? "

What	is	yours	?	"
什么	是	你的	?	"

你的呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] .

"	I	don't	know	,	"	said	Mr	.	Chauncy	;	"	I	did	not	observe	.
"	我	不	知道	,	"	说	先生	.	昌西	;	"	我	做过	不是	观察	.

“我不知道，”昌西先生说；“我没有观察。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	As	he	said	this	,	however	,	he	took	his	ticket	out	of	his	pocket	,
"	作为	他	说	这	,	然而	,	他	采取	他的	票	出去	的	他的	口袋	,

“然而，就在他说这话的时候，他却从口袋里掏出了车票。”

[ænd; ənd] [sed] , ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['naɪnti] - [naɪn] .

and	said	,	reading	it	,	"	Ninety	-	nine	.
和	说	,	阅读	它	,	"	九十	-	九	.

他读着说：“九十九。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [saɪd] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [riːd] - .

"	He	was	holding	it	wrong	side	upward	,	and	so	it	read	99	.
"	他	曾是	保持	它	错误的	边	向上	,	和	所以	它	读	-	.

“他拿反了，正面朝上，所以上面显示的是 99。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

" [hoʊ] ! " [sed] ['hɪlbɝt] , " [ðæt] [wɪl] [nɑːt][get][ðə; ði][praɪz] .

"	Ho	!	"	said	Hilbert	,	"	that	will	not	get	the	prize	.
"	何	!	"	说	希尔伯特	,	"	那	将要	不是	得到	这	奖	.

“嚯！”希尔伯特说，“那肯定得不到奖。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] - [maɪlz] .

We	shall	not	go	299	miles	.
我们	将	不是	去	-	英里	.

我们不去299英里。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪn] [fɔːr; fər] [jɔːrz] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] . "

I	would	not	exchange	mine	for	yours	on	any	account	.	"
我	会	不是	交换	矿	为了	你的	在	任何	帐户	.	"

无论如何，我都不会用我的东西跟你交换。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] , " [nɔːr] [wʊd] [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪn] [fɔːr; fər] [jɔːrz] . "

"	No	,	"	said	Mr	.	Chauncy	,	"	nor	would	I	exchange	mine	for	yours	.	"
"	不	,	"	说	先生	.	昌西	,	"	也不	会	我	交换	矿	为了	你的	.	"

“不，”昌西先生说，“我也不会用我的来换你的。”

" [waɪ] ? " [sed] ['hɪlbɝt] .

"	Why	?	"	said	Hilbert	.
"	为什么	?	"	说	希尔伯特	.

“为什么？”希尔伯特问道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['meɪkɪŋ] - ? "
" Do you think there is any chance of the ship's making 299 ? "
" 做 你 思考 那里 是 任何 机会 的 这 船的 制作 - ? "

你认为这艘船有可能达到299公里/小时吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ] [laɪk] [maɪ] ['tɪkɪt] .
" No , " replied Mr . Chauncy ; " and that is the very reason I like my ticket .
" 不 , " 回复 先生 . 昌西 ; " 和 那 是 这 非常 原因 我 喜欢 我的 票 .

“不,”昌西先生回答说;“而这正是我喜欢这张票的原因。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [jɔːrz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [get][ðə; ði][praɪz] . "
If I had yours , I should be afraid I might get the prize . "
如果 我 有 你的 , 我 应该 是 害怕的 我 可能 得到 这 奖 . "

如果我拥有你的，我恐怕会担心自己会赢得奖项。

" [ə'freɪd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['hɪlbɝt] .
" Afraid ? " repeated Hilbert .
" 害怕的 ? " 重复 希尔伯特 .

“害怕吗?”希尔伯特重复道。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] .
" Yes , " said Mr . Chauncy .
" 是的 , " 说 先生 . 昌西 .

“是的,”昌西先生说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] ? " [æskt] ['hɪlbɝt] , [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
" Why should you be afraid ? " asked Hilbert , much surprised .
" 为什么 应该 你 是 害怕的 ? " 问 希尔伯特 , 很多 惊讶 .

“你为什么要害怕?”希尔伯特惊讶地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Because , " said Mr . Chauncy , " I should not know what to do with the
" 因为 , " 说 先生 . 昌西 , " 我 应该 不是 知道 什么 到 做 和 这
['mʌni] .
money .
钱 .

“因为,”昌西先生说,“我不知道该如何处理这笔钱。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [pɜːrs] ;
I would not put it in my purse ;
我 会 不是 放 它 在 我的 钱包 ;

我不会把它放在我的钱包里;

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][let] ['eni] [θɪŋ] [goʊ][ɪn][ðer; ðər][bʌt; bət] ['ɑːnɪst] ['mʌni] .
for I don't let any thing go in there but honest money .
为了 我 不 让 任何 事物 去 在 那里 但 诚实的 钱 .

因为除了诚实的钱，我不会让任何东西进入那里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
I don't know who I could give it to .
我 不 知道 WHO 我 可以 给 它 到 .

我不知道该把它送给谁。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] ['eni] ['bɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kiːp]

I	should	not	like	to	ask	any	body	to	take	what	I	should	be	ashamed	to	keep
我	应该	不是	喜欢	到	问	任何	身体	到	拿	什么	我	应该	是	羞愧	到	保持

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我不愿请求任何人拿走我自己都羞于保留的东西。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	should	really	be	in	a	very	awkward	situation	.
我	应该	真的	是	在	一个	非常	尴尬的	情况	.

我应该会陷入非常尴尬的境地。

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] [held] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]

"	As	he	said	this	,	Mr	.	Chauncy	held	his	ticket	between	his	thumb	and
"	作为	他	说	这	,	先生	.	昌西	握住	他的	票	之间	他的	拇指	和

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

“说着这话，昌西先生用拇指和食指捏着他的车票。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

and	looked	at	the	number	.
和	看起来	在	这	数字	.

然后看了看那个数字。

['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] ['hɪlbɚt] [sə'spektɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [mis'teik] [ɪn]

Neither	he	nor	Hilbert	suspected	for	a	moment	that	there	was	any	mistake	in
两者都不	他	也不	希尔伯特	怀疑	为了	一个	片刻	那	那里	曾是	任何	错误	在

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

reading	it	;
阅读	它	;

他和希尔伯特都没有丝毫怀疑过读错了；

[fɔːr; fər] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [skiːm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ,

for	,	not	having	paid	any	attention	to	the	scheme	,	as	it	is	called	,
为了	,	不是	拥有	有薪酬的	任何	注意力	到	这	方案	,	作为	它	是	称为	,

因为，他根本没有注意这个所谓的计划，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːtəri] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [went] .

of	the	lottery	,	they	did	not	know	how	high	the	numbers	went	.
的	这	彩票	,	他们	做过	不是	知道	如何	高的	这	数字	去	.

他们不知道彩票的号码最高能开到多高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] [æt; ət]

"	There	is	a	possibility	that	I	may	get	it	,	after	all	,	"	said	Mr	.	Chauncy	at
"	那里	是	一个	可能性	那	我	可能	得到	它	,	后	全部	,	"	说	先生	.	昌西	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

“我或许最终还是会感染的，”昌西先生长篇大论地说。

['mjuːzɪŋ] .

musing	.
沉思	.

沉思。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [faɪn] ['weðər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][fæst] .

"	We	have	had	fine	weather	,	and	have	been	coming	on	fast	.
"	我们	有	有	美好的	天气	,	和	有	到过	未来	在	快速地	.

“我们这里天气很好，进展也很快。”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

The	best	thing	for	me	to	do	is	to	get	rid	of	the	ticket	.
这	最好的	事物	为了	我	到	做	是	到	得到	摆脱	的	这	票	.

我最好的办法就是把这张罚单处理掉。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , ['rɔləu] ? " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['rɔləu] .

Have	you	got	a	ticket	,	Rollo	?	"	said	he	,	turning	to	Rollo	.
有	你	得到	一个	票	,	罗洛	?	"	说	他	,	转弯	到	罗洛	.

“罗洛，你有票吗？”他转过身问罗洛。

" [nəʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['rɔləu] .

"	No	,	sir	,	"	said	Rollo	.
"	不	,	先生	,	"	说	罗洛	.

“不，先生，”罗洛说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] . "

"	I	have	a	great	mind	to	give	it	to	you	,	then	.	"
"	我	有	一个	伟大的	头脑	到	给	它	到	你	,	然后	.	"

“那我很乐意把它给你。”

" [nəʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['rɔləu] ; " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	sir	,	"	said	Rollo	;	"	I	would	rather	not	have	it	.	"
"	不	,	先生	,	"	说	罗洛	;	"	我	会	相当	不是	有	它	.	"

“不，先生，”罗洛说，“我宁愿不要。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] .

"	That	is	right	,	"	said	Mr	.	Chauncy	.
"	那	是	正确的	,	"	说	先生	.	昌西	.

“没错，”昌西先生说。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	I	like	you	the	better	for	that	.
"	我	喜欢	你	这	更好的	为了	那	.

我因此更喜欢你了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	what	I	will	do	with	it	.
我	知道	什么	我	将要	做	和	它	.

我知道该怎么处理它了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [æn; ən]['aiəriʃˌwumən] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [dek]

Do	you	remember	an	Irishwoman	that	you	see	sitting	on	the	forward	deck
做	你	记住	一个	爱尔兰女人	那	你	看	坐着	在	这	向前	甲板

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] ? "

sometimes	with	her	two	children	?	"
有时	和	她	二	孩子们	?	"

你还记得有时会在前甲板上看到的那位带着两个孩子的爱尔兰妇女吗?

" [jes] , " [sed] ['rɔləu] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] . "

"	Yes	,	"	said	Rollo	;	"	she	is	there	now	.	"
"	是的	,	"	说	罗洛	;	"	她	是	那里	现在	.	"

“是的，”罗洛说，“她现在就在那儿。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] ; " ['kæri] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	Very	well	,	"	said	Mr	.	Chauncy	;	"	carry	this	to	her	,
"	非常	出色地	,	"	说	先生	.	昌西	;	"	携带	这	到	她	,

“很好，”昌西先生说，“把这个带给她。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːtəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [drɔː] [ə; eɪ]

and	tell	her	it	is	a	ticket	in	a	lottery	,	and	it	may	possibly	draw	a
和	告诉	她	它	是	一个	票	在	一个	彩票	,	和	它	可能	可能	画	一个

[praɪz] .

prize	.
奖	.

告诉她这是一张彩票，有可能中奖。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ðæt] ? "

Have	you	any	conscientious	scruples	about	doing	that	?	"
有	你	任何	尽责的	顾虑	关于	正在做	那	?	"

你做这件事时有任何良心上的顾虑吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['rɔləu] .

"	No	,	sir	,	"	said	Rollo	.
"	不	,	先生	,	"	说	罗洛	.

“不，先生，”罗洛说。

" [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][goʊ] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] .

"	Then	take	the	ticket	and	go	,	"	added	Mr	.	Chauncy	.
"	然后	拿	这	票	和	去	,	"	额外	先生	.	昌西	.

“那就拿着票走吧，”昌西先生补充道。

" [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [sel] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ]

"	Tell	her	she	had	better	sell	the	ticket	for	two	shillings	,	if	she	gets	a
"	告诉	她	她	有	更好的	卖	这	票	为了	二	先令	,	如果	她	获得	一个

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

“告诉她，如果她有机会，最好把票以两先令的价格卖掉。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [ðæt] [wɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

There	may	be	somebody	among	the	gamblers	that	will	buy	it	.
那里	可能	是	某人	之中	这	赌徒	那	将要	买	它	.

赌徒中或许有人会买。

" [soʊ]['rɔləu] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['aiəriʃˌwumən] .

"	So	Rollo	took	the	ticket	and	carried	it	to	the	Irishwoman	.
"	所以	罗洛	采取	这	票	和	携带	它	到	这	爱尔兰女人	.

于是罗洛拿着票去找那位爱尔兰女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː]

She	was	a	woman	who	was	re
她	曾是	一个	女士	WHO	曾是	关于

她是一位重新.....的女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['aɪərlənd][æz; əz][ə; eɪ] [dek] ['pæsɪndʒər] .

turning	to	Ireland	as	a	deck	passenger	.
转弯	到	爱尔兰	作为	一个	甲板	乘客	.

以甲板乘客的身份前往爱尔兰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pʊr] .

She	was	quite	poor	.
她	曾是	相当	贫穷的	.

她家境很穷。

[wen] [ˈrɔləu] [ˈtendəd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] , [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] .

When	Rollo	tendered	her	the	ticket	,	she	was	,	at	first	,	much	surprised	.
什么时候	罗洛	已提交	她	这	票	,	她	曾是	,	在	第一的	,	很多	惊讶	.

当罗洛把票递给她时，她起初非常惊讶。

[ˈrɔləu] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [ˈfʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Rollo	explained	the	case	fully	to	her	,
罗洛	解释	这	案件	完全	到	她	,

罗洛向她详细解释了案情。

[ænd; ənd] [kənˈkluːdid] [baɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈmɪstər] . - [ədˈvaɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt]

and	concluded	by	repeating	Mr	.	Chauncy's	advice	—	that	she	should	sell	the	ticket
和	结束	经过	重复	先生	.	-	建议	—	那	她	应该	卖	这	票

,

,

,

最后，她重复了昌西先生的建议——她应该把票卖掉。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] [ˈʃɪlɪŋ] .

if	she	could	get	a	chance	to	sell	it	for	as	much	as	two	shillings	.
如果	她	可以	得到	一个	机会	到	卖	它	为了	作为	很多	作为	二	先令	.

如果她能有机会把它卖到两先令就好了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [æt; ət] [siː] [bɪˈfɔːr] , [ˌʌndərˈstʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈlɔtəriz] ,

The	woman	,	having	been	at	sea	before	,	understood	something	about	such	lotteries	,
这	女士	,	拥有	到过	在	海	前	,	理解	某物	关于	这样的	彩票	,

这位女子曾有过海上航行的经历，对这种抽奖活动有所了解。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] .

and	seemed	to	be	quite	pleased	to	get	a	ticket	.
和	似乎	到	是	相当	高兴	到	得到	一个	票	.

他似乎对拿到票感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈrɔləu][tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [miːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [tuː; tə]

She	asked	Rollo	to	tell	such	gentlemen	as	he	might	meet	that	she	had	99	to
她	问	罗洛	到	告诉	这样的	先生们	作为	他	可能	见面	那	她	有	-	到

[sel] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈʃɪlɪŋ] .

sell	for	two	shillings	.
卖	为了	二	先令	.

她请罗洛转告他遇到的绅士们，她有 99 件商品要以两先令的价格出售。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [ˈrɔləu][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][duː] ;

This	,	however	,	Rollo	did	not	like	to	do	;
这	,	然而	,	罗洛	做过	不是	喜欢	到	做	;

然而，罗洛并不喜欢这样做；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ˈsɪmpli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seˈtiː] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈtʃɔnsi]

and	so	he	simply	returned	to	the	settee	and	reported	to	Mr	.	Chauncy
和	所以	他	简单地	返回	到	这	沙发	和	据报道	到	先生	.	昌西

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .

that	he	had	given	the	woman	the	ticket	and	delivered	the	message	.
那	他	有	给定	这	女士	这	票	和	发表	这	信息	.

于是他回到沙发上，向昌西先生报告说，他已经把票给了那位女士，并传达了信息。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃɔnsi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈraɪzɪŋ]

Mr	.	Chauncy	said	he	was	very	much	obliged	to	him	;	and	then	,	rising
先生	.	昌西	说	他	曾是	非常	很多	有义务	到	他	;	和	然后	,	上升

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

from	his	seat	,
从	他的	座位	,

昌西先生表示非常感谢他；然后，他起身离开座位，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

he	walked	slowly	away	,	and	descended	into	the	cabin	.
他	步行	缓慢地	离开	,	和	下降	进入	这	舱	.

他缓缓走开，走进了小木屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['tʃæptər] [eks] .

Chapter	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːtəri] .

The	End	of	the	Lottery	.
这	结尾	的	这	彩票	.

彩票的终结。

[ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['betɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔtəriz] , [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] ,

In	almost	all	cases	of	betting	and	lotteries	,	the	operation	of	the	system	is	,
在	几乎	全部	案例	的	投注	和	彩票	,	这	手术	的	这	系统	是	,

几乎在所有博彩和彩票案例中，系统的运作方式都是：

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] , [kɔːld] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] , [kən'traɪv] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn]

that	certain	persons	,	called	the	knowing	ones	,	contrive	to	manage	the	business	in
那	肯定	人	,	称为	这	会心	一个	,	精心策划	到	管理	这	商业	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] ,

such	a	way	,
这样的	一个	方式	,

某些人，被称为知情者，合谋以某种方式经营企业，

[baɪ]['siːkrət] [ænd; ənd] [ɪn'triːgz] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər]

by	secret	manœuvres	and	intrigues	,	as	to	make	the	result	turn	out	to	their
经过	秘密	机动	和	阴谋	,	作为	到	制作	这	结果	转动	出去	到	他们的

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

通过秘密的策略和阴谋，使结果对他们有利。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

at	the	expense	of	those	parties	concerned	who	are	ignorant	and	inexperienced	,
在	这	费用	的	那些	各方	担心的	WHO	是	无知	和	缺乏经验	,

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

以牺牲那些无知且缺乏经验的相关各方的利益为代价，或者，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , " [griːn] .

as	they	term	it	,	"	green	.
作为	他们	学期	它	,	"	绿色的	.

他们称之为“绿色”。

" ['veri] [diːp] [plænz][wɜːr; wər][leɪd][fɔːr; fər] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Very	deep	plans	were	laid	for	accomplishing	this	object	in	respect	to	the
"	非常	深的	计划	是	铺设	为了	完成	这	目的	在	尊重	到	这

['lɑːtəri] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ;

lottery	described	in	the	last	chapter	;
彩票	描述	在	这	最后的	章	;

“为了实现上一章所描述的彩票目标，制定了非常周密的计划；

[ðoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənətli] ['frʌstreɪtɪd] .

though	,	as	it	happened	in	this	case	,	they	were	fortunately	frustrated	.
尽管	,	作为	它	发生	在	这	案件	,	他们	是	幸运的是	沮丧的	.

不过，幸运的是，就像这次的情况一样，他们的愿望落空了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld]

The	principal	of	these	manœuvres	were	the	work	of	the	man	whom	they	called
这	主要的	的	这些	机动	是	这	工作	的	这	男人	谁	他们	称为

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

the	Colonel	.
这	上校	.

这些行动的主要策划者是他们口中的“上校”。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][plæn] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] ,

He	had	formed	the	plan	,	with	another	man	,
他	有	形成	这	计划	,	和	其他	男人	,

他和另一个人一起制定了这个计划。

[ʌv; əv] ['siːkrətli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði][lɔːg] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

of	secretly	watching	the	operation	of	heaving	the	log	every	time	it	was
的	偷偷	观看	这	手术	的	起伏	这	日志	每一个	时间	它	曾是

[pər'fɔːrmd] ,

performed	,
执行	,

每次吊装原木时都偷偷观看操作过程，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	making	a	note	of	the	result	.
和	制作	一个	笔记	的	这	结果	.

并记录结果。

[baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kælkjuleɪt] ['veri] ['nɪrli] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ðə; ði] [ʃɪp]

By	doing	this	,	he	thought	he	could	calculate	very	nearly	how	many	miles	the	ship
经过	正在做	这	,	他	想法	他	可以	计算	非常	几乎	如何	许多	英里	这	船

[wʊd] [meɪk] ,

would	make	,
会	制作	,

他认为通过这种方法，他可以非常准确地计算出这艘船能航行多少英里。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞]

while	all	the	other	passengers
尽管	全部	这	其他	乘客

而其他所有乘客

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['estiməts] [æz; əz] [ðeɪ]

would	have	nothing	to	guide	them	but	such	general	estimates	as	they
会	有	没有什么	到	指导	他们	但	这样的	一般的	估算	作为	他们

[kʊd; kəd] [meɪk] [frʌm; frəm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

could	make	from	recollection	.
可以	制作	从	回忆	.

他们除了凭记忆做出的大致估计之外，没有任何其他依据。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈfedərəts] [ðæt] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv]

He	accordingly	arranged	it	with	his	confederates	that	one	or	the	other	of
他	因此	安排	它	和	他的	南方邦联	那	一	或者	这	其他	的

[ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn] [dek] [wenˈevər] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði][lɔːg] ,

them	should	be	on	deck	whenever	the	men	were	called	to	heave	the	log	,
他们	应该	是	在	甲板	每当	这	男人	是	称为	到	举	这	日志	,

于是他与同伙商定，每当需要水手们抬起原木时，他们两人中就有一人要在甲板上。

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

and	,	without	appearing	to	pay	any	particular	attention	to	the	operation	,
和	,	没有	出现	到	支付	任何	特别的	注意力	到	这	手术	,

['kerfəli] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,

carefully	to	obtain	the	result	,
小心	到	获得	这	结果	,

而且，表面上看起来对操作毫不在意，实际上却小心翼翼地获得了结果。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	make	a	memorandum	of	it	.
和	制作	一个	备忘录	的	它	.

并将其记录下来。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] .

This	plan	was	sufficient	for	the	daytime	.
这	计划	曾是	充足的	为了	这	白天	.

这个计划足以应对白天的情况。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] — [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ɪkˈsaɪt] [səˈspɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

For	the	night	—	inasmuch	as	it	might	excite	suspicion	for	them	to	be
为了	这	夜晚	—	因此	作为	它	可能	激发	怀疑	为了	他们	到	是

[ʌp][æt; ət] [ʌnˈsiːznəbl] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [əˈnʌðər]

up	at	unseasonable	hours	to	watch	the	operation	—	they	resorted	to	another
向上	在	反常的	小时	到	手表	这	手术	—	他们	复原	到	其他

['meθəd] .

method	.
方法	.

到了晚上——因为在不合时宜的时间守候行动可能会引起怀疑——他们采取了另一种方法。

[ðeɪ] [braibd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmən] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɑːtʃ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [iːtʃ]

They	bribed	one	of	the	seamen	of	each	watch	to	find	out	the	result	of	each
他们	受贿	一	的	这	海员	的	每个	手表	到	寻找	出去	这	结果	的	每个

['traɪəl] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

trial	during	his	watch	,
审判	期间	他的	手表	,

他们贿赂了每个值班班次的一名水手，让他打探当班期间每次审判的结果。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	to	give	them	the	answers	in	the	morning	.
和	到	给	他们	这	答案	在	这	早晨	.

并在第二天早上给他们答案。

[wen] [ðə; ði][læst] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈhiːvɪŋ] [ðə; ði][lɔːg] , [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [əˈkaʊnts]

When	the	last	time	for	heaving	the	log	,	previous	to	making	up	the	accounts
什么时候	这	最后的	时间	为了	起伏	这	日志	,	以前的	到	制作	向上	这	账户

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	day	,
为了	这	天	,

在当天结算账目之前，最后一次搬运原木的时候，

[keɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] , [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] [rɪˈzʌlt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

came	,	which	was	at	ten	o'clock	,	they	took	that	result	,	and	then	,
来了	,	哪个	曾是	在	十	点钟	,	他们	采取	那	结果	,	和	然后	,

时间到了，也就是十点钟，他们接受了那个结果，然后，

['ʃʌtɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [steɪt] [ruːm] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

shutting	**themselves**	**up**	**in**	**their**	**state**	**room**	**,**	**they**	**made**	**a**	**calculation**	**,**	**and**
关闭	他们自己	向上	在	他们的	状态	房间	,	他们	制成	一个	计算	,	和

[æsə'teind] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)nli] ,

ascertained	**pretty**	**certainly**	**,**
已确定	漂亮的	当然	,

他们把自己关在舱房里，仔细计算了一番，几乎可以肯定地说：

[æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] - [maɪlz] .

as	**they**	**thought**	**,**	**that**	**the**	**distance**	**would**	**be**	**about**	**267**	**miles**	**.**
作为	他们	想法	,	那	这	距离	会	是	关于	-	英里	.

正如他们所料，这段距离大约是 267 英里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] - , [ɔːr] - ;

It	**might**	**possibly**	**be**	**266**	**,**	**or**	**268**	**;**
它	可能	可能	是	-	, 或者		-	;

可能是 266，也可能是 268；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː]

but	**they**	**thought**	**that**	**they**	**were**	**sure**	**that**	**it**	**would**	**be**	**one**	**of**	**those**	**three**
但	他们	想法	那	他们	是	当然	那	它	会	是	一	的	那些	三

['nʌmbərz] .

numbers	**.**
数字	.

但他们确信那一定是这三个数字中的一个。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] ['steɪtmənts] ,

The	**next**	**thing**	**was**	**to**	**circulate**	**statements**	**,**
这	下一个	事物	曾是	到	流通	声明	,

接下来就是发布声明了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə'pɪnjənz] [ɪn] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	**to**	**express**	**opinions**	**in**	**private**	**conversation**	**here**	**and**	**there**	**among**	**the**
和	到	表达	意见	在	私人的	对话	这里	和	那里	之中	这

['pæsndʒə˞] ,

passengers	**,**
乘客	,

并在乘客之间偶尔的私下交谈中表达意见，

[ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]

in	**a**	**careless**	**sort**	**of**	**way**	**,**	**to**	**produce**	**a**
在	一个	粗心	种类	的	方式	,	到	生产	一个

以一种漫不经心的方式，产生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**181**	**]**
[	页	-	]

[第181页]

['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] - [maɪlz] .

general	**impression**	**that**	**the**	**rate**	**of**	**the**	**ship**	**would**	**be**	**not**	**less**	**than**	**270**	**miles**	**.**
一般的	印象	那	这	速度	的	这	船	会	是	不是	较少的	比	-	英里	.

普遍认为该船的航速不会低于 270 英里/小时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛtɚz] ['dʒen(ə)rəli] ,

This	**was**	**to**	**lead**	**the**	**owners**	**of**	**the**	**tickets**	**,**	**and**	**the**	**betters**	**generally**	**,**
这	曾是	到	带领	这	所有者	的	这	门票	,	和	这	博彩公司	一般来说	,

这样做是为了引导彩票持有者以及所有投注者，

[nɑːt][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbərz] [bɪ'loʊ] - .

not	**to**	**attach**	**a**	**high**	**value**	**to**	**the**	**numbers**	**below**	**270**	**.**
不是	到	附	一个	高的	价值	到	这	数字	以下	-	.

不要过分看重 270 以下的数字。

[baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [ðiːz] ['tɪkɪts] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
By doing this , they expected to depress the value of these tickets in the general
经过 正在做 这 , 他们 预期的 到 抑郁 这 价值 的 这些 门票 在 这 一般的
[ˌestɪ'meɪʃn] ,
estimation ,
估算 ,

他们这样做，是希望降低这些门票在市场普遍估值中的价值。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ðen] ['iːzəli] .
so that they could buy then easily .
所以 那 他们 可以 买 然后 容易地 .

这样他们就能轻松购买到它们。

[ðeɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][plænz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] - , - ,
They calculated that , if their plans succeeded , they could buy 266 , 267 ,
他们 计算 那 , 如果 他们的 计划 成功了 , 他们 可以 买 - , - ,

他们计算过，如果他们的计划成功，他们可以购买266、267、

[ænd; ənd] - [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ə'piːs] — [ðə; ði]['hoʊldɚz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [meɪd]
and 268 for about a sovereign apiece — the holders of them being made
和 - 为了 关于 一个 主权 一块 — 这 持有者 的 他们 存在 制成
[tuː; tə] [sə'poʊz] ,
to suppose ,
到 认为 ,

还有268个，每个大约一枚金币——持有这些金币的人被误导认为，

[baɪ][ðer; ðər] [ðæt] [ðoʊz] ['nʌmbərz] [wʊd] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]
by their manœuvres that those numbers would have very little chance of obtaining
经过 他们的 机动 那 那些 数字 会 有 非常 小的 机会 的 获得
[ðə; ði] [praɪz] .
the prize .
这 奖 .

通过他们的策略，这些号码几乎没有机会赢得奖金。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] ['veri] ['diːpli] [leɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['skɪlfəli] ['eksɪkjuːtɪd] ;
The plan was very deeply laid , and very skilfully executed ;
这 计划 曾是 非常 深 铺设 , 和 非常 巧妙地 执行 ;

该计划制定得非常周密，执行得也非常巧妙；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [prə'duːs] [ə; eɪ]
and the men were so far successful in their efforts that they did produce a
和 这 男人 是 所以 远的 成功的 在 他们的 努力 那 他们 做过 生产 一个
['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [rʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bɪ'loʊ] - .
general impression that the ship's run could not be below 270 .
一般的 印象 那 这 船的 跑步 可以 不是 是 以下 - .

而且，这些人的努力非常成功，以至于他们给人留下了这样的普遍印象：这艘船的航速不可能低于 270。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [bɔːt] ['tɪkɪt] - , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [tuː] ['sɔvrinz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
They also bought ticket 268 , though they had to give two sovereigns for it .
他们 还 买 票 - , 尽管 他们 有 到 给 二 君主 为了 它 .

他们还买了 268 号彩票，不过为此他们不得不支付两个金币。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ʃoʊn] [haʊ] [ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - [feɪld] ,
It has already been shown how their attempts to get possession of 267 failed ,
它 有 已经 到过 所示 如何 他们的 尝试 到 得到 拥有 的 - 失败的 ,

已经证明，他们试图夺取267号地块的尝试失败了。

[baɪ] ['hɪlbɜːrts] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .
by Hilbert's refusal to sell it .
经过 希尔伯特的 拒绝 到 卖 它 .

希尔伯特拒绝出售它。

[ðeɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɔːlsoʊ] [feɪld] [tuː; tə] [get] - , [fɔːr; fər] [ðæt] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]
They of course also failed to get 266 , for that ticket was not to be found
他们 的 课程 还 失败的 到 得到 - , 为了 那 票 曾是 不是 到 是 成立
.
:
.

他们当然也没能拿到266号票，因为那张票根本找不到。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['veri] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [in'kwaiəriz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
They could not make any very open and public inquiries for it ,
他们 可以 不是 制作 任何 非常 打开 和 民众 查询 为了 它 ,

他们无法就此事进行任何公开透明的调查。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [ə; eɪ]
as it was necessary that every thing which they did should be performed in a
作为 它 曾是 必要的 那 每一个 事物 哪个 他们 做过 应该 是 执行 在 一个
['veri] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ænd; ənd] ['kerləs] ['mænər] .
very unconcerned and careless manner .
非常 漠不关心 和 粗心 方式 .

因为他们所做的每一件事都必须以一种漫不经心、漫不经心的方式进行。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [meɪd] [rɪ'piːtɪd] [in'kwaiəriz] ['praɪvətli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tɪkɪt]
They , however , made repeated inquiries privately for this ticket
他们 , 然而 , 制成 重复 查询 私下 为了 这 票

然而，他们私下多次打听这张票的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but could not get any tidings of it .
但 可以 不是 得到 任何 消息 的 它 .

但始终没有得到任何消息。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['seɪlər] [toʊld] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɛtɚz] [ðæt] [æn; ən] ['aiəriʃˌwumən] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrwərd]
A certain sailor told some of the betters that an Irishwoman on the forward
一个 肯定 水手 讲述 一些 的 这 博彩公司 那 一个 爱尔兰女人 在 这 向前
[dek] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sel] [fɔːr; fər] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ;
deck had a ticket which she offered to sell for two shillings ;
甲板 有 一个 票 哪个 她 提供 到 卖 为了 二 先令 ;

一位水手告诉一些赌客，前甲板上的一位爱尔兰妇女有一张彩票，她愿意以两先令的价格出售；

[bʌt; bət] [wen] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [wʌt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['ænsər] - , [ðeɪ] [læft]
but when , on being asked what the number was , he answered 99 , they laughed
但 什么时候 , 在 存在 问 什么 这 数字 曾是 , 他 回答 - , 他们 笑了
[æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

但当被问及数字是多少时，他回答说99，结果他们都嘲笑他。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pʊr] ['aiəriʃˌwumən] ,
supposing that somebody had been putting a hoax upon the poor Irishwoman ,
假如 那 某人 有 到过 推杆 一个 骗局 之上 这 贫穷的 爱尔兰女人 ,

假设有人一直在欺骗这位可怜的爱尔兰妇女，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第8/9页

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['nʌmbər] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri] .

as	there	was	no	such	number	as	that	in	the	lottery	.
作为	那里	曾是	不	这样的	数字	作为	那	在	这	彩票	.

因为彩票中根本没有这个号码。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [kən'fedərəts] ,

Besides	the	manœuvres	of	these	two	confederates	,
除了	这	机动	的	这些	二	南方邦联	,

除了这两个同盟国的策略之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [di'vaizɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [skiːm] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] .

there	was	another	man	who	was	devising	a	cunning	scheme	for	obtaining	the	prize	.
那里	曾是	其他	男人	WHO	曾是	设计	一个	狡猾	方案	为了	获得	这	奖	.

还有另一个人正在策划一个狡猾的计划来获取奖金。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

This	was	the	mate	of	a	merchant	ship	that	had	put	into	the	port	of	New	York	in	a	damaged	condition	,
这	曾是	这	伴侣	的	一个	商人	船	那	有	放	进入	这	港口	的	新的	约克	在	一个	损坏的	状况	,

这是一艘受损商船的大副，该船驶入纽约港。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [soʊld] .

and	had	there	been	sold	.
和	有	那里	到过	卖	.

如果已经售出。

[ðə; ði] [meit] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] ,

The	mate	,	being	thus	left	without	a	vessel	,	was	now	returning	as	a	passenger	in	the	steamer	,
这	伴侣	,	存在	因此	左边	没有	一个	血管	,	曾是	现在	返回	作为	一个	乘客	在	这	汽船	,

因此，这名大副失去了工作单位，现在只能以乘客的身份搭乘轮船返回。

[tuː; tə]['skɑːtlənd] , [wer] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

to	Scotland	,	where	he	belonged	.
到	苏格兰	,	在哪里	他	属于	.

回到他所属的苏格兰。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;

This	man	was	accustomed	to	navigation	;
这	男人	曾是	习惯	到	导航	;

这个人精通航海；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['nesəseri] [bʊks] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

and	he	had	the	necessary	books	for	making	the	computations	in	his	trunk
和	他	有	这	必要的	图书	为了	制作	这	计算	在	他的	树干

:
.

他的箱子里有进行计算所需的书籍。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][ɑːn] [dek] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

He	conceived	the	idea	of	being	present	on	deck	at	twelve	o'clock	,
他	构思	这	主意	的	存在	展示	在	甲板	在	十二	点钟	,

他想出了在中午十二点钟到甲板上集合的主意。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz]

when	the	captain	made	his	observation	,	and	of	learning	from	him	,	as
什么时候	这	队长	制成	他的	观察	,	和	的	学习	从	他	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌæksɪ'dentəli] ,

it	were	accidentally	,
它	是	偶然	,

当船长做出观察，并仿佛偶然地从他身上学到东西时，

[wʌt] [ðə; ði] ['sʌnz] ['æltɪtuːd] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] .

what	the	sun's	altitude	was	observed	to	be	.
什么	这	太阳的	高度	曾是	观察到	到	是	.

观测到的太阳高度角是多少。

[ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [duː] ,

This	he	could	very	easily	do	,
这	他	可以	非常	容易地	做	,

他完全可以做到这一点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [meɪd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]

for	it	was	customary	to	have	the	observation	made	not	only	by	the
为了	它	曾是	习惯	到	有	这	观察	制成	不是	仅有的	经过	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

因为按照惯例，观察结果不仅由船长做出，

[bʌt; bət][baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

but	by	one	or	two	of	the	chief	officers	of	the	ship
但	经过	一	或者	二	的	这	首席	警官	的	这	船

但却是船上的一两名大副。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['ɔːlsoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [huː] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['sekstənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

also	,	at	the	same	time	,	who	are	all	always	provided	with	sextants	for	the
还	,	在	这	相同的	时间	,	WHO	是	全部	总是	假如	和	六分仪	为了	这

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

同时，他们也都为此目的配备了六分仪。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [wen] [əb'teɪnd] , [ɑːr; ər] [kəm'perd] [tə'geðər] ,

The	results	,	when	obtained	,	are	compared	together	,
这	结果	,	什么时候	获得	,	是	比较的	一起	,

得到的结果将进行比较。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ə'griː] — [iːtʃ] [əb'zɜːrvər] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] ['æltɪtuːd] [hiː; hi] [əb'teinz] .

to	see	if	they	agree	—	each	observer	telling	the	others	what	altitude	he	obtains	.
到	看	如果	他们	同意	—	每个	观察员	讲述	这	其他的	什么	高度	他	获得	.

为了验证他们的观点是否一致——每个观察员告诉其他观察员他所获得的高度。

[ðʌs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kə'rektli] .

Thus	they	are	more	sure	of	getting	the	result	correctly	.
因此	他们	是	更多的	当然	的	获得	这	结果	正确	.

因此，他们更有把握得到正确的结果。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðiːz] ['ɑːfəsərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['præktɪs] ,

Besides	**,**	**it**	**is**	**important**	**that**	**these**	**officers**	**should**	**have**	**practice**	**,**
除了	,	它	是	重要的	那	这些	警官	应该	有	实践	,

此外，这些警官进行实战演练也很重要。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [sɪk] ,

so	**that**	**they**	**may**	**be**	**able**	**to**	**take**	**the**	**observation**	**when**	**the**	**captain**	**is**	**sick**	**,**
所以	那	他们	可能	是	有能力的	到	拿	这	观察	什么时候	这	队长	是	生病的	,

这样，当船长生病时，他们就可以进行观察。

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kə'mænd] [ʃɪps] [ðəm'selvz] .

or	**when**	**they**	**come**	**to**	**command**	**ships**	**themselves**	**.**
或者什么时候		他们	来	到	命令	船舶	他们自己	.

或者当他们自己指挥舰船的时候。

[naʊ] , [ðə; ði] [meit] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [θɔːt] [ðæt] ,

Now	**,**	**the**	**mate**	**above**	**referred**	**to**	**thought**	**that**	**,**
现在	,	这	伴侣	多于	指	到	想法	那	,

现在，上面提到的那位同伴认为，

[baɪ] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

by	**standing**	**near**	**the**	**captain**	**and**	**his**	**officers**	**when**	**they**	**made**	**the**	**observations**	**,**
经过	常设	靠近	这	队长	和	他的	警官	什么时候	他们	制成	这	观察	,

当船长和他的军官们进行观察时，我站在他们附近，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'hɪr] [ðem; ðəm][ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] ,

he	**could**	**overhear**	**them**	**in**	**comparing**	**their**	**results**	**,**
他	可以	无意中听到	他们	在	比较	他们的	结果	,

他能听到他们比较结果的对话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [steɪt] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ,

and	**then**	**that**	**he**	**could**	**go**	**down**	**into**	**his**	**state**	**room**	**immediately**	**;**	**and**	**that**	**there**	**,**
和	然后	那	他	可以	去	向下	进入	他的	状态	房间	立即地	;	和	那	那里	,

然后他就可以立即下楼去他的舱房；在那里，

[baɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] ,

by	**working**	**very**	**diligently**	**,**
经过	在职的	非常	勤勉地	,

通过勤奋努力，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] ['bʊlətɪn] ,

he	**could**	**ascertain**	**the**	**run**	**of**	**the**	**ship**	**before**	**it**	**should**	**be**	**reported**	**on**	**the**	**captain's**	**bulletin**	**,**
他	可以	探明	这	跑步	的	这	船	前	它	应该	是	据报道	在	这	船长的	公告	,

他可以在船长公告发布之前就确定船舶的运行状况。

[ænd; ənd][soʊ] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] ['tɪkɪt] [wʊd] [geɪn][ðə; ði][praɪz] .

and	**so**	**know**	**beforehand**	**what**	**ticket**	**would**	**gain**	**the**	**prize**	**.**
和	所以	知道	预先	什么	票	会	获得	这	奖	.

因此可以提前知道哪张彩票会中奖。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ˌæbsə'luːtli] [wʌt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['tɪkɪt] [wʊd] [biː; bi] ,

Or	**,**	**if**	**he**	**could**	**not**	**determine**	**absolutely**	**what**	**the**	**precise**	**ticket**	**would**	**be**	**,**
或者	,	如果	他	可以	不是	决定	绝对地	什么	这	精确的	票	会	是	,

或者，如果他无法完全确定具体的票号是什么，

— [sɪns] [hɪz; ɪz][ˌkɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] [əˈgriː] [prɪˈsaɪsli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

—	since	his	computation	might	not	agree	precisely	with	that	made	by	the	captain	,
—	自从	他的	计算	可能	不是	同意	恰恰	和	那	制成	经过	这	队长	,

——因为他的计算结果可能与船长的计算结果不完全一致，

— [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtɜːrmɪn] [wɪˈðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [θriː] ['tɪkɪts] — [ðæt] [ɪz] ,

—	he	could	determine	within	two	or	three	of	the	right	one	,	and	then	buy	three	tickets	—	that	is	,
—	他	可以	决定	之内	二	或者	三	的	这	正确的	一	,	和	然后	买	三	门票	—	那	是	,

他可以确定两三个选项中哪个是正确的，然后买三张彩票——也就是说，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,

the	one	which	agreed	with	his	calculation	,
这	一	哪个	同意	和	他的	计算	,

与他的计算结果相符的那个结果，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wʌn] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][pərˈhæps][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ɔːr][soʊ] [əˈpiːs] :

and	also	the	one	above	and	below	it	—	for	perhaps	a	sovereign	or	so	apiece	:
和	还	这	一	多于	和	以下	它	—	为了	也许	一个	主权	或者	所以	一块	:

还有它上面和下面那一个——也许每个都要一个金币左右：

[hiː; hi] [wʊd] [ðʌs] [get] [ðə; ði] [ten] ['soʊvər]

he	would	thus	get	the	ten	sover
他	会	因此	得到	这	十	索弗

这样他就能得到十索弗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

- [baɪ][æn; ən] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .

eigns	by	an	expenditure	of	three	or	four	.
-	经过	一个	支出	的	三	或者	四	.

花费三到四倍的金额。

[hɪz; ɪz][plæn] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;

His	plan	,	in	fact	,	was	similar	to	that	of	the	Colonel	;
他的	计划	,	在	事实	,	曾是	相似的	到	那	的	这	上校	;

事实上，他的计划与上校的计划类似；

['oʊnli][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

only	his	estimate	was	to	be	based	on	the	observation	,
仅有的	他的	估计	曾是	到	是	基于	在	这	观察	,

他的估算只能基于观察结果。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ['rekənɪŋ] .

while	that	of	the	Colonel	was	based	on	the	dead	reckoning	.
尽管	那	的	这	上校	曾是	基于	在	这	死的	清算	.

而上校的判断则是基于航位推算。

[ðeɪ] [bəuθ] [pərˈfɔːrmd] [ðer; ðər] [kɒmpjʊˈteɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] ['mænər] ,

They	both	performed	their	computations	in	a	very	skilful	manner	,
他们	两个都	执行	他们的	计算	在	一个	非常	熟练	方式	,

他们两人都以非常娴熟的方式完成了计算。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

and	they	came	to	nearly	the	same	result	.
和	他们	来了	到	几乎	这	相同的	结果	.

他们得出了几乎相同的结果。

[ðə; ði] [meit] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] - [maɪlz] ;

The	mate	came	to	the	conclusion	that	the	run	of	the	ship	would	be	266	miles	;
这	伴侣	来了	到	这	结论	那	这	跑步	的	这	船	会	是	-	英里	;

大副得出结论，这艘船的航程为 266 英里；

[waɪl] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['steɪtɪd] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] - .

while	the	Colonel	,	as	has	already	been	stated	,	made	it	267	.
尽管	这	上校	,	作为	有	已经	到过	声明	,	制成	它	-	.

正如之前所说，上校将数字定为 267。

[waɪl] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] , [wɪʃt] [tuː; tə] [bai] ['tɪkɪts]

While	,	therefore	,	the	Colonel	,	to	make	sure	of	the	prize	,	wished	to	buy	tickets
尽管	,	所以	,	这	上校	,	到	制作	当然	的	这	奖	,	希望	到	买	门票

-	,
266	,
-	,

因此，为了确保中奖，上校想购买 266 张彩票。

- , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [meit] [wɪʃt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] - , - , [ænd; ənd] - .

267	,	and	268	,	the	mate	wished	to	secure	265	,	266	,	and	267	.
-	,	和	-	,	这	伴侣	希望	到	安全的	-	,	-	,	和	-	.

267 和 268，棋手希望获得 265、266 和 267。

[ðə; ði] [meit] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [faʊnd] [huː] [hæd; həd] - ; [ænd; ənd] , ['æftər]

The	mate	,	after	making	some	inquiry	,	found	who	had	265	;	and	,	after
这	伴侣	,	后	制作	一些	询问	,	成立	WHO	有	-	;	和	,	后

[sʌm; səm] ['bɑːrgənɪŋ] ,

some	bargaining	,
一些	讨价还价	,

船夫经过一番打听，得知谁有265个；然后，经过一番讨价还价，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

succeeded	in	buying	it	for	two	sovereigns	and	a	half	.
成功了	在	购买	它	为了	二	君主	和	一个	一半	.

成功以两个半金币的价格买下了它。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] - .

But	he	could	not	hear	any	thing	of	266	.
但	他	可以	不是	听到	任何	事物	的	-	.

但他听不到任何关于266的内容。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['hɪlbɚt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ]

As	for	267	,	he	discovered	that	Hilbert	had	it	,	just	as	the	bell	rang
作为	为了	-	,	他	发现	那	希尔伯特	有	它	,	只是	作为	这	钟	响铃

[fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

for	luncheon	.
为了	午餐	.

至于 267 号，他发现希尔伯特有这个号码，这时午餐铃声响了。

[hiː; hi][toʊld] ['hɪlbɚt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['θɜːrti]

He	told	Hilbert	that	if	he	wished	to	sell	his	ticket	he	would	give	him	thirty
他	讲述	希尔伯特	那	如果	他	希望	到	卖	他的	票	他	会	给	他	三十

['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

shillings	for	it	,
先令	为了	它	,

他告诉希尔伯特，如果他想卖掉自己的票，他会给他三十先令。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

which	is	a	sovereign	and	a	half	.
哪个	是	一个	主权	和	一个	一半	.

那是一个半主权币。

[bʌt; bət] ['hɪlbɝt] [sed] [noʊ] .

But	Hilbert	said	no	.
但	希尔伯特	说	不	.

但希尔伯特拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːtəri] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ;

It	is	,	however	,	time	that	this	story	of	the	lottery	should	draw	to	a	close	;
它	是	,	然而	,	时间	那	这	故事	的	这	彩票	应该	画	到	一个	关闭	;

然而，关于彩票的故事也该到此结束了；

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ,

were	it	not	so	,
是	它	不是	所以	,

如果不是这样的话，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['diːteɪl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd]

a	great	deal	more	detail	might	have	been	given	of	the	manœuvres	and
一个	伟大的	交易	更多的	细节	可能	有	到过	给定	的	这	机动	和

[kən'traivənsiz] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] ,

contrivances	which	both	the	Colonel	and	the	mate	resorted	to	,
诡计	哪个	两个都	这	上校	和	这	伴侣	复原	到	,

还可以更详细地描述上校和二副所采取的策略和计谋。

[tuː; tə] [ɪn'duːs] ['hɪlbɝt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

to	induce	Hilbert	to	sell	his	ticket	.
到	诱导	希尔伯特	到	卖	他的	票	.

诱使希尔伯特卖掉他的票。

[ðiːz] ['efərts] [ə'træktɪd]

These	efforts	attracted
这些	努力	吸引

这些努力吸引了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[noʊ] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] ['tɪkɪts]

no	special	attention	,	for	all	the	others	were	buying	and	selling	tickets
不	特别的	注意力	,	为了	全部	这	其他的	是	购买	和	销售	门票

[kən'tɪnjuəli] ,

continually	,
持续	,

没有特别注意，因为其他人都在不断地买卖门票。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ɔfɝz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] .

and	making	offers	for	those	which	they	could	not	buy	.
和	制作	优惠	为了	那些	哪个	他们	可以	不是	买	.

并对他们买不起的东西提出报价。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][pʊt] [ʌp][æt; ət] ['ɔːkʃn] , [ænd; ənd][soʊld][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] , [ə'mɪd]

Some	were	put	up	at	auction	,	and	sold	to	the	highest	bidder	,	amid
一些	是	放	向上	在	拍卖	,	和	卖	到	这	最高	竞标者	,	之中

[dʒoʊks] ,

jokes	,
笑话	,

有些物品被拿出来拍卖，卖给了出价最高的人，期间还夹杂着不少笑话。

[ænd; ənd]['dʒaɪbz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	gibes	,	and	continual	shouts	of	laughter	.
和	嘲讽	,	和	持续的	喊叫	的	笑声	.

还有嘲讽和持续不断的笑声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [druː] [naɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptənz] ['bʊlətɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

At	length	,	when	the	time	drew	nigh	for	the	captain's	bulletin	to	appear	,
在	长度	,	什么时候	这	时间	画	夜	为了	这	船长的	公告	到	出现	,

终于，当船长发布公告的时间临近时，

[ðə; ði] [meit] ['ɔːfərd] ['hɪlbɚt] [θriː] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,

the	mate	offered	Hilbert	three	pounds	for	his	ticket	,
这	伴侣	提供	希尔伯特	三	磅	为了	他的	票	,

水手长出价三英镑买下希尔伯特的船票。

[ænd; ənd] ['hɪlbɚt] [went] [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['ɔːfər] .

and	Hilbert	went	and	asked	his	father's	advice	about	accepting	this	offer	.
和	希尔伯特	去	和	问	他的	父亲的	建议	关于	接受	这	提供	.

于是希尔伯特去向他父亲征求意见，看他是否愿意接受这个提议。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]

His	father	hesitated	for	some	time	,	but	finally	advised	him	not	to
他的	父亲	犹豫了一下	为了	一些	时间	,	但	最后	建议	他	不是	到

[sel] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [æt; ət][ɔːl] .

sell	his	ticket	at	all	.
卖	他的	票	在	全部	.

他父亲犹豫了一会儿，但最终还是建议他不要卖掉那张票。

['hɪlbɚt] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,

Hilbert	was	satisfied	with	this	advice	,
希尔伯特	曾是	使满意	和	这	建议	,

希尔伯特对这个建议很满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [praɪz] .

for	he	now	began	to	be	quite	sure	that	he	should	get	the	prize	.
为了	他	现在	开始	到	是	相当	当然	那	他	应该	得到	这	奖	.

因为他现在开始相当确信自己应该获得这个奖项。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] ['lʌntʃən]

At	length	,	about	fifteen	minutes	after	the	party	had	come	up	from	luncheon
在	长度	,	关于	十五	分钟	后	这	派对	有	来	向上	从	午餐

,

,

,

最后，大约在午餐结束后十五分钟，一行人上来之后，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɑːks] [se'tiː] ,

and	were	all	assembled	around	the	paddle	-	box	settee	,
和	是	全部	组装	大约	这	桨	-	盒子	沙发	,

他们都围坐在桨形长椅旁，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] ['sterweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

a	gentleman	came	up	one	of	stairways	with	a	slip	of	paper	in	his	hands	,
一个	绅士	来了	向上	一	的	楼梯	和	一个	滑	的	纸	在	他的	双手	,

一位先生拿着一张纸条走上楼梯，

[ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	,	advancing	to	the	group	,	he	attempted	to	still	the	noise	they	were
和	,	前进	到	这	团体	,	他	尝试过	到	仍然	这	噪音	他们	是

['meɪkɪŋ] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , —

making	,	by	saying	,	—
制作	,	经过	说	,	—

于是，他走到人群面前，试图让他们停止喧闹，说道：

" ['ɔːrdər] , ['dʒent(ə)lmən] , ['ɔːrdər] !
" Order , gentlemen , order !
" 命令 , 先生们 , 命令 !

“肃静，先生们，肃静！”

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['bʊlətɪn] .
I've got the bulletin .
我已经 得到 这 公告 .

我收到公告了。

" ['evri] ['bɑːdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][aʊt] "
" Every body's attention was arrested by these words , and all began to call out "
" 每一个 身体的 注意力 曾是 被捕 经过 这些 字 , 和 全部 开始 到 称呼 出去 "
['ɔːrdər] !
Order !
命令 !

“所有人的注意力都被这些话吸引了，大家开始高喊‘肃静！’”

" [ænd; ənd] " ['saɪləns] !
" and " Silence !
" 和 " 沉默 !

“和“安静!

" [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kwaɪət][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] .
" until at length something like quiet was restored .
" 直到 在 长度 某物 喜欢 安静的 曾是 恢复 .

直到最后，某种程度的平静才得以恢复。

[ðə; ði] ['pɝːsənz] [ə'sembld] [wɜːr; wər]
The persons assembled were
这 人 组装 是

聚集在一起的人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv]
all very much interested in learning the result ; for , in addition to the prize of
全部 非常 很多 感兴趣的 在 学习 这 结果 ; 为了 , 在 添加 到 这 奖 的
[ðə; ði] ['lɑːtəri] ,
the lottery ,
这 彩票 ,

大家都非常想知道结果；因为除了彩票奖金之外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bets] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] , ['pendɪŋ] ,
there were a great many bets , some of them quite large , pending ,
那里 是 一个 伟大的 许多 赌注 , 一些 的 他们 相当 大的 , 待办的 ,

有很多赌注待决，其中一些赌注数额相当大。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊlətɪn] .
all of which were to be decided by the bulletin .
全部 的 哪个 是 到 是 决定 经过 这 公告 .

所有这些都将由公告决定。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,
When , at length , the gentleman found that he could be heard ,
什么时候 , 在 长度 , 这 绅士 成立 那 他 可以 是 听到 ,

最后，当这位先生发现自己的声音能被听到时，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] , —

he	**began**	**to**	**read**	**in**	**a**	**very**	**deliberate**	**voice**	**,**	**—**
他	开始	到	读	在	一个	非常	商榷	嗓音	,	—

他开始用非常沉稳的语调朗读——

" ['lætɪtuːd] ['fɔːrti] - [eɪt] , ['θɜːrti] - [wʌn] . "

"	**Latitude**	**forty**	**-**	**eight**	**,**	**thirty**	**-**	**one**	**.**	**"**
"	纬度	四十	-	八	,	三十	-	一	.	"

“纬度四十八度三十一分。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	**Never**	**mind**	**the**	**latitude**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**company**	**.**
"	绝不	头脑	这	纬度	,	"	惊呼	这	公司	.

“纬度什么的都无所谓了，”该公司大声说道。

" [ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	**The**	**distance**	**.**
"	这	距离	.

距离。

[lets] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɪstəns] . "

Let's	**have**	**the**	**distance**	**.**	**"**
我们来吧	有	这	距离	.	"

保持距离吧。

" ['lɑːndʒɪtuːd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['riːdər] , " [ten] , [ˌfɔːr'tiːn] . "

"	**Longitude**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**reader**	**,**	**"**	**ten**	**,**	**fourteen**	**.**	**"**
"	经度	,	"	持续	这	读者	,	"	十	,	十四	.	"

“经度，”读者继续说道，“十度，十四度。”

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	**Nonsense**	**!**	**"**	**said**	**the**	**company**	**.**
"	废话	!	"	说	这	公司	.

“胡说！”该公司说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪstəns] ? "

"	**What's**	**the**	**distance**	**?**	**"**
"	是什么	这	距离	?	"

距离是多少?

" ['dɪstəns] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['riːdər] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , " [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] -

"	**Distance**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**reader**	**,**	**in**	**the**	**same**	**tone**	**,**	**"**	**two**	**hundred**	**and**	**sixty**	**-**
"	距离	,	"	持续	这	读者	,	在	这	相同的	语气	,	"	二	百	和	六十	-

[sɪks] . "

six	**.**	**"**
六	.	"

“距离，”朗读者继续用同样的语气说道，“二百六十六。”

" ['sɪksti] - [sɪks] !

"	**Sixty**	**-**	**six**	**!**
"	六十	-	六	!

“六十六!

" [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [greɪt] [in'kwaiəriz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [fɔːr; fər]

"	**they**	**all**	**exclaimed**	**together**	**;**	**and**	**great**	**inquiries**	**were**	**immediately**	**made**	**for**
"	他们	全部	惊呼	一起	;	和	伟大的	查询	是	立即地	制成	为了

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['tɪkɪt] .

the	**missing**	**ticket**	**.**
这	丢失的	票	.

“他们齐声惊呼；随即展开了大规模的打听，寻找丢失的车票。”

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [nuː] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But nobody knew any thing about it .
但 无人 知道 任何 事物 关于 它 .

但没有人知道这件事。

[æt; ət] [læst] , ['mɪstər] . - [kəm'pænjən] , [tʃɑːrlz] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [sed] ,
At last , Mr . Chauncy's companion , Charles , who happened to be there , said ,
在 最后的 , 先生 . - 伴侣 , 查尔斯 , WHO 发生 到 是 那里 , 说 ,
一
二
二

最后，恰巧也在场的昌西先生的同伴查尔斯说道：

" [waɪ] , ['tʃɔnsi] [hæd; həd] - , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Why , Chauncy had 66 , I believe .
" 为什么 , 昌西 有 - , 我 相信 .

“为什么呢，我记得昌西有66岁。”

" [ðen] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə'laʊd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃɔnsi] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ['æftər]
" Then calling out aloud to Mr . Chauncy , who had come up on the deck after
" 然后 呼叫 出去 大声 到 先生 . 昌西 , WHO 有 来 向上 在 这 甲板 后
['lʌntʃən] ,
luncheon ,
午餐 ,

“然后大声呼喊午饭后来到甲板上的昌西先生，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seˈtiː] [ðæt] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,
and was now sitting on one of the settees that stood around the skylight ,
和 曾是 现在 坐着 在 一 的 这 长椅 那 站立 大约 这 天窗 ,
[hiː; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

他补充说，当时他正坐在天窗周围的一张长椅上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

" ['tʃɔnsi] ! [hɪr] !
" Chauncy ! here !
" 昌西 ! 这里 !

“昌西！在这里！”

[kʌm] [hɪr] !
come here !
来 这里 !

过来!

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['tɪkɪt] ?
Where is your ticket ?
在哪里 是 你的 票 ?

你的票在哪里?

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][praɪz] . "
You have got the prize . "
你 有 得到 这 奖 . "

你获奖了。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm]

"	No	,	"	said	Mr	.	Chauncy	,	in	a	careless	tone	,	without	,	however	,	moving	from
"	不	,	"	说	先生	.	昌西	,	在	一个	粗心	语气	,	没有	,	然而	,	移动	从

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

“不，”昌西先生漫不经心地说道，但他却没有离开座位。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['eni] ['tɪkɪt] .

"	I	have	not	any	ticket	.
"	我	有	不是	任何	票	.

我没有票。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ðen] , ['hedɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ,

"	Two	or	three	of	the	gentlemen	,	then	,	headed	by	Charles	,
"	二	或者	三	的	这	先生们	,	然后	,	标题	经过	查尔斯	,

“那么，以查尔斯为首的两三位先生，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

went	to	the	place	where	Mr	.	Chauncy	was	sitting	,	to	question	him	more
去	到	这	地方	在哪里	先生	.	昌西	曾是	坐着	,	到	问题	他	更多的

[pər'tɪkjələrli] .

particularly	.
特别	.

走到昌西先生坐着的地方，想更详细地询问他。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['tɪkɪt] ? " [sed] [tʃɑːrlz] .

"	Where's	your	ticket	?	"	said	Charles	.
"	在哪里?	你的	票	?	"	说	查尔斯	.

“你的票呢？”查尔斯问道。

" [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ['pæsndʒə˞] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] .

"	I	gave	it	to	one	of	the	deck	passengers	,	"	said	Mr	.	Chauncy	.
"	我	给予	它	到	一	的	这	甲板	乘客	,	"	说	先生	.	昌西	.

“我把它送给了甲板上的一位乘客，”昌西先生说。

" [juː; jʊ][dɪd] ! " [sed] [tʃɑːrlz] .

"	You	did	!	"	said	Charles	.
"	你	做过	!	"	说	查尔斯	.

“你做到了！”查尔斯说道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði][praɪz] .

"	Well	,	it	has	drawn	the	prize	.
"	出色地	,	它	有	绘制	这	奖	.

“嗯，它赢得了奖项。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	was	the	number	of	it	?	"
什么	曾是	这	数字	的	它	?	"

它的编号是多少?

" ['naɪnti] - [naɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] .

"	Ninety	-	nine	,	I	believe	,	"	said	Mr	.	Chauncy	.
"	九十	-	九	,	我	相信	,	"	说	先生	.	昌西	.

“我想是九十九个，”昌西先生说。

" ['naɪnti] - [naɪn] ! " [rɪ'piːtɪd] [tʃɑːrlz] , [kən'temptʃuəsli] .

"	Ninety	-	nine	!	"	repeated	Charles	,	contemptuously	.
"	九十	-	九	!	"	重复	查尔斯	,	轻蔑地	.

“九十九！”查尔斯轻蔑地重复道。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['naɪnti] - [naɪn] .
There was no ninety - nine .
那里 曾是 不 九十 - 九 .

根本没有九十九这个数字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪksti] - [sɪks] .
It was sixty - six .
它 曾是 六十 - 六 .

是六十六岁。

" [ðen] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Then , shouting with laughter , he said , " O , dear me !
" 然后 , 喊叫 和 笑声 , 他 说 , " 哦 , 亲爱的 我 !

然后，他大笑着喊道：“哦，我的天哪！”

[ðæts] [soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] ['tʃɔnsi] .
that's so exactly like Chauncy .
那就是 所以 确切地 喜欢 昌西 .

这简直太像昌西了。

[hiː; hi] ['gɪvz] [hæf][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [ðen] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
He gives half a sovereign for a ticket , then reads it upside down ,
他 给予 一半 一个 主权 为了 一个 票 , 然后 阅读 它 上行 向下 ,

他花了半枚金币买票，然后把票上的字倒过来读。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən]['aiəriʃˌwumən] .
and gives it away to an Irishwoman .
和 给予 它 离开 到 一个 爱尔兰女人 .

然后把它送给了一位爱尔兰女士。

[oʊ]['dʒemɪnaɪˌdʒemɪni] !
O Gemini !
哦 双子座 !

哦，双子座！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [went] [ə'weɪ] , ['læfɪŋ] [voʊ'sɪfərəsli]
" So saying , Charles , and those with him , went away , laughing vociferously
" 所以 说 , 查尔斯 , 和 那些 和 他 , 去 离开 , 笑 大声地
[æt; ət] - [ɪk'spens] .
at Chauncy's expense .
在 - 费用 .

查尔斯说完，便和他身边的人一起离开了，一边走一边大声嘲笑昌西。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːtəri] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [dɪ'spɜːrst]
The remainder of the adventurers in the lottery had in the mean time dispersed
这 余 的 这 冒险者 在 这 彩票 有 在 这 意思是 时间 分散的
, ['hævɪŋ]
, having
, 拥有

与此同时，其余参与抽签的冒险者们已经四散而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[slʌŋk] [ə'weɪ] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

slunk	away	,	as	is	usual	in	such	cases	,	to	conceal	their	mortification	and
斯伦克	离开	,	作为	是	通常	在	这样的	案例	,	到	隐藏	他们的	屈辱	和

[ʃə'grɪn] .

chagrin	.
懊恼	.

他们像往常一样偷偷溜走，以掩饰自己的羞愧和懊恼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrlɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [lɔːst][ə; eɪ][hæf] ['sɑːvrɪn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

It	was	not	merely	that	they	had	each	lost	a	half	sovereign	;	but	they
它	曾是	不是	仅仅	那	他们	有	每个	丢失的	一个	一半	主权	;	但	他们

[hæd; həd][ɔːl]['kælkjuleɪtɪd] ,

had	all	calculated	,
有	全部	计算	,

这不仅仅是他们每人损失了半个金币；而且他们都曾盘算过，

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɔːr] [les] ['sɜːrt(ə)nti] , [ɑːn] ['getɪŋ] [ðə; ði][praɪz] ;

with	greater	or	less	certainty	,	on	getting	the	prize	;
和	更大的	或者较少的		肯定	,	在	获得	这	奖	;

或多或少确定能获得奖项；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vek'seɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] .

and	the	vexation	which	they	experienced	at	the	disappointment	was	extreme	.
和	这	烦恼	哪个	他们	经验丰富的	在	这	失望	曾是	极端	.

他们因失望而产生的懊恼之情是极其强烈的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɔːt] [ʌp] ['sevrəl] ['tɪkɪts] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv]

Some	of	them	had	bought	up	several	tickets	,	in	order	to	make	sure	of
一些	的	他们	有	买	向上	一些	门票	,	在	命令	到	制作	当然	的

[ðə; ði][praɪz] .

the	prize	.
这	奖	.

为了确保中奖，他们中的一些人购买了多张彩票。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʌbli] [ænd; ənd] ['trebli] [ʃə'grɪnd] .

These	were	,	of	course	,	doubly	and	trebly	chagrined	.
这些	是	,	的	课程	,	双倍	和	三重奏	懊恼地	.

当然，这些人感到无比懊恼。

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [gʊd] ['praɪsɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tɪkɪts] , [bʌt; bət][hæd; həd]

Some	had	been	offered	good	prices	for	their	tickets	,	but	had
一些	有	到过	提供	好的	价格	为了	他们的	门票	,	但	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept][ðem; ðəm] ,

refused	to	accept	them	,
拒绝	到	接受	他们	,

有些人被提供了不错的票价，但他们拒绝接受。

['hoʊpɪŋ] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] , [tuː; tə][get][ðə; ði][praɪz] .

hoping	,	by	keeping	the	tickets	,	to	get	the	prize	.
希望	,	经过	保持	这	门票	,	到	得到	这	奖	.

希望通过保留彩票来赢得奖项。

[ðiːz] ['pɜːsənz][wɜːr; wər] [naʊ] [vekst] [ænd; ənd]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][nɑːt] [ək'septɪŋ]

These	persons	were	now	vexed	and	angry	with	themselves	for	not	accepting
这些	人	是	现在	烦恼	和	生气的	和	他们自己	为了	不是	接受

[ðiːz] ['ɔfɝz] .

these	offers	.
这些	优惠	.

这些人现在对自己没有接受这些提议感到懊恼和愤怒。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [wɪtʃ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

Then	there	was	a	feeling	of	guilt	and	condemnation	which	mingled	with
然后	那里	曾是	一个	感觉	的	有罪	和	谴责	哪个	混合	和

[ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

their	disappointment	,
他们的	失望	,

随后，一种内疚和谴责之感与失望交织在一起。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bɪtər] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

and	made	it	very	bitter	and	hard	to	bear	.
和	制成	它	非常	苦的	和	难的	到	熊	.

并使之变得非常苦涩，难以忍受。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [meit] , [wen] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['aiəriʃˌwumən] [held] [ðə; ði]

The	Colonel	and	the	mate	,	when	they	learned	that	the	Irishwoman	held	the
这	上校	和	这	伴侣	,	什么时候	他们	学习	那	这	爱尔兰女人	握住	这

['wɪnɪŋ] ['tɪkɪt] ,

winning	ticket	,
获胜	票	,

上校和他的水手得知中奖彩票是那位爱尔兰女人的之后，

[bəuθ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɔːntər] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ðæt] [led] [daʊn]

both	immediately	began	to	saunter	slowly	along	toward	the	stairways	that	led	down
两个都	立即地	开始	到	溜达	缓慢地	沿着	朝向	这	楼梯	那	引领	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [dek] ,

to	the	forward	deck	,
到	这	向前	甲板	,

两人随即开始缓缓走向通往前甲板的楼梯。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [fɔːrmd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

each	having	formed	the	plan	of	going	and	buying	the	ticket	of	the	woman
每个	拥有	形成	这	计划	的	去	和	购买	这	票	的	这	女士

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [praɪz] .

before	she	should	hear	that	it	had	gained	the	prize	.
前	她	应该	听到	那	它	有	获得	这	奖	.

他们各自制定了计划，要在女人听到彩票中奖消息之前去买下这张彩票。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [er] ,

They	moved	along	with	a	careless	and	unconcerned	air	,
他们	已搬	沿着	和	一个	粗心	和	漠不关心	空气	,

他们一副漫不经心、毫不在意的样子继续往前走。

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][ə'weɪkən] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] .

in	order	not	to	awaken	any	suspicion	of	their	designs	.
在	命令	不是	到	觉醒	任何	怀疑	的	他们的	设计	.

为了不引起任何人对他们意图的怀疑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'spektɪd] , [haʊ'evər] ,

They	were	suspected	,	however	,
他们	是	怀疑	,	然而	,

然而，他们受到了怀疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ]['mɪstər] . ['tʃɔnsi] .

both	of	them	,	by	Mr	.	Chauncy	.
两个都	的	他们	,	经过	先生	.	昌西	.

这两幅画都是昌西先生的作品。

[hiː; hi] [əˈkɔːrdɪŋli] [wɔːkt] [ˈfɔːrwərd] , [tuː] ;

He	accordingly	walked	forward	,	too	;
他	因此	步行	向前	,	也	;

于是，他也向前走了一步；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [dek] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [smoʊk]

and	he	reached	a	part	of	the	promenade	deck	that	was	near	the	smoke
和	他	达到	一个	部分	的	这	长廊	甲板	那	曾是	靠近	这	抽烟

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

他走到靠近烟囱的甲板上，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .

where	he	could	look	down	upon	the	place	where	the	woman	was	sitting	.
在哪里	他	可以	看	向下	之上	这	地方	在哪里	这	女士	曾是	坐着	.

他可以从那里俯视女人坐着的地方。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

He	reached	the	spot	just	as	the	two	men	came	before	her	,
他	达到	这	点	只是	作为	这	二	男人	来了	前	她	,

他到达目的地时，那两个男人正好走到她前面。

[wʌn] [ˈhævɪŋ] [dɪˈsendɪd] [baɪ][wʌn] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

one	having	descended	by	one	staircase	,	and	the	other	by	the	other	.
一	拥有	下降	经过	一	楼梯	,	和	这	其他	经过	这	其他	.

一人从这边的楼梯下去，另一人从另一边的楼梯下去。

[wen] [ðeɪ] [met] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [kloʊz] [bɪˈfɔːr] [wer] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,

When	they	met	each	other	,	close	before	where	the	woman	was	sitting	,
什么时候	他们	遇见	每个	其他	,	关闭	前	在哪里	这	女士	曾是	坐着	,

他们相遇时，就在那位女士坐着的地方附近。

[ðeɪ] [iːtʃ] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [kʌm] .

they	each	understood	in	an	instant	for	what	purpose	the	other	had	come	.
他们	每个	理解	在	一个	立即的	为了	什么	目的	这	其他	有	来	.

他们瞬间明白了对方此行的目的。

[ðeɪ] [nuː] , [tuː] ,

They	knew	,	too	,
他们	知道	,	也	,

他们也知道。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈfiːt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði]

that	it	would	defeat	the	object	altogether	if	they	both	attempted	to	buy	the
那	它	会	击败	这	目的	共	如果	他们	两个都	尝试过	到	买	这

[ˈtɪkɪt] ;

ticket	;
票	;

如果他们两人都试图购买这张票，那就完全违背了目的；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [ɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˌstɪpjuˈleɪʃn] [ɑːn]

and	yet	there	was	no	time	or	opportunity	to	make	any	formal	stipulation	on
和	然而	那里	曾是	不	时间	或者	机会	到	制作	任何	正式的	规定	在

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

the	subject	between	them	.
这	主题	之间	他们	.

然而，他们之间却没有时间或机会就此事作出任何正式约定。

[sʌtʃ] [men] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [ɔːl]

Such men , however , are always very quick and cunning , and ready for all

这样的 男人 , 然而 , 是 总是 非常 快的 和 狡猾 , 和 准备好 为了 全部

[i'məːdʒənsiz] .

emergencies .

紧急情况 .

然而，这样的人总是非常机敏狡猾，随时准备应对各种紧急情况。

[ðə; ði] [meit] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] , [geɪv] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

The mate , without speaking to the woman , gave a wink to the Colonel ,

这 伴侣 , 没有 请讲 到 这 女士 , 给予 一个 眨眼 到 这 上校 ,

水手长没有和那位女士说话，而是向上校眨了眨眼。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [hɪm; ɪm] , —

and said in an undertone , as he sauntered slowly along by him , —

和 说 在 一个 底色 , 作为 他 漫步 缓慢地 沿着 经过 他 , —

他一边缓缓地从他身边走过，一边低声说道：

" ['kɜːrn(ə)l] ! [hæf] ! "

" Colonel ! half ! "

" 上校 ! 一半 ! "

“上校！一半！”

" [dʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

" Done ! " said the Colonel .

" 完毕 ! " 说 这 上校 .

“完成了！”上校说道。

[soʊ] [ðə; ði] [meit] [pæst] ['kerləsli] [ɑːn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [nɪ,goʊʃi'eɪʃ(ə)n] ,

So the mate passed carelessly on , leaving the Colonel to manage the negotiation ,

所以 这 伴侣 通过了 粗心大意 在 , 离开 这 上校 到 管理 这 谈判 ,

于是，那位船员草率地离开了，留下上校独自处理谈判事宜。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n]

with the understanding that they were to share the profits of the transaction

和 这 理解 那 他们 是 到 分享 这 利润 的 这 交易

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between them .

之间 他们 .

双方达成共识，将平分交易利润。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] [siːn]

Just at this moment , Mr . Chauncy , who was looking down upon this scene

只是 在 这 片刻 , 先生 . 昌西 , WHO 曾是 寻找 向下 之上 这 场景

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

from above ,

从 多于 ,

就在这时，从高处俯瞰这一幕的昌西先生

[kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

called out to the woman ,

称为 出去 到 这 女士 ,

向那女人喊道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 190]

[页 -]

[第190页]

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [jʊr; jər] ['tɪkɪt] [hæz; həz] [drɔːn] [ðə; ði] [praɪz] .

" My good woman , your ticket has drawn the prize .

" 我的 好的 女士 , 你的 票 有 绘制 这 奖 .

“我的好女士，您的彩票中奖了。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][peɪ][juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .

The	Colonel	has	come	to	pay	you	the	money	.
这	上校	有	来	到	支付	你	这	钱	.

上校是来付你钱的。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [æt; ət] [ðɪs]

"	The	Colonel	was	overwhelmed	with	astonishment	and	vexation	at	this
"	这	上校	曾是	不堪重负	和	惊讶	和	烦恼	在	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

“上校对这突如其来的打断感到既惊讶又恼怒。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði]

He	looked	up	,	with	a	countenance	full	of	rage	,	to	see	from	whom	the
他	看起来	向上	,	和	一个	面容	满的	的	愤怒	,	到	看	从	谁	这

[saʊnd] [prə'siːdid] .

sound	proceeded	.
声音	继续	.

他抬起头，满脸怒容，想看看声音是从谁那里传来的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɔnsi] [æz; əz] ['witnisiz] [ʌv; əv]

There	were	one	or	two	other	gentlemen	standing	with	Chauncy	as	witnesses	of
那里	是	一	或者	二	其他	先生们	常设	和	昌西	作为	证人	的

[ðə; ði] [siːn] ;

the	scene	;
这	场景	;

当时还有一两位男士和昌西一起站在那里，作为现场目击者；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] .

and	the	Colonel	saw	at	once	that	his	scheme	was	defeated	.
和	这	上校	锯	在	一次	那	他的	方案	曾是	战败	.

上校立刻意识到他的计划失败了。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [pɜːrs] ,

So	he	made	a	virtue	of	necessity	,	and	,	taking	out	the	purse	,
所以	他	制成	一个	美德	的	必要性	,	和	,	采取	出去	这	钱包	,

于是他化无奈为勇，掏出钱包，

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði][ten] ['sɔvrinz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [læp] .

he	poured	the	ten	sovereigns	into	the	poor	woman's	lap	.
他	倾倒	这	十	君主	进入	这	贫穷的	女性的	膝	.

他把十枚金币倒在了那位可怜妇人的腿上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self]

She	was	overwhelmed	and	bewildered	with	astonishment	at	finding	herself
她	曾是	不堪重负	和	困惑	和	惊讶	在	寻找	她自己

['sʌd(ə)nli] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

suddenly	in	possession	of	so	much	money	.
突然	在	拥有	的	所以	很多	钱	.

她惊讶万分，不知所措，完全被自己突然拥有的巨额财富震惊了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hɪlbɝt] ,

As	for	Hilbert	,
作为	为了	希尔伯特	,

至于希尔伯特，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd]['æŋgər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [ɪn]

there	were	no	bounds	to	the	vexation	and	anger	which	he	experienced	in
那里	是	不	界限	到	这	烦恼	和	愤怒	哪个	他	经验丰富的	在

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps] [ænd; ənd][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

the	failure	of	all	his	hopes	and	expectations	.
这	失败	的	全部	他的	希望	和	期望	.

所有希望和期望的破灭让他感到无比的恼怒和愤怒。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	What	a	miserable	fool	I	was	!	"	said	he	.
"	什么	一个	悲惨的	傻子	我	曾是	!	"	说	他	.

“我真是个十足的傻瓜！”他说道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['veri] ['tɪkɪt] .

"	I	might	have	had	that	very	ticket	.
"	我	可能	有	有	那	非常	票	.

“我本来可能拥有那张票。”

[hiː; hi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

He	as	good	as	offered	to	exchange	with	me	.
他	作为	好的	作为	提供	到	交换	和	我	.

他几乎是主动提出和我交换。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd][doʊlt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌpsaɪd] [daʊn] !

Such	a	stupid	dolt	as	I	was	,	not	to	know	when	it	was	upside	down	!
这样的	一个	愚蠢的	笨蛋	作为	我	曾是	,	不是	到	知道	什么时候	它	曾是	上行	向下	!

我真是个笨蛋，竟然不知道它是倒过来的！

[ðen] , [bɪˈsaɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː] [paʊndz] [fɔːr; fər][maɪ] ['tɪkɪt] ,

Then	,	besides	,	I	was	offered	two	pounds	for	my	ticket	,
然后	,	除了	,	我	曾是	提供	二	磅	为了	我的	票	,

此外，有人出价两英镑想买我的机票。

[ʃʊr] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

sure	—	and	I	believe	I	should	have	taken	it	,
当然	—	和	我	相信	我	应该	有	已采取	它	,

当然——而且我认为我应该接受的。

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [ədˈvaɪzd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

if	my	father	had	not	advised	me	not	to	do	it	.
如果	我的	父亲	有	不是	建议	我	不是	到	做	它	.

如果不是我父亲劝我不要这么做的话。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] [ˌfɪfˈtiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

That	would	have	come	to	almost	fifteen	dollars	,	and	that	I	should	have
那	会	有	来	到	几乎	十五	美元	,	和	那	我	应该	有

[bɪn] [ʃʊr]

been	sure
到过	当然

那差不多要十五美元，这一点我当时应该很确定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

的。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [əd'vaɪs] .

So	much	for	taking	my	father's	advice	.
所以	很多	为了	采取	我的	父亲的	建议	.

看来我当初没听我父亲的建议。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [get] [ʌp] [ə'nʌðər] ['lɑːtəri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	hope	they'll	get	up	another	lottery	to	-	morrow	,
我	希望	他们会	得到	向上	其他	彩票	到	-	明天	,

我希望他们明天能再开一次彩票。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [pliːz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	I'll	buy	a	ticket	and	do	just	as	I	please	with	it	,
和	然后	患病的	买	一个	票	和	做	只是	作为	我	请	和	它	,

然后我会买张票，随心所欲地处置它。

[ænd; ənd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['bɑːdiːz] [əd'vaɪs] .

and	not	take	any	body's	advice	.
和	不是	拿	任何	身体的	建议	.

而且不听取任何人的建议。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [æt; ət] [liːst] ,

I	shall	be	sure	to	make	fifteen	dollars	,	at	least	,
我	将	是	当然	到	制作	十五	美元	,	在	至少	,

我至少能挣到十五美元。

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [duː] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

if	I	don't	do	any	better	than	I	might	have	done	to	-	day	.
如果	我	不	做	任何	更好的	比	我	可能	有	完毕	到	-	天	.

如果我今天的表现没有比我可能做得更好的话。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hɪlbɚt] [dɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [lɔːsɪz] [ænd; ənd]

"	The	rest	of	the	company	felt	very	much	as	Hilbert	did	about	their	losses	and
"	这	休息	的	这	公司	毛毡	非常	很多	作为	希尔伯特	做过	关于	他们的	损失	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

disappointments	,
失望	,

公司其他员工对损失和失望的感受也和希尔伯特非常相似。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

though	the	etiquette	of	gambling	,	which	they	understood	better	than	he	,
尽管	这	礼仪	的	赌博	,	哪个	他们	理解	更好的	比	他	,

尽管他们比他更了解赌博的礼仪，

[fər'bædˌfər'beɪd] [ðer; ðər] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [soʊ] ['friːli] .

forbade	their	expressing	their	feelings	so	freely	.
禁止	他们的	表达	他们的	情怀	所以	自由	.

禁止他们如此自由地表达自己的感情。

[ɪn] [fækt] , [wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðɪs] [vaɪs] [ɪz] ,

In	fact	,	one	source	of	the	illusion	which	surrounds	this	vice	is	,
在	事实	,	一	来源	的	这	错觉	哪个	周围环境	这	副	是	,

事实上，围绕这种恶习的错觉的来源之一是：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ik'saits] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪ'lærəti] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [wɪtʃ] [ə'tend]

that	the	interest	which	it	excites	,	and	the	hilarity	and	mirth	which	attend
那	这	兴趣	哪个	它	兴奋	,	和	这	欢闹	和	欢笑	哪个	出席

[ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['prɑːgres] ,

it	during	its	progress	,
它	期间	它是	进步	,

它所激起的兴趣，以及在它发展过程中伴随而来的欢笑和乐趣，

[ɑːr; ər][ɔːl]['oʊpən][tuː; tə] [vjuː] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ʃə'grɪn] ,

are	all	open	to	view	,	while	the	disappointment	,	the	mortification	,	the	chagrin	,
是	全部	打开	到	看法	,	尽管	这	失望	,	这	屈辱	,	这	懊恼	,

这一切都显而易见，而失望、羞愧、懊恼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ɑːr; ər][ɔːl] ['stuːdiəsli] [kən'siːld] .

and	the	remorse	are	all	studiously	concealed	.
和	这	悔恨	是	全部	认真地	暗	.

而所有的悔恨都被刻意隐藏了起来。

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] .

The	remorse	is	the	worst	ingredient	in	the	bitter	cup	.
这	悔恨	是	这	最差	成分	在	这	苦的	杯子	.

悔恨是苦杯中最糟糕的成分。

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [stɪŋz] [ænd; ənd] ['tɔːments] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][lɔːst] ,

It	not	only	stings	and	torments	those	who	have	lost	,
它	不是	仅有的	刺痛	和	折磨	那些	WHO	有	丢失的	,

它不仅会刺痛和折磨那些失败者，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪn] .

but	it	also	spoils	the	pleasure	of	those	who	win	.
但	它	还	战利品	这	乐趣	的	那些	WHO	赢	.

但这也破坏了获胜者的乐趣。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][fækt] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['tendənsi] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

That	is	,	in	fact	,	always	the	nature	and	tendency	of	remorse	.
那	是	,	在	事实	,	总是	这	自然	和	趋势	的	悔恨	.

事实上，这正是悔恨的本质和倾向。

[ˌaɪ 'tiː] ['ægrəveits] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['pɔizənz] [ɔːl]

It	aggravates	all	the	pain	and	suffering	that	it	mingles	with	and	poisons	all
它	加剧	全部	这	疼痛	和	痛苦	那	它	混合	和	和	毒药	全部

[ðə; ði] ['pleʒər] .

the	pleasure	.
这	乐趣	.

它会加剧与之交织在一起的所有痛苦和磨难，并毒害所有的快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

Chapter	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] .

The	Arrival	.
这	到达	.

到货。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðʌs] [glaidid] [ə'weɪ] ,

Day	after	day	of	the	voyage	thus	glided	away	,
天	后	天	的	这	航程	因此	滑翔	离开	,

就这样，航程一天天过去了。

[ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [bɪ'gaɪld] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ,

the	time	being	beguiled	by	the	various	incidents	which	occurred	,
这	时间	存在	被迷惑	经过	这	各种各样的	事件	哪个	发生	,

当时，人们被发生的各种事件所迷惑。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tu:; tə] [drɔ:] [nɪr] [tɔ:rd] [ðə; ði][lænd] .

until	at	length	the	ship	began	to	draw	near	toward	the	land	.
直到	在	长度	这	船	开始	到	画	靠近	朝向	这	土地	.

最终，船只开始向陆地靠近。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ɑ:n] ,

As	the	time	passed	on	,
作为	这	时间	通过了	在	,

随着时间的流逝，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [felt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [tɔ:rd] [ðə; ði][lænd][bɪ'gæn][tu:; tə]

the	interest	which	the	passengers	felt	in	their	approach	toward	the	land	began	to
这	兴趣	哪个	这	乘客	毛毡	在	他们的	方法	朝向	这	土地	开始	到

[bi:; bi] ['veri] [strɔ:ŋ] .

be	very	strong	.
是	非常	强的	.

乘客们对即将到来的陆地充满了浓厚的兴趣。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

Some	of	them	were	crossing	the	Atlantic	for	the	first	time	;	and	they	,
一些	的	他们	是	过境	这	大西洋	为了	这	第一的	时间	;	和	他们	,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

of	course	,
的	课程	,

他们当中有些人是第一次横渡大西洋；当然，他们

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðer; ðər][fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [greɪt]

anticipated	their	first	view	of	the	shores	of	the	old	world	with	great
预期	他们的	第一的	看法	的	这	海岸	的	这	老的	世界	和	伟大的

[æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

anticipations	of	delight	.
预期	的	喜	.

他们满怀期待地盼望着第一次见到旧世界海岸的景象。

[ðə; ði][fɜ:rst][lænd][tu:; tə][bi:; bi] " [meɪd] , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪləz] [seɪ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

The	first	land	to	be	"	made	,	"	as	the	sailors	say	,	that	is	to	be	seen	,
这	第一的	土地	到	是	"	制成	,	"	作为	这	水手们	说	,	那	是	到	是	已见	,

正如水手们所说，第一块被“发现”的陆地，才能被人看到。

[wʌz; wəz] [keɪp] [klɪr] — [ðə; ði] ['sʌðərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

was	Cape	Clear	—	the	southern	point	of	Ireland	.
曾是	岬	清除	—	这	南部	观点	的	爱尔兰	.

那是克利尔角——爱尔兰的最南端。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][soʊ] [wel] [hæd; həd][ðə; ði] ['kæptɪn] [kept] [hɪz; ɪz]

There	is	a	lighthouse	on	this	point	;	and	so	well	had	the	captain	kept	his
那里	是	一个	灯塔	在	这	观点	;	和	所以	出色地	有	这	队长	保留	他的

['rekənɪŋ] ,

reckoning	,
清算	,

此处有一座灯塔；如果船长计算得当，那就太好了。

[ænd; ənd][soʊ][ɪg'zækt][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] ['oʊvər][ðə; ði] ['maɪti] [weɪst]

and	so	exact	had	been	his	calculations	in	his	progress	over	the	mighty	waste
和	所以	精确的	有	到过	他的	计算	在	他的	进步	超过	这	强大的	浪费

[ʌv; əv] ['wɔ:tərz] ,

of	waters	,
的	水	,

他在穿越浩瀚水域的途中，计算得如此精确，

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [tu:; tə][æn; ən]

that	on	the	morning	of	the	last	day	he	could	venture	to	predict	to	an
那	在	这	早晨	的	这	最后的	天	他	可以	风险投资	到	预测	到	一个

['aʊər] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:] [vju:] .

hour	when	the	light	would	come	into	view	.
小时	什么时候	这	光	会	来	进入	看法	.

在最后一天的早晨，他大胆预测了黎明何时会出现。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'twi:n] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] .

He	said	it	would	be	between	nine	and	ten	.
他	说	它	会	是	之间	九	和	十	.

他说时间会在九点到十点之间。

[wen] [mə'ri:ə] [ænd; ənd]

When	Maria	and
什么时候	玛丽亚	和

当玛丽亚和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [went] [tu:; tə] [ðer; ðər] [bɜ:θs] ,

the	two	children	went	to	their	berths	,
这	二	孩子们	去	到	他们的	泊位	,

两个孩子回到了各自的铺位。

[mə'ri:ə] [æskt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn]

Maria	asked	the	chambermaid	to	come	and	tell	them	when	the	light	was	in
玛丽亚	问	这	女佣	到	来	和	告诉	他们	什么时候	这	光	曾是	在

[saɪt] .

sight	.
视线	.

玛丽亚让女仆在看到灯光的时候过来通知他们。

[ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪd][soʊ] .

She	accordingly	did	so	.
她	因此	做过	所以	.

于是她照做了。

['rɔləu] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

Rollo	,	in	order	to	know	how	near	the	captain	was	in	his	calculations	,
罗洛	,	在	命令	到	知道	如何	靠近	这	队长	曾是	在	他的	计算	,

罗洛为了知道船长的计算结果有多接近，

[æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

asked	her	what	o'clock	it	was	.
问	她	什么	点钟	它	曾是	.

问她现在几点了。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [eɪt] .

She	said	twenty	-	five	minutes	after	eight	.
她	说	二十	-	五	分钟	后	八	.

她说八点二十五分。

[haʊ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]

How	astonishing	must	be	the	accuracy	of	the	instruments	and	the
如何	惊人	必须	是	这	准确性	的	这	仪器	和	这

[ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [gaɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'krɔ:s] [soʊ] ['ʌtərli] ['trækləs]

calculations	which	can	enable	a	man	to	guide	a	ship	across	so	utterly	trackless
计算	哪个	能	使能够	一个	男人	到	指导	一个	船	穿过	所以	完全地	无轨

[ə; eɪ] [weɪst] ,

a	waste	,
一个	浪费	,

能够使人引导船只穿越如此荒无人烟的荒漠，其仪器的精确度和计算的准确性该是多么惊人啊！

['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [kʌm] [aʊt] [ɪg'zæktli]

aiming	at	a	lighthouse	three	thousand	miles	away	,	and	not	only	come	out	exactly
瞄准	在	一个	灯塔	三	千	英里	离开	,	和	不是	仅有的	来	出去	确切地

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

upon	it	,
之上	它	,

瞄准三千英里外的灯塔，不仅准确击中，

[bʌt; bət] [kʌm] [ðer; ðər] , [tu:] , [soʊ][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] !

but	come	there	,	too	,	so	exactly	at	the	time	predicted	by	the	calculation	!
但	来	那里	,	也	,	所以	确切地	在	这	时间	预测	经过	这	计算	!

但也要准时到达那里，就像计算预测的那样！

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɑ:n] [dek] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

When	the	children	went	on	deck	the	next	morning	,
什么时候	这	孩子们	去	在	甲板	这	下一个	早晨	,

第二天早上孩子们到甲板上去的时候，

[ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst] [ʌv; əv]['aɪərlənd][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [fʊl] [vju:] .

the	southern	coast	of	Ireland	was	all	in	full	view	.
这	南部	海岸	的	爱尔兰	曾是	全部	在	满的	看法	.

爱尔兰南部海岸线尽收眼底。

[ðoʊz] [hu:] [fi:l] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪl] [faɪnd] ,

Those	who	feel	an	interest	in	seeing	the	track	of	the	ship	,	will	find	,
那些	WHO	感觉	一个	兴趣	在	看到	这	追踪	的	这	船	,	将要	寻找	,

那些对追踪这艘船的航迹感兴趣的人将会发现，

[baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd] ,

by	turning	to	a	map	of	Great	Britain	and	Ireland	,
经过	转弯	到	一个	地图	的	伟大的	英国	和	爱尔兰	,

翻开英国和爱尔兰地图，

[ðæt] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] [tɔ:rd] ['livəpu:l] [leɪ] [æt; ət][fɜ:rst] [ə'lɔ:ŋ]

that	her	course	in	going	in	from	the	Atlantic	toward	Liverpool	lay	at	first	along
那	她	课程	在	去	在	从	这	大西洋	朝向	利物浦	躺	在	第一的	沿着

[ðə; ði] ['sʌðərn] [koʊst] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

the	southern	coast	of	Ireland	,
这	南部	海岸	的	爱尔兰	,

她从大西洋驶向利物浦的航线，最初是沿着爱尔兰南部海岸进行的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ʌv; əv] [weɪlz] .

and	then	along	the	western	coast	of	Wales	.
和	然后	沿着	这	西	海岸	的	威尔士	.

然后沿着威尔士西海岸。

[ðɪs] [ru:t] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði][mæp] ,

This	route	,	though	it	seems	but	a	short	distance	on	the	map	,
这	路线	,	尽管	它	似乎	但	一个	短的	距离	在	这	地图	,

这条路线，虽然在地图上看起来距离很短，

[rɪ'kwaɪrz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]
requires **really** **a** **voyage** **of** **several** **hundred** **miles** **,** **and** **more** **than** **a** **day** **in**
需要 真的 一个 航程 的 一些 百 英里 , 和 更多的 比 一个 天 在
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

这实际上需要数百英里的航程，而且耗时超过一天。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for **the** **performance** **of** **it** **.**
为了 这 表现 的 它 .

就其表现而言。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] , ['ðerfɔːr] ,
The **voyage** **of** **the** **ship** **is** **,** **therefore** **,**
这 航程 的 这 船 是 , 所以 ,

因此，这艘船的航程是：

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['endɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][lænd][æt; ət] [keɪp] [klɪr] .
by **no** **means** **ended** **when** **she** **reaches** **the** **land** **at** **Cape** **Clear** **.**
经过 不 方法 结束 什么时候 她 到达 这 土地 在 岬 清除 .

当她抵达克利尔角时，故事远未结束。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsndʒə˞]
There **is** **still** **a** **day** **and** **a** **night** **more** **for** **the** **passengers**
那里 是 仍然 一个 天 和 一个 夜晚 更多的 为了 这 乘客

乘客们还有一天一夜的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **194** **]**
[页 -]

[第194页]

[tuː; tə] [spend] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
to **spend** **on** **board** **the** **vessel** **.**
到 花费 在 木板 这 血管 .

在船上消费。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] , [haʊ'evər] ,
The **time** **is** **,** **however** **,**
这 时间 是 , 然而 ,

然而，时间却.....

['veri] [mʌtʃ] [bɪ'gaɪld] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [læst] ['deɪz] [seɪl] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]
very **much** **beguiled** **during** **this** **last** **day's** **sail** **by** **the** **sight** **of** **the** **land** **and** **the**
非常 很多 被迷惑 期间 这 最后的 天 帆 经过 这 视线 的 这 土地 和 这
['veriəs] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə] [vjuː] — [ðə; ði] [griːn] [sloʊps] ,
various **objects** **which** **it** **presents** **to** **view** **—** **the** **green** **slopes** **,**
各种各样的 对象 哪个 它 礼物 到 看法 — 这 绿色的 连续下坡 ,

在最后一天的航行中，我被沿途的景色和各种景物深深吸引——绿色的山坡，

[ðə; ði]['kæs(ə)l] - ['kʌvərd] [hɪlz] , [ðə; ði] [klɪfs] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [biːtʃ] , [wɪð; wɪθ][sɜːrf][ænd; ənd]
the **castle** **-** **covered** **hills** **,** **the** **cliffs** **,** **the** **lines** **of** **beach** **,** **with** **surf** **and**
这 城堡 - 涵盖 丘陵 , 这 悬崖 , 这 线条 的 海滩 , 和 冲浪 和
['breikəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
breakers **rolling** **in** **upon** **them** **;**
断路器 滚动 在 之上 他们 ;

城堡林立的山丘、巍峨的悬崖、绵延的沙滩，以及翻滚的海浪和巨浪；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ə'prəʊtʃɪz] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

and	sometimes	,	when	the	ship	approaches	nearer	to	the	shore	than	usual	,
和	有时	,	什么时候	这	船	方法	更近	到	这	支撑	比	通常	,

[ðə; ðɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɔtɪdʒz] ,

the	pretty	little	cottages	,
这	漂亮的	小的	小屋	,

有时，当船只比平时更靠近海岸时，那些漂亮的小木屋，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θætʃ] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] .

covered	with	thatch	,	and	adorned	with	gardens	and	shrubbery	.
涵盖	和	苫	,	和	装饰	和	花园	和	灌木	.

屋顶覆盖着茅草，并点缀着花园和灌木。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dek] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp]

The	children	stood	by	the	railing	of	the	deck	for	some	time	after	they	came	up
这	孩子们	站立	经过	这	栏杆	的	这	甲板	为了	一些	时间	后	他们	来了	向上

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

from	below	,
从	以下	,

孩子们从下面上来后，在甲板栏杆旁站了好一会儿。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɔ:z] ,

gazing	at	the	shores	,
凝视	在	这	海岸	,

凝视着海岸，

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['rʊrəl] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [si:n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]

and	admiring	the	various	pictures	of	rural	beauty	which	the	scene	presented	to
和	钦佩	这	各种各样的	图片	的	乡村的	美丽	哪个	这	场景	呈现	到

[ðə; ðɪ] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

欣赏眼前呈现的各种乡村美景。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , [ðeɪ] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv]

At	length	,	becoming	a	little	tired	,	they	went	and	sat	down	upon	one	of
在	长度	,	成为	一个	小的	疲劳的	,	他们	去	和	卫星	向下	之上	一	的

[ðə; ðɪ] [se'ti:] ,

the	settees	,
这	长椅	,

最后，他们有些疲倦，便走到一张长椅上坐了下来。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]

where	they	could	have	a	more	comfortable	position	,	and	still	enjoy	a
在哪里	他们	可以	有	一个	更多的	舒服的	位置	,	和	仍然	享受	一个

[gʊd] [vju:] .

good	view	.
好的	看法	.

在那里，他们可以找到更舒适的姿势，同时还能欣赏到良好的景色。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərd] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dek]

Not	long	afterward	,	the	captain	,	who	had	been	walking	up	and	down	the	deck
不是	长的	之后	,	这	队长	,	WHO	有	到过	步行	向上	和	向下	这	甲板

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

不久之后，船长在甲板上来回踱步了一段时间后，

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðem; ðəm] .

came	and	sat	down	by	them	.
来了	和	卫星	向下	经过	他们	.

走过来，在他们旁边坐了下来。

" [wel] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
" **Well , children , " said he , " are you glad to get to the end of the voyage**
" 出色地 , 孩子们 , " 说 他 , " 是 你 高兴的 到 得到 到 这 结尾 的 这 航程
? "
? "
? "

“孩子们，”他说，“你们是不是很高兴终于到达了航程的终点？”

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒini,'dʒeni] .
" Yes , sir , " replied Jennie .
" 是的 , 先生 , " 回复 珍妮 .

“是的，先生，”珍妮回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][get] [seɪf] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] . "
" I am glad to get safe off of the great sea . "
" 我 是 高兴的 到 得到 安全的 离开 的 这 伟大的 海 . "

“我很高兴能平安离开茫茫大海。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [glæd] , [sɜːr] , " ['ædɪd] ['rɔləu] ,
" And I suppose that you must be very glad , sir , " added Rollo ,
" 和 我 认为 那 你 必须 是 非常 高兴的 , 先生 , " 额外 罗洛 ,

“我想您一定非常高兴吧，先生，”罗洛补充道。

" [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
" to get to the end of your responsibility .
" 到 得到 到 这 结尾 的 你的 责任 .

“完成你的职责。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 195]
" [页 -]

[第195页]

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [jet] ,
" Ah , but I have not got to the end of my responsibility yet ,
" 啊 , 但 我 有 不是 得到 到 这 结尾 的 我的 责任 然而 ,

“啊，但我还没有完成我的职责。”

[baɪ] ['eni] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
by any means , " said the captain .
经过 任何 方法 , " 说 这 队长 .

“无论如何，”船长说道。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
As he said this , he rose from his seat ,
作为 他 说 这 , 他 玫瑰 从 他的 座位 ,

说着这话，他站了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['veri] [ə'tentɪvli] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
and looked out very attentively forward for a minute or two .
和 看起来 出去 非常 认真地 向前 为了 一个 分钟 或者 二 .

然后他非常专注地向前看了一两分钟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
At length he seemed satisfied , and sat down again .
在 长度 他 似乎 使满意 , 和 卫星 向下 再次 .

最后他似乎很满意，又坐了下来。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['rɔləu] ,
" Well , you have got through all the danger , at any rate , " said Rollo ,
" 出色地 , 你 有 得到 通过 全部 这 危险 , 在 任何 速度 , " 说 罗洛 ,

“好吧，至少你们已经脱离了所有危险，”罗洛说道。

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][lænd] . "

"	now	that	we	are	inside	the	land	.	"
"	现在	那	我们	是	里面	这	土地	.	"

“既然我们已经进入了这片土地。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒər] .

"	On	the	contrary	,	"	said	the	captain	,	"	we	are	just	coming	into	the	danger	.
"	在	这	相反	,	"	说	这	队长	,	"	我们	是	只是	未来	进入	这	危险	.

“恰恰相反，”船长说，“我们正步入危险之中。”

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] ,

There	is	very	little	danger	for	a	good	ship	,
那里	是	非常	小的	危险	为了	一个	好的	船	,

一艘好的船几乎不会遇到危险。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [ɔːr][ə; eɪ] ['stiːmər] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

whether	it	is	a	sailing	ship	or	a	steamer	,	out	in	the	open	sea	.
无论	它	是	一个	帆船	船	或者	一个	汽船	,	出去	在	这	打开	海	.

无论是帆船还是轮船，都在茫茫大海上航行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ʃoʊlz] , [ænd; ənd] ['kɜːənts] ,

It	is	only	when	she	comes	among	the	rocks	,	and	shoals	,	and	currents	,
它	是	仅有的	什么时候	她	来	之中	这	岩石	,	和	浅滩	,	和	电流	,

只有当她来到岩石、浅滩和暗流之间时，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['deindʒəz] [wɪtʃ] ['θɪkən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

and	other	dangers	which	thicken	along	the	margin	of	the	land	,	that	she	has
和	其他	危险	哪个	加厚	沿着	这	利润	的	这	土地	,	那	她	有

[mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] .

much	to	fear	.
很多	到	害怕	.

以及其他沿着这片土地边缘日益增多的危险，让她有很多理由感到恐惧。

[ʃɪps] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [kæst] [ə'weɪ] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kæst] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

Ships	are	almost	always	cast	away	,	when	they	are	cast	away	at	all	,
船舶	是	几乎	总是	投掷	离开	,	什么时候	他们	是	投掷	离开	在	全部	,

船只几乎总是被弃置，即便它们最终被弃置，也是如此。

[nɪr] [ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] . "

near	or	upon	the	land	.	"
靠近	或者	之上	这	土地	.	"

在陆地附近或陆地上。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] ? " [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] .

"	Is	that	the	way	?	"	replied	Rollo	.
"	是	那	这	方式	?	"	回复	罗洛	.

“是这条路吗？”罗洛回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kæst] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] .

"	I	thought	they	were	cast	away	at	sea	.
"	我	想法	他们	是	投掷	离开	在	海	.

我以为他们被遗弃在大海上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['seɪfər] [hɪr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

I	am	sure	it	looks	a	great	deal	safer	here	than	it	does	out	in	the	middle
我	是	当然	它	看起来	一个	伟大的	交易	更安全	这里	比	它	做	出去	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] . "

of	the	ocean	.	"
的	这	海洋	.	"

我相信这里肯定比茫茫大海中央安全得多。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [tuː; tə][jʊr; jər] [aɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

" **I** **suppose** **so** **,** **to** **your** **eyes** **,** **"** **replied** **the** **captain** **.**

" 我 认为 所以 , 到 你的 眼睛 , " 回复 这 队长 .

“我想，在你看来是这样吧。”船长回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst][ðə; ðɪ]

" **But** **you** **will** **see** **,** **by** **reflecting** **on** **the** **subject** **,** **that** **it** **is** **,** **in** **fact** **,** **just** **the**

" 但 你 将要 看 , 经过 反思 在 这 主题 , 那 它 是 , 在 事实 , 只是 这

['kɑːntreri] .

contrary **.**

相反 .

“但是，通过思考这个问题，你会发现，事实恰恰相反。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt][stɔːrm] [kʌmz] [ʌp] [wen] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [siː] ,

If **a** **very** **violent** **storm** **comes** **up** **when** **the** **ship** **is** **out** **in** **the** **open** **sea** **,**

如果 一个 非常 暴力 风暴 来 向上什么时候 这 船 是 出去 在 这 打开 海 ,

如果船只在公海上航行时遇到非常猛烈的风暴，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ˌɔːrdn'erəli] [duː][noʊ][hɑːrm] , ['oʊnli][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , [ɔːr]

it **can** **ordinarily** **do** **no** **harm** **,** **only** **to** **drive** **the** **ship** **off** **her** **course** **,** **or**

它 能 按说 做 不 伤害 , 仅有的 到 驾驶 这 船 离开 她 课程 , 或者

[pər'hæps]

perhaps

也许

它通常不会造成任何伤害，只会使船只偏离航线，或者……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **196** **]**

[页 -]

[第196页]

['kæri] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][s'pɑːz] [ɔːr] [seɪlz] .

carry **away** **some** **of** **her** **spars** **or** **sails** **.**

携带 离开 一些 的 她 桅杆 或者 帆 .

带走她的一些桅杆或帆。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lænd][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] .

If **there** **is** **no** **land** **in** **the** **way** **,** **she** **is** **in** **very** **little** **danger** **.**

如果 那里 是 不 土地 在 这 方式 , 她 是 在 非常 小的 危险 .

如果没有陆地阻挡，她几乎没有危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪf] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [kʌmz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]

But **it** **is** **very** **different** **if** **a** **gale** **of** **wind** **comes** **up** **suddenly** **in** **such** **a** **place**

但 它 是 非常 不同的 如果 一个 大风 的 风 来 向上 突然 在 这样的 一个 地方

[æz; əz] [ðɪs] . "

as **this** **.** **"**

作为 这 . "

但如果像这样的地方突然刮起狂风，情况就截然不同了。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ? " [æskt] ['rɔləu] .

" **And** **how** **is** **it** **here** **?** **"** **asked** **Rollo** **.**

" 和 如何 是 它 这里 ? " 问 罗洛 .

“这里怎么样？”罗洛问道。

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['stiːmər] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

" **Why** **,** **in** **the** **case** **of** **a** **good** **steamer** **like** **this** **,** **"** **said** **the** **captain** **,**

" 为什么 , 在 这 案件 的 一个 好的 汽船 喜欢 这 , " 说 这 队长 ,

“为什么呢，像我们这样一艘好轮船，”船长说，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] [greɪt] ['dɪfrəns] [hɪr] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][goʊ] [streɪt] ['fɔːrwərd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
" it makes no great difference here ; for we go straight forward on our
" 它 制作 不 伟大的 不同之处 这里 ; 为了 我们 去 直的 向前 在 我们的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“在这里没什么太大区别；因为我们将继续沿着既定路线前进。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
as long as we can see , let it blow as it will .
作为 长的 作为 我们 能 看 , 让 它 吹 作为 它 将要 .

只要我们还能看到，就让它随它去吧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [wʊd] ['veri] ['prɑːbəbli] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
But a sailing vessel would very probably not be able to stand against it ,
但 一个 帆船 血管 会 非常 大概 不是 是 有能力的 到 站立 反对 它 ,

但帆船很可能无法抵挡它。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [ɔːf] [tɔːrd] ['eni] ['rɑːks] , [ɔːr][sænd][bæŋks] ,
but would be driven off toward any rocks , or sand banks ,
但 会 是 驱动 离开 朝向 任何 岩石 , 或者 沙 银行 ,

但会被驱赶到任何岩石或沙洲附近。

[ɔːr] [ʃɔːz] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] . "
or shores that might happen to be in the way . "
或者 海岸 那 可能 发生 到 是 在 这 方式 . "

或者碰巧挡路的海岸线。”

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [rekt] , " [sed] ['rɔləu] .
" And so she would certainly be wrecked , " said Rollo .
" 和 所以 她 会 当然 是 损毁 , " 说 罗洛 .

“所以她肯定会被毁掉，”罗洛说。

" [noʊ] , [nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" No , not certainly , " replied the captain .
" 不 , 不是 当然 , " 回复 这 队长 .

“不，肯定不是，”船长回答道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['ʃoʊlɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] ['æŋkər] . "
" As soon as they found that the water was shoaling , they would anchor . "
" 作为 很快 作为 他们 成立 那 这 水 曾是 浅滩 , 他们 会 锚 . "

“一旦发现水位下降，他们就会抛锚。”

" [haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['ʃoʊlɪŋ] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" How do they know when the water is shoaling ? " asked Rollo .
" 如何 做 他们 知道 什么时候 这 水 是 浅滩 ? " 问 罗洛 .

“他们怎么知道水位正在下降呢？”罗洛问道。

" [baɪ][ðə; ði] [liːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" By the lead , " replied the captain .
" 经过 这 带领 , " 回复 这 队长 .

“由领队，”队长回答道。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd][laɪn] ? "
" Did you never sound with the lead and line ? "
" 做过 你 绝不 声音 和 这 带领 和 线 ? "

“你难道从来没有和主唱以及伴奏者配合过吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['rɔləu] .
" No , sir , " replied Rollo .
" 不 , 先生 , " 回复 罗洛 .

“不，先生，”罗洛回答道。

" [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [liːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **Well , they have a lead , and a long line , " rejoined the captain ,**
" 出色地 , 他们 有 一个 带领 , 和 一个 长的 线 , " 重新加入 这 队长 ,

“嗯，他们领先，而且排起了长队，”船长继续说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ðə; ði] [liːd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
" **and they let the lead down to the bottom by means of the line ,**
" 和 他们 让 这 带领 向下 到 这 底部 经过 方法 的 这 线 ,

他们用绳子把铅坠放到水底。

[ænd; ənd][soʊ] [lɜːrn] [haʊ] [diːp] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] .
and so learn how deep the water is .
和 所以 学习 如何 深的 这 水 是 .

从而了解水有多深。

[ðə; ði] [liːd] [ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
The lead is round and long .
这 带领 是 圆形的 和 长的 .

铅芯是圆形的，而且很长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][lɑːrdʒ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz]
It is about as large round , and about as
它 是 关于 作为 大的 圆形的 , 和 关于 作为

它大约和圆形一样大，也大约和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[lɔːŋ] , [æz; əz] ['dʒɛniz] [ɑːrm] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['elboʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪst] ,
long , as Jennie's arm , from her elbow to her wrist ,
长的 , 作为 珍妮的 手臂 , 从 她 弯头 到 她 手腕 ,

像珍妮的手臂一样长，从手肘到手腕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kævəti][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and there is a small cavity in the lower end of it . "
和 那里 是 一个 小的 空腔 在 这 降低 结尾 的 它 . "

它的下端有一个小空腔。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['rɔləu] .
" What is that for ? " asked Rollo .
" 什么 是 那 为了 ? " 问 罗洛 .

“那是做什么用的？”罗洛问道。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] , [ɔːr] [mʌd] , [ɔːr]['græv(ə)l] ,
" That is to bring up some of the sand , or mud , or gravel ,
" 那 是 到 带来 向上 一些 的 这 沙 , 或者 泥 , 或者 碎石 ,

也就是说，要把一些沙子、泥浆或砾石挖出来。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [fɔːrmz] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
or whatever it may be , that forms the bottom , " replied the captain .
或者 任何 它 可能 是 , 那 表格 这 底部 , " 回复 这 队长 .

“或者不管它是什么，只要它构成底部就行了，”船长回答道。

" [ðeɪ] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [let][ðə; ði] [liːd] [daʊn] ,
" They put something into the hole , before they let the lead down ,
" 他们 放 某物 进入 这 洞 , 前 他们 让 这 带领 向下 ,

“他们在放下铅弹之前，先往洞里放了点东西。”

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][sænd][ɔːr]['græv(ə)l] [stɪk] .
to make the sand or gravel stick .
到 制作 这 沙 或者 碎石 戳 .

使沙子或砾石粘附。

[wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

When	they	see	the	nature	of	the	bottom	in	this	way	,
什么时候	他们	看	这	自然	的	这	底部	在	这	方式	,

当他们以这种方式看待底部的性质时，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hɛlps] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt]

it	often	helps	them	to	determine	where	they	are	,	in	case	it	is	a	dark	night
它	经常	帮助	他们	到	决定	在哪里	他们	是	,	在	案件	它	是	一个	黑暗的	夜晚

,

,

,

在漆黑的夜晚，这通常有助于他们确定自己的位置。

[ɔːr][ə; eɪ] ['fɑːgi] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] [lɔːst] .

or	a	foggy	day	,	and	they	have	got	lost	.
或者	一个	雾蒙蒙的	天	,	和	他们	有	得到	丢失的	.

或者遇到大雾天，他们迷路了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

It	is	very	easy	to	measure	the	depth	of	the	sea	in	this	way	,
它	是	非常	简单的	到	措施	这	深度	的	这	海	在	这	方式	,

用这种方法测量海水深度非常容易。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] . "

where	it	is	not	over	a	few	hundred	fathoms	.	"
在哪里	它	是	不是	超过	一个	很少	百	英寻	.	"

水深不超过几百英寻。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['fæðəm] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	How	much	is	a	fathom	?	"	asked	Rollo	.
"	如何	很多	是	一个	捉摸	?	"	问	罗洛	.

罗洛问道："一英寻是多少？"

" [sɪks] [fiːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

"	Six	feet	,	"	replied	the	captain	;
"	六	脚	,	"	回复	这	队长	;

"六英尺，"船长回答道；

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [riːtʃ] [baɪ] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hændz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

"	that	is	as	far	as	a	man	can	reach	by	stretching	out	both	hands	along	a
"	那	是	作为	远的	作为	一个	男人	能	抵达	经过	伸展	出去	两个都	双手	沿着	一个

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

"那是一个人沿着墙壁伸出双手所能到达的最远距离。"

[ɪf] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [diːp] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

If	the	water	is	only	a	few	hundred	fathoms	deep	,	"	continued	the	captain	,
如果	这	水	是	仅有的	一个	很少	百	英寻	深的	,	"	持续	这	队长	,

"如果水深只有几百英寻，"船长继续说道，"

" [wiː; wi][kæn; kən] [saʊnd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	we	can	sound	;	but	if	it	is	much	deeper	than	that	,
"	我们	能	声音	;	但	如果	它	是	很多	更深	比	那	,

"我们可以探测到声音；但如果声音比这深得多，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ðə; ði] [liːd] [daʊn] . "

it	is	very	difficult	to	get	the	lead	down	.	"
它	是	非常	难的	到	得到	这	带领	向下	.	"

很难缩小分差。

" [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['rɔləu] ,
" Why , I should think , " said Rollo ,
" 为什么 , 我 应该 思考 , " 说 罗洛 ,

“我想，这才是重点，”罗洛说道。

" [ðæt] [ðə; ði] [liːd] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,
" that the lead would go down to the bottom of itself ,
" 那 这 带领 会 去 向下 到 这 底部 的 本身 ,

“铅会沉到谷底，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [diːp] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] . "
no matter how deep the water was . "
不 事情 如何 深的 这 水 曾是 . "

无论水有多深。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪn] .
" It would , " said the captain , " were it not for the line .
" 它 会 , " 说 这 队长 , " 是 它 不是 为了 这 线 .

“如果不是因为那条线的话，”船长说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪn] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['bɔɪənsi] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
But the line has some buoyancy ; and , besides , it makes a great deal
但 这 线 有 一些 浮力 ; 和 , 除了 , 它 制作 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] [ɪn]
of friction in
的 摩擦 在

但是这条线有一定的浮力；而且，它还会产生很大的摩擦力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['biːɪŋ] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ; [soʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [get] ['veri] [lɔːŋ] ,
being drawn through the water ; so that , when the line begins to get very long ,
存在 绘制 通过 这 水 ; 所以 那 , 什么时候 这 线 开始 到 得到 非常 长的 ,

被水牵引着；因此，当线变得很长时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [liːd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
it becomes very difficult for the lead to get it down .
它 变成 非常 难的 为了 这 带领 到 得到 它 向下 .

这样一来，领先者就很难把它拿下。

[æz; əz] [ðeɪ] [let] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] ,
As they let out the line from the ship , it goes more and more slowly ,
作为 他们 让 出去 这 线 从 这 船 , 它 去 更多的 和 更多的 缓慢地 ,

随着他们从船上放出缆绳，缆绳移动的速度越来越慢。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət] [ɔːl] . "
until at last it does not seem to move at all . "
直到 在 最后的 它 做 不是 似乎 到 移动 在 全部 . "

最后它似乎完全静止不动了。

" [ðen] [ðə; ði] [liːd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , " [sed] ['rɔləu] .
" Then the lead must be on the bottom , " said Rollo .
" 然后 这 带领 必须 是 在 这 底部 , " 说 罗洛 .

“那么铅块一定在底部，”罗洛说道。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" No , that is not certain , " said the captain .
" 不 , 那 是 不是 肯定 , " 说 这 队长 .

“不，那还不能确定，”船长说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][laɪn] [ðæt] [ɪz][aʊt][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [floʊt] [ðə; ði]
" It may be only that the quantity of line that is out is sufficient to float the
" 它 可能 是 仅有的 那 这 数量 的 线 那 是 出去 是 充足的 到 漂浮 这
[liːd] .
lead .
带领 .

“或许只是放出的钓线长度足以使铅坠浮起来。”

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðə; ði] ['kɜːənts] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [meɪ] [set][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət]
Besides that , the currents in the water , which may set in different directions at
除了 那 , 这 电流 在 这 水 , 哪个 可能 放 在 不同的 方向 在
['dɪfrənt] [depθs] ,
different depths ,
不同的 深度 ,

除此之外，水流在不同深度可能呈现不同的方向，

['kæri] [ðə; ði][laɪn] [ɔːf][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
carry the line off to one side and the other ,
携带 这 线 离开 到 一 边 和 这 其他 ,

将线拉到一边，再拉到另一边，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['veri] ['krʊkɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
so that it lies very crooked in the water ,
所以 那 它 谎言 非常 歪 在 这 水 ,

所以它在水中歪斜得很厉害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] . "
and the weight of the lead is not sufficient to straighten it . "
和 这 重量 的 这 带领 是 不是 充足的 到 拉直 它 . "

铅的重量不足以将其拉直。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [liːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['rɔləu] .
" Then they ought to have a heavier lead , I should think , " said Rollo .
" 然后 他们 应该 到 有 一个 较重 带领 , 我 应该 思考 , " 说 罗洛 .

“那我觉得他们应该领先更多才对，”罗洛说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ænd; ənd][fɔːr; fər] [diːp] - [siː] ['saʊndɪŋz] [ðeɪ] [duː][juːz] ['veri] ['hevi]
" Yes , " said the captain ; " and for deep - sea soundings they do use very heavy
" 是的 , " 说 这 队长 ; " 和 为了 深的 - 海 探测 他们 做 使用 非常 重的
['sɪŋkərz] .
sinkers .
沉子 .

“是的，”船长说；“深海测深时，他们确实会使用非常重的沉子。”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [juːz] ['kænən] [bɔːlz] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][lɪft] .
Sometimes they use cannon balls as heavy as a man can lift .
有时 他们 使用 大炮 球 作为 重的 作为 一个 男人 能 举起 .

有时他们会使用重达一人所能举起的炮弹。

[ðen] [ðeɪ] [teɪk] [greɪt] [peɪnz] , [tuː] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [laɪn] .
Then they take great pains , too , to have a very light and small line .
然后 他们 拿 伟大的 疼痛 , 也 , 到 有 一个 非常 光 和 小的 线 .

他们还煞费苦心地追求非常轻盈纤细的线条。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,
Still , with all these precautions , it is very difficult ,
仍然 , 和 全部 这些 防范措施 , 它 是 非常 难的 ,

即便采取了所有这些预防措施，仍然非常困难。

['æftər][sʌm; səm][maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɑːr; ər][rʌn][aʊt] , [tuː; tə][tel] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːt] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]

after	some	miles	of	the	line	are	run	out	,	to	tell	when	the	shot	reaches	the
后	一些	英里	的	这	线	是	跑步	出去	,	到	告诉	什么时候	这	射击	到达	这

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

放出几英里长的钓线后，就能知道炮弹何时到达底部。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][laɪn] , [wen] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə]

In	some	of	the	deepest	places	in	the	sea	,	the	line	,	when	they	attempt	to
在	一些	的	这	最深处	地方	在	这	海	,	这	线	,	什么时候	他们	试图	到

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

在一些海洋最深处，当他们试图探测水深时，绳索.....

[ɪz][ɔːl] [deɪ] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .

is	all	day	running	out	.
是	全部	天	跑步	出去	.

一整天都在流逝。

[aɪ] [nuː] [wʌn] [keɪs]

I	knew	one	case
我	知道	一	案件

我知道一个案例

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[wer] [ðeɪ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːt] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

where	they	threw	the	shot	overboard	in	the	morning	,	and	the	line	continued	to
在哪里	他们	扔	这	射击	落水	在	这	早晨	,	和	这	线	持续	到

[rʌn] [aʊt] ,

run	out	,
跑步	出去	,

早上他们把铅弹扔到海里，然后鱼线继续往外延伸。

[ðoʊ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [naɪt] .

though	slower	and	slower	,	of	course	,	all	the	time	,	until	night	.
尽管	慢点	和	慢点	,	的	课程	,	全部	这	时间	,	直到	夜晚	.

当然，速度会越来越慢，一直到夜晚。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [reɪt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [soʊ] ['grædʒuəli] ,

It	changed	its	rate	of	running	so	gradually	,
它	已更改	它是	速度	的	跑步	所以	逐步地	,

它的速度变化非常缓慢，

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

that	at	last	they	could	not	tell	whether	it	was	running	or	not	.
那	在	最后的	他们	可以	不是	告诉	无论	它	曾是	跑步	或者	不是	.

最后他们甚至都无法判断它是否在运行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['sɪŋkɪŋ] ['sloʊli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;

It	seemed	to	float	idly	in	the	water	,	sinking	slowly	all	the	time	;
它	似乎	到	漂浮	闲散地	在	这	水	,	下沉	缓慢地	全部	这	时间	;

它似乎静静地漂浮在水中，一直在缓慢下沉；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	yet	they	could	not	tell	whether	it	was	drawn	in	by	the	drifting	of	the
和	然而	他们	可以	不是	告诉	无论	它	曾是	绘制	在	经过	这	漂流	的	这

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ɔːl'redi] [daʊn] ,

portion	of	the	line	already	down	,
部分	的	这	线	已经	向下	,

然而，他们无法判断这是否是由于已经下降的那部分线路的漂移而引起的。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] .

or	by	the	weight	of	the	shot	.
或者	经过	这	重量	的	这	射击	.

或者取决于投掷的重量。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['sɜːrt(ə)nli] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['baːtəm] [ɔːr][nɑːt] .

So	they	could	not	tell	certainly	whether	they	had	reached	bottom	or	not	.
所以	他们	可以	不是	告诉	当然	无论	他们	有	达到	底部	或者	不是	.

所以他们无法确定自己是否已经触底。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

"	There	is	another	thing	that	is	curious	about	it	,	"	added	the	captain	;
"	那里	是	其他	事物	那	是	好奇的	关于	它	,	"	额外	这	队长	;

“还有一件很奇怪的事，”船长补充道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪz] [let] [aʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] ,

"	and	that	is	,	that	,	when	a	line	is	let	out	to	such	a	length	,
"	和	那	是	,	那	,	什么时候	一个	线	是	让	出去	到	这样的	一个	长度	,

“也就是说，当一根线被放出到一定长度时，

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] . "

they	can	never	get	it	back	again	.	"
他们	能	绝不	得到	它	后退	再次	.	"

他们再也找不回来了。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	Why	not	?	"	asked	Rollo	.
"	为什么	不是	?	"	问	罗洛	.

“为什么不行？”罗洛问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	It	is	not	strong	enough	,	"	said	the	captain	,
"	它	是	不是	强的	足够的	,	"	说	这	队长	,

“它不够坚固，”船长说。

" [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	to	bear	the	strain	of	drawing	such	an	immense	length	out	of	the	water	.
"	到	熊	这	拉紧	的	绘画	这样的	一个	巨大	长度	出去	的	这	水	.

“承受将如此巨大的长度从水中拉出来的压力。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] [prə'duːst] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['eni]

There	is	a	very	considerable	degree	of	friction	produced	in	drawing	a	line	of	any
那里	是	一个	非常	大量	程度	的	摩擦	生产	在	绘画	一个	线	的	任何

[kaɪnd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ;

kind	through	the	water	;
种类	通过	这	水	;

在水中画任何线条都会产生相当大的摩擦力；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][laɪn][ɪz][sʌm; səm][maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [bɪ'saɪdz] ,

and	when	the	line	is	some	miles	in	length	,	and	has	,	besides	,
和	什么时候	这	线	是	一些	英里	在	长度	,	和	有	,	除了	,

而且当线路长达数英里，并且，

[ə; eɪ] ['hevi] [bɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'kʌmz] [ɪ'nɔ:rməs] .

a	heavy	ball	at	the	end	of	it	,	the	resistance	becomes	enormous	.
一个	重的	球	在	这	结尾	的	它	,	这	反抗	变成	巨大的	.

如果末端系上一个重球，阻力就会变得非常大。

[wen'evər] [ðeɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] ,

Whenever	they	attempt	to	draw	up	a	sounding	line	of	such	a	length	,
每当	他们	试图	到	画	向上	一个	听起来	线	的	这样的	一个	长度	,

每当他们试图绘制如此长度的测深线时，

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [pɑ:rts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

it	always	parts	at	a	distance	of	a	few	hundred	fathoms	from	the	surface	,
它	总是	部分	在	一个	距离	的	一个	很少	百	英寻	从	这	表面	,

它总是在距离水面几百英寻的地方分开，

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] ['evər] [rɪ'kʌvərd] .

so	that	only	a	small	part	of	the	line	is	ever	recovered	.
所以	那	仅有的	一个	小的	部分	的	这	线	是	曾经	恢复	.

因此，只能找回线路的一小部分。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	200	]
"	[	页	-	]

[第200页]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [soʊ] [hɑ:rd] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] , " [sed] ['rɔləu] .

"	I	should	not	suppose	it	would	be	so	hard	to	draw	up	the	line	,	"	said	Rollo	.
"	我	应该	不是	认为	它	会	是	所以	难的	到	画	向上	这	线	,	"	说	罗洛	.

“我想划清界限应该不难吧，”罗洛说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [ʌp] ['veri] ['i:zəli] . "

"	I	should	have	thought	that	it	would	come	up	very	easily	.	"
"	我	应该	有	想法	那	它	会	来	向上	非常	容易地	.	"

“我原以为这会很容易就能想到。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	No	,	"	said	the	captain	.
"	不	,	"	说	这	队长	.

“不，”船长说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [drɔ:] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['wɪplæʃ] [θru:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

"	If	you	draw	even	a	whiplash	through	the	water	,
"	如果	你	画	甚至	一个	鞭打	通过	这	水	,

“即使你只是在水中轻轻地划出一道鞭痕，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] [mʌtʃ] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] ;

you	will	find	that	it	draws	much	harder	than	it	does	on	the	grass	;
你	将要	寻找	那	它	平局	很多	更难	比	它	做	在	这	草	;

你会发现，在这种地形上画线比在草地上画线要困难得多；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [kaɪt] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [pɑ:nd] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

and	if	a	boy's	kite	were	to	fall	upon	a	pond	at	a	great	distance	from	the	shore	,
和	如果	一个	男孩们	风筝	是	到	落下	之上	一个	池塘	在	一个	伟大的	距离	从	这	支撑	,

如果一个男孩的风筝落在离岸很远的池塘里，

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [strɪŋ] .

I	don't	think	he	could	draw	it	in	by	the	string	.
我	不	思考	他	可以	画	它	在	经过	这	细绳	.

我不认为他能用绳子把它画出来。

[ðə; ði] [strɪŋ] [wʊd] [breɪk] ,
The **string** **would** **break** **,**
这 细绳 会 休息 ,

绳子会断，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
on **account** **of** **the** **friction** **of** **the** **string** **and** **of** **the** **kite** **in** **the** **water** **.**
在 帐户 的 这 摩擦 的 这 细绳 和 的 这 风筝 在 这 水 .

由于绳子和风筝在水中的摩擦。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ˈneɪv(ə)l] [ˈbætlz] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
Sometimes **,** **in** **naval** **battles** **,** **when** **a** **ship** **is** **pretending** **to** **try** **to** **escape** **,**
有时 , 在 海军 战斗 , 什么时候 一个 船 是 假装 到 尝试 到 逃脱 ,

有时，在海战中，当一艘船假装试图逃跑时，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [əˈnʌðər] [ʃɪp] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
in **order** **to** **entice** **another** **ship** **to** **follow** **her** **,** **away** **from** **the** **rest** **of** **the**
在 命令 到 诱惑 其他 船 到 跟随 她 , 离开 从 这 休息 的 这
[fliːt] ,
fleet **,**
舰队 ,

为了引诱另一艘船跟随她，远离舰队的其他船只，

[ðeɪ] [toʊ] [ə; eɪ] [roʊp] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [roʊp] , [ˈdrægɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [rɪˈtɑːdz] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
they **tow** **a** **rope** **behind** **,** **and** **this** **rope** **,** **dragging** **in** **the** **water** **,** **retards** **the** **ship** **,**
他们 拖 一个 绳索 在后面 , 和 这 绳索 , 拖拽 在 这 水 , 智障 这 船 ,

他们船后拖着一根绳子，这根绳子在水中拖曳，减缓了船速。

[ænd; ənd][prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ] [ˈveri] [fæst] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][seɪlz]
and **prevents** **her** **from** **going** **very** **fast** **,** **notwithstanding** **that** **all** **the** **sails**
和 阻止 她 从 去 非常 快速地 , 虽然 那 全部 这 帆
[ɑːr; ər][set] ,
are **set** **,**
是 放 ,

即使所有风帆都已升起，也无法使她航行得很快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪlɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] . "
and **she** **seems** **to** **be** **sailing** **as** **fast** **as** **she** **can** **.** **"**
和 她 似乎 到 是 帆船 作为 快速地 作为 她 能 . "

她似乎正在以最快的速度航行。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈrɔləu] ; " [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒini,ˈdʒeni] ?
" **That's** **a** **curious** **way** **of** **doing** **it** **,** **"** **said** **Rollo** **;** **"** **isn't** **it** **,** **Jennie** **?**
" 那就是 一个 好奇的 方式 的 正在做 它 , " 说 罗洛 ; " 不是 它 , 珍妮 ?

“这真是个奇怪的做法，”罗洛说；“是不是，珍妮？”

" [ˈdʒini,ˈdʒeni] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [wei] [ɪnˈdiːd] .
" **Jennie** **thought** **that** **it** **was** **a** **very** **curious** **way** **indeed** **.**
" 珍妮 想法 那 它 曾是 一个 非常 好奇的 方式 的确 .

珍妮觉得这确实是一个非常奇怪的方法。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌekspləˈneɪʃənz] ,
" **There** **is** **no** **difficulty** **,** **"** **said** **the** **captain** **,** **resuming** **his** **explanations** **,**
" 那里 是 不 困难 , " 说 这 队长 , 恢复 他的 解释 ,

“没有困难，”船长继续解释道。

" [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ˈhɑːbəz] [ænd; ənd] [beɪz] ,
" **in** **finding** **the** **depth** **of** **the** **sea** **in** **harbors** **and** **bays** **,**
" 在 寻找 这 深度 的 这 海 在 港口 和 海湾 ,

“在探明港口和海湾的海水深度时，

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;
or **at** **any** **place** **near** **the** **shore** **;**
或者 在 任何 地方 靠近 这 支撑 ;

或在海岸附近的任何地方；

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] .
for **in** **all** **such** **places** **it** **is** **usually** **much** **less** **than** **a** **hundred** **fathoms** **.**
为了 在 全部 这样的 地方 它 是 通常 很多 较少的 比 一个 百 英寻 .

因为在所有这样的地方，水深通常都远小于一百英寻。

[soʊ] [wen] [ɪn]
So **when** **in**
所以 什么时候 在

所以当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **201** **]**
[页 -]

[第201页]

[ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ,
a **dark** **night** **,** **or** **in** **a** **fog** **,**
一个 黑暗的 夜晚 , 或者 在 一个 多雾路段 ,

漆黑的夜晚，或浓雾之中，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][lænd] ,
the **ship** **is** **driven** **by** **the** **wind** **in** **a** **direction** **where** **they** **know** **there** **is** **land** **,**
这 船 是 驱动 经过 这 风 在 一个 方向 在哪里 他们 知道 那里 是 土地 ,

船随风驶向他们知道有陆地的方向。

[ðeɪ] [saʊnd] ['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [ʃoʊl] [ɪ'nʌf] ,
they **sound** **often** **;** **and** **when** **they** **find** **that** **the** **water** **is** **shoal** **enough** **,**
他们 声音 经常 ; 和 什么时候 他们 寻找 那 这 水 是 浅滩 足够的 ,

它们经常发出探测声；当它们发现水足够浅时，

[ðeɪ] [let] [goʊ][ðə; ði] ['æŋkər] . "
they **let** **go** **the** **anchor** **.** **"**
他们 让 去 这 锚 . "

他们松开了锚。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['æŋkər] [hoʊldz][ðem; ðəm] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , " [aɪ] [sə'poʊz] ,
" **And** **so** **the** **anchor** **holds** **them** **,** **"** **said** **Jennie** **,** **"** **I** **suppose** **,**
" 和 所以 这 锚 持有 他们 , " 说 珍妮 , " 我 认为 ,

“所以，锚就把他们固定住了，”珍妮说，“我想是这样吧。”

[ænd; ənd] [kiːps] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][lænd] . "
and **keeps** **them** **from** **going** **against** **the** **land** **.** **"**
和 保持 他们 从 去 反对 这 土地 . "

并阻止他们与土地为敌。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['dʒen(ə)rəli] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz] .
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **captain** **,** **"** **generally** **,** **but** **not** **always** **.**
" 是的 , " 说 这 队长 , " 一般来说 , 但 不是 总是 .

“是的，”船长说，“通常是这样，但并非总是如此。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪz][ʌv; əv] [smuːð] [rɑːk] , [ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [hɑːrd][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,
Sometimes **the** **bottom** **is** **of** **smooth** **rock** **,** **or** **of** **some** **other** **hard** **formation** **,**
有时 这 底部 是 的 光滑的 岩石 , 或者 的 一些 其他 难的 形成 ,

有时底部是光滑的岩石，或是由其他坚硬的地层构成。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fluːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] ['kænɑːt] ['penətreɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [drɪfts] [ɑːn]

which	**the**	**flukes**	**of**	**the**	**anchor**	**cannot**	**penetrate**	**,**	**and**	**then**	**the**	**ship**	**drifts**	**on**
哪个	这	吸虫	的	这	锚	不能	穿透	,	和	然后	这	船	漂移	在

[tɔːrd] [ðə; ði][lænd] ,

toward	**the**	**land**	**,**
朝向	这	土地	,

锚爪无法刺入河底，于是船只便顺着河水漂向陆地。

['drægɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

dragging	**the**	**anchor**	**with**	**her**	**.**	**"**
拖拽	这	锚	和	她	.	"

她拖着锚一起走。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː][ɪn] [ðæt] [keɪs] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	**And**	**what**	**do**	**they**	**do**	**in**	**that**	**case**	**?**	**"**	**asked**	**Rollo**	**.**
"	和	什么	做	他们	做	在	那	案件	?	"	问	罗洛	.

“那他们在这种情况下会怎么做呢？”罗洛问道。

" ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	**Very**	**often**	**there**	**is**	**nothing**	**that**	**they**	**can**	**do**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**,**
"	非常	经常	那里	是	没有什么	那	他们	能	做	,	"	说	这	队长	,

“很多时候他们也无能为力，”船长说道。

" [ɪk'sept] [tuː; tə] [let] [aʊt] [mɔːr] ['keɪb(ə)l] , ['kɔːʃəsli] ,

"	**except**	**to**	**let**	**out**	**more**	**cable**	**,**	**cautiously**	**,**
"	除了	到	让	出去	更多的	电缆	,	谨慎地	,

“除了小心翼翼地放出更多电缆之外，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['æŋkər] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][sʌm; səm] [kleft] [ɔːr] ['krevɪs] [ɪn]

so	**as**	**to**	**give**	**the**	**anchor**	**a**	**better**	**chance**	**to**	**catch**	**in**	**some**	**cleft**	**or**	**crevice**	**in**
所以	作为	到	给	这	锚	一个	更好的	机会	到	抓住	在	一些	裂	或者	裂缝	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	**bottom**	**.**
这	底部	.

以便让锚更容易钩住水底的缝隙或裂缝。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kætʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [stɑːpt] ,

Sometimes	**it**	**does**	**catch**	**in**	**this**	**manner**	**,**	**and**	**then**	**the**	**ship**	**is**	**stopped**	**,**
有时	它	做	抓住	在	这	方式	,	和	然后	这	船	是	停止	,

有时确实会这样，然后船就停了下来。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [seɪf] . "

and	**,**	**for**	**a**	**time**	**,**	**the**	**people**	**on**	**board**	**think**	**they**	**are**	**safe**	**.**	**"**
和	,	为了	一个	时间	,	这	人们	在	木板	思考	他们	是	安全的	.	"

一段时间内，船上的人都以为自己很安全。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [seɪf] ? " [æskt] ['rɔləu] .

"	**And**	**are**	**they**	**safe**	**?**	**"**	**asked**	**Rollo**	**.**
"	和	是	他们	安全的	?	"	问	罗洛	.

“他们安全吗？”罗洛问道。

" [pər'hæps][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [sʌm; səm]['deɪndʒər] .

"	**Perhaps**	**so**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**captain**	**;**	**"**	**and**	**yet**	**there**	**is**	**still**	**some**	**danger**	**.**
"	也许	所以	,	"	回复	这	队长	;	"	和	然而	那里	是	仍然	一些	危险	.

“也许是这样，”船长回答说；“但仍然存在一些危险。”

[ðə; ði] ['æŋkər] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['paːsiz] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ]

The	**anchor**	**may**	**have**	**caught**	**at**	**a**	**place**	**where**	**the**	**cable**	**passes**	**over**	**the**	**edge**
这	锚	可能	有	捕捉	在	一个	地方	在哪里	这	电缆	通过	超过	这	边缘

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɑːk] ,

of	**a**	**sharp**	**rock**	**,**
的	一个	锋利的	岩石	,

锚可能卡在了缆绳越过尖锐岩石边缘的地方。

[wɪtʃ] [suːn] [kʌts]
which **soon** **cuts**
哪个 很快 削减

很快就会削减

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
it **off** **,** **in** **consequence** **of** **the** **motion** **.**
它 离开 , 在 结果 的 这 运动 .

由于运动，它脱落了。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] [ʃɔːr] .
Then **the** **ship** **must** **go** **on** **shore** **.**
然后 这 船 必须 去 在 支撑 .

然后，这艘船必须靠岸。

" [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , " [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [ɪz] [tuː]
" **At** **other** **times** **,** **"** **continued** **the** **captain** **,** **"** **the** **ground** **for** **the** **anchor** **is** **too**
" 在 其他 时代 , " 持续 这 队长 , " 这 地面 为了 这 锚 是 也
[sɔːft] ,
soft **,**
柔软的 ,

“有时，”船长继续说道，“锚链底面太软，锚无法抛锚。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [hɑːrd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fluːks] , [ˈðerfɔːr] , [duː] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hoʊld]
instead **of** **being** **too** **hard** **;** **and** **the** **flukes** **,** **therefore** **,** **do** **not** **take** **a** **firm** **hold**
反而 的 存在 也 难的 ; 和 这 吸虫 , 所以 , 做 不是 拿 一个 公司 抓住
[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
of **it** **.**
的 它 .

而不是太硬；因此，寄生虫无法牢牢抓住它。

[ðen] [ðə; ði] [ˈæŋkər] [wɪl] [dræg] .
Then **the** **anchor** **will** **drag** **.**
然后 这 锚 将要 拖 .

然后锚就会拖拽。

[ˈevri] [siː] [ðæt] [straɪks] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈdraɪvz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Every **sea** **that** **strikes** **the** **ship** **drives** **her** **a** **little** **in** **toward** **the** **shore** **,**
每一个 海 那 罢工 这 船 驱动 她 一个 小的 在 朝向 这 支撑 ,

每一次海浪拍打船身，都会使船身向岸边靠拢一点。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] .
and **she** **is** **,** **of** **course** **,** **in** **great** **danger** **.**
和 她 是 , 的 课程 , 在 伟大的 危险 .

她当然处于极大的危险之中。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] , [pərˈhæps] , [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
" **The** **captain** **would** **,** **perhaps** **,** **have** **gone** **on** **still** **further** **in** **his** **conversation** **with**
" 这 队长 会 , 也许 , 有 已消失 在 仍然 更远 在 他的 对话 和
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
the **children** **,**
这 孩子们 ,

“船长或许还会继续和孩子们交谈下去，

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ˈhæpənd] [ðæt] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɑːn] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ˈfɔːrwərd] ,
had **it** **not** **happened** **that** **just** **at** **this** **time** **,** **on** **rising** **to** **look** **out** **forward** **,**
有 它 不是 发生 那 只是 在 这 时间 , 在 上升 到 看 出去 向前 ,

如果不是就在这时，我起身向前望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] , ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

he	saw	a	large	ship	,	under	full	sail	,	coming	down	the	channel	.
他	锯	一个	大的	船	,	在下面	满的	帆	,	未来	向下	这	渠道	.

他看到一艘大船扬起满帆，正沿着航道驶来。

[soʊ][hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːksɪz] ,

So	he	rose	,	and	went	up	upon	one	of	the	paddle	boxes	,
所以	他	玫瑰	,	和	去	向上	之上	一	的	这	桨	盒子	,

于是他站起身，爬上了一个桨箱。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['lʊkaʊt] [wʌz; wəz] [kept] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] .

to	see	that	a	proper	lookout	was	kept	,	to	avoid	a	collision	.
到	看	那	一个	恰当的	瞭望台	曾是	保留	,	到	避免	一个	碰撞	.

确保有人保持适当的瞭望，以避免碰撞。

[ðə; ði] ['siːz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪərlənd][ɑːr; ər][soʊ] [waɪd] ,

The	seas	which	lie	between	England	and	Ireland	are	so	wide	,
这	海域	哪个	说谎	之间	英格兰	和	爱尔兰	是	所以	宽的	,

英格兰和爱尔兰之间的海洋如此广阔，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['laɪthaʊsɪz] [ænd; ənd] ['buːiːz] ,

and	they	are	so	provided	with	lighthouses	and	buoys	,
和	他们	是	所以	假如	和	灯塔	和	浮标	,

因此，它们都配备了灯塔和浮标。

[ðæt] [noʊ]['paɪlət][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət]['boʊts]

that	no	pilot	is	necessary	for	the	navigation	of	them	;	and	the	pilot	boats
那	不	飞行员	是	必要的	为了	这	导航	的	他们	;	和	这	飞行员	船

,

,

,

这些船只航行无需引航员；而引航船，

['ðerfɔːr] , [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ðə; ði]['paɪlət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ɪntuː][pɔːrt] ,

therefore	,	which	contain	the	pilot	who	is	to	take	the	vessel	into	port	,
所以	,	哪个	包含	这	飞行员	WHO	是	到	拿	这	血管	进入	港口	,

因此，其中包含负责将船舶驶入港口的引航员，

['dʒen(ə)rəli] [ə'weɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə-zi] ,

generally	await	the	arrival	of	the	ship	off	the	month	of	the	Mersey	,
一般来说	等待	这	到达	的	这	船	离开	这	月	的	这	默西河	,

通常情况下，人们会在默西河附近等待船只的到来。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stiːmər] ['riːtʃɪz] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]['æftər] ['meɪkɪŋ] [keɪp] [klɪr] .

at	a	place	which	the	steamer	reaches	about	twenty	-	four	hours	after	making	Cape	Clear	.
在	一个	地方	哪个	这	汽船	到达	关于	二十	-	四	小时	后	制作	岬	清除	.

轮船驶过克利尔角后大约二十四小时到达的地方。

[wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɔləu] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

When	the	steamer	in	which	Rollo	made	his	voyage	arrived	at	this	place	,
什么时候	这	汽船	在	哪个	罗洛	制成	他的	航程	到达的	在	这	地方	,

罗洛乘坐的轮船抵达此地时，

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [keɪm] [ɑːn]

almost	all	the	passengers	came	on
几乎	全部	这	乘客	来了	在

几乎所有乘客都来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[dek] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət][ɑːn] [bɔːrd] .
deck 甲板 **to** 到 **witness** 证人 **the** 这 **operation** 手术 **of** 的 **taking** 采取 **the** 这 **pilot** 飞行员 **on** 在 **board** 木板 **.** .

从甲板上观看飞行员登机的过程。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɪps] [ænd; ənd] [s'tiːməz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
There 那里 **were** 是 **ships** 船舶 **and** 和 **steamers** 蒸汽船 **to** 到 **be** 是 **seen** 已见 **on** 在 **every** 每一个 **side** 边 **,** ,

四周到处都是轮船和汽船。

[prə'siːdɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] — [sʌm; səm]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['aɪərlənd] , [sʌm; səm]
proceeding 进行中 **in** 在 **different** 不同的 **directions** 方向 **—** — **some** 一些 **going** 去 **across** 穿过 **to** 到 **Ireland** 爱尔兰 **,** , **some** 一些
['sʌðədli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;
southwardly 向南 **out** 出去 **to** 到 **sea** 海 **;** ;

朝着不同的方向前进——有的横渡到爱尔兰，有的向南出海；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] , [stɪl] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] , [laɪk][ðə; ði] ['stiːmər] , [baʊnd] [ɪn][tuː; tə]
and 和 **there** 那里 **were** 是 **others** 其他的 **,** , **still** 仍然 **,** , **which** 哪个 **were** 是 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **steamer** 汽船 **,** , **bound** 边界 **in** 在 **to** 到
['livəpuːl] .
Liverpool 利物浦 **.** .

还有一些船只，像那艘轮船一样，驶往利物浦。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] ,
Among 之中 **these** 这些 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **small** 小的 **vessel** 血管 **at** 在 **a** 一个 **distance** 距离 **from** 从 **the** 这 **steamer** 汽船 **,** ,

其中有一艘小船，距离汽船有一段距离。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪgnəl] ['flaɪɪŋ] .
with 和 **a** 一个 **certain** 肯定 **signal** 信号 **flying** 飞行 **.** .

带着某种信号飞行。

[ðɪs] ['sɪgnəl][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [boʊt][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['paɪlət]
This 这 **signal** 信号 **was** 曾是 **to** 到 **show** 展示 **that** 那 **this** 这 **boat** 船 **was** 曾是 **the** 这 **one** 一 **which** 哪个 **contained** 包含 **the** 这 **pilot** 飞行员
[huːz] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪn] .
whose 谁 **turn** 转动 **it** 它 **was** 曾是 **to** 到 **take** 拿 **the** 这 **steamer** 汽船 **in** 在 **.** .

这个信号表明，这艘船上载有领航员，轮到他驾驶轮船靠岸。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [ðə; ði]['prɑːpər]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmər]
The 这 **captain** 队长 **gave** 给予 **the** 这 **proper** 恰当的 **orders** 订单 **to** 到 **the** 这 **helmsman** 舵手 **,** , **and** 和 **the** 这 **steamer** 汽船
['grædʒuəli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,
gradually 逐步地 **turned** 转向 **from** 从 **her** 她 **course** 课程 **,** ,

船长向舵手下了相应的指令，汽船逐渐偏离了航线。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['paɪlət][boʊt][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
so 所以 **as** 作为 **to** 到 **approach** 方法 **the** 这 **spot** 点 **where** 在哪里 **the** 这 **pilot** 飞行员 **boat** 船 **was** 曾是 **lying** 说谎 **.** .

以便接近引航船停泊的位置。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət][boʊt] ,

As	she	came	near	,	a	little	skiff	was	seen	at	the	stern	of	the	pilot	boat	,
作为	她	来了	靠近	,	一个	小的	小艇	曾是	已见	在	这	船尾	的	这	飞行员	船	,

当她靠近时，可以看到引航船的船尾停着一艘小艇。

[wɪð; wɪθ][men] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

with	men	getting	into	it	.
和	男人	获得	进入	它	.

男人们也参与其中。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ðə; ði] [skɪf] [pʊʃt] [ɔːf][ænd; ənd] [rəud] [tɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] .

In	a	moment	more	,	the	skiff	pushed	off	and	rowed	toward	the	steamer	.
在	一个	片刻	更多的	,	这	小艇	推动	离开	和	划船	朝向	这	汽船	.

片刻之后，小艇蹬着桨，划向汽船。

[ə; eɪ]['seɪlər] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['plætfɔːrm][ə'bæft][ðə; ði] [wiːl] [haʊs] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][men]

A	sailor	stood	on	a	sort	of	platform	abaft	the	wheel	house	to	throw	the	men
一个	水手	站立	在	一个	种类	的	平台	后方	这	车轮	房子	到	扔	这	男人

[ɪn][ðə; ði] [skɪf] [ə; eɪ][roʊp] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] .

in	the	skiff	a	rope	when	they	came	near	.
在	这	小艇	一个	绳索	什么时候	他们	来了	靠近	.

水手站在驾驶室后面的一个平台上，当小艇上的水手靠近时，他会向他们抛下绳索。

[ðə; ði]['endʒɪn][wʌz; wəz] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['stiːmˌpaɪp] [kə'menst] ['bloʊɪŋ] [ɔːf]

The	engine	was	stopped	,	and	the	monstrous	steampipe	commenced	blowing	off
这	引擎	曾是	停止	,	和	这	滔天	蒸汽管	开始	吹	离开

[ðə; ði] [stiːm] ,

the	steam	,
这	蒸汽	,

引擎停了下来，巨大的蒸汽管道开始喷出蒸汽。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði]['endʒɪn] ,

which	,	being	now	no	longer	employed	to	work	the	engine	,
哪个	,	存在	现在	不	更长	受雇	到	工作	这	引擎	,

它现在不再用于驱动发动机了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [kiːp] [pent] [ʌp] .

it	would	be	dangerous	to	keep	pent	up	.
它	会	是	危险的	到	保持	五角星	向上	.

压抑下去是很危险的。

[ðə; ði] [stiːm] , [ɪn] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪp] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]

The	steam	,	in	issuing	from	the	pipe	,	produced	a	dense	cloud	of	smoke	and
这	蒸汽	,	在	发行	从	这	管道	,	生产	一个	稠密	云	的	抽烟	和

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['rɔːrɪŋ] .

a	terrific	roaring	.
一个	了不起	咆哮	.

蒸汽从管道中喷出时，产生了一团浓烟和巨大的轰鸣声。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] [skɪf] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

In	the	mean	time	,	the	skiff	approached	the
在	这	意思是	时间	,	这	小艇	接近	这

与此同时，小艇靠近了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

船，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [ðə; ði][roʊp] [θroʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

and	the	men	on	board	of	it	caught	the	rope	thrown	to	them	by	the
和	这	男人	在	木板	的	它	捕捉	这	绳索	抛掷	到	他们	经过	这

['seɪlər][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

sailor	on	the	platform	.
水手	在	这	平台	.

船上的水手们抓住了平台上水手扔给他们的绳子。

[baɪ] [ðɪs] [roʊp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]

By	this	rope	they	were	drawn	up	to	the	side	of	the	ship	at	a	place	where
经过	这	绳索	他们	是	绘制	向上	到	这	边	的	这	船	在	一个	地方	在哪里

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lædər] ;

there	was	a	ladder	;
那里	曾是	一个	梯子	;

他们被这根绳子拉到船边，那里有一段梯子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['paɪlət] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skɪf] , ['klæmbəd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	then	the	pilot	,	leaving	the	skiff	,	clambered	up	and	came	on	board	.
和	然后	这	飞行员	,	离开	这	小艇	,	攀爬	向上	和	来了	在	木板	.

然后，飞行员离开小艇，爬上船。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [skɪf] [ðen] [pʊʃt] [ɔːf][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]['paɪlət]

The	men	in	the	skiff	then	pushed	off	and	turned	to	go	back	toward	the	pilot
这	男人	在	这	小艇	然后	推动	离开	和	转向	到	去	后退	朝向	这	飞行员

[boʊt] .

boat	.
船	.

小艇上的人随后推开船，转身返回引航船。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] , [ðə; ði]['pæd(ə)l] [wiːlz] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə]

The	roaring	of	the	steam	suddenly	ceased	,	the	paddle	wheels	began	again	to
这	咆哮	的	这	蒸汽	突然	停止	,	这	桨	车轮	开始	再次	到

[rɪ'vɑːlv] ,

revolve	,
围绕	,

蒸汽的轰鸣声突然停止，桨轮又开始转动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['riːkə'menst] [hɜːr; hər]['moʊʃ(ə)n] .

and	the	ship	recommenced	her	motion	.
和	这	船	重新开始	她	运动	.

于是，船重新开始航行。

[ðə; ði]['paɪlət] [went] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːks][ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] [haʊ]

The	pilot	went	up	upon	the	paddle	box	and	gave	orders	to	the	helmsman	how
这	飞行员	去	向上	之上	这	桨	盒子	和	给予	订单	到	这	舵手	如何

[tuː; tə] [stɪr] ,

to	steer	,
到	转向	,

领航员登上舵手舱，向舵手下达了如何掌舵的指令。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [daʊn] .

while	the	captain	came	down	.
尽管	这	队长	来了	向下	.

船长下来的时候。

[hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd] [ker] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [ðæt]

His	responsibility	and	care	in	respect	to	the	navigation	of	the	ship	for	that
他的	责任	和	关心	在	尊重	到	这	导航	的	这	船	为了	那

['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] .

voyage	was	now	over	.
航程	曾是	现在	超过	.

他在此次航行中对船舶航行的责任和照管工作已经结束。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['pæsndʒə·] [bɪ'gæn][tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz]['endɪd] .

In	fact	,	the	passengers	began	to	consider	the	voyage	as	ended	.
在	事实	,	这	乘客	开始	到	考虑	这	航程	作为	结束	.

事实上，乘客们开始认为航程已经结束了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [went][tu:; tə][wɜ:rk] ['pækɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [trʌŋks] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðer; ðər] [dres] , ['tʃeɪndʒɪŋ]

They	all	went	to	work	packing	up	their	trunks	,	adjusting	their	dress	,	changing
他们	全部	去	到	工作	包装	向上	他们的	树干	,	调整	他们的	裙子	,	变化

[ðer; ðər][kæps][fɔ:r; fər][hæts] ,

their	caps	for	hats	,
他们的	帽子	为了	帽子	,

他们都开始收拾行李，整理衣服，把帽子换成平顶帽。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lænd] .

and	making	other	preparations	for	the	land	.
和	制作	其他	准备工作	为了	这	土地	.

并为土地做其他准备。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [dru:] [naɪ] [fɔ:r; fər]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ʃɔ:r] ,

As	the	time	drew	nigh	for	going	on	shore	,
作为	这	时间	画	夜	为了	去	在	支撑	,

临近上岸的时间，

['dʒini,'dʒeni][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ,

Jennie	began	to	feel	some	apprehension	on	the	subject	,	inasmuch	as	,
珍妮	开始	到	感觉	一些	忧虑	在	这	主题	,	因此	作为	,

珍妮开始对此事感到有些担忧，因为：

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

judging	from	all	the	formidable	preparations	which	she	saw	going	on	around	her	,
评判	从	全部	这	强大	准备工作	哪个	她	锯	去	在	大约	她	,

从她周围所看到的种种大规模准备工作来看，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] ['lændɪŋ] [ɪn] ['livəpu:l] [frʌm; frəm][æn; ən][ət'læntɪk] ['sti:mər] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]

she	inferred	that	landing	in	Liverpool	from	an	Atlantic	steamer	must	be	a
她	推断	那	降落	在	利物浦	从	一个	大西洋	汽船	必须	是	一个

['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɑ:n] [ʃɔ:r] [æt; ət] [nu:] [jɔ:k] ['æftər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði]

very	different	thing	from	going	on	shore	at	New	York	after	a	voyage	down	the
非常	不同的	事物	从	去	在	支撑	在	新的	约克	后	一个	航程	向下	这

['hʌdsn] .

Hudson	.
哈德逊	.

她推断，从大西洋轮船上登陆利物浦与沿哈德逊河航行后在纽约上岸肯定是截然不同的事情。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['rɔləu] ,

As	for	Rollo	,
作为	为了	罗洛	,

至于罗洛，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [frʌm; frəm] ['dʒɛniz] .

his	feelings	were	quite	the	reverse	from	Jennie's	.
他的	情怀	是	相当	这	撤销	从	珍妮的	.

他的感受与珍妮的截然相反。

[hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli][felt][noʊ] [sə'lɪsɪtu:d] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

He	not	only	felt	no	solicitude	on	the	subject	,
他	不是	仅有的	毛毡	不	关怀	在	这	主题	,

他不仅对此事漠不关心，

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ə'loʊn] — [ðæt][ɪz] ,

but	he	began	to	be	quite	ambitious	of	going	ashore	alone	—	that	is	,
但	他	开始	到	是	相当	雄心勃勃	的	去	岸上	独自的	—	那	是	,

但他开始雄心勃勃地想要独自上岸——也就是说，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

without	any	one	to	take	charge	of	him	.
没有	任何	一	到	拿	收费	的	他	.

没有人管着他。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔːŋ] , ['dʒini,'dʒeni] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , " [sed] ['rɔləu] .

"	We	shall	get	along	,	Jennie	,	very	well	indeed	,	"	said	Rollo	.
"	我们	将	得到	沿着	,	珍妮	,	非常	出色地	的确	,	"	说	罗洛	.

“珍妮，我们一定会相处得很好，”罗洛说。

" [aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	asked	one	of	the	passengers	about	it	.
"	我	问	一	的	这	乘客	关于	它	.

我问了其中一位乘客这件事。

[ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfəsərz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] ,

The	custom	-	house	officers	will	come	and	look	into	our	trunks	,
这	风俗	-	房子	警官	将要	来	和	看	进入	我们的	树干	,

海关官员会来检查我们的行李箱，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt]['eni] ['smʌgld] [gʊdz] [ɪn][ðem; ðəm] .

to	see	if	we	have	got	any	smuggled	goods	in	them	.
到	看	如果	我们	有	得到	任何	走私	商品	在	他们	.

查看里面是否有走私物品。

[ðeɪ] [wəʊnt][faɪnd]['eni][ɪn]['aʊərz] , [aɪ][kæn; kən][tel] [ðem; ðəm] .

They	won't	find	any	in	ours	,	I	can	tell	them	.
他们	惯于	寻找	任何	在	我们的	,	我	能	告诉	他们	.

我可以告诉他们，他们在我们的里面找不到任何此类物品。

[ðen] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz] ,

Then	all	I	have	got	to	do	is	,
然后	全部	我	有	得到	到	做	是	,

那么我只需要这样做：

[tuː; tə][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz][kæb] ,

to	ask	one	of	the	cabmen	to	take	us	in	his	cab	,
到	问	一	的	这	出租车司机	到	拿	我们	在	他的	出租车	,

请一位出租车司机载我们一程，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] . "

and	carry	us	to	a	hotel	.	"
和	携带	我们	到	一个	酒店	.	"

然后把我们送到酒店。

" [tuː; tə] [wʌt] [hoʊ'tel] ? " [æskt] ['dʒini,'dʒeni] .

"	To	what	hotel	?	"	asked	Jennie	.
"	到	什么	酒店	?	"	问	珍妮	.

“去哪家酒店？”珍妮问道。

" [waɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] , ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .

"	Why	—	I	don't	know	,	"	said	Rollo	,	rather	puzzled	.
"	为什么	—	我	不	知道	,	"	说	罗洛	,	相当	困惑	.

“为什么——我不知道，”罗洛有些困惑地说。

" [tuː; tə][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] .

"	To	the	best	hotel	.
"	到	这	最好的	酒店	.

去最好的酒店。

[aɪl] [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] . "

I'll	just	tell	him	to	the	best	hotel	.	"
患病的	只是	告诉	他	到	这	最好的	酒店	.	"

我只会告诉他去最好的酒店。

" [wel] , " [sed] ['dʒini,'dʒeni] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "

"	Well	,	"	said	Jennie	,	"	and	what	then	?	"
"	出色地	,	"	说	珍妮	,	"	和	什么	然后	?	"

“那，”珍妮说，“然后呢？”

" [wel] , — [ænd; ənd] [ðen] , " — [sed] ['rɔləu] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] [ə'gen] , [ænd; ənd]

"	Well	,	—	and	then	,	"	—	said	Rollo	,	looking	a	little	perplexed	again	,	and
"	出色地	,	—	和	然后	,	"	—	说	罗洛	,	寻找	一个	小的	困惑	再次	,	和

['spiːkɪŋ] ['ræðər] ['daʊtɪŋli] ,

speaking	rather	doubtingly	,
请讲	相当	怀疑地	,

“嗯，——然后，”罗洛说道，脸上又露出些许困惑，语气中带着一丝怀疑。

— " [ðen] , — [waɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['fɑːðər] [wɪl] [send] ['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd][juː 'es] .

—	"	then	,	—	why	,	I	suppose	that	father	will	send	somebody	there	to	find	us	.
—	"	然后	,	—	为什么	,	我	认为	那	父亲	将要	发送	某人	那里	到	寻找	我们	.

“那么，我想父亲会派人来那里找我们吧。”

" ['dʒini,'dʒeni][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][soʊ]

"	Jennie	was	not	convinced	;	but	she	had	nothing	more	to	say	,	and	so
"	珍妮	曾是	不是	确信	;	但	她	有	没有什么	更多的	到	说	,	和	所以

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

she	was	silent	.
她	曾是	沉默的	.

珍妮并不相信；但她已经无话可说，所以她保持沉默。

['rɒloʊz] [plæn] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [siːmd] [nɑːt] ['laɪkli]

Rollo's	plan	,	however	,	of	taking	care	of	himself	in	the	landing	seemed	not	likely
罗洛的	计划	,	然而	,	的	采取	关心	的	他自己	在	这	降落	似乎	不是	可能

[tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] ;

to	be	realized	;
到	是	已实现	;

然而，罗洛在着陆时照顾好自己的计划似乎不太可能实现；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['dɪfrənt] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] , [ɑːn][ðə; ði]

for	there	were	not	less	than	three	different	arrangements	made	,	on	the
为了	那里	是	不是	较少的	比	三	不同的	安排	制成	,	在	这

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

evening	of	the
晚上	的	这

因为当晚至少有三种不同的安排。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大西洋上的罗洛(Rollo on the Atlantic)
第9/9页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ə'raɪv(ə)l] , [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
arrival , for taking care of him .
到达 , 为了 采取 关心 的 他 .

抵达后，感谢大家照顾他。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] [hoʊ'tel] ,
In the first place , his father and mother were at the Adelphi Hotel ,
在 这 第一的 地方 , 他的 父亲 和 母亲 是 在 这 阿德尔菲 酒店 ,

首先，他的父母当时在阿德尔菲酒店。

[ɪn] ['livəpuːl] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ,
in Liverpool , awaiting the arrival of the steamer ,
在 利物浦 , 等待中 这 到达 的 这 汽船 ,

在利物浦，等待轮船的到来，

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [hɜːr; hər]
and intending to go on board as soon as the guns should announce her
和 意图 到 去 在 木板 作为 很快 作为 这 枪支 应该 宣布 她
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

并打算在炮声响起表明她即将到来时立即登船。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] , [mɜˊ'iːəz] ['brʌðər] , [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wɪð; wɪθ]
In the second place , Mr . Chauncy , Maria's brother , said that they should go with
在 这 第二 地方 , 先生 . 昌西 , 玛丽亚的 兄弟 , 说 那 他们 应该 去 和
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][mə'riːə] .
him and Maria .
他 和 玛丽亚 .

其次，玛丽亚的哥哥昌西先生说，他们应该和他还有玛丽亚一起去。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,
He would take the children , he said , to a hotel ,
他 会 拿 这 孩子们 , 他 说 , 到 一个 酒店 ,

他说他会带孩子们去酒店。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ɪ'miːdiət] ['meʒərz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] ['mɪstər] . ['haːlədeɪ][wʌz; wəz] .
and then take immediate measures to find out where Mr . Holiday was .
和 然后 拿 即时 措施 到 寻找 出去 在哪里 先生 . 假期 曾是 .

然后立即采取措施查明霍利迪先生的下落。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [tuː; tə]['rɔləu][dʒʌst]['æftər] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
In the third place , the captain came to Rollo just after sunset , and made a
在 这 第三 地方 , 这 队长 来了 到 罗洛 只是 后 日落 , 和 制成 一个
['sɪmələr][prə'poʊz(ə)l] .
similar proposal .
相似的 提议 .

第三，船长在日落后不久来到罗洛面前，提出了类似的建议。

[ˈrɔləu] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [plæn] , [əkˈseptɪd] [ˈmɪstər] . - [ˈɔːfər] ;

Rollo	,	not	knowing	any	thing	about	his	father's	plan	,	accepted	Mr	.	Chauncy's	offer	;
罗洛	,	不是	会心	任何	事物	关于	他的	父亲的	计划	,	公认	先生	.	-	提供	;

罗洛对父亲的计划一无所知，接受了昌西先生的提议；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [keɪm] , [hiː; hi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] ,

and	then	,	when	the	captain	came	,	he	thanked	him	for	his	kindness	,
和	然后	,	什么时候	这	队长	来了	,	他	谢谢	他	为了	他的	仁慈	,

然后，当船长过来时，他感谢了他的好意。

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʃɔnsi] [ænd; ənd][məˈriːə] .

but	said	that	he	was	going	with	Mr	.	Chauncy	and	Maria	.
但	说	那	他	曾是	去	和	先生	.	昌西	和	玛丽亚	.

但他说他要和昌西先生和玛丽亚一起去。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;

"	Then	you	will	go	in	the	night	,	"	said	the	captain	;
"	然后	你	将要	去	在	这	夜晚	,	"	说	这	队长	;

“那么你们就趁夜色去吧，”船长说；

" [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . ['tʃɔnsi] [ɪz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [dɪˈspætʃ] .

"	for	Mr	.	Chauncy	is	the	bearer	of	despatches	.
"	为了	先生	.	昌西	是	这	持有人	的	电报	.

“因为昌西先生是送信人。”

" [ˈrɔləu][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ment] [baɪ] [ðɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

"	Rollo	did	not	understand	what	the	captain	meant	by	this	,	though	it	was
"	罗洛	做过	不是	理解	什么	这	队长	意思是	经过	这	,	尽管	它	曾是

['æftərwərd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

afterward	explained	to	him	.
之后	解释	到	他	.

“罗洛当时并不明白船长这话是什么意思，尽管后来有人向他解释了。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] : ['evri] ['stiːmər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] , ['kæriz] [ðə; ði] [meɪlz]

The	explanation	was	this	:	Every	steamer	,	besides	the	passengers	,	carries	the	mails
这	解释	曾是	这	:	每一个	汽船	,	除了	这	乘客	,	携带	这	邮件

.

:

.

解释是这样的：除了乘客之外，每艘轮船都运送邮件。

[ðə; ði] [meɪlz] , [kənˈteɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

The	mails	,	containing	all	the	letters	and	papers	that	are	passing	between	the	two
这	邮件	,	包含	全部	这	信件	和	文件	那	是	通过	之间	这	二

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

这些邮件包含了两国之间往来的所有信件和文件。

[ɑːr; ər] [kənˈveid] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kænvəs][ænd; ənd] ['leðər] [bægz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

are	conveyed	in	a	great	number	of	canvas	and	leather	bags	,	and	sometimes
是	传递	在	一个	伟大的	数字	的	帆布	和	皮革	包	,	和	有时

[ɪn][tɪn][bɑːksɪz] ; [ɪˈnʌf] ,

in	tin	boxes	;	enough	,
在	锡	盒子	;	足够的	,

它们被装在大量的帆布袋和皮袋中运输，有时也装在锡盒里；足够了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

['ɔːf(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] ['sevrəl] ['kɑːrtloʊd] .

often	,	to	make	several	cartloads	.
经常	,	到	制作	一些	车厢	.

通常，要装满好几车。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [meɪlz] , [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['sɪtəznz] ,

Besides	these	mails	,	which	contain	the	letters	of	private	citizens	,
除了	这些	邮件	,	哪个	包含	这	信件	的	私人的	公民	,

除了这些包含私人信件的邮件之外，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd]

the	government	of	the	United	States	has	always	a	bag	full	of	letters	and
这	政府	的	这	团结的	各州	有	总是	一个	包	满的	的	信件	和

['pepərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['lʌndən] ,

papers	which	are	to	be	sent	to	the	American	minister	in	London	,
文件	哪个	是	到	是	发送	到	这	美国人	部长	在	伦敦	,

美国政府总会备着一大袋信件和文件，准备寄给美国驻伦敦公使。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

for	his	instruction	.
为了	他的	操作说明	.

听从他的指示。

[ðiːz] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɪ'spætʃ] .

These	letters	and	papers	are	called	the	government	despatches	.
这些	信件	和	文件	是	称为	这	政府	电报	.

这些信件和文件被称为政府公文。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪlz] ,

They	are	not	sent	with	the	mails	,
他们	是	不是	发送	和	这	邮件	,

它们不会随邮件一起寄送。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ɪn'trʌst] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] — [ə; eɪ]

but	are	intrusted	usually	to	some	one	of	the	passengers	—	a
但	是	受托人	通常	到	一些	一	的	这	乘客	—	一个

['dʒent(ə)lmən] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] .

gentleman	known	to	the	government	as	faithful	and	trustworthy	.
绅士	已知	到	这	政府	作为	忠实	和	值得信赖的	.

但通常会委托给乘客中的某位——一位政府认为忠诚可靠的绅士。

[ðɪs] ['pæsɪndʒər] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] .

This	passenger	is	called	the	bearer	of	despatches	.
这	乘客	是	称为	这	持有人	的	电报	.

这位乘客被称为送信人。

[naʊ] , [ðə; ði] [s'tiːməz] , [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] , ['kænɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][goʊ]

Now	,	the	steamers	,	when	they	arrive	at	Liverpool	,	cannot	usually	go
现在	,	这	蒸汽船	,	什么时候	他们	到达	在	利物浦	,	不能	通常	去

[də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,

directly	up	to	the	pier	,
直接地	向上	到	这	码头	,

现在，轮船抵达利物浦后，通常不能直接驶上码头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][nɑːt] [diːp] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər] , [ɪk'sept] [æt; ət] [pər'tɪkjələr] [steɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	the	water	is	not	deep	enough	there	,	except	at	particular	states	of	the
因为	这	水	是	不是	深的	足够的	那里	,	除了	在	特别的	各州	的	这

[taɪd] .

tide	.
潮	.

因为那里的水不够深，只有在特定的潮汐状态下才会如此。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [hæv; həv][tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [striːm] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

They	accordingly	have	to	anchor	in	the	stream	,	at	some	distance	from	the
他们	因此	有	到	锚	在	这	溪流	,	在	一些	距离	从	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

因此，他们必须在离岸边一定距离的溪流中抛锚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['æŋkər] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [deɪ] [ɔːr][baɪ] [naɪt] ,

As	soon	as	they	anchor	,	whether	it	is	by	day	or	by	night	,
作为	很快	作为	他们	锚	,	无论	它	是	经过	天	或者	经过	夜晚	,

他们一旦抛锚，无论是白天还是晚上，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['stiːmər] [kʌmz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ;

a	small	steamer	comes	alongside	to	get	the	mails	and	the	despatches	;
一个	小的	汽船	来	旁边	到	得到	这	邮件	和	这	电报	;

一艘小型轮船靠岸接收邮件和公文；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['lændɪd] [ɪ'miːdiətli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [proʊ'siːd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]

for	they	must	be	landed	immediately	,	so	as	to	proceed	directly	to
为了	他们	必须	是	登陆	立即地	,	所以	作为	到	继续	直接地	到

['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .

London	by	the	first	train	.
伦敦	经过	这	第一的	火车	.

因为他们必须立即下船，以便乘坐第一班火车直接前往伦敦。

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɔːr] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]

The	bearer	of	despatches	,	together	with	his	family	,	or	those	whom	he	has
这	持有人	的	电报	,	一起	和	他的	家庭	,	或者	那些	谁	他	有

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

directly	under	his	charge	,
直接地	在下面	他的	收费	,

送信人及其家人，或他直接管辖的人，

[ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

are	,	of	course	,	allowed	to	go	on	shore	in	the	small	steamer	with	the
是	,	的	课程	,	允许	到	去	在	支撑	在	这	小的	汽船	和	这

[dɪ'spætʃ] [bæg] ,

despatch	bag	,
调度	包	,

当然，他们可以带着公文包乘坐小轮船上岸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [trʌŋks]

but	the	rest	of	the	passengers	have	to	wait	to	have	their	trunks
但	这	休息	的	这	乘客	有	到	等待	到	有	他们的	树干

[ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]

and	baggage	examined	by
和	行李	检查	经过

但其余乘客必须等待，他们的行李箱和行李才能接受检查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfəsərz] .

the	custom	-	house	officers	.
这	风俗	-	房子	警官	.

海关官员。

[ɪf] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [gets] [tu:; tə] ['livəpu:l] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst]

If	the	vessel	gets	to	Liverpool	in	the	night	,	they	have	to	wait	until	the	next
如果	这	血管	获得	到	利物浦	在	这	夜晚	,	他们	有	到	等待	直到	这	下一个

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

如果船只在夜间抵达利物浦，他们就必须等到第二天早上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ,

This	was	what	the	captain	meant	by	saying	,	that	,
这	曾是	什么	这	队长	意思是	经过	说	,	那	,

这就是船长所说的意思，

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʃɔnsi] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

if	the	children	went	on	shore	with	Mr	.	Chauncy	,	they	would	go	in	the	night	;
如果	这	孩子们	去	在	支撑	和	先生	.	昌西	,	他们	会	去	在	这	夜晚	;

如果孩子们要和昌西先生一起上岸，他们会在夜里去；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ðen] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][get][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æŋkərɪŋ] [graʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][boʊt][fɔ:r; fər]

for	he	then	expected	to	get	to	his	anchoring	ground	so	that	the	boat	for
为了	他	然后	预期的	到	得到	到	他的	锚定	地面	所以	那	这	船	为了

[ðə; ði][meɪlz] [wʊd] [kʌm] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ə'baʊt] [hæf][pæst] [twelv] .

the	mails	would	come	off	to	the	ship	at	about	half	past	twelve	.
这	邮件	会	来	离开	到	这	船	在	关于	一半	过去的	十二	.

因为他预计到达锚地后，邮件船会在十二点半左右驶向他的船。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['bedtaɪm] [keɪm] , [mə'ri:ə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑ:t][goʊ]

Accordingly	,	that	evening	,	when	bedtime	came	,	Maria	and	the	children	did	not	go
因此	,	那	晚上	,	什么时候	就寝时间	来了	,	玛丽亚	和	这	孩子们	做过	不是	去

[tu:; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

因此，那天晚上到了睡觉时间，玛丽亚和孩子们都没有上床睡觉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [bɜ:θs] , [ɪn][ðer; ðər] ['deɪ.kloʊ(ð)z] ,

but	they	lay	down	upon	the	couches	and	in	their	berths	,	in	their	dayclothes	,
但	他们	躺	向下	之上	这	沙发	和	在	他们的	泊位	,	在	他们的	日常服装	,

但他们却穿着日常的衣服，躺在卧榻和铺位上。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [wen] [ðə; ði] [smɔ:l] ['sti:mər] [ʃʊd; ʃəd]

awaiting	the	summons	which	they	expected	to	receive	when	the	small	steamer	should
等待中	这	传票	哪个	他们	预期的	到	收到	什么时候	这	小的	汽船	应该

[kʌm] .

come	.
来	.

他们等待着小轮船到来时收到的召唤。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [ɑ:n] , ['sʌmtaɪmz] ['goʊɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

In	the	mean	time	,	the	ship	went	on	,	sometimes	going	very	slowly	,	and	sometimes
在	这	意思是	时间	,	这	船	去	在	,	有时	去	非常	缓慢地	,	和	有时

['stɑ:pɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

stopping	altogether	,
停止	共	,

与此同时，船只继续航行，有时速度很慢，有时则完全停了下来。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

in	order	to	avoid	a	collision	with	some	other	vessel	which	was	coming	in
在	命令	到	避免	一个	碰撞	和	一些	其他	血管	哪个	曾是	未来	在

[hɜ:r; hər] [wei] .

her	way	.
她	方式	.

为了避免与驶入航道的其他船只发生碰撞。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɑːgi] [ænd; ənd][dɑːrk] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] , [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] , [wʌz; wəz]

The	night	was	foggy	and	dark	,	so	that	her	progress	,	to	be	safe	,	was
这	夜晚	曾是	雾蒙蒙的	和	黑暗的	,	所以	那	她	进步	,	到	是	安全的	,	曾是

[ˌnesə'seərəli] [sloʊ] .

necessarily	slow	.
一定	慢的	.

夜里雾气弥漫，光线昏暗，为了安全起见，她的行进速度必然缓慢。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [mə'riːə][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [ɔːl]

At	length	,	Maria	and	the	children	,	tired	of	waiting	and	watching	,	all
在	长度	,	玛丽亚	和	这	孩子们	,	疲劳的	的	等待	和	观看	,	全部

[θriː] [fel] [ə'sliːp] .

three	fell	asleep	.
三	跌倒	睡着了	.

最后，玛丽亚和孩子们等得不耐烦了，三人都睡着了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [baɪ]

They	were	,	however	,	suddenly	aroused	from	their	slumbers	about	midnight	by
他们	是	,	然而	,	突然	被唤醒	从	他们的	睡眠	关于	午夜	经过

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,

the	chambermaid	,
这	女佣	,

然而，大约在午夜时分，他们突然被女仆从睡梦中唤醒。

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [steɪt] [ruːm] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] [wʌz; wəz] ['redi]

who	came	into	their	state	room	and	told	them	that	Mr	.	Chauncy	was	ready
WHO	来了	进入	他们的	状态	房间	和	讲述	他们	那	先生	.	昌西	曾是	准备好

.

:
.

他们走进他们的房间，告诉他们昌西先生已经准备好了。

[ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp][ɑːn] [dek] .

They	rose	and	hurried	up	on	deck	.
他们	玫瑰	和	慌忙	向上	在	甲板	.

他们起身，匆匆赶到甲板上。

[ðer; ðər] [trʌŋks] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Their	trunks	had	been	taken	up	before	them	.
他们的	树干	有	到过	已采取	向上	前	他们	.

他们的行李箱已被抬到他们面前。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] , [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi]

When	they	reached	the	deck	,	they	found	Mr	.	Chauncy
什么时候	他们	达到	这	甲板	,	他们	成立	先生	.	昌西

他们到达甲板时，发现了昌西先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ræðər] [rʌf] - ['lʊkɪŋ]

there	and	the	captain	,	and	with	them	two	or	three	rather	rough	-	looking
那里	和	这	队长	,	和	和	他们	二	或者	三	相当	粗糙的	-	寻找

[men] ,

men	,
男人	,

船长也在那里，他们身边还有两三个看起来很粗犷的男人。

[ɪn] ['ʃægi] [koʊts] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðer; ðər] [trʌŋks] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['læntərnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [ɪn]
in **shaggy** **coats** **,** **examining** **their** **trunks** **by** **the** **light** **of** **lanterns** **which** **they** **held** **in**
在 毛茸茸 外套 , 检查 他们的 树干 经过 这 光 的 灯笼 哪个 他们 握住 在
[ðer; ðər][hændz] .
their **hands** **.**
他们的 双手 .

他们身穿蓬松的大衣，手持灯笼，打着灯光检查自己的箱子。

[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] .
The **examination** **was** **very** **slight** **.**
这 考试 曾是 非常 轻微 .

检查内容非常少。

[ðə; ði] [men] ['mɪrli] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ,
The **men** **merely** **lifted** **up** **the** **things** **in** **the** **corners** **a** **little** **,** **and** **,**
这 男人 仅仅 抬起 向上 这 事物 在 这 角落 一个 小的 , 和 ,

男人们只是稍微抬起了角落里的东西，然后，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kloʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋks] , [ðeɪ] [sed] ,
finding **that** **there** **appeared** **to** **be** **nothing** **but** **clothing** **in** **the** **trunks** **,** **they** **said** **,**
寻找 那 那里 出现 到 是 没有什么 但 衣服 在 这 树干 , 他们 说 ,

他们发现箱子里似乎除了衣服什么也没有，于是说道：

" [ɔ:l] [raɪt] ! " [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] .
" **All** **right** **!** **"** **and** **then** **shut** **them** **up** **again** **.**
" 全部 正确的 ! " 和 然后 关闭 他们 向上 再次 .

“好了！”然后又让他们闭嘴了。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sti:m,paɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sti:mər] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [kept] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ]
All **this** **time** **the** **steampipe** **of** **the** **little** **steamer** **alongside** **kept** **up** **such** **a** **deafening**
全部 这 时间 这 蒸汽管 的 这 小的 汽船 旁边 保留 向上 这样的 一个 震耳欲聋
[rɔ:r] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
roar **that** **it** **was** **almost** **impossible** **to** **hear** **what** **was** **said** **.**
吼 那 它 曾是 几乎 不可能的 到 听到 什么 曾是 说 .

这段时间里，旁边那艘小汽船的蒸汽管发出震耳欲聋的轰鸣声，几乎听不清他们在说什么。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [tu:; tə][get] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sti:mər] [tu:; tə]
The **way** **of** **descent** **to** **get** **down** **from** **the** **deck** **of** **the** **great** **steamer** **to**
这 方式 的 下降 到 得到 向下 从 这 甲板 的 这 伟大的 汽船 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] ['veri] [sti:p] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ,
the **little** **one** **was** **very** **steep** **and** **intricate** **,**
这 小的 一 曾是 非常 陡 和 错综复杂 ,

从大轮船甲板到小轮船甲板的下坡路非常陡峭复杂。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:md] ['dʌbli] [soʊ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **it** **seemed** **doubly** **so** **on** **account** **of** **the** **darkness** **and** **gloom** **of** **the**
和 它 似乎 双倍 所以 在 帐户 的 这 黑暗 和 愁云 的 这
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

夜色昏暗，更显得格外如此。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
In **the** **first** **place** **,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][klaɪm] [ʌp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [steps] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

you	had	to	climb	up	three	or	four	steps	to	get	to	the	top	of	the
你	有	到	爬	向上	三	或者	四	步骤	到	得到	到	这	顶部	的	这

['bʊlwərks] ;

bulwarks	;
堡垒	;

你必须爬上三四级台阶才能到达堡垒顶部；

[ðen] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lædər] ,

then	to	go	down	a	long	ladder	,
然后	到	去	向下	一个	长的	梯子	,

然后沿着长梯子往下走，

[wɪtʃ] ['lændɪd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l][bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] .

which	landed	you	on	the	top	of	the	paddle	box	of	the	steamer	.
哪个	登陆	你	在	这	顶部	的	这	桨	盒子	的	这	汽船	.

结果你被带到了汽船桨箱的顶部。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæd(ə)l][bɑːks][juː; jʊ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['oʊvər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]

From	this	paddle	box	you	walked	along	a	little	way	over	what	they	called	a
从	这	桨	盒子	你	步行	沿着	一个	小的	方式	超过	什么	他们	称为	一个

[brɪdʒ] ;

bridge	;
桥	;

从这个桨箱出发，你沿着一小段路走过他们称之为桥的地方；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

and	then	there	was	another	flight	of	stairs	leading	to	the	deck	.
和	然后	那里	曾是	其他	航班	的	楼梯	领导	到	这	甲板	.

然后还有一段楼梯通往甲板。

[æz; əz][ɔːl] [ðiːz] [sterz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [s'tiːməz] , [wɜːr; wər] ['peɪntɪd]

As	all	these	stairs	,	and	also	the	sides	of	both	the	steamers	,	were	painted
作为	全部	这些	楼梯	,	和	还	这	侧面	的	两个都	这	蒸汽船	,	是	绘

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

因为所有这些楼梯，以及两艘轮船的侧面，都被漆成了黑色。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [tuː] ,

and	as	the	water	looked	black	and	gloomy	too	,
和	作为	这	水	看起来	黑色的	和	阴沉	也	,

而且水看起来也黑乎乎的，阴沉沉的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['biːɪŋ] ['oʊnli] ['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['lʊrɪd] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərnz] [held][baɪ]

the	whole	being	only	faintly	illuminated	by	the	lurid	glare	of	the	lanterns	held	by
这	所有的	存在	仅有的	淡淡的	照明	经过	这	骇人的	强光	的	这	灯笼	握住	经过

[ðə; ði][men] ,

the	men	,
这	男人	,

整个区域只有男人们手中灯笼刺眼的微光勉强照亮。

[ðə; ði]['prɑːspekt]

the	prospect
这	前景

前景

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] .

was	really	very	disheartening	.
曾是	真的	非常	令人沮丧	.

真是令人非常沮丧。

[mə'riːə] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ,

Maria	said	,	when	she	reached	the	top	of	the	bulwark	and	looked	down	,
玛丽亚	说	,	什么时候	她	达到	这	顶部	的	这	堡垒	和	看起来	向下	,

玛丽亚爬到舷墙顶端向下望去时说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [der] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

that	she	should	never	dare	to	go	down	there	in	the	world	.
那	她	应该	绝不	敢	到	去	向下	那里	在	这	世界	.

她绝对不应该胆敢去往那个世界。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] ,

She	was	,	however	,	a	sensible	girl	,
她	曾是	,	然而	,	一个	明智的	女孩	,

然而，她是个懂事的女孩。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eni] ['riːəl] ['deɪndʒər][ɪn] [sʌtʃ]

and	as	she	knew	very	well	that	there	could	not	be	any	real	danger	in	such
和	作为	她	知道	非常	出色地	那	那里	可以	不是	是	任何	真实的	危险	在	这样的

[ə; eɪ] [keɪs] ,

a	case	,
一个	案件	,

她非常清楚，在这种情况下不可能存在任何真正的危险。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

she	summoned	all	her	resolution	and	went	on	.
她	被召唤	全部	她	解决	和	去	在	.

她鼓起全部决心，继续前进。

[men] [stʊd] [bɪ'loʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [tuː; tə][help][hɜːr; hər] ,

Men	stood	below	,	at	the	different	landing	-	places	,	to	help	her	,
男人	站立	以下	,	在	这	不同的	降落	-	地方	,	到	帮助	她	,

男人们站在下面的各个登陆点，准备帮助她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['hændɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

and	her	brother	handed	her	down	from	above	.
和	她	兄弟	递交	她	向下	从	多于	.

她的哥哥从天上把她传给了她。

['mɪstər] . ['tʃɔnsi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['seɪfli] [dɪ'sendɪd] ,

Mr	.	Chauncy	,	as	soon	as	he	saw	that	she	had	safely	descended	,
先生	.	昌西	,	作为	很快	作为	他	锯	那	她	有	安全	下降	,

昌西先生一看到她安全降落，

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [mɪst]

was	going	to	attend	to	the	children	,	but	just	at	that	instant	he	missed
曾是	去	到	出席	到	这	孩子们	,	但	只是	在	那	立即的	他	错过

[hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [bæg] .

his	despatch	bag	.
他的	调度	包	.

他正要去照顾孩子们，但就在这时，他发现自己的公文包不见了。

[hiː; hi] [æskt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	asked	where	it	was	.
他	问	在哪里	它	曾是	.

他问它在哪里。

[sʌm; səm] [sed] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪd] .

Some	**said**	**they**	**believed**	**it**	**had**	**gone**	**down**	**the**	**slide**	**.**
一些	说	他们	相信	它	有	已消失	向下	这	滑动	.

有人说他们认为它已经走下坡路了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [slaɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,

There	**was**	**a**	**sort**	**of**	**slide**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**ladder**	**,**
那里	曾是	一个	种类	的	滑动	经过	这	边	的	这	梯子	,

梯子旁边有个类似滑梯的东西，

[wer] [ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn] .

where	**the**	**mails**	**and**	**trunks**	**had**	**been**	**sent**	**down**	**.**
在哪里	这	邮件	和	树干	有	到过	发送	向下	.

邮件和行李箱被送往的地方。

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [ðɪs] [slaɪd] ; ['ʌðər] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

Some	**said**	**it**	**had**	**gone**	**down**	**this**	**slide**	**;**	**others**	**did**	**not**	**know**	**.**
一些	说	它	有	已消失	向下	这	滑动	;	其他的	做过	不是	知道	.

有人说它已经走下坡路了；也有人表示不清楚。

[soʊ][hi:; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə] [si:] .

So	**he**	**directed**	**the**	**children**	**to**	**wait**	**a**	**moment**	**while**	**he**	**went**	**down**	**to**	**see**	**.**
所以	他	指导	这	孩子们	到	等待	一个	片刻	尽管	他	去	向下	到	看	.

于是他吩咐孩子们稍等片刻，自己下去看看。

[hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] ,

He	**accordingly**	**descended**	**the**	**ladder**	**,**
他	因此	下降	这	梯子	,

于是他便下了梯子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['mænər] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

and	**began**	**to**	**look**	**about**	**in**	**a**	**hurried**	**manner**	**to**	**see**	**if**	**he**	**could**	**find**	**it**	**.**
和	开始	到	看	关于	在	一个	慌忙	方式	到	看	如果	他	可以	寻找	它	.

他开始匆忙地四处寻找，看看能不能找到它。

[ðə; ði] [men] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mər] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] ,

The	**men**	**on**	**board**	**the**	**steamer**	**,**	**in**	**the**	**mean**	**while**	**,**
这	男人	在	木板	这	汽船	,	在	这	意思是	尽管	,

与此同时，轮船上的男人们

[wɜ:r; wər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [kʌt] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,

were	**impatient**	**to**	**cut**	**loose**	**from**	**the**	**ship**	**,**
是	不耐烦	到	切	松动的	从	这	船	,

迫不及待地想要脱离这艘船，

[ðə; ði] [meɪl] ['eɪdʒənt] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [heɪst] ,

the	**mail**	**agent**	**having**	**called**	**out**	**to**	**them**	**to**	**make**	**haste**	**,**
这	邮件	代理人	拥有	称为	出去	到	他们	到	制作	匆忙	,

邮递员大声催促他们快点，

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] .

or	**they**	**would**	**be**	**too**	**late**	**for**	**the**	**train**	**.**
或者	他们	会	是	也	晚的	为了	这	火车	.

否则他们就赶不上火车了。

['ɔ:rdɪŋli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lædər] , ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ;

Accordingly	**,**	**some**	**of**	**them**	**stood**	**by**	**the**	**ladder**	**,**	**ready**	**to**	**take**	**it**	**down**	**;**
因此	,	一些	的	他们	站立	经过	这	梯子	,	准备好	到	拿	它	向下	;

[waɪl] ['ʌðər] [si:zd] [ðə; ði]

while	**others**	**seized**	**the**
尽管	其他的	查获	这

于是，他们当中有些人站在梯子旁，准备把它拆下来；而另一些人则抓住了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[roʊps] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [kæst] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] ,
ropes and prepared to cast them off at a moment's notice ,
绳索 和 准备 到 投掷 他们 离开 在 一个 瞬间 注意 ,

绳索已备好，随时准备解开。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [bæg] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
as soon as they should hear that the despatch bag was found .
作为 很快 作为 他们 应该 听到 那 这 调度 包 曾是 成立 .

他们应该一听到找到邮件袋的消息就立即行动。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlædər] ,
They did not know that the children were at the top of the ladder ,
他们 做过 不是 知道 那 这 孩子们 是 在 这 顶部 的 这 梯子 ,

他们并不知道孩子们就在梯子顶端。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] ;
waiting to come on board ;
等待 到 来 在 木板 ;

等待登机；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [dɪˈstɪŋktli] [ɪkˈsept] [wer] [ðə; ði]
for it was so dark that nothing could be seen distinctly except where the
为了 它 曾是 所以 黑暗的 那 没有什么 可以 是 已见 明显地 除了 在哪里 这
[ˈlæntərnz] [wɜːr; wər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
lanterns were directly shining ,
灯笼 是 直接地 灼灼 ,

因为天太黑了，除了灯笼直射的地方，什么都看不清。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˈveri]
and the noise made by the roaring of the steamer was so great that very
和 这 噪音 制成 经过 这 咆哮 的 这 汽船 曾是 所以 伟大的 那 非常
[ˈlɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] .
little could be heard .
小的 可以 是 听到 .

轮船的轰鸣声如此之大，以至于几乎什么都听不见了。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃɔnsi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [bæg] [ˈveri] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæftər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,
Mr . Chauncy found the despatch bag very soon in the after part of the vessel ,
先生 . 昌西 成立 这 调度 包 非常 很快 在 这 后 部分 的 这 血管 ,

昌西先生很快就在船尾找到了那个公文包。

[wer] [ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .
where somebody had put it in a safe place .
在哪里 某人 有 放 它 在 一个 安全的 地方 .

有人把它放在了安全的地方。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [sed] , " [ɑː] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
As soon as he saw it , he said , " Ah , here it is .
作为 很快 作为 他 锯 它 , 他 说 , " 啊 , 这里 它 是 .

他一看到就说："啊，找到了。"

[ɔːl] [raɪt] ! "
All right ! "
全部 正确的 ! "

好的！ "

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['seɪləz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] ,
all right ! " said the sailors around him , repeating his words in a loud tone ,
全部 正确的 ! " 说 这 水手们 大约 他 , 重复 他的 字 在 一个 大声 语气 ,

“好的！”他周围的水手们大声重复着他的话。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [bæg] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
when they heard him say that the despatch bag was found .
什么时候 他们 听到 他 说 那 这 调度 包 曾是 成立 .

当他们听到他说找到了公文包时。

['mɪstər] . ['tʃɔnsi] [ɪ'miːdiətli] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
Mr . Chauncy immediately hurried back to go up the ladder to the children ;
先生 . 昌西 立即地 慌忙 后退 到 去 向上 这 梯子 到 这 孩子们 ;

昌西先生立即匆匆返回，爬上梯子去看望孩子们；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but he was too late .
但 他 曾是 也 晚的 .

但他来晚了。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [ɔːl] [raɪt] !
On hearing the words " all right !
在 听力 这 字 " 全部 正确的 !

听到“好的！”这句话

" [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [drɔːn] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz]
" the men had immediately drawn down the ladder , and cast off the fastenings
" 这 男人 有 立即地 绘制 向下 这 梯子 , 和 投掷 离开 这 紧固件
,
,
,

男人们立即放下梯子，解开固定装置。

[soʊ] [ðæt] , [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [bɑːks] ,
so that , by the time that Mr . Chauncy reached the paddle box ,
所以 那 , 经过 这 时间 那 先生 . 昌西 达到 这 桨 盒子 ,

因此，当昌西先生走到桨箱旁时，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmˌpaɪp] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [wiːlz] [wɜːr; wər]
the noise of the steampipe had suddenly stopped , the paddle wheels were
这 噪音 的 这 蒸汽管 有 突然 停止 , 这 桨 车轮 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] ,
beginning to revolve ,
开始 到 围绕 ,

蒸汽管道的噪音突然停止了，桨轮开始转动起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [væst] [ænd; ənd]
and the little steamer was gliding rapidly away from the vast and
和 这 小的 汽船 曾是 滑翔 快速 离开 从 这 广阔的 和
['taʊərɪŋ] [mæs] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] .
towering mass under which it had been lying .
参天 大量的 在下面 哪个 它 有 到过 说谎 .

那艘小汽船正迅速地滑离它之前所躺卧的巨大而高耸的山体。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tʃɔnsi] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
" The children ! " exclaimed Mr . Chauncy , " the children !
" 这 孩子们 ! " 惊呼 先生 . 昌西 , " 这 孩子们 !

“孩子们！”昌西先生惊呼道，“孩子们！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 212]
" [页 -]

[第212页]

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [toʊn] .
" Never mind , " said the captain , in a very quiet tone .
" 绝不 头脑 , " 说 这 队长 , 在 一个 非常 安静的 语气 .

“没关系，”船长轻声说道。

" [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
" It's too late now .
" 它是 也 晚的 现在 .

现在太晚了。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
I'll take care of them to - morrow morning .
患病的 拿 关心 的 他们 到 - 明天 早晨 .

我明天早上会处理他们的事。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
" The captain spoke in a manner as calm and unconcerned as if the children
" 这 队长 辐 在 一个 方式 作为 冷静的 和 漠不关心 作为 如果 这 孩子们
['biːɪŋ] [left] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
being left in this way was not a matter of the slightest consequence in the world
存在 左边 在 这 方式 曾是 不是 一个 事情 的 这 丝毫 结果 在 这 世界
.
:
.

“船长说话的语气平静而漠不关心，仿佛把孩子们这样留下根本不是什么大事。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stiːmʃɪp] , ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər]
In fact , the commanders of these steamships , being accustomed to encounter
在 事实 , 这 指挥官 的 这些 蒸汽船 , 存在 习惯 到 遇到
[kən'tɪnjuəli] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [iˈmɜːdʒənsiz] ,
continually all sorts of emergencies ,
持续 全部 排序 的 紧急情况 ,

事实上，这些蒸汽船的指挥官们早已习惯于不断遭遇各种各样的紧急情况，

['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd]['deɪndʒəz] , [get] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['evri] [θɪŋ] ['veri] ['kuːlli] ,
difficulties , and dangers , get in the habit of taking every thing very coolly ,
困难 , 和 危险 , 得到 在 这 习惯 的 采取 每一个 事物 非常 冷静地 ,

困难和危险，养成对一切都表现得非常冷静的习惯。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [weɪ] .
which is , indeed , always the best way .
哪个 是 , 的确 , 总是 这 最好的 方式 .

这的确始终是最好的方法。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [sed] , —
Then , turning to the children , he said , —
然后 , 转弯 到 这 孩子们 , 他 说 , —

然后，他转向孩子们说——

" [its] [ɔːl] [raɪt] , ['tʃɪldrən] .
" It's all right , children .
" 它是 全部 正确的 , 孩子们 .

“孩子们，没事的。”

[goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][jʊr; jər] [bɜːθs] [ə'gen] ,
Go below and get into your berths again ,
去 以下 和 得到 进入 你的 泊位 再次 ,

下去，回到你们的铺位上。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	will	send	you	on	shore	to	-	morrow	morning	when	the	rest	of	the
和	我	将要	发送	你	在	支撑	到	-	明天	早晨	什么时候	这	休息	的	这

['pæsndʒə˞] [goʊ] .

passengers	go	.
乘客	去	.

明天早上其他乘客下船的时候，我会送你上岸。

" [soʊ]['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] [went] [bɪ'loʊ] [ə'gen] .

"	So	Rollo	and	Jennie	went	below	again	.
"	所以	罗洛	和	珍妮	去	以下	再次	.

于是，罗洛和珍妮又下到下面去了。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [bæk] ;

The	chambermaid	was	surprised	to	see	them	coming	back	;
这	女佣	曾是	惊讶	到	看	他们	未来	后退	;

女佣看到他们回来，感到很惊讶；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

and	when	she	heard	an	explanation	of	the	case	,
和	什么时候	她	听到	一个	解释	的	这	案件	,

当她听完案情解释后，

[ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʌn'dres] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] ['regjələrli] .

she	advised	them	to	undress	themselves	and	go	to	bed	regularly	.
她	建议	他们	到	脱衣服	他们自己	和	去	到	床	经常	.

她建议他们定期脱掉衣服上床睡觉。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] .

This	they	did	,	and	were	soon	fast	asleep	.
这	他们	做过	,	和	是	很快	快速地	睡着了	.

他们照做了，很快就睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] [suːn] ['æftər] ['sʌnraɪz] , [ə'nʌðər] ['stiːmər] [keɪm] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	next	morning	,	very	soon	after	sunrise	,	another	steamer	came	off	from	the
这	下一个	早晨	,	非常	很快	后	日出	,	其他	汽船	来了	离开	从	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

第二天清晨，日出后不久，又有一艘汽船从岸边驶来。

['brɪŋɪŋ] ['sevrəl] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfəsərz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] - ['bægɪdʒ] .

bringing	several	custom	-	house	officers	to	examine	the	passengers	'	baggage	.
带来	一些	风俗	-	房子	警官	到	检查	这	乘客	-	行李	.

带了几名海关官员检查乘客的行李。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['stiːmər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞]

By	the	time	that	this	steamer	had	arrived	,	a	great	many	of	the	passengers
经过	这	时间	那	这	汽船	有	到达的	,	一个	伟大的	许多	的	这	乘客

当这艘轮船抵达时，船上的许多乘客都已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[wɜːr; wər] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [trʌŋks] ['redi] [ɑːn] [dek] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

were	up	,	and	had	their	trunks	ready	on	deck	to	be	examined	.
是	向上	,	和	有	他们的	树干	准备好	在	甲板	到	是	检查	.

他们起床后，把箱子放在甲板上，准备接受检查。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [wʌz; wəz] [ˈhɪlbɝt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər]

Among	the	rest	was	Hilbert	with	his	trunk	,	though	his	father	and	mother
之中	这	休息	曾是	希尔伯特	和	他的	树干	,	尽管	他的	父亲	和	母亲

[wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] [ˈredi] .

were	not	yet	ready	.
是	不是	然而	准备好	.

其他人中还有希尔伯特和他的行李箱，尽管他的父母还没有做好准备。

[ˈhɪlbɝt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ʌp] ,

Hilbert	was	very	anxious	to	get	on	shore	,	and	so	he	had	got	his	trunk	up	,
希尔伯特	曾是	非常	焦虑的	到	得到	在	支撑	,	和	所以	他	有	得到	他的	树干	向上	,

希尔伯特非常急于上岸，于是他把行李箱提了起来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈredi] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dek] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈstiːmər] [keɪm] .

and	was	all	ready	on	the	deck	half	an	hour	before	the	steamer	came	.
和	曾是	全部	准备好	在	这	甲板	一半	一个	小时	前	这	汽船	来了	.

轮船到达前半小时，他就已经做好了在甲板上的准备。

[wen] [ðə; ðɪ] [tʌg] [[diː]] [keɪm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] , [ˈhɪlbɝt] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌprɑːməˈneɪd] [dek] ,

When	the	tug	[	D	]	came	alongside	,	Hilbert	,	who	was	looking	down	upon	her	from	the	promenade	deck	,
什么时候	这	拖船	[	D	]	来了	旁边	,	希尔伯特	,	WHO	曾是	寻找	向下	之上	她	从	这	长廊	甲板	,

当拖船靠岸时，希尔伯特正从甲板上俯视着她，

[əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈniːtli] - [drest] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

observed	a	neatly	-	dressed	looking	man	on	board	of	it	,
观察到	一个	整齐地	-	穿着	寻找	男人	在	木板	的	它	,

我看到船上有一位衣着整洁的男士。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] .

who	seemed	to	be	looking	at	him	very	earnestly	.
WHO	似乎	到	是	寻找	在	他	非常	切实	.

似乎有人在非常认真地看着他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːləˌdeɪz] [ˈsɜːrvənt] .

This	was	Mr	.	Holiday's	servant	.
这	曾是	先生	.	假期	仆人	.

这是霍利迪先生的仆人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈælfred] .

His	name	was	Alfred	.
他的	姓名	曾是	阿尔弗雷德	.

他的名字叫阿尔弗雷德。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːlədeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

When	Mr	.	Holiday	had	gone	to	bed	the	night	before	,
什么时候	先生	.	假期	有	已消失	到	床	这	夜晚	前	,

霍利迪先生前一天晚上上床睡觉时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˈælfred] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] [ˈstiːmər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

he	had	given	Alfred	orders	that	in	case	the	steamer	should	come	in	in	the	night	,
他	有	给定	阿尔弗雷德	订单	那	在	案件	这	汽船	应该	来	在	在	这	夜晚	,

他曾命令阿尔弗雷德，如果汽船在夜间抵达，

[ɔːr] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

or	at	a	very	early	hour	in	the	morning	,	before	it	would	be	safe	for	him	,
或者	在	一个	非常	早期的	小时	在	这	早晨	,	前	它	会	是	安全的	为了	他	,

或者在清晨很早的时候，在他不安全的时候，

[æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [hiː; hi] , ['ælfred] , [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] ,

as	an	invalid	,	to	go	out	,	he	,	Alfred	,	was	to	go	on	board	,
作为	一个	无效的	,	到	去	出去	,	他	,	阿尔弗雷德	,	曾是	到	去	在	木板	,

身为残疾人，他（阿尔弗雷德）要外出，于是他登船了。

[faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ʃɔːr] .

find	the	children	,	and	bring	them	on	shore	.
寻找	这	孩子们	,	和	带来	他们	在	支撑	.

找到孩子们，把他们带到岸上。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] ['ælfred] [sɔː] ['hɪlbɝt] ,

Accordingly	,	when	Alfred	saw	Hilbert	,
因此	,	什么时候	阿尔弗雷德	锯	希尔伯特	,

因此，当阿尔弗雷德见到希尔伯特时，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz]['rɔləu][hæd; həd] [bɪn]

and	observed	that	he	was	of	about	the	same	size	as	Rollo	had	been
和	观察到	那	他	曾是	的	关于	这	相同的	尺寸	作为	罗洛	有	到过

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

described	to	him	to	be	,
描述	到	他	到	是	,

他观察到，他的体型与人们描述中的罗洛差不多。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['rɔləu] .

he	supposed	that	it	must	be	Rollo	.
他	据称	那	它	必须	是	罗洛	.

他猜想那一定是罗洛。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tʌg] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] ,

Accordingly	,	as	soon	as	the	tug	was	made	fast	,	he	came	up	the	ladder	,
因此	,	作为	很快	作为	这	拖船	曾是	制成	快速地	,	他	来了	向上	这	梯子	,

于是，拖船一靠岸，他就爬上了梯子。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

and	immediately	made	his	way	to
和	立即地	制成	他的	方式	到

然后立即前往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [dek] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['hɪlbɝt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

the	promenade	deck	,	to	the	place	where	Hilbert	was	standing	.
这	长廊	甲板	,	到	这	地方	在哪里	希尔伯特	曾是	常设	.

从长廊甲板走到希尔伯特刚才站立的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['hɪlbɝt] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

As	he	approached	Hilbert	,	he	touched	his	hat	,	and	then	said	,	in	a	very
作为	他	接近	希尔伯特	,	他	感动	他的	帽子	,	和	然后	说	,	在	一个	非常

[rɪ'spektfl] [toʊn] , —

respectful	tone	,	—
尊重	语气	,	—

他走近希尔伯特时，摸了摸他的帽子，然后用非常尊敬的语气说道：

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

"	Beg	pardon	,	sir	.
"	求	赦免	,	先生	.

对不起，先生。

[ɪz] [ðɪs] ['mæstər] ['hɑːlədeɪ] ? "
Is this Master Holiday ? "
是 这 掌握 假期 ? "

这是大师假日吗?

" ['rɔləu] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['hɪlbɝt] .
" Rollo , do you mean ? " said Hilbert .
" 罗洛 , 做 你 意思是 ? " 说 希尔伯特 .

“罗洛，你是说吗？”希尔伯特问道。

" [noʊ] . ['rɔləu] [went] [ə'ʃɔːr] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] .
" No . Rollo went ashore last night with the bearer of despatches .
" 不 . 罗洛 去 岸上 最后的 夜晚 和 这 持有人 的 电报 .

“不。罗洛昨晚带着送信人上岸了。”

" ['hɪlbɝt] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
" Hilbert knew that this was the arrangement which had been made ,
" 希尔伯特 知道 那 这 曾是 这 安排 哪个 有 到过 制成 ,

希尔伯特知道这是事先安排好的，

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
and he supposed that it had been carried into effect .
和 他 据称 那 它 有 到过 携带 进入 影响 .

他认为这项措施已经得到执行。

['ælfred] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Alfred , who was a very faithful and trustworthy man , and was
阿尔弗雷德 , WHO 曾是 一个 非常 忠实 和 值得信赖的 男人 , 和 曾是
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː] ['evri] [θɪŋ] ['θɜːrəli] ,
accustomed to do every thing thoroughly ,
习惯 到 做 每一个 事物 彻底 ,

阿尔弗雷德是一个非常忠诚可靠的人，做事一丝不苟。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ]
was not fully satisfied with this information , coming as it did from a boy
曾是 不是 完全 使满意 和 这 信息 , 未来 作为 它 做过 从 一个 男生
;
;
;

他对这个消息并不完全满意，因为这是从一个男孩那里听到的；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] .
but he waited some little time , and made inquiries of other passengers .
但 他 等待 一些 小的 时间 , 和 制成 查询 的 其他 乘客 .

但他等了一会儿，然后向其他乘客询问情况。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] ['dʒent(ə)lmən][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['rɔləu][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]
At last , one gentleman told him that he was sure that Rollo had gone on
在 最后的 , 一 绅士 讲述 他 那 他 曾是 当然 那 罗洛 有 已消失 在
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

最后，一位先生告诉他，他确信罗洛已经上岸了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [pæs] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] [ðə; ði] [meɪl]
for he saw him and his sister pass up out of the cabin when the mail
为了 他 锯 他 和 他的 姐姐 经过 向上 出去 的 这 舱 什么时候 这 邮件
[tʌg] [keɪm] .
tug came .
拖船 来了 .

因为当邮船到来时，他看到他和他的妹妹从船舱里走了出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

He	was	sitting	up	in	the	cabin	reading	at	the	time	.
他	曾是	坐着	向上	在	这	舱	阅读	在	这	时间	.

当时他正坐在船舱里看书。

['ælfred] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt]

Alfred	was	satisfied	with	this	explanation	,	and	so	he	called	a	small	boat
阿尔弗雷德	曾是	使满意	和	这	解释	,	和	所以	他	称为	一个	小的	船

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

which	was	alongside	,
哪个	曾是	旁边	,

阿尔弗雷德对这个解释很满意，于是他叫来了一艘停在旁边的小船。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['boʊtmən] [tuː; tə] [roʊ] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] .

and	engaged	the	boatman	to	row	him	ashore	.
和	已订婚的	这	船工	到	排	他	岸上	.

于是他雇佣了船夫划船把他送到岸边。

[ðʌs] [ðə; ði] ['sekənd] [plæn] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['rɔləu] [ænd; ənd] ['dʒini,'dʒeni] , [ɪn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

Thus	the	second	plan	for	taking	care	of	Rollo	and	Jennie	,	in	the	landing	,
因此	这	第二	计划	为了	采取	关心	的	罗洛	和	珍妮	,	在	这	降落	,

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

因此，第二个在着陆点照顾罗洛和珍妮的计划失败了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['rɔləu] [ænd; ənd] ['dʒini,'dʒeni] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ə'sliːp] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,

All	this	time	Rollo	and	Jennie	were	both	asleep	—	for	the	chambermaid	,
全部	这	时间	罗洛	和	珍妮	是	两个都	睡着了	—	为了	这	女佣	,

['θɪŋkɪŋ] [ðæt]

thinking	that
思维	那

这段时间里，罗洛和珍妮都睡着了——女仆心想，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪərd] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌp] [soʊ] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

they	must	be	tired	from	having	been	up	so	late	the	night	before	,
他们	必须	是	疲劳的	从	拥有	到过	向上	所以	晚的	这	夜晚	前	,

他们一定是前一天晚上熬夜太晚了，所以很累。

[kən'kluːdid] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [sliːp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

concluded	to	let	them	sleep	as	long	as	possible	.
结束	到	让	他们	睡觉	作为	长的	作为	可能的	.

最终决定让他们尽可能多睡一会儿。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , [ðə; ði] ['weitəz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

While	they	were	sleeping	,	the	waiters	on	board	the	ship	were	all	employed	in
尽管	他们	是	睡眠	,	这	服务员	在	木板	这	船	是	全部	受雇	在

['kæriɪŋ] [ʌp] [trʌŋks] ,

carrying	up	trunks	,
携带	向上	树干	,

在他们睡觉的时候，船上的服务员们都在忙着搬运行李箱。

[ænd; ənd][bɑːksɪz] , [ænd; ənd]['kɑːrpɪt][bægz] , [ænd; ənd] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [keɪnz] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] ,

and	boxes	,	and	carpet	bags	,	and	bundles	of	canes	and	umbrellas	,
和	盒子	,	和	地毯	包	,	和	捆绑	的	拐杖	和	雨伞	,

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [steɪt] [ruːmz; rʊmz] ,

from	all	the	state	rooms	,
从	全部	这	状态	房间	,

还有箱子、地毯袋、成捆的手杖和雨伞，这些都来自各个国宾房间。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deks] , [wer] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfəsərz]

and	spreading	them	about	upon	the	decks	,	where	the	custom	-	house	officers
和	传播	他们	关于	之上	这	甲板	,	在哪里	这	风俗	-	房子	警官

[kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

could	examine	them	.
可以	检查	他们	.

然后将它们散落在甲板上，以便海关官员检查。

[ðə; ði] [deks] [suːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prɪ'zentɪd] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] ['veri] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [siːnz] .

The	decks	soon	,	of	course	,	presented	in	every	part	very	bustling	and	noisy	scenes	.
这	甲板	很快	,	的	课程	,	呈现	在	每一个	部分	非常	繁华	和	嘈杂	场景	.

当然，甲板上很快就呈现出各个部分非常热闹喧嚣的景象。

['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Passengers	were	hurrying	to	and	fro	.
乘客	是	匆忙	到	和	弗	.

乘客们来回匆匆走动。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ðer; ðər] ['bægɪdʒ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər]

Some	were	getting	their	baggage	together	for	examination	;	some	were
一些	是	获得	他们的	行李	一起	为了	考试	;	一些	是

[ʌnst'ræpɪŋ] [ðer; ðər] [trʌŋks] ;

unstrapping	their	trunks	;
解开束缚带	他们的	树干	;

有些人正在整理行李以供检查；有些人正在解开行李箱的束缚；

[ænd; ənd] ['ʌðər] , ['hævɪŋ] [ʌnst'ræpt] [ðerz] , [wɜːr; wər] [naʊ] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [ɪn]

and	others	,	having	unstrapped	theirs	,	were	now	fumbling	in	their	pockets	,	in
和	其他的	,	拥有	未系带	他们的	,	是	现在	笨拙	在	他们的	口袋	,	在

[greɪt] [dɪ'stres] ,

great	distress	,
伟大的	痛苦	,

其他人解开安全带后，正惊慌失措地在口袋里摸索。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiːz] .

to	find	the	keys	.
到	寻找	这	钥匙	.

找到钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [trʌŋk] [kiː] ;

It	is	always	an	awkward	thing	to	lose	a	trunk	key	;
它	是	总是	一个	尴尬的	事物	到	失去	一个	树干	钥匙	;

丢失后备箱钥匙总是一件很尴尬的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'læməti][ɪz]

but	the	most	unfortunate	of	all	possible	times	for	meeting	with	this	calamity	is
但	这	最多	不幸	的	全部	可能的	时代	为了	会议	和	这	灾害	是

[wen] [ə; eɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

when	a	custom	-	house	officer	is	standing	by	,
什么时候	一个	风俗	-	房子	官	是	常设	经过	,

但最不幸遭遇这种灾难的时刻，莫过于海关官员在场的时候。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wʌt] [jʊr; jər] [trʌŋk] [kən'teɪnz] .

waiting	**to**	**examine**	**what**	**your**	**trunk**	**contains**	**.**
等待	到	检查	什么	你的	树干	包含	.

等着查看你的后备箱里装的是什么。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðer; ðər] [kiːz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd][let]

Those	**who**	**could**	**not**	**find**	**their**	**keys**	**were**	**obliged**	**to**	**stand**	**aside**	**and**	**let**
那些	WHO	可以	不是	寻找	他们的	钥匙	是	有义务	到	站立	旁边	和	让

['ʌðər] [teɪk] [ðer; ðər][tɜːrn] .

others	**take**	**their**	**turn**	**.**
其他的	拿	他们的	转动	.

那些找不到钥匙的人必须站在一旁，让其他人轮流使用。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər] [ɪn'spektɪd] , [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [daʊn] ,

As	**fast**	**as**	**the**	**trunks**	**were**	**inspected**	**,**	**the**	**lid**	**of**	**each**	**was**	**shut**	**down**	**,**
作为	快速地	作为	这	树干	是	检查	,	这	盖	的	每个	曾是	关闭	向下	,

检查完行李箱后，每个行李箱的盖子都立即被关上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [tʃɔːk] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	**it**	**was**	**marked**	**with**	**chalk**	**;**	**and**	**then**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**was**
和	它	曾是	标记	和	粉笔	;	和	然后	,	作为	很快	作为	它	曾是

[lɔkt] [ænd; ənd] [stræpt] [ə'gen] ,

locked	**and**	**strapped**	**again**	**,**
已锁定	和	绑带	再次	,

它用粉笔做了标记；然后，当它再次被锁好并捆绑起来后，

[ə; eɪ] ['potər] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʌg] , [wer] [ðə; ði] ['oʊnər] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , ['redi] [tuː; tə][goʊ]

a	**porter**	**conveyed**	**it**	**to**	**the**	**tug**	**,**	**where**	**the**	**owner**	**followed**	**it**	**,**	**ready**	**to**	**go**
一个	搬运工	传递	它	到	这	拖船	,	在哪里	这	所有者	随后	它	,	准备好	到	去

[ɑːn] [ʃɔːr] .

on	**shore**	**.**
在	支撑	.

一名搬运工将它送到拖船上，船主随后跟上，准备上岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**216**	**]**
[	页	-	]

[第216页]

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [ɑːn] [dek] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**this**	**scene**	**the**	**captain**	**came**	**on**	**deck**	**,**
在	这	中间	的	这	场景	这	队长	来了	在	甲板	,

就在这时，船长来到了甲板上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

and	**began**	**to**	**look**	**around**	**for**	**the**	**children**	**whom**	**he**	**had**	**promised**	**to**
和	开始	到	看	大约	为了	这	孩子们	谁	他	有	承诺	到

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] .

take	**care**	**of**	**.**
拿	关心	的	.

于是他开始四处寻找他答应照顾的孩子们。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðeɪ]

He	**made**	**some**	**inquiries**	**for**	**them**	**,**	**and**	**at**	**length**	**was**	**told**	**that**	**they**
他	制成	一些	查询	为了	他们	,	和	在	长度	曾是	讲述	那	他们

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'ʃɔːr] .

had	**gone**	**ashore**	**.**
有	已消失	岸上	.

他替他们打听了一番，最后得知他们已经上岸了。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrmənt] .
" At least , I think they have gone , " said his informant .
" 在 至少 , 我 思考 他们 有 已消失 , " 说 他的 线人 .

“至少，我认为他们已经走了，”他的线人说。

" [aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːləˌdeɪz] [ˈkoʊtʃmən] [hɪr] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [əˈgoʊ] .
" I saw Mr . Holiday's coachman here , inquiring for them , a short time ago .
" 我 锯 先生 . 假期 马车夫 这里 , 查询 为了 他们 , 一个 短的 时间 前 .

“不久前，我看到霍利迪先生的马车夫在这里打听他们的消息。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
And he seems to be gone .
和 他 似乎 到 是 已消失 .

他好像已经走了。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][ðem; ðəm] [əˈʃɔːr] . "
I presume he has taken them ashore . "
我 怙 他 有 已采取 他们 岸上 . "

我猜他已经把他们带上岸了。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðem; ðəm] [əˈʃɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" He can't have taken them ashore , " said the captain .
" 他 不能 有 已采取 他们 岸上 , " 说 这 队长 .

“他不可能把他们带到岸上，”船长说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [əˈʃɔːr] [tɪl] [ðɪs] [tʌg] [goʊz] .
" There is nothing to go ashore till this tug goes .
" 那里 是 没有什么 到 去 岸上 直到 这 拖船 去 .

“这艘拖船不走，我们就什么都上不了岸。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ˈsʌmwer] .
However , I presume he has got them under his charge somewhere .
然而 , 我 怙 他 有 得到 他们 在下面 他的 收费 某处 .

不过，我估计他已经把他们收归己有了。

" [soʊ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [rɪˈmeɪnɪŋ]
" So the captain dismissed the subject from his mind ; and after remaining
" 所以 这 队长 解雇 这 主题 从 他的 头脑 ; 和 后 其余的
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɑːn] [dek] ,
a few minutes on deck ,
一个 很少 分钟 在 甲板 ,

于是船长将此事抛诸脑后；在甲板上待了几分钟后，

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [wel] , [hiː; hi] [went] [bɪˈloʊ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [steɪt]
and seeing that every thing was going on well , he went below into his state
和 看到 那 每一个 事物 曾是 去 在 出色地 , 他 去 以下 进入 他的 状态
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

见一切进展顺利，他便下到自己的舱房里。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
in order to write a letter to the owners of the ship ,
在 命令 到 写 一个 信 到 这 所有者 的 这 船 ,

为了给船主写信，

[tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .
to inform them of the safe termination of the voyage .
到 通知 他们 的 这 安全的 终止 的 这 航程 .

通知他们航程已安全结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [weɪkt] ['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] .

It	was	about	this	time	that	the	chambermaid	waked	Rollo	and	Jennie	.
它	曾是	关于	这	时间	那	这	女佣	醒来	罗洛	和	珍妮	.

就在这时，女仆叫醒了罗洛和珍妮。

[ðeɪ] [roʊz] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [drest] .

They	rose	immediately	,	and	were	soon	dressed	.
他们	玫瑰	立即地	,	和	是	很快	穿着	.

他们立即起身，很快穿好衣服。

[ɑːn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,

On	going	up	upon	the	deck	,
在	去	向上	之上	这	甲板	,

登上甲板后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [siːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [i'næktɪŋ]

they	were	somewhat	surprised	to	witness	the	bustling	scenes	that	were	enacting
他们	是	有些	惊讶	到	证人	这	繁华	场景	那	是	实施

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

他们看到那里热闹非凡的景象，感到有些惊讶；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [gruːps] , [ænd; ənd]

and	they	stood	for	a	few	minutes	surveying	the	various	groups	,	and
和	他们	站立	为了	一个	很少	分钟	测量	这	各种各样的	团体	,	和

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst]

watching	with	great	interest
观看	和	伟大的	兴趣

他们站着观察了几分钟，打量着各个群体，饶有兴致地看着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] .

the	process	of	examining	the	baggage	.
这	过程	的	检查	这	行李	.

检查行李的过程。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

At	length	,	after	following	the	process	through	in	the	case	of	one	of	the
在	长度	,	后	下列的	这	过程	通过	在	这	案件	的	一	的	这

['pæsndʒəˠ] ,

passengers	,
乘客	,

最后，在对其中一名乘客的案件进行全面调查后，

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , ['rɔləu] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒini,'dʒeni] ,

who	was	just	opening	his	trunk	when	they	came	up	,	Rollo	turned	to	Jennie	,
WHO	曾是	只是	开幕	他的	树干	什么时候	他们	来了	向上	,	罗洛	转向	到	珍妮	,

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

他们走上前时，罗洛正打开后备箱，他转过身对珍妮说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['dʒini,'dʒeni] .

"	It	is	nothing	at	all	,	Jennie	.
"	它	是	没有什么	在	全部	,	珍妮	.

“没什么，珍妮。”

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['bɑːdi] .

I	can	do	it	as	well	as	any	body	.
我	能	做	它	作为	出色地	作为	任何	身体	.

我做起来和任何人一样好。

" [soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒini,'dʒeni][ðer; ðər] ,

"	So	he	looked	about	till	he	found	his	trunk	,	and	,	leading	Jennie	there	,
"	所以	他	看起来	关于	直到	他	成立	他的	树干	,	和	,	领导	珍妮	那里	,

于是他四处寻找，直到找到自己的箱子，然后带着珍妮去了那里。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə]

he	took	his	station	by	the	side	of	it	,	and	immediately	proceeded	to
他	采取	他的	车站	经过	这	边	的	它	,	和	立即地	继续	到

[ʌn'stræp] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

unstrap	and	unlock	it	.
解开带子	和	开锁	它	.

他走到它旁边，立即开始解开绳索并解锁。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd]

He	took	out	some	of	the	largest	things	from	the	top	of	the	trunk	and
他	采取	出去	一些	的	这	最大	事物	从	这	顶部	的	这	树干	和

[pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [se'tiː] [nɪr] ,

put	them	on	a	settee	near	,
放	他们	在	一个	沙发	靠近	,

他从箱子顶部取出一些最大的东西，放在附近的沙发上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rest] .

so	that	the	officer	could	easily	examine	the	rest	.
所以	那	这	官	可以	容易地	检查	这	休息	.

这样，警官就可以方便地检查其余部分。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['redi] .

By	the	time	he	had	done	this	,	an	officer	was	ready	.
经过	这	时间	他	有	完毕	这	,	一个	官	曾是	准备好	.

等他完成这一切的时候，一名警官已经准备就绪。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [trʌŋk] , [maɪ] [læd] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

"	Is	this	your	trunk	,	my	lad	?	"	said	the	officer	,
"	是	这	你的	树干	,	我的	小伙子	?	"	说	这	官	,

“这是你的行李箱吗，孩子？”警官问道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kloʊðz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

at	the	same	time	lifting	up	the	clothes	a	little	at	the	corners	.
在	这	相同的	时间	举重	向上	这	衣服	一个	小的	在	这	角落	.

同时将衣服的边角稍微提起一些。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['rɔləu] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Rollo	.
"	是的	,	先生	,	"	说	罗洛	.

“是的，先生，”罗洛说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] ,

"	All	right	,	"	said	the	officer	;	and	he	shut	down	the	lid	,
"	全部	正确的	,	"	说	这	官	;	和	他	关闭	向下	这	盖	,

“好的，”警官说着，盖上了盖子。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][piː] .

and	marked	the	top	with	a	P	.
和	标记	这	顶部	和	一个	P	.

并在顶部标记了字母 P。

[ˈrɔləu] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [əˈgen] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [lɔkt]

Rollo	opened	his	trunk	again	to	put	the	other	things	in	,	and	then	locked
罗洛	打开	他的	树干	再次	到	放	这	其他	事物	在	,	和	然后	已锁定

[ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	strapped	it	.
和	绑带	它	.

罗洛再次打开行李箱，把其他东西放进去，然后锁好并用带子捆好。

[ə; eɪ] [ˈpotər] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈtendər] .

A	porter	then	took	it	and	carried	it	on	board	the	tender	.
一个	搬运工	然后	采取	它	和	携带	它	在	木板	这	投标	.

然后一名搬运工接过它，把它搬到了小艇上。

[ˈrɔləu][ænd; ənd][ˈdʒini,ˈdʒeni] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Rollo	and	Jennie	followed	him	.
罗洛	和	珍妮	随后	他	.

罗洛和珍妮跟着他。

[ɪn] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [ˈtendər] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

In	about	half	an	hour	the	tender	put	off	from	the	steamer	and	went	to
在	关于	一半	一个	小时	这	投标	放	离开	从	这	汽船	和	去	到

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

大约半小时后，接驳艇脱离轮船，驶向岸边。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [ˈdʒini,ˈdʒeni] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [sʌm; səm][æŋˈzaɪəti]

On	the	way	,	Jennie	,	who	could	not	help	feeling	some	anxiety
在	这	方式	,	珍妮	,	WHO	可以	不是	帮助	感觉	一些	焦虑

途中，珍妮不禁感到有些焦虑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] , [sed] , [ˈtɪmɪdli] , —

about	the	result	of	these	formidable	proceedings	,	said	,	timidly	,	—
关于	这	结果	的	这些	强大	诉讼程序	,	说	,	胆怯地	,	—

关于这些艰巨诉讼的结果，他怯生生地说——

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ˈrɔləu] , [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] . "

"	I	don't	see	what	we	are	going	to	do	,	Rollo	,	when	we	get	to	the	shore	.	"
"	我	不	看	什么	我们	是	去	到	做	,	罗洛	,	什么时候	我们	得到	到	这	支撑	.	"

“罗洛，我不知道我们到了岸边该怎么办。”

" [wiː; wi] [wɪl] [duː] [wʌt] [ðə; ði][rest][duː] , " [sed] [ˈrɔləu] .

"	We	will	do	what	the	rest	do	,	"	said	Rollo	.
"	我们	将要	做	什么	这	休息	做	,	"	说	罗洛	.

“我们会像其他人一样行事，”罗洛说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [bloʊ] [ɔːf][hɜːr; hər]

As	soon	as	the	steamer	touched	the	pier	and	began	to	blow	off	her
作为	很快	作为	这	汽船	感动	这	码头	和	开始	到	吹	离开	她

[stiːm] ,

steam	,
蒸汽	,

汽船刚一靠岸开始喷蒸汽，

[ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [siːn] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [inˈsjuːd] .

a	terrific	scene	of	noise	and	confusion	ensued	.
一个	了不起	场景	的	噪音	和	困惑	随后	.

随后现场一片混乱，喧闹不堪。

[ˈrɔləu][ænd; ənd][ˈdʒini,ˈdʒeni] [stʊd] [nɪr] [ðer; ðər] [trʌŋk] , [ˌəʊvəˈɔːd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] ; [bʌt; bət] [jet]

Rollo	and	Jennie	stood	near	their	trunk	,	overawed	and	silenced	;	but	yet
罗洛	和	珍妮	站立	靠近	他们的	树干	,	敬畏	和	沉默	;	但	然而

[ˈrɔləu][wʌz; wəz][nɑːt] ,

Rollo	was	not	,
罗洛	曾是	不是	,

罗洛和珍妮站在树干旁，既敬畏又沉默；但罗洛并非如此，

[ˈæftər][ɔːl] , [mʌtʃ] [əˈfreɪd] ,

after	all	,	much	afraid	,
后	全部	,	很多	害怕的	,

毕竟，非常害怕

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

for	he	felt	confident	that	it	would	all	come	out	right	in	the	end	.
为了	他	毛毡	自信的	那	它	会	全部	来	出去	正确的	在	这	结尾	.

因为他相信最终一切都会好起来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] ;

He	was	right	in	this	supposition	;
他	曾是	正确的	在	这	假设	;

他的推测是正确的；

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˈiːgər] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	as	soon	as	some	fifty	of	the	most	impatient	and	eager	of	the
为了	作为	很快	作为	一些	五十	的	这	最多	不耐烦	和	渴望的	的	这

['pæsndʒə˞] [hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] [ˈbægɪdʒ] ,

passengers	had	got	their	baggage	,
乘客	有	得到	他们的	行李	,

当大约五十名最焦急、最渴望的乘客拿到行李后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [əˈʃɔːr] , [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [səbˈsaidid] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒər] .

and	had	gone	ashore	,	the	tumult	subsided	in	a	great	measure	.
和	有	已消失	岸上	,	这	骚乱	平静下来	在	一个	伟大的	措施	.

他们上岸后，骚乱很大程度上平息了下来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [ˈpotər] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [trʌŋks] [nɪr] [ˈrɔləu] ,

At	length	,	a	porter	,	after	taking	away	a	great	many	trunks	near	Rollo	,
在	长度	,	一个	搬运工	,	后	采取	离开	一个	伟大的	许多	树干	靠近	罗洛	,

最后，一名搬运工在罗洛附近搬走了许多箱子后，

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] [trʌŋk] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈrɒloʊz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] .

asked	him	if	that	trunk	,	pointing	to	Rollo's	,	was	to	go	on	shore	.
问	他	如果	那	树干	,	指向	到	罗洛的	,	曾是	到	去	在	支撑	.

他指着罗洛的箱子问他，那个箱子是不是要运到岸上去。

[ˈrɔləu] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Rollo	said	that	it	was	.
罗洛	说	那	它	曾是	.

罗洛说确实如此。

[soʊ][ðə; ði] [ˈpotər] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [ˈrɔləu][ænd; ənd][ˈdʒini,ˈdʒeni] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]

So	the	porter	took	it	up	and	went	away	,	Rollo	and	Jennie	following	him
所以	这	搬运工	采取	它	向上	和	去	离开	,	罗洛	和	珍妮	下列的	他

.

:

.

于是搬运工拿起东西就走了，罗洛和珍妮跟着他走了。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][plæŋk] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] .

They	made	their	way	through	the	crowd	,	and	across	the	plank	,	to	the	pier	.
他们	制成	他们的	方式	通过	这	人群	,	和	穿过	这	板	,	到	这	码头	.

他们穿过人群，走过木板，来到码头上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɪr] , [ðə; ði] ['potər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt]

When	they	had	got	upon	the	pier	,	the	porter	turned	and	said	,	"	Do	you	want
什么时候	他们	有	得到	之上	这	码头	,	这	搬运工	转向	和	说	,	"	做	你	想

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?

a	carriage	?
一个	运输	?

他们上了码头后，搬运工转过身来问道："你们要马车吗？"

" ['rɔləu] ['ænsər] , " [jes] ;

"	Rollo	answered	,	"	Yes	;
"	罗洛	回答	,	"	是的	;

罗洛回答说："是的；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['potər] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

"	and	then	the	porter	immediately	put	the	trunk	upon	the	top	of	a	small
"	和	然后	这	搬运工	立即地	放	这	树干	之上	这	顶部	的	一个	小的

['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] .

carriage	which	was	standing	there	in	a	line	with	many	others	.
运输	哪个	曾是	常设	那里	在	一个	线	和	许多	其他的	.

然后，搬运工立即将箱子放在一辆停在那里与其他许多马车一起排成一列的小马车顶上。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['rɔləu][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][gɑːt][ɪn] .

then	opened	the	door	,	and	Rollo	and	Jennie	got	in	.
然后	打开	这	门	,	和	罗洛	和	珍妮	得到	在	.

然后打开门，罗洛和珍妮上了车。

" [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [peɪ] , [sɜːr] ? " [sed] ['rɔləu] .

"	How	much	to	pay	,	sir	?	"	said	Rollo	.
"	如何	很多	到	支付	,	先生	?	"	说	罗洛	.

"先生，要付多少钱？"罗洛问道。

" ['sɪkspəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] .

"	Sixpence	,	if	you	please	,	sir	,	"	said	the	porter	.
"	六便士	,	如果	你	请	,	先生	,	"	说	这	搬运工	.

"先生，请给我六便士。"门房说道。

['rɔləu] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [tʃeɪndʒ] ,

Rollo	,	who	had	had	the	precaution	to	provide	himself	with	silver	change	,
罗洛	,	WHO	有	有	这	预防	到	提供	他自己	和	银	改变	,

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] ,

so	as	to	be	ready	,
所以	作为	到	是	准备好	,

罗洛事先准备了一些银币零钱，以备不时之需。

[geɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

gave	the	man	a	sixpence	.
给予	这	男人	一个	六便士	.

给了那人六便士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪkspəns] .

Of	course	,	it	was	an	English	sixpence	.
的	课程	,	它	曾是	一个	英语	六便士	.

当然，那是一枚英国六便士硬币。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] .
" Thank you , sir , " said the porter .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 这 搬运工 .

“谢谢您，先生，”门房说道。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [draɪv] ? "
" Where shall he drive ? "
" 在哪里 将 他 驾驶 ? "

他要开车去哪儿?

" [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [sed] ['rɔləu] .
" To the hotel , " said Rollo .
" 到 这 酒店 , " 说 罗洛 .

“去酒店，”罗洛说。

" [tuː; tə] [wʌt] [hoʊ'tel] ? " [sed] [ðə; ði] ['potər] .
" To what hotel ? " said the porter .
" 到 什么 酒店 ? " 说 这 搬运工 .

“到哪家酒店？”门房问道。

" [waɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['rɔləu] .
" Why — I don't know , " said Rollo .
" 为什么 — 我 不 知道 , " 说 罗洛 .

“为什么——我不知道，”罗洛说。

" [tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] . "
" To — to the best hotel . "
" 到 — 到 这 最好的 酒店 . "

“去——去最好的酒店。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɛlfi] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
" To the Adelphi , " said the porter to the coachman .
" 到 这 阿德尔菲 , " 说 这 搬运工 到 这 马车夫 .

“去阿德尔菲，”门房对马车夫说。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [droʊv] [ə'weɪ] .
So saying , he shut the door , and the coachman drove away .
所以 说 , 他 关闭 这 门 , 和 这 马车夫 驾驶 离开 .

说完，他关上了车门，车夫驾车离开了。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,
When they arrived at the door of the hotel , the landlord ,
什么时候 他们 到达的 在 这 门 的 这 酒店 , 这 房东 ,

当他们到达旅馆门口时，房东

[huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ,
who came out to see who had come ,
WHO 来了 出去 到 看 WHO 有 来 ,

出来查看是谁来了的人

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [gests] [mʌst; məst][biː; bi]['mɪstər] . ['hɑːlə˛deɪz] ['tʃɪldrən] ;
supposed at once that his new guests must be Mr . Holiday's children ;
据称 在 一次 那 他的 新的 客人 必须 是 先生 . 假期 孩子们 ;

他立刻想到，这些新来的客人一定是霍利迪先生的孩子;

[soʊ][hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['pɑːrlər] , [wer] [ðə; ði] ['brekfəst]
so he sent them up immediately to their father's parlor , where the breakfast
所以 他 发送 他们 向上 立即地 到 他们的 父亲的 客厅 , 在哪里 这 早餐
['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [set] ,
table had been set ,
桌子 有 到过 放 ,

于是他立刻让他们到父亲的客厅去，早餐桌已经摆好了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	their	father	,	and	mother	,	and	Thanny	were	waiting	for	them	.
和	他们的	父亲	,	和	母亲	,	和	-	是	等待	为了	他们	.

他们的父亲、母亲和桑妮都在等着他们。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ,

The	joy	of	their	parents	at	seeing	them	was	unbounded	,
这	喜悦	的	他们的	父母	在	看到	他们	曾是	无界	,

父母见到他们欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ri'dʒɔist] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ]

and	they	themselves	were	almost	equally	rejoiced	in	finding	their	long	voyage
和	他们	他们自己	是	几乎	同样地	欣喜若狂	在	寻找	他们的	长的	航程

[brɔːt] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

brought	thus	to	a	safe	and	happy	termination	.
带来	因此	到	一个	安全的	和	快乐的	终止	.

他们自己也同样为漫长的旅程最终安全圆满地结束而感到高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['taɪgər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt][soʊ]

In	respect	to	Tiger	,	however	,	the	end	of	the	voyage	was	unfortunately	not	so
在	尊重	到	老虎	,	然而	,	这	结尾	的	这	航程	曾是	很遗憾	不是	所以

[prə'pɪʃəs] .

propitious	.
吉祥	.

然而，对于老虎来说，航程的结局却不太顺利。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] ;

In	the	confusion	of	the	landing	she	was	forgotten	,	and	left	behind	;
在	这	困惑	的	这	降落	她	曾是	被遗忘的	,	和	左边	在后面	;

着陆时的混乱中，她被遗忘了，落在了后面；

[ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	Jennie	was	so	excited	and	overjoyed	at	meeting	her	mother	,
和	珍妮	曾是	所以	兴奋的	和	欣喜若狂	在	会议	她	母亲	,

珍妮见到妈妈非常激动和高兴。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɪt(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

that	it	was	nearly	noon	before	she	thought	of	the	kitten	at	all	.
那	它	曾是	几乎	中午	前	她	想法	的	这	小猫	在	全部	.

直到快中午她才想起那只小猫。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðen] [sent] ['ælfred] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɜːr; hər] .

Her	father	then	sent	Alfred	on	board	the	ship	to	see	if	he	could	get	her	.
她	父亲	然后	发送	阿尔弗雷德	在	木板	这	船	到	看	如果	他	可以	得到	她	.

她父亲随后派阿尔弗雷德上船去看看能不能把她接过来。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][keɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə]

He	came	back	with	the	cage	,	but	he	said	that	the	kitten	was	nowhere	to
他	来了	后退	和	这	笼	,	但	他	说	那	这	小猫	曾是	无处	到

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

他带着笼子回来了，但他说小猫不见了。

[hiː; hi] [meɪd] ['dɪlɪdʒənt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

He	made	diligent	inquiry	,
他	制成	勤奋	询问	,

他进行了认真调查，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][əbˈteɪn][noʊ][ˈtaɪdɪŋz][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][noʊ][ˈtaɪdɪŋz][wɜːr; wər][ˈevər]

but	**he**	**could**	**obtain**	**no**	**tidings**	**of**	**her**	**—**	**and**	**no**	**tidings**	**were**	**ever**
但	他	可以	获得	不	消息	的	她	—	和	不	消息	是	曾经

[ˈæftərwərd] [hɜːrd] .

afterward	**heard**	**.**
之后	听到	.

但他始终没有得到她的消息——此后也再没有听到她的消息。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈoʊvərbɔːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] ;

Whether	**she**	**fell**	**overboard**	**and**	**was**	**drowned**	**;**
无论	她	跌倒	落水	和	曾是	溺水	;

她是否落水溺亡?

[ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

or	**whether**	**the**	**waiters**	**on**	**the**	**ship**	**took**	**a**	**fancy**	**to**	**her**	**,**
或者	无论	这	服务员	在	这	船	采取	一个	想要	到	她	,

或者船上的服务员是否对她有好感,

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] ,

and	**hid**	**her**	**away**	**somewhere**	**in**	**the**	**forecastle**	**,**
和	隐藏	她	离开	某处	在	这	前甲板	,

然后把她藏在了前甲板的某个地方。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðer; ðər][pet][ænd; ənd] [ˈpleɪθɪŋ] [ɪn][ˈfjuːtʃər] [ˈvɔiidʒz] ;

in	**order**	**to**	**keep**	**her**	**for**	**their**	**pet**	**and**	**plaything**	**in**	**future**	**voyages**	**;**
在	命令	到	保持	她	为了	他们的	宠物	和	玩物	在	未来	航程	;

为了在以后的航行中把她当作宠物和玩物;

[ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][plæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [əˌlɔːŋˈsaɪd]

or	**whether**	**she**	**walked**	**over**	**the**	**plank**	**to**	**the**	**pier**	**,**	**when**	**the**	**ship**	**came**	**alongside**
或者	无论	她	步行	超过	这	板	到	这	码头	,	什么时候	这	船	来了	旁边

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	**it**	**,**
的	它	,

或者当船靠岸时,她是否走过木板上了码头?

[ænd; ənd][ðer; ðər][gɑːt] [enˈtaɪst] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈlivəpuːl] [kæts][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveriəs] [riˈtriːts] [ænd; ənd]

and	**there**	**got**	**enticed**	**away**	**by**	**the**	**Liverpool**	**cats**	**into**	**the**	**various**	**retreats**	**and**
和	那里	得到	诱人的	离开	经过	这	利物浦	猫	进入	这	各种各样的	静修	和

[rɪˈsesɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈzɔːrt][tuː; tə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd] [ˈsuːərz] ,

recesses	**which**	**they**	**resort**	**to**	**among**	**the**	**docks**	**and**	**sewers**	**,**
凹陷处	哪个	他们	采取	到	之中	这	码头	和	下水道	,

于是,它们被利物浦的猫引诱到码头和下水道等各种隐蔽处和角落里。

— [kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi] [noʊn] .

—	**could**	**never**	**be**	**known**	**.**
—	可以	绝不	是	已知	.

——永远无法得知。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ˈniːðər] [ˈdʒini,ˈdʒeni][nɔːr][ˈrɔləu][ˈevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈgen] .

At	**all**	**events**	**,**	**neither**	**Jennie**	**nor**	**Rollo**	**ever**	**saw**	**or**	**heard**	**of**	**her**	**again**	**.**
在	全部	活动	,	两者都不	珍妮	也不	罗洛	曾经	锯	或者	听到	的	她	再次	.

总之,珍妮和罗洛再也没有见过她,也没有听到过她的消息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**221**	**]**
[	页	-	]

[第221页]

[ˈfutnəuts]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪtɪd] , [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['rɒloʊz] ['sɪstər] ,
It **ought** **here** **to** **be** **stated** **,** **that** **Jane** **was** **not** **really** **Rollo's** **sister** **,**
它 应该 这里 到 是 声明 , 那 简 曾是 不是 真的 罗洛的 姐姐 ,

这里需要说明的是，简并非罗洛的亲妹妹。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][soʊ] .
though **he** **always** **called** **her** **and** **considered** **her** **so** **.**
尽管 他 总是 称为 她 和 经过考虑的 她 所以 .

虽然他一直称呼她为她，也一直这样看待她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
She **was** **really** **his** **cousin** **.**
她 曾是 真的 他的 表哥 .

她其实是他的表妹。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][bəuθ] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,
Her **father** **and** **mother** **had** **both** **died** **when** **she** **was** **about** **six** **years** **old** **,**
她 父亲 和 母亲 有 两个都 死亡 什么时候 她 曾是 关于 六 年 老的 ,

她六岁左右时，父母双亡。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːlədeɪ][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn]
and **then** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Holiday** **had** **adopted** **her** **as** **their** **own**
和 然后 先生 . 和 太太 . 假期 有 已采用 她 作为 他们的 自己的
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

后来，霍利迪夫妇收养了她，视她为己出。

[soʊ] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['rɔləu][ænd; ənd] ['neɪθn] [æz; əz][ðer; ðər]
so **that** **ever** **since** **that** **time** **she** **had** **lived** **with** **Rollo** **and** **Nathan** **as** **their**
所以 那 曾经 自从 那 时间 她 有 居住地 和 罗洛 和 内森 作为 他们的
['sɪstər] .
sister **.**
姐姐 .

所以从那时起，她就和罗洛、内森一起生活，视他们为妹妹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['neɪθn] .
She **was** **very** **nearly** **of** **the** **same** **age** **with** **Nathan** **.**
她 曾是 非常 几乎 的 这 相同的 年龄 和 内森 .

她和内森的年龄几乎一样。

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

['dʒent(ə)lmən] ['ɔːlweɪz] [wer] [kæps][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .
Gentlemen **always** **wear** **caps** **on** **board** **ship** **.**
先生们 总是 穿 帽子 在 木板 船 .

绅士在船上总是戴帽子。

[hæts][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [wʊd] , [mɔːr'oʊvər] ,
Hats **are** **in** **the** **way** **,** **and** **would** **,** **moreover** **,**
帽子 是 在 这 方式 , 和 会 , 而且 ,

帽子碍事，而且，

[biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ɔːf][baɪ][ðə; ði][wɪnd] ; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,

be	in	danger	of	being	blown	off	by	the	wind	;	in	which	case	,
是	在	危险	的	存在	吹	离开	经过	这	风	;	在	哪个	案件	,

有被风吹走的危险；在这种情况下，

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ]['oʊvərbɔːrd][æt; ət][wʌns] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] .

as	they	would	go	overboard	at	once	,	there	would	be	no	possibility	of	recovering	them	.
作为	他们	会	去	落水	在	一次	,	那里	会	是	不	可能性	的	恢复中	他们	.

因为它们会立刻落水，所以不可能把它们找回来。

[[siː]]

[	C	]
[	C	]

[C]

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ment] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['twenti] - [fɔːr] [sents] [iːtʃ] [ɪn]['vælјuː] .

The	Colonel	meant	English	shillings	,	which	are	twenty	-	four	cents	each	in	value	.
这	上校	意思是	英语	先令	,	哪个	是	二十	-	四	分	每个	在	价值	.

上校指的是英国先令，每个先令价值二十四美分。

[[diː]]

[	D	]
[	D	]

[D]

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][kɔːl] [ðiːz] [smɔːl] [s'tiːməz] [ðæt] [plaɪ] [ə'baʊt] ['hɑːbəz] [tʌgz] ,

They	often	call	these	small	steamers	that	ply	about	harbors	tugs	,
他们	经常	称呼	这些	小的	蒸汽船	那	胶合板	关于	港口	拖船	,

他们通常把这些在港口附近航行的小型蒸汽船称为拖船。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['toʊɪŋ] ['ves(ə)lz] .

from	the	fact	that	they	are	employed	in	towing	vessels	.
从	这	事实	那	他们	是	受雇	在	拖带	船只	.

因为它们受雇于拖船。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['tendərz] .

Sometimes	they	are	called	tenders	.
有时	他们	是	称为	投标	.

有时它们也被称为小鸡。

['tægərd] & ['tɔmpsn]

TAGGARD	&	THOMPSON
塔加德	&	汤普森

塔格德和汤普森

['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

PUBLISH	THE	FOLLOWING
发布	这	下列的

发布以下内容

['pɑːpjələr] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊks] .

POPULAR	JUVENILE	BOOKS	.
受欢迎的	少年	图书	.

青少年畅销书。

['rɒloʊz] [tʊr] [ɪn] ['jʊrəp] .

Rollo's	Tour	in	Europe	.
罗洛的	旅游	在	欧洲	.

罗洛的欧洲之旅。

[ten] ['vɑːljəmz] , 16mo , [klɔːθ] .
Ten volumes , 16mo , cloth .
十 卷 , 16mo , 布 .

十卷，16开，精装。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['rɔləu] [rʊks] .
Being a new series of Rollo Rooks .
存在 一个 新的 系列 的 罗洛 车 .

成为 Rollo Rooks 的全新系列。

[baɪ] [rev] . ['dʒeɪkəb] ['æbət] .
By Rev . Jacob Abbott .
经过 牧师 . 雅各布 雅培 .

作者：雅各布·阿博特牧师

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Beautifully illustrated .
非常漂亮 插图 .

插图精美。

['rɔləu][ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk] — ['rɔləu][ɪn]['pærɪs] — ['rɔləu][ɪn] ['swɪtsərlənd] — ['rɔləu][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] —
Rollo on the Atlantic — Rollo in Paris — Rollo in Switzerland — Rollo on the Rhine —
罗洛 在 这 大西洋 — 罗洛 在 巴黎 — 罗洛 在 瑞士 — 罗洛 在 这 莱茵河 —
['rɔləu][ɪn] ['lʌndən] — ['rɔləu][ɪn]['skɑːtlənd] — ['rɔləu][ɪn][dʒə'niːvə] — ['rɔləu][ɪn] ['hɑːlənd] — ['rɔləu][ɪn]
Rollo in London — Rollo in Scotland — Rollo in Geneva — Rollo in Holland — Rollo in
罗洛 在 伦敦 — 罗洛 在 苏格兰 — 罗洛 在 日内瓦 — 罗洛 在 荷兰 — 罗洛 在
['neɪpəlz] — ['rɔləu][ɪn] [roʊm] .
Naples — Rollo in Rome .
那不勒斯 — 罗洛 在 罗马 .

罗洛在大西洋—罗洛在巴黎—罗洛在瑞士—罗洛在莱茵河—罗洛在伦敦—罗洛在苏格兰—罗洛在日内瓦—罗洛在荷兰—罗洛在那不勒斯—罗洛在罗马。

[praɪs] [pər] ['vɑːl] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price per vol . 50 cts .
价格 每 卷 . - cts .

每瓶价格 50 分。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbiːz] ['laɪbreri] .
My Uncle Toby's Library .
我的 叔叔 托比的 图书馆 .

我叔叔托比的图书馆。

[baɪ] ['frænsɪs] ['fɔrəstɚ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [twelv] ['vɑːljəmz] , ['elɪgəntli] [baʊnd] ,
By Francis Forrester , Esq . , consisting of twelve volumes , elegantly bound ,
经过 弗朗西斯 弗雷斯特 , 先生 . , 由 的 十二 卷 , 优雅地 边界 ,

作者：弗朗西斯·福雷斯特先生，共十二卷，装帧精美。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['sɪksti] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] .
and illustrated with upwards of SIXTY beautiful engravings .
和 插图 和 向上 的 六十 美丽的 雕刻 .

并配有六十余幅精美版画。

[iːtʃ] [bʊk] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['splendɪd] [taɪp] , [ə'pɑːn] [suː'pɪriər] ['peɪpər] .
Each book is printed in large and splendid type , upon superior paper .
每个 书 是 打印 在 大的 和 灿烂 类型 , 之上 优越的 纸 .

每本书都采用优质纸张，以醒目的大字印刷。

[praɪs] [pər] ['vɑːl] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price per vol . 25 cts .
价格 每 卷 . - cts .

每瓶价格 25 分。

[ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] ['stɔːriz] .
The Summer House Stories .
这 夏天 房子 故事 .

夏日小屋的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['deɪzi] , "
By the author of " Daisy , "
经过 这 作者 的 " 雏菊 , "

作者是《雏菊》的作者，

" ['vaɪələt] , " & [siː] . ['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɪlɪŋz] .
" Violet , " & c . Elegantly illustrated by Billings .
" 紫色 , " & c . 优雅地 插图 经过 比林斯 .

“紫罗兰”等等。由比林斯绘制精美插图。

[sɪks] ['vɑːljəmz] .
Six volumes .
六 卷 .

共六卷。

[praɪs] [pər] ['vɑːl] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price per vol . 63 cts .
价格 每 卷 . - cts .

每瓶价格 63 分。

[ðɪs] ['sɪriːz] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sketʃ] [ə'træktɪvli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] ['reptaɪl]
This series is designed to sketch attractively and simply the wonders of reptile
这 系列 是 设计 到 草图 吸引人 和 简单地 这 奇迹 的 爬虫
[ænd; ənd] ['ɪnsekt] [ɪg'zɪstəns] ,
and insect existences ,
和 昆虫 存在 ,

本系列旨在以简洁生动的方式描绘爬行动物和昆虫生活的奇妙之处。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [triːz] , ['rɑːks] , ['rɪvəz] , [klaʊdz] , [ænd; ənd]['waɪndz] .
the changes of trees , rocks , rivers , clouds , and winds .
这 变化 的 树木 , 岩石 , 河流 , 云 , 和 风 .

树木、岩石、河流、云朵和风的变化。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [bəuθ]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['sɪriəs] ,
This is done by a family of children writing letters , both playful and serious ,
这 是 完毕 经过 一个 家庭 的 孩子们 写作 信件 , 两个都 顽皮的 和 严肃的 ,

这是由一群孩子通过写信完成的，信件内容既有轻松愉快的，也有严肃的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'drest] [tuː; tə][ɔːl] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðə; ði] [bʊks] [meɪ] [riːtʃ] .
which are addressed to all children whom the books may reach .
哪个 是 已解决 到 全部 孩子们 谁 这 图书 可能 抵达 .

这些书籍面向所有能够接触到它们的儿童。

[ðə; ði] ['mɑːrtn] [ænd; ənd] ['neli] ['stɔːriz] .
The Martin and Nellie Stories .
这 马丁 和 内莉 故事 .

马丁和内莉的故事。

[baɪ] ['dʒəuzifiːn] ['fræŋklɪn] .
By Josephine Franklin .
经过 约瑟芬 富兰克林 .

作者：约瑟芬·富兰克林。

[twelv] ['vɑːljəmz] , 16mo , [klɔːθ] .
Twelve volumes , 16mo , cloth .
十二 卷 , 16mo , 布 .

十二卷，16开，精装。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Illustrated	**by**	**Billings**	**and**	**others**	**.**
插图	经过	比林斯	和	其他的	.

由比林斯等人绘制插图。

[praɪs] [pər] ['vɑːl] . - ['siːˌtiː'ɛs] .

Price	**per**	**vol**	**.**	**50**	**cts**	**.**
价格	每	卷	.	-	cts	.

每瓶价格 50 分。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['sɪmp(ə)l] [wei] ,

The	**object**	**of**	**these**	**stories**	**is**	**the**	**inculcation**	**,**	**in**	**a**	**quiet**	**,**	**simple**	**way**	**,**
这	目的	的	这些	故事	是	这	灌输	,	在	一个	安静的	,	简单的	方式	,

这些故事的目的是以一种平静、简单的方式灌输.....

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] , ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] .

of	**the**	**principles**	**of**	**good**	**nature**	**,**	**kindness**	**,**	**and**	**integrity**	**among**	**children**	**.**
的	这	原则	的	好的	自然	,	仁慈	,	和	正直	之中	孩子们	.

培养孩子善良、仁慈、正直的品格。

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['məːθful] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] ['kɑːnstɪtuːt] [bɔɪ]

They	**consist**	**of**	**the**	**usual**	**pathetic**	**and**	**mirthful**	**incidents**	**that**	**constitute**	**boy**
他们	由	的	这	通常	可怜的	和	欢乐的	事件	那	构成	男生

[ænd; ənd][gɜːrl][laɪf] .

and	**girl**	**life**	**.**
和	女孩	生活	.

它们由男孩女孩生活中常见的那些令人心酸和令人开心的事件组成。

[ðə; ði] [glen] ['mɔːrɪs] ['stɔːriz] .

The	**Glen**	**Morris**	**Stories**	**.**
这	格伦	莫里斯	故事	.

格伦·莫里斯的故事。

[baɪ]['frænsɪs] ['fɔrəstɚ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbiːz]['laɪbreri] .

By	**Francis**	**Forrester**	**,**	**author**	**of**	**"**	**My**	**Uncle**	**Toby's**	**Library**	**.**
经过	弗朗西斯	弗雷斯特	,	作者	的	"	我的	叔叔	托比的	图书馆	.

弗朗西斯·福雷斯特著，《我叔叔托比的图书馆》作者。

" [faɪv] [vɑːlz] .

"	**Five**	**vols**	**.**
"	五	卷	.

五卷。

16mo , [klɔːθ] .

16mo	**,**	**cloth**	**.**
16mo	,	布	.

16个月，布衣。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Beautifully	**illustrated**	**.**
非常漂亮	插图	.

插图精美。

[praɪs] [pər] ['vɑːl] . - ['siːˌtiː'ɛs] .

Price	**per**	**vol**	**.**	**63**	**cts**	**.**
价格	每	卷	.	-	cts	.

每瓶价格 63 分。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [glen] ['mɔːrɪs] ['stɔːriz] " [ɪz][tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [pjʊr] ,

The	**purpose**	**of**	**the**	**"**	**Glen**	**Morris**	**Stories**	**"**	**is**	**to**	**sow**	**the**	**seed**	**of**	**pure**	**,**
这	目的	的	这	"	格伦	莫里斯	故事	"	是	到	母猪	这	种子	的	纯的	,

《格伦·莫里斯的故事》的目的是播撒纯洁的种子，

['noʊb(ə)l] , ['mænli] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['neɪʃənz] ['tʃaɪldhʊd] .

noble	,	manly	character	in	the	mind	of	our	great	nation's	childhood	.
高贵	,	男子气概	特点	在	这	头脑	的	我们的	伟大的	国家的	童年	.

在我们伟大民族的童年记忆中，这是高尚、男子气概的品质。

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [nɑːt][ɪn]['proʊzi] , [ʌn'riːdəbl]

They	exhibit	the	virtues	and	vices	of	childhood	,	not	in	prosy	,	unreadable
他们	展览	这	美德	和	恶习	的	童年	,	不是	在	散文	,	无法阅读

['priːˌsɛpts] ,

precepts	,
戒律	,

它们展现了孩童的美德与恶习，而不是用枯燥乏味、晦涩难懂的教条来表达。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [muːv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

but	in	a	series	of	characters	which	move	before	the	Imagination	,
但	在	一个	系列	的	人物	哪个	移动	前	这	想像力	,

但在一系列出现在想象力面前的角色中，

[æz; əz] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [duː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sensɪz] .

as	living	beings	do	before	the	senses	.
作为	活的	生物	做	前	这	感官	.

就像生物面对感官时那样。

['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] .

Pictures	from	the	History	of	the	Swiss	.
图片	从	这	历史	的	这	瑞士	.

瑞士历史图片集锦。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 16mo .

One	volume	,	16mo	.
一	体积	,	16mo	.

一卷，16个月。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .

Price	67	cts	.
价格	-	cts	.

价格 67 分。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] , [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]

A	very	instructive	and	entertaining	Juvenile	,	designed	for	children
一个	非常	有指导意义的	和	娱乐	少年	,	设计	为了	孩子们

[frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

from	ten	to	fifteen	years	of	age	.
从	十	到	十五	年	的	年龄	.

这是一本非常有教育意义且引人入胜的少儿读物，专为十岁至十五岁的儿童设计。

['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [speɪn] .

Pictures	from	the	History	of	Spain	.
图片	从	这	历史	的	西班牙	.

西班牙历史图片集锦。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] .

By	the	author	of	"	Pictures	from	the	History	of	the	Swiss	.
经过	这	作者	的	"	图片	从	这	历史	的	这	瑞士	.

作者著有《瑞士历史图片集》。

" [ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .

"	A	new	volume	just	published	.
"	一个	新的	体积	只是	已发布	.

新书刚刚出版。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price 67 cts .
价格 - cts .

价格 67 分。

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['waɪtˌnoʊz] ['wʊdtʃʌk] .
Life and Adventures of Whitenose Woodchuck .
生活 和 冒险 的 白鼻 土拨鼠 .

白鼻土拨鼠的生活与冒险。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 16mo .
One volume , 16mo .
一 体积 , 16mo .

一卷，16个月。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price 38 cts .
价格 - cts .

价格 38 分。

[ɪn'tendɪd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ]
Intended especially for younger children , and illustrated with numerous engravings
故意的 尤其 为了 年轻 孩子们 , 和 插图 和 很多的 雕刻
, [baɪ] ['bɪlɪŋz] .
, by Billings .
, 经过 比林斯 .

本书专为低龄儿童设计，并配有比林斯绘制的大量版画插图。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] .
In addition to the above .
在 添加 到 这 多于 .

除了以上内容。

[biː] . & [tiː] . ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [tɔɪ] [ænd; ənd]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊks] ,
B . & T . publish a great variety of Toy and Juvenile Books ,
B . & T . 发布 一个 伟大的 种类 的 玩具 和 少年 图书 ,

B. & T. 出版种类繁多的玩具和儿童书籍，

['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
suited to the wants of children of all ages .
适合 到 这 想要 的 孩子们 的 全部 年龄 .

适合各个年龄段儿童的需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [fɔːr; fər] [s'kɒləz] .
AN INTERESTING BOOK FOR SCHOLARS .
一个 有趣的 书 为了 学者们 .

一本对学者来说很有意思的书。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .
The Boys have long desired such a Book .
这 男孩们 有 长的 想要的 这样的 一个 书 .

男孩们一直渴望拥有这样一本书。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['spiːkər] :
THE UNIVERSAL SPEAKER :
这 普遍的 扬声器 :

通用扬声器:

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
CONTAINING A COLLECTION OF
包含 一个 收藏 的

包含一系列

['spi:tʃɪz] , ['daɪəlɔ:gz] , [ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] ,
SPEECHES , DIALOGUES , AND RECITATIONS ,
演讲 , 对话 , 和 朗诵 ,

演讲、对话和朗诵

[ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv] [sku:lz] , [ə'kædəmiz] , [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜ:rkl] .
ADAPTED TO THE USE OF SCHOOLS , ACADEMIES , AND SOCIAL CIRCLES .
改编 到 这 使用 的 学校 , 学院 , 和 社会的 界 .

适用于学校、学院和社交圈。

['edɪtɪd] [baɪ][en] . [ə; eɪ] . ['kælkɪnz][ænd; ənd]['dʌblju:] . [ti:] . ['ædəmz] .
Edited by N . A . Calkins and W . T . Adams .
编辑 经过 N . 一个 . 卡尔金斯 和 W . T . 亚当斯 .

由 NA Calkins 和 WT Adams 编辑。

[ðə; ðɪ] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] , [ɪn][pɑ:rt] , [ʌv; əv][ɪts][ɪn'taɪər][ə,rɪdʒə'næləti] ,
The excellences of this work consist , in part , of its entire originality ,
这 卓越 的 这 工作 由 , 在 部分 , 的 它是 全部的 独创性 ,

这部作品的优秀之处，部分在于其完全的原创性。

[ʌv; əv][ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɒnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [haɪ] [sku:lz]
of its more than usual adaptation to the wants of our High Schools
的 它是 更多的 比 通常 适应 到 这 想要 的 我们的 高的 学校
[ænd; ənd] [ə'kædəmiz] ,
and Academies ,
和 学院 ,

它比以往更加适应我们高中和学院的需求，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɪts] [si'lekʃənz] [fɔ:r; fər] [ˌdeklə'meɪʃn] [ænd; ənd]
and of the systematic arrangement of its selections for declamation and
和 的 这 系统 安排 的 它是 选择 为了 朗诵 和
[fɔ:r; fər] [elə'kju:ʃəneri] ['præktɪs] .
for elocutionary practice .
为了 演讲 实践 .

以及对朗诵和演讲练习所选曲目的系统性安排。

[ðoʊz] [ɪn][pɑ:rt] ['sekənd] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [baɪ][prɑ:f] . ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
Those in Part Second were prepared by Prof . Wm .
那些 在 部分 第二 是 准备 经过 教授 . 威廉 .

第二部分的内容由威廉教授编写。

['rʌsl] , [ðə; ðɪ] ['emɪnənt] [ˌelə'kju:ʃ(ə)nɪst] , [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rk] .
Russell , the eminent elocutionist , expressly for this work .
罗素 , 这 杰出 演说家 , 明确地 为了 这 工作 .

著名演说家罗素特地为这项工作献声。

[ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz] [fi:l] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ðɪs] [wɜ:rk] [tu:; tə] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] ,
The publishers feel assured that in presenting this work to Teachers and Scholars ,
这 出版商 感觉 保证 那 在 呈现 这 工作 到 教师 和 学者们 ,

出版商确信，在向教师和学者们介绍这部作品时，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ]
they are offering them no revision of old matter with which they have long
他们 是 提供 他们 不 修订 的 老的 事情 和 哪个 他们 有 长的
[bɪn] [fə'mɪliər] ,
been familiar ,
到过 熟悉的 ,

他们并没有向他们提供任何关于他们早已熟悉的旧内容的修订方案。

[bʌt; bət][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rk] , [fʊl] [ʌv; əv] [nu:] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['pi:sɪz] ,

but	**an**	**original**	**work**	**,**	**full**	**of**	**new**	**,**	**interesting**	**,**	**and**	**instructive**	**pieces**	**,**
但	一个	原来的	工作	,	满的	的	新的	,	有趣的	,	和	有指导意义的	件	,

但这却是一部原创作品，充满了新颖、有趣且富有启发性的内容。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['verid] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'zaɪnd] .

for	**the**	**varied**	**purposes**	**for**	**which**	**it**	**is**	**designed**	**.**
为了	这	多种多样	目的	为了	哪个	它	是	设计	.

适用于其设计用途的各种情况。

[ɪn][wʌn]['vɑ:l] . 12mo .

In	**1**	**vol**	**.**	**12mo**	**.**
在	1	卷	.	12mo	.

1卷，12个月。

[praɪs] $1 .

Price	**$1**	**.**
价格	$1	.

价格：1美元。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [ˌdeklə'meɪʃn] [ɑ:r; ər][soʊ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] ['æmp(ə)l]

The	**instructions**	**in**	**declamation**	**are**	**so**	**complete**	**and**	**accompanied**	**by**	**such**	**ample**
这	指示	在	朗诵	是	所以	完全的	和	伴随	经过	这样的	充足

[ˌilə'streiʃəns] ['relətɪv] [tu:; tə] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ,

illustrations	**relative**	**to**	**position**	**and**	**gestures**	**of**	**the**	**student**	**,**
插图	相对的	到	位置	和	手势	的	这	学生	,

朗诵技巧的指导非常完整，并配有大量与学生姿势和手势相关的插图。

[ðæt] [ðə; ði] " [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['spi:kər] " [ni:dz] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ɪts] [neɪm]

that	**the**	**"**	**Universal**	**Speaker**	**"**	**needs**	**only**	**to**	**be**	**seen**	**to**	**become**	**what**	**its**	**name**
那	这	"	普遍的	扬声器	"	需求	仅有的	到	是	已见	到	变得	什么	它是	姓名

['ɪndɪˌkeɪts] — [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] . — ['rɑ:tʃɪstər] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] .

indicates	**—**	**universal**	**.**	**—**	**Rochester**	**Repository**	**.**
表示	—	普遍的	.	—	罗切斯特	仓库	.

“通用演说家”只需被人看到，就能名副其实地成为通用的。——罗切斯特信使报

[ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɑ:r; ər] [dʒu'dɪʃəsli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['veri] [ə'træktɪv] [ɪn][ɪts]

The	**pieces**	**are**	**judiciously**	**selected**	**,**	**and**	**the**	**book**	**is**	**very**	**attractive**	**in**	**its**
这	件	是	谨慎地	已选	,	和	这	书	是	非常	吸引人的	在	它是

[ə'pɪrəns] — [kə'netɪkət] [sku:l] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

appearance	**—**	**Connecticut**	**School**	**Journal**	**.**
外貌	—	康涅狄格州	学校	杂志	.

文章选材精当，书籍外观也十分吸引人——康涅狄格州学校杂志。

[wi:; wi][faɪnd] , [ə'pɑ:n][kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [freʃ] ['mætər] ,

We	**find**	**,**	**upon**	**close**	**inspection**	**,**	**that**	**the**	**work**	**contains**	**much**	**fresh**	**matter**	**,**
我们	寻找	,	之上	关闭	检查	,	那	这	工作	包含	很多	新鲜的	事情	,

仔细检查后我们发现，这部作品包含许多新颖的内容。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l][tu:; tə] [sku:lz] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] ,

which	**will**	**be**	**acceptable**	**to**	**schools**	**and**	**students**	**,**
哪个	将要	是	可接受	到	学校	和	学生	,

学校和学生都会接受这种方案。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['daɪəlɔ:gz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɜ:rθ] [ʌv; əv]

particularly	**in**	**the**	**department**	**of**	**dialogues**	**of**	**which**	**there**	**is**	**a**	**great**	**dearth**	**of**
特别	在	这	部门	的	对话	的	哪个	那里	是	一个	伟大的	匮乏	的

['ri:əli] [gʊd] [ænd; ənd] [fɪt] ['mætər] [ɪn][moʊst] ['spi:kɝz] . — [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

really	**good**	**and**	**FIT**	**matter**	**in**	**most**	**speakers**	**.**	**—**	**United**	**States**	**Journal**	**.**
真的	好的	和	合身	事情	在	最多	演讲者	.	—	团结的	各州	杂志	.

尤其是在对话方面，大多数演讲者都缺乏真正优秀且恰当的内容。——《美国杂志》

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [skuːl] - [laɪk] , [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] ['biːɪŋ] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] [siːnz] [ɪn] ['kɑːmən] [laɪf] ,

They	are	all	school	-	like	,	the	dialogues	being	illustrative	of	scenes	in	common	life	,
他们	是	全部	学校	-	喜欢	,	这	对话	存在	举例说明	的	场景	在	常见的	生活	,

它们都带有浓厚的校园气息，对话内容也生动地描绘了日常生活场景。

[ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][fɜːrst] - [reɪt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] [skuːl] - [ruːm] ['duːtiz] [ænd; ənd]

including	some	first	-	rate	conversations	pertinent	to	school	-	room	duties	and
包括	一些	第一的	-	速度	对话	相关	到	学校	-	房间	职责	和

['traɪəlz] .

trials	.
试验	.

其中包括一些与课堂职责和审判相关的精彩对话。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɑːr; ər] [briːf] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] .

The	speeches	are	brief	and	energetic	.
这	演讲	是	简短的	和	精力充沛	.

演讲简短而充满活力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ]['feɪvər] . — [ɑːr] . [aɪ] . ['skuːlmæstər] .

It	will	meet	with	favor	.	—	R	.	I	.	Schoolmaster	.
它	将要	见面	和	偏爱	.	—	拉	.	我	.	校长	.

它会受到欢迎。——罗德岛州教师

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] [teɪst] ,

The	selection	has	been	made	with	a	great	deal	of	foresight	and	taste	,
这	选择	有	到过	制成	和	一个	伟大的	交易	的	远见	和	品尝	,

这项选择极具远见和品味。

[baɪ] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] [æz; əz] [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] , ['raɪtɜ-z] , [ɔːr] ['tiːtʃərz] .

by	men	who	are	highly	esteemed	as	elocutionists	,	writers	,	or	teachers	.
经过	男人	WHO	是	高度	尊敬的	作为	演说家	,	作家	,	或者	教师	.

由备受尊敬的演说家、作家或教师撰写。

[ðə; ði] [noʊ'teɪʃn] , [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kʌts] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːsɪz] ,

The	notation	,	the	directions	and	cuts	appended	to	the	pieces	,
这	符号	,	这	方向	和	削减	附加	到	这	件	,

零件上的标记、说明和切割方法

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [juːz][ðem; ðəm] . — [mæs] .

will	be	found	useful	to	those	who	use	them	.	—	Mass	.
将要	是	成立	有用	到	那些	WHO	使用	他们	.	—	大量的	.

对使用者来说会很有用。——马萨诸塞州

['tiːtʃər] .

Teacher	.
老师	.

老师。

['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['heɪstɪli] , [wiː; wi] ['noʊtɪs] ['meni] ['ædmərəb(ə)l] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best]

Looking	it	over	hastily	,	we	notice	many	admirable	selections	from	the	best
寻找	它	超过	草草	,	我们	注意	许多	令人钦佩的	选择	从	这	最好的

['ɔːθəz] ,

authors	,
作者	,

匆匆浏览一番，我们发现其中收录了许多优秀作家的佳作。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [freʃ] , [ðə; ði] ['mætər] ['nevər] ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['priːviəs]

and	as	the	book	is	entirely	fresh	,	the	matter	never	having	appeared	in	previous
和	作为	这	书	是	完全	新鲜的	,	这	事情	绝不	拥有	出现	在	以前的

['riːdɜ-z] [ɔːr] ['spiːkɜ-z] ,

readers	or	speakers	,
读者	或者	演讲者	,

而且由于这本书的内容完全是全新的，之前的任何读者或演讲者都没有提到过这个主题，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] . —

it	cannot	fail	to	be	a	welcome	addition	to	the	books	of	its	class	.	—
它	不能	失败	到	是	一个	欢迎	添加	到	这	图书	的	它是	班级	.	—

['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .

Springfield	Republican	.
斯普林菲尔德	共和党人	.

它无疑将成为同类书籍中令人欣喜的佳作。——《斯普林菲尔德共和报》

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði]

In	this	they	have	succeeded	,	and	have	also	been	fortunate	in	the
在	这	他们	有	成功了	,	和	有	还	到过	幸运	在	这

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

selection	.
选择	.

在这方面，他们取得了成功，而且在选拔过程中也很幸运。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːgz] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

The	book	contains	a	larger	number	of	dialogues	than	any	we	have	seen	,
这	书	包含	一个	更大的	数字	的	对话	比	任何	我们	有	已见	,

这本书包含的对话数量比我们以往见过的任何书籍都要多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['relətɪv] [tuː; tə] [skuːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [skuːl] [ə'ferz] . — [pen] .

and	they	are	mostly	relative	to	school	children	and	school	affairs	.	—	Penn	.
和	他们	是	大多	相对的	到	学校	孩子们	和	学校	事务	.	—	宾夕法尼亚	.

它们大多与学龄儿童和学校事务有关。——宾夕法尼亚大学

[skuːl] ['dʒɜːrn(ə)l] .

School	Journal	.
学校	杂志	.

学校日志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

INSTRUCTION	AND	AMUSEMENT	.
操作说明	和	娱乐	.

寓教于乐。

['pɪktʃərz]

PICTURES
图片

图片

[frʌm; frəm][ðə; ði]

FROM	THE
从	这

来自

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] .

HISTORY	OF	THE	SWISS	.
历史	的	这	瑞士	.

瑞士历史。

[ɪn][wʌn]['vɑːl] . 16mo . - ['peɪdʒɪz] .

In	1	vol	.	16mo	.	262	pages	.
在	1	卷	.	16mo	.	-	页面	.

共1卷，16开，262页。

[praɪs] - [sents] .
Price 75 cents .
价格 - 分 .

价格75美分。

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ˌiləˈstreiʃəns] ,
WITH CHARACTERISTIC ILLUSTRATIONS ,
和 特征 插图 ,

配有特色插图，

[dɪˈzaɪnd] [baɪ] [ˈhæmɪt] [ˈbɪlɪŋz]
DESIGNED BY HAMMETT BILLINGS
设计 经过 哈米特 账单

由哈米特·比林斯设计

[ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] [ə'baundz] [ɪn][ðə; ði]
It is not generally known that the early history of the Swiss abounds in the
它 是 不是 一般来说 已知 那 这 早期的 历史 的 这 瑞士 很多 在 这
[moʊst] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] ,
most thrilling and interesting stories ,
最多 惊险 和 有趣的 故事 ,

鲜为人知的是，瑞士早期历史中充满了激动人心、引人入胜的故事。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
of which that of Wm .
的 哪个 那 的 威廉 .

其中 Wm.

[tel] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt]
Tell shooting the apple from the head of his son , by order of the tyrant
告诉 射击 这 苹果 从 这 头 的 他的 儿子 , 经过 命令 的 这 暴君
['gɛsəlɚ, 'gɛslɚ] ,
Gessler ,
盖斯勒 ,

奉暴君盖斯勒之命，射杀了他儿子头上的苹果。

[soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri] [tʃaɪld] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['spesɪmən] .
so familiar to every child , is but a specimen .
所以 熟悉的 到 每一个 孩子 , 是 但 一个 标本 .

每个孩子都熟悉的事物，只不过是一个样本而已。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] ,
The present volume ,
这 展示 体积 ,

本卷，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ˌintrə'djuːsis][ðə; ði] ['juːθfl] ['riːdər] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ]
while it introduces the youthful reader to many of the scenes through which
尽管 它 介绍 这 青春 读者 到 许多 的 这 场景 通过 哪个
[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [pæst] [ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪbərti] ,
the brave Swiss passed in recovering their liberty ,
这 勇敢的 瑞士 通过了 在 恢复中 他们的 自由 ,

本书向年轻的读者介绍了勇敢的瑞士人在夺回自由的过程中所经历的许多场景；

['ɔːlsoʊ] ['nærˌeɪts] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['roʊmæns] , ['evri] [wei] ['iːkwəl][tuː; tə]
also narrates many stories of peculiar interest and romance , every way equal to
还 叙述 许多 故事 的 奇特 兴趣 和 浪漫 , 每一个 方式 平等的 到
[ðæt] [ʌv; əv] [tel] .
that of Tell .
那 的 告诉 .

也讲述了许多奇特有趣且浪漫的故事，各方面都与 Tell 的作品不相上下。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [wiː; wi] [meɪ] [neɪm] ,
Among **those** **we** **may** **name** **,**
之中 那些 我们 可能 姓名 ,

我们可以列举其中的一些人，

[ðə; ði] [ˈθivɪʃ] [ˈreɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [hiː; hi] [kɔːzd] .
The **Thievish** **Raven** **,** **and** **the** **Mischief** **he** **caused** **.**
这 鬼头鬼脑 乌鸦 , 和 这 恶作剧 他 导致 .

狡猾的渡鸦，以及它所造成的恶作剧。

[haʊ] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ˈzʊrɪk] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
How **the** **Wives** **and** **Daughters** **of** **Zurich** **saved** **the** **City** **.**
如何 这 妻子们 和 女儿们 的 苏黎世 已保存 这 城市 .

苏黎世的妻子和女儿们是如何拯救这座城市的。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [luːˈsɜːrn] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] .
How **the** **City** **of** **Lucerne** **was** **saved** **by** **a** **Boy** **.**
如何 这 城市 的 卢塞恩 曾是 已保存 经过 一个 男生 .

一个男孩如何拯救了卢塞恩城。

[ðə; ði] [ˈbeɪkɜ-z] [əˈprentɪs] .
The **Baker's** **Apprentice** **.**
这 面包师的 学徒 .

面包师学徒。

[haʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪgjər] [reɪzd] [truːps] [ɪn][ðə; ði][ˈvælwɑː] .
How **a** **Wooden** **Figure** **raised** **Troops** **in** **the** **Valois** **.**
如何 一个 木制的 数字 提高 军队 在 这 瓦卢瓦 .

瓦卢瓦王朝如何用一个木偶招募军队。

[ˈlɪt(ə)l] - [ˈɔːfərɪŋ] .
Little **Roza's** **Offering** **.**
小的 - 提供 .

小罗莎的奉献。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θeft] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .
A **Little** **Theft** **,** **and** **what** **happened** **in** **consequence** **.**
一个 小的 盗窃 , 和 什么 发生 在 结果 .

一起小偷小摸事件，以及由此引发的后果。

[ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
The **Angel** **of** **the** **Camp** **.**
这 天使 的 这 营 .

营地天使。

[wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈʌðər] [ˈsɪmələr] [ˈstɔːriz] .
With **twenty** **-** **one** **other** **similar** **stories** **.**
和 二十 - 一 其他 相似的 故事 .

还有其他二十一篇类似报道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **224** **]**
[页 -]

[第224页]

[ə; eɪ] [nuː] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈdʒuːvənailz] .
A **NEW** **SERIES** **OF** **JUVENILES** **.**
一个 新的 系列 的 幼年 .

全新青少年系列。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] [ˈsɪriːz] .
THE **SUMMER** **-** **HOUSE** **SERIES** **.**
这 夏天 - 房子 系列 .

夏日别墅系列。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['vaɪələt] , "
BY THE AUTHOR OF " VIOLET , "
经过 这 作者 的 " 紫色 , "

作者：《紫罗兰》

" ['deɪzi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" DAISY , " ETC .
" 雏菊 , " ETC .

“雏菊”等等。

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]
The first volume of what the publishers sincerely believe will be the most popular
这 第一的 体积 的 什么 这 出版商 真挚地 相信 将要 是 这 最多 受欢迎的
['sɪriːz] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [bʊks] [jet] ['ɪʃuːd] ,
series of Juvenile Books yet issued ,
系列 的 少年 图书 然而 发布 ,

出版商们真心相信，这套少儿图书系列的第一卷将会是迄今为止最受欢迎的系列。

[ɪz] [naʊ] ['redi] , [ɪn'taɪtld]
is now ready , entitled
是 现在 准备好 , 标题

现已准备就绪，标题为

['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] - [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
OUR SUMMER - HOUSE , AND WHAT WAS SAID AND DONE IN IT .
我们的 夏天 - 房子 , 和 什么 曾是 说 和 完毕 在 它 .

我们的避暑别墅，以及在那里发生的种种故事。

[ɪn][wʌn]['vɑːl] . - [moʊ] .
In 1 vol . 16 mo .
在 1 卷 . - 莫 .

1卷，16个月。

[praɪs] - [sents] .
Price 62 cents .
价格 - 分 .

价格 62 美分。

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hæmɪt] ['bɪlɪŋz] .
Handsomely Illustrated by HAMMETT BILLINGS .
英俊地 插图 经过 哈米特 账单 .

由哈米特·比林斯绘制精美插图。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['prefəs] : —
From the author's Preface : —
从 这 作者的 前言 : —

作者序言节选：——

" [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ɪz]
" The Summer - House Series of children's books , of which the present volume is
" 这 夏天 - 房子 系列 的 孩子们的 图书 , 的 哪个 这 展示 体积 是
[ðə; ði][fɜːrst] ,
the first ,
这 第一的 ,

“《夏日小屋系列》儿童书籍，本书为该系列的第一册，

[ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [sketʃ] [ə'træktɪvli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] ['reptaɪl] [ænd; ənd]
is an attempt to sketch attractively and simply the wonders of reptile and
是 一个 试图 到 草图 吸引人 和 简单地 这 奇迹 的 爬虫 和
['ɪnsekt] [ɪg'zɪstəns] ,
insect existence ,
昆虫 存在 ,

这是一次尝试用简洁生动的方式描绘爬行动物和昆虫生存奥秘的尝试。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [triːz] , ['rɑːks] , ['rɪvəz] , [klaʊdz] [ænd; ənd]['waɪndz] .

the	changes	of	trees	,	rocks	,	rivers	,	clouds	and	winds	.
这	变化	的	树木	,	岩石	,	河流	,	云	和	风	.

树木、岩石、河流、云朵和风的变化。

" [tuː; tə] [ðɪs] [end] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] , [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ]

"	To	this	end	a	family	of	intelligent	children	,	of	various	ages	,	collected	in	a
"	到	这	结尾	一个	家庭	的	聪明的	孩子们	,	的	各种各样的	年龄	,	集	在	一个

['gɑːrdn] ['sʌmər] - [haʊs] ,

garden	summer	-	house	,
花园	夏天	-	房子	,

为此，一群聪明伶俐、年龄各异的孩子聚集在花园里的避暑小屋中。

[ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [raɪt] ['letərz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] , ['sʌmtaɪmz] ['pleɪf(ə)l] , ['sʌmtaɪmz]

are	supposed	to	write	letters	and	stories	,	sometimes	playful	,	sometimes
是	据称	到	写	信件	和	故事	,	有时	顽皮的	,	有时

['sɪriəs] ,

serious	,
严肃的	,

他们应该写信和故事，有时是轻松愉快的，有时是严肃的。

[ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɔːl] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðə; ði] [bʊks] [meɪ] [riːtʃ] .

addressing	them	to	all	children	whom	the	books	may	reach	.
解决	他们	到	全部	孩子们	谁	这	图书	可能	抵达	.

将这些书献给所有可能接触到这些书的孩子们。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [hoʊpt] , [baɪ] [ðʌs] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['redi]

"	The	author	has	hoped	,	by	thus	awakening	the	quick	imagination	and	ready
"	这	作者	有	希望	,	经过	因此	唤醒	这	快的	想像力	和	准备好

['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

sympathies	of	the	young	,
同情	的	这	年轻的	,

“作者希望通过这种方式唤起年轻人的丰富想象力和敏锐同情心，

[tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][hændz] ,

to	lead	them	to	use	their	own	eyes	,	and	hearts	,	and	hands	,
到	带领	他们	到	使用	他们的	自己的	眼睛	,	和	心	,	和	双手	,

引导他们运用自己的眼睛、心灵和双手，

[ɪn] [ðæt] ['plentɪf(ə)l] ['hɑːrvɪst] - [fiːld] [ʌv; əv] [laɪf] , [wer] - [ðə; ði] ['riːpəz] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər] [fjuː] . -

in	that	plentiful	harvest	-	field	of	life	,	where	'	the	reapers	indeed	are	few	.	'
在	那	丰富	收成	-	场地	的	生活	,	在哪里	-	这	收割者	的确	是	很少	.	-

在那片丰饶的人生田野里，“收割者确实很少”。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

"	Among	the	stories	in	the	present	volume	are	the	following	:	—
"	之中	这	故事	在	这	展示	体积	是	这	下列的	:	—

“本书收录的故事包括以下几个：——

['bɛsiz] ['gɑːrdn] ,

Bessie's	Garden	,
贝西的	花园	,

贝西的花园

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['stɔːriz] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]

One	of	the	most	touching	and	affecting	stories	we	have	read	for	many	a
一	的	这	最多	接触	和	影响	故事	我们	有	读	为了	许多	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

这是我们近几天来读到的最感人、最令人动容的故事之一。

[ðə; ði] ['lænsərz] .

The	**Lancers**	**.**
这	枪骑兵	.

枪骑兵。

[ə; eɪ][moʊst] ['hju:mərəs] ['stɔ:ri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] ['mɔ:rəl] , [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [kən'tentmənt] .

A	**most**	**humorous**	**story**	**,**	**with**	**a**	**never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**forgotten**	**moral**	**,**	**inculcating**	**contentment**	**.**
一个	最多	幽默	故事	,	和	一个	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	道德	,	灌输	满意	.

这是一个非常幽默的故事，蕴含着令人难忘的寓意，教会人们知足常乐。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['fɛəriz] .

The	**Working**	**Fairies**	**.**
这	在职的	仙女	.

工作仙子们。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['ɪndəstri] [ɪz] [held] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə'teɪnmənt] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'bju:k] .

In	**this**	**story**	**Industry**	**is**	**held**	**up**	**for**	**attainment**	**,**	**and**	**Idleness**	**receives**	**a**	**severe**	**rebuke**	**.**
在	这	故事	行业	是	握住	向上	为了	素养	,	和	懒惰	接收	一个	严重	训斥	.

在这个故事中，勤奋被奉为圭臬，而懒惰则受到严厉的谴责。

[ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [ðoʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə] ['tʃɪldrən] , [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bi:tʃər] .

The	**style**	**and**	**language**	**,**	**though**	**perfectly**	**intelligible**	**to**	**children**	**,**	**are**	**worthy**	**of**	**a**	**Beecher**	**.**
这	风格	和	语言	,	尽管	完美	可理解的	到	孩子们	,	是	值得	的	一个	比彻	.

虽然其风格和语言对儿童来说完全可以理解，但其水准堪比比彻奖。

[ðə; ði] ['prɪnses] .

The	**Princess**	**.**
这	公主	.

公主。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

A	**story**	**of**	**wrong**	**and**	**suffering**	**.**
一个	故事	的	错误的	和	痛苦	.

一个关于错误和苦难的故事。

['lɪt(ə)l] [red] - [hed] .

Little	**Red**	**-**	**Head**	**.**
小的	红色的	-	头	.

小红发。

[ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] .

A	**true**	**story**	**of**	**a**	**bird**	**.**
一个	真的	故事	的	一个	鸟	.

一个关于鸟的真实故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pri:tʃər] .

The	**Little**	**Preacher**	**.**
这	小的	牧师	.

小传教士。

[ə; eɪ] [swiːt] ['stɔːri] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [bɜːrd][ænd; ənd] ['ɪnsekt] [laɪf] , [ænd; ənd] [kən'veiiŋ] [mɔːr] [truːθ]

A	sweet	story	,	introducing	bird	and	insect	life	,	and	conveying	more	truth
一个	甜的	故事	,	介绍	鸟	和	昆虫	生活	,	和	传递	更多的	真相

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

and	instruction	to	children	,
和	操作说明	到	孩子们	,

这是一个温馨的故事，介绍了鸟类和昆虫的生活，并向孩子们传递了更多真理和知识。

[ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrd(ə)neri] ['səːmənz] .

than	can	be	found	in	a	dozen	ordinary	sermons	.
比	能	是	成立	在	一个	打	普通的	布道	.

比十几篇普通布道词里包含的内容还要多。

['tægərd] & ['tɔmpsn] , ['pʌblɪʃərz] ,

Taggard	&	Thompson	,	Publishers	,
塔加德	&	汤普森	,	出版商	,

Taggard & Thompson 出版社

- ['kɔːrnˌhɪl] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

29	CORNHILL	,	BOSTON	.
-	康希尔	,	波士顿	.

波士顿康希尔街29号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神